

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学到的英语知识运用到实际生活中，提高英语交际能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学到的英语知识运用到实际生活中，提高英语交际能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学到的英语知识运用到实际生活中，提高英语交际能力。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 10 个章节

1. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000001

2. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000002

3. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000003

4. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000004

5. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000005

6. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000006

7. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000007

8. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000008

9. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000009

10. 星瓶上校的客户(colonel Starbottle's Client) 000010

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)  
第1/10页

[ˈkɜːn(ə)l] - [ˈklaɪənt]  
COLONEL STARBOTTLE'S CLIENT  
上校 - 客户

星瓶上校的客户

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt]  
By Bret Harte  
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[ˈkɒntents]  
CONTENTS  
内容

内容

[ˈkɜːn(ə)l] - [ˈklaɪənt] .  
COLONEL STARBOTTLE'S CLIENT .  
上校 - 客户 .

星瓶上校的客户。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
CHAPTER I .  
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .  
CHAPTER II .  
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .  
CHAPTER III .  
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .  
CHAPTER IV .  
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈpəʊstmɪstrəs] [ɒv; əv][ ˈlɔrəl, ˈlɔː- ] [rʌn] .  
THE POSTMISTRESS OF LAUREL RUN .  
这 邮政局长 的 月桂树 跑步 .

劳雷尔朗的邮政局长。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
CHAPTER I .  
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .  
CHAPTER II .  
章 二 .

第二章



[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] “ [heɪz] .  
**A NIGHT AT “ HAYS .**  
一个 夜晚 在 “ 干草 .

在“海斯”的一夜。

" [ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
" **CHAPTER I .**  
" 章 我 .

“第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

[ˈdʒɒnsənz] “ [əʊld] [ˈwʊmən] .  
**JOHNSON'S “ OLD WOMAN .**  
强生 “ 老的 女士 .

约翰逊的《老妇人》。

" [ðə; ði] [nju:] [əˈsɪstənt] [æt; ət] [paɪn] [ˈkliːrɪŋ] [sku:l] .  
" **THE NEW ASSISTANT AT PINE CLEARING SCHOOL .**  
" 这 新的 助手 在 松树 清理 学校 .

“松林学校的新助理。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θri:] .  
**CHAPTER III .**  
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'vi:] .  
**CHAPTER IV .**  
章 第四 .

第四章

[ɪn] [ə; eɪ][ˌpaɪəˈnɪə(r)] [ˈrestɒrənt] .  
**IN A PIONEER RESTAURANT .**  
在 一个 先锋 餐厅 .

在一家先锋餐厅。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈgæliən] .  
**A TREASURE OF THE GALLEON .**  
一个 宝藏 的 这 盖伦帆船 .

盖伦帆船上的宝藏。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪrɪz] [ˈtrʌŋk] .  
**OUT OF A PIONEER'S TRUNK** .  
出去 的 一个 先驱者的 树干 .

出自先驱者的后备箱。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ˈstjuːkli] [ˈkɑːs(ə)] .  
**THE GHOSTS OF STUKELEY CASTLE** .  
这 鬼魂 的 斯图克利 城堡 .

斯图克利城堡的幽灵。

[ˈkɜːn(ə)l] - [ˈklaɪənt] .  
**COLONEL STARBOTTLE'S CLIENT** .  
上校 - 客户 .

星瓶上校的客户。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
**CHAPTER I** .  
章 我 .

第一章

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ðæt] [ˈgælənt] “ [wɔː(r)] - [hɔːs] ”  
**It may be remembered that it was the habit of that gallant “ war - horse ”**  
它 可能 是 记得 那 它 曾是 这 习惯 的 那 英勇 “ 战争 - 马 ”  
[ɒv; əv][ðə; ði] [kæləˈverəs] [dɪˈmɒkrəsi] ,  
**of the Calaveras democracy** ,  
的 这 卡拉韦拉斯 民主 ,

人们或许还记得，这是卡拉韦拉斯民主政体中那匹英勇的“战马”的习惯。

[ˈkɜːn(ə)l] - , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kæmˈpeɪn] ,  
**Colonel Starbottle , at the close of a political campaign** ,  
上校 - , 在 这 关闭 的 一个 政治的 活动 ,

斯塔博特尔上校在一次政治竞选结束时说：

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .  
**to return to his original profession of the Law** .  
到 返回 到 他的 原来的 职业 的 这 法律 .

重操旧业，继续从事法律工作。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈtaɪəmənt] .  
**Perhaps it could not be called a peaceful retirement** .  
也许 它 可以 不是 是 称为 一个 和平 退休 .

或许这算不上平静的退休生活。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪəri] - [ˈtʌŋd] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [fʊl] - [ˈbrestɪd] [ˈfɪvəlri] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [tɜːnz]  
**The same fiery - tongued eloquence and full - breasted chivalry which had in turns**  
这 相同的 火热 - 舌头 口才 和 满的 - 胸部 骑士精神 哪个 有 在 转弯  
[θrɪld] [ænd; ənd] [ˌaʊvəˈrɔː ] [ˈfriːmən] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ˈfɜːvɪd] [ænd; ənd]  
**thrilled and overawed freemen at the polls were no less fervid and**  
激动不已 和 敬畏 自由人 在 这 民意调查 是 不 较少的 狂热 和  
[ɪmˈbætlɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈdʒʊəri] .  
**embattled before a jury** .  
陷入困境的 前 一个 陪审团 .

在投票站，自由民们曾被他们那激情澎湃的雄辩和英勇无畏的精神所震撼和敬畏；而在陪审团面前，他们也同样热情洋溢、斗志昂扬。

[jet] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈkɑʊnsəl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈpɑːstərəl] [dɪtʃ] [ˈkʌmpənɪz] [ænd; ənd]  
**Yet the Colonel was counsel for two or three pastoral Ditch companies and**  
然而 这 上校 曾是 法律顾问 为了 二 或者 三 牧灵 沟 公司 和  
[ˈsɜːt(ə)n] [bjuːˈkɒlɪk] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)nɪz] ,  
**certain bucolic corporations** ,  
肯定 田园诗般的 公司 ,

然而，这位上校却是两三家牧场经营的沟渠公司和一些田园牧歌式公司的法律顾问。

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] ['ɪmpɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv]  
**and although he managed to import into the simplest question of**  
和 虽然 他 管理 到 进口 进入 这 最简单的 问题 的  
['kɒntrækt; kən'trækt][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ə'bju:s][ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['kaʊnsl] ,  
**contract more or less abuse of opposing counsel ,**  
合同 更多的 或者 较少的 虐待 的 反对 法律顾问 ;  
尽管他设法将滥用对方律师权力的行为引入到最简单的合同问题中，

[ænd; ɐnd] [ə'keɪznəli] ['mɪŋɡld] [pɹɛsɪdənts] [ɒv; əv] [lɔ:] [wɪð] [æntɪ'si:dənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,  
**and occasionally mingled precedents of law with antecedents of his adversary ,**  
和 偶尔 混合 先例 的 法律 和 来路 的 他的 对手 ;  
有时还会将己方的法律先例与对方的先例混为一谈。  
[hɪz; ɪz]['li:g(ə)] ['vɪktəriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] ['kɒmplɪkətɪd] [baɪ] ['blʌdʃed] .  
**his legal victories were seldom complicated by bloodshed .**  
他的 合法的 胜利 是 很少 复杂的 经过 流血事件 .  
他的法律胜利很少伴随着流血冲突。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns] [ʃɒt] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [fri:] - ['hændɪd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ɐnd] [twais] [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ]  
**He was only once shot at by a free - handed judge , and twice assaulted by**  
他 曾是 仅有的 一次 射击 在 经过 一个 自由的 - 递交 法官 ; 和 两次 袭击 经过  
[æn; ən]['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] ['lɪtɪɡənt] .  
**an over - sensitive litigant .**  
一个 超过 - 敏感的 当事人 .  
他只被一名随意开枪的法官开过一次枪，还两次被一名过于敏感的诉讼当事人袭击过。

[nevəðə'les] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] ['mɪəli] ['pru:d(ə)nt] ,  
**Nevertheless , it was thought merely prudent ,**  
尽管如此 , 它 曾是 想法 仅仅 谨慎 ;  
然而，这仅仅被认为是一种谨慎的做法。

[waɪl] [prɪ'peəriŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [wel] [nəʊn] [keɪs] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɑ:'keɪdiən] ['ʃepədʒ] -  
**while preparing the papers in the well known case of “ The Arcadian Shepherds ’**  
尽管 准备 这 文件 在 这 出色地 已知 案件 的 “ 这 阿卡迪亚 牧羊人 -  
[ə,səʊsi'eɪfŋ; ə,səʊʃi'eɪfŋ][ɒv; əv] [tu:'ɑ:ləmi] ['vɜ:səs] [ðə; ði] ['kedrɒn] [vaɪn][ænd; ɐnd][fɪɡ] [tri:] ['grəʊərz] [ɒv; əv]  
**Association of Tuolumne versus the Kedron Vine and Fig Tree Growers of**  
协会 的 图奥勒米 相对 这 凯德隆 藤 和 如图 树 种植者 的  
[kælə'verəs] ,  
**Calaveras ,**  
卡拉韦拉斯 ;  
在准备著名的“图奥勒米阿卡迪亚牧羊人协会诉卡拉韦拉斯凯德隆葡萄和无果树种植者”一案的诉讼文件时，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒtgʌn] [ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtənərz] [lɔ:]  
**” that the Colonel should seek with a shotgun the seclusion of his partner's law**  
” 那 这 上校 应该 寻找 和 一个 霰弹枪 这 隔离 的 他的 合伙人的 法律  
[ˈɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [rʌf] [ænd; ɐnd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kəm'pli:t] [rest]  
**office in the sylvan outskirts of Rough and Ready for that complete rest**  
办公室 在 这 森林 郊区 的 粗糙的 和 准备好 为了 那 完全的 休息  
[ænd; ɐnd] ['sɪəriəs] [prɪ,pkju'peɪfŋ] [wɪt] ['mɛrɪzvil] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] .  
**and serious preoccupation which Marysville could not afford .**  
和 严肃的 专注 哪个 玛丽斯维尔 可以 不是 买得起 .  
“上校应该带着猎枪，前往他合伙人位于拉夫和雷迪郊外林木葱郁的律师事务所，寻求彻底的休息和认真思考，这是玛丽斯维尔所无法承受的。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [hɒt] [deɪ] .  
**It was an exceptionally hot day .**  
它 曾是 一个 非常 热的 天 .  
那天异常炎热。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['fɪŋɡlʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ['wʊdn] [wʌn] - ['stɔ:rid] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l]  
**The painted shingles of the plain wooden one - storied building in which the Colonel**  
这 绘 带状疱疹 的 这 清楚的 木制的 一 - 有故事的 建筑 在 哪个 这 上校  
[sæt][wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:pt] [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fræs] ,  
**sat were warped and blistering in the direct rays of the fierce** ,  
卫星 是 扭曲的 和 起泡 在 这 直接的 射线 的 这 凶猛的 ,  
上校所坐的那栋简朴的单层木制房屋, 其涂漆的瓦片在烈日的直射下已经变形起泡。

[ʌn'tempəd] [sʌn] .  
**untempered sun** .  
未淬火的 太阳 .  
未经处理的阳光。

[ðə; ði][tɪn] [saɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['ledʒənd] , “ - [ænd; ənd] ['bʌŋ,sta:rtər] , [ə'tɜ:nɪz]  
**The tin sign bearing the dazzling legend , “ Starbottle and Bungstarter , Attorneys**  
这 锡 符号 轴承 这 耀眼的 传奇 , “ - 和 众筹 , 律师  
[ænd; ənd] ['kaʊnsləz] ,  
**and Counselors** ,  
和 咨询师 ,  
铁皮招牌上赫然写着: “Starbottle and Bungstarter, 律师和顾问,

” [ gləʊ ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [laɪt] ; [ðə; ði] [tu:] [paɪn] - [tri:z] [sti:l] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kliərɪŋ]  
” **glowed with an insufferable light ; the two pine - trees still left in the clearing**  
” 发光 和 一个 令人难以忍受的 光 ; 这 二 松树 - 树木 仍然 左边 在 这 清理  
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**around the house** ,  
大约 这 房子 ,  
“散发着令人难以忍受的光芒; 房子周围空地上还剩下两棵松树,

[ɪnɪ'fektɪv] [æz; əz] [ʃeɪd] ,  
**ineffective as shade** ,  
无效 作为 阴影 ,  
作为遮荫处效果不佳

[si:md] ['əʊnli][tu;; tə][hæv; həv] [əb'zɔ:bd] [ðə; ði] [deɪ] - [lɒŋ] [hi:t] [θru:] ['evri] [skɔ:tʃt] [ænd; ənd]  
**seemed only to have absorbed the day - long heat through every scorched and**  
似乎 仅有的 到 有 吸收 这 天 - 长的 热 通过 每一个 烧焦的 和  
[krɪsp] [twɪɡ] [ænd; ənd]['faɪbə(r)] ,  
**crisp twig and fibre** ,  
脆 枝条 和 纤维 ,  
仿佛整天的热量都通过每一根烧焦酥脆的树枝和纤维吸收殆尽。

[tu;; tə] ['reɪdiət] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sləʊli] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ;  
**to radiate it again with the pungent smell of a slowly smouldering fire** ;  
到 辐射 它 再次 和 这 泼辣 闻 的 一个 缓慢地 闷烧 火 ;  
让它再次散发出缓慢闷烧的火焰的刺鼻气味;

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [jet] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;  
**the air was motionless yet vibrating in the sunlight** ;  
这 空气 曾是 静止不动 然而 振动 在 这 阳光 ;  
空气看似静止, 却在阳光下微微震动;

[ɒn] ['dɪstənt] ['ʃæləʊz] [ðə; ði][hɑ:f] - [draɪd] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)] .  
**on distant shallows the half - dried river was flashing and intolerable** .  
在 遥远 浅滩 这 一半 - 干燥 河 曾是 闪烁 和 无法容忍 .  
远处浅滩上, 半干涸的河水波光粼粼, 令人难以忍受。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɑ:mtʃeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,  
**Seated in a wooden armchair before a table covered with books and papers** ,  
坐着 在 一个 木制的 扶手椅 前 一个 桌子 涵盖 和 图书 和 文件 ,  
他坐在摆满书籍和文件的桌子前的木制扶手椅里,

[jet] [wɪð] [ðæt] [ə'pærəntli] ['hɔ:ti] ['ætɪtʃu:d] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [baɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]  
**yet with that apparently haughty attitude towards it affected by gentlemen of**  
然而 和 那 显然 傲慢 态度 向 它 做作的 经过 先生们 的  
[æb'dɒmɪn(ə)l] ['fʊlnəs] ,  
**abdominal fullness** ,  
腹部 饱腹感 ,  
然而，他却摆出一副高傲的态度，这种态度通常只有腹部丰满的绅士才会有。

['kɜ:n(ə)l] - [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn] [hænd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]  
**Colonel Starbottle supported himself with one hand grasping the arm of his chair**  
上校 - 有 他自己 和 一 手 抓握 这 手臂 的 他的 椅子  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðə(r)] ['vɪgərəsli] ['plaiɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][pɑ:m] - [li:f] [fæn] .  
**and the other vigorously plying a huge palm - leaf fan** .  
和 这 其他 大力 合奏 一个 巨大的 棕榈 - 叶子 扇子 .  
斯塔博特尔上校一手扶着椅子的扶手，另一只手用力地扇着一把巨大的棕榈叶扇。

[hi; hi][wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] ['fri:li] .  
**He was perspiring freely** .  
他 曾是 出汗 自由 .  
他汗流浹背。

[hi; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kærəktə'rɪstɪk] [blu:] [frɒk] - [kəʊt] , ['weɪskəʊt] , [krə'væt] , [ænd; ənd]  
**He had taken off his characteristic blue frock - coat , waistcoat , cravat , and**  
他 有 已采取 离开 他的 特征 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 马甲 , 领结 , 和  
['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] ,  
**collar , and** ,  
衣领 , 和 ,  
他脱掉了标志性的蓝色礼服外套、马甲、领巾和领子，然后，

[stript] ['əʊnli][tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [ʒɜ:t] [ænd; ənd] [waɪt] [drɪl] ['traʊzəz] ,  
**stripped only to his ruffled shirt and white drill trousers** ,  
脱衣舞 仅有的 到 他的 褶皱的 衬衫 和 白色的 钻头 裤子 ,  
他脱得只剩下一件褶皱衬衫和白色斜纹布裤。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'piərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['hævɪŋ]  
**presented the appearance from the opposite side of the table of having**  
呈现 这 外貌 从 这 对面的 边 的 这 桌子 的 拥有  
['heɪstɪli] ['rɪz(ə)n][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] .  
**hastily risen to work in his nightgown** .  
草草 升起 到 工作 在 他的 睡衣 .  
从桌子对面看去，他一副穿着睡衣匆匆起床工作的模样。

[ə; eɪ] [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['sedɪmənt] [ɒv; əv][ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['lemən] - [pi:l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [stʊd]  
**A glass with a thin sediment of sugar and lemon - peel remaining in it stood**  
一个 玻璃 和 一个 薄的 沉淀 的 糖 和 柠檬 - 果皮 其余的 在 它 站立  
[nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .  
**near his elbow** .  
靠近 他的 弯头 .  
他手肘旁放着一个玻璃杯，里面还残留着一层薄薄的糖和柠檬皮。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [blæk] [ʃædəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['steərɪŋ] , [ʌn'kɑ:pɪtɪd] [hɔ:l] .  
**Suddenly a black shadow fell on the staring , uncarpeted hall** .  
突然 一个 黑色的 阴影 跌倒 在 这 凝视 , 未铺地毯 大厅 .  
突然，一道黑影落在了空荡荡的、没有铺地毯的大厅里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzləs]  
**It was that of a stranger who had just entered from the noiseless**  
它 曾是 那 的 一个 陌生人 WHO 有 只是 进入 从 这 无声  
[dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [rəʊd] .  
**dust of the deserted road** .  
灰尘 的 这 荒凉的 路 .  
那是一个陌生人的声音，他刚刚从寂静无声的荒凉道路上的尘土中走了进来。





“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈbriːfli] .  
“ **No** , ” **said the stranger briefly** .  
“ 不 , ” 说 这 陌生人 简要地 .

“不,”陌生人简短地说道。

“ [aɪm][frɒm; frəm] [ˈʃelbiːvɪl] . ”  
“ **I'm from Shelbyville** . ”  
“ 我是 从 谢尔比维尔 . ”

“我来自谢尔比维尔。”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] ,  
“ **The Major** , ” **continued the Colonel** ,  
“ 这 主要的 , ” 持续 这 上校 ,

“少校,”上校继续说道,

[hɑːf] [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdriːmi] [pɑːst] ,  
**half closing his eyes as if to follow the Major into the dreamy past** ,  
一半 结束 他的 眼睛 作为 如果 到 跟随 这 主要的 进入 这 梦幻般的 过去的 ,

他半闭着眼睛, 仿佛要跟随少校进入那梦幻般的过去。

“ [ðə; ði][əʊld][ˈmeɪdʒə(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [jɪəz] [əˈgəʊ] ,  
“ **the old Major** , **sir** , **a matter of five or six years ago** ,  
“ 这 老的 主要的 , 先生 , 一个 事情 的 五 或者 六 年 前 ,

“先生, 那位老少校, 大约五六年前……”

[wɒz; wəz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] [ˈɪntɪmət] [pəˈlɪtɪk(ə)] [frendz] , — [ɪn][fækt] , [sɜː(r)] , [maɪ][məʊst] [ˈɪntɪmət]  
**was one of my most intimate political friends** , **— in fact** , **sir** , **my most intimate**  
曾是 一 的 我的 最多 亲密的 政治的 朋友们 , — 在 事实 , 先生 , 我的 最多 亲密的  
[frend] .  
**friend** .  
朋友 .

他是我在政治上最亲密的朋友之一, ——事实上, 先生, 他是我最近亲密的朋友。

[teɪk] [ə; eɪ] - !  
**Take a chyar** !  
拿 一个 - !

吃个饭吧!

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][wʌn] , [ænd; ənd][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz]  
“ **But the stranger had already taken one** , **and during the Colonel's**  
“ 但 这 陌生人 有 已经 已采取 一 , 和 期间 这 上校的

[ˌremɪˈnɪsns] [hæd; həd] [liːnd] [ˈfɔːwəd] ,  
**reminiscence had leaned forward** ,  
怀旧 有 倾斜 向前 ,

“但陌生人已经拿了一颗, 在上校回忆往事的时候, 他向前倾了倾身子,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌdɪskənˈtɛntɪdli] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hæt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .  
**with his eyes on the ground** , **discontentedly swinging his soft hat between his legs** .  
和 他的 眼睛 在 这 地面 , 不满地 摇摆 他的 柔软的 帽子 之间 他的 腿 .

他低着头, 不满地把软帽在两腿间晃来晃去。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [tɒm] [ˈfrɪzbi] , [ɒv; əv][ˈjəʊ.ləʊ] ?  
“ **Did you know Tom Frisbee** , **of Yolo** ?  
“ 做过 你 知道 汤姆 飞盘 , 的 尤洛 ?

你认识尤洛的汤姆·弗里斯比吗?

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈbrʌptli] .  
“ **he asked abruptly** .  
“ 他 问 突然 .

他突然问道。

“ [ɜ:(r)] — [nəʊ] . ”  
“ Er — no . ”  
“ 呃 — 不 . ”

“呃——不。”

“ [nɔ:(r)][i:v(ə)n] [hɜ:d] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfrɪzbi] , [nɔ:(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm] ? ” [kənˈtɪnju:d]  
“ Nor even heard anything about Frisbee , nor what happened to him ? ” continued  
“ 也不 甚至 听到 任何事物 关于 飞盘 , 也不 什么 发生 到 他 ? ” 持续  
[ðə; ði][mæn] ,  
the man ,  
这 男人 ,

“我甚至都没听说过弗里斯比的事，也不知道他后来怎么样了？”那人继续说道。

[wɪð] [əˈgri:vɪd] [ˈmelənkəli] .  
with aggrieved melancholy .  
和 受委屈的 忧郁 .

带着委屈的忧郁。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .  
In point of fact the Colonel did not think that he had .  
在 观点 的 事实 这 上校 做过 不是 思考 那 他 有 .

事实上，上校并不认为他有。

“ [nɔ:(r)] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ˈfreznəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,  
“ Nor anything about his being killed over at Fresno ? ” said the stranger ,  
“ 也不 任何事物 关于 他的 存在 被杀 超过 在 弗雷斯诺 ? ” 说 这 陌生人 ,  
“也没人知道他在弗雷斯诺被杀的事吗？”陌生人问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspɒndɪŋ] [ɪmplɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] .  
with a desponding implication that the interview after all was a failure .  
和 一个 沮丧 含义 那 这 面试 后 全部 曾是 一个 失败 .

语气中透着一丝沮丧，暗示着这次面试最终以失败告终。

“ [ɪf] — [ɜ:(r)] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] — [ɜ:(r)] — [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][hɪnt][ɔ:(r)] [tu:] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]  
“ If — er — if you could — er — give me a hint or two , ” suggested the  
“ 如果 — 呃 — 如果 你 可以 — 呃 — 给 我 一个 暗示 或者 二 , ” 建议 这  
[ˈkɜ:n(ə)] [ˈblændli] .  
Colonel blandly .  
上校 平淡地 .

“如果——呃——如果你能——呃——给我一两个提示，”上校淡淡地建议道。

“ [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] .  
“ There wasn't much , ” said the stranger , “ if you don't remember .  
“ 那里 不是 很多 , ” 说 这 陌生人 , “ 如果 你 不 记住 .

“没什么东西，”陌生人说，“如果你不记得的话。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [ˈglu:mɪli] [drægd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ˈsləʊli] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,  
“ He paused , then rising , he gloomily dragged his chair slowly beside the table ,  
“ 他 暂停 , 然后 上升 , 他 阴郁地 拖拽 他的 椅子 缓慢地 旁 这 桌子 ,  
他顿了顿，然后站起身，闷闷不乐地慢慢地把椅子拖到桌子旁。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpeɪpəweɪt] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈhevi] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] .  
and taking up a paperweight examined it with heavy dissatisfaction .  
和 采取 向上 一个 镇纸 检查 它 和 重的 不满 .

拿起一个镇纸，满脸不满地仔细端详起来。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] [ˈsləʊli] , “ [aɪ] [kɪld] [hɪm] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] - .  
“ You see , ” he went on slowly , “ I killed him — it was a quo'll .  
“ 你 看 , ” 他 去 在 缓慢地 , “ 我 被杀 他 — 它 曾是 一个 - .

“你看，”他慢慢地继续说道，“我杀了他——那是一只袋鼬。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈpɑ:dnə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ˈ[rekən] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drəʊv] [em ˈi:] [hɑ:d] .  
**He was my pardner , but I reckon he must have drove me hard .**  
他 曾是 我的 伙伴 , 但 我 估计 他 必须 有 驾驶 我 难的 .  
他是我的搭档, 但我估计他一定对我要求很高。

[jes] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ˈ[ædɪd] [wɪð] [əˈgri:vɪd] [rɪˈflek](ə)n] , " [aɪ] ˈ[rekən] [hi:; hi] [drəʊv] [em ˈi:] [hɑ:d] .  
**Yes , sir , " he added with aggrieved reflection , " I reckon he drove me hard .**  
是的 , 先生 , " 他 额外 和 受委屈的 反射 , " 我 估计 他 驾驶 我 难的 .  
“是的, 先生,”他愤愤不平地补充道, “我觉得他把我逼得很紧。”

" [ðə; ði] ˈ[kɜ:n(ə)l] [smaɪld] ˈ[kɜ:tiəsli] , [ˈslɑ:tlɪ] [ɪkˈspændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [hɒmɪˈsaɪdl]  
**" The Colonel smiled courteously , slightly expanding his chest under the homicidal**  
" 这 上校 微笑 礼貌地 , 轻微地 扩展 他的 胸部 在下面 这 杀人犯  
[rɪˈleɪ](ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ,  
**relation , as if ,**  
关系 , 作为 如果 ,  
上校礼貌地笑了笑, 胸膛微微挺起, 仿佛在诉说着杀人的故事。

[ˈhævɪŋ] ˈ[teɪkən][aɪ ˈti:][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ˈ[redi] ,  
**having taken it in and made it a part of himself , he was ready ,**  
拥有 已采取 它 在 和 制成 它 一个 部分 的 他自己 , 他 曾是 准备好 ,  
他已经将之吸收并融入自身, 做好了准备。

[ɪf] ˈ[nesəsəri] , [tu:; tə] [bɪˈkʌm] ˈ[pɜ:sənəli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .  
**if necessary , to become personally responsible for it .**  
如果 必要的 , 到 变得 亲自 负责任的 为了 它 .  
必要时, 个人需承担责任。

[ðen] ˈ[ɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ˈ[empti] [ɡlɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [wɪð] [hɑ:f] [kləʊzd] [aɪz]  
**Then lifting his empty glass to the light , he looked at it with half closed eyes**  
然后 举重 他的 空的 玻璃 到 这 光 , 他 看起来 在 它 和 一半 关闭 眼睛  
,  
.  
,  
然后他举起空酒杯对着光线, 半闭着眼睛看着它。

[ɪn] [pəˈlaɪt] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪɡ,zæmɪˈnei](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [weɪt] , [ænd; ənd]  
**in polite imitation of his companion's examination of the paper - weight , and**  
在 有礼貌的 模仿 的 他的 同伴的 考试 的 这 纸 - 重量 , 和  
[set][aɪ ˈti:] [daʊn] [əˈgen] .  
**set it down again .**  
放 它 向下 再次 .  
他礼貌地模仿同伴检查镇纸的动作, 然后又把它放下。

[ə; eɪ][ˈkæʒuəl][spekˈteɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ˈ[wɪndəʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)]  
**A casual spectator from the window might have imagined that the two were**  
一个 随意的 旁观者 从 这 窗户 可能 有 想象 那 这 二 是  
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l] ˈ[ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ˈ[fɜ:nɪtʃə(r)] .  
**engaged in an amicable inventory of the furniture .**  
已订婚的 在 一个 友好的 存货 的 这 家具 .  
从窗户旁观的路人可能会以为两人正在友好地清点家具。

" [ænd; ənd][ðə; ði] — [ɜ:(r)] — [ˈæktʃuəl] ˈ[sɜ:kəmstənsɪz] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ˈ[kɜ:n(ə)l] .  
**" And the — er — actual circumstances ? " asked the Colonel .**  
" 和 这 — 呃 — 实际的 情况 ? " 问 这 上校 .  
“那么, 呃, 实际情况如何呢? ”上校问道。  
" [əʊ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][feə(r)] ˈ[ɪnʌf] [faɪt] .  
**" Oh , it was fair enough fight .**  
" 哦 , 它 曾是 公平的 足够的 斗争 .  
“哦, 这是一场公平的较量。”

[ðel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .  
**THEY'LL tell you that** .  
他们会 告诉 你 那 .

他们会告诉你的。

[ænd; ənd][səʊ] [wəd] [hi:; hi] , [ai] ['rekən] — [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd] .  
**And so would HE , I reckon — if he could** .  
和 所以 会 他 , 我 估计 — 如果 他 可以 .

我想, 如果他能做到, 他也会这么做。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] - - , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tu:; tə] - ,  
**He was ugly and bedev'lin ' , but I didn't care to quo'll** ,  
他 曾是 丑陋的 和 - - , 但 我 没有 关心 到 - ,

他长得丑陋又邪恶, 但我不在乎。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**and give him the go - by all the time** .  
和 给 他 这 去 - 经过全部 这 时间 .

并且一直对他不理不睬。

[hi:; hi] [kept] [ɒn] , ['fɒləʊd] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæntɪ] , [dru:] , [ænd; ənd]['faɪəd] [twais] .  
**He kept on , followed me out of the shanty , drew , and fired twice** .  
他 保留 在 , 随后 我 出去 的 这 棚屋 , 画 , 和 被解雇 两次 .

他继续前进, 跟着我走出棚屋, 拔出枪, 开了两枪。

[ai] " — [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**I " — he stopped and regarded his hat a moment as if it was a**  
我 " — 他 停止 和 认为 他的 帽子 一个 片刻 作为 如果 它 曾是 一个  
[kə'rɒbə'reɪtɪŋ] ['wɪtnəs] — " [ai] — [ai] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] — [ai][hæd; həd][tu:; tə] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]  
**corroborating witness — " I — I closed with him — I had to — it was my**  
证实 证人 — " 我 — 我 关闭 和 他 — 我 有 到 — 它 曾是 我的  
[əʊnli] [tʃɑ:ns] ,  
**only chance** ,  
仅有的 机会 ,

“我”——他停顿了一下, 看了看自己的帽子, 仿佛它能证明什么——“我——我跟他结束了对话——我不得不——这是我  
唯一的机会,

[ænd; ənd] [ðæt] [endɪd] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] .  
**and that ended it — and with his own revolver** .  
和 那 结束 它 — 和 和 他的 自己的 左轮手枪 .

事情就此结束——他用自己的左轮手枪结束了这一切。

[ai]['nevə(r)] [dru:] [maɪn] . "   
**I never drew mine** . "   
我 绝不 画 矿 . "

我从来没画过自己的画。

" [ai] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['nɒdɪŋ] , " ['klɪəli] [dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [æz; əz]  
**" I see , " said the Colonel , nodding , " clearly justifiable and honorable as**  
" 我 看 , " 说 这 上校 , 点头 , " 清楚地 合理的 和 光荣的 作为  
[rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði][kəʊd] .  
**regards the code** .  
问候 这 代码 .

“我明白了,”上校点点头说, “就行为准则而言, 这显然是正当且光荣的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'fend] [ju:; jʊ] ?  
**And you wish me to defend you ?**  
和 你 希望 我 到 保卫 你 ?

你竟然想让我为你辩护?

” [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [ˈɡluːmi] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [naʊ] [tʒ:nd] [tuː; tə] [blæŋk] [ˈhəʊpləsənəs]  
” **The stranger's gloomy expression of astonishment now turned to blank hopelessness**  
” 这 陌生人的 阴沉 表达 的 惊讶 现在 转向 到 空白的 绝望  
.  
:  
.

“陌生人脸 上原本 阴郁的 惊讶表情，现在 变成了 茫然的 绝望。

” [ai] [nju:] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪˈspeərɪŋli] .  
” **I knew you didn't understand , ” he said , despairingly .**  
” 我 知道 你 没有 理解 , ” 他 说 , 绝望地 .

“我就知道你 不明白,” 他 绝望地说。

” [waɪ] , [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [jɪəz] [əˈgəʊ] .  
” **Why , all THAT was TWO YEARS AGO .**  
” 为什么 , 全部 那 曾是 二 年 前 .

“哎呀，那都是 两年前的 事了。”

[ɪts] [ɔ:l] [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd] [dʌn] [ænd; ənd] [ɡɒn] .  
**It's all settled and done and gone .**  
它是 全部 定居 和 完毕 和 已消失 .

一切都 尘埃落定，尘埃落定。

[ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**The jury found for me at the inquest .**  
这 陪审团 成立 为了 我 在 这 死因调查 .

验尸官调查后，陪审团裁定我 胜诉。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .  
**It ain't THAT I want to see you about .**  
它 不是 那 我 想 到 看 你 关于 .

并不是因为这个，我才想见到你。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] . ”  
**It's something arising out of it . ”**  
它是 某物 产生 出去 的 它 . ”

这是由此衍生出来的。

” [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] , [ˈæfəbli] , ” [ə; eɪ] [venˈdetə] , [pəˈhæps] .  
” **Ah , ” said the Colonel , affably , ” a vendetta , perhaps .**  
” 啊 , ” 说 这 上校 , 和蔼可亲 , ” 一个 复仇 , 也许 .

“啊,” 上校和蔼地说, “也许是一场私人恩怨吧。”

[sʌm; səm] [frend] [ɔ:(r)] [rɪˈleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] ?  
**Some friend or relation of his taken up the quarrel ?**  
一些 朋友 或者 关系 的 他的 已采取 向上 这 争吵 ?

是他的朋友或亲戚介入了这场争吵?

” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət] - .  
” **The stranger looked abstractedly at Starbottle .**  
” 这 陌生人 看起来 抽象地 在 - .

陌生人茫然地看着星瓶。

” [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪˈleɪ(ə)n] [maɪt] ; [ɔ:(r)] [wʊd] [fi:] [ɪn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ? ”  
” **You think a relation might ; or would feel in that sort of way ? ”**  
” 你 思考 一个 关系 可能 ; 或者 会 感觉 在 那 种类 的 方式 ? ”

你认为亲戚之间可能会有那种感觉吗?

” [waɪ] , [blæŋk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] , ” [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:(r)] [ˈkɒmən] .  
” **Why , blank it all , sir , ” said the Colonel , ” nothing is more common .**  
” 为什么 , 空白的 它 全部 , 先生 , ” 说 这 上校 , ” 没有什么 是 更多的 常见的 .

“先生，请把这一切都忘掉吧,” 上校说, “没有什么比这更常见的了。”

[waɪ] , [ɪn] - - [wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈəʊldɪst] [frendz] , [ˈdɒktə(r)] [bɜːrn] , [ɒv; əv][es ˈtiː] . [dʒəʊ] ,  
**Why , in ' 52 one of my oldest friends , Doctor Byrne , of St . Jo ,**  
为什么 , 在 - - 一 的 我的 最老 朋友们 , 医生 伯恩 , 的 英石 : 乔 ,  
为什么 , 在 1952 年 , 我的一位老朋友 , 圣约瑟夫的伯恩医生 ,

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][əʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [bɜːrn] , [ɒv; əv][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [wɒz; wəz] [kɪld] ,  
**the seventh in a line from old General Byrne , of St . Louis , was killed ,**  
这 第七 在 一个 线 从 老的 一般的 伯恩 , 的 英石 : 路易斯 , 曾是 被杀 ,  
圣路易斯老伯恩将军的第七代子孙被杀。

[sɜː(r)] , [baɪ] [ˈpɪŋki] [rɪgz] , [ˈsev(ə)nθ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][ˈsenətə(r)] [rɪgz] , [ɒv; əv] [ken ˈtʌki] .  
**sir , by Pinkey Riggs , seventh in a line from Senator Riggs , of Kentucky .**  
先生 , 经过 平基 里格斯 , 第七 在 一个 线 从 参议员 里格斯 , 的 肯塔基州 :  
先生 , 由平基·里格斯 (Pinkey Riggs) 所生 , 他是肯塔基州参议员里格斯 (Riggs) 的第七代后裔。

[əˈrɪdʒən(ə)l] [kɔːz] , [sɜː(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [ˈrəʊstɪŋ] [ɪə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][blæŋk]  
**Original cause , sir , something about a d — — d roasting ear , or a blank**  
原来的 原因 , 先生 , 某物 关于 一个 d — — d 烘焙 耳朵 , 或者 一个 空白的  
[pəˈsɪmən] [ɪn] - ;  
**persimmon in 1832 ;**  
柿子 在 - ;  
先生 , 最初的起因与 ad——d 烤耳朵有关 , 或者 1832 年的一颗空白柿子 ;

[ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] [men] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] [ˈtwenti] [jɪəz] .  
**forty - seven men wiped out in twenty years .**  
四十 - 七 男人 擦拭 出去 在 二十 年 :  
二十年间 , 四十七名男子丧生。

[fækt] , [sɜː(r)] . “  
**Fact , sir : “**  
事实 , 先生 : “  
事实如此 , 先生。

“ [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈhezɪteɪɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**“ It ain't that , ” said the stranger , moving hesitatingly in his chair .**  
“ 它 不是 那 , ” 说 这 陌生人 , 移动 犹豫地 在 他的 椅子 :  
“不是那样的, ”陌生人犹豫地挪了挪身子 , 说道。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [aɪ] [ˌwɒdnt] [maɪnd] , — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [brɪŋ] [ˈmætəz]  
**“ If it was anything of that sort I wouldn't mind , — it might bring matters**  
“ 如果 它 曾是 任何事物 的 那 种类 我 不会 头脑 , — 它 可能 带来 事情  
[tuː; tə][ə; eɪ][wɪnd] - [ʌp] ,  
**to a wind - up ,**  
到 一个 风 - 向上 ,  
“如果是那种情况 , 我倒也不介意——或许能让事情朝着好的方向发展。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ]  
**and I shouldn't have to come here and have this cursed talk with you**  
和 我 不应该 有 到 来 这里 和 有 这 被诅咒的 讲话 和 你  
:  
:  
:  
我本不该来这里跟你进行这种该死的谈话。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]  
**“ It was so evident that this frank and unaffected expression of some**  
“ 它 曾是 所以 明显 那 这 坦率 和 不受影响 表达 的 一些  
[əbˈskjʊə(r)] [dɪsˈɡʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] ,  
**obscure disgust with his own present position had no other implication ,**  
朦胧 厌恶 和 他的 自己的 展示 位置 有 不 其他 含义 ,  
“很明显 , 他坦率而毫不掩饰地表达了对自身现状某种隐晦的厌恶 , 除此之外没有其他含义。”

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [dɪd] [nɒt] [ɪk'sept] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

that the Colonel did not except to it .  
那 这 上校 做过 不是 除了 到 它 ；

上校对此并不感到意外。

[jet] [ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ɒn] .

Yet the man did not go on .  
然而 这 男人 做过 不是 去 在 ；

然而，那人并没有继续往前走。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [siːmd] [lɒst] [ɪn]['sɒmbə(r)] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

He stopped and seemed lost in sombre contemplation of his hat .  
他 停止 和 似乎 丢失的 在 阴沉 沉思 的 他的 帽子 ；

他停下脚步，若有所思地看着自己的帽子。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [fænd] [hɪm'self] ['elɪɡəntli] ,

The Colonel leaned back in his chair , fanned himself elegantly ,  
这 上校 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 扇形 他自己 优雅地 ,

上校向后靠在椅子上，优雅地扇着扇子。

[waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pʌn'dʒiː; pʌn-] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

wiped his forehead with a large pongee handkerchief , and looking at his  
擦拭 他的 前额 和 一个 大的 茧绸 手帕 , 和 寻找 在 他的

[kəm'pænjən] ,

companion ,  
伴侣 ,

他用一块大号涤纶手帕擦了擦额头，然后看向他的同伴，

[huːz] ['ʃædoʊd] [æb'strækʃn] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪm] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [sed] : —

whose shadowed abstraction seemed to render him impervious to the heat , said : —  
谁 阴影 抽象 似乎 到 使成为 他 不透水的 到 这 热 , 说 : —

他那阴郁的神情似乎使他不受酷热的影响，说道：——

“ [maɪ][diə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔːbɪn] , [aɪ] ['pɜːfɪktli] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

“ My dear Mr . Corbin , I perfectly understand you .

” 我的 亲爱的 先生 : 科尔宾 , 我 完美 理解 你 .

“我亲爱的科尔宾先生，我完全理解您。”

[blæŋk][aɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜː(r)] ,

Blank it all , sir ,  
空白的 它 全部 , 先生 ,

先生，请全部删除。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)] [həʊl] [ɪz] [kwɪt] ['ɪnʌf] [tuː; tə]['rendə(r)] ['eni] [kɒnfi'den(ə)l]

the temperature in this infernal hole is quite enough to render any confidential  
这 温度 在 这 地狱 洞 是 相当 足够的 到 使成为 任何 机密的

[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] ['delɪkət] ['mætəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

conversation between gentlemen upon delicate matters utterly impossible .  
对话 之间 先生们 之上 精美的 事情 完全地 不可能的 ；

这个地狱般的洞穴温度极高，足以让绅士之间就敏感话题进行任何秘密谈话都变得完全不可能。

[ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz][nɪə(r)]['heɪdiːz] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] , — [æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd]

It's almost as near Hades , sir , as they make it , — as I trust you and  
它是 几乎 作为 靠近 哈迪斯 , 先生 , 作为 他们 制作 它 , — 作为 我 相信 你 和

[aɪ] ,

I ,  
我 ,

先生，这几乎和他们所说的地狱一样近了——我相信你我皆是如此。

['mɪstə(r)] . ['kɔːbɪn] , [wɪl] ['evə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

Mr . Corbin , will ever experience .  
先生 : 科尔宾 , 将要 曾经 经验 ；

科尔宾先生将永远无法体验到。

[aɪ] [prəˈpəʊz] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [wɪð] [ˈeəri] [ˌdʒiːniˈæləti] , “ [sʌm; səm] [laɪt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]  
**I propose , “ continued the Colonel , with airy geniality , “ some light change and**  
我 提出 , “ 持续 这 上校 , 和 轻盈的 温和 , “ 一些 光 改变 和  
[rɪˈfreʃmənt] .  
**refreshment** .  
清爽 .

“我提议,”上校继续说道, 语气轻松友好, “换换口味, 喝点清淡的东西。”

[ðə; ði] [bɑː(r)] - [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mægˈnəʊliə] [ɪz] — [ɜː(r)] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ˈfæsəɪl] [ˈprɪnseps] [ɪn]  
**The bar - keeper of the Magnolia is — er — I may say , sir , facile princeps in**  
这 酒吧 - 守门员 的 这 木兰 是 — 呃 — 我 可能 说 , 先生 , 容易的 王子 在  
[ðə; ði] [kənˈkɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪnt] [ˈdʒuːlɪp] ,  
**the concoction of mint juleps ,**  
这 混合物 的 薄荷 朱利普酒 ,  
木兰花酒吧的调酒师——呃——我可以这么说, 先生, 是调制薄荷朱利酒的行家。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [əˈkeɪznəli] [kənˈfəːd] [wɪð] [pəˈlɪtɪk(ə)l]  
**and there is a back room where I have occasionally conferred with political**  
和 那里 是 一个 后退 房间 在哪里 我 有 偶尔 授予 和 政治的  
[ˈliːdəz] [æt; ət] [ɪˈleɪʃ(ə)n] [taɪm] .  
**leaders at election time .**  
领导人 在 选举 时间 .

后面还有一个房间, 我偶尔会在选举期间在那里与政治领导人商议。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] , [sɜː(r)] — [ɪn] [fækt] , [ɒn] [meɪn] [striːt] — [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .  
**It is but a step , sir — in fact , on Main Street — round the corner .**  
它 是 但 一个 步 , 先生 — 在 事实 , 在 主要的 街道 — 圆形的 这 角落 .  
先生, 其实就在大街上, 拐个弯就到了。

“ [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [məˈkæniːkli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [rɪˈzjuːmd]  
” **The stranger looked up and then rose mechanically as the Colonel resumed**  
” 这 陌生人 看起来 向上 和 然后 玫瑰 机械地 作为 这 上校 恢复  
[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] ,  
**his coat and waistcoat ,**  
他的 外套 和 马甲 ,  
“陌生人抬起头, 然后机械地站了起来, 上校则继续穿上外套和马甲。”

[bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd] [krəˈvæt] , [wɪtʃ] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] [drɪˈdʒektɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz]  
**but not his collar and cravat , which lay limp and dejected among his papers**  
但 不是 他的 衣领 和 领结 , 哪个 躺 跛行 和 垂头丧气 之中 他的 文件  
.  
:  
.

但他的衣领和领巾却无力地垂落在他的文件堆里, 显得十分沮丧。

[ðen] , [ˈfeltəɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [brɪmd] [ˈpænəməː] [hæt] , [ænd; ənd] [ˈhʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**Then , sheltering himself beneath a large - brimmed Panama hat , and hooking his**  
然后 , 庇护所 他自己 下面 一个 大的 - 满溢 巴拿马 帽子 , 和 钩子 他的  
[keɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,  
**cane on his arm ,**  
甘蔗 在 他的 手臂 ,

然后, 他用一顶宽边巴拿马帽遮住自己, 并将手杖挂在手臂上,

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] , [fæn] [ɪn] [hænd] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˈtɪptəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪt] ,  
**he led the way , fan in hand , into the road , tiptoeing in his tight ,**  
他 引领 这 方式 , 扇子 在 手 , 进入 这 路 , 踮着脚尖 在 他的 紧的 ,  
他手持扇子, 踮着脚尖, 穿着紧身衣, 走在前面带路。

[ˈpɒlɪʃt] [buːts] [θruː] [ðə; ði] [red] , [ɪmˈpælpəb(ə)l] [dʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ˈdʒɔːnti] [ˈmænə(r)] ,  
**polished boots through the red , impalpable dust with his usual jaunty manner ,**  
抛光 靴子 通过 这 红色的 , 无形的 灰尘 和 他的 通常 轻快的 方式 ,  
他穿着锃亮的靴子, 迈着一贯轻快的步伐, 穿过红色的、无形的尘土。



[ˈjet] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈplʌʊʃeə(r)] .  
**yet not without a profane suggestion of burning ploughshares** .  
然而 不是 没有 一个 亵渎 建议 的 燃烧 犁铧 .

然而，其中也不乏焚烧犁铧这种亵渎神明的暗示。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [strəʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [sʌn] ,  
**The stranger strode in silence by his side in the burning sun** ,  
这 陌生人 大步走 在 沉默 经过 他的 边 在 这 燃烧 太阳 ,  
陌生人默默地走在他身边，烈日当空。

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [məˈrəʊs] [ˈʃædəʊ] .  
**impenetrable in his own morose shadow** .  
坚不可摧 在 他的 自己的 忧郁 阴影 .

他深陷于自己阴郁的阴影之中，难以穿透。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mægˈnəʊliə] [wɒz; wəz] [ˈfreɪgrənt] , [laɪk] [ɪts] [ˈneɪmseɪk] , [wɪð] [mɪnt] [ænd; ənd] [ˈhɜːb(ə)l] [ˈəʊdəz]  
**But the Magnolia was fragrant, like its namesake, with mint and herbal odors**  
但 这 木兰 曾是 香 , 喜欢 它是 同名者 , 和 薄荷 和 草药 气味  
,  
.  
,

但是，这株木兰花像它的名字一样，散发着薄荷和草药的芬芳。

[kuːl] [wɪð] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [flɔːz] , [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ] [wɪð] [ˈbrəʊkən] [aɪs] [ɒn] [ɪts] [ˈkaʊntər] , [laɪk]  
**cool with sprinkled floors, and sparkling with broken ice on its counters, like**  
凉爽的 和 撒上 楼层 , 和 闪闪发光 和 破碎的 冰 在 它是 计数器 , 喜欢  
[ˈdjuːdrɒp] [ɒn] [waɪt] ,  
**dewdrops on white** ,  
露珠 在 白色的 ,

地面洒满冰沙，柜台上散落着碎冰，闪闪发光，如同露珠落在白纸上，营造出清凉的氛围。

[ʌnˈfəʊldɪd] [pet(ə)lz] — [ænd; ənd] [ˈslɑːtli] [ˌsɒpəˈrɪfɪk] [wɪð] [ðə; ði] [səbˈdjuːd] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˈdrəʊnɪŋ]  
**unfolded petals — and slightly soporific with the subdued murmur of droning**  
展开 花瓣 — 和 轻微地 催眠剂 和 这 低沉的 低语 的 无人机  
[ˈlaʊndʒə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhevi] [wɪð] [ɪts] [swiːts] .  
**loungers, who were heavy with its sweets** .  
躺椅 , WHO 是 重的 和 它是 糖果 .

花瓣舒展开来——伴随着慵懒躺椅上人们低沉的呢喃声，略带催眠的意味，他们身上都沾满了甜食的香气。

[ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkɜːn(ə)l] [nɒdɪd] [wɪð] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˌæfəˈbɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɒtləs] - [ʃɜːt] [bɑː(r)] -  
**The gallant Colonel nodded with confidential affability to the spotless - shirted bar -**  
这 英勇 上校 点头 和 机密的 亲切 到 这 一尘不染 - 衬衫 酒吧 -  
[ˈkiːpə(r)] ,  
**keeper** ,  
守门员 ,

这位英勇的上校带着亲切的语气向衣着整洁的酒吧老板点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɔːbɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [frəˈtɜːnəli] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl]  
**and then taking Corbin by the arm fraternally conducted him into a small**  
和 然后 采取 科尔宾 经过 这 手臂 兄弟般地 实施 他 进入 一个 小的  
[əˈpɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] .  
**apartment in the rear of the bar - room** .  
公寓 在 这 后部 的 这 酒吧 - 房间 .

然后，他挽着科尔宾的胳膊，像朋友一样把他领进了酒吧后面的一间小公寓。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [juːst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]  
**It was evidently used as the office of the proprietor, and contained a**  
它 曾是 显然 用过的 作为 这 办公室 的 这 业主 , 和 包含 一个  
[pleɪn] [desk] ,  
**plain desk** ,  
清楚的 桌子 ,

显然，这里曾是店主的办公室，里面有一张普通的办公桌。

[ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃeəz] .  
**table** , **and** **chairs** .  
桌子 , 和 椅子 .

桌子和椅子。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][rɪə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [ˈneɪtʃə(r)] , [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ɪˈvɪktɪd] ,  
**At the rear window** , **Nature** , **not entirely evicted** ,  
在 这 后部 窗户 , 自然 , 不是 完全 被驱逐 ,

后窗外，自然景象并未完全消失。

[lʊkt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈbʌkaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈmɜ:tl] ,  
**looked in with a few stragglng buckeyes and a dusty myrtle** ,  
看起来 在 和 一个 很少 零散的 七叶树 和 一个 尘土飞扬 桃金娘 ,

里面零星散落着几棵七叶树和一棵落满灰尘的桃金娘。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪtli] - [feld] [paɪn] - [tri:] ,  
**over the body of a lately - felled pine - tree** ,  
超过 这 身体 的 一个 最近 - 倒下 松树 - 树 ,

在一棵最近被砍倒的松树树干上，

[ðæt] [flɔ:nt] [frɒm; frəm][æŋ; ən] [ˈʌpˈflʌŋ] [brɑ:ntʃ] [ə; eɪ] [sti:l] [ɡri:n] [spreɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)]  
**that flaunted from an upflung branch a still green spray as if it were**  
那 炫耀 从 一个 向上 分支 一个 仍然 绿色的 喷 作为 如果 它 是

[ə; eɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈbæənə(r)] [ˈlɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [bʌt; bət][ˈrɪdʒɪd] [ɑ:m] .  
**a drooping banner lifted by a dead but rigid arm** .  
一个 下垂 横幅 抬起 经过 一个 死的 但 死板的 手臂 .

从向上伸展的树枝上，一簇依然翠绿的枝条傲然挺立，仿佛是一面垂落的旗帜，被一条枯死却僵硬的手臂高高举起。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ðə; ði] [feɪnt] , [məˈnɒtənəs] [kɪk] [ɒv; əv] [ˈbɪlɪəd] [bɔ:ɪz] , [ˈlæŋɡwɪdli]  
**From the adjoining room the faint , monotonous click of billiard balls , languidly**  
从 这 相邻的 房间 这 头晕的 , 单调 点击 的 台球 球 , 懒洋洋地

[pleɪd] ,  
**played** ,  
玩 ,

隔壁房间传来台球轻微而单调的碰撞声，慵懒地响着。

[keɪm] [æʔ; əʔ] [ˈɪntərvɪz] [laɪk][ðə; ði][draɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][sɪˈkɑ:leɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .  
**came at intervals like the dry notes of cicale in the bushes** .  
来了 在 间隔 喜欢 这 干燥 笔记 的 西卡莱 在 这 灌木丛 .

时而出现，如同灌木丛中刺鼻的蓟草的干涩香气。

[ðə; ði][bɑ:(r)] - [ˈki:pə(r)] [brɔ:t] [tu:] [ˈɡlɑ:sɪz] [kraʊnd] [wɪð] [mɪnt][ænd; ənd] [ˈdaɪədəm] [wɪð] [ˈbrəʊkən]  
**The bar - keeper brought two glasses crowned with mint and diademed with broken**  
这 酒吧 - 守门员 带来 二 眼镜 加冕 和 薄荷 和 戴冠 和 破碎的

[aɪs] .  
**ice** .  
冰 .

酒吧老板端来两个杯子，杯口点缀着薄荷叶，杯顶装饰着碎冰。

[ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] ,  
**The Colonel took a long pull at his portion** ,  
这 上校 采取 一个 长的 拉 在 他的 部分 ,

上校深深地吸了一口他那份。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [ɡʌlp] [ɒv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd] [ˈdri:mɪli]  
**and leaned back in his chair with a bland gulp of satisfaction and dreamily**  
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 平淡 咕嚕 的 满意 和 梦幻般地

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [aɪz] .  
**patient eyes** .  
病人 眼睛 .

他向后靠在椅子上，平静地咽了口唾沫，眼神充满期待和耐心。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [məˈkæniːkli] [sɪp] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt]  
**The stranger mechanically sipped the contents of his glass , and then , without**  
这 陌生人 机械地 啜饮 这 内容 的 他的 玻璃 , 和 然后 , 没有  
[ˈhævɪŋ] [ˈɔːltəd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**having altered his reluctant expression ,**  
拥有 已修改 他的 不情愿的 表达 ,

陌生人机械地抿了一口杯中的酒，然后，脸上依旧带着不情愿的神情，

[druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] [ˈletəz] .  
**drew from his breast - pocket a number of old letters .**  
画 从 他的 胸部 - 口袋 一个 数字 的 老的 信件 .

他从胸前的口袋里掏出几封旧信。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪˈspleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [hænd][ɒv; əv] [kɑːdz] ,  
**Holding them displayed in his fingers like a difficult hand of cards ,**  
保持 他们 显示 在 他的 手指 喜欢 一个 难的 手 的 牌 ,

他把它们像一副复杂的扑克牌一样，用手指比划着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ˈpleɪə(r)] , [hiː; hi][brɪˈɡæən] : —  
**and with something of the air of a dispirited player , he began : —**  
和 和 某物 的 这 空气 的 一个 颓废 玩家 , 他 开始 : —

他带着几分沮丧的神情，像个垂头丧气的球员一样，开始说道：——

“ [juː; jʊ] [siː] , [əˈbəʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][ɡɒt] [ðɪs] [ˈletə(r)] .  
“ **You see , about six months after this yer trouble I got this letter .**  
“ 你 看 , 关于 六 几个月 后 这 你的 麻烦 我 得到 这 信 .

“你看，大约在你遇到这个问题六个月后，我收到了这封信。”

“ [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [wel] [wɔːn] , [ˈbædli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmɪsɪv] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈkɜːn(ə)l]  
“ **He picked out a well worn , badly written missive , and put it into Colonel**  
“ 他 挑选 出去 一个 出色地 磨损 , 糟糕 书面 信函 , 和 放 它 进入 上校  
- [hændz] ,  
**Starbottle's hands ,**  
- 双手 ,

“他挑出一封破旧不堪、字迹潦草的信件，递到了斯塔博特尔上校手中。”

[ˈraɪzɪŋ][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .  
**rising at the same time and leaning over him as he read .**  
上升 在 这 相同的 时间 和 倾斜 超过 他 作为 他 读 .

她同时起身，俯身看着他读书。

“ [juː; jʊ] [siː] ,  
“ **You see ,**  
“ 你 看 ,

“你看，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [rɪt] [aɪ ˈtiː] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**she that writ it says as how she hadn't heard from her son for a**  
她 那 写 它 说道 作为 如何 她 之前没有 听到 从 她 儿子 为了 一个  
[lɒŋ] [taɪm] ,  
**long time ,**  
长的 时间 ,

她在信中写道，她已经很久没有收到儿子的消息了。

[bʌt; bət] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən][wʌnz] [əˈbəʊt] [em ˈiː] ,  
**but owing to his having spoken once about ME ,**  
但 欠款 到 他的 拥有 说 一次 关于 我 ,

但由于他曾经谈论过我，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][imˈbəʊldən, em-][tuː; tə][raɪt][ænd; ənd][ɑːsk][emˈiː][ɪf][aɪ][njuː][wɒt][hæd; həd][gɒn]  
**she was emboldened to write and ask me if I knew what had gone**  
她 曾是 加粗 到 写 和 问 我 如果 我 知道 什么 有 已消失  
[ɒv; əv][hɪm] .  
**of him** .  
的 他 .

她鼓起勇气写信问我是否知道他发生了什么事。

"[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈpɔɪntɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][æt; ət][iːt][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)][æz; əz][hiː; hi][riːd][aɪˈtiː] ,  
" **He was pointing his finger at each line of the letter as he read it** ,  
" 他 曾是 指向 他的 手指 在 每个 线 的 这 信 作为 他 读 它 ,  
"他一边读信，一边用手指着信上的每一行。"

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][siːmd][tuː; tə][trænzˈleɪt][aɪˈtiː][frɒm; frəm][ˈmeməri][wɪð][ə; eɪ][sæd][fəˌmɪliˈærəti] .  
**or rather seemed to translate it from memory with a sad familiarity** .  
或者 相当 似乎 到 翻译 它 从 记忆 和 一个 伤心 熟悉 .

或者说，他似乎是凭着记忆，带着一种悲伤的熟悉感把它翻译了出来。

"[naʊ] , "[hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][ɪn][pəˈrenθəsis] , "[juː; jʊ][siː][ðɪs][kaɪnd][əʊ] - [gɒt][emˈiː] .  
" **Now , " he continued in parenthesis , " you see this kind o ' got me** .  
" 现在 , " 他 持续 在 插入语 , " 你 看 这 种类 o - 得到 我 .  
"现在,"他接着用括号说道，"你看，这有点儿让我不知所措。"

[aɪ][njuː][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ˈrelatɪvz][ɪn][kenˈtʌki] .  
**I knew he had got relatives in Kentucky** .  
我 知道 他 有 得到 亲属 在 肯塔基州 .

我知道他在肯塔基州有亲戚。

[aɪ][njuː][ðæt][ɔːl][ðɪs][ˈtrʌb(ə)l][hæd; həd][biːn][pʊt][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][wɪð][hɪz; ɪz][neɪm][ænd; ənd]  
**I knew that all this trouble had been put in the paper with his name and**  
我 知道 那 全部 这 麻烦 有 到过 放 在 这 纸 和 他的 姓名 和  
[maɪn] ,  
**mine** ,  
矿 ,

我知道所有这些麻烦事都和我们俩的名字一起登在了报纸上。

[bʌt; bət][ðɪs][hɪə(r)][neɪm][ɒv; əv][ˈmɑːθə] - [æt; ət][ðə; ði][ˈbɒtəm][ˈdɪd(ə)nt][siːm][tuː; tə][dʒaɪb]  
**but this here name of Martha Jeffcourt at the bottom didn't seem to jibe**  
但 这 这里 姓名 的 玛莎 - 在 这 底部 没有 似乎 到 嘲讽  
[wɪð][aɪˈtiː] .  
**with it** .  
和 它 .

但底部的这个名字 Martha Jeffcourt 似乎与此不符。

[ðen][aɪ][rɪˈmembəd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈletəz][ɪn][hɪz; ɪz][trʌŋk][ɪn][ðə; ði]  
**Then I remembered that he had left a lot of letters in his trunk in the**  
然后 我 记得 那 他 有 左边 一个 很多 的 信件 在 他的 树干 在 这  
[ˈʃænti] ,  
**shanty** ,  
棚屋 ,

然后我想起来，他在棚屋里的箱子里留下了很多信。

[ænd; ənd][aɪ][lʊkt] - [ɪm][ˈəʊvə(r)] .  
**and I looked 'em over** .  
和 我 看起来 - 呃 超过 .

我仔细查看了它们。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ðæt][hɪz; ɪz][neɪm][wɒz; wəz][tɒm] - ,  
**And I found that his name WAS Tom Jeffcourt** ,  
和 我 成立 那 他的 姓名 曾是 汤姆 - ,

我发现他的名字确实是汤姆·杰夫考特。



[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈfæməli] [əˈfeəz] — [əˈhʌðə(r)] [ˈwʊmən] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,  
**but you know family affairs — another woman , beautiful creature , etc** . , ,  
但 你 知道 家庭 事务 — 其他 女士 , 美丽的 生物 , - ETC . , ,  
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , , — [jes] , [sɜː(r)] ,  
**etc** . , , — **yes , sir** ,  
ETC . , , — 是的 , 先生 ,

但你知道，家事就是这样——另一个女人，漂亮姑娘，等等等等——是的，先生，

[ˈpɜːfɪktli] [ˈkɒmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [misˈteɪk] .  
**perfectly common , but a blank mistake** .  
完美 常见的 , 但 一个 空白的 错误 .

非常常见，但却是个莫名其妙的错误。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [ fʌŋk ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [hiːl] [tɜːn] [teɪl][ɒn] [ˈeniθɪŋ] .  
**When a man once funks his own name he'll turn tail on anything** .  
什么时候 一个 男人 一次 放克 他的 自己的 姓名 地狱 转动 尾巴 在 任何事物 .

一个人一旦诋毁了自己的名声，就会对任何事都避之不及。

[ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , - , [ɔː(r)] [ˈtɜːnkəʊt] , [ɔː(r)] [wɒtˈɛ.vəz] [hɪz; ɪz][diː] — — [diː] [neɪm] ;  
**Sorry for this man , Friezecoat , or Turncoat , or whatever's his d — — d name ;** ;  
对不起 为了 这 男人 , - , 或者 叛徒 , 或者 不管是什么 他的 d — — d 姓名 ;  
[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] .

**but it's so** .  
但 它是 所以 .

对不起这个人，弗里兹科特，或者叛徒，或者随便他叫什么名字；但事实就是如此。

" [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [dɪd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [siːm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒərz] [ˈspɪrɪt] [ɔː(r)][ˈɔːltə(r)]  
" **The suggestion did not , however , seem to raise the stranger's spirits or alter**  
" 这 建议 做过 不是 , 然而 , 似乎 到 增加 这 陌生人的 烈酒 或者 改变  
[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .  
**his manner** .  
他的 方式 .

然而，这个建议似乎并没有让这位陌生人心情好转，也没有改变他的态度。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]  
" **His name was Jeffcourt , and this here was his mother , " he went on**  
" 他的 姓名 曾是 - , 和 这 这里 曾是 他的 母亲 , " 他 去 在  
[ˈdriərəli] ;  
**drearily ;**  
沉闷地 ;

“他的名字叫杰夫考特，这位是他的母亲，”他语气沉闷地继续说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [sez] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈletə(r)] [əˈgen] — " [ʃiːz] [biːn]  
" **and you see here she says " — pointing to the letter again — " she's been**  
" 和 你 看 这里 她 说道 " — 指向 到 这 信 再次 — " 她是 到过  
[ɪkˈspektɪŋ] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dʊənt] [kʌm] ,  
**expecting money from him and it don't come ,**  
期待 钱 从 他 和 它 不 来 ,

“你看，她指着信说，”她又指着信说，“她一直指望他给她钱，但钱一直没到账。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈmʌti] [hɑːd] [ʌp] .  
**and she's mighty hard up** .  
和 她是 强大的 难的 向上 .

她现在非常拮据。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən][aɪˈdɪə] .  
**And that gave me an idea** .  
和 那 给予 我 一个 主意 .

这让我产生了一个想法。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] ['ɡluːmi] [daʊt] ,  
**I don't know , " he went on , regarding the Colonel with gloomy doubt ,**  
我 不 知道 , " 他 去 在 , 关于 这 上校 和 阴沉 怀疑 ,  
“我不知道,”他继续说道, 眼神中带着阴郁的怀疑打量着上校。

" [æz; əz] [jʊl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌt] ;  
**" as you'll think it was much ;**  
" 作为 你会 思考 它 曾是 很多 ;  
“正如你所想, 这很多;

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊdnt] [kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] [aɪ'dɪə] ,  
**I don't know as you wouldn't call it a d — — d fool idea ,**  
我 不 知道 作为 你 不会 称呼 它 一个 d — — d 傻子 主意 ,  
我不知道, 因为你不会称之为广告——愚蠢的想法,

[bʌt; bət][aɪ][ɡɒt][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .  
**but I got it all the same .**  
但 我 得到 它 全部 这 相同的 .  
但我还是收到了。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .  
**" He stopped , hesitated , and went on .**  
" 他 停止 , 犹豫了一下 , 和 去 在 .  
他停了下来, 犹豫了一下, 然后继续往前走。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn] , [ˈfrɪzbɪ] [ɔː(r)] - , [wɒz; wəz][maɪ]['pɑːdnə(r)] .  
**" You see this man , Frisbee or Jeffcourt , was my pardner .**  
" 你 看 这 男人 , 飞盘 或者 - , 曾是 我的 伙伴 .  
“你看, 这个人, 弗里斯比或者杰夫考特, 是我的搭档。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] [ˈfrendz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [em 'iː] [hɑːd] .  
**We were good friends up to the killing , and then he drove me hard .**  
我们 是 好的 朋友们 向上 到 这 杀 , 和 然后 他 驾驶 我 难的 .  
在凶杀案发生之前, 我们一直是好朋友, 之后他严厉地训斥了我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [drəʊv] [em 'iː] [hɑːd] , — [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] ?  
**I think I told you he drove me hard , — didn't I ?**  
我 思考 我 讲述 你 他 驾驶 我 难的 , — 没有 我 ?  
我想我跟你说过他让我很辛苦, 对吧?

[wel] , [hiː; hi][dɪd] .  
**Well , he did .**  
出色地 , 他 做过 .

没错, 他确实这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][aɪ][ɡɒt][wɒz; wəz] [ðɪs] .  
**But the idea I got was this .**  
但 这 主意 我 得到 曾是 这 .

但我得到的灵感是这样的。

[kən'sɪdərɪn] -  
**Considerin ' -**  
考虑 -

考虑

[aɪ] [kɪld] [hɪm][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] ,  
**I killed him after all , and so to speak disappointed them ,**  
我 被杀 他 后 全部 , 和 所以 到 说话 失望的 他们 ,  
我最终还是杀了他, 可以说让他们失望了。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪˈd] [teɪk] [əˈpɒn] [maɪˈself] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [send] - [ɪm] [ˈmʌni]  
**I reckoned I'd take upon myself the care of that family and send 'em money**  
我 估计 ID 拿 之上 我 这 关心 的 那 家庭 和 发送 - 呃 钱  
[ˈevri] [ˈmʌnθ] .  
**every month** .  
每一个 月 .

我决定承担起照顾这个家庭的责任，每月给他们寄钱。  
“ [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [ˈslaɪtli] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈfeɪv] [maʊθ] .  
” **The Colonel slightly straitened his clean - shaven mouth** .  
” 这 上校 轻微地 拮据 他的 干净的 - 剃光 嘴 .  
上校微微抿了抿他刮得干干净净的嘴唇。

“ [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ekspiˈeɪʃn] [ɔː(r)] [ˈəmɜːsmənt] [baɪ] [faɪn] , [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊˈzeɪɪk] , [ˈrəʊmən] ,  
” **A kind of expiation or amercement by fine , known to the Mosaic , Roman ,**  
” 一个 种类 的 赎罪 或者 罚款 经过 美好的 , 已知 到 这 马赛克 , 罗马 ,  
[ænd; ənd] [əʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] .  
**and old English law** .  
和 老的 英语 法律 .  
“一种以罚款作为赎罪或惩罚的手段，在摩西律法、罗马律法和古英国法律中都有记载。

[gæd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [dʒuːz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdəʊ] [ɔː(r)] [ˈsɪstə(r)] .  
**Gad , sir , the Jews might have made you MARRY his widow or sister** .  
加德 , 先生 , 这 犹太人 可能 有 制成 你 结婚 他的 寡妇 或者 姐姐 .  
天哪，先生，犹太人可能会逼你娶他的遗孀或妹妹。

[æn; ən] [əʊld] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] — [sɜː(r)] ,  
**An old custom , and I think superseded — sir** ,  
一个 老的 风俗 , 和 我 思考 被取代 — 先生 ,  
这是个古老的习俗，我想现在已经被取代了——先生，  
[ˈprɒpəli] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] — [baɪ] [ðə; ði] [ɔːˈtɜːnətɪv] [ɒv; əv] [ɔːˈdiːl] [baɪ] [ˈbæt(ə)lɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] [taɪmz] .  
**properly superseded — by the alternative of ordeal by battle in the mediaeval times** .  
适当地 被取代 — 经过 这 选择 的 考验 经过 战斗 在 这 中世纪 时代 .  
中世纪时期，这种刑罚被以战斗考验的方式所取代。

[aɪ] [doʊnt] [maɪˈself] [ˈfænsi] [ðɪːz] [pɪˈkjuːniəri] [ˈfæʃnz] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˌrɒŋ, rɔːŋ] , — [bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] . “  
**I don't myself fancy these pecuniary fashions of settling wrongs , — but go on .** ”  
我 不 我 想要 这些 金钱 时尚 的 安顿 错误 , — 但 去 在 . ”  
我本人并不赞同这种用金钱解决冤屈的方式，——但你们继续吧。  
“ [aɪ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɔːbɪn] , “ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] ,  
” **I wrote her ,** ” **continued Corbin ,** ” **that her son was dead ,**  
” 我 写道 她 , ” 持续 科尔宾 , ” 那 她 儿子 曾是 死的 ,  
“我写信告诉她，”科尔宾继续说道，“她的儿子去世了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [em ˈiː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈɪntrəsts] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kleɪm] ,  
**but that he and me had some interests together in a claim** ,  
但 那 他 和 我 有 一些 兴趣 一起 在 一个 宣称 ,  
但他和我共同拥有一项索赔的利益，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒd] [biː; bi]  
**and that I was very glad to know where to send her what would be**  
和 那 我 曾是 非常 高兴的 到 知道 在哪里 到 发送 她 什么 会 是  
[hɪz; ɪz] [feə(r)] [ˈevri] [ˈmʌnθ] .  
**his share every month** .  
他的 分享 每一个 月 .  
我很高兴知道该把他的那份钱寄到哪里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɪld] [hɪm] ,  
**I thought it no use to tell her I killed him** ,  
我 想法 它 不 使用 到 告诉 她 我 被杀 他 ,  
我觉得告诉她我杀了他也没用，



— [meɪ] [biː; bi][fɪː; fɪ] [maɪt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .  
— **may be she might refuse to take it** .  
— 可能 是 她 可能 拒绝 到 拿 它 .  
——她或许会拒绝接受。

[aɪ] [sent] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [ˈevri] [mʌnθ] [sɪnz] .  
**I sent her a hundred dollars every month since** .  
我 发送 她 一个 百 美元 每一个 月 自从 .  
从那以后，我每个月都给她寄一百美元。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [biːn] [ˈprɪti] [hɑːd] - - [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [eɪnt] [rɪtʃ] ;  
**Sometimes it's been pretty hard sleddin ' to do it , for I ain't rich ;**  
有时 它是 到过 漂亮的 难的 - - 到 做 它 , 为了 我 不是 富有的 ;  
有时候做这件事相当艰难，因为我并不富有；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,  
**sometimes I've had to borrow the money** ,  
有时 我已经 有 到 借 这 钱 ,  
有时我不得不借钱，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]  
**but I reckoned that I was only paying for my share in this here business of**  
但 我 估计 那 我 曾是 仅有的 付费 为了 我的 分享 在 这 这里 商业 的  
[hɪz; ɪz] [biːn] - [ded] ,  
**his bein ' dead** ,  
他的 是 - 死的 ,  
但我认为我只是在为他死亡这件事中我应承担的那部分责任付出代价而已。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] . “  
**and I did it** . ”  
和 我 做过 它 . ”  
我做到了。

“ [ænd; ænd][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] - [ˈriːəli] [hæd; həd][nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm]  
“ **And I understand you that this Jeffcourt really had no interest in your claim**  
” 和 我 理解 你 那 这 - 真的 有 不 兴趣 在 你的 宣称  
?  
?  
?  
“我理解你，这位杰夫科特对你的诉讼真的没有任何兴趣？”

“ [ˈkɔːbɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [dʌl] [əˈstɒnɪʃmənt] .  
” **Corbin looked at him in dull astonishment** .  
” 科尔宾 看起来 在 他 在 乏味的 惊讶 .  
科尔宾茫然地看着他，脸上满是惊讶。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [sent] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .  
” **Not a cent , of course ; I thought I told you that** .  
” 不是 一个 中心 , 的 课程 ; 我 想法 我 讲述 你 那 .  
“当然一分钱也没给；我以为我已经告诉过你了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrnt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ænd] [əʊd] [em ˈiː]  
**But that weren't his fault , for he never had anything , and owed me**  
但 那 不是 他的 过错 , 为了 他 绝不 有 任何事物 , 和 欠款 我  
[ˈmʌni] .  
**money** .  
钱 .  
但这并非他的错，因为他一无所有，还欠我钱。

[ɪn][fækt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɡluːmɪli] ,  
**In fact , ” he added gloomily** ,  
在 事实 , ” 他 额外 阴郁地 ,  
事实上,“他沮丧地补充道，

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [br'kæz; br'kɒz] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] — ['hævɪn] - [səʊld] [maɪ] [wɒt]

“ **it was because I hadn't any more to give him — havin' sold my watch**

“ 它 曾是 因为 我 之前没有 任何 更多的 到 给 他 — 拥有 - 卖 我的 手表

[fɔ:(r); fə(r)] [grʌb] — [ðæt] [hi:; hi] - [wið] [em 'i:] [ðæt] [deɪ] ,

**for grub — that he quo'lled with me that day ,**

为了 幼虫 — 那 他 - 和 我 那 天 ,

“那是因为我没钱给他了——我把手表卖了换食物——所以那天他才跟我计较。”

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:] [ə; eɪ] - ['sni:kɪn] - ['jæŋki] [haʊnd] . -

**and up and called me a 'sneakin' Yankee hound . '**

和 向上 和 称为 我 一个 - 偷偷摸摸 - 扬基 猎犬 . -

然后他站起来骂我是个“偷偷摸摸的北方佬”。

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [drəʊv] [em 'i:] [hɑ:d] .

**I told you he drove me hard .**

我 讲述 你 他 驾驶 我 难的 .

我跟你说过他让我很辛苦。

“ [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [kɔ:f] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dʒɔ:nti] ['mænə(r)] .

“ **The Colonel coughed slightly and resumed his jaunty manner .**

“ 这 上校 咳嗽 轻微地 和 恢复 他的 轻快的 方式 .

上校轻咳一声，又恢复了轻快的神态。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] — [ɜ:(r)] — ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑ:d] ? ”

“ **And the — er — mother was , of course , grateful and satisfied ? ”**

“ 和 这 — 呃 — 母亲 曾是 , 的 课程 , 感激的 和 使满意 ? ”

“那么，那位母亲当然会心存感激和满意吧？ ”

“ [wel] , [nəʊ] , — [nɒt] [ɪg'zæktli] .

“ **Well , no , — not exactly .**

“ 出色地 , 不 , — 不是 确切地 .

“嗯，不，——不完全是。”

“ [hi:; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letəz] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

“ **He stopped again and took up his letters once more ,**

“ 他 停止 再次 和 采取 向上 他的 信件 一次 更多的 ,

他再次停下脚步，重新拿起信件。

[sɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [bʌt; bət] ['həʊpləs]

**sorted and arranged them as if to play out his unfinished but hopeless**

已排序 和 安排 他们 作为 如果 到 玩 出去 他的 未完成 但 绝望

[hænd] ,

**hand ,**

手 ,

他将它们分类整理，仿佛要完成他那未完成却毫无希望的计划。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ə'ɪnʌðə(r)] , [leɪd] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .

**and drawing out another , laid it before the Colonel .**

和 绘画 出去 其他 , 铺设 它 前 这 上校 .

他又抽出一根，放在上校面前。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . - , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

“ **You see , this Mrs . Jeffcourt , after a time ,**

“ 你 看 , 这 太太 . - , 后 一个 时间 ,

“你看，这位杰夫考特夫人，过了一段时间后，

[ 'rekən ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [ 'mʌni] [ðæn; ðən] [aɪ] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ,

**reckoned she ought to have MORE money than I sent her ,**

估计 她 应该 到 有 更多的 钱 比 我 发送 她 ,

她认为她应该得到的钱比我寄给她的要多。

[ænd; ɐnd] [rəʊt] ['seɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ( [hiː; hi]  
**and wrote saying that she had always understood from her son ( he**  
和 写道 说 那 她 有 总是 理解 从 她 儿子 ( 他  
[ðæt] ['nevə(r)] [rəʊt] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jiə(r)] ,  
**that never wrote but once a year ,**  
那 绝不 写道 但 一次 一个 年 ,  
她写道,她一直都能理解她儿子的意思 (他一年只写一次信),

[rɪ'membə(r)] ) [ðæt] [ðɪs] [kleɪm] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ( [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [njuː] [ɒv; əv] ,  
**remember ) that this claim of ours ( that she never knew of ,**  
记住 ) 那 这 宣称 的 我们的 ( 那 她 绝不 知道 的 ,  
记住) 我们提出的这个说法 (她从未听说过,

[juː; jʊ] [nəʊ] ) [wɒz; wəz] ['peɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]  
**you know ) was paying much more than I sent her — and she wanted**  
你 知道 ) 曾是 付费 很多 更多的 比 我 发送 她 — 和 她 通缉  
[ə; eɪ] [rɪ'tʌ:n] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] [ænd; ɐnd] ['peɪpəz] ,  
**a return of accounts and papers ,**  
一个 返回 的 账户 和 文件 ,  
你知道,她付的钱比我寄给她的要多得多——而且她还想要回账目和文件。

[ɔ:(r)] [ʃɪd] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɔɪə(r)] , ['maɪtɪ] [kwɪk] .  
**or she'd write to some lawyer , mighty quick .**  
或者 棚 写 到 一些 律师 , 强大的 快的 .  
否则她会很快写信给律师。

[wel] , [ai] [ˈrekən] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,  
**Well , I reckoned that all this was naturally in the line of my trouble ,**  
出色地 , 我 估计 那 全部 这 曾是 自然 在 这 线 的 我的 麻烦 ,  
我想,这一切自然而然地都与我的麻烦有关。

[ænd; ɐnd][ai] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] ['fɪftɪ] [d'bləz] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ɐnd]  
**and I DID manage to scrape together fifty dollars more for two months and**  
和 我 做过 管理 到 刮 一起 五十 美元 更多的 为了 二 几个月 和  
[sent] [ai 'tiː] .  
**sent it .**  
发送 它 .  
我设法又凑了五十美元,够付两个月的钱,然后寄了出去。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tuː; tə]['sætɪsfai][hɜ:(r); hə(r)] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .  
**But that didn't seem to satisfy her — as you see .**  
但 那 没有 似乎 到 满足 她 — 作为 你 看 .  
但正如你所看到的,这似乎并没有让她满意。

" [hiː; hi] [delt] ['kɜ:n(ə)l] - [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l][hænd] [wɪð] [æn; ən]  
" **He dealt Colonel Starbottle another letter from his baleful hand with an**  
" 他 已处理 上校 - 其他 信 从 他的 有害的 手 和 一个  
[ʌn'tʃeɪndʒd] [feɪs] .  
**unchanged face .**  
未更改 脸 .  
"他面无表情地又给斯塔博特尔上校写了一封充满恶意的信。"

" [wen] [ai][gɒt] [ðæt] , — [wel] , [ai][dʒʌst][ʌp][ænd; ɐnd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] .  
" **When I got that , — well , I just up and told her the whole thing .**  
" 什么时候 我 得到 那 , — 出色地 , 我 只是 向上 和 讲述 她 这 所有的 事物 .  
"当我收到那件事的时候,——好吧,我就直接把整件事都告诉了她。"

[ai] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,  
**I sent her the account of the fight from the newspapers ,**  
我 发送 她 这 帐户 的 这 斗争 从 这 报纸 ,  
我把报纸上关于这场打斗的报道发给了她。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][haʊ][hɜ:(r); hə(r)][sʌn][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfrɪzbɪ][ðæt][wɒz; wəz][maɪ]  
and told her as how her son was the Frisbee that was my  
和 讲述 她 作为 如何 她 儿子 曾是 这 飞盘 那 曾是 我的  
[ˈpɑ:dnə(r)],  
pardner ,  
伙伴 ,

然后告诉她，她的儿子就像我的搭档飞盘一样。

[ænd; ənd][haʊ][hi:; hi][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][sent][ɪn][ðə; ði][wɜ:ld] — [bʌt; bət][haʊ][aɪd][gɒt][ðæt][aɪ'dɪə]  
and how he never had a cent in the world — but how I'd got that idea  
和 如何 他 绝不 有 一个 中心 在 这 世界 — 但 如何 ID 得到 那 主意  
[tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)],  
to help her ,  
到 帮助 她 ,

他以前一分钱都没有——但我却想到了帮助她的办法，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə][ˈkæri][aɪ'ti:] [aʊt][æz; əz][lɒŋ][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]. "  
and was willing to carry it out as long as I could . "  
和 曾是 愿意的 到 携带 它 出去 作为 长的 作为 我 可以 . "

只要我还能做到，我就愿意一直执行下去。

" [dɪd][ju:; jʊ][ki:p][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv][ðæt][ˈletə(r)] ? " [ɑ:skt][ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)l] , [ˈstreɪtən][hɪz; ɪz][mɑ:sk] -  
" Did you keep a copy of that letter ? " asked the Colonel , straitening his mask -  
" 做过 你 保持 一个 复制 的 那 信 ? " 问 这 上校 , 收紧 他的 面具 -  
[laɪk][maʊθ] .  
like mouth .  
喜欢 嘴 .

"你保留了那封信的副本吗？"上校问道，同时抿紧了他那像面具一样的嘴。

" [nəʊ] , " [sed][ˈkɔ:bin][ˈmu:dɪli] .  
" No , " said Corbin moodily .  
" 不 , " 说 科尔宾 情绪低落地 .

"不,"科尔宾闷闷不乐地说。

" [wɒt][wɒz; wəz][ðə; ði][gʊd] ?  
" What was the good ?  
" 什么 曾是 这 好的 ?

"有什么好处？"

[aɪ][noʊd][ɪd][gɒt][ðə; ði][ˈletə(r)] , — [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ][dɪd] , — [fɔ:(r); fə(r)][ðæt][ɪz][wɒt][ɪ:; ʃɪ][raʊt]  
I know'd she'd got the letter , — and she did , — for that is what she wrote  
我 知道 棚 得到 这 信 , — 和 她 做过 , — 为了 那 是 什么 她 写道  
[bæk] .  
back .  
后退 .

我知道她收到了那封信，——而且她确实收到了，——因为她就是这样回信的。

" [hi:; hi][leɪd][əˈnʌðə(r)][ˈletə(r)][bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)l] ,  
" He laid another letter before the Colonel ,  
" 他 铺设 其他 信 前 这 上校 ,

他把另一封信递给了上校，

[hu:] [ˈheɪstɪli][ri:d][ə; eɪ][fju:] [laɪnz][ænd; ənd][ðen][brɔ:t][hɪz; ɪz][fæt][waɪt][hænd][ˈvaɪələntli][ɒn][ðə; ði]  
who hastily read a few lines and then brought his fat white hand violently on the  
WHO 草草 读 一个 很少 线条 和 然后 带来 他的 胖的 白色的 手 暴力 在 这  
[desk] .  
desk .  
桌子 .

他匆匆读了几行字，然后猛地将他那肥胖的白手拍在桌子上。

“ [waɪ] , [di:] — [en][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['blækmeɪl] ！  
“ **Why , d — n it all , sir , this is BLACKMAIL ！**  
“ 为什么 , d — n 它 全部 , 先生 , 这 是 勒索 ！  
“该死的，先生，这是敲诈勒索！”

[æz; əz] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [keɪs] [pʊ; əv] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪdʒ] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [pʊ; əv] . “  
**As infamous a case of threatening and chantage as I ever heard of .**”  
作为 臭名昭著的 一个 案件 的 威胁 和 吟唱 作为 我 曾经 听到 的 . “  
这是我听过的最臭名昭著的威胁和吟唱案件。

“ [wel] , ” [sed] ['kɔ:bin] , [dɪ'dʒektɪdli] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .  
“ **Well , ” said Corbin , dejectedly , “ I don't know .**  
“ 出色地 , ” 说 科尔宾 , 沮丧地 , ” 我 不 知道 .  
“嗯，”科尔宾沮丧地说，“我不知道。”

[ju:; jʊ] [si:] [fi:; fi] [ə'laʊz] [ðæt] [aɪ] [ 'mə:də ] ['frɪzbi] [tu:; tə][get][həʊld][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,  
**You see she allows that I murdered Frisbee to get hold of his claim ,**  
你 看 她 允许 那 我 被谋杀 飞盘 到 得到 抓住 的 他的 宣称 ,  
你看，她承认我为了得到弗里斯比的财产而谋杀了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] ,  
**and that I'm trying to buy her off ,**  
和 那 我是 尝试 到 买 她 离开 ,  
而我却试图用钱收买她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn][ðə; ði][neɪl] ,  
**and that if I don't come down with twenty thousand dollars on the nail ,**  
和 那 如果 我 不 来 向下 和 二十 千 美元 在 这 指甲 ,  
如果我没能拿出两万美元来做这件事，

[ænd; ənd] [nəʊts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ɪl] ['prɒsɪkjʊ:t] [em 'i:] .  
**and notes for the rest , she'll prosecute me .**  
和 笔记 为了 这 休息 , 壳 起诉 我 .  
至于其他人的笔记，她会起诉我。

[wel] , [mɛ'bi] [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] — [mɛ'bi] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [ɡɒt][tu:; tə]  
**Well , mebbe the thing looks to her like that — mebbe you know I've got to**  
出色地 , 也许 这 事物 看起来 到 她 喜欢 那 — 也许 你 知道 我已经 得到 到  
['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [tu:] .  
**shoulder that too .**  
肩膀 那 也 .

嗯，也许在她看来是这样——也许你知道我也得承担这份责任。  
[pə'hæps] [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .  
**Perhaps it's all in the same line .**  
也许 它是 全部 在 这 相同的 线 .

或许它们都属于同一条路线。  
“ [kɜ:n(ə)l] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'ɡɑ:dɪd] ['kɔ:bin] ['krɪtɪkli] .  
“ **Colonel Starbottle for a moment regarded Corbin critically .**  
“ 上校 - 为了 一个 片刻 认为 科尔宾 关键 .

“斯塔博特尔上校一时之间对科尔宾进行了批判的审视。”  
[ɪn] [spart] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪvəlɪəs] [ˈætɪtʃu:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [ˈfæk(ə)lti] ,  
**In spite of his chivalrous attitude towards the homicidal faculty ,**  
在 尽管如此 的 他的 骑士精神 态度 向 这 杀人犯 学院 ,

尽管他对杀人倾向抱有骑士精神，

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒptɪ'mɪstɪk] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu;; tə][ðə; ði]['beɪsə(r)] [pɪ'kju:niəri] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]  
the Colonel was not optimistic in regard to the baser pecuniary interests of  
这 上校 曾是 不是 乐观的 在 看待 到 这 基础 金钱 兴趣 的  
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] .  
his fellow - man .  
他的 同伴 - 男人 .  
上校对同胞们卑劣的金钱利益并不乐观。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ɒn][ðə; ði] [kɑ:dz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [maɪt] [hæv; həv] [ 'mə:də ] [hɪz; ɪz]  
It was quite on the cards that his companion might have murdered his  
它 曾是 相当 在 这 牌 那 他的 伴侣 可能 有 被谋杀 他的  
[ˈpɑ:tnə(r)][tu;; tə][get] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪm] .  
partner to get possession of the claim .  
伙伴 到 得到 拥有 的 这 宣称 .  
他的同伴为了获得这块地而谋杀了他的同伴，这种可能性是很大的。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] ['kɔ:bin] [hæd; həd] ['vɒləntərɪli] [ə'sju:md] [æn; ən] [ʌnrɪ'kɔ:dɪd] [ænd; ənd]  
It was true that Corbin had voluntarily assumed an unrecorded and  
它 曾是 真的 那 科尔宾 有 自愿 假定 一个 未记录的 和  
[hɪðə'tu:] [ʌn'nəʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [i:v(ə)n] [sə'spektɪd] ,  
hitherto unknown responsibility that had never been even suspected ,  
迄今为止 未知 责任 那 有 绝不 到过 甚至 怀疑 ,  
科尔宾确实自愿承担了一项未被记录、此前不为人知且从未被人怀疑的责任。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['vɜ:tʃuəli] [self] - [ɪm'pəʊzd] .  
and was virtually self - imposed .  
和 曾是 几乎 自己 - 强加 .  
这实际上是自我强加的。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['ju:zuəl][wʌn] [ʌn'z:rɪŋ] ['blʌndə(r)][ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)] [sə'gæsəti]  
But that might have been the usual one unerring blunder of criminal sagacity  
但 那 可能 有 到过 这 通常 一 毫无错误 错误 的 刑事 睿智  
[ænd; ənd] ['fɔ:θɔ:t] .  
and forethought .  
和 深思熟虑 .  
但这可能只是犯罪分子惯常的、精准无误的一次失误，体现了他们的敏锐和预谋。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [hi;; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɔ:(r)][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [mi:n] ['mɜ:dərə(r)] ;  
It was equally true that he did not look or act like a mean murderer ;  
它 曾是 同样地 真的 那 他 做过 不是 看 或者 行为 喜欢 一个 意思是 凶手 ;  
同样真实的是，他的外表和行为举止都不像一个心狠手辣的杀人犯；  
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .  
but that was nothing .  
但 那 曾是 没有什么 .  
但这算不了什么。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['eɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [rɪ'flek(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [feɪs] .  
However , there was no evidence of these reflections in the Colonel's face .  
然而 , 那里 曾是 不 证据 的 这些 反思 在 这 上校的 脸 .  
然而，上校的脸上却丝毫没有这些迹象。  
[ˈrɑ:ðə(r)][hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [bi:md] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [pə'lɑɪtnəs] .  
Rather he suddenly beamed with an excess of politeness .  
相当 他 突然 光束 和 一个 过量的 的 礼貌 .  
相反，他突然间彬彬有礼，笑容满面。

“ [wʊd] [juː; jʊ] — [ɜ:(r)] — [maɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːbɪn] , [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈletəz]  
“ **Would you — er — mind , Mr . Corbin , whilst I am going over those letters**  
“ 会 你 — 呃 — 头脑 , 先生 : 科尔宾 , 而 我 是 去 超过 那些 信件  
[əˈgen] ,  
**again ,**  
再次 ,

“科尔宾先生，您介意我再仔细看看那些信件吗？ ”

[tuː; tə] — [ɜ:(r)] — [step] [əˈkrɒs] [tuː; tə][maɪ] [ˈɒfɪs] — [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] -  
**to — er — step across to my office — and — er — bring me the copy of** ‘  
到 — 呃 — 步 穿过 到 我的 办公室 — 和 — 呃 — 带来 我 这 复制 的 ‘  
[wʊdz] [daɪˈdʒest] - [ðæt] [laɪz] [ɒn][maɪ][ˈteɪb(ə)] ?  
**Wood's Digest ' that lies on my table ?**  
伍兹 消化 - 那 谎言 在 我的 桌子 ?

呃，到我办公室来，呃，把放在我桌上的那本《伍德文摘》拿给我？

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [səm; səm] [taɪm] .  
**It will save some time .**  
它 将要 节省 一些 时间 .

这样可以节省一些时间。

“ [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)][rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [ˈtrʌb(ə)]  
“ **The stranger rose , as if the service was part of his self - imposed trouble**  
“ 这 陌生人 玫瑰 , 作为 如果 这 服务 曾是 部分 的 他的 自己 - 强加 麻烦  
,  
,  
,

“陌生人站了起来，仿佛这场礼拜是他自找的麻烦。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːkwəli] [ˈhəʊpləs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə]  
**and as equally hopeless with the rest , and taking his hat departed to**  
和 作为 同样地 绝望 和 这 休息 , 和 采取 他的 帽子 已离开 到  
[ˈeksɪkjʊːt][ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .  
**execute the commission** :  
执行 这 委员会 .

他和其他人一样感到绝望，于是拿起帽子去执行任务。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɜːn(ə)] - [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]  
**As soon as he had left the building Colonel Starbottle opened the door**  
作为 很快 作为 他 有 左边 这 建筑 上校 - 打开 这 门  
[ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəsli] [ˈbekən ] [ðə; ðɪ][bɑː(r)] - [ˈkiːpə(r)] [wɪˈðɪn] .  
**and mysteriously beckoned the bar - keeper within** .  
和 神秘地 招手 这 酒吧 - 守门员 之内 .

斯塔博特上校刚一离开大楼，就打开门，神秘地招手示意里面的酒吧老板进来。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] [ˈfrɪzbi] [ˈəʊvə(r)][ɪn]  
“ **Do you remember anything of the killing of a man named Frisbee over in**  
“ 做 你 记住 任何事物 的 这 杀 的 一个 男人 命名 飞盘 超过 在  
[ˈfreznəʊ] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ?  
**Fresno three years ago ?**  
弗雷斯诺 三 年 前 ?

“你还记得三年前在弗雷斯诺发生的弗里斯比被杀案吗？ ”

“ [ðə; ðɪ][bɑː(r)] - [ˈkiːpə(r)] [ˈhwaɪl ] [ˈmedəˌtetɪvli] .  
“ **The bar - keeper whistled meditatively** .  
“ 这 酒吧 - 守门员 吹口哨 冥想地 .

酒吧老板沉思地吹了声口哨。

“ [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [ˈfrɪzbi] ? — [ˈfreznəʊ] ? — [nəʊ] ?  
“ **Three years ago — Frisbee ? — Fresno ? — no ?**  
“ 三 年 前 — 飞盘 ? — 弗雷斯诺 ? — 不 ?

“三年前——飞盘？ ——弗雷斯诺？ ——不？ ”

[jes] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nems] .  
**Yes — but that was only one of his names .**  
是的 — 但 那 曾是 仅有的 一 的 他的 姓名 .  
是的——但那只是他的其中一个名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒæk][ˈwɔːkə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] .  
**He was Jack Walker over here .**  
他 曾是 杰克 沃克 超过 这里 .  
他在这里叫杰克·沃克。

[jes] — [ænd; ənd][baɪ][dʒəʊv] !  
**Yes — and by Jove !**  
是的 — 和 经过 朱庇特 !  
是的——我的天哪！

[ðæt] [ˈfelə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] .  
**that feller that was here with you killed him .**  
那 伙计 那 曾是 这里 和 你 被杀 他 .  
和你一起来的那个人杀了他。

[dɑːn] [maɪ][skɪn] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] . "   
**Darn my skin , but I thought I recognized him . "**  
该死 我的 皮肤 , 但 我 想法 我 认可 他 . "   
我的天哪，我好像认出他了。

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ɪmˈpeɪjntli] .  
" **Yes , yes , I know all that , " said the Colonel , impatiently .**  
" 是的 , 是的 , 我 知道 全部 那 , " 说 这 上校 , 不耐烦地 .  
“是是是，这些我都知道，”上校不耐烦地说。

" [bʌt; bət][dɪd] [ˈfrɪzbi] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈprɒpəti] ?  
" **But did Frisbee have any PROPERTY ?**  
" 但 做过 飞盘 有 任何 财产 ?  
“但是飞盘有任何财产属性吗？ ”

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈeni] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ? "   
**Did he have any means of his own ? "**  
做过 他 有 任何 方法 的 他的 自己的 ? "   
他自己有办法吗？

" [ˈprɒpəti] ? " [ˈekəʊd] [ðə; ði][baː(r)] - [ˈkiːpə(r)] [wɪð] [ˈskoːnf(ə)l][ɪŋkrəˈdjuːləti] .  
" **Property ? " echoed the bar - keeper with scornful incredulity .**  
" 财产 ? " 回声 这 酒吧 - 守门员 和 轻蔑的 怀疑 .  
“财产？”酒吧老板带着轻蔑和难以置信的语气重复道。

" [ˈprɒpəti] ? [miːnz] ?  
" **Property ? Means ?**  
" 财产 ? 方法 ?  
“财产？ 手段？ ”

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd] [miːnz] [hiː; hi][ˈevə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði] [friː] [lʌntɪz] [ɔː(r)] [drɪŋks]  
**The only property and means he ever had was the free lunches or drinks**  
这 仅有的 财产 和 方法 他 曾经 有 曾是 这 自由的 午餐 或者 饮料  
[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][æt; ət] [ˈsʌmbədi] [ˈelsɪz] [ɪkˈspens] .  
**he took in at somebody else's expense .**  
他 采取 在 在 某人 其他人的 费用 .  
他唯一拥有的财产和收入来源就是别人花钱请他吃的免费午餐或喝的饮料。

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,  
为什么，



[ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] [hi:; hi][ˈevə(r)][hæd; həd][pɒv; əv] [ˈɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈskweə(r)] [mi:l] [wɒz; wəz] [wen] [ðæt]  
**the only chance he ever had of earning a square meal was when that**  
这 仅有的 机会 他 曾经 有 的 收入 一个 正方形 一顿饭 曾是 什么时候 那  
[ˈfeləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [tʊk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][ˈpɑ:tnə(r)] .  
**fellow that was with you just now took him up and made him his partner .**  
同伴 那 曾是 和 你 只是 现在 采取 他 向上 和 制成 他 他的 伙伴 .

他唯一能挣到一顿饱饭的机会，就是刚才和你在一起的那个人收留了他，让他成为自己的合伙人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [rɪd][pɒv; əv] [hɪm][wɒz; wəz][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] !  
**And the only way HE could get rid of him was to kill him !**  
和 这 仅有的 方式 他 可以 得到 摆脱 的 他 曾是 到 杀 他 !

他唯一能除掉他的办法就是杀了他！

[ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn] [hɪm] .  
**And I didn't think he had it in him .**  
和 我 没有 思考 他 有 它 在 他 .

我当时觉得他没有这个能力。

[ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][əʊ - [tʃæp] , — [gʊd] [di:l] [pɒv; əv] [ˈheɪsi:d] [əˈbaʊt] [hɪm] .  
**Rather a queer kind o ' chap , — good deal of hayseed about him .**  
相当 一个 酷儿 种类 o - 小伙子 , — 好的 交易 的 乡巴佬 关于 他 .

他真是个古怪的人，——浑身上下都散发着乡巴佬的气息。

[əʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [səʊ] [glʌm] [ænd; ənd] - [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhædnt] [meɪd] [ʌp]  
**Showed up at the inquest so glum and orkerd that if the boys hadn't made up**  
显示 向上 在 这 死因调查 所以 沮丧 和 - 那 如果 这 男孩们 之前没有 制成 向上  
[ðəə(r)][maɪndz] [ðɪs] [jə(r)] [ˈfrɪzbi] [ɔɪtʒ - [bi:n] [kɪld] — [aɪ ˈti: ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [hɑ:d] [wɪð] [hɪm] .  
**their minds this yer Frisbee ORTER BEEN killed — it might have gone hard with him .**  
他们的 思想 这 你的 飞盘 奥特 到过 被杀 — 它 可能 有 已消失 难的 和 他 .  
”  
”  
”

他出现在验尸庭上时，神情沮丧而呆滞，如果不是那几个男孩下定决心要用飞盘砸死他——他可能真的会崩溃的。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔ:bin] , ” [sed] [ˈkɜ:n(ə)l] - ,  
“ **Mr . Corbin , ” said Colonel Starbottle ,**  
” 先生 . 科尔宾 , ” 说 上校 - ,

“科尔宾先生,”斯塔博特尔上校说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [əʊtʒ:(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [elɪˈveɪ(ə)n] [pɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**with a pained but unmistakable hauteur and a singular elevation of his**  
和 一个 痛苦 但 毋庸置疑 高 和 一个 单数 海拔 的 他的  
[ʃɜ:t] [frɪl] ,  
**shirt frill ,**  
衬衫 褶边 ,

他带着痛苦但又不容置疑的傲慢，衬衫的褶边也特意向上撩起。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pɒv; əv][ɪts] [əʊn] [əˈkɔ:d] [ɪˈrektaɪl] ,  
**as if it had become of its own accord erectile ,**  
作为 如果 它 有 变得 的 它是自己的 符合 勃起 ,  
仿佛它自行勃起了一样。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔ:bin] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] — [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪv] [pɒv; əv][əʊld][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkɔ:bin] , [pɒv; əv]  
“ **Mr . Corbin — er — er — is the distant relative of old Major Corbin , of**  
” 先生 . 科尔宾 — 呃 — 呃 — 是 这 遥远 相对的 的 老的 主要的 科尔宾 , 的  
[ˈnæfvl] — [ɜ:(r)] — [wʌn][pɒv; əv][maɪ][ˈəʊldɪst][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈfrendz] .  
**Nashville — er — one of my oldest political friends .**  
纳什维尔 — 呃 — 一 的 我的 最老 政治的 朋友们 .

“科尔宾先生——呃——呃——是纳什维尔的老科尔宾少校的远房亲戚——呃——他是最老的政治朋友之一。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɔːbɪn] — [ɜː(r)] — [rɪ'tɜːnz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dʌkt] [hɪm][tuː; tə][em 'iː] .

**When Mr . Corbin — er — returns , you can conduct him to me .**  
什么时候 先生 : 科尔宾 — 呃 — 返回 , 你 能 执行 他 到 我 :

当科尔宾先生——呃——回来时, 你可以带他来见我。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

**And , if you please , replenish the glasses .**  
和 , 如果 你 请 , 补充 这 眼镜 :

如果可以的话, 请把杯子添满。

" [wen] [ðə; ði][bəː(r)] - ['kiːpə(r)] [rɪ'spektfəli] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːbɪn] [ænd; ənd] " [wɒdz] [daɪ'dʒest] "  
" **When the bar - keeper respectfully showed Mr . Corbin and " Wood's Digest "**  
" 什么时候 这 酒吧 - 守门员 尊敬 显示 先生 : 科尔宾 和 " 伍兹 消化 "

[ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

**into the room again ,**  
进入 这 房间 再次 ,

“当酒吧老板恭敬地将科尔宾先生和《伍兹文摘》再次迎进房间时,

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk] .

**the Colonel was still beaming and apologetic .**  
这 上校 曾是 仍然 光芒四射 和 道歉的 :

上校依然笑容满面, 并充满歉意。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɒː] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)]  
" **A thousand thanks , sir , but except to SHOW you the law if you require**  
" 一个 千 谢谢 , 先生 , 但 除了 到 展示 你 这 法律 如果 你 要求

[aɪ 'tiː] — ['hɑːdli] ['nesəsəri] .

**it — hardly necessary .**  
它 — 几乎 必要的 :

“万分感谢, 先生, 不过, 除非您需要, 否则我并无必要向您展示法律。”

[aɪ][hæv; həv] — [ɜː(r)] — [ glɑːns, glæns ][əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['letəz] [ə'gen] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)]

**I have — er — glanced over the woman's letters again ; it would be better**  
我 有 — 呃 — 瞥了一眼 超过 这 女性的 信件 再次 ; 它 会 是 更好的  
, [pə'hæps] ,  
**, perhaps ,**  
, 也许 ,

我又粗略地浏览了一遍那位女士的信件; 或许这样会更好。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kept] ['kɒpɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðiːz] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]  
**if you had kept copies of your own — but still these tell the whole story**  
如果 你 有 保留 副本 的 你的 自己的 — 但 仍然 这些 告诉 这 所有的 故事

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

**and YOUR OWN .**  
和 你的 自己的 :

如果你自己保留了副本——但即便如此, 这些仍然讲述了整个故事, 而且是你自己的故事。

[ðə; ði] [kleɪm] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] !

**The claim is preposterous !**  
这 宣称 是 荒谬 !

这种说法简直荒谬!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

**You have simply to drop the whole thing .**  
你 有 简单地 到 降低 这 所有的 事物 :

你只需要放弃整件事就行了。

[stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɪtnsɪz] , [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [kɒrə'spɒndəns] , — [peɪ] [nəʊ] [hi:d] [tuː; tə] ['eni] ['fɜːðə(r)]  
**Stop your remittances , stop your correspondence , — pay no heed to any further**  
停止 你的 汇款 , 停止 你的 一致 , — 支付 不 注意 到 任何 更远  
['letəz] [ænd; ənd] [weɪt] [rɪ'zʌlts] .  
**letters and wait results .**  
信件 和 等待 结果 .

停止汇款，停止通信，不要理会任何后续信件，等待结果。

[juː; jʊ] [ni:d] [fiə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [steɪk] [maɪ] [prə'feʃən(ə)] [repju'teɪ(ə)n][ɒn][aɪ 'tiː] .  
**You need fear nothing further , sir ; I stake my professional reputation on it .**  
你 需要 害怕 没有什么 更远 , 先生 ; 我 赌注 我的 专业的 名声 在 它 .

先生，您无需再担心了；我以我的职业声誉担保。

" [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [ri:tʃt]  
" **The gloom of the stranger seemed only to increase as the Colonel reached**  
" 这 愁云 的 这 陌生人 似乎 仅有的 到 增加 作为 这 上校 达到

[hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [kən'kluːʒn] .  
**his triumphant conclusion .**  
他的 凯 结论 .

随着上校得出胜利的结论，陌生人的忧郁似乎愈发浓重。

" [aɪ] ['rekən] [jʊd] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʊənt][duː; də] .  
" **I reckoned you'd say that , " he said slowly , " but it won't do .**  
" 我 估计 你会 说 那 , " 他 说 缓慢地 , " 但 它 惯于 做 .

“我就知道你你会这么说，”他缓缓说道，“但这行不通。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['peɪɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .  
**I shall go on paying as far as I can .**  
我 将 去 在 付费 作为 远的 作为 我 能 .

我会尽我所能继续支付。

[ɪts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] . "  
**It's my trouble and I'll see it through . "**  
它是 我的 麻烦 和 患病的 看 它 通过 . "

这是我的问题，我会解决的。

" [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)][sɜː(r)] , [kən'sɪdə(r)] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .  
" **But , my dear sir , consider , " gasped the Colonel .**  
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , 考虑 , " 倒吸一口气 这 上校 .

“但是，先生，请您考虑一下，”上校喘着气说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['hɑːpi] ,  
" **You are in the hands of an infamous harpy ,**  
" 你 是 在 这 双手 的 一个 臭名昭著的 哈耳庇厄 ,

“你落入了臭名昭著的鹰身女妖手中，

[huː] [ɪz] ['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [blʌd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .  
**who is using her son's blood to extract money from you .**  
WHO 是 使用 她 儿子的 血 到 提炼 钱 从 你 .

她利用儿子的鲜血来榨取你的钱财。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [peɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [diː] — — [diː]  
**You have already paid a dozen times more than the life of that d — — d**  
你 有 已经 有薪酬的 一个 打 时代 更多的 比 这 生活 的 那 d — — d

[sniːk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ;  
**sneak was worth ;**  
潜行 曾是 值得 ;

你已经付出的代价是那个该死的偷偷摸摸的人命的十几倍；

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðæt] — [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn] ['peɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [tu:; tə]  
**and more than that — the longer you keep on paying you are helping to**  
和 更多的 比 那 — 这 更长 你 保持 在 付费 你 是 帮助 到  
[gɪv] ['kʌlə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [kleɪm] [ænd; ənd] [ɪs'tɒppɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] .  
**give color to their claim and estopping your own defense .**  
给 颜色 到 他们的 宣称 和 禁止反言 你的 自己的 防御 .

不仅如此，你继续支付的时间越长，就越是在助长他们的主张，并阻止你自己进行辩护。

[ænd; ənd][gæd] , [sɜ:(r)] , [jɜ:(r); jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] !  
**And Gad , sir , you're making a precedent for this sort of thing !**  
和 加德 , 先生 , 你是 制作 一个 先例 为了 这 种类 的 事物 !  
加德先生，您这是在为这类事情开先例啊！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bɜ:(r)ɪŋ] [ə; eɪ] ['pri:miəm] [tu:; tə] ['wɪdəʊz] [ænd; ənd] ['ɔ:rfənz] .  
**you are offering a premium to widows and orphans .**  
你 是 提供 一个 优质的 到 寡妇 和 孤儿 .  
你们向寡妇和孤儿提供额外津贴。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃɒts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]  
**A gentleman won't be able to exchange shots with another without making himself**  
一个 绅士 惯于 是 有能力的 到 交换 镜头 和 其他 没有 制作 他自己  
[laɪəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][dæmɪdʒɪz] .  
**liable for damages .**  
容易 为了 损害 .  
绅士如果与他人交火，就可能承担损害赔偿 responsibility。

[aɪ][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] — [ðəʊ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [ɜ:(r)] —  
**I am willing to admit that your feelings — though , in my opinion — er —**  
我 是 愿意的 到 承认 那 你的 情怀 — 尽管 , 在 我的 观点 — 呃 —  
[ɪg'zædʒərəɪtɪd] — [du:; də][ju:; jʊ]['kredit] ;  
**exaggerated — do you credit ;**  
夸张的 — 做 你 信用 ;  
我愿意承认，你的感受——虽然在我看来——呃——有些夸张——但确实值得称赞；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] — [sɜ:(r)] . "  
**but I am satisfied that they are utterly misunderstood — sir . "**  
但 我 是 使满意 那 他们 是 完全地 被误解 — 先生 . "  
但我相信他们完全被误解了——先生。”

" [nɒt] [baɪ][ɔ:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['kɔ:bin] ['dɑ:kli] .  
" **Not by all of them , "** **said Corbin darkly .**  
" 不是 经过全部 的 他们 , " 说 科尔宾 黑暗 .  
“并非所有人都这样，”科尔宾阴沉地说。

" [eɪ] ? " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['kwɪkli] .  
" **Eh ? " returned the Colonel quickly .**  
" 嗯 ? " 返回 这 上校 迅速地 .  
“嗯？”上校迅速回应道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][hɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" **There was another letter here which I didn't particularly point out to you ,**  
" 那里 曾是 其他 信 这里 哪个 我 没有 特别 观点 出去 到 你 ,  
“这里还有另一封信，我没有特意跟你提过。”

" [sed] ['kɔ:bin] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letəz] [ə'gen] , " [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ 'rekən ] [aɪ'ti:] ['wɒznt] ['eɪvɪdəns] ,  
" **said Corbin , taking up the letters again , " for I reckoned it wasn't evidence ,**  
" 说 科尔宾 , 采取 向上 这 信件 再次 , " 为了 我 估计 它 不是 证据 ,  
科尔宾说着，又拿起那些信件，“因为我认为那不是证据。”

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ][gɜ:l] ,  
**so to speak , being from HIS COUSIN , a girl ,**  
所以 到 说话 , 存在 从 他的 表哥 , 一个 女孩 ,  
确切地说，是他表妹（女孩）的孩子。

— [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] [jʊd] [ri:d] [aɪˈti:] [wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt] .  
— and calculated you'd read it when I was out .  
— 和 计算 你会 读 它 什么时候 我 曾是 出去 .  
——并且估计我会在我外出时读到它。

" [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [kɔ:f] [ˈheɪstɪli] .  
" The Colonel coughed hastily .  
" 这 上校 咳嗽 草草 .

上校急促地咳嗽了一声。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][fækt] — [ɜ:(r)] — [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [glɑ:ns] [ˈəʊvə(r)][aɪˈti:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "   
" I was in fact — er — just about to glance over it when you came in . "   
" 我 曾是 在 事实 — 呃 — 只是 关于 到 瞥一眼 超过 它 什么时候 你 来了 在 . "   
"其实我正准备——呃——快速浏览一下，你就进来了。"

" [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈkɔ:bin] , [sɪˈlektɪŋ] [ə; eɪ][ˈletə(r)][mɔ:(r)] [bɪˈθʌm] [ðæn; ðən]   
" It was written , " continued Corbin , selecting a letter more bethumbed than   
" 它 曾是 书面 , " 持续 科尔宾 , 选择 一个 信 更多的 拇指 比   
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,   
the others ,   
这 其他的 ,

"上面写着,"科尔宾继续说道,同时拿起一封比其他信件磨损更严重的信。

" [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [emˈi:] .  
" after the old woman had threatened me .  
" 后 这 老的 女士 有 威胁 我 .

"在老妇人威胁我之后。"

[ðɪs] [hɪə(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈlaʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈsɒri] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [hæz; həz][tu:; tə] [teɪk]   
This here young woman allows that she is sorry that her aunt has to take   
这 这里 年轻的 女士 允许 那 她 是 对不起 那 她 阿姨 有 到 拿   
[ˈmʌni] [bʌ; əv][emˈi:][ɒn] [əˈkaʊnt] [bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] ,   
money of me on account of her cousin being killed ,   
钱 的 我 在 帐户 的 她 表哥 存在 被杀 ,

这位年轻女子表示,她很抱歉她的姑姑因为她的表弟被杀而不得不向我借钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [stɪl] [sˈbʊɪə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][səʊ][ˈbɪtə(r)] [əˈgenst] [emˈi:] .  
and she is still sorrier that she is so bitter against me .  
和 她 是 仍然 更抱歉 那 她 是 所以 苦的 反对 我 .

她现在更加后悔,因为她对我如此怨恨。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,   
She says she hadn't seen her cousin since he was a boy ,   
她 说道 她 之前没有 已见 她 表哥 自从 他 曾是 一个 男生 ,   
她说,自从表弟还是个孩子后,她就没见过他了。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,   
and used to play with her ,   
和 用过的 到 玩 和 她 ,

以前经常和她一起玩,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][faɪndz][aɪˈti:][hɑ:d] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [grəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]   
and that she finds it hard to believe that he should ever grow up to change   
和 那 她 发现 它 难的 到 相信 那 他 应该 曾经 生长 向上 到 改变   
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ækt][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [prəˈvʊək] [ˈenɪbədɪ] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] [əˈgenst] [hɪm] .   
his name and act so as to provoke anybody to lift a hand against him .   
他的 姓名 和 行为 所以 作为 到 惹 任何人 到 举起 一个 手 反对 他 .

她很难相信他长大后会改名,并且做出激怒别人对他动粗的事情。

[ʃiː, ʃi] [sez] [ʃiː, ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˌkælə'fɔːniə] [ðæt]  
**She says she supposed it must be something in that dreadful California that**  
她 说道 她 据称 它 必须 是 某物 在 那 可怕 加利福尼亚州 那  
[ˈɔːltəz] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [meɪks] [ˈevrɪbɒdi] [səʊ] [ˈrekləs] .  
**alters people and makes everybody so reckless .**  
改变 人们 和 制作 大家 所以 鲁莽 .

她说，她觉得一定是可怕的加州的某些东西改变了人们，让每个人都变得如此鲁莽。

[aɪ] [ˈrekən] [hɜː(r); hə(r)] [hɛdz] [ˈlev(ə)l][ðəə(r)] , [eɪnt] [,aɪ 'tiː] ?  
**I reckon her head's level there , ain't it ?**  
我 估计 她 头部 等级 那里 , 不是 它 ?

我觉得她的头在那里是水平的，对吧？

“ [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈlaɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [æz; əz]  
” **There was such a sudden and unexpected lightning of the man's face as**  
” 那里 曾是 这样的 一个 突然 和 意外 闪电 的 这 男人的 脸 作为  
[hiː; hi] [sed] [,aɪ 'tiː] ,  
**he said it** ,  
他 说 它 ,

“他说这话的时候，脸上的笑容突然变得明亮起来，这真是出乎意料。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [gluːm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,  
**such a momentary relief to his persistent gloom , that the Colonel** ,  
这样的 一个 瞬间 宽慰 到 他的 执着的 愁云 , 那 这 上校 ,

这短暂的解脱暂时缓解了他持续的阴郁情绪，以至于上校.....

[ɔːl'biːɪt] [ˈɪnwədli] [dɪ'sentɪŋ] [frɒm; frəm][bəʊθ] [ˈletə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒment] , [smaɪld] [ˌkɒndrɪ'sendɪŋli] .  
**albeit inwardly dissenting from both letter and comment , smiled condescendingly .**  
尽管 内心 持不同意见 从 两个都 信 和 评论 , 微笑 居高临下地 .

尽管内心并不认同信件和评论的内容，但他还是露出了居高临下的微笑。

“ [ʃiːz] [nəʊ] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skraɪb] [ˈnaɪðə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˈkɔːbɪn] [ˈænɪmeɪtɪdli] .  
” **She's no slouch of a scribe neither , ” continued Corbin animatedly .**  
” 她是 不 伧 的 一个 隶 两者都不 , ” 持续 科尔宾 生动地 .

“她也是一位相当不错的作家，”科尔宾激动地继续说道。

“ [riːd] [ðæt] .  
” **Read that .**  
” 读 那 .

读读那个。

“ [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] .  
” **He handed his companion the letter , pointing to a passage with his finger .**  
” 他 递交 他的 伴侣 这 信 , 指向 到 一个 通道 和 他的 手指 .

他把信递给同伴，用手指着信中的一段话。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tʊk] [,aɪ 'tiː] [wɪð] , [aɪ][ˈfiə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt]  
**The Colonel took it with , I fear , a somewhat lowered opinion of his client**  
这 上校 采取 它 和 , 我 害怕 , 一个 有些 降低 观点 的 他的 客户  
,  
:  
,

恐怕上校听了这封信后，对他的委托人的评价有所降低。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .  
**and a new theory of the case .**  
和 一个 新的 理论 的 这 案件 .

以及对该案的一种新理论。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wiːk] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ænts] [kənˈspɪrəsi] [wɒz; wəz][ˈəʊnli]  
**It was evident that this weak submission to the aunt's conspiracy was only**  
它 曾是 明显 那 这 虚弱的 提交 到 这 姑姑的 阴谋 曾是 仅有的  
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈwiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːs] .  
**the result of a greater weakness for the niece .**  
这 结果 的 一个 更大的 弱点 为了 这 侄女 .  
很明显，侄女对姑妈阴谋的这种软弱顺从，仅仅是因为她自身更加软弱。

[ˈkɜːn(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhəʊlsəm] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][seks][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɔː(r)]  
**Colonel Starbottle had a wholesome distrust of the sex as a business or**  
上校 - 有 一个 健康 怀疑 的 这 性别 作为 一个 商业 或者  
[pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈfæktə(r)] .  
**political factor .**  
政治的 因素 .  
斯塔博特尔上校对性作为商业或政治因素抱有健康的怀疑态度。

[hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈslɜːrɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪð]  
**He began to look over the letter , but was evidently slurring it with**  
他 开始 到 看 超过 这 信 , 但 曾是 显然 含糊不清 它 和  
[suːpəˈfɪj(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] ,  
**superficial politeness ,**  
浅 礼貌 ,  
他开始翻阅那封信，但显然语无伦次，表面上很礼貌。

[wen] [ˈkɔːbɪn] [sed] : —  
**when Corbin said : —**  
什么时候 科尔宾 说 : —  
科尔宾说：——

“ [riːd] [aɪˈtiː] [aʊt] [laʊd] .  
“ **Read it out loud .**  
” 读 它 出去 大声 .  
大声朗读。

” [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈslaɪtli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [sɪp][ɒv; əv][ðə; ði]  
” **The Colonel slightly lifted his shoulders , fortified himself with another sip of the**  
” 这 上校 轻微地 抬起 他的 肩膀 , 强化 他自己 和 其他 啜饮 的 这  
[ˈdʒuːlɪp] ,  
**julep ,**  
薄荷酒 ,  
上校微微耸了耸肩，又抿了一口薄荷朱利酒，壮壮胆。

[ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] , [ɒrəˈtɔːrɪkəli] [brɪˈgæən][tuː; tə] [riːd] ,  
**and , leaning back , oratorically began to read ,**  
和 , 倾斜 后退 , 雄辩地 开始 到 读 ,  
然后，他向后靠去，开始滔滔不绝地朗读起来：  
— [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪn][baɪ][laɪn] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .  
— **the stranger leaning over him and following line by line with shining eyes .**  
— 这 陌生人 倾斜 超过 他 和 下列的 线 经过 线 和 灼灼 眼睛 .  
陌生人俯身看着他，目光闪亮地逐行阅读。

“ - [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
“ ‘ **When I say I am sorry for you ,**  
” - 什么时候 我 说 我 是 对不起 为了 你 ,  
“当我为你感到难过时，

[aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz; brɪkɒz][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd]  
**it is because I think it must be dreadful for you to be going round**  
它 是 因为 我 思考 它 必须 是 可怕 为了 你 到 是 去 圆形的  
[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .  
**with the blood of a fellow - creature on your hands** .  
和 这 血 的 一个 同伴 - 生物 在 你的 双手 .  
因为我觉得，双手沾满同类的鲜血，对你来说一定非常可怕。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)]  
**It must be awful for you in the stillness of the night season to hear**  
它 必须 是 可怕 为了 你 在 这 寂静 的 这 夜晚 季节 到 听到  
[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːd] [ˈseɪɪŋ] ,  
**the voice of the Lord saying** ,  
这 嗓音 的 这 主 说 ,  
在寂静的夜里，听到主的声音说：这一定让你感到非常难受。

“ [kɛrn] , [weə(r)] [ɪz][ðəɪ] [ˈbrʌðə(r)] ?  
“ **Cain , where is thy brother ?**  
“ 该隐 , 在哪里 是 你的 兄弟 ?  
该隐，你的兄弟在哪里？  
“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] , “ [ɔːd] , [aɪ][hæv; həv] [sleɪ] [hɪm] [ded] .  
“ **and you saying , “ Lord , I have slayed him dead** .  
“ 和 你 说 , “ 主 , 我 有 被杀 他 死的 .  
而你却说：“主啊，我已经把他杀了。”

“ [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rʌθ] [wɒz; wəz]  
“ **It must be awful for you when the pride of your wrath was**  
“ 它 必须 是 可怕 为了 你 什么时候 这 自豪 的 你的 愤怒 曾是  
- ,  
**surfitted** ,  
- ,  
“当你的愤怒膨胀到极致时，你一定感觉糟透了。”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [dʌm] [ˈsensləs] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n]  
**and his dum senseless corps was before you , not to know that it is written**  
和 他的 笨蛋 无意义的 兵团 曾是 前 你 , 不是 到 知道 那 它 是 书面  
,  
/  
,  
他那愚钝无知的尸体就在你面前，却不知道经上写着：

“ [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] , “ [seθ] [ðə; ði] [ɔːd] . . . .  
“ **Vengeance is mine , I will repay , “ saith the Lord** . . . .  
“ 复仇 是 矿 , 我 将要 偿还 , “ 赛斯说 这 主 . . . .  
耶和華說：“伸冤在我，我必報應。”.....

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [brɪfɔː(r)] ,  
**It was no use for you to say , “ I never heard that before** ,  
它 曾是 不 使用 为了 你 到 说 , “ 我 绝不 听到 那 前 ,  
你说“我以前从没听说过”是没用的。

“ [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] [ænd; ʌnd][ˈpeərənts] .  
“ **remembering your teacher and parents** .  
“ 记住 你的 老师 和 父母 .  
记住你的老师和父母。

[jet] [ˈverɪli] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntə; ʌntu][juː; jʊ] , “ [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][biː; bi][æz; əz] [ˈskaːlət] ,  
**Yet verily I say unto you , “ Though your sins be as scarlet** ,  
然而 确实 我 说 到 你 , “ 尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 ,  
然而我实在告诉你们：“你们的罪虽像朱红，



[ðeɪ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [wɒʃt] ['waɪ,tər][ðæn; ðən] [snəʊ] , " [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] — [aɪ'zaɪə] [aɪ] . - ;  
**they shall be washed whiter than snow , " saith the Lord — Isaiah i . 18 ;**  
他们 将 是 洗过 更白 比 雪 , " 赛斯说 这 主 — 以赛亚 我 . - ;

耶和華說：“他們必被洗淨，比雪更白。”——以賽亞書 1:18；

[ænd; ænd] " [hɑːt] [hæθ][nəʊ] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] ['kænɒt] [hiːl] .  
**and " Heart hath no sorrow that Heaven cannot heal .**  
和 " 心 有 不 悲哀 那 天堂 不能 愈合 .

“人心无忧，上天可医治。”

" — [maɪ] [hɪm] [bʊk] , 1st [prezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] , [peɪdʒ] - .  
**" — My hymn book , 1st Presbyterian Church , page 79 .**  
" — 我的 圣歌 书 , 1st 长老会 教会 , 页 - .

“——我的赞美诗集，第一长老教会，第 79 页。

[ˈmɪstə(r)] . ['kɔːbɪn] , [aɪ] [ˈpɪtɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r)][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ,  
**Mr . Corbin , I pity your feelins at the grave of my pore dear cousin ,**  
先生 . 科尔宾 , 我 遗憾 你的 感觉 在 这 严重 的 我的 孔隙 亲爱的 表哥 ,

科尔宾先生，我同情您在我可怜的表弟坟前的心情。

[ˈnəʊɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [kænt] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] . -  
**knowing he is before his Maker , and you can't bring him back . '**  
会心 他 是 前 他的 制造商 , 和 你 不能 带来 他 后退 . -

我知道他已在造物主面前，你无法让他复活。

[ʌmf] ! — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — ['veri] [gʊd] — ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['heɪstɪli]  
**Umph ! — er — er — very good — very good indeed , " said the Colonel , hastily**  
嗯 ! — 呃 — 呃 — 非常 好的 — 非常 好的 的确 , " 说 这 上校 , 草草

[riː'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] .  
**refolding the letter .**  
折叠 这 信 .

“嗯！——呃——呃——很好——确实很好，”上校一边说着，一边匆忙地把信重新折好。

" ['veri] [wel] ['miːnɪŋ] [ænd; ænd] — [ɜː(r)] " —  
**" Very well meaning and — er " —**  
" 非常 出色地 意义 和 — 呃 " —

“出发点很好，而且——呃”——

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['kɔːbɪn] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , " [juː; jʊ] [ˈhævnt] [riːd] [ɔːl] . "  
**" Go on , " said Corbin over his shoulder , " you haven't read all . "**  
" 去 在 , " 说 科尔宾 超过 他的 肩膀 , " 你 还没有 读 全部 . "

“继续，”科尔宾头也不回地说，“你还没全部读完呢。”

" [ɑː] , [truː] .  
**" Ah , true .**  
" 啊 , 真的 .

“啊，确实如此。”

[aɪ] [pə'siːv] [aɪ] [əʊvə'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] .  
**I perceive I overlooked something .**  
我 感知 我 被忽视的 某物 .

我感觉我忽略了什么。

[ʌm; əm] — [ʌm; əm] . - [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːbɪn] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ænd; ænd] [meɪk]  
**Um — um . ' May God forgive you , Mr . Corbin , as I do , and make**  
嗯 — 嗯 . - 可能 上帝 原谅 你 , 先生 . 科尔宾 , 作为 我 做 , 和 制作

[ˈɑːntɪ] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,  
**aunty think better of you ,**  
阿姨 思考 更好的 的 你 ,

嗯——嗯。“愿上帝原谅你，科尔宾先生，就像我原谅你一样，也愿上帝让阿姨对你改观。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [wɒt] [ju:; jʊ][traɪd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]  
**for it was good what you tried to do for her and the**  
为了 它 曾是 好的 什么 你 尝试 到 做 为了 她 和 这

**fammely** ,

因为你为她和她的家人所做的一切都很好。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] [ˈmʌni] [ɒv; əv]  
**and I've always said it when she was raging round and wanting money of**  
和 我已经 总是 说 它 什么时候 她 曾是 愤怒 圆形的 和 想要 钱 的

[ju:; jʊ] .

**you** :  
你 :

每次她大发雷霆、向你要钱的时候，我都会这么说。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [ˈeniweɪ] ,  
**I don't believe you meant to do it anyway** ,  
我 不 相信 你 意思是 到 做 它 反正 ,

我相信你本来就不是故意这么做的。

[ˈoʊɪn] - [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [sɪns]  
**owin ' to your kindness of heart to the ophanless and the widow since**  
欧文 - 到 你的 仁慈 的 心 到 这 - 和 这 寡妇 自从

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] .

**you did it** :  
你 做过 它 :

感谢你对孤儿和寡妇的仁慈之心。

[ˈænsə] [ðɪs] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ˈɑ:ntɪ] [sez] .  
**Anser this letter , and don't mind what aunty says** .  
安瑟 这 信 , 和 不 头脑 什么 阿姨 说道 :

回答这封信，别在意阿姨说什么。

[səʊ][nəʊ][mɔ:(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt][frɒm; frəm] — [jɔ:z] [ˈveri] [rɪˈspektfəli] , [ˈsæli] [daʊz] .  
**So no more at present from — Yours very respectfully , SALLY DOWS** .  
所以 不 更多的 在 展示 从 — 此致 非常 尊敬 , 莎莉 道斯 :

暂时就这些了——此致敬礼，莎莉·道斯。

“ - [pi:] . [es] . — [ðeəz; ðəz] [bi:n] [sʌm; səm] - [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈtaʊnʃɪp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈfɪtɪn] - .  
“ **' P . S . — There's been some troubel in our township , and some fitin ' .**  
” - P . S . — 有 到过 一些 - 在 我们的 乡 , 和 一些 适合 - .

“附言——我们镇上发生了一些麻烦事，还有一些争执。”

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [tʃeɪndʒ] [θə] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,  
**May the Lord change ther hearts and make them as a little child** ,  
可能 这 主 改变 那里 心 和 制作 他们 作为 一个 小的 孩子 ,

愿主改变他们的心，使他们像小孩子一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [grəʊ] [ʌp] [ˈdɪfrənt] .  
**for if you are still young you may grow up different** .  
为了 如果 你 是 仍然 年轻的 你 可能 生长 向上 不同的 :

如果你还年轻，你的成长道路可能会有所不同。

[aɪ][hæv; həv] [rɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ˈevri] [naɪt] .  
**I have writ a short prayer for you to say every night** .  
我 有 写 一个 短的 祷告 为了 你 到 说 每一个 夜晚 :

我为你写了一篇简短的祷文，请你每晚诵读。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈkɑ:pi] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][bed] .  
**You can ccopy it out and put it at the head of your bed** .  
你 能 副本 它 出去 和 放 它 在 这 头 的 你的 床 :

你可以把它复印下来，放在床头。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [əʊ] [lɔːd] [meɪk] [ˌemˈiː] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ˈseərə] [daʊz] - [ˈkʌz(ə)n] .  
It is this : O Lord make me sorry for having killed Sarah Dows ' cousin .  
它是这 : 哦 主 制作 我 对不起 为了 拥有 被杀 莎拉 道氏 - 表哥 :

就是这个：主啊，请让我为杀害莎拉·道斯的表妹而感到后悔。

[gɪv] [ˌemˈiː] , [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈkænɒt] [gɪv] , [ænd; ənd] [wɪt] [fædɪθ] [nɒt]  
Give me , O Lord , that peace that the world cannot give , and which fadeth not  
给 我 , 哦 主 , 那 和平 那 这 世界 不能 给 , 和 哪个 费德斯 不是  
[əˈweɪ] ;  
away ;  
离开 ;

主啊，请赐给我世人无法给予、永不消逝的平安；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jəʊk] [ɪz] [ˈhevi] , [ænd; ənd][maɪ][ˈbɜːd(ə)n][ɪz][ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] . -  
for my yoke is heavy , and my burden is harder than I can bear . '  
为了 我的 轭 是 重的 , 和 我的 负担 是 更难 比 我 能 熊 . -

因为我所负的轭是重的，我的担子是重的，我担当不了。

" [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [dɪˈlɪbəɾət] [vɔɪs] [stɒpt] .  
" The Colonel's deliberate voice stopped .  
" 这 上校的 商榷 嗓音 停止 :

上校的声音戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [ˈstaɪflɪŋ] .  
There was a silence in the room , and the air seemed stifling .  
那里 曾是 一个 沉默 在 这 房间 , 和 这 空气 似乎 令人窒息 .

房间里一片寂静，空气仿佛凝固了一般。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪlɪəd] [bɔːlz] [keɪm] [dɪˈstɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)]  
The click of the billiard balls came distinctly through the partition from the other  
这 点击 的 这 台球 球 来了 明显地 通过 这 分割 从 这 其他  
[ruːm] .  
room .  
房间 :

隔壁房间传来清晰的台球撞击声。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [klɪk] , [ə; eɪ][stæmp][ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ]  
Then there was another click , a stamp on the floor , and a voice crying  
然后 那里 曾是 其他 点击 , 一个 邮票 在 这 地面 , 和 一个 嗓音 哭泣  
[ˈkɔːsli] :  
coarsely :  
粗略地 :

然后又是一声咔哒声，一声跺脚声，以及一声粗重的哭喊声：

" [kɜːs] [aɪˈtiː][ɔːl] — [mɪst] [əˈgen] !  
" Curse it all — missed again !  
" 诅咒 它 全部 — 错过 再次 !

“该死的——又错过了！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
" To the stranger's astonishment , the Colonel was on his feet in an instant ,  
" 到 这 陌生人的 惊讶 , 这 上校 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 ,  
[ˈgaːspɪŋ] [wɪð] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [reɪdʒ] .  
gasping with inarticulate rage .  
喘息 和 不善言辞 愤怒 :

“令陌生人惊讶的是，上校瞬间站了起来，气喘吁吁，愤怒得说不出话来。

[flɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʼəʊpən] , [hi:(r)] [kənʼfrʌntɪd] [ðə; ði] [ʼstɑ:tɪd] [bɑ:(r)] - [ʼki:pə(r)] [emʼpɜ:rpəld] [ænd; ənd]  
**Flinging the door open , he confronted the startled bar - keeper empurpled and**  
投掷 这 门 打开 , 他 面对 这 惊慌 酒吧 - 守门员 紫化 和  
[ʼstɜ:t(ə)rəs] .  
**stertorous** .  
鼾声 .

他猛地推开门，迎面撞见脸色发紫、喘息不止的酒吧老板，一脸惊愕。

“ [blænʃk][aɪ ʼti:] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] , [du:(r) də][ju:(r) jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [səʼlu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ʼdʒentlmən] ,  
“ **Blank it all , sir , do you call this a saloon for gentlemen ,**  
“ 空白的 它 全部 , 先生 , 做 你 称呼 这 一个 酒吧 为了 先生们 ,  
“先生，请把这里全部清空，您管这叫绅士酒吧吗？”

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [kəʼrɑ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ʼsweərɪŋ] [ʼkæt(ə)l] ?  
**or a corral for swearing cattle ?**  
或者 一个 围栏 为了 咒骂 牛 ?

还是用来圈养会骂人的牛的围栏？

[ɔ:(r)][du:(r) də][ju:(r) jʊ] [mi:n] [tu:(r) tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔnvəʼseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] [ʼdʒentlmən] [əʼpɒn] [ʼdelɪkət]  
**Or do you mean to say that the conversation of two gentlemen upon delicate**  
或者 做 你 意思是 到 说 那 这 对话 的 二 先生们 之上 精美的  
[prəʼfeʃən(ə)l] — [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [dəʼmestɪk] [əʼfeəz] — [ɪz][tu:(r) tə][bi:(r) bi][ʼbrəʊkən][əʼpɒn][baɪ][ðə; ði]  
**professional — and — er — domestic affairs — is to be broken upon by the**  
专业的 — 和 — 呃 — 国内的 事务 — 是 到 是 破碎的 之上 经过 这  
[blænʃk] [prəʼfænəti] [ɒv; əv] [ləʊ] - [bred] [haʊndz] [ʼəʊvə(r)][ðeə(r)] [pɪkəʼju:n] [ʼgæmblɪŋ] !  
**blank profanity of low - bred hounds over their picayune gambling !**  
空白的 亵渎 的 低的 - 繁殖 猎犬 超过 他们的 小报 赌博 !

难道你的意思是说，两位绅士就敏感的职业——以及——呃——家庭事务进行的谈话，会被一群下流的恶犬因他们微不足道  
的赌博而发出的粗俗不堪的咒骂打断吗？

[teɪk] [ðem; ðəm][maɪ] - , [sɜ:(r)] , “ [tʃəʊkt] [ðə; ði] [ʼkɜ:n(ə)l] ,  
**Take them my kyard , sir , “ choked the Colonel ,**  
拿 他们 我的 - , 先生 , “ 窒息 这 上校 ,  
“把他们带到我的院子里去，先生,”上校哽咽着说。

[hu:] [wɒz; wəz] [ʼɔ:lweɪz] [ʼsʌðən] [ænd; ənd][daɪəʼlektɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkʼsaɪtɪd] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [sʼɒftəst]  
**who was always Southern and dialectic in his excited as in his softest**  
WHO 曾是 总是 南方 和 辩证法 在 他的 兴奋的 作为 在 他的 最柔软  
[ʼmomənts] ,  
**moments** ,  
时刻 ,

他无论在激动的时候还是最温柔的时候，都始终带着南方口音和方言腔调。

“ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʼkɜ:n(ə)l] - [wɪl] [ʼneɪvə] - [ðɪ:z] - [əʼgen] .  
“ **and tell them that Colonel Starbottle will nevah dyarken these doahs again .**  
“ 和 告诉 他们 那 上校 - 将要 从未 - 这些 - 再次 .  
“并告诉他们，星瓶上校再也不会把这些地方弄得乌烟瘴气了。”

“ [bɪʼfɔ:(r)] [ðə; ði] [əʼstɒnɪʃt] [bɑ:(r)] - [ʼki:pə(r)] [kʊd; kəd][rɪʼplaɪ] , [ðə; ði] [ʼkɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [dæft] [bæk]  
“ **Before the astonished bar - keeper could reply , the Colonel had dashed back**  
“ 前 这 惊讶 酒吧 - 守门员 可以 回复 , 这 上校 有 虚线 后退  
[ʼɪntu:(r)][ðə; ði] [ru:m] ,  
**into the room ,**  
进入 这 房间 ,

“还没等惊讶的酒吧老板回答，上校就冲回了房间。”

[klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ʼletəz] , [ænd; ənd] [keɪn] .  
**clapped his hat on his head , and seized his book , letters , and cane .**  
鼓掌 他的 帽子 在 他的 头 , 和 查获 他的 书 , 信件 , 和 甘蔗 .  
他把帽子扣在头上，抓起书、信件和手杖。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːbɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈgɑːspɪŋ] [ˈdɪgnəti] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪːz] - ,  
“ Mr . Corbin , “ he said with gasping dignity , “ I will take these papahs ,  
“ 先生 . 科尔宾 , “ 他 说 和 喘息 尊严 , “ 我 将要 拿 这些 - ,  
“科尔宾先生,”他喘着粗气,带着尊严说道,“我会带走这些爸爸们。”

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðəm; ðəm] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈbɪs] — [weə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][em ˈiː][ðə; ðɪ]  
and consult them again in my own office — where , if you will do me the  
和 咨询 他们 再次 在 我的 自己的 办公室 — 在哪里 , 如果 你 将要 做 我 这  
[ˈbʌnə(r)] ,  
honor ,  
荣誉 ,

然后我会在自己的办公室再次与他们商议——如果您不介意的话,  
[sɜː(r)] , [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ten] [əˈklaːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] .  
sir , to call at ten o'clock to - morrow , I will give you my opinion .  
先生 , 到 称呼 在 十 点钟 到 - 明天 , 我 将要 给 你 我的 观点 .

先生,我明天十点钟来拜访您,届时我会向您提出我的意见。

“ [hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səˈluːn] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ][hɑːf] [ɔː] - [ˈstrɪkən] , [hɑːf] - [əˈmjuːzd] , [jet] [ɔːl]  
“ He strode out of the saloon beside the half awe - stricken , half - amused , yet all  
“ 他 大步走 出去 的 这 酒吧 旁 这 一半 敬畏 - 受打击的 , 一半 - 觉得好笑 , 然而 全部  
[dɪˈskriːtli] [ˈsaɪlənt] [ˈlaundʒə] ,  
discreetly silent loungers ,  
谨慎地 沉默的 躺椅 ,

他大步走出酒吧,身旁是那些半是敬畏、半是好笑,但都保持沉默的躺椅客人。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɡluːmi] [ˈklaɪənt] .  
followed by his wondering but gloomy client .  
随后 经过 他的 好奇 但 阴沉 客户 .

随后,他那位疑惑又忧郁的客户也跟了上来。

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] , — [ðə; ðɪ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈtɪptəʊ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˈdɑːnsɪŋ]  
At the door they parted , — the Colonel tiptoeing towards his office as if dancing  
在 这 门 他们 分手了 , — 这 上校 踮着脚尖 向 他的 办公室 作为 如果 跳舞  
[wɪð] [reɪdʒ] ,  
with rage ,  
和 愤怒 ,

他们在门口分开——上校踮着脚尖走向他的办公室,仿佛怒火中烧。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈdɑːkli] [ˈplʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,  
the stranger darkly plodding through the stifling dust in the opposite direction ,  
这 陌生人 黑暗 缓慢地 通过 这 令人窒息 灰尘 在 这 对面的 方向 ,

陌生人步履沉重地穿过闷热的尘土,朝相反的方向走去。

[wɪð] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkaʊnsələ(r)] ,  
with what might have been a faint suggestion to his counselor ,  
和 什么 可能 有 到过 一个 头晕的 建议 到 他的 顾问 ,

或许是向他的顾问暗示了一下,

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɒmɪsaɪd] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [stɪl] [kuːl] [ˈwɔːtəz] .  
that the paths of the homicide did not lie beside the still cool waters .  
那 这 路径 的 这 杀人 做过 不是说谎 旁 这 仍然 凉爽的 水 .

凶杀案的发生地点并非在平静清凉的水边。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .  
CHAPTER II :  
章 二 .

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mæstərtən] [daʊz] , [æt; ət] ['paɪn,vɪl] , [ken'tʌki] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]  
**The house of Captain Masterton Dows , at Pineville , Kentucky , was a fine**  
这 房子 的 队长 马斯特顿 道氏 , 在 派恩维尔 , 肯塔基州 , 曾是 一个 美好的  
['spesɪmən] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['klæsɪk(ə)l] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,  
**specimen of Southern classical architecture ,**  
标本 的 南方 古典 建筑学 ,

位于肯塔基州派恩维尔的马斯特顿·道斯上尉的住宅，是南方古典建筑的典范之作。

['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - [haʊs] [ɪn][və'dʒɪniə] ,  
**being an exact copy of Major Fauquier's house in Virginia ,**  
存在 一个 精确的 复制 的 主要的 - 房子 在 弗吉尼亚州 ,  
它是弗吉尼亚州福基尔少校故居的精确复制品。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [tʌ:n] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveəri'eɪ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['steɪtsmənz]  
**which was in turn only a slight variation from a well - known statesman's**  
哪个 曾是 在 转动 仅有的 一个 轻微 变化 从 一个 出色地 - 已知 政治家的  
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['vɪlə] [ɪn][ælə'bæmə] ,  
**historical villa in Alabama ,**  
历史 别墅 在 阿拉巴马州 ,

这又与阿拉巴马州一位著名政治家的历史别墅略有不同。

[ðæt] ['evrɪbɒdi] [nju:] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] [gri:k] ['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɪ'res] .  
**that everybody knew was designed from a famous Greek temple on the Piraeus .**  
那 大家 知道 曾是 设计 从 一个 著名的 希腊语 寺庙 在 这 比雷埃夫斯 .  
众所周知，它的设计灵感来源于比雷埃夫斯港一座著名的希腊神庙。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃeəd] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:t] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Not but that it shared this resemblance with the County Court House and the**  
不是 但 那 它 共享 这 相似 和 这 县 法庭 房子 和 这  
[ɒd] ['feləʊz] - [hɔ:l] ,  
**Odd Fellows ' Hall ,**  
奇怪的 研究员 - 大厅 ,

不仅如此，它还与郡法院和奇人会堂有相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ['dʒesəməɪn] [ænd; ənd] ['tʃerəki:] [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləms]  
**but the addition of training jessamine and Cherokee rose to the columns**  
但 这 添加 的 训练 茉莉花 和 切罗基 玫瑰 到 这 列  
[ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ] ,  
**of the portico ,**  
的 这 门廊 ,

但是，训练茉莉和切诺基的加入，使它们升到了门廊的柱子上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒlə'neɪd] ['li:dn] [tu:; tə][ɪts] ['ɑ:fɪsɪz] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [də'mestɪk]  
**and over the colonnade leading to its offices , showed a certain domestic**  
和 超过 这 柱廊 领导 到 它是 办公室 , 显示 一个 肯定 国内的  
[dɪ'stɪŋkʃn] .  
**distinction .**  
区别 .

通往其办公室的柱廊上，则展现出某种国内特色。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][laɪn][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'kɒŋgruəsli] [haɪ] [ru:f] [wɒz; wəz] ['plezntli] ['brəʊkən] [ə'genst]  
**And the sky line of its incongruously high roof was pleasantly broken against**  
和 这 天空 线 的 它是 不协调地 高的 屋顶 曾是 愉快 破碎的 反对  
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [gri:n] [paɪnz] ,  
**adjacent green pines ,**  
邻近的 绿色的 松树 ,

它那高耸入云的屋顶与周围翠绿的松树交相辉映，形成一道赏心悦目的风景。

['bʌtənʌt] , [ænd; ənd] [dɑ:kə] ['saɪprəs] .  
**butternut , and darker cypress .**  
胡桃 , 和 较暗 柏 .

冬青木和深色柏木。

[ə; eɪ][ˈniərə(r)] [əˈprəʊtʃ] [[əʊd] [ðə; ði] [ˈstʌkəʊd] [ˈgeɪtpəʊst] — [huːz] [red] [brɪk] [kɔː(r)][wɒz; wəz]  
**A nearer approach showed the stuccoed gateposts — whose red brick core was**  
一个 更近 方法 显示 这 抹灰 大门柱 — 谁 红色的 砖 核 曾是  
[rɪˈviːld] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈplɑːstə(r)] — [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][hɑːf] - [rʌf] [stəʊn] ,  
**revealed through the dropping plaster — opening in a wall of half - rough stone** ,  
揭晓 通过 这 下降 石膏 — 开幕 在 一个 墙 的 一半 - 粗糙的 石头 ,  
走近一看, 可以看到抹了灰泥的门柱——脱落的灰泥露出了里面的红砖——通向一面半粗糙的石墙。

[hɑːf] - [ˈwʊdŋ] [ˌpæliˈseɪd] , [iːˈkwəli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [mɒs] [ænd; ənd][ˌpærəˈsɪtɪkəl] [ˈvaɪnz] ,  
**half - wooden palisade , equally covered with shining moss and parasitical vines** ,  
一半 - 木制的 栅栏 , 同样地 涵盖 和 灼灼 苔藓 和 寄生 藤蔓 ,  
半木栅栏, 上面同样覆盖着闪亮的苔藓和寄生藤蔓,  
[wɪtʃ] [hɪd][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld][ˈgɑːd(ə)n] [left] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [ˌʌnˈkempt] [lʌgˈzʊəriəns] .  
**which hid a tangled garden left to its own unkempt luxuriance** .  
哪个 隐藏 一个 纠缠不清 花园 左边 到 它是自己的 蓬头垢面 奢华 .  
里面隐藏着一个杂乱无章、任其自然生长的花园。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ɒv; əv][pɑːst] [fɔːˈmæləti] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [prɪˈtenʃəsənəs] [ɪn]  
**Yet there was a reminiscence of past formality and even pretentiousness in**  
然而 那里 曾是 一个 怀旧 的 过去的 正式 和 甚至 矫揉造作 在  
[ə; eɪ][waɪd][bɒks] - [ˈbɔːdəd] [ˈterəs] [ænd; ənd][wʌŋ][ɔː(r)] [tuː] [ˈstʌkəʊd] [vɑːzɪs] [ˌpreməˈtʃʊəli] [wɔːn]  
**a wide box - bordered terrace and one or two stuccoed vases prematurely worn**  
一个 宽的 盒子 - 带边框 阳台 和 一 或者 二 抹灰 花瓶 过早 磨损  
[ænd; ənd][taɪm] - [steɪnd] ;  
**and time - stained ;**  
和 时间 - 染色 ;  
然而, 在宽阔的黄杨木镶边露台上, 以及一两个过早磨损、沾满岁月痕迹的灰泥花瓶中, 却又隐隐透露出过去的正式感, 甚至有些矫揉造作;

[waɪl] [ˈsevrəl] [reə(r)][ɪgˈzɒtɪks][hæd; həd] , [həʊˈevə(r)] ,  
**while several rare exotics had , however ,**  
尽管 一些 稀有的 异国风情 有 , 然而 ,  
然而, 尽管有一些稀有珍稀物种,  
[ˈθrɪvən] [səʊ] [ˌʌnˈwaɪzli] [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [ðæt] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [sɔɪl] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [ɪkˈskluːsɪv]  
**thriven so unwisely and well in that stimulating soil as to lose their exclusive**  
茁壮成长 所以 不明智地 和 出色地 在 那 刺激性的 土壤 作为 到 失去 他们的 独家的  
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][əˈkwəɪə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtempɹəri] [vʌlˈgærəti] .  
**refinement and acquire a certain temporary vulgarity** .  
精炼 和 获得 一个 肯定 暂时的 粗俗 .  
它们在这种刺激性的土壤中生长得如此旺盛, 以至于失去了其独特的精致, 并获得了某种暂时的庸俗。

[ə; eɪ] [fjuː] , [wɪð] [ðə; ði][nɒt] [ˌʌnˈkɒmən] [ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][ˈeɪliənz] ,  
**A few , with the not uncommon enthusiasm of aliens ,**  
一个 很少 , 和 这 不是 罕见 热情 的 外星人 ,  
少数人, 带着外星人般并不罕见的热情,  
[hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈneɪtɪv] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [fɑː(r)] [ɪkˈsiːdɪd] [ˈeni]  
**had adopted certain native peculiarities with a zeal that far exceeded any**  
有 已采用 肯定 本国的 特殊性 和 一个 热情 那 远的 超出 任何  
[ɪnˈdɪdʒənəs] [pəˈfɔːməns] .  
**indigenous performance** .  
土著 表现 .  
他以远超任何本土表演者的热情, 采纳了某些本土特色。

[bʌt; bət] ['dɒmɪnənt] [θru:] [ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [prɪ'kəʃjəs] [fruɪʃ(ə)n]  
**But dominant through all was the continual suggestion of precocious fruition**  
但 主导的 通过 全部 曾是 这 持续的 建议 的 早熟 果实  
[ænd; ənd] ['premətʃə(r)] [dɪ'keɪ] [ðæt] ['lɪŋɡəd] [laɪk][ə; eɪ][sæd] ['pɜ:fju:m] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,  
**and premature decay that lingered like a sad perfume in the garden ,**  
和 过早 衰变 那 徘徊不去 喜欢 一个 伤心 香水 在 这 花园 ,  
但贯穿始终的是一种早熟和过早腐朽的暗示, 这种暗示如同花园中挥之不去的淡淡哀愁的香气。

[bʌt; bət] [meɪd] [ɪt'self] [pə'sɪstənt] [ɪf] [les] [pəʊ'etɪkəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**but made itself persistent if less poetical in the house .**  
但 制成 本身 执着的 如果较少的 诗意的 在 这 房子 .  
但它在家中却顽强地生存了下来, 尽管少了些诗意。

[hɪə(r)][ðə; ði]['flu:tɪd] ['wʊdŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:tɪkəs][ænd; ənd] [kɒlə'neɪd] [si:md] [tu:; tə]  
**Here the fluted wooden columns of the portico and colonnade seemed to**  
这里 这 凹槽 木制的 列 的 这 门廊 和 柱廊 似乎 到  
[hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['sɒd(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'həʊlsəm] [eɪdʒ] [ʌn'həʊn] [tu:; tə][stəʊn]  
**have taken upon themselves a sodden and unwholesome age unknown to stone**  
有 已采取 之上 他们自己 一个 烂 和 不健康的 年龄 未知 到 石头  
[ænd; ənd]['mɔ:tə(r)] .  
**and mortar .**  
和 砂浆 .  
这里, 门廊和柱廊的凹槽木柱似乎沾染了石头和灰泥所没有的潮湿和不健康的岁月气息。

[mɒs] [ænd; ənd] ['kri:pə(r)] [klʌŋ] [tu:; tə][peɪnt] [ðæt] [taɪm][hæd; həd]['naɪðə(r)] [draɪd][nɔ:(r)] [ 'meləu] ,  
**Moss and creeper clung to paint that time had neither dried nor mellowed ,**  
苔藓 和 苦力怕 紧紧抓住 到 画 那 时间 有 两者都不 干燥 也不 温和的 ,  
苔藓和藤蔓附着在油漆上, 时间既没有使其干涸, 也没有使其褪色。

[bʌt; bət] [left] [stɪl] ['gleəri][ɪn][ɪts] [waɪt] [kən'sɪstənsɪ] .  
**but left still glairy in its white consistency .**  
但 左边 仍然 闪亮的 在 它是 白色的 一致性 .  
但它仍然保持着白色黏稠状。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌstɪ] [red] ['blɒtʃɪz] [ə'raʊnd] [ɪn'fleɪmd] [neɪl] - [həʊlɪz] [ɪn][ðə; ði]['swɒlən] [wʊd] ,  
**There were rusty red blotches around inflamed nail - holes in the swollen wood ,**  
那里 是 生锈的 红色的 斑点 大约 发炎的 指甲 - 孔 在 这 肿 木头 ,  
肿胀的木头上, 发炎的钉孔周围有锈红色的斑点。

[æz; əz][ɒv; əv] ['pʌŋktʃəz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] ;  
**as of punctures in living flesh ;**  
作为 的 穿刺 在 活的 肉 ;  
如同活体肉体上的穿刺伤;

[ə'ləŋ] [ðə; ði] [en'tæblətʃə] [ænd; ənd] ['kɔ:nɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['gʌtəs] [dɪ'keɪ] [hæd; həd]['teɪkən]  
**along the entablature and cornices and in the dank gutters decay had taken**  
沿着 这 檐壁 和 檐口 和 在 这 dank 排水沟 衰变 有 已采取  
[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] [delɪ'kwesns] ;  
**the form of a mild deliquescence ;**  
这 形式 的 一个 温和的 潮解 ;  
沿着檐壁和檐口以及潮湿的排水沟, 腐朽已经呈现出轻微潮解的形态;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [wɜ:(r); wə(r)] ['spɒtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:]  
**and the pillars were spotted as if Nature had dropped over the too**  
和 这 柱子 是 斑 作为 如果 自然 有 掉落 超过 这 也  
['ɜ:lɪ] ['ru:ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʌn'kli:n] [tɪəz] .  
**early ruin a few unclean tears .**  
早期的 废墟 一个 很少 不洁 眼泪 .  
这些石柱上布满了斑点, 仿佛大自然曾给过早毁灭的废墟滴下几滴污秽的泪水。



[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['wɒdn] [faʊn'deɪ](ə)n] ['peɪntɪd] [tu;; tə] ['ɪmɪteɪt]  
**The house itself was lifted upon a broad wooden foundation painted to imitate**  
这 房子 本身 曾是 抬起 之上 一个 广阔 木制的 基础 绘 到 模拟  
[ˈma:b(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] ['həʊpləs] [men'dæsəti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [æt; ət][ðə; ði][la:st] ['məʊmənt][hæd; həd]  
**marble with such hopeless mendacity that the architect at the last moment had**  
大理石 和 这样的 绝望 谎言 那 这 建筑师 在 这 最后的 片刻 有  
[ædɪd] [ə; eɪ] [gri:n] ['bɔ:də(r)] ,  
**added a green border ,**  
额外 一个 绿色的 边界 ,

房子本身被架设在一个宽阔的木质地基上，地基被涂成仿大理石的模样，拙劣得令人绝望，以至于建筑师在最后一刻又加了一圈绿色的边框。

[ænd; ænd][ðə; ði]['əʊnə(r)] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [bɔ:d] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɒf] [səʊ][æz; əz][tu;; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]  
**and the owner permitted a fallen board to remain off so as to allow a**  
和 这 所有者 允许 一个 倒下 木板 到 保持 离开 所以 作为 到 允许 一个  
[fju:] ['prɪvəlɪdʒd] [ faul ] [tu;; tə]['əʊpənli][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .  
**few privileged fowls to openly explore the interior .**  
很少 特权 家禽 到 公然 探索 这 内部的 .

主人允许一块掉落的木板留在原地，以便让几只享有特权的家禽可以自由地探索内部。

[wen] [mɪs] ['sæli] [daʊz] [pleɪd] [ðə; ði][pi'æənəʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɪ; jɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz]  
**When Miss Sally Dows played the piano in the drawing - room she was at times**  
什么时候 错过 莎莉 道氏 玩 这 钢琴 在 这 绘画 - 房间 她 曾是 在 时代  
[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [haʊndz] [hu:] [sɔ:t] [ɪts] ['kwaiət]  
**accompanied by the uplifted voice of the sympathetic hounds who sought its quiet**  
伴随 经过 这 提升 嗓音 的 这 交感神经 猎犬 WHO 寻求 它是 安静的  
[rɪ'tri:t] [ɪn] [ɪl] - [helθ] [ɔ:(r)] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,  
**retreat in ill - health or low spirits ,**  
撤退 在 患病的 - 健康 或者 低的 烈酒 ,

当莎莉·道斯小姐在客厅弹钢琴时，有时会有几只同情她的猎犬发出欢快的叫声，它们生病或情绪低落时会到这里安静地休息。

[ænd; ænd][frɒm; frəm] [hu:m] [fɪ; jɪ][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ə'ʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪktli] ['kɑ:pɪt] [flɔ:(r)]  
**and from whom she was separated only by an imperfectly carpeted floor**  
和 从 谁 她 曾是 分开 仅有的 经过 一个 不完美地 铺地毯的 地面  
[ɒv; əv] ['jɔ:nɪŋ] [si:mz] .  
**of yawning seams .**  
的 打哈欠 接缝 .

她与他之间只隔着一块铺着不平整地毯、缝隙很大的地板。

[ðə; ði] [ɪnfənt] ['prɒdʒəni][ɒv; əv] “ [ˈmæmi] [ˈdʒu:di] , ” [æn; ən][əʊld] [nɜ:s] , [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] -  
**The infant progeny of “ Mammy Judy , ” an old nurse , made this a hiding -**  
这 婴儿 后代 的 “ 妈咪 朱迪 , ” 一个 老的 护士 , 制成 这 一个 隐藏 -  
[pleɪs] [frɒm; frəm] [də'mestɪk] [ˈdʒʌstɪs] ,  
**place from domestic justice ,**  
地方 从 国内的 正义 ,

老护士“朱迪妈”的幼子们把这里变成了躲避家庭司法制裁的藏身之处。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'treɪd] [baɪ] [sʌbtə'reɪniən] ['gɪɡlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ɔ:(r)]  
**where they were eventually betrayed by subterranean giggling that had once or**  
在哪里 他们 是 最终 背叛 经过 地下 咯咯笑 那 有 一次 或者  
[twɔɪs] [brɔ:t] ['bæʃl] [kən'fju:ʒn] [tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [mɪs] ['sæli:z] [əd'maɪərə] ,  
**twice brought bashful confusion to the hearts of Miss Sally's admirers ,**  
两次 带来 害羞的 困惑 到 这 心 的 错过 莎莉的 仰慕者 ,

最终，他们被地下传来的咯咯笑声出卖了，这种笑声曾一两次让莎莉小姐的仰慕者们感到羞涩和困惑。

[ænd; ænd] ['mɪstʃɪvəs] [sɪ'kjʊərəti][tu;; tə] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [kə'ket] [hɜ:'self] .  
**and mischievous security to that finished coquette herself .**  
和 恶作剧 安全 到 那 完成的 卖弄风情的人 她自己 .

以及对那位风情万种的女子本身的顽皮安全感。

|                    |                 |          |            |              |             |              |             |                |            |                 |           |                 |
|--------------------|-----------------|----------|------------|--------------|-------------|--------------|-------------|----------------|------------|-----------------|-----------|-----------------|
| [ɔ:l'tʌ:nətli]     | ['straɪkɪŋ]     | [ə; eɪ]  | [fju:]     | [nəʊts]      | [wɪð]       | [θri:]       | [pɪŋk]      | ['fɪŋgəz]      | [ænd; ənd] | ['glɑ:nsɪŋ]     | [æt; ət]  | [hɜ:(r); hə(r)] |
| <b>alternately</b> | <b>striking</b> | <b>a</b> | <b>few</b> | <b>notes</b> | <b>with</b> | <b>three</b> | <b>pink</b> | <b>fingers</b> | <b>and</b> | <b>glancing</b> | <b>at</b> | <b>her</b>      |
| 交替                 | 引人注目            | 一个       | 很少         | 笔记           | 和           | 三            | 粉色的         | 手指             | 和          | 瞥了一眼            | 在         | 她               |

  

|                   |              |            |                 |                 |                |           |            |               |                 |             |   |
|-------------------|--------------|------------|-----------------|-----------------|----------------|-----------|------------|---------------|-----------------|-------------|---|
| [rɪ'flekʃ(ə)n]    | [ɪn][ðə; ði] | ['pɒlɪʃt]  | ['rəʊzwɒd]      | ['sɜ:fɪs]       | [ɒv; əv]       | [ðə; ði]  | ['lɪftɪd]  | ['ki:bɔ:d]    | [keɪs]          | ,           |   |
| <b>reflection</b> | <b>in</b>    | <b>the</b> | <b>polished</b> | <b>rosewood</b> | <b>surface</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>lifted</b> | <b>keyboard</b> | <b>case</b> | , |
| 反射                | 在            | 这          | 抛光              | 红木              | 表面             | 的         | 这          | 抬起            | 键盘              | 案件          | , |

她用三根粉红色的手指交替敲击几个音符，同时瞥了一眼抬起的键盘外壳上光滑的红木表面上的倒影。

“ Quit that kind of talk , Chet ,

“ 辞职 那 种类 的 讲话 , 切特 ,

“别再说这种话了, 切特。”

[ðəʊz]   [ˈlɪt(ə)l]   [ˈnɪɡə(r)]   [ɒv; əv]   [ˈmæmi]   [ˈdʒuːdɪz][ɑː(r); ə(r)]   [ˈlaɪŋ]   [raʊnd]   [ˈsʌmwheə(r)]   [ænd; ænd][ɑː(r); ə(r)]  
**Those little niggers of Mammy Judy's are lying round somewhere and are**  
 那些 小的 黑鬼 的 妈咪 朱迪的 是 说谎 圆形的 某处 和 是  
 ['maɪti] - [kjuːt] ,  
**mighty 'cute** ,  
 强大的 - 可爱的 ,

妈咪朱迪的那些小黑孩儿们现在还躺在某个地方，真是可爱极了。

[ɪts] [ˈnʌθɪn] - [tuː; tə][em ˈiː], [ʃʊə(r)], [bʌt; bət] [mɪs] [ˈhɪldə] [ˈmaɪtənt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][əv; əv][aɪ ˈtiː].  
**It's nothin' to ME, sure, but Miss Hilda mightn't like to hear of it.**  
 它是 什么也没有 - 到 我 , 当然 , 但 错过 希尔达 可能不会 喜欢 到 听到 的 它 .  
 对我来说这不算什么 但希尔达小姐可能不太想听到这件事

就在昨晚的宠物聚会上，你还对她格外关照。

“ [hɪə(r)][ə; eɪ] [freɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ˈliːnɪŋ] [ʌnˈiːzɪli]  
“ **Here a fresh - looking young fellow of six - and - twenty , leaning uneasily**  
“ 这里 一个 新鲜的 - 寻找 年轻的 同伴 的 六 - 和 - 二十 , 倾斜 不安地  
[ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][piˈænəʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] ,  
**over the piano from the opposite side ,**  
超过 这 钢琴 从 这 对面的 边 ,  
“只见一个看起来精神矍铄的二十六岁小伙子，不安地从钢琴对面探身过来，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ˈmɜːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] [mɪs] [ˈhɪldə] [hɜːd] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ]  
**was heard to murmur that he didn't care what Miss Hilda heard , nor the**  
曾是 听到 到 低语 那 他 没有 关心 什么 错过 希尔达 听到 , 也不 这  
[həʊl] [wɜːld] ,  
**whole world ,**  
所有的 世界 ,  
有人听到他低声说，他不在乎希尔达小姐听到了什么，也不在乎全世界听到了什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .  
**for the matter of that .**  
为了 这 事情 的 那 .  
就此事而言。

“ [bʌt; bət] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,  
“ **But , “ he added , with a faint smile ,**  
“ 但 , “ 他 额外 , 和 一个 头晕的 微笑 ,  
“但是,”他带着一丝淡淡的微笑补充道，

“ [fəʊks] [əˈlaʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [laʊd]  
“ **folks allow that you know how to PLAY UP sometimes , and put on the loud**  
“ 各位 允许 那 你 知道 如何 到 玩 向上 有时 , 和 放 在 这 大声  
[ˈped(ə)] ,  
**pedal ,**  
踏板 ,  
“大家要知道，有时候你得懂得如何尽情发挥，把音量开到最大。”

[wen] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˈmæmɪz] [ˈnɪgə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] . “  
**when you don't want Mammy's niggers to hear . “**  
什么时候 你 不 想 妈妈的 黑鬼 到 听到 . “  
当你不想让妈妈的黑鬼们听到的时候。”

“ [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [dɪˈmjuːəli] .  
“ **Indeed , “ said the young lady demurely .**  
“ 的确 , “ 说 这 年轻的 女士 端庄地 .  
“的确如此,”这位年轻女士羞涩地说道。

“ [laɪk] [ðɪs] ?  
“ **Like this ?**  
“ 喜欢 这 ?  
“像这样？

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [fʊt] ,  
“ **She put out a distracting little foot ,**  
“ 她 放 出去 一个 分散注意力 小的 脚 ,  
她伸出一只小脚，分散了对方的注意力。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第2/10页

[kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ku:l] [blæk] [prʊ'nelə] ['slɪpə(r)] [ðen] [di:] [rɪ'gɜ:r] [ɪn][ðə; ði]  
**clothed in the white stocking and cool black prunella slipper then de rigueur in the**  
穿着衣服 在 这 白色的 袜 和 凉爽的 黑色的 夏枯草 拖鞋 然后 德 严格 在 这  
[steɪt] ,  
**State** ,  
状态 ,

穿着白色长袜和凉爽的黑色普鲁内拉拖鞋，这在当时是州里的标配。

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði] ['ped(ə)] , [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [drʌm] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði] [ki:z] .  
**and , pressing it on the pedal , began to drum vigorously on the keys .**  
和 , 紧迫 它 在 这 踏板 , 开始 到 鼓 大力 在 这 钥匙 .

然后，他踩下踏板，开始用力敲击琴键。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] ['æməərəs] [tʃet] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['draʊnd] .  
**In vain the amorous Chet protested in a voice which the instrument drowned .**  
在 徒劳 这 多情 切特 抗议 在 一个 嗓音 哪个 这 乐器 溺水 .

情窦初开的切特徒劳地抗议着，他的声音被乐器声淹没了。

[pə'si:vɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ɑ:tfl] [jʌŋ] ['leɪdi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ['maɪldli] [ænd; ənd] [sed] : —  
**Perceiving which the artful young lady opened her blue eyes mildly and said : —**  
感知 哪个 这 巧 年轻的 女士 打开 她 蓝色的 眼睛 轻微地 和 说 : —

察觉到这一点，那位机敏的年轻女子轻轻睁开她那双蓝色的眼睛，说道：

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ;

**“ I reckon it IS so ;**

” 我 估计 它 是 所以 ;

我认为确实如此；

[aɪ 'ti:] [dʌz] [kaɪnd][ɒv; əv] [prɪ'vent] [ju:; jʊ] ['hɪəriŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [hɪə(r)] . “  
**it DOES kind of prevent you hearing what you don't want to hear . ”**  
它 做 种类 的 防止 你 听力 什么 你 不 想 到 听到 . ”

它确实能让你避免听到你不想听到的话。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [aɪ] [mi:n] , “ [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ['glu:mɪli] .

**“ You know well enough what I mean , ” said the youth gloomily .**

” 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 , ” 说 这 青年 阴郁地 .

“你很清楚我的意思，”年轻人沮丧地说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔ:l] [ðæt] [fəʊks] [seɪ] .

**“ And that ain't all that folks say .**

” 和 那 不是 全部 那 各位 说 .

“但这还不是人们所说的全部。”

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔɪn] - [ə; eɪ] [hi:p] [tu:] [mʌt] [kɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðæt] [kælɪ'fɔ:nɪən] [rʌf]  
**They allow that you're doin ' a heap too much correspondence with that Californian rough**  
他们 允许 那 你是 做 : 一个 堆 也 很多 一致 和 那 加州人 粗糙的

[ðæt] [kɪld] [tɒm] - ['əʊvə(r)][ðəə(r)] . “

**that killed Tom Jeffcourt over there . ”**

那 被杀 汤姆 - 超过 那里 . ”

他们承认你和那个在加州杀了汤姆·杰夫考特的恶棍通信太多了。

“ [du:; də] [ðeɪ] ? “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜ:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪp] .

**“ Do they ? ” said the young lady , with a slight curl of her pretty lip .**

” 做 他们 ? ” 说 这 年轻的 女士 , 和 一个 轻微 卷曲 的 她 漂亮的 唇 .

“是吗？”年轻女子说着，漂亮的嘴唇微微翘起。

“ [ðen] [pə'hæps] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][hi:; hi] [ˌwɒdnt] [bi:; bi] ['sendɪŋ]  
“ **Then perhaps they allow that if it wasn't for me he wouldn't be sending**  
“ 然后 也许 他们 允许 那 如果 它 不是 为了 我 他 不会 是 发送  
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['mɑ:θə] ? “  
**a hundred dollars a month to Aunt Martha ? “**  
一个 百 美元 一个 月 到 阿姨 玛莎 ? “

“那么他们或许会认为，如果不是因为我，他就不会每月寄一百美元给玛莎阿姨了？ ”

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði] ['fætjuəs] [ju:θ] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊ] [hi:; hi] [kɪld] [tɒm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni]  
“ **Yes , “ said the fatuous youth ; “ but they allow he killed Tom for his money**  
“ 是的 , “ 说 这 昏庸 青年 ; “ 但 他们 允许 他 被杀 汤姆 为了 他的 钱  
.  
:  
.

“是的,”愚蠢的年轻人说; “但他们承认他为了钱杀了汤姆。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] [seɪ] [ɪts] ['maɪti] [kwɪə(r)] [dɔɪnz] [ɪn][jəʊ] - ['raɪtɪŋ] - [rɪ'lɪdʒəs] ['letəz] [tu:; tə][hɪm] ,  
**And they do say it's mighty queer doin's in yo ' writin ' religious letters to him ,**  
和 他们 做 说 它是 强大的 酷儿 行动 在 哟 - 写作 - 宗教 信件 到 他 ,  
他们说 你给他 写宗教信件 的行为 非常 古怪。

[ænd; ənd] [tɒm] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌz(ə)n] . “  
**and Tom your own cousin . “**  
和 汤姆 你的 自己的 表哥 . “

还有汤姆，你自己的表弟。”

“ [əʊ] , [ðeɪ] [tel] [ðəʊz] [laɪz] [hɪə(r)] , [du:; də] [ðeɪ] ?  
“ **Oh , they tell those lies HERE , do they ?**  
“ 哦 , 他们 告诉 那些 谎言 这里 , 做 他们 ?

“哦，他们在这里也说这些谎话，是吗？ ”

[bʌt; bət][du:; də] [ðeɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [laɪz][wɜ:(r); wə(r)][təʊld][f'əʊvə(r)][ɪn]  
**But do they say anything about how , when the same lies were told over in**  
但 做 他们 说 任何事物 关于 如何 , 什么时候 这 相同的 谎言 是 讲述 超过 在  
[ˌkælə'fɔ:niə] ,  
**California ,**  
加利福尼亚州 ,

但是，当同样的谎言在加利福尼亚州被散布时，他们有没有提到过呢？

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðev] [ɡɒt][f'əʊvə(r)][ðeə(r)] , [kɔ:ld] ['kɜ:n(ə)] - , — [ə; eɪ] ['sʌðən] [mæn] [tu:] ,  
**the lawyer they've got over there , called Colonel Starbottle , — a Southern man too ,**  
这 律师 他们有 得到 超过 那里 , 称为 上校 - , — 一个 南方 男人 也 ,

他们那边请的律师叫斯塔博特尔上校——也是个南方人。

— [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd][dʒʌst] [rəʊt] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['mɑ:θə] [ðæt] [ɪd] ['betə(r)] [kwɪt] [ðæt] [ə'fɔ:] [ʃi:; ʃi] [ɡɒt]  
— **got up and just wrote to Aunt Martha that she'd better quit that afore she got**  
— 得到 向上 和 只是 写道 到 阿姨 玛莎 那 棚 更好的 辞职 那 之前 她 得到  
[ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] ?  
**prosecuted ?**  
被起诉 ?

——起床后就给玛莎阿姨写信，说她最好在被起诉之前就停止那件事？

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [dɪd] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] ['tjestə(r)] [brʊks] ?  
**They didn't tell you that , did they , Mister Chester Brooks ?**  
他们 没有 告诉 你 那 , 做过 他们 , 先生 切斯特 布鲁克斯 ?

他们没告诉过你，是吗，切斯特·布鲁克斯先生？

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [brʊks] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] ['dʒeləs] ['lʌvəz] ,  
“ **But here the unfortunate Brooks , after the fashion of all jealous lovers ,**  
“ 但 这里 这 不幸 布鲁克斯 , 后 这 时尚 的 全部 嫉妒的 恋人 ,  
“但是，不幸的布鲁克斯却像所有嫉妒成性的恋人一样，

[dɪ'zɜ:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈælaɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ['enəmi] .

deserted his allies for his fair enemy .  
荒凉的 他的 盟国 为了 他的 公平的 敌人 .

他为了自己美丽的敌人而抛弃了盟友。

“ [ai][dɒʊnt] ['kɒtn] [tu;; tə] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [ˈsæli] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][du;; də] [raɪt] [tu;; tə][hɪm] ,  
“ I don't cotton to what THEY say , Sally , but you DO write to him ,  
“ 我 不 棉布 到 什么 他们 说 , 莎莉 , 但 你 做 写 到 他 ,  
“萨莉, 我不认同他们说的话, 但你确实应该给他写信。”

[ænd; ənd][ai][dɒʊnt] [si:] [wɒt] [ju:v] [gɒt][tu;; tə] [raɪt] [ə'baʊt] — [ju;; jʊ][ænd; ənd][hɪm] .  
and I don't see what you've got to write about — you and him .  
和 我 不 看 什么 你已经 得到 到 写 关于 — 你 和 他 .

我不明白你和他之间有什么值得写的东西。

[dʒu:l] - [sez] [ðæt] [wen] [ju;; jʊ][gɒt] [rɪ'lidʒən] [æt; ət] ['lu:ɪvɪl] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)] ,  
Jule Jeffcourt says that when you got religion at Louisville during the revival ,  
朱尔 - 说道 那 什么时候 你 得到 宗教 在 路易斯维尔 期间 这 复兴 ,  
朱尔·杰夫考特说, 当你在路易斯维尔复兴运动期间接受宗教信仰时,

[ju;; jʊ][felt] [ju;; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l][tu;; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪv] ['sɪnəz] ,  
you felt you had a call to write and save sinners ,  
你 毛毡 你 有 一个 称呼 到 写 和 节省 罪人 ,  
你觉得自己肩负着写作和拯救罪人的使命,

[ænd; ənd][ju;; jʊ][dɪd] [ðæt] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][ˈtraɪəl][ænd; ənd][prə'beɪ(ə)n] ,  
and you did that as your trial and probation ,  
和 你 做过 那 作为 你的 审判 和 缓刑 ,  
而你当时就是这么做的, 作为你的审判和缓刑。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪns] [ju;; jʊ] ['bækslɪd] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ldli] [ə'gen] , [ænd; ənd][gəʊ][tu;; tə] ['pɑ:tɪz] ,  
but that since you backslided and are worldly again , and go to parties ,  
但 那 自从 你 倒退 和 是 世俗 再次 , 和 去 到 各方 ,  
但自从你背弃信仰, 再次变得世俗, 开始参加聚会之后,

[ju;; jʊ][dʒʌst] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['fu:lɪn] - [ænd; ənd][ˈflɜ:rtɪn] - !  
you just keep it up for foolin ' and flirtin ' !  
你 只是 保持 它 向上 为了 愚弄 - 和 调情 - !  
你继续这样胡闹调情吧!

[ʃi;; ʃi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu;; tə] ['wi:kən] [ɒn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,  
SHE ain't goin ' to weaken on the man that shot her brother ,  
她 不是 去 - 到 削弱 在 这 男人 那 射击 她 兄弟 ,  
她不会对枪杀她哥哥的男人手软。

[dʒʌst][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [hi:z] [gɒt][ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] [ænd; ənd] — [ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ! “  
just because he's got a gold mine and — a mustache ! ”  
只是 因为 他是 得到 一个 金子 矿 和 — 一个 胡子 ! “  
就因为他有座金矿, 而且——还留着胡子!

“ [ʃi;; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [mɪs] ['sæli] .  
“ She takes his MONEY all the same , ” said Miss Sally .  
“ 她 需要 他的 钱 全部 这 相同的 , ” 说 错过 莎莉 .  
“她还是拿了她的钱,”萨莉小姐说。

“ [ʃi;; ʃi] [dɒʊnt] , — [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] .  
“ SHE don't , — her mother does .  
“ 她 不 , — 她 母亲 做 .  
“她不这么做, ——她妈妈这么做。”

[ʃi;; ʃi] [sez] [ɪf] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ʃɪd] [hæv; həv] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)] [blʌd] ! “  
SHE says if she was a man she'd have blood for blood ! ”  
她 说道 如果 她 曾是 一个 男人 棚 有 血 为了 血 ! “  
她说, 如果她是男人, 她会以血还血!

“ [maɪ] ! ” [sed] [mɪs] ['sæli] , [ɪn] [ə'fektɪd] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

“ **My ! ” said Miss Sally , in affected consternation .**  
“ 我的 ! ” 说 错过 莎莉 , 在 做作的 惊愕 .

“哎呀！”萨莉小姐装出一副惊慌失措的样子说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][jɪː; jɪ][dɒvnt] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

“ **It's a wonder she don't apply to you to act for her .** ”  
“ 它是 一个 想知道 她 不 申请 到 你 到 行为 为了 她 . ”

“真奇怪她为什么不来找你做她的经纪人。”

“ [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] [hiː; hi] [kɪld] , [aɪ'd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [tʃet] ,

“ **If it was MY brother he killed , I'd challenge him quick enough , ” said Chet ,**  
“ 如果 它 曾是 我的 兄弟 他 被杀 , ID 挑战 他 快的 足够的 , ” 说 切特 ,

“如果他杀的是我兄弟，我会立刻质问他，”切特说。

[ˈflʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [pɪŋk] [skɪn] [ænd; ənd] [laɪt] [heə(r)] .

**flushing through his thin pink skin and light hair .**  
冲洗 通过 他的 薄的 粉色的 皮肤 和 光 头发 .

他的粉嫩皮肤和浅色头发都泛起了红晕。

“ [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˈðæt] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

“ **Marry her , then , and that'll make you one of the family .**  
“ 结婚 她 , 然后 , 和 那将 制作 你 一 的 这 家庭 .

“那就娶她吧，那样你就能成为这个家庭的一员了。”

[aɪ] ['rekən] [mɪs] ['hɪldə] [kæn; kən][beə(r)][aɪ 'tiː] , ” [ ,riː'dʒɔɪn, ri- ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pɜːtli] .

**I reckon Miss Hilda can bear it , ” rejoined the young lady pertly .**  
我 估计 错过 希尔达 能 熊 它 , ” 重新加入 这 年轻的 女士 活泼地 .

“我想希尔达小姐应该能忍受，”这位年轻女士俏皮地回答道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [mɪs] ['sæli] ,

“ **Look here , Miss Sally ,**  
“ 看 这里 , 错过 莎莉 ,

“萨莉小姐，请看这里，

“ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

“ **said the young fellow with a boyish despair that was not without a certain**  
“ 说 这 年轻的 同伴 和 一个 男孩子 绝望 那 曾是 不是 没有 一个 肯定

[ˈpeɪθɒs] [ɪn] [ɪts] [ɪm'plaɪd] [ɪnˌfɪəri'brəti] ,

**pathos in its implied inferiority ,**  
感伤 在 它是 暗示 自卑 ,

“那个年轻人说道，语气中带着孩子气的绝望，其中隐含着了一丝自卑的悲悯。”

“ [aɪ] [eɪnt] ['ɡɪftɪd] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [eɪnt] [ɒn][jəʊ] - ['lev(ə)l][nəʊ] [haʊ] ;

“ **I ain't gifted like you — I ain't on yo ' level no how ;**  
“ 我 不是 天才 喜欢 你 — 我 不是 在 哟 - 等级 不 如何 ;

“我没有你那样的天赋——我根本不在你的水平上；

[aɪ] [kænt] [pɑːs] [jəʊ] - [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

**I can't pass yo ' on the road ,**  
我 不能 经过 哟 - 在 这 路 ,

我不能在路上超过你，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['rekən] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jəʊ] - [dʌst] [æz; əz][jəʊ] - [meɪk] [aɪ 'tiː] .

**and so I reckon I must take yo ' dust as yo ' make it .**  
和 所以 我 估计 我 必须 拿 哟 - 灰尘 作为 哟 - 制作 它 .

所以我想我只能接受你制造的一切后果了。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [mɪs] ['sæli] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

**But there is one thing , Miss Sally , I want to tell you .**  
但 那里 是 一 事物 , 错过 莎莉 , 我 想 到 告诉 你 .

但是，萨莉小姐，有一件事我想告诉你。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,  
**You know what's going on in this country** ,  
你 知道 是什么 去 在 在 这 国家 ,  
你知道这个国家正在发生什么,

[juːv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfaːðə(r)] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [ɪz] ,  
**you've heard your father say what the opinion of the best men is** ,  
你已经 听到 你的 父亲 说 什么 这 观点 的 这 最好的 男人 是 ,  
你已经听你父亲说过, 那些最优秀的人都持什么观点了。

[ænd; ənd] [wʌts] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ɪf] [ðə; ði] [jæŋks] [fɔːs] [ðæt] [ˈnɪɡə(r)] [ˈwɜːʃɪpə] , [ˈlɪŋkən] , [ɒn]  
**and what's likely to happen if the Yanks force that nigger worshiper** , **Lincoln** , **on**  
和 是什么 可能 到 发生 如果 这 扬克斯 力量 那 黑鬼 崇拜者 , 林肯 , 在  
[ðə; ði] [saʊθ] .  
**the South** .  
这 南 .

如果北方佬强迫南方接受那个崇拜黑鬼的林肯, 那将会发生什么?

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [waɪr] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ˈkləʊzə(r)] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] - - [ðə; ði] [men] [ðæt]  
**You know that we're drawing the line closer every day** , **and spottin ' the men that**  
你 知道 那 是 绘画 这 线 更近 每一个 天 , 和 - - 这 男人 那  
[eɪnt] [saʊnd] .  
**ain't sound** .  
不是 声音 .

你知道我们每天都在收紧底线, 并且会发现那些不靠谱的人。

[teɪk] [keə(r)] , [mɪs] [ˈsæli] ,  
**Take care** , **Miss Sally** ,  
拿 关心 , 错过 莎莉 ,  
萨莉小姐, 请多保重。

[jʊː; jʊ] [eɪnt] [ˈsɛlɪn] - [juː ˈes] [tʃiːp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈnɔːðən] [æbəlɪʃənɪst] [huːd] [laɪk] [tuː; tə] [set] [mɑːm]  
**you ain't sellin ' us cheap to some Northern Abolitionist who'd like to set Marm**  
你 不是 销售 - 我们 便宜的 到 一些 北方 废奴主义者 谁会 喜欢 到 放 玛姆  
[ˈdʒuːdɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪɡə(r)] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈiːvzdrɒpɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ,  
**Judy's little niggers to something worse than eavesdropping down there** ,  
朱迪的 小的 黑鬼 到 某物 更糟 比 偷听 向下 那里 ,  
你休想把我们的廉价卖给某个北方废奴主义者, 他们可不想让朱迪太太家的那些小黑孩儿干比在下面偷听更糟糕的事。

[ænd; ənd] [mɛˈbi] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə] [ˈkɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ʌndəˈhiːθ] [jəʊ] - [əʊn] [fləʊ] - .  
**and mebbe teach ' em to kindle a fire underneath yo ' own flo ' .**  
和 也许 教 - 呃 到 点燃 一个 火 下 哟 - 自己的 流动 - .  
或许还可以教他们如何在你自己的地板上生火。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ˌdaɪəˈlektɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] ,  
" **He had become quite dialectic in his appeal** ,  
" 他 有 变得 相当 辩证法 在 他的 上诉 ,  
“他的诉求变得相当辩证,

[æz; əz] [ɪf] [ˈjuːθfəli] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈæksent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ,  
**as if youthfully reverting to some accent of the nursery** ,  
作为 如果 青春洋溢 恢复 到 一些 口音 的 这 苗圃 ,  
仿佛年轻时又回到了童年时代的口音,

[ɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈʃɪbəleθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]  
**or as if he were exhorting her in some recognized shibboleth of a**  
或者 作为 如果 他 是 劝勉 她 在 一些 认可 示播列 的 一个  
[ˈsekʃ(ə)n] .  
**section** .  
部分 .

或者, 就好像他是在用某个特定群体公认的口号来劝诫她一样。



[mɪs]   [ˈsæli]   [rəʊz] [ænd; ənd]   [ʌt]   [daʊn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .

**Miss Sally rose and shut down the piano .**  
错过   莎莉   玫瑰   和   关闭   向下   这   钢琴   .

萨莉小姐站起身，关掉了钢琴。

[ðen]   [ˈli:nɪŋ]   [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈti:] [ɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈelbəʊz]   ,   [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈraʊndɪd] [ˈlɪt(ə)] [tʃɪn]   [ˈslɑ:tli]   [ˈelɪvɪtɪd]  
**Then leaning over it on her elbows , her rounded little chin slightly elevated**  
然后   倾斜   超过   它   在   她   肘部   ,   她   圆润   小的   下巴   轻微地   升高

[wɪð] [ˈlæŋɡwɪd]   [ɪmˈpɜ:tɪnəns]   ,  
**with languid impertinence ,**  
和   慵懒的   无礼   ,

然后她用手肘撑着身体，圆圆的小下巴微微抬起，带着慵懒的傲慢。

[ænd; ənd] [wʌŋ]   [ˈsɔ:si]   [fʊt]   [kɪkt]   [ˈbækwədz]   [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hæ(r)]   [waɪt]   [ˈkɒtn]  
**and one saucy foot kicked backwards beyond the hem of her white cotton**  
和   一   风骚的   脚   踢   向后   超过   这   她们   的   她   白色的   棉布

[frɒk]   ,  
**frock ,**  
连衣裙   ,

她一只俏皮的脚向后踢出，越过了白色棉质连衣裙的下摆。

[fi:; ji] [sed]   :   “   [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈtʃestə(r)]   [brʊks]   ,   [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [sʌtʃ] [gɒd] -  
**she said : “   And let me tell you , Mister Chester Brooks , that it's just such God -**  
她   说   :   “   和   让   我   告诉   你   ,   先生   切斯特   布鲁克斯   ,   那   它是   只是   这样的   上帝   -

[fəˈseɪkən]   ,  
**forsaken ,**  
被遗弃的   ,

她说：“让我告诉你，切斯特·布鲁克斯先生，这简直太糟糕了，

[ˈɪnfənt]   [fɪnˈbɪmɪnənz]   [æz; əz] [ju:; jʊ] [hu:]   [wɒnt] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði]   [həʊl]   [ˈkʌntri]   [ðæt] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs]  
**infant phenomenons as you who want to run the whole country that make all this**  
婴儿   现象   作为   你   WHO   想   到   跑步   这   所有的   国家   那   制作   全部   这

[fʌs]   ,  
**fuss ,**  
大惊小怪   ,

你们这些想统治整个国家、大惊小怪的人，简直就是婴儿才会有的现象。

[wen]   [ju:; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] [mɔ:(r)] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi]   [ˈtrʌstɪd]   [wɪð]   [ˈmætʃɪz]   [ðæn; ðən] [ˈdʒu:dɪz]   [ˈtʃɪldrən]   .  
**when you ain't no more fit to be trusted with matches than Judy's children .**  
什么时候   你   不是   不   更多的   合身   到   是   可信   和   比赛   比   朱迪的   孩子们   .

你连拿火柴的资格都没有，还不如朱迪的孩子。

[wɒt]   [du:; də] [ju:; jʊ]   [nəʊ]   [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəʊ] [ˈkɔ:bin]   ,   [wen]   [ju:; jʊ] [doʊnt] [ˈi:v(ə)n]   [nəʊ]   [ðæt] [hi:z]  
**What do YOU know of Mr . Jo Corbin , when you don't even know that he's**  
什么   做   你   知道   的   先生   .   乔   科尔宾   ,   什么时候   你   不   甚至   知道   那   他是

[frɒm; frəm]   [ˈʃelbiˌvɪl]   ,  
**from Shelbyville ,**  
从   谢尔比维尔   ,

你对乔·科尔宾先生了解多少？你甚至不知道他来自谢尔比维尔。

[ænd; ənd] [æz; əz]   [gʊd]   [ə; eɪ]   -   [æz; əz] [ju:; jʊ]   ,  
**and as good a Suth'ner as you ,**  
和   作为   好的   一个   -   作为   你   ,

而且你还是个地道的南方人，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhæznt] [gɒt]   [ˈnɪɡə(r)]   [ɪts] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz]   [ðeɪ] [doʊnt] [ju:z] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:ts]   ?  
**and if he hasn't got niggers it's because they don't use them in his parts ?**  
和   如果   他   还没有   得到   黑鬼   它是   因为   他们   不   使用   他们   在   他的   部分   ?

如果他没有黑人，那是因为他所在的地区不用黑人吗？

- [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [laɪk] [wʌŋ][əʊ] - ['mɪsɪz] : ['dʒɒnsənz] ['fænsɪ] ['bəntəm] [ðæt] [eɪnt] [kwɪt][ɒv; əv]  
**Yo'r for all the world like one o ' Mrs . Johnson's fancy bantams that ain't quit of**  
- 为了 全部 这 世界 喜欢 一 o - 太太 . 强生 想要 矮脚鸡 那 不是 辞职 的  
[ðə; ði] [fel] [ə'fɔ:l] [ðeɪ] [skweə(r)] [ɒf] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .  
**the shell afore they square off at their own mother .**  
这 壳 之前 他们 正方形 离开 在 他们的 自己的 母亲 .  
你简直就像约翰逊太太养的那些娇贵的矮脚鸡，还没完全脱壳就和自己的母亲决一死战。

[maɪ] ['gʊdnəs] !  
**My goodness !**  
我的 善良 !  
我的天哪！

[ʃəʊ] !  
**Sho !**  
翔 !  
翔！

[ʃəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !  
**Sho - o - o !**  
翔 - o - o !  
哦！

" [ænd; ənd][ˈsu:tɪŋ; ˈsju:tɪŋ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [stɪl] ['ɪndələntli] , ['i:v(ə)n]  
" **And suiting the action to the word the young lady , still indolently , even**  
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 这 年轻的 女士 , 仍然 懒散地 , 甚至  
[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ˌɪmjʊˈleɪʃ(ə)n] ,  
**in her simulation ,**  
在 她 模拟 ,  
“而这位年轻女子言行一致，即使在模拟情境中，她依然懒散，

[ swə:l ] [ə'raʊnd] , [kɔ:t] [hɜ:(r); hæ(r)][skɜ:rts][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [i:t] [hænd] ,  
**swirled around , caught her skirts at the side with each hand ,**  
旋转 大约 , 捕捉 她 裙子 在 这 边 和 每个 手 ,  
她转过身，双手抓住裙摆两侧，

[ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [ˈfeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [ˈfemənɪn] [ˈmeθəd] [ɒv; əv]  
**and lazily shaking them before her in the accepted feminine method of**  
和 懒洋洋 摇晃 他们 前 她 在 这 公认 女性 方法 的  
[ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ˈtʃɪkɪnz] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [rɪ'tri:tɪd] ['bækwədz] ,  
**frightening chickens as she retreated backwards ,**  
令人恐惧 鸡 作为 她 撤退 向后 ,  
她懒洋洋地在身前摇晃着它们，这是女性吓唬鸡群的惯用手法，同时她向后退去。

[drɒpt] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜ:tsɪ] [ænd; ənd] [swept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] .  
**dropped them suddenly in a profound curtsey and swept out of the parlor .**  
掉落 他们 突然 在 一个 深刻的 屈膝礼 和 扫荡 出去 的 这 客厅 .  
他突然放下手中的东西，深深地行了个屈膝礼，然后径直走出了客厅。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [fɪ:; ʃɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , ['gəʊɪŋ]  
**Nevertheless , as she entered the sitting - room she paused to listen , then , going**  
尽管如此 , 作为 她 进入 这 坐着 - 房间 她 暂停 到 听 , 然后 , 去  
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**to the window ,**  
到 这 窗户 ,  
然而，当她走进客厅时，她停下来倾听，然后走到窗边，

[ pi:p ] [ θru: ] [ ðə; ði ] [ slɪts ] [ ɒv; əv ] [ ðə; ði ] [ və'ni:(ə)n ] [ blaɪnd ] [ ænd; ənd ] [ sɔ: ] [ hɜ:(r); hə(r) ] [ 'ju:θfl ]  
**peeped through the slits of the Venetian blind and saw her youthful**  
偷窥 通过 这 缝隙 的 这 威尼斯 瞎的 和 锯 她 青春  
[ əd'maɪərə(r) ] ,  
**admirer** ,  
仰慕者 ,

她透过百叶窗的缝隙偷看，看到了她年轻的仰慕者。

[ mɔ:(r) ] [ dɪ'dʒektɪd ] [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ 'kɒnjəsneəs ] [ ɒv; əv ] [ hɪz; ɪz ] [ 'weɪstɪd ] [ 'efəts ] [ ænd; ənd ] [ 'ju:sləs ] [ ə'taɪə(r) ] ,  
**more dejected in the consciousness of his wasted efforts and useless attire** ,  
更多的 垂头丧气 在 这 意识 的 他的 浪费 努力 和 无用 服装 ,  
[ maʊnt ] [ hɪz; ɪz ] [ 'fəʊi ] [ jʌŋ ] [ hɔ:s ] ,  
**mount his showy young horse** ,  
山 他的 炫耀 年轻的 马 ,

他更加沮丧地意识到自己徒劳无功，衣着也毫无用处，于是骑上了他那匹引人注目的年轻马。

[ æz; əz ] [ 'eɪmləsli ] [ 'spɪrɪtɪd ] [ æz; əz ] [ hɪm'self ] , [ ænd; ənd ] [ raɪd ] [ ə'weɪ ] .  
**as aimlessly spirited as himself , and ride away** .  
作为 漫无目的地 精神抖擞 作为 他自己 , 和 骑 离开 .

像他自己一样漫无目的，骑马离开了。

[ mɪs ] [ 'sæli ] [ dɪd ] [ nɒt ] [ rɪ'ɡret ] [ ðɪs ] ;  
**Miss Sally did not regret this** ;  
错过 莎莉 做过 不是 后悔 这 ;

萨莉小姐并不后悔；

[ 'naɪðə(r) ] [ hæd; həd ] [ 'ʃi:; jɪ ] [ bi:n ] [ ɪn'taɪəli ] [ sɪn'siə(r) ] [ ɪn ] [ hɜ:(r); hə(r) ] [ dɪ'fens ] [ ɒv; əv ] [ hɜ:(r); hə(r) ] [ mɪ'stɪəriəs ]  
**neither had she been entirely sincere in her defense of her mysterious**  
两者都不 有 她 到过 完全 真诚 在 她 防御 的 她 神秘  
[ kɒrə'spɒndənt ] .  
**correspondent** .  
通讯员 .

她在为那位神秘的通信者辩护时，也并非完全真诚。

[ bʌt; bət ] , [ laɪk ] [ 'meni ] [ ɒv; əv ] [ hɜ:(r); hə(r) ] [ seks ] ,  
**But , like many of her sex** ,  
但 , 喜欢 许多 的 她 性别 ,

但是，和许多女性一样，

[ 'ʃi:; jɪ ] [ wɒz; wəz ] [ 'traɪɪŋ ] [ tu:; tə ] [ ki:p ] [ ʌp ] [ baɪ ] [ ðə; ði ] [ 'æktɪv ] [ 'stɪmjələs ] [ ɒv; əv ] [ ɒpə'zi(ə)n ] [ æn; ən ] [ 'ɪntrəst ]  
**she was trying to keep up by the active stimulus of opposition an interest**  
她 曾是 尝试 到 保持 向上 经过 这 积极的 刺激 的 反对 一个 兴趣  
[ ðæt ] [ 'ʃi:; jɪ ] [ hæd; həd ] [ bɪ'ɡʌn ] [ tu:; tə ] [ θɪŋk ] [ ɪf ] [ left ] [ tu:; tə ] [ ɪt'self ] [ maɪt ] [ weɪn ] .  
**that she had begun to think if left to itself might wane** .  
那 她 有 开始 到 思考 如果 左边 到 本身 可能 衰落 .

她试图通过积极的反抗来保持这种兴趣，因为她开始觉得，如果放任不管，这种兴趣可能会逐渐消退。

[ 'ʃi:; jɪ ] [ wɒz; wəz ] [ 'kɒnjəs ] [ ðæt ] [ hɜ:(r); hə(r) ] [ 'kʌz(ə)n ] [ 'dʒu:ljə ] , [ ɔ:l'dəʊ ] [ ɪm'pɜ:tɪnənt ] [ ænd; ənd ] [ ɪ'lɒdʒɪkl ] ,  
**She was conscious that her cousin Julia , although impertinent and illogical** ,  
她 曾是 有意识的 那 她 表哥 朱莉娅 , 虽然 无礼 和 不合逻辑 ,

她意识到，她的表妹朱莉娅虽然无礼且不合逻辑，

[ wɒz; wəz ] [ raɪt ] [ ɪn ] [ kən'sɪdəɪŋ ] [ hɜ:(r); hə(r) ] [ fɜ:st ] [ ɪ'pɪstələri ] [ əd'vɑ:nsɪz ] [ tu:; tə ] [ 'kɔ:bin ] [ æz; əz ] [ ə; eɪ ]  
**was right in considering her first epistolary advances to Corbin as a**  
曾是 正确的 在 考虑 她 第一的 书信体 进展 到 科尔宾 作为 一个  
[ 'ju:θfl ] [ - ] [ rɪ'lɪdʒəs ] [ zi:l ] .  
**youthful convert's religious zeal** .  
青春 皈依者 宗教 热情 .

认为她最初给科尔宾的信件是出于年轻皈依者的宗教热情，这种看法是正确的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪ] [ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] [spɛnt] ,  
**But now that her girlish enthusiasm was spent** ,  
但 现在 那 她 少女 热情 曾是 花费 ,  
但现在, 她少女时代的热情已经消退了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)] [ɪt'self] [hæd; həd] [pru:vɪd] [æz; əz] ['fli:tɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] “  
**and the revival itself had proved as fleeting an excitement as the old** “  
和 这 复兴 本身 有 已证实 作为 转瞬即逝 一个 激动 作为 这 老的 “  
[tʊənəmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd] ['bju:tɪ] ,  
**Tournament of Love and Beauty** ,  
比赛 的 爱 和 美丽 ,  
而这场复兴本身也像昔日的“爱与美锦标赛”一样, 转瞬即逝。

” [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][ sə'plɑ:nt, -'plænt ] ,  
” **which it had supplanted** ,  
” 哪个 它 有 取代 ,  
它所取代的,

[ʃi; ji] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃi; ji] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪmprə'praɪəti] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:]  
**she preferred to believe that she enjoyed the fascinating impropriety because it**  
她 首选 到 相信 那 她 享受 这 迷人 不当行为 因为 它  
[wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['fri:dəm] .  
**was the actual result of her religious freedom** .  
曾是 这 实际的 结果 的 她 宗教 自由 .  
她宁愿相信自己享受这种令人着迷的不雅行为, 是因为这是她宗教自由的真正结果。

[pə'hæps] [ʃi; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['kɔ:rbɪnz] [kən'vɜ:(ə)n] [wʊd] ['ekspɪət] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Perhaps she had a vague idea that Corbin's conversion would expiate her**  
也许 她 有 一个 模糊的 主意 那 科尔宾的 转换 会 赎罪 她  
[ˈprez(ə)nt] [ˈprefrəns] [fɜ:(r); fə(r)] [dres] [ænd; ʌnd] ['dɑ:nsɪŋ] .  
**present preference for dress and dancing** .  
展示 偏爱 为了 裙子 和 跳舞 .  
或许她隐约觉得, 科尔宾的皈依可以弥补她目前对服饰和舞蹈的偏爱。

[ʃi; ji][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [flə:t] [wɪð] [hɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['fəʊtəgræfs] ;  
**She had certainly never flirted with him ; they had never exchanged photographs ;**  
她 有 当然 绝不 调情 和 他 ; 他们 有 绝不 交换 照片 ;  
她当然从未和他调情过; 他们也从未交换过照片;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letəz] [ðæt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [pə'ru:z] [baɪ]  
**there was not a passage in his letters that might not have been perused by**  
那里 曾是 不是 一个 通道 在 他的 信件 那 可能 不是 有 到过 仔细阅读 经过  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,  
**her parents** ,  
她 父母 ,  
他的信中没有一处文字是她父母没有仔细阅读过的。

— [wɪtʃ] , [aɪ][fɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [wʌn] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi; ji][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]  
— **which , I fear , was probably one reason why she had never shown her**  
— 哪个 , 我 害怕 , 曾是 大概 一 原因 为什么 她 有 绝不 所示 她  
[ˌkɒrə'spɒndəns] ;  
**correspondence** ;  
一致 ;  
——我担心, 这很可能是她从未公开展示过她的信件的原因之一;

[ænd; ʌnd] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn]  
**and beyond the fact that this letter - writing gave her a certain importance in**  
和 超过 这 事实 那 这 信 - 写作 给予 她 一个 肯定 重要性 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,  
**her own eyes and those of her companions** ,  
她 自己的 眼睛 和 那些 的 她 同伴 ,  
而且, 除了写信这件事本身让她在自己和同伴眼中获得了一定的重要性之外,

[,aɪˈti:] [maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi] [stɒpt] .  
**it might really be stopped** .  
它 可能 真的 是 停止 :

这件事或许真的会被制止。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeərənts]  
**She even thought of writing at once to him that her parents**  
她 甚至 想法 的 写作 在 一次 到 他 那 她 父母  
[ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfɜːðə(r)] [kənˈtɪnjuəns] ,  
**objected to its further continuance** ,  
反对 到 它是 更远 继续 ,

她甚至想立刻写信告诉他，她的父母反对这段关系继续下去。

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈmʌnθli] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈniəli] [djuː] ,  
**but remembering that his usual monthly letter was now nearly due** ,  
但 记住 那 他的 通常 月度 信 曾是 现在 几乎 到期的 ,  
但别忘了，他每月例行的来信也快要寄出了。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [keɪm] .  
**she concluded to wait until it came** .  
她 结束 到 等待 直到 它 来了 :  
她决定等它到来。

[aɪˈti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [mɪs] [ˈsæli] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [help] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈfæməli] [ədˈvaɪs] ,  
**It is to be feared that Miss Sally had little help in the way of family advice** ,  
它 是 到 是 害怕 那 错过 莎莉 有 小的 帮助 在 这 方式 的 家庭 建议 ,  
恐怕萨莉小姐在家庭建议方面几乎没有得到任何帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [əd,mɪnɪˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊz] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [æz; əz]  
**and that the moral administration of the Dows household was as**  
和 那 这 道德 行政 的 这 道氏 家庭 曾是 作为  
[ˌpremətʃʊəli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [æz; əz] [prɪˈkəʊəsli] [ɪgˈzɔːstɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈstet] [ænd; ənd]  
**prematurely developed and as precociously exhausted as the estate and**  
过早 发达 和 作为 早熟 筋疲力尽的 作为 这 财产 和  
[ˈmæn](ə)n] [ðəmˈselvz] .  
**mansion themselves** .  
大厦 他们自己 :

道斯家族的道德管理就像庄园和宅邸本身一样，发展过早，衰败过早。

[ˈkæptɪn] [daʊz] - [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] - , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “  
**Captain Dows' marriage with Josephine Jeffcourt , the daughter of a** “  
队长 道氏 - 婚姻 和 约瑟芬 - , 这 女儿 的 一个 “  
[pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] ,  
**poor white** ,  
贫穷的 白色的 ,

道斯船长与约瑟芬·杰夫考特结婚，约瑟芬是一位“贫穷白人”的女儿

” [hæd; həd] [biːn] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [meɪˈzæljəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪstə(r)] ,  
” **had been considered a mesalliance by his family , and his own sister** ,  
” 有 到过 经过考虑的 一个 梅斯联盟 经过 他的 家庭 , 和 他的 自己的 姐姐 ,  
他的家人，包括他自己的妹妹，都认为这是一桩不伦之事。

[məˈrændə] [daʊz] , [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] [ruːf] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]  
**Miranda Dows , had abandoned her brother's roof and refused to**  
米兰达 道氏 , 有 弃 她 兄弟 屋顶 和 拒绝 到  
[əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃɪət] [wɪð] [ðə; ði] - ,  
**associate with the Jeffcourts** ,  
联系 和 这 - ,

米兰达·道斯离开了她哥哥的住所，并拒绝与杰夫考特一家来往。

[ˈəʊnli] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɑ:md] [ŋju:ˈtræləti] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz]  
**only returning to the house and an armed neutrality at the death of Mrs**  
仅有的 返回 到 这 房子 和 一个 武装 中立 在 这 死亡 的 太太  
.  
[daʊz] [ə; eɪ] [fju:] [jɪəz] [ˈleɪtə(r)] .  
.  
**Dows a few years later .**  
.  
道氏 一个 很少 年 之后 .  
.  
几年后, 道斯夫人去世, 她才回到家中, 并保持武装中立。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈsæli] ,  
**She had taken charge of Miss Sally ,**  
她 有 已采取 收费 的 错过 莎莉 ,  
.  
她接管了萨莉小姐的照顾工作。

[ˈsendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] [ˈnæʃvɪl] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]  
**sending her to school at Nashville until she was recalled by her**  
发送 她 到 学校 在 纳什维尔 直到 她 曾是 召回 经过 她  
[ˈfɑ:ðə(r)] [tu:] [jɪəz] [əˈgəʊ] .  
**father two years ago .**  
父亲 二 年 前 .  
.  
父亲一直送她去纳什维尔上学, 直到两年前把她召回。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][rɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [mɪs] [ˈsæli:z] [kɒrəˈspɒndəns] [wɪð] - [ˈmɜ:dərə(r)][hæd; həd]  
**It may be imagined that Miss Sally's correspondence with Jeffcourt's murderer had**  
它 可能 是 想象 那 错过 莎莉的 一致 和 - 凶手 有  
[ əˈfɔ:d; əˈfɔrd ][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [mɪkst] [sætɪsˈfæk(ə)n] ;  
**afforded her a mixed satisfaction ;**  
提供 她 一个 混合 满意 ;  
.  
可以想象, 萨莉小姐与杰夫考特凶手的通信给她带来了复杂的情感满足感;

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜ:st] [əˈsɜ:tɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈsæli:z] [fəˈgɪvnəs] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ˈprɒmptɪd] [baɪ] “  
**it was at first asserted that Miss Sally's forgiveness was really prompted by “**  
它 曾是 在 第一的 断言 那 错过 莎莉的 饶恕 曾是 真的 提示 经过 “  
[mɪs] - ,  
**Miss Mirandy ,**  
错过 - ,  
.  
起初有人断言, 萨莉小姐的原谅实际上是由“米兰迪小姐”促成的。

” [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɑ:kæzəm][əˈpɒn][ðə; ði][ˈfæməli] .  
” **as a subtle sarcasm upon the family .**  
” 作为 一个 微妙的 讽刺 之上 这 家庭 .  
.  
这是一种对该家庭的微妙讽刺。

[wen] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [fəˈgɪvnəs] [si:md] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˈrevənju:] [tu:; tə]  
**When , however , that forgiveness seemed to become a source of revenue to**  
什么时候 , 然而 , 那 饶恕 似乎 到 变得 一个 来源 的 收入 到  
[ðə; ði] [ɪmˈpɒvəriʃt] - ,  
**the impoverished Jeffcourts ,**  
这 贫困 - ,  
.  
然而, 当这种宽恕似乎成了贫困的杰夫考特家族的收入来源时,

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkrɪstʃən] [ɪntəˈfɪərəns] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] .  
**her Christian interference had declined .**  
她 基督教 干涉 有 拒绝 .  
.  
她的基督教干预有所减少。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [ˈpɒsəbli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][dɪd][nɒt] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɪn][ðə; ði]  
**For this reason , possibly , the young girl did not seek her aunt in the**  
为了 这 原因 , 可能 , 这 年轻的 女孩 做过 不是 寻找 她 阿姨 在 这  
[ˈbedru:m] ,  
**bedroom ,**  
卧室 ,  
.  
或许正因如此, 小女孩才没有在卧室里寻找她的姑姑。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈbɪznəs] - [ru:m] ;  
**the dining - room , or the business - room ,**  
这 用餐 - 房间 , 或者 这 商业 - 房间 ,  
餐厅, 或商务室

[weə(r)] [mɪs] [məˈrændə] [ˈfri:kwəntli] [əˈsɪstɪd] [ˈkæptɪn] [daʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst]  
**where Miss Miranda frequently assisted Captain Dows in the fatuous and prejudiced**  
在哪里 错过 米兰达 频繁地 协助 队长 道氏 在 这 昏庸 和 有偏见的  
[ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈprɒpəti] ,  
**mismanagement of the house and property ,**  
管理不善 的 这 房子 和 财产 ,  
米兰达小姐经常协助道斯上尉对房屋和财产进行愚蠢且带有偏见的管理不善。

[nɔ:(r)][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈveɪkənt] [gest] - [rʊmz; ru:mz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðəə(r)] [ˈɜ:li] [rek] [ɒv; əv][ˈlætə(r)] -  
**nor in any of the vacant guest - rooms , which , in their early wreck of latter -**  
也不 在 任何 的 这 空缺 客人 - 房间 , 哪个 , 在 他们的 早期的 破坏 的 后者 -  
[deɪ] [məˈhɒɡəni] [ænd; ənd] [ˈrəʊzwʊd] ,  
**day mahogany and rosewood ,**  
天 桃花心木 和 红木 ,  
也没有那些空置的客房, 它们早期是用后期红木和紫檀木建造的, 显得破败不堪。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [went] [dəˈrektli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**seemed to have been unoccupied for ages , but went directly to her**  
似乎 到 有 到过 空置 为了 年龄 , 但 去 直接地 到 她  
[əʊn] [ru:m] .  
**own room .**  
自己的 房间 .  
房间似乎已经空置了很久, 但她径直去了自己的房间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] “ [el] ,  
**This was in the “ L ,**  
这 曾是 在 这 “ L ,  
这是在“L,  
“ [ə; eɪ] [ˈleɪtli] [ˈædɪd] [wɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˌɑ:kɪˈtektʃərəl] [ˈtɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **a lately added wing that had escaped the gloomy architectural tyranny of the**  
“ 一个 最近 额外 翼 那 有 逃脱 这 阴沉 建筑 暴政 的 这

[meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**main building ,**  
主要的 建筑 ,  
“最近新增的侧翼, 摆脱了主楼阴郁的建筑风格束缚, 显得格外别致。”  
[ænd; ənd] [geɪv] [mɪs] [ˈsæli] [laɪt] , [ˌventɪˈleɪʃn] , [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][spɑ:s] [ɒv; əv] [nɪju:] [paɪn]  
**and gave Miss Sally light , ventilation , the freshness and spice of new pine**  
和 给予 错过 莎莉 光 , 通风 , 这 新鲜 和 香料 的 新的 松树  
[bɔ:dz] [ænd; ənd] [kli:n] [ˈpeɪpə(r)] ,  
**boards and clean paper ,**  
板 和 干净的 纸 ,  
并给莎莉小姐带来了光线、通风、新松木板和干净纸张的清新气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [ku:l] [vəˈrændə] [ɔ:l][tu:; tə] [hɜ:ˈself] .  
**and a separate entrance and windows on a cool veranda all to herself .**  
和 一个 分离 入口 和 视窗 在 一个 凉爽的 阳台 全部 到 她自己 .  
她还拥有独立的入口和窗户, 通往一个凉爽的私人阳台。  
[ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈseɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈtræv(ə)ld] [teɪst] ,  
**Intended as a concession to the young lady's traveled taste ,**  
故意的 作为 一个 让步 到 这 年轻的 女士的 旅行 品尝 ,  
这是为了迎合这位年轻女士阅历丰富的品味而做的。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [rɪvɜː(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][faɪnə] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][,paɪəˈhɪə(r)] .  
**it was really a reversion to the finer simplicity of the pioneer** .  
它 曾是 真的 一个 反转 到 这 更精细 简单 的 这 先锋 .

这实际上是对先驱者们那种更精致、更简洁的生活方式的一种回归。

[njuː] [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**New as the apartment appeared to be** ,  
新的 作为 这 公寓 出现 到 是 ,  
尽管这套公寓看起来很新,

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][əʊld] [ˈhʌf] [tuː; tə][kənˈteɪn] [ðə; ði] [briːf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmeɪdən,hʊd] :  
**it was old enough to contain the brief little records of her maidenhood** :  
它 曾是 老的 足够的 到 包含 这 简短的 小的 记录 的 她 少女时代 :

它年代久远，足以记录下她少女时代的一些简短事迹：

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsæmpləz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] ; [ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈiːpɒk] [wɪð] [ɪts][fɒks] - [hedz] ,  
**the childish samplers and pictures ; the sporting epoch with its fox - heads** ,  
这 幼稚 采样器 和 图片 ; 这 体育 时代 和 它是 狐狸 - 头部 ,  
[əˈpɒsəm] [ænd; ənd][waɪld] - [kæt] [skɪnz] ,  
**opossum and wild - cat skins** ,  
负鼠 和 荒野 - 猫 皮肤 ,

稚拙的刺绣和绘画；以及那个以狐狸头、负鼠皮和野猫皮为特色的运动时代，

[ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɒʃhɔːk] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [wɪtʃ] [mɪs] [ˈsæli] [bɪˈliːvd] [kʊd; kəd][biː; bi]  
**riding - whip , and the goshawk in a cage , which Miss Sally believed could be**  
骑术 - 鞭 , 和 这 苍鹰 在 一个 笼 , 哪个 错过 莎莉 相信 可以 是  
[treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːlkən] ;  
**trained as a falcon** ;  
受过训练 作为 一个 鹞 ;

马鞭，还有笼子里的苍鹰，萨莉小姐认为它可以被训练成猎鹰；

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪntəv(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪləstreɪtɪd] [teksts] , “ [rɒk] [ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] , “ [ˈkɑːdbɔːd] [krɔːsɪz] ,  
**the religious interval of illustrated texts , “ Rock of Ages , “ cardboard crosses** ,  
这 宗教 间隔 的 插图 文本 , “ 岩石 的 年龄 , “ 纸板 十字架 ,  
宗教插图文本，《万古磐石》，纸板十字架，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmembəʃɪp] [wɪð] “ [ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv][ˈsaɪən] ”  
**and the certificate of her membership with “ The Daughters of Sion ”**  
和 这 证书 的 她 会员资格 和 “ 这 女儿们 的 锡安 ”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)] [bed] ,  
**at the head of her little bed** ,  
在 这 头 的 她 小的 床 ,

她小床头放着她加入“锡安女儿会”的会员证书。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ˈdekədəns] [ɒv; əv] [frɪˈvɒləti] [jəʊn] [ɪn][ðə; ði][biː; bi] - [ˈrɪbən] [grɪˈtɑː(r)][ɪn][ðə; ði]  
**down to the last decadence of frivolity shown in the be - ribboned guitar in the**  
向下 到 这 最后的 颓废 的 轻浮 所示 在 这 是 - 丝带 吉他 在 这  
[ˈkɔːnə(r)] ,  
**corner** ,  
角落 ,

甚至连角落里那把系着丝带的吉他都体现了最后一点颓废和轻浮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] [kɑːdz] , [ˈfeɪvəz] , [ænd; ənd] [rəʊˈzets] , [ˈmɪlətri] [ˈbʌtnz] , [draɪd] [ˈbukeɪz] ,  
**and the dance cards , favors , and rosettes , military buttons , dried bouquets** ,  
和 这 舞蹈 牌 , 恩惠 , 和 玫瑰花结 , 军队 按钮 , 干燥 花束 ,  
还有舞会邀请函、伴手礼、胸花、军用纽扣、干花束，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [lʌv] [ˈgeɪdʒɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .  
**and other love gages on the mantelpiece** .  
和 其他 爱 量规 在 这 壁炉架 .

以及壁炉架上其他的爱情信物。



[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪt]  
**The young girl opened a drawer of her table and took out a small packet**  
这 年轻的 女孩 打开 一个 抽屉 的 她 桌子 和 采取 出去 一个 小的 包  
[ɒv; əv] [ˈletəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈrɪbən] .  
**of letters tied up with a green ribbon** .  
的 信件 系 向上 和 一个 绿色的 丝带 :

小女孩打开桌子抽屉，拿出一小包用绿色丝带系着的信件。

[æz; əz][fi:; ji][dɪd][səʊ][fi:; ji] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hu:f] [ɪn][ðə; ði][riə(r)] [ˈkɔ:tjɑ:d] .  
**As she did so she heard the sound of hoofs in the rear courtyard** .  
作为 她 做过 所以 她 听到 这 声音 的 蹄子 在 这 后部 庭院 :

这时，她听到后院传来马蹄声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] ,  
**This was presently followed by a step on the veranda** ,  
这 曾是 目前 随后 经过 一个 步 在 这 阳台 ,  
随后，他走上阳台的台阶。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ˈfa:ðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈletəz] [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd]  
**and she opened the door to her father with the letters still in her hand**  
和 她 打开 这 门 到 她 父亲 和 这 信件 仍然 在 她 手  
.  
:  
.

她手里还拿着信，打开门迎接父亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [li:st] [ɪmˈbærəsmənt] [nɔ:(r)][self] - [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]  
**There was neither the least embarrassment nor self - consciousness in her**  
那里 曾是 两者都不 这 至少 尴尬 也不 自己 - 意识 在 她  
[ˈmænə(r)] .  
**manner** .  
方式 :

她的举止中丝毫没有尴尬或拘谨之感。

[ˈkæptɪn] [daʊz] ,  
**Captain Dows** ,  
队长 道氏 ,  
道斯船长

[su:pəˈfɪʃəli] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ɒd] [kəmbrɪˈneɪ(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [ˈmɪlətri] [stɒk]  
**superficially remarkable only for a certain odd combination of high military stock**  
表面上 卓越 仅有的 为了 一个 肯定 奇怪的 组合 的 高的 军队 库存  
[ænd; ənd] [tɜ:nd] - [ˈəʊvə(r)] [ˈplæntərz] [ˈkɒlə(r)] ,  
**and turned - over planter's collar** ,  
和 转向 - 超过 种植者的 衣领 ,

表面上引人注目之处仅在于其高贵的军人血统和翻领种植园主领子的某种奇特组合。

[wɒz; wəz] [ˈslɑ:tli] [ɪɡˈzɔ:ltɪd][baɪ][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv][ˈpɒlətɪks][ænd; ənd] [mɪnt] [ˈdʒu:lɪp][æt; ət]  
**was slightly exalted by a sympathetic mingling of politics and mint julep at**  
曾是 轻微地 崇高 经过 一个 交感神经 混杂 的 政治 和 薄荷 薄荷酒 在  
[ˈpaɪn,vɪl] [kɔ:t] [haʊs] .  
**Pineville Court House** .  
派恩维尔 法庭 房子 :

在派恩维尔法院，政治与薄荷朱利酒的巧妙融合，令人略感振奋。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [rəʊdʒ] [lɑ:st] [wi:k] , [dɪə(r)] ,  
“ **I was passing by the post - office at the Cross Roads last week , dear ,**  
“ 我 曾是 通过 经过 这 邮政 - 办公室 在 这 又 道路 最后的 星期 , 亲爱的 ,  
“亲爱的，我上周路过十字路口的邮局时.....”

” [hi:; hi] [br'gæn] , [tʃɪəfəli] , “ [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,  
” he began , cheerfully , “ and I thought of you ,  
” 他 开始 , 愉快地 , “ 和 我 想法 的 你 ,  
“我便想到了你,”他兴高采烈地说道, “

[ænd; ənd] [ 'rekən ] [ai 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [ 'pʊsi] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ 'letəz]  
and reckoned it was about time that my Pussy got one of her letters  
和 估计 它 曾是 关于 时间 那 我的 猫 得到 一 的 她 信件  
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ritʃ] [kælɪ'fɔ:nɪən] [frend] — [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ 'ɪnʌf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .  
from her rich Californian friend — and sure enough there was one .  
从 她 富有的 加州人 朋友 — 和 当然 足够的 那里 曾是 一 .

我心想, 我的小猫咪也该收到她那位富有的加州朋友的来信了——果然, 来了一封。

[ai] [kli:n] [fə'gɒt] [tu:; tə] [gɪv] [ai 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][ 'əʊnli] [rɪ'membəd] [ai 'ti:] [ 'pɑ:sɪŋ]  
I clean forgot to give it to you then , and only remembered it passing  
我 干净的 忘了 到 给 它 到 你 然后 , 和 仅有的 记得 它 通过  
[ðeə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .  
there to - day .  
那里 到 - 天 .

我当时完全忘了把它给你, 今天路过那里才想起来。

[ai][ 'dɪd(ə)nt][get] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ 'eni] [gəʊld] - [dʌst] [ɪn][ai 'ti:] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
I didn't get to see if there was any gold - dust in it , “ he continued ,  
我 没有 得到 到 看 如果 那里 曾是 任何 金子 - 灰尘 在 它 , “ 他 持续 ,  
“我没能看到里面有没有金粉,”他继续说道。

[wɪð] [greɪt] [ 'ɑ:tʃnɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'fɑ:ðəli] [pɪntʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ;  
with great archness , and a fatherly pinch of her cheek ;  
和 伟大的 拱形 , 和 一个 父爱 捏 的 她 脸颊 ;

带着极大的傲气, 又像父亲一样捏了捏她的脸颊;

“ [ðəʊ] [ai] [sə'spekt] [ðæt] [ 'ɪz(ə)nt][ðə; ði] [kaɪnd][ɒv; əv] [ 'kʌrənsɪ] [hi:; hi] [sendz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”  
” though I suspect that isn't the kind of currency he sends to you . “  
” 尽管 我 怀疑 那 不是 这 种类 的 货币 他 发送 到 你 . ”

“不过我怀疑他寄给你的不是那种货币。”

“ [ai 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][ 'mɪstə(r)] . [ 'kɔ:bin] , “ [sed] [mɪs] [ 'sæli] , [ 'teɪkɪŋ] [ai 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][ 'læŋɡwɪd][kaɪnd]  
” It IS from Mr . Corbin , “ said Miss Sally , taking it with a languid kind  
” 它 是 从 先生 . 科尔宾 , “ 说 错过 莎莉 , 采取 它 和 一个 慵懒的 种类  
[ɒv; əv] [daʊt] ;  
of doubt ;  
的 怀疑 ;

“确实是科尔宾先生寄来的,”萨莉小姐说, 语气中带着一种慵懒的怀疑;

“ [ænd; ənd][ 'əʊnli] [naʊ] , [pɔ:] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ 'θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [sɔ:t] [ɒv; əv][drɒp] [ 'raɪtɪŋ] [ 'eni]  
” and only now , paw , I was just thinking that I'd sort of drop writing any  
” 和 仅有的 现在 , 爪子 , 我 曾是 只是 思维 那 ID 种类 的 降低 写作 任何  
[mɔ:(r)] ;  
more ;  
更多的 ;

“而现在, 爪子, 我才刚刚想到, 我可能要放弃写作了;

[ai 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ 'bʌzɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ 'neɪbəz] ,  
it makes a good deal of buzzing amongst the neighbors ,  
它 制作 一个 好的 交易 的 嗡嗡声 在 这 邻居 ,

这在邻居们中间引起了不小的议论。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [si:] [mʌtʃ] [ 'hʌni] [nɔ:(r)] [kəʊm] [ɪn][ai 'ti:] . “  
and I don't see much honey nor comb in it . “  
和 我 不 看 很多 蜂蜜 也不 梳子 在 它 . ”

我没看到里面有多少蜂蜜或蜂巢。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əˈpærəntli] [mɔː(r)] [əˈstɒnɪʃt] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
“ **Eh , ” said the Captain , apparently more astonished than delighted at his**  
“ 嗯 , ” 说 这 队长 , 显然 更多 的 惊讶 比 高兴极了 在 他的  
[ˈdɔːtərz] [ˈpruːd(ə)ns] .  
**daughter's prudence .**  
女儿的 谨慎 .

“嗯,”船长说道, 显然对女儿的谨慎感到惊讶而不是高兴。

“ [wel] , [tʃaɪld] , [suːt] [jɔː'self] !  
“ **Well , child , suit yourself !**  
“ 出色地 , 孩子 , 套装 你自己 !

“好吧, 孩子, 随你便吧! ”

[ɪts] [ˈmaɪti] [miːn] , [ðəʊ] ,  
**It's mighty mean , though ,**  
它是 强大的 意思是 , 尽管 ,

这真是太卑鄙了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒʌdʒ] [riːd] [ɪz][æen; ən][əʊld] [ˈfrend] [ɒv; əv]  
**for I was just thinking of telling you that Judge Read is an old friend of**  
为了 我 曾是 只是 思维 的 讲述 你 那 法官 读 是 一个 老的 朋友 的  
[ðɪs] [ˈkɜːn(ə)l] - ,  
**this Colonel Starbottle ,**  
这 上校 - ,

因为我正想告诉你, 里德法官是斯塔博特上校的老朋友。

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendz] [ˈfrend] [ænd; ænd] [ˈlɔɪə(r)] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˈkɜːn(ə)l] - [ɪz]  
**who is your friend's friend and lawyer , and he says that Colonel Starbottle is**  
WHO 是 你的 朋友们 朋友 和 律师 , 和 他 说道 那 上校 - 是  
[wɪð] [juː 'es] ,  
**WITH US ,**  
和 我们 ,

你朋友的朋友兼律师说, 星瓶上校和我们是一伙的。

[ænd; ænd] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [aʊt] [ðeə(r)] ,  
**and working for the cause out there ,**  
和 在职的 为了 这 原因 出去 那里 ,

并为那里的事业而努力,

[ænd; ænd][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [men] [ɪn][kæləˈfɔːniə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd]  
**and has got a list of all the So'thern men in California that are sound**  
和 有 得到 一个 列表 的 全部 这 - 男人 在 加利福尼亚州 那 是 声音  
[ænd; ænd][ˈsɒlɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .  
**and solid for the South .**  
和 坚硬的 为了 这 南 .

并且掌握了一份加州所有性格健全、适合南方生活的南方男人的名单。

[riːd] [sez] [hiː; hi] [ˈʃʊdn̩t] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ɪd] [meɪk] [kæləˈfɔːniə] [wiːl] [ˈɪntuː][laɪn] [tuː] . “  
**Read says he shouldn't wonder if he'd make California wheel into line too . ”**  
读 说道 他 不应该 想知道 如果 他会 制作 加利福尼亚州 车轮 进入 线 也 . ”

里德说, 他不应该怀疑自己是否也能让加州步入正轨。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæts] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔːbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,  
“ **I don't see what that's got to do with Mr . Corbin , ” said the young girl ,**  
“ 我 不 看 什么 那就是 得到 到 做 和 先生 . 科尔宾 , ” 说 这 年轻的 女孩 ,  
“我不明白这跟科尔宾先生有什么关系,”小女孩说。

[ɪmˈpeɪɪntli] , [ˈflɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈəʊpənd] [ˈletə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .  
**impatiently , flicking the still unopened letter against the packet in her hand .**  
不耐烦地 , 轻弹 这 仍然 未开封 信 反对 这 包 在 她 手 .

她不耐烦地用手中的包裹弹了一下尚未拆封的信件。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['veɪnəs] , “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['ɪntrəst]  
“ **Well** , ” **said the Captain** , **with cheerful vagueness** , “ **I thought it might interest**  
“ 出色地 , ” 说 这 队长 , 和 快乐 模糊性 , ” 我 想法 它 可能 兴趣  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“嗯,”船长语气轻松而含糊地说,“我想你可能会对此感兴趣。”

— [ðæts] [ɔ:l] , ” [ænd; ənd] [ laundʒ ] [dʒu'dɪʃəli] [ə'veɪ] .  
— **that's all** , ” **and lounged judicially away** .  
— 那就是 全部 , ” 和 休闲 司法 离开 .

——就这些了,”然后他若无其事地悠闲地离开了。

“ [pɔ:] [θɪŋks] , ” [sed] [mɪs] ['sæli] , [sti:l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ˌɒstən'teɪʃəsli] [ə'dresɪŋ]  
“ **Paw thinks** , ” **said Miss Sally** , **still standing in the doorway** , **ostentatiously addressing**  
“ 爪子 思考 , ” 说 错过 莎莉 , 仍然 常设 在 这 门口 , 炫耀地 解决  
[hɜ:(r); hə(r)][pet] ['gɒshɔ:k] ,  
**her pet goshawk** ,  
她 宠物 苍鹰 ,

“爪子觉得,”萨莉小姐仍然站在门口,故作姿态地对着她的宠物苍鹰说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:tɪŋ] ['piəərənt] ,  
**but with one eye following her retreating parent** ,  
但 和 一 眼睛 下列的 她 撤退 父母 ,

但她始终用一只眼睛注视着离去的父母,

“ [pɔ:] [θɪŋks] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪz][æz; əz] [ki:n] [bent] [ɒn][ˌpɒlətɪks][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .  
“ **Paw thinks that everybody is as keen bent on politics as he is** .  
“ 爪子 思考 那 大家 是 作为 敏锐的 弯曲 在 政治 作为 他 是 .

“Paw认为每个人都和他一样热衷于政治。”

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [pɔ:] [slɪps] [ʌp] , [dʒɪm] .  
**There's where paw slips up** , **Jim** .  
有 在哪里 爪子 滑倒 向上 , 吉姆 .

吉姆,这就是爪子容易滑脱的地方。

“ [ɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['skrætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l] [nəʊz] ['θɔ:tfəli] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ]  
“ **Re - entering the room** , **scratching her little nose thoughtfully with the edge**  
“ 关于 - 进入 这 房间 , 抓挠 她 小的 鼻子 深思熟虑 和 这 边缘  
[ɒv; əv][mɪstə(r)] . ['kɔ:rbrɪnz] ['letə(r)] ,  
**of Mr . Corbin's letter** ,  
的 先生 . 科尔宾的 信 ,

她重新走进房间,若有所思地用科尔宾先生的信纸边缘挠了挠小鼻子。

[fi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪvəri] - ['hændld] ['dægə(r)] , [ðə; ði]  
**she went to the mantelpiece and picked up a small ivory - handled dagger** , **the**  
她 去 到 这 壁炉架 和 挑选 向上 一个 小的 象牙 - 处理 匕首 , 这  
[gift] [ɒv; əv] [dʒɔɪs] ['mæstərtən] ,  
**gift of Joyce Masterton** ,  
礼物 的 乔伊斯 马斯特顿 ,

她走到壁炉架前,拿起一把象牙柄小匕首,那是乔伊斯·马斯特顿送的礼物。

[eɪdʒd] [eɪ'ti:n] , [prɪ'zentɪd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [vɜ:rsəz] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] “ ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**aged eighteen** , **presented with certain verses addressed to a “ Daughter of the**  
老年人 十八 , 呈现 和 肯定 诗句 已解决 到 一个 “ 女儿 的 这  
[saʊθ] ,  
**South** ,  
南 ,

十八岁时,收到了一些写给“南方女儿”的诗句,

” [ænd; ənd] [kʌt] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] .  
” and cut open the envelope .  
” 和 切 打开 这 信封 .

然后剪开信封。

[ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə(r)] .  
The first glance was at her own name , and then at the signature .  
这 第一的 瞥一眼 曾是 在 她 自己的 姓名 , 和 然后 在 这 签名 .  
她第一眼看到的是她的名字, 然后是签名。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːˈmæləti] ; [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] “ [diə(r)] [mɪs] [ˈseərə] , ” [ænd; ənd] “  
There was no change in the formality ; it was “ Dear Miss Sarah , “ and “  
那里 曾是 不 改变 在 这 正式 ; 它 曾是 “ 亲爱的 错过 莎拉 , “ 和 “  
[jɔːz] [rɪˈspektfəli] ,  
Yours respectfully ,  
此致 尊敬 ,

措辞没有改变, 仍然是“亲爱的莎拉小姐”, 以及“此致敬礼”。

[dʒəʊ] [ˈkɔːbɪn] , “ [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .  
Jo Corbin , “ as usual .  
乔 科尔宾 , “ 作为 通常 .

乔·科尔宾, 一如既往。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stiːl] [sɪˈkjʊə(r)] .  
She was still secure .  
她 曾是 仍然 安全的 .

她仍然感到很安心。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [braʊz] [kənˈtræktɪd] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] [fɒləʊz] : —  
But her pretty brows contracted slightly as she read as follows : —  
但 她 漂亮的 眉毛 合同 轻微地 作为 她 读 作为 跟随 : —

但当她读到以下内容时, 她漂亮的眉毛微微皱了起来: ——

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈiːziə] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [get] [tuː; tə] [siː]  
” I've always allowed I should feel easier in my mind if I could ever get to see  
” 我已经 总是 允许 我 应该 感觉 更轻松 在 我的 头脑 如果 我 可以 曾经 得到 到 看  
[ˈmɪsɪz] .  
Mrs . Jeffcourt ,  
太太 .

“我一直觉得, 如果我能见到杰夫考特夫人, 我的心情就会好很多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ˈiːziə] [ɪn] [hɜːz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,  
and that may be she might feel easier in hers if I stood before her ,  
和 那 可能 是 她 可能 感觉 更轻松 在 她的 如果 我 站立 前 她 ,

如果我站在她面前, 她或许会感觉轻松些。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
face to face .  
脸 到 脸 .

面对面。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] [æt; ət] [wʌns] ,  
Even if she didn't forgive me at once ,  
甚至 如果 她 没有 原谅 我 在 一次 ,

即使她没有立刻原谅我,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [əˈɡenst]  
it might do her good to get off what she had on her mind against  
它 可能 做 她 好的 到 得到 离开 什么 她 有 在 她 头脑 反对  
[em ˈiː] .  
me .  
我 .

也许让她把心里对我的怨气发泄出来对她有好处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðəə(r)] ['wʌznt] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:],  
But as there wasn't any chance of her coming to me ,  
但 作为 那里 不是 任何 机会 的 她 未来 到 我 ,  
但她根本不可能来找我，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [sti:l]  
and it was out of the question my coming to her and still  
和 它 曾是 出去 的 这 问题 我的 未来 到 她 和 仍然  
[ki:pɪŋ] [ʌp] ['hʌf] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['mʌni] ,  
keeping up enough work in the mines to send her the regular money ,  
保持 向上 足够的 工作 在 这 矿井 到 发送 她 这 常规的 钱 ,  
我根本不可能一边去她那里，一边还在矿上努力工作，维持正常的收入来源，给她寄钱。

[aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [dʌn] .  
it couldn't be done .  
它 不能 是 完毕 .  
这不可能做到。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][tu:; tə] [rʌŋ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] .  
But at last I've got a partner to run the machine when I'm away .  
但 在 最后的我已经 得到 一个 伙伴 到 跑步 这 机器 什么时候 我是 离开 .  
但我终于找到了一个搭档，可以在我不在的时候帮忙操作机器。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] ['ʃelbi,vɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ] ,  
I shall be at Shelbyville by the time this reaches you ,  
我 将 是 在 谢尔比维尔 经过 这 时间 这 到达 你 ,  
你收到这封信的时候，我应该已经在谢尔比维尔了。

[weə(r)] [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə]['mɪsɪz]  
where I shall stay a day or two to give you time to break the news to Mrs  
在哪里 我 将 停留 一个 天 或者 二 到 给 你 时间 到 休息 这 消息 到 太太  
Jeffcourt ,  
我将在那里待上一两天，以便你有时间把这个消息告诉杰夫考特太太。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɒn] .  
and then come on .  
和 然后 来 在 .  
然后继续。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] , [mɪs] [daʊz] — [woʊnt][ju:; jʊ] ?  
You will do this for me in your Christian kindness , Miss Dows — won't you ?  
你 将要 做 这 为了 我 在 你的 基督教 仁慈 , 错过 道氏 — 惯于 你 ?  
道斯小姐，你会出于基督徒的仁慈为我做这件事的，对吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['sɒfn] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [les] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]  
and if you could soften her mind so as to make it less hard for  
和 如果 你 可以 软化 她 头脑 所以 作为 到 制作 它 较少的 难的 为了  
[em 'i:][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)] .  
me I shall be grateful .  
我 我 将 是 感激的 .  
如果你能软化她的心意，让我少受些苦，我将不胜感激。

“ [pi:] . [es] . — [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [him] [ɪg'zu:md] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ai]  
“ **P . S . — I forgot to say I have had HIM exhumed — you know who I**  
“ P . S . — 我 忘了 到 说 我 有 有 他 已挖掘 — 你 知道 WHO 我  
[mi:n] — [ænd; ənd][eɪ'em] ['brɪŋɪŋ] [him] [wɪð] [em'i:] [ɪn][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt] [mə'tæɪɪk] ['berɪəl] ['kɑ:skɪt]  
**mean — and am bringing him with me in a patent metallic burial casket**  
意思是 — 和 是 带来 他 和 我 在 一个 专利 金属 葬礼 棺材  
,  
,  
,

“附言——我忘了说我已经把他挖出来了——你知道我说的是谁——现在我要把他放在一个专利金属棺材里带走。”  
— [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɒt] [ɪn] - ['frɪskoʊ] ,  
— **the best that could be got in ' Frisco ,**  
— 这 最好的 那 可以 是 得到 在 - 弗里斯科 ,  
——这是旧金山能买到的最好的东西了。

[ænd; ənd] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['prɒpəli] ['berɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['greɪvja:d] .  
**and will see that he is properly buried in your own graveyard .**  
和 将要 看 那 他 是 适当地 埋葬 在 你的 自己的 墓地 .  
——并确保他被妥善安葬在你的墓地。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də] ,  
**It seemed to me that it would be the best thing I could do ,**  
它 似乎 到 我 那 它 会 是 这 最好的 事物 我 可以 做 ,  
我觉得这是我能做的最好的事。

[ænd; ənd] [maɪt] [wɜ:k] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] — [æz; əz][aɪ'ti:][hæz; həz][ɒn] [maɪn] .  
**and might work upon her feelings — as it has on mine .**  
和 可能 工作 之上 她 情怀 — 作为 它 有 在 矿 .  
或许能对她的感情产生影响——就像它对我的感情一样。

[doʊnt][ju:; jʊ] ?  
**Don't you ?**  
不 你 ?  
难道不是吗?

“ [dʒeɪ] . [si:] .  
“ **J : C :**  
“ J : C :  
“JC

“ [mɪs] ['sæli] [felt] [ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][stɜ:(r)] [wɪð] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] .  
“ **Miss Sally felt the tendrils of her fair hair stir with consternation .**  
“ 错过 莎莉 毛毡 这 卷须 的 她 公平的 头发 搅拌 和 惊愕 .  
萨莉小姐感到她金色的秀发因惊恐而微微颤动。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ; [pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['paɪn,vɪl] [æt; ət] [ðæt]  
**The letter had arrived a week ago ; perhaps he was in Pineville at that**  
这 信 有 到达的 一个 星期 前 ; 也许 他 曾是 在 派恩维尔 在 那  
[veri] ['məʊmənt] !  
**very moment !**  
非常 片刻 !  
信一周前就到了；也许他当时就在派恩维尔！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] - , — [aɪ'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .  
**She must go at once to the Jeffcourts , — it was only a mile distant .**  
她 必须 去 在 一次 到 这 - , — 它 曾是 仅有的 一个 英里 遥远 .  
她必须立刻去杰夫考特家——那里只有一英里远。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [sti:l] [ɪn] [taɪm] ;  
**Perhaps she might be still in time ;**  
也许 她 可能 是 仍然 在 时间 ;  
或许她还能停留在那一刻；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈɔːt] [ˈnəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .  
but even then it was a terribly short notice for such a meeting .

但 甚至 然后 它 曾是 一个 可怕 短的 注意 为了 这样的 一个 会议 .

但即便如此，召开这样一次会议的通知时间也太短了。  
[jet] [jiː; ji] [stɒpt] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst] [hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] ,  
Yet she stopped to select her newest hat from the closet ,

然而 她 停止 到 选择 她 最新 帽子 从 这 壁橱 ,

但她还是停下来，从衣橱里挑选她最新买的帽子。  
[ænd; ʌnd][tuː; tə] [taɪ][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [bəʊz] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [tʃɪn] ;  
and to tie it with the largest of bows under her pretty chin ;

和 到 领带 它 和 这 最大 的 弓 在下面 她 漂亮的 下巴 ;

并用最大的蝴蝶结在她漂亮的下巴下系好；  
[ænd; ʌnd] [ðen] [skɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡriːn] [leɪn] [ðæt] [ræn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]  
and then skipped from the veranda into a green lane that ran beside the

和 然后 跳过 从 这 阳台 进入 一个 绿色的 车道 那 跑 旁 这

[ˈɡɑːd(ə)n] [ˈbaʊndri] .  
garden boundary .  
花园 边界 .  
然后从阳台上跳到花园边界旁的一条绿荫小径上。  
[ðeə(r)] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] , [jiː; ji] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [trɒt] ,  
There , hidden by a hedge , she dropped into a long , swinging trot ,

那里 , 隐 经过 一个 对冲 , 她 掉落 进入 一个 长的 , 摇摆 小跑 ,

她躲在树篱后面，开始轻快地小跑起来。  
[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [stiːl] [kept] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]  
that even in her haste still kept the languid deliberation characteristic of her

那 甚至 在 她 匆忙 仍然 保留 这 慵懒的 审议 特征 的 她

[ˈpiːp(ə)l] ,  
people ,

人们 ,

即使在匆忙之中，她仍然保留着她族人特有的慵懒沉思的气质。  
[ʌnˈtɪl] [jiː; ji] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] .  
until she had reached the road .

直到 她 有 达到 这 路 .

直到她走到路边。  
[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈstaːtɪd] [ˈdʒɔɪəsli] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,  
Two or three hounds in the garden started joyously to follow her ,

二 或者 三 猎犬 在 这 花园 开始 欣喜地 到 跟随 她 ,

花园里的两三只猎犬欢快地跟在她身后，  
[bʌt; bət][jiː; ji] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːˈtentəs] [ˈfraʊn] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪl] - [eɪmd]  
but she drove them back with a portentous frown , and an ill - aimed

但 她 驾驶 他们 后退 和 一个 不祥的 皱眉 , 和 一个 患病的 - 旨在

[stəʊn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] .  
stone , and a suppressed voice .

石头 , 和 一个 被抑制 嗓音 .

但她用不祥的表情、一颗偏离目标的石头和压低的声音把他们赶了回去。



[ˈjet] [ɪn] [ðæt]   [ˈbækwəd]   [ɡlɑːns] [ˈjiː, ʃi] [kʊd; kəd] [siː]   [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈlɪt(ə)l] [juːˈmeni,dɪːz] —   [ˈmæmi]  
**Yet in that backward glance she could see that her little Eumenides — Mammy**  
然而 在 那 落后 瞥一眼 她 可以 看 那 她 小的 欧墨尼德斯 — 妈咪  
[ˈdʒuːdiz] [ˈtʃɪldrən] — [wɜː(r); wə(r)]   [ˈpiəriŋ]   [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]   [ˈwʊdn]   [flɔː(r)][ɒv; əv]  
**Judy's children — were peering at her from below the wooden floor of**  
朱迪的 孩子们 — 是 窥视 在 她 从 以下 这 木制的 地面 的  
[ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ] ,  
**the portico ,**  
这 门廊 ,

然而，在她回头瞥了一眼的瞬间，她看到她的小尤墨尼德斯——朱迪妈妈的孩子们——正从门廊的木地板下面偷偷地看着她。

[wɪtʃ]   [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡrɑːspɪŋ] [wɪð]   [ˌaʊtˈstretʃt]   [ɑːmz][ænd; ənd] [baʊd]   [ˈfəʊldəz]   ,  
**which they were grasping with outstretched arms and bowed shoulders ,**  
哪个 他们 是 抓握 和 伸展 武器 和 鞠躬 肩膀 ,  
他们伸出双臂，弓着肩膀，紧紧抓住它们。

[æz; əz] [ɪf]   [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ˈkærɪˈætɪdɪːz]   [səˈpɔːtɪŋ] — [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeə(r)] [reɪs] [hæd; həd] [dʌn]  
**as if they were black caryatides supporting — as indeed their race had done**  
作为 如果 他们 是 黑色的 女像柱 支持 — 作为 的确 他们的 种族 有 完毕  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [ðə; ði][ˈpriː] -   [duːmd]   [ænd; ənd] [diˈkeɪnɪŋ]   [ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)]  
**for many a year — the pre - doomed and decaying mansion of their master**  
为了 许多 一个 年 — 这 预 - 注定失败 和 腐烂的 大厦 的 他们的 掌握  
.  
:  
.

仿佛他们是黑色的女像柱，支撑着——事实上，他们的种族多年来一直如此——他们主人那注定要倒塌、日渐衰败的宅邸。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .  
**CHAPTER III .**  
章 三、 .

第三章

[ˈhæpɪli] [mɪs] [ˈsæli]   [θɔːt]   [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]  
**Happily Miss Sally thought more of her present mission than of the past**  
快乐地 错过 莎莉 想法 更多的 的 她 展示 使命 比 的 这 过去的  
[ˈerə(r)z][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈpiːp(ə)l] .  
**errors of her people .**  
错误 的 她 人们 .

幸运的是，萨莉小姐更多地考虑的是她眼下的任务，而不是她族人过去的错误。

[ðə; ði][fɑːstə(r)][ˈfiː, ʃi]   [wɔːkt]   [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [ˈfiː, ʃi]   [ˈpɪktʃəd]   [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs]  
**The faster she walked the more vividly she pictured the possible complications of this**  
这 快点 她 步行 这 更多的 生动地 她 如图所示 这 可能的 并发症 的 这  
[ˈmiːtɪŋ] .  
**meeting .**  
会议 .

她走得越快，就越能清晰地想象出这次会面可能出现的种种复杂情况。

[ˈfiː, ʃi] [njuː]   [ðə; ði] [dʌl]   ,   [miːn] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt]   ,  
**She knew the dull , mean nature of her aunt ,**  
她 知道 这 乏味的 , 意思是 自然 的 她 阿姨 ,

她了解她姑妈的沉闷、刻薄的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌtə(r)]   [ˈhəʊpləsənəs]   [ɒv; əv][ɔːl]   [əˈpiːl]   [tuː; tə]   [ˈeniθɪŋ]   [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)]   [ˈselfɪ]  
**and the utter hopelessness of all appeal to anything but her selfish**  
和 这 说出 绝望 的 全部 上诉 到 任何事物 但 她 自私  
[kjuːˈpɪdəti] ,  
**cupidity ,**  
贪婪 ,

除了满足她自私的贪欲之外，任何其他诉求都毫无希望。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ˈfætʃuəs] [ˈeseɪ] [ɒv; əv] [ˈkɔ:bin] [ˈəʊnli][æən; ən] [ˌægrəˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st]  
**and saw in this fatuous essay of Corbin only an aggravation of her worst**  
和 锯 在 这 昏庸 散文 的 科尔宾 仅有的 一个 加重 的 她 最差  
[ˈɪnstɪŋkt] .  
**instincts** .  
本能 .

而她在这篇科尔宾愚蠢的文章中看到的，只是她最糟糕的本能的加剧。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [wʊd] [nɒt][ˈəʊnli] [wet] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)]  
**Even the dead body of her son would not only whet her appetite for**  
甚至 这 死的 身体 的 她 儿子 会 不是 仅有的 磨刀 她 食欲 为了  
[pɪˈkju:niəri] [ˈvendʒəns] ,  
**pecuniary vengeance** ,  
金钱 复仇 ,

即使是她儿子的尸体，也不仅仅会激起她对金钱复仇的渴望，

[bʌt; bət] [gɪv] [aɪˈti:] [plɔ:zəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˈməʊʃən(ə)l][bʌt; bət] [ˈɪgnərənt] [ˈneɪbəz] .  
**but give it plausibility in the eyes of their emotional but ignorant neighbors** .  
但 给 它 合理性 在 这 眼睛 的 他们的 情绪 但 无知 邻居 .

但要让那些情绪化但无知的邻居们觉得这事有道理。

[ʃi; ji][hæd; həd] [sti:l] [les] [tu:; tə][həʊp] [frɒm; frəm][ˈdʒu:ljə] - [mɔ:(r)] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][ˈhju:mən]  
**She had still less to hope from Julia Jeffcourt's more honest and human**  
她 有 仍然 较少的 到 希望 从 朱莉娅 - 更多的 诚实的 和 人类  
[ˌɪndɪɡˈnei(ə)n][bʌt; bət] [ˈi:kwəli] [ˈbɪɡətɪd] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**indignation but equally bigoted and prejudiced intelligence** .  
愤慨 但 同样地 偏执的 和 有偏见的 智力 .

她对朱莉娅·杰夫考特更真诚、更有人情味的愤慨，以及同样偏执、有偏见的智慧，抱有更少的希望。

[aɪˈti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈwɪmɪn] ,  
**It is true they were only women** ,  
它 是 真的 他们 是 仅有的 女性 ;  
没错，她们确实只是女性。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [ˈdʒu:ljə][hæd; həd]  
**and she ought to have no fear of that physical revenge which Julia had**  
和 她 应该 到 有 不 害怕 的 那 身体的 复仇 哪个 朱莉娅 有  
[ˈspəʊkən][ɒv; əv] ,  
**spoken of** ,  
说 的 ,

她完全不必担心朱莉娅所说的那种肉体上的报复。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [mɪs] - [ˌʌnmɪˈsterkəbl] [ˈbju:ti] ,  
**but she reflected that Miss Jeffcourt's unmistakable beauty** ,  
但 她 反映 那 错过 - 毋庸置疑 美丽 ,  
但她认为杰夫考特小姐那无可挑剔的美貌，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] “ [ˈtru:li] [ˈsʌðən] [ˈspɪrɪt] ,  
**and what was believed to be a “ truly Southern spirit** ,  
和 什么 曾是 相信 到 是 一个 “ 真的 南方 精神 ,  
以及人们认为的“真正的南方精神”，

“ [hæd; həd] [geɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeni] [ədˈmaɪərə] [hu:] [maɪt] [ˈi:zəli] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ rɒŋ, rɔ:ŋ ] [əˈpɒn]  
” **had gained her many admirers who might easily take her wrongs upon**  
” 有 获得 她 许多 仰慕者 WHO 可能 容易地 拿 她 错误 之上  
[ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] .  
**their shoulders** .  
他们的 肩膀 .

她因此赢得了许多仰慕者，这些人很容易将她的过错归咎于自己。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd][ˈəʊnli][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˈletə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] ,  
**If her father had only given her that letter before** ,  
如果 她 父亲 有 仅有的 给定 她 那 信 前 ,

如果她父亲早点把那封信给她就好了。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stɒpt] [ˈkɔ:rbɪnz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;  
**she might have stopped Corbin's coming at all** ;  
她 可能 有 停止 科尔宾的 未来 在 全部 ;

她或许可以完全阻止科尔宾的到来；

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv][met] [hɪm][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˈhʌrɪ] [hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌzənz]  
**she might even have met him in time to hurry him and her cousin's**  
她 可能 甚至 有 遇见 他 在 时间 到 匆忙 他 和 她 表亲  
[prəˈvɒkətɪv] [rɪˈmeɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**provocative remains out of the country** .  
挑衅 遗迹 出去 的 这 国家 .

她甚至有可能及时赶到，把他和她表妹那令人作呕的遗骸一起带出这个国家。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [rɪˈflek(ə)nz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪlsaɪd] [ˈsemətɪ] .  
**In the midst of these reflections she had to pass the little hillside cemetery** .  
在 这 中间 的 这些 反思 她 有 到 经过 这 小的 山坡 公墓 .

她正沉思着，突然路过了山坡上的小墓园。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈbju:ti] , [ˈsaɪprəs] - [ˈ[ædɒʊd] [ænd; ənd][lʌgˈzʊəriənt] .  
**It was a spot of great natural beauty , cypress - shadowed and luxuriant** .  
它 曾是 一个 点 的 伟大的 自然的 美丽 , 柏 - 阴影 和 茂盛的 .

这里自然风光优美，柏树成荫，绿意盎然。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈdʒʌstli] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [ˈpaɪn,vɪl] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [priˈtenʃəs]  
**It was justly celebrated in Pineville , and , but for its pretentious**  
它 曾是 公正地 著名 在 派恩维尔 , 和 , 但 为了 它是 装腔作势  
[ˈtu:m,stəʊnz] ,  
**tombstones** ,  
墓碑 ,

在派恩维尔，人们理所当然地庆祝了这一节日，而且，如果不是那些矫揉造作的墓碑的话，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpi:sf(ə)] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] .  
**might have been peaceful and suggestive** .  
可能 有 到过 和平 和 暗示性的 .

或许是平静而又引人遐想的。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)][dʒʌst] [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [geɪt] .  
**Here she recognized a figure just turning from its gate** .  
这里 她 认可 一个 数字 只是 转弯 从 它是 门 .

她在这里认出了一个正从大门转身的人影。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈdʒu:ljə] - .  
**It was Julia Jeffcourt** .  
它 曾是 朱莉娅 - .

是朱莉娅·杰夫考特。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ˈɪnstɪŋkt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd]  
**Her first instinct — that she was too late and that her cousin had**  
她 第一的 本能 — 那 她 曾是 也 晚的 和 那 她 表哥 有  
[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsemətɪ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈrendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈberɪəl]  
**come to the cemetery to make some arrangements for the impending burial**  
来 到 这 公墓 到 制作 一些 安排 为了 这 即将到来的 葬礼  
— [wɒz; wəz] ,  
— **was** ,  
— 曾是 ,

她最初的直觉是——她来晚了，她的表妹已经来墓地安排即将到来的葬礼事宜了——是：

[həʊ'veə(r)] , ['kwɪkli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz]['mænə(r)] .  
**however , quickly dissipated by the young girl's manner .**  
然而 , 迅速地 消散 经过 这 年轻的 女孩们 方式 .

然而, 这股情绪很快就被小女孩的态度冲淡了。

“ [wel] , ['sæli] [daʊz] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] !  
” **Well , Sally Dows , YOU here !**  
” 出色地 , 莎莉 道氏 , 你 这里 !

“瞧, 莎莉·道斯, 就是你! ”

[hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ?  
**who'd have thought of seeing you to - day ?**  
谁会 有 想法 的 看到 你 到 - 天 ?

谁能想到今天会见到你呢?

[waɪ] , [tʃet] [brʊks] [ə'laʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɑ:nst] ['evri] [set] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][get] [həʊm]  
**Why , Chet Brooks allowed that you danced every set last night and didn't get home**  
为什么 , 切特 布鲁克斯 允许 那 你 跳舞 每一个 放 最后的 夜晚 和 没有 得到 家  
[tɪl] ['derlaɪt] .  
**till daylight .**  
直到 日光 .

切特·布鲁克斯允许你昨晚跳完了所有曲目, 直到天亮才回家。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [[əʊ] [ʌp][æt; ət] [ə'hʌðə(r)] ['pɑ:ti] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:;  
**And you — you that are going to show up at another party to - night too**  
和 你 — 你 那 是 去 到 展示 向上 在 其他 派对 到 - 夜晚 也  
!  
!  
!

还有你——你今晚也要去参加另一个派对!

[wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] [æm'biʃ(ə)n] [ði:z] [taɪmz] .  
**Well , I reckon I haven't got that much ambition these times .**  
出色地 , 我 估计 我 还没有 得到 那 很多 志向 这些 时代 .

嗯, 我觉得我最近没什么雄心壮志。

[ænd; ənd][aʊt] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['bɒnɪt] [tu:] .  
**And out with your new bonnet too .**  
和 出去 和 你的 新的 引擎盖 也 .

也把你的新引擎盖拿出来吧。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [lɪp][æz; əz][i:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]  
” **There was a slight curl of her handsome lip as she looked at her**  
” 那里 曾是 一个 轻微 卷曲 的 她 英俊的 唇 作为 她 看起来 在 她  
['kʌz(ə)n] .  
**cousin .**  
表哥 .

她看着表哥时, 英俊的嘴唇微微上扬。

[i:; ji][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:l][ðæn; ðən] [mɪs] ['sæli] ; ['veri] [tɔ:l] , [dɑ:k] [ænd; ənd]  
**She was certainly a more beautiful girl than Miss Sally ; very tall , dark and**  
她 曾是 当然 一个 更多的 美丽的 女孩 比 错过 莎莉 ; 非常 高的 , 黑暗的 和  
['lu:miːnəs] [ɒv; əv] [aɪ] ,  
**luminous of eye ,**  
发光的 的 眼睛 ,

她肯定比萨莉小姐漂亮得多; 身材高挑, 皮肤黝黑, 眼睛明亮动人。

[wið] [ə; eɪ] [bru:'net] ['pælə(r)][ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [sə'dʒestɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] ,  
**with a brunette pallor of complexion , suggesting , it was said ,**  
和 一个 棕发 苍白 的 肤色 , 建议 , 它 曾是 说 ,

据说, 她有着棕色的苍白肤色, 这表明.....

[ðæt] [rɪ'məʊt] [mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'pru:v(ə)n] [kaʊnts] [ɒv; əv] [mɪs]  
**that remote mixture of blood which was one of the unproven counts of Miss**  
那 偏僻的 混合物 的 血 哪个 曾是 一 的 这 未经证实 计数 的 错过  
[mɪ'rændəz] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][fæməli] .  
**Miranda's indictment against her family .**  
米兰达的 起诉书 反对 她 家庭 .

那份遥远的血统混合物是米兰达小姐对其家人提出的未经证实的指控之一。

[mɪs] ['sæli] [smaɪld] ['swi:tli] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][bɪg][bəʊ; bæʊ] .  
**Miss Sally smiled sweetly behind her big bow .**  
错过 莎莉 微笑 甜蜜地 在后面 她 大的 弓 .

莎莉小姐躲在大大的蝴蝶结后面，露出甜美的笑容。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['rekən] [tu:; tə][taɪ][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʃet] [brʊks] [sez] , [jʊ] [wɒnt] [lɒts][ɒv; əv]  
“ **If you reckon to tie to everything that Chet Brooks says , you'll want lots of**  
“ 如果 你 估计 到 领带 到 一切 那 切特 布鲁克斯 说道 , 你会 想 很多 的  
[strɪŋ] ,  
**string** ,  
细绳 ,

“如果你想把切特·布鲁克斯说的每句话都记下来，那你需要很多绳子。”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][wɒnt][bi:; bi] [seɪf] [ðen] .  
**and you won't be safe then .**  
和 你 惯于 是 安全的 然后 .

那样你就不安全了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm] [rʌn] [ɒn] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌn] ,  
**You ought to have heard him run on about this one , and that one ,**  
你 应该 到 有 听到 他 跑步 在 关于 这 一 , 和 那 一 ,  
你应该听听他滔滔不绝地谈论这个，还有那个。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈlðə(r)] [wʌn] , [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɪn]['aʊə(r)]['pɑ:lə(r)] .  
**and that other one , not an hour ago in our parlor .**  
和 那 其他 一 , 不是 一个 小时 前 在 我们的 客厅 .

还有另一个，不到一个小时前就在我们的客厅里。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæk] [hɪm] [ɒf] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['dʒu:dɪz] ['nɪgə(r)] ['taɪəd] .  
**I had to pack him off , saying he was even making Judy's niggers tired .**  
我 有 到 盒 他 离开 , 说 他 曾是 甚至 制作 朱迪的 黑鬼 疲劳的 .

我不得不把他赶走，说他甚至把朱迪的黑人兄弟们都搞累了。

“ [ɪ:; ji] [stɒpt] [ænd; ɐnd] ['ædɪd] [wɪð] [pə'laɪt] ['læŋgə(r)] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nju:z] [ʌp][æt; ət]  
“ **She stopped and added with polite languor , “ I suppose there's no news up at**  
“ 她 停止 和 额外 和 有礼貌的 倦怠 , “ 我 认为 有 不 消息 向上 在  
[jəʊ] - [haʊs] ['aɪðə(r)] ?  
**yo ' house either ?**  
哟 - 房子 任何一个 ?

她停顿了一下，带着礼貌的慵懒补充道：“我想你家也没有什么消息吧？ ”

['evri,θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; ɐz]['ju:zuəl] — [ænd; ɐnd] — [ju:; jʊ][get][jəʊ] - [kælə'fɔ:nɪə][dra:ft] ['regjələli] ?  
**Everything's going on as usual — and — you get yo ' California draft regularly ?**  
一切都是 去 在 作为 通常 — 和 — 你 得到 哟 - 加利福尼亚州 草稿 经常 ?  
一切都照常进行——而且——你定期收到加州选秀名单吗？

“ [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv]['dʒu:liəz] [bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ʃəʊd] [æz; ɐz][fi:; fi] [tɜ:nd]  
“ **A good deal of the white of Julia's beautiful eyes showed as she turned**  
“ 一个 好的 交易 的 这 白色的 的 茱莉亚的 美丽的 眼睛 显示 作为 她 转向  
[ɪn'dɪgnəntli] [ɒn][ðə; ði] ['spi:kə(r)] .  
**indignantly on the speaker .**  
愤慨地 在 这 扬声器 .

“朱莉娅愤怒地转向说话的人时，露出了她美丽眼睛的大部分白色。”

“ [ai] [wɪ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈsæli] , [jʊd] [dʒʌst][let] [ʌp] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] .  
“ **I wish , cousin Sally , you'd just let up talking to me about that money .**  
“ 我 希望 , 表哥 莎莉 , 你会 只是 让 向上 说 到 我 关于 那 钱 .  
“我真希望, 萨莉表妹, 你别再跟我谈钱的事了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ai] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [mɔː] [ai] [wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent]  
**You know as well as I do that I allowed to maw I wouldn't take a cent**  
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我 允许 到 嘴 我 不会 拿 一个 中心  
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] !  
**of it from the first !**  
的 它 从 这 第一的 !  
你和我一样清楚, 我允许它吞噬, 但我从一开始就没拿过一分钱!

[ai] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪts] “ — [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs]  
**I might have had all the gowns and bonnets “ — with a look at Miss**  
我 可能 有 有 全部 这 礼服 和 引擎盖 “ — 和 一个 看 在 错过  
[ˈsæliːz] [bəʊz] — “ [ai] [ˈwɒntɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;  
**Sally's bows — “ I wanted from her ;**  
莎莉的 弓 — “ 我 通缉 从 她 ;  
“我本可以得到她送我的所有礼服和帽子”——他看了看莎莉小姐的蝴蝶结——“我想要的所有礼服和帽子;

[fiː; ji] [ˈiːv(ə)n] [ˈbʊfəd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] - [aʊt] — [ɪf] [aɪd] [biːn]  
**she even offered to take me to St . Louis for a rig - out — if I'd been**  
她 甚至 提供 到 拿 我 到 英石 . 路易斯 为了 一个 钻井平台 - 出去 — 如果 ID 到过  
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bləd] [ˈmʌni] .  
**willing to take blood money .**  
愿意的 到 拿 血 钱 .  
她甚至提出带我去圣路易斯买房——如果我愿意收下沾满鲜血的钱的话。

[bʌt; bət][aɪd] [ˈrɑːðə(r)] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [ˈsliːzi] - - [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] “ — [fiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ]  
**But I'd rather stick to this old sleazy mou'nin ' for Tom “ — she gave a**  
但 ID 相当 戳 到 这 老的 卑鄙的 - - 为了 汤姆 “ — 她 给予 一个  
[drəˈmætɪk] [plʌk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪdɪd] [blæk] [skɜːt] — “ [ðæn; ðən] [flɔːnt] [raʊnd] [ɪn] [waɪt] [ˈmʌzliːnz]  
**dramatic pluck at her faded black skirt — “ than flaunt round in white muslins**  
戏剧性 采摘 在 她 褪色 黑色的 裙子 — “ 比 标榜 圆形的 在 白色的 细棉布  
[ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] [sɪlks] [æt; ət] [ten] [dˈbləz] [ə; eɪ] [jɑːd] ,  
**and China silks at ten dollars a yard ,**  
和 中国 帛 在 十 美元 一个 院子 ,  
但我宁愿继续为汤姆做这件老土的、 俗气的打扮——“她夸张地扯了扯褪色的黑色裙子——“也不愿穿着每码十美元的白色薄纱和中国丝绸招摇过市。”

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːdəɹə(r)] . “  
**paid for by his murderer . “**  
有薪酬的 为了 经过 他的 凶手 . “  
凶手付的钱。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈblæks] [jəʊ] - [ˈkʌlə(r)] [ˈɔːlweɪz] , — [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haɪt] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
“ **You know black's yo ' color always , — taking in your height and complexion ,**  
“ 你 知道 布莱克的 哟 - 颜色 总是 , — 采取 在 你的 高度 和 肤色 ,  
[dʒuːl] ,  
**Jule ,**  
朱尔 ,  
“你知道黑色永远最适合你, ——考虑到你的身高和肤色, 朱莉,

“ [sed] [mɪs] [ˈsæli] [dɪˈmjʊəli] ,  
“ **said Miss Sally demurely ,**  
“ 说 错过 莎莉 端庄地 ,  
“萨莉小姐羞涩地说,”

[jet] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪd] [set] [ɒf] [hɜ:(r); hæ(r)] ['kʌzənz]  
**yet not without a feminine consciousness that it really did set off her cousin's**  
然而 不是 没有 一个 女性 意识 那 它 真的 做过 放 离开 她 表亲  
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .  
**graceful figure to perfection .**  
优美 数字 到 完美 .

然而，她也并非没有女性的意识，认为这件衣服确实完美地衬托出了她表妹优雅的身材。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [geɪt] [ˈɔ:lweɪz] .  
” **But you can't keep up this gait always .**  
” 但 你 不能 保持 向上 这 步态 总是 .

“但你不可能一直保持这种步伐。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɔ:bin] . “  
**You know some day you might come upon this Mr . Corbin .**”  
你 知道 一些 天 你 可能 来 之上 这 先生 . 科尔宾 . ”

你知道，总有一天你会遇到这位科尔宾先生。

“ [ɪd] ['betə(r)] [nɒt] [krɒs] [maɪ][pɑ:θ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .  
” **He'd better not cross my path , “ she said passionately .**  
” 他会 更好的 不是 叉 我的 小路 , “ 她 说 热情地 .

“他最好别挡我的路，”她激动地说。

“ [aɪv] [hɜ:d] [gɜ:lz] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðen] [get][dʒʌst] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ]  
” **I've heard girls talk like that about a man and then get just green and yellow**  
” 我已经 听到 女孩们 讲话 喜欢 那 关于 一个 男人 和 然后 得到 只是 绿色的 和 黄色的  
[ˈɑ:ftə(r)][hɪm] ,  
**after him .**  
后 他 ,

“我听过有些女孩那样谈论一个男人，然后对他恨之入骨。”

“ [sed] [mɪs] ['sæli] ['krɪtɪkli] .  
” **said Miss Sally critically .**  
” 说 错过 莎莉 关键 .

“萨莉小姐批评道。”

“ [bʌt; bət] ['ɡʊdnəs] [em 'i:] !  
” **But goodness me !**  
” 但 善良 我 !

“但是我的天哪！

[ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ['pi:p(ə)] [rɪ'maɪndz][em 'i:][aɪ] [kli:n] [fə'ɡɒt] [tu:; tə] [stop] [æt; ət][ðə; ði] [steɪdʒ]  
**speaking of meeting people reminds me I clean forgot to stop at the stage**  
请讲 的 会议 人们 提醒 我 我 干净的 忘了 到 停止 在 这 阶段  
[ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ŋju:] ['əʊvəsiə(r)] .  
**office and see about bringing over the new overseer .**  
办公室 和 看 关于 带来 超过 这 新的 监工 .

说到与人见面，我突然想起我完全忘记去舞台办公室看看能不能把新来的监工接过来。

[ˈʌki] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] , [dʒu:l] !  
**Lucky I met you , Jule !**  
幸运的 我 遇见 你 , 朱尔 !

真幸运遇见你，朱尔！

[ɡʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] .  
**Good - by , dear .**  
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[kʌm] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wi:l; wil][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pa:ti] [tə'geðə(r)] .  
**Come in to - night , and we'll all go to the party together .**  
来 在 到 - 夜晚 , 和 出色地 全部 去 到 这 派对 一起 .

今晚进来吧，我们一起去参加派对。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɒd] [ʃiː; ʃɪ][ræŋ] [ɒf] [brɪʔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈkʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [freɪm]  
“ **And with a little nod she ran off before her indignant cousin could frame**  
“ 和 和 一个 小的 点头 她 跑 离开 前 她 愤怒 表哥 可以 框架  
[ə; eɪ][ˈsu:təbli; ˈsju:təbli] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑːθiən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .  
**a suitably crushing reply to her Parthian insinuation** .  
一个 适当地 压碎 回复 到 她 帕提亚 暗示 .

“她轻轻点了点头，便跑开了，不等她那义愤填膺的表妹来得及对她帕提亚式的暗示做出恰当的反驳。  
[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ˈbɪsɪs] [mɪs] [ˈsæli] [ˈəʊnli] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] ,  
**But at the stage office Miss Sally only wrote a few lines on a card** ,  
但 在 这 阶段 办公室 错过 莎莉 仅有的 写道 一个 很少 线条 在 一个 卡片 ,  
但到了剧团办公室，莎莉小姐只在一张卡片上写了寥寥数语。

[pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][æŋ; ən] [ˈenvələʊp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn] ,  
**put it in an envelope , which she addressed to Mr . Joseph Corbin** ,  
放 它 在 一个 信封 , 哪个 她 已解决 到 先生 . 约瑟夫 科尔宾 ,  
她把它装进信封，写明收件人是约瑟夫·科尔宾先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈiːzi] [ˈkeələsnəs] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpækɪŋ] - [bɒks] , [ˈlæŋɡwɪdli]  
**and then seating herself with easy carelessness on a long packing - box , languidly**  
和 然后 座位 她自己 和 简单的 疏忽 在 一个 长的 包装 - 盒子 , 懒洋洋地  
[ˈsʌmənd] [ðə; ðɪ][prəˈpraɪətə(r)] .  
**summoned the proprietor** .  
被召唤 这 业主 .  
然后她漫不经心地坐在一个长长的包装箱上，懒洋洋地叫来了店主。

“ [jʊə; jər] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][hænd] [jɔːˈself] [æɪ; ət] [ˈkɜːbi] [ˈsteɪ](ə)n [wen] [ðə; ðɪ][kɑːˈɑːrɜːz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [brɪŋ]  
“ **You're always on hand yourself at Kirby station when the kyars come in to bring**  
“ 你是 总是 在 手 你自己 在 柯比 车站 什么时候 这 kyars 来 在 到 带来  
[ˈpæsndʒər] [tuː; tə] [ˈpaɪnˌvɪl] ,  
**passengers to Pineville** ,  
乘客 到 派恩维尔 ,  
“当小火车来柯比车站接送乘客前往派恩维尔时，你总是会在车站现场。”

[ˈmɪstə(r)] . [sledʒ] ? “  
**Mr . Sledge ? ”**  
先生 . 雪橇 ? ”  
斯莱奇先生？

“ [jes] , [mɪs] . “  
“ **Yes , Miss . ”**  
“ 是的 , 错过 . ”  
“是的，小姐。”

“ [jəʊ] - [ˈhævnt] [brɔːt] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [ˈəʊvə(r)] [ˈleɪtli] ? “  
“ **Yo ' haven't brought any strangers over lately ? ”**  
“ 哟 - 还没有 带来 任何 陌生人 超过 最近 ? ”  
“你最近没带陌生人过来吗？ ”

“ [wel] ,  
“ **Well** ,  
“ 出色地 ,  
“出色地，

[lɑːst] [wiːk] [ˈskwaɪə(r)] [ˈfɑːnəm] [ɒv; əv] [ɡriːn] [rɪdʒ] — [ɪf] [hiː; hi][kɪn][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] —  
**last week Squire Farnham of Green Ridge — if he kin be called a stranger —**  
最后的 星期 乡绅 法纳姆 的 绿色的 岭 — 如果 他 亲属 是 称为 一个 陌生人 —  
[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈhaʊs] [jəʊ][ˈfɑːðə(r)] “ —  
**as used to live in the very house yo father ” —**  
作为 用过的 到 居住 在 这 非常 房子 哟 父亲 ” —  
上周，格林里奇的法纳姆乡绅——如果可以称他为陌生人的话——就住在你父亲以前住的那栋房子里。



“ [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [sed] [mis] ['sæli] , [ɪm'peiʃntli] ,  
“ **Yes** , **I know** , ” **said Miss Sally** , **impatiently** ,  
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 错过 莎莉 , 不耐烦地 ,  
“ 是的, 我知道,”萨莉小姐不耐烦地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][ˈstreɪndʒə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪn,vɪl] ,  
“ **but if an ENTIRE stranger comes to take a seat for Pineville** ,  
“ 但 如果 一个 全部的 陌生人 来 到 拿 一个 座位 为了 派恩维尔 ,  
“但如果一个完全陌生的人来为派恩维尔占个位子,

[juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” ['hændɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)] ,  
**you ask him if that's his name** , ” **handing the letter** ,  
你 问 他 如果 那就是 他的 姓名 , ” 处理 这 信 ,  
你问他那是不是他的名字, 一边说着一边递给他那封信。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] .  
“ **and give it to him if it is** .  
“ 和 给 它 到 他 如果 它 是 .  
“如果是的话, 就给他。”

[ænd; ənd] — ['mɪstə(r)] . [sledʒ] — [ɪts] ['nʊʊ,bɑːdiːz] ['bɪznəs]  
**And — Mr . Sledge — it's nobody's business**  
和 — 先生 . 雪橇 — 它是 没有人 商业  
斯莱奇先生, 这不关他人的事。

[bʌt; bət] — [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn] . “  
**but — yours and mine** . ”  
但 — 你的 和 矿 . “  
但是——你我的。”

“ [ai] [ʌndə'stænd] , [mis] ['sæli] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [pə'tɜːnl] , ['tɒləreɪtɪŋ] [wɪŋk] .  
“ **I understand** , **Miss Sally** , ” **with a slow** , **paternal** , **tolerating wink** .  
“ 我 理解 , 错过 莎莉 , ” 和 一个 慢的 , 父系 , 容忍 眨眼 .  
“我明白了, 莎莉小姐,”他缓缓地、慈父般地、宽容地眨了眨眼。

“ [hi:l] [get][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈhəʊbədi] [els] , [ʃʊə(r)] . ”  
“ **He'll get it** , **and nobody else** , **sure** . ”  
“ 地狱 得到 它 , 和 无人 别的 , 当然 . ”  
“他肯定能拿到, 别人肯定拿不到。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][həʊp] ['mɪsɪz] . [sledʒ] [ɪz] ['getɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] . ”  
“ **Thank you ; I hope Mrs . Sledge is getting round again** . ”  
“ 感谢 你 ; 我 希望 太太 . 雪橇 是 获得 圆形的 再次 . ”  
“谢谢; 希望斯莱奇太太身体已经恢复健康了。”

“ - , [mis] ['sæli] .  
“ **Pow'fully** , **Miss Sally** .  
“ - , 错过 莎莉 .  
“非常抱歉, 莎莉小姐。”

“ ['hævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz][ɪiː; ji] [həʊpt] , [stɒpt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɔːbin] ,  
“ **Having thus** , **as she hoped** , **stopped the arrival of the unhappy Corbin** ,  
“ 拥有 因此 , 作为 她 希望 , 停止 这 到达 的 这 不开心 科尔宾 ,  
“这样一来, 正如她所希望的那样, 阻止了不幸的科尔宾的到来,

[mis] ['sæli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɑːnəli] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .  
**Miss Sally returned home to consider the best means of finally disposing of him** .  
错过 莎莉 返回 家 到 考虑 这 最好的 方法 的 最后 处置 的 他 .  
萨莉小姐回到家, 考虑如何才能彻底摆脱他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət] [ˈkɜːbi] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [nəʊ] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n]  
**She had insisted upon his stopping at Kirby and holding no communication**  
她有坚持之上他的停止在柯比和保持不沟通  
[wɪð] [ðə; ði] - [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,  
**with the Jeffcourts until he heard from her ,**  
和这-直到他听到从她 ,  
她坚持让他停留在柯比, 并且在收到她的消息之前不要与杰夫考特一家联系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstrɒŋli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ˌɪnfɪˈlɪsɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .  
**and had strongly pointed out the hopeless infelicity of his plan .**  
和有强烈尖出去这绝望不幸的他的计划 .  
并强烈指出他的计划完全不可行。

[ʃiː, ʃi][deə(r)][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [məˈrændə] ,  
**She dare not tell her Aunt Miranda ,**  
她敢不是告诉她阿姨米兰达 ,  
她不敢告诉她的姨妈米兰达,

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [ðæt] [wʊd]  
**knowing that she would be too happy to precipitate an interview that would**  
会心那她会会是也快乐的到沉淀一个面试那会  
[ˈtɜːmɪneɪt] [dɪˈzɑːstrəsli] [tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈkɔːbɪn] .  
**terminate disastrously to both the Jeffcourts and Corbin .**  
终止灾难性的到两个都这-和科尔宾 .  
她知道她会非常乐意促成一次采访, 而这次采访最终会给杰夫考特一家和科尔宾带来灾难性的后果。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] , — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)]  
**She might have to take her father into her confidence , — a dreadful**  
她可能有到拿她父亲进入她信心 , — 一个可怕  
[kənˈtɪndʒənsɪ] .  
**contingency .**  
应急措施 .  
她可能不得不向父亲坦白——这是一种可怕的意外情况。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpɑːti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prəˈvɪnʃəli] [ˈɜːli] ; [ɪnˈdiːd] ,  
**She was dressed for the evening party , which was provincially early ; indeed ,**  
她曾是穿着为了这晚上派对 , 哪个曾是省级早期的 ; 的确 ,  
她盛装打扮去参加晚宴, 晚宴时间在当地来说算是很早了 ; 的确如此。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [pɑːst][naɪn] [əˈklaːk] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] ,  
**it was scarcely past nine o'clock when she had finished her toilet ,**  
它曾是几乎过去的九点钟什么时候她有完成的她洗手间 ,  
她洗漱完毕时, 刚过九点。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .  
**when there came a rap at her door .**  
什么时候那里来了一个说唱在她门 :  
这时, 有人敲响了她的房门。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈmæmi] [ˈdʒuːdiz] [ˈtʃɪldrən] .  
**It was one of Mammy Judy's children .**  
它曾是-的妈咪朱迪的孩子们 :  
那是朱迪妈妈的孩子之一。

“ [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] - , [mɪs] [ˈsæli] . ”  
“ **Dey is a gemplum , Miss Sally .** ”  
“ 戴伊 是 一个 - , 错过 莎莉 . ”  
“戴伊是个宝石梅, 萨莉小姐。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [mɪs] [ˈsæli] , [ɪmˈpeɪjntli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] .  
“ **Yes , yes ,** ” **said Miss Sally , impatiently , thinking only of her escort .**  
“ 是的 , 是的 , ” 说 错过 莎莉 , 不耐烦地 , 思维 仅有的 的 她 护送 .  
“是, 是,”萨莉小姐不耐烦地说道, 心里只想着她的护送者。

“ [aɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
“ **I'll be there in a minute** .  
“ 患病的 是 那里 在 一个 分钟 .

“我马上就到。”

[rʌn] [ə'weɪ] .  
**Run away** .  
跑步 离开 .

逃跑。

[hiː; hi] [kæn; kən] [weɪt] . “  
**He can wait** . “  
他 能 等待 . “

他可以等。

“ [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gʌv] [jəʊ] - [dɪs] [jə(r)] ,  
“ **And he said I was to guv yo ' dis yer** ,  
“ 和 他 说 我 曾是 到 州长 哟 - 迪斯 你的 ,  
他说我要照顾你，

“ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['niːgrəʊ] [wɪð] [pɔː'tentəs] ['grævəti] , [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] .  
“ **continued the little negro with portentous gravity , presenting a card** .  
“ 持续 这 小的 黑人 和 不祥的 重力 , 呈现 一个 卡片 .  
“那个小黑人神情严肃地继续说道，同时递上一张卡片。”

[mɪs] ['sæli] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] .  
**Miss Sally took it with a smile** .  
错过 莎莉 采取 它 和 一个 微笑 .

萨莉小姐笑着接了过来。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] [ʃiː; ʃi]  
**It was a plain card on which was written with a pencil in a hand she**  
它 曾是 一个 清楚的 卡片 在 哪个 曾是 书面 和 一个 铅笔 在 一个 手 她  
[ˈhʌɪdli] ['rekəg'naɪzd] ,  
**hurriedly recognized** ,  
匆匆 认可 ,  
那是一张普通的卡片，上面用铅笔写着字，她匆忙辨认出那是一只手写的。

“ ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɔːbɪn] .  
“ **Joseph Corbin** .  
“ 约瑟夫 科尔宾 .

“约瑟夫·科尔宾。

“ [mɪs] ['sæliːz] [smɑɪl] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪkli] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ʌnd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]  
“ **Miss Sally's smile became hysterically rigid , and pushing the boy aside with a**  
“ 错过 莎莉的 微笑 成为 歇斯底里地 死板的 , 和 推动 这 男生 旁边 和 一个  
['lɪt(ə)] [kraɪ] ,  
**little cry** ,  
小的 哭 ,  
萨莉小姐的笑容变得歇斯底里地僵硬起来，她低声哭着把男孩推到一边。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ʌnd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] [ænd; ʌnd]  
**she darted along the veranda and entered the parlor from a side door and**  
她 飞镖 沿着 这 阳台 和 进入 这 客厅 从 一个 边 门 和  
['vestɪbjʊːl] .  
**vestibule** .  
前厅 .

她沿着走廊飞奔，从侧门和门厅进入了客厅。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mæʊmənt(ə)rɪ] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] :  
**To her momentary relief she saw that her friends had not yet arrived** :  
到 她 瞬间 宽慰 她 锯 那 她 朋友们 有 不是 然而 到达的 :  
令她稍稍松了口气的是，她发现朋友们还没有到：

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈfɪɡə(r)] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒərz] — [rəʊz][æz; əz][fɪː; jɪ] ˈentəd] .  
**a single figure — a stranger's — rose as she entered .**  
一个 单身的 数字 — 一个 陌生人的 — 玫瑰 作为 她 进入 .

她进来时，一个陌生人的身影站了起来。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ˈædɪd] [ʃɒk] [ɒv; əv]  
**Even in her consternation she had time to feel the added shock of**  
甚至 在 她 惊愕 她 有 时间 到 感觉 这 额外 震惊 的  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**disappointment .**  
失望 .

即使在惊愕之中，她还有时间感受到失望带来的额外冲击。

[fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːm] [fɪː; jɪ]  
**She had always present in her mind an ideal picture of this man whom she**  
她 有 总是 展示 在 她 头脑 一个 理想的 图片 的 这 男人 谁 她  
[hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [hɜːd] [dɪˈskraɪbd] .  
**had never seen or even heard described .**  
有 绝不 已见 或者 甚至 听到 描述 .

她心中一直有一个关于这个男人的理想形象，尽管她从未见过他，甚至从未听人描述过他。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn] [hæd; həd] [biːn] [tɔːl] , [daːk] , [wɪð] ˈfləʊɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ]  
**Joseph Corbin had been tall , dark , with flowing hair and long**  
约瑟夫 科尔宾 有 到过 高的 , 黑暗的 , 和 流动 头发 和 长的  
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .  
**mustache .**  
胡子 .

约瑟夫·科尔宾身材高大，皮肤黝黑，留着飘逸的长发和长长的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd] ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪəri] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] ˈbiːɪŋ] [səbˈdjuːd] [baɪ][ə; eɪ]  
**He had flashing fiery eyes which were capable of being subdued by a**  
他 有 闪烁 火热 眼睛 哪个 是 有能力的 的 存在 低沉的 经过 一个  
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .  
**single glance of gentleness — her own .**  
单身的 瞥一眼 的 温柔 — 她 自己的 .

他有一双闪烁着怒火的眼睛，但只需一个温柔的眼神——她的眼神——就能让他平静下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [temˈpestʃuəs] , [kwɪk] , [ænd; ənd] ˈpæʃənət] , [bʌt; bət][ɪn] ˈkwɒrəl] [wʊd] [biː; bi][led]  
**He was tempestuous , quick , and passionate , but in quarrel would be led**  
他 曾是 暴风雨般的 , 快的 , 和 热情的 , 但 在 争吵 会 是 引领  
[baɪ][ə; eɪ] [smɑɪl] .  
**by a smile .**  
经过 一个 微笑 .

他性情暴烈、反应敏捷、热情似火，但在争吵时却总是面带微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪtˈæliən] [ˈbrɪɡənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊkə(r)][ˈpleɪə(r)] [huːm]  
**He was a combination of an Italian brigand and a poker player whom**  
他 曾是 一个 组合 的 一个 意大利语 强盗 和 一个 扑克 玩家 谁  
[fɪː; jɪ][hæd; həd] [wʌns] [met] [ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ˈstiːmbəʊt] .  
**she had once met on a Mississippi steamboat .**  
她 有 一次 遇见 在 一个 密西西比州 汽船 .

他既像意大利强盗，又像她曾在密西西比河汽船上遇到的扑克玩家。

[hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [sɒft] [hæt] , [ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] ,  
**He would wear a broad - brimmed soft hat , a red shirt ,**  
他 会 穿 一个 广阔 - 满溢 柔软的 帽子 , 一个 红色的 衬衫 ,  
[ˈθrəʊt] [ænd; ənd] [nek] — [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] !  
**showing his massive throat and neck — and high boots !**  
显示 他的 大量的 喉 和 脖子 — 和 高的 靴子 !

他会戴着一顶宽边软帽，穿着一件红色衬衫，

露出他粗壮的喉咙和脖子——还有高筒靴！

[ə'laes] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ðə; ði][mæn][br'fɔ:(r)][hɜ:(r); hæ(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈmi:diəm][haɪt][waɪð][laɪt][kləʊz]-[kʌt][heə(r)],  
the man before her was of medium height , with light close - cut hair ,  
这 男人 前 她 曾是 的 中等的 高度 , 和 光 关闭 - 切 头发 ,  
她面前的那个男人中等身高, 留着浅色短发。

[ˈhɒləʊ][tʃi:ks][ðæt][si:md][tu:; tə][hæv; həv][bi:n][ˈleɪtli][skreɪpt][waɪð][ə; eɪ][ˈreɪzə(r)][ænd; ənd][laɪt]  
hollow cheeks that seemed to have been lately scraped with a razor , and light  
空洞的 脸颊 那 似乎 到 有 到过 最近 刮擦 和 一个 剃刀 , 和 光  
[greɪ][ˈtrʌblɪd][aɪz].  
gray troubled eyes .  
灰色的 麻烦 眼睛 .

凹陷的脸颊仿佛最近被剃刀刮过, 还有一双浅灰色的忧郁眼睛。

[ə; eɪ][su:t][ɒv; əv][tʃi:p][blæk][ɪl][ˈfɪtɪŋ][ˈheɪstɪli][ə'kwaiəd][ænd; ənd][prə'vɪnʃ(ə)l][ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]  
A suit of cheap black , ill fitting , hastily acquired , and provincial even for  
一个 套装 的 便宜的 黑色的 , 患病的 配件 , 草草 获得 , 和 省级 甚至 为了  
[ˈpaɪn.vɪl],  
Pineville ,  
派恩维尔 ,

一套廉价的黑色西装, 不合身, 匆忙购置, 即使在派恩维尔也显得很土气。

[ˈpeɪnfəli][set][ɒf][ðɪ:z][ɪmpər'fekʃən][tu:; tə][wɪtʃ][ə; eɪ][waɪt][krə'væt][ɪn][ə; eɪ][ˈhəʊpləsli][taɪd]  
painfully set off these imperfections , to which a white cravat in a hopelessly tied  
痛苦地 放 离开 这些 瑕疵 , 到 哪个 一个 白色的 领结 在 一个 绝望地 系  
[baʊ; bæʊ][wɒz; wəz][su:pər'æd; sju:-].  
bow was superadded .  
弓 曾是 超级添加 .

这些缺陷显得格外刺眼, 一条系得乱七八糟的白色领巾更是雪上加霜。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][aɪ'dɪə][ðæt][ðɪs][kəmbrɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkʌntri][ˈʌndəteɪkə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ɪl]-  
A terrible idea that this combination of a country undertaker and an ill -  
一个 糟糕的 主意 那 这 组合 的 一个 国家 殡仪员 和 一个 患病的 -  
[peɪd][ˈsɜ:kɪt][ˈpri:tʃə(r)][ɒn][prə'beɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best][ˈhɒlədeɪ][ˈtrɪbjʊ:t][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)],  
paid circuit preacher on probation was his best holiday tribute to her ,  
有薪酬的 电路 牧师 在 缓刑 曾是 他的 最好的 假期 贡 到 她 ,

真是个糟糕的主意, 竟然把一个乡村殡仪员和一个收入微薄、处于缓刑期的巡回传教士凑在一起, 作为他对她最好的节日礼物。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈfju:nərəl][ˈɒfərɪŋ][tu:; tə][ˈmɪstə(r)].- , [tʊk][pə'ze(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)].  
and not a funeral offering to Mr . Jeffcourt , took possession of her .  
和 不是 一个 葬礼 提供 到 先生 . - , 采取 拥有 的 她 .

而不是作为对杰夫考特先生的葬礼祭品, 而是占有了她。

[ænd; ənd][wen][waɪð][ˈfemənɪn][ˈkwɪknəs],  
And when , with feminine quickness ,  
和 什么时候 , 和 女性 速度 ,

而当她以女性特有的敏捷,

[ʃi:; ʃi][sɔ:ɪ][hɪz; ɪz][aɪz][ˈwɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][əʊn][faɪn][kləʊðz][ænd; ənd][ˈfest(ə)l][ˈfɪgə(r)],  
she saw his eyes wander over her own fine clothes and festal figure ,  
她 锯 他的 眼睛 漫步 超过 她 自己的美好的 衣服 和 节日 数字 ,  
她看到他的目光在她华丽的衣着和盛装打扮的身姿上游移,

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; ei][kaɪnd][ɒv; əv] ['həʊpləs] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['i:kwəl][tu:; tə]  
**and sink again upon the floor in a kind of hopeless disappointment equal to**  
和 下沉 再次 之上 这 地面 在 一个 种类 的 绝望 失望 平等的 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,  
**her own** ,  
她 自己的 ,

然后她再次瘫倒在地，心中充满与她自己一样的绝望失望。

[ʃi:; ji] [felt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .  
**she felt ready to cry** .  
她 毛毡 准备好 到 哭 .

她感觉自己快要哭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)][t'ɪrəb(ə)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**But the more terrible sound of laughter approaching the house from the**  
但 这 更多的 糟糕的 声音 的 笑声 接近 这 房子 从 这  
[ˈgɑ:d(ə)n][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**garden recalled her** .  
花园 召回 她 .

但从花园方向传来更加可怕的笑声，让她想起了她。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .  
**Her friends were coming** .  
她 朋友们 是 未来 .

她的朋友们要来了。

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , ” [ʃi:; ji] [brəʊk] [aʊt] ['despəɾətli] ,  
“ **For Heaven's sake** , ” **she broke out desperately** ,  
” 为了 天 清酒 , ” 她 打破 出去 绝望地 ,

“看在上帝的份上！”她绝望地喊道。

“ ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][get][maɪ][nəʊt][æ; ət][ðə; ði]t'steɪʃ(ə)n] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [kʌm] ?  
“ **didn't you get my note at the station telling you not to come** ?  
” 没有 你 得到 我的 笔记 在 这 车站 讲述 你 不是 到 来 ?

“你没在车站收到我让你别来的纸条吗？”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:ɪ] [dɑ:kə] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,  
“ **His face grew darker** , **and then took up its look of hopeless resignation** ,  
” 他的 脸 生长 较暗 , 和 然后 采取 向上它是 看 的 绝望 辞职 ,

他的脸色变得更加阴沉，然后露出了绝望的认命神色。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [lɑ:st] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz][t'əʊnli][æ; ə] [ək'septɪd] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgreɪtə(r)] [t'rʌb(ə)] ,  
**as if this last misfortune was only an accepted part of his greater trouble** ,  
作为 如果 这 最后的 不幸 曾是 仅有的 一个 公认 部分 的 他的 更大的 麻烦 ,

仿佛这最后的不幸只是他更大苦难中一个可以接受的一部分。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][tu:; tə] [mɪs] ['sæli:z] ['hɒrə(r)] ,  
**as he sat down again** , **and to Miss Sally's horror** ,  
作为 他 卫星 向下 再次 , 和 到 错过 莎莉的 恐怖 ,

他重新坐下后，令莎莉小姐惊恐的是，

['lɪstləsli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**listlessly swung his hat to and fro under his chair** .  
百无聊赖地 摇摆 他的 帽子 到 和 弗 在下面 他的 椅子 .

他百无聊赖地把帽子在椅子底下来回晃动。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈglu:mɪli] , “ [aɪ]t'dɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə][nəʊ][t'steɪʃ(ə)n] .  
“ **No** , ” **he said** , **gloomily** , “ **I didn't go to no station** .  
” 不 , ” 他 说 , 阴郁地 , ” 我 没有 去 到 不 车站 .

“不,”他沮丧地说，“我没有去任何车站。”

[aɪ] [wɔːkt] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ˈʃelbiːvɪl] .  
**I walked here all the way from Shelbyville .**  
我 步行 这里 全部 这 方式 从 谢尔比维尔 .

我从谢尔比维尔一路走来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə]  
**I thought it might seem more like the square thing to her for me to**  
我 想法 它 可能 似乎 更多的 喜欢 这 正方形 事物 到 她 为了 我 到  
[duː; də] .  
**do** .  
做 .

我以为我这样做在她看来可能有点老土。

[aɪ][sent] [hɪm] [baɪ] [ɪkˈspres] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .  
**I sent HIM by express ahead in the box .**  
我 发送 他 经过 表达 前方 在 这 盒子 .

我提前用快递把他装在盒子里寄了过去。

[ɪts] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈɒfɪs] [ɔːl] [deɪ] .  
**It's been at the stage office all day .**  
它是 到过 在 这 阶段 办公室 全部 天 .

它一整天都放在舞台办公室里。

” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [ˈbɒdi]  
” **With a sickening conviction that she had been sitting on her cousin's body**  
” 和 一个 令人作呕 定罪 那 她 有 到过 坐着 在 她 表亲 身体  
[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [ðæt] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [kɑːd] ,  
**while she wrote that ill - fated card ,**  
尽管 她 写道 那 患病的 - 命中注定 卡片 ,

“她怀着一种令人作呕的信念，确信自己写那张不幸的卡片时，就坐在她表妹的尸体上。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gɔːsp] [aʊt] [ɪmˈpeɪʃntli] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] — [jes] —  
**the young girl managed to gasp out impatiently : “ But you must go — yes —**  
这 年轻的 女孩 管理 到 喘气 出去 不耐烦地 : “ 但 你 必须 去 — 是的 —  
[gəʊ] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] !  
**go now , at once !**  
去 现在 , 在 一次 !

小女孩不耐烦地喘着气说：“但是你必须走——是的——现在就走，马上走！”

[doʊnt] [tɔːk] [naʊ] , [bʌt; bət][gəʊ] . “  
**Don't talk now , but go .**”  
不 讲话 现在 , 但 去 . “

现在别说话，走吧。

” [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sləʊ] [ˈdɪgnəti] ,  
” **I didn't come here , “ he said , rising with a kind of slow dignity ,**  
” 我 没有 来 这里 , “ 他 说 , 上升 和 一个 种类 的 慢的 尊严 ,  
“我不是来这里的,”他缓缓起身，带着一种庄严的神情说道。

” [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [θɪŋz] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] - [tuː; tə] [siː] , “ [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]  
” **to interfere with things I didn't kalkilate to see , “ glancing again at her**  
” 到 干扰 和 事物 我 没有 - 到 看 , “ 瞥了一眼 再次 在 她  
[dres] ,  
**dress** ,  
裙子 ,

“干涉我原本不想看到的事情,”她又瞥了一眼自己的裙子，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈhɪərə(r)] , “ [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ,  
**as the voices came nearer , “ and that I ain't in touch with ,**  
作为 这 声音 来了 更近 , “ 和 那 我 不是 在 触碰 和 ,

随着声音越来越近，“而我却与它失去了联系，

— [bʌt; bət][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [brɪŋ] [hɪm] — [ɔː(r)] " —  
— **but** **to** **know** **if** **you** **think** **I'd** **better** **bring** **him** — **or** " —  
— 但 到 知道 如果 你 思考 ID 更好的 带来 他 — 或者 " —  
——但我想知道你是否认为我最好带他来——或者"——

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] ,  
**He** **did** **not** **finish** **the** **sentence** , **for** **the** **door** **had** **opened** **suddenly** ,  
他 做过 不是 结束 这 句子 , 为了 这 门 有 打开 突然 ,  
他话还没说完, 门就突然开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] - ['dʌz(ə)n] ['lɑːfɪŋ] [gɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['eskɔːrts] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**and** **a** **half** - **dozen** **laughing** **girls** **and** **their** **escorts** **burst** **into** **the** **room** .  
和 一个 一半 - 打 笑 女孩们 和 他们的 伴游 爆裂 进入 这 房间 .  
六个笑着的女孩和她们的男伴冲进了房间。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] [ænd; ənd] [stiːl] ['ɪrɪteɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]  
**But** **among** **them** , **a** **little** **haughty** **and** **still** **irritated** **from** **her** **last**  
但 之中 他们 , 一个 小的 傲慢 和 仍然 受刺激 从 她 最后的  
[ɪntəvjuː] ,  
**interview** ,  
面试 ,  
但其中有一位略显傲慢, 并且仍然对上次采访耿耿于怀。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['dʒuːljə] - , [ˈrekt] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)][sɪlk] .  
**was** **her** **cousin** **Julia** **Jeffcourt** , **erect** **and** **beautiful** **in** **a** **sombre** **silk** .  
曾是 她 表哥 朱莉娅 - , 直立 和 美丽的 在 一个 阴沉 丝绸 .  
她是她的表妹朱莉娅·杰夫考特, 身着素雅的丝绸, 仪态端庄, 容貌美丽。

" [gəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['sæli] , [ɪn][æŋ; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspə(r)] .  
" **Go** , " **repeated** **Miss** **Sally** , **in** **an** **agonized** **whisper** .  
" 去 , " 重复 错过 莎莉 , 在 一个 痛苦的 耳语 .  
"走吧,"萨莉小姐痛苦地低声重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [nəʊn] [hɪə(r)] .  
" **You** **must** **not** **be** **known** **here** .  
" 你 必须 不是 是 已知 这里 .  
你在这里一定不为人所知。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːljə][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,  
" **But** **the** **attention** **of** **Julia** **had** **been** **arrested** **by** **her** **cousin's** **agitation** ,  
" 但 这 注意力 的 朱莉娅 有 到过 被捕 经过 她 表亲 搅动 ,  
但朱莉娅的注意力却被她表妹的激动情绪吸引了过去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] ['kɔːbɪn] ,  
**and** **her** **eye** **fell** **on** **Corbin** ,  
和 她 眼睛 跌倒 在 科尔宾 ,  
她的目光落在了科尔宾身上。

[weə(r)] [aɪ'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] [wɪð] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l][fæsn'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪn'θrɔːl]  
**where** **it** **was** **fixed** **with** **some** **fatal** **fascination** **that** **seemed** **in** **turn** **to** **enthrall**  
在哪里 它 曾是 固定的 和 一些 致命的 魅力 那 似乎 在 转动 到 着迷  
[ænd; ənd] [pə'zeɪs] [hɪm]['ɔːlsəʊ] .  
**and** **possess** **him** **also** .  
和 具有 他 还 .

它对他产生了一种致命的吸引力, 这种吸引力似乎反过来也让他着迷并占有了他。

[tuː; tə] [mɪs] ['sæliːz] ['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ] [ðə; ði][ˈðə(r)z] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðiːz] [tuː] [blæk]  
**To** **Miss** **Sally's** **infinite** **dismay** **the** **others** **fell** **back** **and** **allowed** **these** **two** **black**  
到 错过 莎莉的 无限 沮丧 这 其他的 跌倒 后退 和 允许 这些 二 黑色的  
[ˈfɪgəz] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ,  
**figures** **to** **stand** **out** ,  
数据 到 站立 出去 ,  
令莎莉小姐无比沮丧的是, 其他人都退后了, 让这两个黑影格外显眼。



[ðen] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wið] [ðə; ði] [seɪm] [ˈterəb(ə)] [ˈmæɡnətɪzəm] .  
**then to move towards each other with the same terrible magnetism** .

然后 到 移动 向 每个 其他 和 这 相同的 糟糕的 磁性 .

然后，他们以同样可怕的磁力相互吸引。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [niə(r)] [iː; ji] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]  
**They were so near she could not repeat her warning to him without the**

他们 是 所以 靠近 她 可以 不是 重复 她 警告 到 他 没有 这

[ˈʌðə(r)z] [ˈhiəriŋ] [aɪ 'tiː] .  
**others hearing it** .

其他的 听力 它 .

他们离得太近了，她不能再重复一遍警告他的话，以免被其他人听到。

[ænd; ənd] [ɔːl] [həʊp] [daɪd] [wen] [ˈkɔːbɪn] ,  
**And all hope died when Corbin** ,

和 全部 希望 死亡 什么时候 科尔宾 ,

当科尔宾出现时，所有的希望都破灭了。

[ˈtɜːnɪŋ] [drɪ'lɪbəɾətli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wið] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈdʒestʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒuːljə] ,  
**turning deliberately towards her with a grave gesture in the direction of Julia** ,

转弯 故意地 向 她 和 一个 严重 手势 在 这 方向 的 朱莉娅 ,

[sed] [ˈkwaɪətli] : —  
**said quietly** : —

说 悄悄 : —

他故意转向朱莉娅，神情严肃地朝她做了个手势，平静地说：

" [em 'iː] .  
**" Interduce me** .  
" 引子 我 .

“引诱我。”

" [mɪs] [ˈsæli] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɑːspt] [ˈheɪstɪli] , " [mɪs] - . "  
**" Miss Sally hesitated , and then gasped hastily , " Miss Jeffcourt . "**

" 错过 莎莉 犹豫了一下 , 和 然后 倒吸一口气 草草 , " 错过 - . "

萨莉小姐犹豫了一下，然后急忙喘着气说：“杰夫考特小姐。”

" [jə(r)] [doʊnt] [seɪ] [maɪ] [neɪm] .  
**" Yer don't say MY name** .  
" 你的 不 说 我的 姓名 .

“你不许叫我的名字。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪm] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn] [ɒv; əv] - [ˈfrɪskoʊ] , [ˌkæləˈfɔːniə] , [huː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]  
**Tell her I'm Joseph Corbin of ' Frisco , California , who killed her**

告诉 她 我是 约瑟夫 科尔宾 的 - 弗里斯科 , 加利福尼亚州 , WHO 被杀 她

[ˈbrʌðə(r)] .  
**brother** .

兄弟 .

告诉她我是加州旧金山的约瑟夫·科尔宾，我杀了她的哥哥。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .  
**" He stopped and turned towards her** .  
" 他 停止 和 转向 向 她 .

他停下脚步，转身面向她。

" [aɪ] [keɪm] [hiə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] [ə'ɡen] — [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [hɪm] .  
**" I came here to try and fix things again — and I've brought HIM** .  
" 我 来了 这里 到 尝试 和 使固定 事物 再次 — 和 我已经 带来 他 .

“我来到这里是为了再次尝试解决问题——而且我把他带来了。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪnˈsjuː] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] [smaɪld] [ˈveɪkəntli] , [ˈbreθləsli] , [ænd; ənd]  
“ **In the wondering silence that ensued the others smiled vacantly , breathlessly , and**  
“ 在这 好奇 沉默 那 随后 这 其他的 微笑 空洞地 , 气喘吁吁 , 和  
[ɪkspektəntli] ,  
**expectantly** ,  
满怀期待地 ,

在随之而来的茫然沉默中，其他人茫然地、屏息地、满怀期待地笑着。

[ʌnˈtɪl] [ˈkɔːbɪn] [ədˈvɑːnst] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wen] [ˈdʒuːljə] - ,  
**until Corbin advanced and held out his hand , when Julia Jeffcourt** ,  
直到 科尔宾 先进的 和 握住 出去 他的 手 , 什么时候 朱莉娅 - ,  
直到科尔宾走上前去伸出手，朱莉娅·杰夫考特才.....

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [wɪð] [ðə; ði][pɑːmz] [ˈaʊtwəd] ,  
**drawing hers back to her bosom with the palms outward** ,  
绘画 她的 后退 到 她 怀 和 这 棕榈树 向外 ,  
她将手拉回胸前，掌心朝外。

[ˈʌtə] [æn; ən] [ɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !  
**uttered an inarticulate cry and — and spat in his face !**  
说出 一个 不善言辞 哭 和 — 和 争吵 在 他的 脸 !  
她发出了一声含糊不清的叫喊，然后——朝他脸上吐了口唾沫！

[wɪð] [ðæt] [ækt][jɪ; jɪ] [faʊnd] [tʌŋ] — [rɪˈvaɪl] [hɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈhɑːbə] [hɪm] , [ðə; ði]  
**With that act she found tongue — reviling him , the house that harbored him , the**  
和 那 行为 她 成立 舌头 — 辱骂 他 , 这 房子 那 藏匿 他 , 这  
[ˈɪnsələns] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [hɪm] ,  
**insolence that presented him** ,  
傲慢 那 呈现 他 ,  
她用这个举动表达了自己的愤怒——咒骂他，咒骂窝藏他的那栋房子，咒骂他那无礼的举止。

[ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] !  
**the insult that had been put upon her !**  
这 侮辱 那 有 到过 放 之上 她 !  
她所遭受的侮辱！

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [men] !  
“ **Are you men !**  
“ 是 你 男人 !  
“你们是男人吗！

“ [jɪ; jɪ] [ˈædɪd] [ˈpæʃənətli] , “ [huː] [stænd][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [kɪld] [maɪ]  
“ **she added passionately , “ who stand here with the man before you that killed my**  
“ 她 额外 热情地 , “ WHO 站立 这里 和 这 男人 前 你 那 被杀 我的  
[ˈbrʌðə(r)] ,  
**brother** ,  
兄弟 ,

她激动地补充道：“站在你们面前的这个人，就是杀害我哥哥的凶手，他是谁？ ”

[ænd; ənd] [siː] [hɪm][ˈɒfə(r)][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈfɪlθɪ] [ˈvɪlənəs] [hænd] — [ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [straɪk] [hɪm] [daʊn]  
**and see him offer me his filthy villainous hand — and dare not strike him down**  
和 看 他 提供 我 他的 污秽 邪恶的 手 — 和 敢 不是 罢工 他 向下  
!  
!  
!

眼睁睁看着他向我伸出肮脏邪恶的手——我竟不敢打他！

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] .  
“ **And they dared not** .  
“ 和 他们 敢于 不是 .  
他们不敢。

[ˈvaɪələntli] , [ˈblaɪndli] , [ˈstjuːpɪdli] [muːvd] [ðəʊ] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈgæðəd]  
**Violently , blindly , stupidly moved though all their instincts , though they gathered**  
暴力 , 盲目地 , 愚蠢地 已搬 尽管 全部 他们的 本能 , 尽管 他们 聚集  
[hɪˈsterɪkli] [əˈraʊnd] [hɪm] ,  
**hysterically around him ,**  
歇斯底里地 大约 他 ,  
他们本能地、盲目地、愚蠢地被驱使, 歇斯底里地聚集在他周围。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [self] - [kənˈteɪnmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌnəˈseɪləbl] [ænd; ənd]  
**there was something in his dull self - containment that was unassailable and**  
那里 曾是 某物 在 他的 乏味的 自己 - 遏制 那 曾是 无可辩驳 和  
[ɔːf(ə)] .  
**awful .**  
可怕 .  
他那沉闷的自我封闭中蕴含着某种不可撼动且可怕的东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [breɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈtremə(r)] ,  
**For he wiped his face and breast with his handkerchief without a tremor ,**  
为了 他 擦拭 他的 脸 和 胸部 和 他的 手帕 没有 一个 震颤 ,  
他用手帕擦脸和胸口, 动作平稳, 没有丝毫颤抖。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .  
**and turned to them with even a suggestion of relief .**  
和 转向 到 他们 和 甚至 一个 建议 的 宽慰 .  
他甚至带着一丝释然的神情转向他们。

“ [ʃiːz] [raɪt] , [ˈdʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .  
“ **She's right , gentlemen ,** ” **he said gravely .**  
“ 她是 正确的 , 先生们 , ” “ 他 说 严重地 .  
“她说得对, 先生们,”他严肃地说。

“ [ʃiːz] [raɪt] .  
“ **She's right .**  
“ 她是 正确的 .  
“她说得对。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈʌðəwaɪz] .  
**It might have been otherwise .**  
它 可能 有 到过 否则 .  
或许情况并非如此。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]  
**I might have allowed that it might be**  
我 可能 有 允许 那 它 可能 是  
我或许会允许这种情况发生

[ˈʌðəwaɪz] , — [bʌt; bət] [ʃiːz] [raɪt] .  
**otherwise , — but she's right .**  
否则 , — 但 她是 正确的 .  
否则, ——但她说的是对的。

[aɪm][ə; eɪ] - [mæn][maɪˈself] , [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ]  
**I'm a Soth'n man myself , gentlemen , and I reckon to understand what she**  
我是 一个 - 男人 我 , 先生们 , 和 我 估计 到 理解 什么 她  
[hæz; həz] [dʌn] .  
**has done .**  
有 完毕 .  
先生们, 我本人也是南方人, 我想我能理解她所做的一切。

[aɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,  
**I killed the only man that had a right to stand up for her ,**  
我 被杀 这 仅有的 男人 那 有 一个 正确的 到 站立 向上 为了 她 ,  
我杀了唯一一个有权站出来保护她的人。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .  
and she has now to stand up for herself .

和 她 有 现在 到 站立 向上 为了 她自己 .  
现在她必须站出来维护自己的权益。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊz] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] — [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɒn][tuː; tə]  
But if she wants — and you see she allows she wants — to pass that on to

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ,  
some of you ,

一些 的 你 ,  
但如果她愿意——而且你看她也承认她愿意——把这种精神传递给你们中的一些人，

[ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .  
or all of you , I'm willing .

或者 全部 的 你 , 我是 愿意的 .  
或者你们所有人，我都愿意。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ʌnd][ɪn] [wɒt] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] — [ai] [weɪv] ['eni] - [ɒv; əv]  
As many as you like , and in what way you like — I waive any chyce of

作为 许多 作为 你 喜欢 ; 和 在 什么 方式 你 喜欢 — 我 放弃 任何 - 的  
[ˈwepən] — [aɪm] ['redi] ,  
weapon — I'm ready ,

武器 — 我是 准备好 ,  
你想打多少都行，用什么方式都行——我放弃任何武器选择——我准备好了。  
[ˈdʒentlmən] .  
gentlemen .

先生们 .  
先生们。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] — [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .  
I came here — with HIM — for that purpose .

我 来了 这里 — 和 他 — 为了 那 目的 .  
我和他一起来到这里，就是为了这个目的。

" [pə'hæps] [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [ˈrezɪɡ'nei(ə)n] ; [pə'hæps] [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]  
" Perhaps it may have been his fateful resignation ; perhaps it may have been

" 也许 它 可能 有 到过 他的 命运的 辞职 ; 也许 它 可能 有 到过  
[hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['redɪnəs] ,  
his exceeding readiness ,

他的 超过 准备就绪 ,  
或许是因为他那次决定命运的辞职；或许是因为他过于积极主动，  
— [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .  
— but there was no response .

— 但 那里 曾是 不 回复 .  
——但没有得到回应。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,  
He sat down again ,

他 卫星 向下 再次 ,  
他又坐了下来。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['sləʊli] [ænd; ʌnd] ['gluːmli] [tuː; tə][ænd; ʌnd][frəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]  
and again swung his hat slowly and gloomily to and fro under his chair

和 再次 摇摆 他的 帽子 缓慢地 和 阴郁地 到 和 弗 在下面 他的 椅子  
. : .  
他又一次缓慢而阴郁地在椅子下晃动着帽子。

“ [aɪv] [ɡɒt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈɒfɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,  
“ **I've got him in a box at the stage office , ” he went on ,**  
“ 我已经 得到 他 在 一个 盒子 在 这 阶段 办公室 , ” 他 去 在 ,  
“我已经把他装进舞台办公室的箱子里了,”他接着说。

[əˈpærəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .  
**apparently to the carpet .**  
显然 到 这 地毯 .

显然是在地毯上。

“ [aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [dʌg] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] ,  
“ **I had him dug up that I might bring him here ,**  
“ 我 有 他 挖 向上 那 我 可能 带来 他 这里 ,  
“我把他挖出来是为了把他带到这里,”

[ænd; ʌnd] [mɛˈbi] [ˈberi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈdɪfrəns] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .  
**and mebbe bury some of the trouble and difference along with his friends .**  
和 也许 埋葬 一些 的 这 麻烦 和 不同之处 沿着 和 他的 朋友们 .  
也许还能和朋友们一起埋葬一些麻烦和分歧。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [ˈʌpwəd] [ɡlɑːns] , [æz; əz] [tuː; tə]  
**It might be , ” he added , with a slightly glowering upward glance , as to**  
它 可能 是 , ” 他 额外 , 和 一个 轻微地 忧郁 向上 瞥一眼 , 作为 到  
[æn; ən] [əʊvəˈruːlɪŋ] ,  
**an overruling ,**  
一个 否决 ,  
“或许是这样,”他补充道, 同时略带怒气地向上瞥了一眼, 仿佛在暗示着某种否决。

[bʌt; bət] [əˈkeɪznəli] [ˌmɪsdɪˈrekt] [ˈprɒvɪdəns] ,  
**but occasionally misdirecting Providence ,**  
但 偶尔 误导 普罗维登斯 ,  
但有时也会误导天意,

— “ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ɒn] [em ˈiː] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn]  
— “ **it might be from the way things are piling up on me that some one**  
— “ 它 可能 是 从 这 方式 事物 是 桩 向上 在 我 那 一些 一  
[maɪt] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [kɔːps] [ɪnˈsted] [əʊ] - [hɪm] ,  
**might have rung in another corpse instead o ' HIM ,**  
可能 有 梯子 在 其他 尸体 反而 o - 他 ,  
“或许正是因为我肩上的担子越来越重, 才导致有人误以为是他, 而报了另一个人的死亡。”

[bʌt; bət] [səʊ] [faː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,  
**but so far as I can judge ,**  
但 所以 远的 作为 我 能 法官 ,  
但就我目前判断而言,

[æləwɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd] [weə(r)] [ænd; ʌnd] [teə(r); tɪə] — [ɪts] [hɪm] !  
**allowin ' for the space of time and nat'ral wear and tear — it's HIM !**  
允许 - 为了 这 空间 的 时间 和 天然的 穿 和 撕 — 它是 他 !  
考虑到时间的推移和自然损耗——那就是他!

“ [hiː; hi] [rəʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ʌnd] [muːvɪd] [təˈwɔːdʒ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌt]  
“ **He rose slowly and moved towards the door in a silence that was as much**  
“ 他 玫瑰 缓慢地 和 已搬 向 这 门 在 一个 沉默 那 曾是 作为 很多  
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] [əˈɡenst] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]  
**the result of some conviction that any violent demonstration against him would be**  
这 结果 的 一些 定罪 那 任何 暴力 示范 反对 他 会 是  
[æz; əz] [ɡrəʊˈtesk] [ænd; ʌnd] [ˈmɒnstɪəs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,  
**as grotesque and monstrous as the situation ,**  
作为 怪诞 和 滔天 作为 这 情况 ,  
他缓缓起身, 默默地走向门口。他沉默不语, 这很大程度上是因为他确信, 任何针对他的暴力示威都将和眼前的局势一样荒诞可笑。

[æz; əz][ʊv; əv]   [ˈeniθɪŋ]   [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .  
as   of   anything   he   had   said .  
作为   的   任何事物   他   有   说   .

就像他说的任何话一样。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði]   [ˈflæʃɪŋ]   [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ʊv; əv][ˈdʒuːljə]   -   [siːmd]   [tuː; tə]   [brɪˈkʌm]   [ˈsʌd(ə)nli]   [æz; əz]  
Even   the   flashing   indignation   of   Julia   Jeffcourt   seemed   to   become   suddenly   as  
甚至   这   闪烁   愤慨   的   朱莉娅   -   似乎   到   变得   突然   作为  
[ʌnˈnætʃrəl]   [ænd; ənd]   [ɪnˈkɒŋɡruəs]   [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]   [ˈbrʌðərz]   [tʃiːf]   [ˈmɔːnə(r)]   [hɪmˈself] ,  
unnatural   and   incongruous   as   her   brother's   chief   mourner   himself ,  
不自然   和   不协调   作为   她   兄弟   首席   哀悼者   他自己   ,

就连朱莉娅·杰夫考特那闪现的愤慨，似乎也突然变得像她哥哥的主要哀悼者本人一样不自然、不协调了。

[ænd; ənd]   [ɔːlˈðəʊ]   [ʃiː; ʃi]   [ˈræŋk]   [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]   [ˈpɑːsɪŋ]   [ˈfɪɡə(r)] [ʃiː; ʃi]   [ˈʌtə]   [nəʊ] [wɜːd] .  
and   although   she   shrank   from   his   passing   figure   she   uttered   no   word .  
和   虽然   她   缩小   从   他的   通过   数字   她   说出   不   单词   .

尽管她畏缩地躲避着他经过的身影，但她一句话也没说。

[ˈtʃestə(r)]   [brʊksɪz]   [ˈjuːθfɪ]   [ɪˈmɒʃnɪz]   ,   [ˈfɒləʊɪŋ]   [ðə; ði]   [ɪkˈspreʃ(ə)n]   [ʊv; əv]   [mɪs]   [ˈsæliːz]   [feɪs] ,  
Chester   Brooks's   youthful   emotions   ,   following   the   expression   of   Miss   Sally's   face   ,  
切斯特   布鲁克斯的   青春   情绪   ,   下列的   这   表达   的   错过   莎莉的   脸   ,  
切斯特·布鲁克斯的青春情愫，随着莎莉小姐脸上的表情而涌现。

[lɒst]   [ðəmˈselvz]   [ɪn][ə; eɪ]   [veɪɡ]   [hɪˈsterɪk]   [smaɪl]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)]   [ˈdʒentlmən]   [lʊkt]   [ˈʃiːpɪʃ]  
lost   themselves   in   a   vague   hysteric   smile   ,   and   the   other   gentlemen   looked   sheepish  
丢失的   他们自己   在   一个   模糊的   歇斯底里的   微笑   ,   和   这   其他   先生们   看起来   羞怯  
.  
.  
.

他们脸上都露出了茫然的、歇斯底里的笑容，而其他几位先生则显得有些尴尬。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf]   [ˈkɔːbɪn]   [ˈhɔːlɪd]   [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .  
Joseph   Corbin   halted   at   the   door .  
约瑟夫   科尔宾   停止   在   这   门   .

约瑟夫·科尔宾在门口停了下来。

“   [wɒtˈevə(r)]   ,   ”   [hiː; hi]   [sed]   ,   [ˈtɜːnɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈkʌmpəni]   ,   “   [ʃiː; ʃi]   [meɪk]   [ʌp][ɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə]  
“ Whatever   ,   ”   he   said   ,   turning   to   the   company   ,   “   ye   make   up   your   mind   to  
”   任何   ,   ”   他   说   ,   转弯   到   这   公司   ,   ”   是的   制作   向上   你的   头脑   到  
[duː; də]   [əˈbaʊt]   [em ˈiː]   ,  
do   about   me   ,  
做   关于   我   ,

“随便吧,”他转向众人说道,“你们决定怎么处置我吧。”

[aɪ]   [ˈrekən]   [ʃiːd]   [ˈbetə(r)][duː; də][aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .  
I   reckon   ye'd   better   do   it   AFTER   the   funeral .  
我   估计   你们   更好的   做   它   后   这   葬礼   .

我觉得你最好在葬礼之后再做这件事。

[aɪm]   [ˈɔːlweɪz]   [ˈredi]   .  
I'M   always   ready .  
我是   总是   准备好   .

我随时准备着。

[bʌt; bət][hiː; hi]   ,   [wɒt]   [wɪð]   [ˈbiːɪŋ]   [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd]   [ˈtʃeɪndʒɪŋ]   [ˈklaɪmət]   ,   [hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ]  
But   HE   ,   what   with   being   in   a   box   and   changing   climate   ,   had   better   go  
但   他   ,   什么   和   存在   在   一个   盒子   和   变化   气候   ,   有   更好的   去  
[fɜːst]   .  
FIRST   .  
第一的   .

但是，他身处困境，气候又在变化，最好还是先走一步。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wið] [ə; ei] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈdrɒpɪŋ]  
” He paused , and with a suggestion of delicacy in the momentary dropping  
” 他 暂停 , 和 和 一个 建议 的 美味 在 这 瞬间 下降  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] ,  
of his eyelids ,  
的 他的 眼睑 ,

他顿了顿，眼皮微微垂下，带着一丝不易察觉的柔情，

[ˈædɪd] , — “ [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] .  
added , — “ for REASONS .  
额外 , — “ 为了 原因 .

补充道，“出于某些原因。

” [hiː; hi] [paːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ][ænd; ənd] [ðens] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
” He passed out through the door , on to the portico and thence into the  
” 他 通过了 出去 通过 这 门 , 在 到 这 门廊 和 因此 进入 这  
[ˈgɑːd(ə)n] .  
garden .  
花园 .

他穿过门，走到门廊，然后进入花园。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [haʊndz] [ˈlɪŋgərəɪŋ] [ðeə(r)] [rʌʃt]  
It was noticed at the time that the half - dozen hounds lingering there rushed  
它 曾是 注意到 在 这 时间 那 这 一半 - 打 猎犬 挥之不去的 那里 匆忙  
[ˈɑːftə(r)][hɪm] [wið] [ðeə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈnɔɪzi] [ˌdemənˈstreɪʃənz] ,  
after him with their usual noisy demonstrations ,  
后 他 和 他们的 通常 嘈杂 示威游行 ,  
当时有人注意到，徘徊在那里的六只猎犬像往常一样发出嘈杂的叫声，追着他跑去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt] , [rɪˈtriːtɪd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]  
but that they as suddenly stopped , retreated violently to the security of the  
但 那 他们 作为 突然 停止 , 撤退 暴力 到 这 安全 的 这  
[ˈbeɪsmənt] ,  
basement ,  
地下室 ,

但他们却突然停了下来，猛地退回到安全的地下室。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [geɪv] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; ei] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [prəˈlɒŋd] [ haul ] .  
and there gave relief to their feelings in a succession of prolonged howls .  
和 那里 给予 宽慰 到 他们的 情怀 在 一个 演替 的 延长 嚎叫 .  
他们用一阵阵绵长的嚎叫来释放内心的痛苦。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪˈviː] .  
CHAPTER IV .  
章 第四 .

第四章

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈsæli] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [sʌm; səm] [kənˈtriɪ(ə)n] [ˈəʊvə(r)]  
It must not be supposed that Miss Sally did not feel some contrition over  
它 必须 不是 是 据称 那 错过 莎莉 做过 不是 感觉 一些 忏悔 超过  
[ðə; ði] [ɪnɪˈfektɪv] [pɑːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ˈepɪsəʊd] .  
the ineffective part she had played in this last episode .  
这 无效 部分 她 有 玩 在 这 最后的 插曲 .

不能认为萨莉小姐对自己在上一集中扮演的无能为力的角色没有感到一丝懊悔。

[bʌt; bət][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌnpɑːdnəbl] [sɪn][tuː; tə][ə; ei] [ˈwʊmən]  
But Joseph Corbin had committed the unpardonable sin to a woman  
但 约瑟夫 科尔宾 有 坚定的 这 不可饶恕的 罪 到 一个 女士  
[ɒv; əv] [ diˈstrɔɪ ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈlɒdʒɪkl] [aɪˈdiəz][ɒv; əv][hɪm] ,  
of destroying her own illogical ideas of him ,  
的 摧毁 她 自己的 不合逻辑 想法 的 他 ,

但约瑟夫·科尔宾犯下了对女人不可饶恕的罪过，他摧毁了她对他那些不合逻辑的幻想。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'frʌntɪd] [ðə; ði] [ˌpri:kən'siːvd] [aɪ'diəz][ɒv; əv]  
which was worse than if he had affronted the preconceived ideas of  
哪个 曾是 更糟 比 如果 他 有 受辱 这 先入为主的 想法 的  
[ˈʌðə(r)z] ,  
others ,  
其他的 ;

这比冒犯他人的既定观念还要糟糕。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [dɪ'fend] [hɪm] .  
in which case she might still defend him .  
在 哪个 案件 她 可能 仍然 保卫 他 .

在这种情况下，她或许仍然会为他辩护。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] “ [kɔːl] ” [tuː; tə][ækt][æz; əz]  
Then , too , she was no longer religious , and had no “ call ” to act as  
然后 , 也 , 她 曾是 不 更长 宗教 , 和 有 不 “ 称呼 ” 到 行为 作为  
[ˈpiːsmekə(r)] .  
peacemaker .  
和平缔造者 .

此外，她也不再信教，没有了成为和平缔造者的“使命感”。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zent] [ˈdʒuːljə] - [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ˈbɪtəli] ,  
Nevertheless she resented Julia Jeffcourt's insinuations bitterly ,  
尽管如此 她 怨恨 朱莉娅 - 暗示 苦涩地 ,

然而，她对朱莉娅·杰夫考特的影射感到无比愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌz(ə)nz] [ˈkwɒrəld] — [nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðəə(r)] [ɪntəkoːs] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː]  
and the cousins quarreled — not the first time in their intercourse — and it  
和 这 表兄弟姐妹 争吵 — 不是 这 第一的 时间 在 他们的 交往 — 和 它  
[wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈkɔːrbɪnz] [ə'raɪv(ə)] [wɪð] [ðə; ði]  
was reserved for the latter to break the news of Corbin's arrival with the  
曾是 预订的 为了 这 后者 到 休息 这 消息 的 科尔宾的 到达 和 这  
[ˈbɒdi] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .  
body to Mrs . Jeffcourt .  
身体 到 太太 . - .

表兄妹俩又吵了起来——这并非他们交往以来第一次吵架——而且，科尔宾带着尸体抵达的消息，是由后者告诉杰夫考特太太的。

[haʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [əˈkɜːd] [æt; ət] [ðæt] [ɪntəvjuː] [hæz; həz][nɒt] [biːn]  
How this was done and what occurred at that interview has not been  
如何 这 曾是 完毕 和 什么 发生 在 那 面试 有 不是 到过  
[rɪ'kɔːdɪd] .  
recorded .  
记录 .

这次面谈是如何进行的，以及面谈过程中发生了什么，都没有记录在案。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈbɒdi]  
But it was known the next day that , while Mrs . Jeffcourt accepted the body  
但 它 曾是 已知 这 下一个 天 那 , 尽管 太太 . - 公认 这 身体  
[æt; ət] [ˈkɔːrbɪnz] [hændz] ,  
at Corbin's hands ,  
在 科尔宾的 双手 ,

但第二天人们就知道，虽然杰夫考特夫人从科尔宾手中接过了遗体，

— [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [ˈɔːlsəʊ] ,  
— and it is presumed the funeral expenses also ,  
— 和 它 是 假定 这 葬礼 开支 还 ,  
——而且据推测，丧葬费用也包含在内。



— [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [əˈprɪə(r)] [ˈaɪðə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [æ; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs]  
— **he was positively forbidden to appear either at the services at the house**  
— 他 曾是 积极地 禁止 到 出现 任何一个 在 这 服务 在 这 房子  
[ɔː(r)][æ; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .  
**or at the church .**  
或者 在 这 教会 .

—他被明令禁止出现在家中的礼拜仪式或教堂的礼拜仪式上。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][waɪld] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)]  
**There had been some wild talk among the younger and many of the lower**  
那里 有 到过 一些 荒野 讲话 之中 这 年轻 和 许多 的 这 降低  
[ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,  
**members of the community ,**  
成员 的 这 社区 ,  
社区里的年轻人和许多社会底层成员之间曾流传着一些不实的言论。

[ˈnəʊtəbli][ðə; ði] “ [pɔː(r); pʊə(r)] ” [nɒn] - [sleɪv] - [ˈhəʊldɪŋ] [ˈwaɪts] , [ɒv; əv] [ˈtɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeðərɪŋ]  
**notably the “ poor ” non - slave - holding whites , of tarring and feathering**  
尤其 这 “ 贫穷的 ” 非 - 奴隶 - 保持 白人 , 的 涂焦油 和 羽毛  
[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn] ,  
**Joseph Corbin ,**  
约瑟夫 科尔宾 ,  
尤其值得一提的是那些“贫穷的”非奴隶主白人，他们给约瑟夫·科尔宾涂上焦油和羽毛。

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][reɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,  
**and riding him on a rail out of the town on the day of the funeral ,**  
和 骑术 他 在 一个 轨 出去 的 这 镇 在 这 天 的 这 葬礼 ,  
葬礼当天，他乘着火车离开小镇。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈpɪʃjətəri] [ˈsækrɪfajs][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪniːz][ɒv; əv] [ˈtɒməs] - ;  
**as a propitiatory sacrifice to the manes of Thomas Jeffcourt ;**  
作为 一个 安抚 牺牲 到 这 鬃毛 的 托马斯 - ;  
作为对托马斯·杰夫考特鬃毛的赎罪祭品；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndəteɪkə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪnˈvɒlv] [sʌm; səm]  
**but it being pointed out by the undertaker that it might involve some**  
但 它 存在 尖 出去 经过 这 殡仪员 那 它 可能 涉及 一些  
[ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,  
**uncertainty in the settlement of his bill ,**  
不确定 在 这 沉降 的 他的 账单 ,  
但殡仪员指出，这可能会给他的账单结算带来一些不确定性，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈriːznəbl] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌrə] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɔːbɪn] ,  
**together with some reasonable doubt of the thorough resignation of Corbin ,**  
一起 和 一些 合理的 怀疑 的 这 彻底 辞职 的 科尔宾 ,  
再加上对科尔宾是否彻底辞职存在一些合理的怀疑，

[huːz] [ˈpriːviəs] [ˈməʊmənt(ə)rɪ][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈselɪbreɪtɪŋ] ,  
**whose previous momentary aberration in that respect they were celebrating ,**  
谁 以前的 瞬间 像差 在 那 尊重 他们 是 庆祝 ,  
他们所庆祝的，是对方此前在这方面的短暂偏差。

[ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][wɒz; wəz] [pəˈspəʊnd] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .  
**the project was postponed until AFTER THE FUNERAL .**  
这 项目 曾是 推迟 直到 后 这 葬礼 .  
该项目被推迟到葬礼之后。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æ; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːd] .  
**And here an unlooked - for incident occurred .**  
和 这里 一个 未曾注意的 - 为了 事件 发生 .  
然而，这里发生了一起意想不到的事件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈkɜːbi] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,  
**There was to be a political meeting at Kirby on that day** ,  
那里 曾是 到 是 一个 政治的 会议 在 柯比 在 那 天 ,  
当天在柯比将举行一场政治集会。

[wen] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈsʌðən] [ˈliːdəz] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'məʊtə]  
**when certain distinguished Southern leaders had gathered from the remoter**  
什么时候 肯定 杰出的 南方 领导人 有 聚集 从 这 遥控器  
[ˈsʌðən] [steɪts] .  
**Southern States** .  
南方 各州 .

当时一些杰出的南方领导人从偏远的南方各州聚集在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [daʊz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [edʒ'z:nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**At the instigation of Captain Dows it was adjourned at the hour of the**  
在 这 煽动 的 队长 道氏 它 曾是 休会 在 这 小时 的 这  
[ˈfjuːnərəl][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [ˈmembəz] [tuː; tə] [ə'tend] ,  
**funeral to enable members to attend** ,  
葬礼 到 使能够 成员 到 出席 ,  
在道斯上尉的提议下，会议在葬礼举行时间休会，以便成员们能够参加。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈruːməd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˈpaɪnˌvɪl] ,  
**and it was even rumored , to the great delight of Pineville** ,  
和 它 曾是 甚至 传闻 , 到 这 伟大的 喜 的 派恩维尔 ,  
甚至有传言说，这让派恩维尔镇的人们欣喜不已。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈspiːkə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [maɪt] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] “ [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ”  
**that a distinguished speaker or two might come over to “ improve the occasion ”**  
那 一个 杰出的 扬声器 或者 二 可能 来 超过 到 “ 提升 这 场合 ”  
[wɪð] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ˈtɒpɪk][ɒv; əv] “ [ˈsʌðən] [raɪts] .  
**with some slight allusion to the engrossing topic of “ Southern Rights** .  
和 一些 轻微 典故 到 这 引人入胜 话题 的 “ 南方 权利 ” .  
可能会有一两位杰出的演讲者过来“活跃气氛”，稍微提及一下引人入胜的“南方权利”话题。

[ðɪs] [kəm'baɪnd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [ænd; ənd][pə'litɪk(ə)] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈpaɪnˌvɪl]  
**“ This combined appeal to the domestic and political emotions of Pineville**  
” 这 合并 上诉 到 这 国内的 和 政治的 情绪的 的 派恩维尔  
[wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] .  
**was irresistible** .  
曾是 无法抗拒 .  
“这种同时诉诸派恩维尔民众的家庭情感和政治情感的做法是不可抗拒的。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæptɪst] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .  
**The Second Baptist Church was crowded** .  
这 第二 浸信会 教会 曾是 挤 .  
第二浸信会教堂里人山人海。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈsɜːvɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [riːd] , [ˈstepɪŋ]  
**After the religious service there was a pause , and Judge Reed , stepping**  
后 这 宗教 服务 那里 曾是 一个 暂停 , 和 法官 芦苇 , 步进  
[ˈfɔːwəd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] ,  
**forward amid a breathless silence** ,  
向前 之中 一个 喘不过气 沉默 ,  
宗教仪式结束后，现场一片寂静，里德法官在令人窒息的沉默中走上前去。

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪˈkjuːliəli] [ˈɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] “  
**said that they were peculiarly honored by the unexpected presence in their midst** “  
说 那 他们 是 奇特地 荣幸 经过 这 意外 在场 在 他们的 中间 ”  
[ɒv; əv] [ðæt] [ˈfeɪməs] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**of that famous son of the South** ,  
的 那 著名的 儿子 的 这 南 ,  
他们表示，能意外地见到“这位南方之子”让他们感到无比荣幸。

[ˈkɜːn(ə)l] - , " [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈrɪtʰ:nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɔɪl] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Colonel Starbottle , " who had lately returned to his native soil from his**  
上校 - , " WHO 有 最近 返回 到 他的 本国的 土壤 从 他的  
[əˈdɒptɪd] [həʊm] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] .  
**adopted home in California .**  
已采用 家 在 加利福尼亚州 .

“星瓶上校”最近从他在加利福尼亚的第二个家回到了故乡。

[ˈevri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈstreɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi][rəʊz] .  
**Every eye was fixed on the distinguished stranger as he rose .**  
每一个 眼睛 曾是 固定的 在 这 杰出的 陌生人 作为 他 玫瑰 .  
所有人的目光都集中在这位身份显赫的陌生人身上，他起身的那一刻。

[ˈdʒɔːnti][ænd; ənd] [ˈɡælənt] [æz; əz][ˈevə(r)] , [ˈfemənɪnli] [smuːð] - [feɪst] , [jet] [ˈpɒlɪʃt] [ænd; ənd] [haɪ]  
**Jaunty and gallant as ever , femininely smooth - faced , yet polished and high**  
轻快 和 英勇 作为 曾经 , 女性化 光滑的 - 面对 , 然而 抛光 和 高的  
[ˈkʌləd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [mɑːsk] ;  
**colored as a youthful mask ;**  
有色 作为 一个 青春 面具 ;  
一如既往地轻快潇洒，面容柔美光滑，却又光彩照人，宛如一张青春洋溢的面具；

[ˈpektərəli] [ɪkˈspænsɪv] , [ænd; ənd] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [pet(ə)lɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [θruː]  
**pectorally expansive , and unfolding the white petals of his waistcoat through**  
胸肌 广阔的 , 和 展开 这 白色的 花瓣 的 他的 马甲 通过  
[ðə; ði][ˈswəʊlən] [ləˈpelz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,  
**the swollen lapels of his coat ,**  
这 肿 翻领 的 他的 外套 ,  
胸肌宽阔，白色背心的花瓣从肿胀的衣领间舒展开来。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [mægˈnəʊliə] [bʌd] , [ˈkɜːn(ə)l] - [brɪˈɡæn] .  
**like a bursting magnolia bud , Colonel Starbottle began .**  
喜欢 一个 爆发 木兰 芽 , 上校 - 开始 .  
“就像含苞待放的木兰花苞一样，”斯塔博特尔上校说道。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , [ˈsɪŋɡjələli] [ˈhæləʊd] [tuː; tə][hɪm] ;  
**The present associations were , he might say , singularly hallowed to him ;**  
这 展示 协会 是 , 他 可能 说 , 单独地 神圣的 到 他 ;  
他可以说，目前的这些社团对他而言格外神圣；

[nɒt][ˈəʊnli][wɒz; wəz] [ˈpaɪnˌvɪl] — [ə; eɪ] [ˈsʌðən] [ˈsentə(r)] — [ðə; ði] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ˈnɜːsəri] [ɒv; əv] [ˈsʌðən]  
**not only was Pineville — a Southern centre — the recognized nursery of Southern**  
不是 仅有的 曾是 派恩维尔 — 一个 南方 中心 — 这 认可 苗圃 的 南方  
[ˈʃɪvəlri] ,  
**chivalry ,**  
骑士精神 ,  
派恩维尔不仅是南方中心城市，更是公认的南方骑士精神的摇篮，

[ˈsʌðən] [ˈbjʊːtɪ] ( [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˌɪŋklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈsæli] [ænd; ənd][ˈdʒuːljə]  
**Southern beauty ( a stately inclination to the pew in which Miss Sally and Julia**  
南方 美丽 ( 一个 庄严 倾角 到 这 座位 在 哪个 错过 莎莉 和 朱莉娅  
- [sæt] ) ,  
**Jeffcourt sat ) ,**  
- 卫星 ) ,  
南方美人（萨莉小姐和朱莉娅·杰夫考特小姐所坐的长椅上庄重的倾斜），

[ˈsʌðən] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˈsʌðən] [ˌɪndɪˈpendəns] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm]  
**Southern intelligence , and Southern independence , but it was the home**  
南方 智力 , 和 南方 独立 , 但 它 曾是 这 家  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ded] [huː] [hæd; həd] [biːn] ,  
**of the lamented dead who had been ,**  
的 这 哀叹 死的 WHO 有 到过 ,  
南方的情报机构和南方的独立精神，但这里也是那些令人哀悼的死者的故乡。

[laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] ['leɪtə(r)] , [æn; ən] [ə'dɒptɪd] [ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]  
like himself and another he should refer to later , an adopted citizen of  
喜欢 他自己 和 其他 他 应该 参考 到 之后 , 一个 已采用 公民 的  
[ðə; ðɪ][ˈgəʊldən] [stɜ:t] ,  
the Golden State ,  
这 金的 状态 ,  
就像他自己和另一个他稍后会提到的人一样，都是加州的一位养子。

[ə; eɪ] [ˈsi:kə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈgəʊldən] [ˈfli:s] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ˈdʒeɪs(ə)n] .  
a seeker of the Golden Fleece , a companion of Jason .  
一个 寻求者 的 这 金的 羊毛 , 一个 伴侣 的 杰森 .  
寻找金羊毛的人，伊阿宋的同伴。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊm] , [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtənz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊɪŋ] [ˈsɪstə(r)][ɒv; əv]  
It was the home , fellow - citizens and friends , of the sorrowing sister of  
它 曾是 这 家 , 同伴 - 公民 和 朋友们 , 的 这 悲伤 姐姐 的  
[ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] ,  
the deceased ,  
这 死者 ,  
这里是死者悲痛欲绝的姐姐的家，也是她的同胞和朋友们的家。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:m] [hi:; hi] , [ðə; ðɪ] [ˈspi:kə(r)] ,  
a young lady whom he , the speaker ,  
一个 年轻的 女士 谁 他 , 这 扬声器 ,  
一位年轻女士，他，也就是说话者，

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊn] [ˈəʊnli] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈbleɪz(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɜ:tju:z]  
had as yet known only through the chivalrous blazon of her virtues  
有 作为 然而 已知 仅有的 通过 这 骑士精神 纹章 的 她 美德  
[ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənt] [naɪts] ( [ə; eɪ] [ˈkɜ:tiəs] [weɪv] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [ˈgæləri]  
and graces by her attendant knights ( a courteous wave towards the gallery  
和 恩典 经过 她 服务员 骑士 ( 一个 有礼貌 海浪 向 这 画廊  
[weə(r)] [dʒɔɪs] [ˈmæstərtən] ,  
where Joyce Masterton ,  
在哪里 乔伊斯 马斯特顿 ,

此前，人们只通过侍从骑士们对她美德和风度的骑士式赞颂（例如，向乔伊斯·马斯特顿所在的画廊礼貌地挥手致意）了解她。

[ˈtjestə(r)] [brʊks] , [kæl'hu:n] [ˈbʌŋstɑ:rtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'bætlɪd] [ju:θ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɒv; əv]  
Chester Brooks , Calhoun Bungstarter , and the embattled youth generally of  
切斯特 布鲁克斯 , 卡尔霍恩 众筹 , 和 这 陷入困境的 青年 一般来说 的  
[ˈpaɪn.vɪl] [bɪ'keɪm] [em'pɜ:rpəld] [ænd; ənd][ˌɪdɪ'ɒtɪk] ) ;  
Pineville became empurpled and idiotic ) ;  
派恩维尔 成为 紫化 和 愚蠢的 ) ;

切斯特·布鲁克斯、卡尔霍恩·邦斯塔特以及派恩维尔其他饱受战乱之苦的年轻人，都变得神志不清、愚钝不堪。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] [ˈwɪdəʊd] [ˈmʌðə(r)] , [ˈb:lsəʊ] [ˈpɜ:sənəli] [ʌn'nəʊn]  
it was the home of the afflicted widowed mother , also personally unknown  
它 曾是 这 家 的 这 受苦的 寡 母亲 , 还 亲自 未知  
[tu:; tə][hɪm] ,  
to him ,  
到 他 ,  
那是那位饱受折磨的寡妇母亲的家，他本人也并不认识她。

[bʌt; bət] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] — [prə'feʃən(ə)l]  
but with whom he might say he had had — er — er — professional  
但 和 谁 他 可能 说 他 有 有 — 呃 — 呃 — 专业的  
[ˌkɒrəs'pɒndəns] .  
correspondence .  
一致 .  
但他可能会说，他曾与谁有过——呃——呃——专业通信。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ə'ləʊn] [ðæt] ['hæləʊd] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ,  
**But it was not this alone that hallowed the occasion** ,  
但 它 曾是 不是 这 独自的 那 神圣的 这 场合 ,  
但使这一场合神圣的, 不仅仅是这一点。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ɪn] ['trʌmpɪt] - [laɪk] [təʊnz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [saʊθ]  
**it was a sentiment that should speak in trumpet - like tones throughout the South**  
它 曾是 一个 情绪 那 应该 说话 在 喇叭 - 喜欢 音调 自始至终 这 南  
[ɪn] [ðɪs] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ju'naɪtɪd] ['sek(ə)n] .  
**in this uprising of an united section** .  
在 这 起义 的 一个 团结的 部分 .  
在南方各州团结起来的这场起义中, 这种情绪应该像号角一样响彻整个南方。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'getfʌnəs] [ɒv; əv] ['petɪ] [straɪf] , [ɒv; əv] ['fæməli] [fju:d] ,  
**It was the forgetfulness of petty strife , of family feud** ,  
它 曾是 这 健忘 的 小气 冲突 , 的 家庭 世仇 ,  
那是对琐碎争执和家族世仇的遗忘。

[ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)] [rɒŋ, rɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['pɑ:ti] !  
**of personal wrongs in the claims of party !**  
的 个人的 错误 在 这 索赔 的 派对 !  
当事人提出的索赔中存在个人不当行为!

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,  
**It might not be known that he , the speaker** ,  
它 可能 不是 是 已知 那 他 , 这 扬声器 ,  
或许人们并不了解, 这位演讲者,

[wɒz; wəz] [prə'feʃənəli] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'ɡretəbl] — [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [seɪ]  
**was professionally cognizant of one of these regrettable — should he say**  
曾是 专业地 认知 的 一 的 这些 令人遗憾 — 应该 他 说  
[ˈæksɪdənts] ?  
**accidents ?**  
事故 ?  
他是否对这些令人遗憾的——或者应该说是事故——之一有专业认识?

— [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪvəlɹəs] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['ɪvəlɹəs] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [tu:]  
**— arising from the chivalrous challenge and equally chivalrous response of two**  
— 产生 从 这 骑士精神 挑战 和 同样地 骑士精神 回复 的 二  
[ˈfaɪəri] ['sʌðən] ['spɪrɪt] ,  
**fiery Southern spirits** ,  
火热 南方 烈酒 ,  
——源于两位热情似火的南方绅士之间的骑士精神挑战和同样骑士精神的回应,

[tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [praɪ'merəli] [əʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [deɪ] .  
**to which they primarily owe their coming here that day** .  
到 哪个 他们 主要 欠 他们的 未来 这里 那 天 .  
他们之所以能来到这里, 主要归功于此。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] , [hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['dju:ti] ,  
**And he should take it as his duty , his solemn duty** ,  
和 他 应该 拿 它 作为 他的 责任 , 他的 庄严 责任 ,  
他应该把这视为自己的职责, 自己庄严的职责。

[ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ]  
**in that sacred edifice to proclaim to the world that in his knowledge as a**  
在 那 神圣 大厦 到 宣布 到 这 世界 那 在 他的 知识 作为 一个  
[prə'feʃən(ə)] [mæn] — [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,  
**professional man — as a man of honor** ,  
专业的 男人 — 作为 一个 男人 的 荣誉 ,  
在那座神圣的殿堂里, 他向世人宣告, 以他作为一名专业人士——一位正直的人——的知识,

[æz; əz][ə; eɪ]    ['sʌðənə(r)]    , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən]    ,  
as    a Southerner ,    as    a gentleman ,  
作为    一个    南方人    ,    作为    一个    绅士    ,  
作为一个南方人, 作为一个绅士,

[ðæt] [ðə; ði] — [ɜ:(r)] —    ['sɜ:kəmstənsɪz]    [wɪt]    [θri:]    [ˈi:əz]    [ə'gəʊ][led][tu:; tə][ðə; ði]    [ˈɜ:li]    [dɪ'maɪz] [pʊv; əv]  
that the — er — circumstances which three years ago led to the early demise of  
那    这    —    呃    —    情况    哪个    三    年    前    引领    到    这    早期的    死亡    的  
[ˈaʊə(r)]    [lə'mentɪd]    [frend]    [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,  
our lamented friend    and    brother ,  
我们的    哀叹    朋友    和    兄弟    ,  
三年前导致我们挚爱的朋友和兄弟英年早逝的那些情况,

[rɪ'flektɪd]    ['əʊnli][ðə; ði]    [haɪɪst]    ['kredit]    ['i:kwəli]    [bʌn][bəʊθ][pʊv; əv][ðə; ði]    ['pɑ:tɪz]    .  
reflected only the highest credit equally on both    of    the parties .  
反映    仅有的    这    最高    信用    同样地    在    两个都    的    这    各方    .  
仅反映双方均获得最高信用。

[hi:; hi] [sed]    [ðɪs] [bʌn][hɪz; ɪz] [əʊn]    [rɪ'spɒnsə'bɪləti]    — [ɪn][ɔ:(r)] [aʊt] [pʊv; əv]    [ðɪs] ['seɪkrɪd]    ['edɪfɪs]    — [ænd; ənd]  
He said this on his own responsibility — in or out of this sacred edifice —    and  
他    说    这    在    他的    自己的    责任    —    在    或者    出去    的    这    神圣    大厦    —    和  
[ɪn][ɔ:(r)] [aʊt] [pʊv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd]    ['edɪfɪs] [hi:; hi][wʊz; wəz]    ['pɜ:sənəli]    [rɪ'spɒnsəb(ə)] ,  
in or out of that sacred edifice he    was    personally responsible ,  
在    或者    出去    的    那    神圣    大厦    他    曾是    亲自    负责任的    ,  
他说这番话是出于他个人的责任——无论是在这座神圣的殿堂内还是殿外——无论是在这座神圣的殿堂内还是殿外, 他都对此负有个人责任。

[ænd; ənd]    [prɪ'peəd]    [tu:; tə] [gɪv]    [ðə; ði]    ['fʊlɪst]    [ˌsætɪs'fæk(ə)n][fʊ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .  
and    prepared to give the fullest satisfaction    for    it .  
和    准备    到    给    这    最    满意    为了    它    .  
并准备给予它最大的满足感。

[hi:; hi][wʊz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [,aɪ 'ti:]    [maɪt]    [nɒt][bi:; bi]    [nəʊn]    — [ɔ:(r)]    [ˌʌndə'stʊd]    — [ðæt] [sɪnz]  
He    was    also aware that it    might not    be    known — or understood — that since  
他    曾是    还    意识到的    那    它    可能    不是    是    已知    —    或者    理解    —    那    自从  
[ðæt]    ['bɔɪɪ]    ['epɪsəʊd] [ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs]    [pʊv; əv][ðə; ði]    [dɪ'pɑ:tɪd]    [ɪn][ðə; ði]  
that boyish episode the survivor    had    taken the place of the departed in the  
那    男孩气    插曲    这    幸存者    有    已采取    这    地方    的    这    已离开    在    这  
[bɪ'ri:vɪd]    ['fæməli][ænd; ənd]    ['mɪnɪstə(r)]    [tu:; tə][ðeə(r)] [ni:dz]    [wɪð]    ['kaʊnsəl]    [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] —  
bereaved family    and    ministered to their needs with counsel    and    — er — er —  
丧亲者    家庭    和    服事    到    他们的    需求    和    法律顾问    和    —    呃    —    呃    —  
[pɪ'kju:niəri] [eɪd] ,  
pecuniary aid ,  
金钱    援助 ,

他也意识到, 可能没有人知道——或者不理解——自从那次少年时期的事件之后, 幸存者就一直扮演着逝者家属的角色, 用建议和——呃——呃——金钱援助来满足他们的需求。

[ænd; ənd][hæd; həd]    ['fʊləʊd]    [ðə; ði] ['bɒdi]    [ə'fʊt]    [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt]    [ðæt] [,aɪ 'ti:]    [maɪt]    [rest] [wɪð]  
and    had followed the body afoot across the continent that it    might rest with  
和    有    随后    这    身体    步行    穿过    这    大陆    那    它    可能    休息    和  
[ɪts] ['kɪndrəd]    [dʌst] .  
its kindred dust .  
它是    亲属    灰尘    .

他徒步跟随尸体穿越大陆, 希望它能与同类的尘埃一同安息。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən]    [ʌn'krɪstjən]    — [hi:; hi]    [wʊd]    [seɪ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['seɪkrɪd]  
**He was aware that an unchristian — he would say but for that sacred**  
他 曾是 意识到的 那 一个 非基督教徒 — 他 会 说 但 为了 那 神圣  
[ˈedɪfɪs] — [ə; eɪ]    [ˈdæstədli]    [ə'tempt] [hæd; həd] [bi:n]    [meɪd] [tu:; tə] [ɪm'pju:n] [ðə; ði] [sər'vaɪvərz] ['mɒʊtɪvz]  
**edifice — a DASTARDLY attempt had been made to impugn the survivor's motives**  
大厦 — 一个 卑鄙的 试图 有 到过 制成 到 抨击 这 幸存者 动机  
— [tu:; tə] [sə'dʒest] [æn; ən]    [ʌn'si:mli]    [ˈdɪskɔ:d]    [bɪ'twi:n]    [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] ,  
**— to suggest an unseemly discord between him and the family ,**  
— 到 建议 一个 不体面的 Discord 之间 他 和 这 家庭 ,  
他意识到，一个非基督徒——他会说，如果不是因为那座神圣的教堂——卑鄙地企图质疑幸存者的动机，暗示他与家人之间存在不正当的矛盾。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,  
**but he , the speaker ,**  
但 他 , 这 扬声器 ,  
  
但是，演讲者本人，  
[wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][ˈletə(r)]    [ˈbri:ðɪŋ]    [wɪð]    [ˈkrɪstjən]    [fə'ɡɪvnəs]    [ænd; ənd] [rɪ'pli:t] [wɪð]  
**would never forget the letter breathing with Christian forgiveness and replete with**  
会 绝不 忘记 这 信 呼吸 和 基督教 饶恕 和 充足的 和  
[æn'dʒelɪk] [sɪm'plɪsəti] [sent] [baɪ][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] ,  
**angelic simplicity sent by a member of that family to his client ,**  
天使般的 简单 发送 经过 一个 成员 的 那 家庭 到 他的 客户 ,  
他永远不会忘记那封充满基督教宽恕精神、洋溢着天使般纯朴气息的信，那是那个家庭的一位成员寄给他的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第3/10页

[wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] ( [hɪə(r)][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]  
**which came under his professional eye ( here the professional eye for a moment**  
哪个 来了 在下面 他的 专业的 眼睛 ( 这里 这 专业的 眼睛 为了 一个 片刻

['lɪŋɡəd] [ɒn][ðə; ði] [hɪ'sterɪk] [feɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['sæli] ) ;  
**lingered on the hysteric face of Miss Sally ) ;**  
徘徊不去 在 这 歇斯底里的 脸 的 错过 莎莉 ) ;

在他的专业目光下（此时，他的专业目光在莎莉小姐歇斯底里的脸上停留了片刻）；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['envi] [ðə; ði] [hed] [ɔː(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [pə'ruːz] [ðɪːz] [laɪnz] —  
**he did not envy the head or heart of a man who could peruse these lines —**  
他 做过 不是 嫉妒 这 头 或者 心 的 一个 男人 WHO 可以 仔细阅读 这些 线条 —  
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [tʃʊkt] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]  
**of which the mere recollection — er — er — choked the utterance of even a**  
的 哪个 这 仅仅 回忆 — 呃 — 呃 — 窒息 这 发声 的 甚至 一个  
[prə'feʃən(ə)l] [mæn] [laɪk] — [ɜː(r)] — [hɪm'self] — [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**professional man like — er — himself — without emotion .**  
专业的 男人 喜欢 — 呃 — 他自己 — 没有 情感 .

他并不羡慕那些能够细细品读这些文字的人的头脑或心灵——仅仅是回忆起这些文字——呃——呃——就让像他这样的  
专业人士——呃——无法无动于衷地表达出来。

“ [ænd; ænd] [wɒt] , [maɪ] [frendz] [ænd; ænd] ['feləʊ - ['sɪtənz] , ” ['sʌd(ə)nli] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,  
“ **And what , my friends and fellow - citizens , ” suddenly continued the Colonel ,**  
“ 和 什么 , 我的 朋友们 和 同伴 - 公民 , ” 突然 持续 这 上校 ,  
“那么，我的朋友们，我的同胞们，”上校突然继续说道，

[rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] , “ [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ]['klaɪənt]  
**replacing his white handkerchief in his coat - tail , “ was the reason why my client**  
替换 他的 白色的 手帕 在 他的 外套 - 尾巴 , “ 曾是 这 原因 为什么 我的 客户  
,  
.  
,

他将白色手帕从衣领上取下，“这就是我的委托人…….”

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɔːbɪn] — [huːz] ['delɪkəsi] [kiːps] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] [ə'mʌŋ] [ðɪːz]  
**Mr : Joseph Corbin — whose delicacy keeps him from appearing among these**  
先生 . 约瑟夫 科尔宾 — 谁 美味 保持 他 从 出现 之中 这些  
['mɔːnəz] — ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] ['beri] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] ,  
**mourners — comes here to bury all differences ,**  
哀悼者 — 来 这里 到 埋葬 全部 差异 ,

约瑟夫·科尔宾先生——由于他的矜持，他没有出现在这些哀悼者之中——来到这里是为了化解所有的分歧。

[ɔːl] [ ,æni'mɒsəti ] , [ɔːl] ['peti] ['pæʃ(ə)nz] ?  
**all animosities , all petty passions ?**  
全部 敌意 , 全部 小气 激情 ?

所有的仇恨，所有的琐碎的激情？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ; [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**Because he is a son of the South ; because as a son of the South ,**  
因为 他 是 一个 儿子 的 这 南 ; 因为 作为 一个 儿子 的 这 南 ,  
因为他是南方之子；因为作为南方之子，



[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kəˈnekʃn] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɒv; əv][maɪ][əʊld]  
**as the representative , and a distant connection , I believe , of my old**  
作为 这 代表 , 和 一个 遥远 联系 , 我 相信 , 的 我的 老的  
[pəˈlɪtɪk(ə)] [frend] ,  
**political friend ,**  
政治的 朋友 ,

作为我的老政治朋友的代表, 而且我认为他还是我的远房亲戚,

[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkɔːbɪn] , [ɒv; əv] [ˈnæʃvɪl] , [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈevrɪweə(r)] , [æt; ət] [ðɪs]  
**Major Corbin , of Nashville , he wishes here and everywhere , at this**  
主要的 科尔宾 , 的 纳什维尔 , 他 愿望 这里 和 到处 , 在 这  
[məˈmentəs] [ˈkraɪsɪs] ,  
**momentous crisis ,**  
意义重大 危机 ,

来自纳什维尔的科尔宾少校, 他希望在此刻这个重大危机时刻, 无论身在何处, 都能感受到大家的关心。

[tuː; tə] [sɪŋk] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɔːl] - [pɜːˈveɪdɪŋ] , [ɔːl] - [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] ,  
**to sink everything in the one all - pervading , all - absorbing ,**  
到 下沉 一切 在 这 一 全部 - 普遍存在 , 全部 - 吸收 ,  
[wʌn][ænd; ənd] [ɪndɪˈvɪzəbl] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ɪts] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːðən]  
将一切都融入那无所不在、无所不包的.....之中

[wʌn][ænd; ənd] [ɪndɪˈvɪzəbl] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ɪts] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːðən]  
**one and indivisible UNITY of the South in its resistance to the Northern**  
一 和 不可分割的 统一 的 这 南 在 它是 反抗 到 这 北方  
[juːˈzɜːpə(r)] !  
**Usurper !**  
篡位者 !

南方团结一致, 不可分割, 共同抵抗北方篡位者!

[ðæt] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ðə; ði] [ˈsɒləm] ,  
**That , my friends , is the great , the solemn ,**  
那 , 我的 朋友们 , 是 这 伟大的 , 这 庄严 ,  
[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈles(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈkeɪz(ə)n] [ɪn][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)] , [pəˈlɪtɪk(ə)] ,  
朋友们, 这就是伟大的、庄严的.....

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈles(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈkeɪz(ə)n] [ɪn][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)] , [pəˈlɪtɪk(ə)] ,  
**the Christian lesson of this most remarkable occasion in my professional , political ,**  
这 基督教 课 的 这 最多 卓越 场合 在 我的 专业的 , 政治的 ,  
[ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**and social experience .**  
和 社会的 经验 .

在我职业生涯、政治生涯和社会经历中, 这一非凡事件所蕴含的基督教教训。

" [wʌtˈevə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈkɑːmə(r)] [əˈpɪnjən] ,  
" **Whatever might have been the calmer opinion ,**  
" 任何 可能 有 到过 这 更平静 观点 ,  
[ðə; ði] [ˈkɑːmə(r)] [əˈpɪnjən] [wʌtˈevə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]  
“无论人们原本可能持有何种较为冷静的观点,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkɜːn(ə)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪˈlɒdʒɪkl]  
**there was no doubt that the gallant Colonel had changed the prevailing illogical**  
那里 曾是 不 怀疑 那 这 英勇 上校 有 已更改 这 盛行 不合逻辑  
[ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpaɪnˌvɪl] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ɪˈkwəli] [ɪˈlɒdʒɪkl] ,  
**emotion of Pineville by the substitution of another equally illogical ,**  
情感 的 派恩维尔 经过 这 替代 的 其他 同样地 不合逻辑 ,

毫无疑问, 这位英勇的上校用另一种同样不合逻辑的情绪取代了派恩维尔镇普遍存在的不合逻辑的情绪。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈsæli] [wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,  
**and Miss Sally was not surprised when her father ,**  
和 错过 莎莉 曾是 不是 惊讶 什么时候 她 父亲 ,  
[səˈlɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz]  
萨莉小姐对她父亲的举动并不感到惊讶。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrnlz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪ'pɪstələri] [p'auəz] ,  
**touched by the Colonel's allusion to his daughter's epistolary powers** ,  
感动 经过 这 上校的 典故 到 他的 女儿的 书信体 权力 ,  
被上校提及女儿的写作能力所感动,

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['brɪŋɪŋ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɔːbɪn] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈɒfəriŋ] [hɪm][ðə; ði]  
**insisted upon bringing Joseph Corbin home with him , and offering him the**  
坚持 之上 带来 约瑟夫 科尔宾 家 和 他 , 和 提供 他 这  
[ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊz] ['mænʃ(ə)n] .  
**hospitality of the Dows mansion** .  
热情好客 的 这 道氏 大厦 .

他坚持要把约瑟夫·科尔宾带回家，并邀请他到道斯宅邸做客。

[ɔːl'dəʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] ['raːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt][ðə; ði] [daʊz]  
**Although the stranger seemed to yield rather from the fact that the Dows**  
虽然 这 陌生人 似乎 到 屈服 相当 从 这 事实 那 这 道氏  
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðæŋ; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['pɜːsən(ə)] [ˈprefrəns] ,  
**were relations of the Jeffcourts than from any personal preference** ,  
是 关系 的 这 - 比 从 任何 个人的 偏爱 ,

虽然这位陌生人让步似乎更多是因为道氏家族与杰夫考特家族有亲戚关系，而不是出于任何个人偏好，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊpriətli] [ˈgluːmi] [gest] [ˈtʃeɪmbəz] ,  
**when he was fairly installed in one of the appropriately gloomy guest chambers** ,  
什么时候 他 曾是 相当 已安装 在 一 的 这 适当 阴沉 客人 房间 ,  
当他被安排入住一间阴暗潮湿的客房时，

[mɪs] [ˈsæli] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪ'leɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] — [θɪə'retɪkli] [ək'septɪd] [baɪ]  
**Miss Sally set about the delayed work of reconciliation — theoretically accepted by**  
错过 莎莉 放 关于 这 延迟 工作 的 和解 — 理论上 公认 经过  
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] ,  
**her father** ,  
她 父亲 ,

萨莉小姐着手进行这项姗姗来迟的和解工作——理论上她的父亲已经接受了这一提议。

[ænd; ənd] [ˈsɪnɪkli] [ˈtɒləreɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mə'rændə] .  
**and cynically tolerated by her Aunt Miranda** .  
和 愤世嫉俗地 容忍 经过 她 阿姨 米兰达 .

而她的姨妈米兰达则冷漠地容忍了这一切。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [fɔː'siːn] .  
**But here a difficulty arose which she had not foreseen** .  
但 这里 一个 困难 出现 哪个 她 有 不是 预见 .

但这里出现了一个她始料未及的困难。

[ɔːl'dəʊ] ['kɔːbɪn] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [fə'gɪvŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drɪ'fekʃn] [ɒn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈiːvniŋ] ,  
**Although Corbin had evidently forgiven her defection on that memorable evening** ,  
虽然 科尔宾 有 显然 已原谅 她 叛逃 在 那 难忘 晚上 ,

虽然科尔宾显然在那令人难忘的夜晚原谅了她的背叛，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'pærəntli] [gɒt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɪdi] [ˈwɜːldlɪnəs] ,  
**he had not apparently got over the revelation of her giddy worldliness** ,  
他 有 不是 显然 得到 超过 这 启示 的 她 头晕 世俗 ,  
他显然还没有从她那轻浮世德的真面目中走出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zainɪdli] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [en'devəz] .  
**and was resignedly apathetic and distrustful of her endeavors** .  
和 曾是 无奈地 冷漠的 和 不信任 的 她 努力 .

她对自己的努力感到无奈、冷漠和不信任。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæŋɡri] .  
**She was at first amused , and then angry** .  
她 曾是 在 第一的 觉得好笑 , 和 然后 生气的 .

她起初觉得好笑，后来却生气了。

ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪ](ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [wen] [ʃi:; ji] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli]  
**And her patience was exhausted when she discovered that he actually**  
和 她 耐心 曾是 筋疲力尽的 什么时候 她 发现 那 他 实际上  
[si:md] [mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'sɪliət] ['dʒu:ljə] - [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .  
**seemed more anxious to conciliate Julia Jeffcourt than her mother .**  
似乎 更多的 焦虑的 到 和解 朱莉娅 - 比 她 母亲 :

当她发现他似乎更急于安抚朱莉娅·杰夫考特而不是她的母亲时，她的耐心彻底耗尽了。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ji][spæt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .

**“ But she spat in your face , ” she said , indignantly .**  
“ 但 她 争吵 在 你的 脸 , ” 她 说 , 愤慨地 .

“但她朝你脸上吐了口水,”她愤愤不平地说。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['glu:mɪli] ;

**“ That's so , ” he replied , gloomily ;**  
“ 那就是 所以 , ” 他 回复 , 阴郁地 ;

“的确如此,”他沮丧地回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [ 'rekən ] [ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['letəz] [ə'baʊt] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ]

**“ but I reckoned you said something in one of your letters about turning the**  
“ 但 我 估计 你 说 某物 在 一 的 你的 信件 关于 转弯 这

[ʌðə(r)] [tʃi:k] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['smɪtn] .

**other cheek when you were smitten .**  
其他 脸颊 什么时候 你 是 迷恋 .

“但我记得你在一封信里说过，当你坠入爱河时，要学会忍让。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [naʊ] , ” [hi:; hi] [ædɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌpwəd] [glɑ:ns] ,

**Of course , as you don't believe it now , ” he added with his upward glance ,**  
的 课程 , 作为 你 不 相信 它 现在 , ” 他 额外 和 他的 向上 瞥一眼 ,

“当然，既然你现在不相信,”他抬头看了看，补充道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [bi:n] [pleɪd] [ɒn][em 'i:] , [tu:] .

**“ I suppose THAT'S been played on me , too .**  
“ 我 认为 那就是 到过 玩 在 我 , 也 .

“我想，我也曾被人用过这招。”

“ [bʌt; bət][hɪə(r)] [mɪs] ['sæli:z] ['spɪrɪt] ['leɪzɪli] [rɪ'beld] .

**“ But here Miss Sally's spirit lazily rebelled .**  
“ 但 这里 错过 莎莉的 精神 懒洋洋 叛乱 .

但在这里，莎莉小姐的精神却懒洋洋地反抗着。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒerə'maɪə] ['kɔ:bin] , ” [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['læŋɡwɪd]

**“ Look here , Mr . Joseph JEREMIAH Corbin , ” she returned with languid**  
“ 看 这里 , 先生 : 约瑟夫 耶利米 科尔宾 , ” 她 返回 和 慵懒的

[ɪm'pɜ:tɪnəns] ,

**impertinence ,**  
无礼 ,

“听着，约瑟夫·杰里迈亚·科尔宾先生,”她懒洋洋地无礼地说道。

“ [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kəvɔ:rtɪn] - [raʊnd] [ɒn][jəʊ] - [ni:z] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪliət] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən]

**“ if instead of cavortin ' round on yo ' knees trying to conciliate an old woman**  
“ 如果 反而 的 卡沃廷 - 圆形的 在 哟 - 膝盖 尝试 到 和解 一个 老的 女士

[hu:] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] [tɪl] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

**who never had a stroke of luck till you killed her son ,**  
WHO 绝不 有 一个 中风 的 运气 直到 你 被杀 她 儿子 ,

“如果你不是跪在地上胡闹，试图安抚一个在你杀了她儿子之前一直倒霉的老妇人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒnt][biː; bi] [əˈbʌv] [ˈletɪŋ] [ɒn] [əˈfɔː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]  
**and a young girl who won't be above letting on afore you think it that your**  
和 一个 年轻的 女孩 WHO 惯于 是 多于 出租 在 之前 你 思考 它 那 你的  
- - [hɜː(r); hæ(r)] [miːnz] [spɑːrkɪn] - [hɜː(r); hæ(r)] ;  
**conciliatin ' her means SPARKIN ' her ;**  
- - 她 方法 SPARKIN - 她 ;

还有一个年轻女孩，在你以为你安抚她意味着激怒她之前，她就会毫不犹豫地让你知道；

[ɪf] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfuːliʃnəs] [jʊd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [ðə; ði]  
**if instead of that foolishness you'd turn your hand to trying to conciliate the**  
如果 反而 的 那 愚蠢 你会 转动 你的 手 到 尝试 到 和解 这  
[fəʊks][hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [fuːlz] [ækt][ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz]  
**folks here and keep ' em from going into that fool's act of breaking up these**  
各位 这里 和 保持 - 呃 从 去 进入 那 傻瓜 行为 的 打破 向上 这些  
[juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ;  
**United States ;**  
团结的 各州 ;

如果你不去做那种愚蠢的事，而是努力安抚这里的人们，阻止他们做出分裂美国的愚蠢行为；

[ɪf] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈdɪɡɪŋ] [ʌp] [ˈsekənd] - [hænd] [kɔːpsɪz] [ðæts] [ɔːlˈredi] [biːn] [pʊt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]  
**if instead of digging up second - hand corpses that's already been put out of sight**  
如果 反而 的 挖掘 向上 第二 - 手 尸体 那就是 已经 到过 放 出去 的 视线  
[wʌns] [jʊd] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðə; ði] [fəʊks] [əˈbaʊt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈdɪɡɪŋ]  
**once you'd set to work to try and prevent the folks about here from digging**  
一次 你会 放 到 工作 到 尝试 和 防止 这 各位 关于 这里 从 挖掘  
[ʌp][ðeə(r)][əʊld][kræŋks][ænd; ənd][ðeə(r)][əʊld] [wɪmz] ,  
**up their old cranks and their old whims ,**  
向上 他们的 老的 曲柄 和 他们的 老的 心血来潮 ,

与其挖出那些早已被掩埋的二手尸体，不如努力阻止附近的人们挖出他们过去的怪癖和怪癖，

[ænd; ənd][ðeə(r)][əʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈfænsɪz] , [jʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd]  
**and their old women fancies , you'd be doing something like a Christian and**  
和 他们的 老的 女性 幻想 , 你会 是 正在做 某物 喜欢 一个 基督教 和  
[ə; eɪ][mæn] !  
**a man !**  
一个 男人 !

而他们那些老女人的幻想，你就像一个基督徒和一个男人一样！

[wʌts] [jəʊ] - [blʌd] - [ˈɡɪltɪnəs] — [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] — [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] -  
**What's yo ' blood - guiltiness — I'd like to know — alongside of the blood -**  
是什么 哟 - 血 - 内疚 — ID 喜欢 到 知道 — 旁边 的 这 血 -  
[ˈɡɪltɪnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fuːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][waɪld][tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,  
**guiltiness of those fools who are just wild to rush into it ,**  
内疚 的 那些 傻瓜 WHO 是 只是 荒野 到 匆忙 进入 它 ,

我想知道，你的血债是什么？——与那些鲁莽行事、贸然行事的傻瓜的血债相比，你的血债又是什么？

[led][baɪ] [sʌtʃ] [ˈtɜːki] - [kɒks] [æz; əz][jəʊ] - [frend] [ˈkɜːn(ə)] - ?  
**led by such turkey - cocks as yo ' friend Colonel Starbottle ?**  
引领 经过 这样的 火鸡 - 公鸡 作为 哟 - 朋友 上校 - ?

由像你朋友星瓶上校那样的蠢货领导？

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [faɪv] [jɪəz] [ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] — [ə; eɪ] [friː] [stɜːt] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][jəʊ] - - [viː]  
**And you've been five years in California — a free State — and that's all yo ' ' ve**  
和 你已经 到过 五 年 在 加利福尼亚州 — 一个 自由的 状态 — 和 那就是 全部 哟 - - ve  
[ təʊt ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [ded] [ˈbɒdi] !  
**toted out of it — a dead body !**  
携带 出去 的 它 — 一个 死的 身体 !

你在加利福尼亚州——一个自由的州——待了五年，结果你从那里带回来的只有一具尸体！

[ðeə(r)] [naʊ] , [doʊnt][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [swɪŋ] [jəʊ] - [hæt][ˈʌndə(r)] [ðæt] - ,  
**There now , don't sit there and swing yo ' hat under that chyar ,**  
那里 现在 , 不 坐 那里 和 摇摆 哟 - 帽子 在下面 那 - ,  
好了, 别坐在那儿晃你的帽子到那座山坡下了。

[bʌt; bət] [raʊz] [aʊt][ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈi:] [tu:; tə][ðə; ði] [pəti] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪk]  
**but rouse out and come along with me to the pawty if you can shake**  
但 唤醒 出去 和 来 沿着 和 我 到 这 派对 如果 你 能 摇  
[ə; eɪ] [fʊt] ,  
**a foot ,**  
一个 脚 ,  
但如果你还能动弹, 就赶紧起来跟我一起去参加派对吧!

[ænd; ənd] [jəʊ] [mɪs] [ˈpɪŋkni] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪrlz][jəʊ] - [fɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [məʊ] - [ðæn; ðən]  
**and show Miss Pinkney and the gyrls yo ' fit for something mo ' than**  
和 展示 错过 平克尼 和 这 女孩们 哟 - 合身 为了 某物 莫 - 比  
[tu:; tə] [ˈskɜ:mɪʃ] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [dʒəˈpænd] [spɪˈtu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒu:ljə] - !  
**to skirmish round as a black japanned spittoon for Julia Jeffcourt !**  
到 小规模冲突 圆形的 作为 一个 黑色的 日式漆 痰盂 为了 朱莉娅 - !  
向 Pinkney 小姐和姑娘们证明, 你比当 Julia Jeffcourt 的黑色漆器痰盂更适合做些更有意义的事情!

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [rɪˈkɔ:dɪd] [ðæt] [ˈkɔ:bin] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪnviˈteɪʃ(ə)n] ,  
" **It is not recorded that Corbin accepted this cheerful invitation ,**  
" 它 是 不是 记录 那 科尔宾 公认 这 快乐 邀请 ,  
"没有记录表明科尔宾接受了这份令人愉快的邀请。"

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftəwədz] [hi:; hi][wəz; wəz][mɔ:(r)] [ˈdɑ:kli] [əbˈzɜ:vənt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]  
**but for a few days afterwards he was more darkly observant of , and**  
但 为了 一个 很少 天 然后 他 曾是 更多的 黑暗 观察者 的 , 和  
[rɪˈspektfəl] [tu:; tə] , [mɪs] [ˈsæli] .  
**respectful to , Miss Sally .**  
尊重 到 , 错过 莎莉 .  
但在那之后的几天里, 他对莎莉小姐更加警惕, 也更加尊重她。

[streɪndʒ] [ɪnˈdi:d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈnəʊtɪst] — [ɔ:lˈðəʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzaɪnd] [ˈfæʃ(ə)n] —  
**Strange indeed if he had not noticed — although always in his resigned fashion —**  
奇怪的 的确 如果 他 有 不是 注意到 — 虽然 总是 在 他的 辞职 时尚 —  
[ðə; ði] [dʌl] [ɡri:n] [stæɡˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [əˈraʊnd] [hɪm] ,  
**the dull green stagnation of the life around him ,**  
这 乏味的 绿色的 停滞 的 这 生活 大约 他 ,  
如果他没有注意到——尽管他总是以一种无奈的姿态——周围生命的黯淡绿色停滞状态, 那才真是奇怪。

[ɔ:(r)] [wen] [nɒt] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪft] [æt; ət]  
**or when not accepting it as part of his trouble he had not chafed at**  
或者 什么时候 不是 接受 它 作为 部分 的 他的 麻烦 他 有 不是 擦伤 在  
[ðə; ði] [əˈrestɪd] [ju:θ] [ænd; ənd][ˈsi:nəɪl] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .  
**the arrested youth and senile childishness of the people .**  
这 被捕 青年 和 衰老 童心 的 这 人们 .  
或者, 当他不接受这是他自身困境的一部分时, 他并没有对人们停滞不前的青春和老态龙钟的幼稚感到恼火。

[ˈstreɪndʒə(r)] [sti:l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt][æt; ət] [taɪmz] [bi:n] [ˈstɑ:tld] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌaʊtˈɡrəʊn]  
**Stranger still if he had not at times been startled to hear the outgrown**  
陌生人 仍然 如果 他 有 不是 在 时代 到过 惊慌 到 听到 这 长大了就不合适了  
[ˌsʊpərˈstɪʃən] [ænd; ənd] [ˈfɒlɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [vɔɪst] [əˈɡen] [baɪ] [ɡrəʊn] - [ʌp] [men] ,  
**superstitions and follies of his youth voiced again by grown - up men ,**  
迷信 和 愚行的 他的 青年 配音 再次 经过 生长 - 向上 男人 ,  
更奇怪的是, 他有时竟然会惊讶地听到成年男人再次说出他年轻时那些早已过时的迷信和愚昧之事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔ:l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['veɪɡli] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz]  
**and perhaps strangest of all if he had not vaguely accepted it all as**  
和 也许 最奇怪的 的 全部如果 他 有 不是 依稀 公认 它 全部 作为  
[ðə; ði] [hə'redɪt(ə)rɪ] [kɜ:s] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɑ:bərɪzəm]['ʌndə(r)] [wɪt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sə'vaɪvd]  
**the hereditary curse of that barbarism under which he himself had survived**  
这 遗传 诅咒 的 那 野蛮 在下面 哪个 他 他自己 有 幸存下来  
[ænd; ənd] ['sʌfəd] .  
**and suffered** .  
和 遭受 .

或许最奇怪的是，他竟然模糊地接受了这一切，将其视为他自己曾经生存和遭受苦难的那种野蛮状态所带来的遗传诅咒。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˌsu:pə'fɪʃəli] [ɪ'fektɪd] ,  
**The reconciliation between himself and Mrs . Jeffcourt was superficially effected** ,  
这 和解 之间 他自己 和 太太 . - 曾是 表面上 受影响 ,  
他和杰夫考特夫人之间的和解只是表面上的。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][baɪ][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndə'keɪtɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti]  
**so far as a daily visit by him to the house indicated it to the community**  
所以 远的 作为 一个 日常的 访问 经过 他 到 这 房子 表明的 它 到 这 社区  
,  
.  
,

就他每天去那所房子这件事而言，社区里已经有人注意到了。  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:lsəʊ] [nəʊn] [ðæt] ['dʒu:ljə][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [æbsənt][ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] .  
**but it was also known that Julia was invariably absent on these occasions** .  
但 它 曾是 还 已知 那 朱莉娅 曾是 总是 缺席的 在 这些 场合 .  
但众所周知，朱莉娅在这些场合总是缺席。

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðəʊz] ['ɪntə,vju] [dɪd][nɒt][træn'spaɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sə'maɪzd]  
**What happened at those interviews did not transpire , but it may be surmised**  
什么 发生 在 那些 访谈 做过 不是 发散 , 但 它 可能 是 推测  
[ðæt] ['mɪsɪz] . ,  
**that Mrs . Jeffcourt** ,  
那 太太 . ,  
那些面谈中究竟发生了什么，我们不得而知，但可以推测，杰夫考特夫人.....

[pə'hæps] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɔ:bin] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]  
**perhaps recognizing the fact that Corbin was really giving her all that he**  
也许 识别 这 事实 那 科尔宾 曾是 真的 给予 她 全部 那 他  
[hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] ,  
**had to give** ,  
有 到 给 ,  
或许她意识到科尔宾确实已经倾尽所有，

[ɔ:(r)] ['pɒsəbli] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['lɜ:kɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] - ,  
**or possibly having some lurking fear of Colonel Starbottle** ,  
或者 可能 拥有 一些 潜伏 害怕 的 上校 - ,  
或者可能对星瓶上校怀有某种潜藏的恐惧。

[wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)][ plə'keit, 'pleikeit, 'plæ- ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] ['əʊnli][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'grætɪtju:d] [ɒv; əv]  
**was so far placated as to exhibit only the average ingratitude of**  
曾是 所以 远的 安抚 作为 到 展览 仅有的 这 平均的 忘恩负义 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ['spi:ʃi:z] [tə'wɔ:dʒ] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['benɪfæktə(r)] .  
**her species towards a regular benefactor** .  
她 物种 向 一个 常规的 恩人 .  
到目前为止，她已经安抚了对方，只表现出了她所属物种对一位经常帮助过她的人的平均忘恩负义的态度。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɒbəlɪsk][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [greɪv] ,  
**She consented to the erection of a small obelisk over her son's grave** ,  
她 同意 到 这 勃起 的 一个 小的 方尖碑 超过 她 儿子的 严重 ,  
她同意在她儿子的坟墓上竖立一座小方尖碑。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] ['kɔːbɪn] [tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] ['vɪzɪtɪd]  
**and permitted Corbin to plant a few flowering shrubs , which he daily visited**  
和 允许 科尔宾 到 植物 一个 很少 开花 灌木 , 哪个 他 日常的 到访  
[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] .  
**and took care of** .  
和 采取 关心 的 .  
并允许科尔宾种植一些开花灌木，他每天都去看望并照料这些灌木。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪlgrəmədʒz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] ['dʒuːljə] ,  
**It is said that on one of these pilgrimages he encountered Miss Julia** ,  
它 是 说 那 在 一 的 这些 朝圣 他 遭遇 错过 朱莉娅 ,  
据说，在其中一次朝圣之旅中，他遇到了朱莉娅小姐。

[ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , [huː] ['hɔːtɪli] [rɪ'taɪəd] .  
**apparently on the same errand , who haughtily retired** .  
显然 在 这 相同的 差事 , WHO 傲慢地 退休 .  
显然是出于同一目的，他傲慢地退下了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ə'ledʒd] , [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['mæmi] ['dʒuːdiz]['lɪt(ə)] ['nɪɡə(r)]  
**It was further alleged , on the authority of one of Mammy Judy's little niggers**  
它 曾是 更远 据称 , 在 这 权威 的 一 的 妈咪 朱迪的 小的 黑鬼  
,  
.  
,  
据朱迪妈妈手下的一名小黑奴透露，

[ðæt] [ðəʊz] [tuː] [blæk] ['mɔːnɪŋ] ['fɪɡəz] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət] ['naɪtʃɔːl] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt]  
**that those two black mourning figures had been seen at nightfall sitting opposite**  
那 那些 二 黑色的 丧 数据 有 到过 已见 在 黄昏 坐着 对面的  
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,  
**to each other at the head and foot of the grave** ,  
到 每个 其他 在 这 头 和 脚 的 这 严重 ,  
据说，夜幕降临时，有人看到两个身着黑衣的哀悼者分别坐在坟墓的头部和尾部，彼此相对。

[ænd; ənd] " - - " [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] " [laɪk] [tuː] [hænts] .  
**and " glowerin ' " at one another " like two hants** .  
和 " - - " 在 一 其他 " 喜欢 二 汉斯 .  
互相怒目而视，“就像两只公鸡”。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðəə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [biːn]  
**" But when it was asserted on the same authority that their voices had been**  
" 但 什么时候 它 曾是 断言 在 这 相同的 权威 那 他们的 声音 有 到过  
['leɪtə(r)][əʊvər'hɜːrd] [ˈʌp'lɪftɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['viːəmənt] [dɪ'skʌ(ə)n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**later overheard uplifted in some vehement discussion over the grave of the**  
之后 无意中听到 提升 在 一些 慷慨 讨论 超过 这 严重 的 这  
[ɪm'pæsɪv] [ded] ,  
**impassive dead** ,  
冷漠 死的 ,  
“但是，当同一权威人士断言，后来有人听到他们在那些面无表情的死者坟前激烈地讨论时，

[ɡreɪt] [kɜʊəri'bsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .  
**great curiosity was aroused** .  
伟大的 好奇心 曾是 被唤醒 .  
极大的好奇心被激发了出来。

[ˈbiːɪŋ] [prest] [baɪ][ðə; ði][ˈiːgə(r)] [mɪs] [ˈsæli] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɔː(r)] [ˈeni] [wɜːdz] [hiː; hi]  
**Being pressed by the eager Miss Sally to repeat some words or any words he**  
存在 按下 经过 这 渴望的 错过 莎莉 到 重复 一些 字 或者 任何 字 他  
[hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,  
**had heard them say** ,  
有 听到 他们 说 ,  
在热情的莎莉小姐的催促下, 他不得不重复一些他听到的话, 或者任何他听到的话。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪtnəs] [ˈɡlɪbli] [rɪˈplaɪd] , “ [maːs] - ” ( [ˈlɪŋkən] ) , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [suːf] , “  
**the little witness glibly replied** , “ **Marse Linkum** ” ( **Lincoln** ) , **and** “ **The Souf** , “  
这 小的 证人 轻率地 回复 , “ 马尔斯 - ” ( 林肯 ) , 和 “ 这 苏夫 , “  
[ænd; ənd][səʊ] ,  
**and so** ,  
和 所以 ,  
小证人轻快地回答说: “林肯将军”, “南方”, 就这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ˈɪprekt] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪməni] .  
**for the time** , **shipwrecked his testimony** .  
为了 这 时间 , 遭遇海难 他的 见证 .  
当时, 他因海难而失去了证词。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftəwədz] .  
**But it was recalled six months afterwards** .  
但 它 曾是 召回 六 几个月 然后 .  
但六个月后就被召回了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sprɪŋ] [deɪ] [brɔːt] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm][tuː; tə]  
**It was then that a pleasant spring day brought madness and enthusiasm to**  
它 曾是 然后 那 一个 令人愉快的 春天 天 带来 疯狂 和 热情 到  
[ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][pʌ; əv] [ˈpaɪn,vi] ,  
**a majority of Pineville** ,  
一个 多数 的 派恩维尔 ,  
就在那时, 一个宜人的春日给派恩维尔的大多数人带来了疯狂和热情。

[ænd; ənd][ˈbeɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] [ɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ,  
**and bated breath and awe to a few** ,  
和 被 气息 和 敬畏 到 一个 很少 ,  
少数人屏息凝神, 充满敬畏。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ɑːmz]  
**and it was known with the tidings that the South had appealed to arms**  
和 它 曾是 已知 和 这 消息 那 这 南 有 上诉 到 武器  
,  
.  
,  
据传, 南方已经诉诸武力。

[ðæt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn]  
**that among those who had first responded to the call was Joseph Corbin**  
那 之中 那些 WHO 有 第一的 回应 到 这 称呼 曾是 约瑟夫 科尔宾  
,  
.  
,  
最先响应号召的人中, 有一位是约瑟夫·科尔宾。

[æn; ən] [əˈledʒd] “ [ˈjuːniən][mæn] , “ [huː] [hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] ,  
**an alleged “ Union man** , “ **who had** , **however** ,  
一个 据称 “ 联盟 男人 , “ WHO 有 , 然而 ,  
据称是一名“工会成员”, 然而,



[ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ræŋks] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [baɪ]  
**volunteered to take that place in her ranks which might HAVE BEEN FILLED BY**  
自愿 到 拿 那 地方 在 她 排名 哪个 可能 有 到过 已填 经过  
[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .  
**THE MAN HE HAD KILLED .**  
这 男人 他 有 被杀 .

他自愿顶替她队伍中的那个位置，而那个位置原本可能由他杀死的那个人占据。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpiːp(ə)l] [fəˈɡɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .  
**And then people forgot all about him .**  
和 然后 人们 忘了 全部 关于 他 .

然后人们就把他彻底遗忘了。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] .  
**A year passed .**  
一个 年 通过了 .

一年过去了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ˈɡɑːd(ə)n]  
**It was the same place ; the old familiar outlines of home and garden**  
它 曾是 这 相同的 地方 ; 这 老的 熟悉的 概述 的 家 和 花园

[ænd; ənd] [ˈlændskeɪp] .  
**and landscape .**  
和 景观 .

还是老地方；熟悉的房屋、花园和风景的轮廓依然如故。

[bʌt; bət] [siːn] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ˈbreθləsnəs] [ɒv; əv] [heɪst] ,  
**But seen now , in the choking breathlessness of haste ,**  
但 已见 现在 , 在 这 窒息 呼吸困难 的 匆忙 ,

但现在，从匆忙中令人窒息的喘息声中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪt(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈməʊn] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,  
**in the fitful changing flashes of life and motion around it ,**  
在 这 断断续续 变化 闪光灯 的 生活 和 运动 大约 它 ,

在周围变幻莫测、瞬息万变的生命和运动的闪光中，

[ɪn] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [səˈspens] [ɔː(r)] [deɪzd] [brˈwɪldəmənt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; biː]  
**in intervals of sharp suspense or dazed bewilderment , it seemed to be**  
在 间隔 的 锋利的 悬念 或者 茫然 困惑 , 它 似乎 到 是

[ˈrekəɡˈhaɪzd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .  
**recognized no longer .**  
认可 不 更长 .

在紧张的悬念或茫然的困惑中，它似乎不再被人认出。

[men] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðəə(r)][laɪvz; livz] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][kəmˈpækt]  
**Men who had known it all their lives , hurrying to the front in compact**  
男人 WHO 有 已知 它 全部 他们的 生活 , 匆忙 到 这 正面 在 袖珍的

[ˈmæsɪz] ,  
**masses ,**  
群众 ,

那些毕生都熟悉战场的人，成群结队地奔向前线。

[ˈskɜːrɪːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɪn] [ˈstræɡlɪŋ] [laɪn] , [ɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ðəə(r)][ræŋks][tuː; tə][let] [ɑːˈtɪləri] [ˈɡæləp]  
**scurrying to the rear in straggling line , or opening their ranks to let artillery gallop**  
匆匆忙忙 到 这 后部 在 零散的 线 , 或者 开幕 他们的 排名 到 让 炮兵 驰骋

[baɪ] ,  
**by ,**  
经过 ,

士兵们四散奔逃到后方，或者散开队伍让炮兵快速扫射。

[stɛəd] [æʔ; əʔ][aɪ 'ti:] ['veɪɡli] , [ænd; ənd] [ 'klætə ] [ɔ:(r)]['skræmb(ə)ld][ɒn] [ə'gen] .  
**stared at it vaguely , and clattered or scrambled on again .**  
凝视 在 它 依稀 , 和 咔嗒咔嗒地 或者 打乱 在 再次 .

他茫然地看了一眼，然后又匆匆忙忙地继续往前走。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑ:skt] ['bætri] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [raɪðd] [tu:; tə] [fri:]  
**The smoke of a masked battery in the woods struggled and writhed to free**  
这 抽烟 的 一个 戴面具 电池 在 这 树林 挣扎 和 扭动 到 自由的  
[ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kliŋɪŋ] ['tri:;tɒps] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:] ,  
**itself from the clinging treetops behind it ,**  
本身 从 这 依恋 树梢 在后面 它 ,

树林中一枚隐蔽的炮弹冒出的烟雾挣扎着，扭动着身躯，试图挣脱身后紧贴树梢的束缚。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [klaʊd] .  
**and sank back into a gray encompassing cloud .**  
和 沉没 后退 进入 一个 灰色的 包含 云 .

然后沉入一片笼罩一切的灰色云层中。

[ðə; ði] [dʌst] [θrəʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [hɔ:s] [ pɔ: ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][wʌn]  
**The dust thrown up by a column of passing horse poured over the wall in one**  
这 灰尘 抛掷 向上 经过 一个 柱子 的 通过 马 倾倒 超过 这 墙 在 一  
[lɒŋ] [weɪv] ,  
**long wave ,**  
长的 海浪 ,

一队马匹经过扬起的尘土，像一道长长的波浪般倾泻过墙面。

[ænd; ənd] [ 'hwaɪtən ] [ðə; ði]['ga:d(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['æʃɪz] .  
**and whitened the garden with its ashes .**  
和 漂白 这 花园 和 它是 灰烬 .

并用它的灰烬将花园染成了白色。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][dɪm] ['emptɪ] [haʊs] [wʌn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kænən] ,  
**Throughout the dim empty house one no longer heard the sound of cannon ,**  
自始至终 这 暗淡 空的 房子 一 不 更长 听到 这 声音 的 大炮 ,  
在昏暗空旷的房子里，再也听不到炮声了。

['əʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [ɪntə'mɪtənt] [kən'kʌʃn] [wɒz; wəz] [felt] , ['saɪləntli] ['brɪŋɪŋ] [fleɪks] [ɒv; əv]['plɑ:stə(r)]  
**only a dull intermittent concussion was felt , silently bringing flakes of plaster**  
仅有的 一个 乏味的 间歇性的 脑震荡 曾是 毛毡 , 默默 带来 薄片 的 石膏  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**from the walls ,**  
从 这 墙壁 ,

只感觉到一阵轻微的、断断续续的震动，无声地将墙上的石膏碎片震落下来。

[ɔ:(r)] ['slaɪdɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɡlɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fætəd] ['wɪndəʊz] .  
**or sliding fragments of glass from the shattered windows .**  
或者 滑动 片段 的 玻璃 从 这 破碎 视窗 .

或从破碎的窗户上滑落的玻璃碎片。

[ə; eɪ] [ʃel] , [ɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['dɪstəns] ,  
**A shell , lifted from the ominous distance ,**  
一个 壳 , 抬起 从 这 不祥的 距离 ,  
一枚炮弹，从不祥的远处升起，

[hʌŋ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] ;  
**hung uncertain in the air and then descended swiftly through the roof ;**  
悬挂 不确定 在 这 空气 和 然后 下降 迅速地 通过 这 屋顶 ;  
它在空中犹豫不决地悬停了一会儿，然后迅速穿过屋顶落了下来；

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [fleɪm] [fʊ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sməʊk] [rəʊld] ['sləʊli] [frəm; frəm]  
the whole house dilated with flame for an instant , smoke rolled slowly from  
这 所有的 房子 扩张 和 火焰 为了 一个 立即的 , 抽烟 滚动 缓慢地 从  
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,  
the windows ,  
这 视窗 ,

整栋房子瞬间被火焰吞噬，浓烟缓缓从窗户滚滚而出。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['desələt] ['tʃɪmnɪz] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɒkəri] [ɒv; əv][laɪf] ,  
and even the desolate chimneys started into a hideous mockery of life ,  
和 甚至 这 荒凉 烟囱 开始 进入 一个 可怕 嘲讽 的 生活 ,  
就连那些荒凉的烟囱也开始变成对生命的丑陋嘲弄。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [sti:l] [ə'gen] .  
and then all was still again .  
和 然后 全部 曾是 仍然 再次 .

然后一切又恢复了平静。

[æɪt; ət] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [aʊt] ['braɪtli] ,  
At such awful intervals the sun shone out brightly ,  
在 这样的 可怕 间隔 这 太阳 闪耀 出去 明亮地 ,  
在如此糟糕的时间间隔里，太阳会突然灿烂地照耀大地。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:l] ['sli:pɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv]  
touched the green of the still sleeping woods and the red and white of  
感动 这 绿色的 的 这 仍然 睡眠 树林 和 这 红色的 和 白色的 的  
[ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,  
a flower in the garden ,  
一个 花 在 这 花园 ,

触摸了静谧沉睡的树林的绿色，以及花园里一朵红白相间的花朵。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:m] [raɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,  
and something in a gray uniform writhed out of the dust of the road ,  
和 某物 在 一个 灰色的 制服 扭动 出去 的 这 灰尘 的 这 路 ,  
一个身穿灰色制服的人从路尘中扭动着身子，

['stæɡəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][daɪd] .  
staggered to the wall , and died .  
交错 到 这 墙 , 和 死亡 .

他踉跄着走到墙边，然后死去。

[ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] ,  
A mile down this road ,  
一个 英里 向下 这 路 ,  
沿着这条路走一英里，

['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][əb'skjʊə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ ,æpə'riʃən ] [ɔ:(r)][ðə; ði]  
growing more and more obscure with those rising and falling apparitions or the  
生长 更多的 和 更多的 朦胧 和 那些 上升 和 坠落 幻影 或者 这  
['feɪpləs] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [hi:ps] ['terəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['helpləs] [ɪn'zɪə] [baɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [fens] ,  
shapeless and rugged heaps terrible in their helpless inertia by hedge and fence ,  
无形 和 崎岖 堆积如山 糟糕的 在 他们的 无助 惯性 经过 对冲 和 栅栏 ,  
随着那些忽明忽暗的幻影，或是篱笆和栅栏旁那些无形而崎岖的堆积物无助地静止不动，变得越来越模糊不清。

[ə'rəʊz][ðə; ði] ['semətɪrɪ] [hɪl] .  
arose the cemetery hill .  
出现 这 公墓 爬坡道 .

墓地山丘拔地而起。

[ˈteɪkən][ænd; ənd][ˌriːˈteɪkən][θraɪs] [ðæt] [ɑːftəˈhuːn] , [ðə; ði] [ded] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][faː(r)] [aʊtˈnʌmbəd] [ðə; ði]  
**Taken and retaken thrice that afternoon , the dead above it far outnumbered the**  
已采取 和 重新夺回 三次 那 下午 , 这 死的 多于 它 远的 寡不敌众 这  
[ded] [brɪləʊ] ;  
**dead below ;**  
死的 以下 ;

那天下午，这处地点被拍摄了三次，上面遇难的人数远远超过下面遇难的人数；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][bæt(ə)] [swept] [əˈraʊnd] [ɪts] [beɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] ,  
**and when at last the tide of battle swept around its base into the dull ,**  
和 什么时候 在 最后的 这 潮 的 战斗 扫荡 大约 它是 根据 进入 这 乏味的 ,  
最终，当战火席卷其基地，涌入沉闷的战场时，

[rɪˈvɜːbəreɪtɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] , [ˈsaɪlənst] [ænd; ənd]  
**reverberating woods , and it emerged from the smoke , silenced and**  
回响 树林 , 和 它 出现 从 这 抽烟 , 沉默 和  
[əˈbændənd] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræglə] [rɪˈmeɪnd] .  
**abandoned , only a few stragglers remained .**  
弃 , 仅有的 一个 很少 掉队者 剩余 .

回荡着回声的树林，它从烟雾中显现出来，寂静无声，空无一人，只剩下几个零星的幸存者。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈgluːmɪli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .  
**One of them , leaning on his musket , was still gloomily facing the woods .**  
一 的 他们 , 倾斜 在 他的 滑膛枪 , 曾是 仍然 阴郁地 面向 这 树林 .  
其中一人倚着火枪，仍然阴郁地望着树林。

“ [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈkɔːbɪn] , ” [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈhʌrɪd] [vɔɪs] .  
“ **Joseph Corbin , ” said a low , hurried voice .**  
” 约瑟夫 科尔宾 , ” 说 一个 低的 , 慌忙 嗓音 .  
“约瑟夫·科尔宾,”一个低沉而急促的声音说道。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] [əˈraʊnd] [hɪm] .  
**He started and glanced quickly at the tombs around him .**  
他 开始 和 瞥了一眼 迅速地 在 这 陵墓 大约 他 .  
他猛地一惊，迅速扫视了一下周围的坟墓。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , — [bʌt; bət]  
**Perhaps it was because he had been thinking of the dead , — but**  
也许 它 曾是 因为 他 有 到过 思维 的 这 死的 , — 但  
[ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] .  
**the voice sounded like HIS .**  
这 嗓音 听起来 喜欢 他的 .  
或许是因为他一直在想念逝者，——但那声音听起来像是他的声音。

[jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈsɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd][glaidɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd] , [frɒm; frəm]  
**Yet it was only the SISTER , who had glided , pale and haggard , from**  
然而 它 曾是 仅有的 这 姐姐 , WHO 有 滑翔 , 苍白 和 枯槁 , 从  
[ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .  
**the thicket .**  
这 灌木丛 .  
然而，只有修女从灌木丛中滑了出来，她脸色苍白，面容憔悴。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .  
“ **They are coming through the woods , ” she said quickly .**  
” 他们 是 未来 通过 这 树林 , ” 她 说 迅速地 .  
“他们正穿过树林过来,”她急忙说道。

“ [rʌn] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi][ˈteɪkən] .  
“ **Run , or you'll be taken .**  
” 跑步 , 或者 你会 是 已采取 .  
“快跑，否则你会被抓走。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ˈlɪŋgə(r)] ? "   
**Why do you linger ? "**   
为什么 做 你 萦绕 ？ "

你为何逗留？

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .   
**" You know why , " he said gloomily .**   
" 你 知道 为什么 , " 他 说 阴郁地 .

“你知道为什么,”他沮丧地说。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jəʊ] - [ˈdjuːti] .   
**" Yes , but you have done yo ' duty .**   
" 是的 , 但 你 有 完毕 哟 - 责任 .

“是的, 但你已经尽到你的职责了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .   
**You have done his work .**   
你 有 完毕 他的 工作 .

你完成了他的工作。

[ðə; ði][tɑːsk][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][jəʊ] - [friː] .   
**The task is finished now , and yo ' free .**   
这 任务 是 完成的 现在 , 和 哟 - 自由的 .

任务完成了, 你自由了。

" [hiː; hi][daɪd][nɒt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɒdz] .   
**" He did not reply , but remained gazing at the woods .**   
" 他 做过 不是 回复 , 但 剩余 凝视 在 这 树林 .

他没有回答, 只是凝视着树林。

" [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)][ˈdʒentli] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd][pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,   
**" Joseph , " she said more gently , laying her trembling hand on his arm ,**   
" 约瑟夫 , " 她 说 更多的 轻轻地 , 躺下 她 发抖 手 在 他的 手臂 ,

“约瑟夫,”她语气柔和了许多, 颤抖的手放在他的手臂上。

" [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , [flaɪ] — [ænd; ənd] — [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] .   
**" Joseph , fly — and — take me with you .**   
" 约瑟夫 , 飞 — 和 — 拿 我 和 你 .

“约瑟, 飞吧——带我一起走。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .   
**For I was wrong , and I want you to forgive me .**   
为了 我 曾是 错误的 , 和 我 想 你 到 原谅 我 .

因为我错了, 我希望你能原谅我。

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] .   
**I knew your heart was not in this , and I ought not to have asked you .**   
我 知道 你的 心 曾是 不是 在 这 , 和 我 应该 不是 到 有 问 你 .

我知道你对这件事并不热衷, 我不该问你的。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] — [ˈlɪs(ə)n] !   
**Joseph — listen !**   
约瑟夫 — 听 !

约瑟夫——听着！

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [maɪˈself][nɔː(r)] [hɪm] [wen] [aɪ][spæt][pɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .   
**I never wanted to avenge myself nor HIM when I spat on your face .**   
我 绝不 通缉 到 报仇 我 也不 他 什么时候 我 争吵 在 你的 脸 .

我朝你脸上吐口水的时候, 既不是为了报复自己, 也不是为了报复他。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [maɪˈself][pɒn][hɜː(r); hə(r)] .   
**I wanted to avenge myself on HER .**   
我 通缉 到 报仇 我 在 她 .

我想报复她。

[ai] [heit] [h3:(r); hə(r)] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [fi:; ji] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [w3:k] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:z]  
**I hated her , because I thought she wanted to work upon you and use**  
我 憎恨 她 , 因为 我 想法 她 通缉 到 工作 之上 你 和 使用  
[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [h3:'self] . "  
**you for herself . "**  
你 为了 她自己 . "

我恨她，因为我觉得她想利用你，把你变成她自己的工具。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][h3:(r); hə(r)] .  
" **Your mother , " he said , looking at her .**  
" 你的 母亲 , " 他 说 , 寻找 在 她 .  
"你母亲，"他看着她说。

" [nəʊ] , " [fi:; ji] [sed] , [wið] ['waɪdli] ['əʊpənd] [aɪz] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ai] [mi:n] — [mɪs] ['sæli] .  
" **No , " she said , with widely opened eyes , " you know who I mean — Miss Sally .**  
" 不 , " 她 说 , 和 广泛 打开 眼睛 , " 你 知道 WHO 我 意思是 — 错过 莎莉 .  
"不，"她睁大眼睛说，"你知道我指的是谁——萨莉小姐。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][h3:(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
" **He looked at her wonderingly for a moment ,**  
" 他 看起来 在 她 惊奇地 为了 一个 片刻 ,  
他疑惑地看了她一会儿，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði][rəʊd] .  
**but quickly bent his head again in the direction of the road .**  
但 迅速地 弯曲 他的 头 再次 在 这 方向 的 这 路 .  
但他很快又把头转向了道路的方向。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['startɪŋ] .  
" **They are coming , " he said , starting .**  
" 他们 是 未来 , " 他 说 , 开始 .  
"他们来了，"他开口说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .  
" **YOU must go .**  
" 你 必须 去 .  
你必须走。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**This is no place for you .**  
这 是 不 地方 为了 你 .  
这里不适合你。

[stɒp] !  
**Stop !**  
停止 !  
停止！

[ɪts] [tu:] [leɪt] ; [ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑ:st] .  
**it's too late ; you cannot go now until they have passed .**  
它是 也 晚的 ; 你 不能 去 现在 直到 他们 有 通过了 .  
现在太晚了；在他们去世之前，你不能走了。

[kʌm] [hɪə(r)] — [kraʊtʃ] [daʊn] [hɪə(r)] — ['əʊvə(r)] [ðɪs] [greɪv] — [səʊ] .  
**Come here — crouch down here — over this grave — so .**  
来 这里 — 蹲伏 向下 这里 — 超过 这 严重 — 所以 .  
过来——蹲在这里——在这个坟墓上——就这样。

” [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [fɔːst] [hɜː(r); hæ(r)] — [ˈniːlɪŋ] [daʊn] — [əˈpɒn][ðə; ði] [maʊnd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)]  
” He almost forced her — kneeling down — upon the mound below the level  
” 他 几乎 强制 她 — 跪着 向下 — 之上 这 冢 以下 这 等级  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbz] ,  
of the shrubs ,  
的 这 灌木 ,

“他几乎是强迫她跪在灌木丛下方的小土堆上，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˈkwɪkli] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ˈləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]  
and then ran quickly himself a few paces lower down the hill to a more  
和 然后 跑 迅速地 他自己 一个 很少 步幅 降低 向下 这 爬坡道 到 一个 更多的  
[ɪkˈspəʊzd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .  
exposed position .  
裸露 位置 .

然后他迅速跑下山坡几步，来到一个更加开阔的位置。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [aɪˈtiː] .  
She understood it .  
她 理解 它 .

她明白了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
He wished to attract attention to himself .  
他 希望 到 吸引 注意力 到 他自己 .

他想引起人们的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌrɪd] [ʃɒts] [ˈfɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət]  
He was successful — a few hurried shots followed from the road , but  
他 曾是 成功的 — 一个 很少 慌忙 镜头 随后 从 这 路 , 但  
[strʌk] [əˈbʌv] [hɪm] .  
struck above him .  
击 多于 他 .

他成功了——随后从路上匆忙开了几枪，但子弹都打在了他上方。

[hiː; hi] [ˈklæmbə] [bæk] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈkraʊtʃɪŋ] .  
He clambered back quickly to where she was still crouching .  
他 攀爬 后退 迅速地 到 在哪里 她 曾是 仍然 蹲伏 .

他迅速爬回她仍然蹲着的地方。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [vɪˈdet] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
” They were the vedettes , ” he said ,  
” 他们 是 这 歌舞女郎 , ” 他 说 ,

“她们是明星,”他说。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [ˈskɜːmɪʃ] [laɪn][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ˈhɪə(r)][ɪn] [fɔːs]  
” but they have fallen back on the main skirmish line and will be here in force  
” 但 他们 有 倒下 后退 在 这 主要的 小规模冲突 线 和 将要 是 这里 在 力量  
[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
in a moment .  
在 一个 片刻 .

“但他们已经退守到主要散兵线，很快就会倾巢而出。”

[gəʊ] — [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
Go — while you can .  
去 — 尽管 你 能 .

趁还能走的时候赶紧走吧。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .  
” She had not moved .  
” 她 有 不是 已搬 .

她一动不动。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)][hæt] [fel] [ɒf] — - [hi:; hi] [sɔ:] [blʌd] ['u:zɪŋ] [frəm; frəm]  
He tried to raise her — her hat fell off — - he saw blood oozing from  
他 尝试 到 增加 她 — 她 帽子 跌倒 离开 — - 他 锯 血 渗出 从  
[weə(r)] [ðə; ði] - ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm][hæd; həd] [pɪəst] [hɜ:(r); hə(r)][breɪn] .  
where the vedette's bullet that had missed him had pierced her brain .  
在哪里 这 - 子弹 那 有 错过 他 有 穿孔 她 脑 .

他试图扶起她——她的帽子掉了——他看到鲜血从警探射偏的子弹穿透她大脑的地方渗出来。  
[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [ded] [feɪs] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [feɪs] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'membəd]  
And yet he saw in that pale dead face only the other face which he remembered  
和 然而 他 锯 在 那 苍白 死的 脸 仅有的 这 其他 脸 哪个 他 记得  
[naʊ] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [laɪk] [ðɪs] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .  
now had been turned like this towards his own .  
现在 有 到过 转向 喜欢 这 向 他的 自己的 .  
然而，在那张苍白死寂的脸上，他看到的只有另一张脸，他现在才想起来，那张脸曾经像这样转向了他自己。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .  
It was very strange .  
它 曾是 非常 奇怪的 .  
这很奇怪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ekspi'eɪʃn] !  
And this was the end , and this was his expiation !  
和 这 曾是 这 结尾 , 和 这 曾是 他的 赎罪 !  
这就是结局，这就是他的赎罪！

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ['hʌmbli] , ['blaɪndli] , [dɪ'speərɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] [skaɪ] ;  
He raised his own face humbly , blindly , despairingly to the inscrutable sky ;  
他 提高 他的 自己的 脸 谦卑地 , 盲目地 , 绝望地 到 这 难以捉摸 天空 ;  
他谦卑地、茫然地、绝望地抬起头，望向深不可测的天空；

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm][frəm; frəm] [ə'blaʊ] [æz; əz]['kəʊldli][æz; əz][ðə; ði] [ded] [feɪs] [hæd; həd]  
it looked back upon him from above as coldly as the dead face had  
它 看起来 后退 之上 他 从 多于 作为 冷冷地 作为 这 死的 脸 有  
[frəm; frəm] [brɪ'ləʊ] .  
from below .  
从 以下 .  
它从上方冷冷地回望着他，就像下面那张死者的脸一样。

[jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [vɔɪst] [ə'laʊd] [ɪn] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm]  
Yet out of this he struck a faint idea that he voiced aloud in nearly the same  
然而 出去 的 这 他 击 一个 头晕的 主意 那 他 配音 大声 在 几乎 这 相同的  
[wɜ:dz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)] - ['əʊnli] [θri:] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] .  
words which he had used to Colonel Starbottle only three years ago .  
字 哪个 他 有 用过的 到 上校 - 仅有的 三 年 前 .  
然而，他却从中萌生了一个模糊的想法，并用几乎与三年前他对星瓶上校所说的话相同的措辞大声表达了出来。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)] [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .  
“ It was with his own pistol too , ” he said , and took up his musket .  
” 它 曾是 和 他的 自己的 手枪 也 , ” 他 说 , 和 采取 向上 他的 滑膛枪 .  
“而且还是他自己的手枪,”他说着，拿起了他的滑膛枪。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [dɪ'ɪlɪbəɾətli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ə'keɪznəli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]  
He walked deliberately down the hill , occasionally trying the stock of his musket  
他 步行 故意地 向下 这 爬坡道 , 偶尔 尝试 这 库存 的 他的 滑膛枪  
[ɪn][ðə; ði] [lu:s] [ɜ:θ] ,  
in the loose earth ,  
在 这 松动的 地球 ,  
他迈着沉稳的步伐走下山坡，不时地用火枪枪托试探松软的泥土。



[ænd; ʌnd][æt; ət][lɑːst] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'meɪnd] ['məʊnləs] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][aɪ 'tiː]  
and at last suddenly remained motionless , in the attitude of leaning over it  
和 在 最后的 突然 剩余 静止不动 , 在 这 态度 的 倾斜 超过 它  
.  
:  
.

最后突然一动不动地保持着俯身趴在上面的姿势。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [[aʊt] ;  
At the same moment there was a distant shout ;  
在 这 相同的 片刻 那里 曾是 一个 遥远 喊 ;  
与此同时，远处传来一声喊叫；

[tuː] [θɪn] ['pærəlel] [striːmz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ʌnd] [stiːl] [keɪm] ['ɪʃuːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [laɪk][ə; eɪ]  
two thin parallel streams of blue and steel came issuing through the woods like a  
二 薄的 平行线 溪流 的 蓝色的 和 钢 来了 发行 通过 这 树林 喜欢 一个  
['rɪvə(r)] ,  
river ,  
河 ,

两条细细的、平行的蓝色和钢灰色光束像河流一样穿过树林涌出。

[ə'prɪəd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] ,  
appeared to join tumultuously in the open before the hill ,  
出现 到 加入 剧烈地 在 这 打开 前 这 爬坡道 ,  
他们似乎在山坡前的空地上激烈地聚集在一起，

[ænd; ʌnd][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [ˈɒfɪsə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [sə'rendə(r)] .  
and out of the tumult a mounted officer called upon him to surrender .  
和 出去 的 这 骚乱 一个 安装 官 称为 之上 他 到 投降 .  
混乱之中，一名骑警命令他投降。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'plaɪ] .  
He did not reply .  
他 做过 不是 回复 :  
他没有回复。

" [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , ['dʒɒni] ['reb] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kɔːld] [ə; eɪ]  
" Come down from there , Johnny Reb , I want to speak to you , " called a  
" 来 向下 从 那里 , 约翰尼 叛军 , 我 想 到 说话 到 你 , " 称为 一个  
[jʌŋ] ['kɔːpərəl] .  
young corporal .  
年轻的 下士 :  
“约翰尼·雷布，从那儿下来，我想跟你谈谈，”一个年轻的下士喊道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .  
He did not move .  
他 做过 不是 移动 :  
他一动不动。

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , ['dʒɒni] .  
" It's time to go home , Johnny .  
" 它是 时间 到 去 家 , 约翰尼 :  
“约翰尼，该回家了。”

" [nəʊ] [rɪ'spɒns] .  
" No response .  
" 不 回复 :  
没有回应。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [men] [wɪð] [æn; ən] [bʌt; bət]  
**The officer, who had been holding down his men with an unsworded but**  
这 官 , WHO 有 到过 保持 向下 他的 男人 和 一个 无剑 但  
[ˈmɑːstəfl] [hænd] ,  
**masterful hand ,**  
精湛 手 ,

这位军官，虽然没有剑，却凭借着娴熟的技巧压制着他的部下。

[reɪzɪd] [ˌaɪ ˈti:] ['sʌd(ə)nli] .  
**raised it suddenly .**  
提高 它 突然 .

突然举了起来。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʃɒts] ['fɒləʊd] .  
**A dozen shots followed .**  
一个 打 镜头 随后 .

随后又开了十几枪。

[ðə; ði][men] [li:pt] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['kɔːbɪn] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] [stɹiːmd] [ʌp][ðə; ði]  
**The men leaped forward , and dashing Corbin contemptuously aside streamed up the**  
这 男人 跳跃 向前 , 和 帅气 科尔宾 轻蔑地 旁边 流媒体 向上 这  
[hɪl] [pɑːst][hɪm] .  
**hill past him .**  
爬坡道 过去的 他 .

众人向前跃去，轻蔑地将科尔宾甩到一边，径直冲上山坡。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [keəd] .  
**But he had neither heard nor cared .**  
但 他 有 两者都不 听到 也不 关心 .

但他既没听见，也不在意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪbəɾətli] [træns'fɪkst] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt]  
**For they found he had already deliberately transfixed himself through the heart**  
为了 他们 成立 他 有 已经 故意地 呆若木鸡 他自己 通过 这 心  
[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪənət] .  
**on his own bayonet .**  
在 他的 自己的 刺刀 .

因为他们发现他已经故意用自己的刺刀刺穿了自己的心脏。

[ðə; ði] ['pəʊstmɪstrəs] [ɒv; əv][ 'lɒrəl, 'lɔː- ] [rʌŋ] .  
**THE POSTMISTRESS OF LAUREL RUN .**  
这 邮政局长 的 月桂树 跑步 .

劳雷尔朗的邮政局长。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

[ðə; ði][meɪl] [steɪdʒ][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [ 'lɒrəl, 'lɔː- ] [rʌŋ] ,  
**The mail stage had just passed Laurel Run ,**  
这 邮件 阶段 有 只是 通过了 劳雷尔 跑步 ,

邮车刚刚驶过劳雷尔溪，

— [səʊ][ˈræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [hwɜːrɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [drægd] [wɪð] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [greɪd]  
— **so rapidly that the whirling cloud of dust dragged with it down the steep grade**  
— 所以 快速 那 这 旋转 云 的 灰尘 拖拽 和 它 向下 这 陡 年级  
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lev(ə)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,  
**from the summit hung over the level long after the stage had vanished ,**  
从 这 首脑 悬挂 超过 这 等级 长的 后 这 阶段 有 消失了 ,  
——速度之快，以至于舞台消失后，从山顶滚滚而下的尘土云仍然在地面上空停留了很久。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈdriftɪŋ] [əˈweɪ] ,  
and then , drifting away ,  
和 然后 , 漂流 离开 ,

然后，渐渐远去，

[ˈsləʊli] [ˈsɪftɪd] [ə; eɪ] [red] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɒt] [ˈplætfɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləɪəl, ˈlɔ:- ] [rʌŋ] [pəʊst] -  
slowly sifted a red precipitate over the hot platform of the Laurel Run post -  
缓慢地 筛过的 一个 红色的 沉淀 超过 这 热的 平台 的 这 劳雷尔 跑步 邮政 -  
[ˈɒfɪs] .  
office .  
办公室 .

在劳雷尔朗邮局炎热的平台上，缓缓筛着红色沉淀物。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmɜ:dʒd] [ðə; ði] [ni:t] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊstmɪstrəs] [wɪð] [ðə; ði]  
Out of this cloud presently emerged the neat figure of the postmistress with the  
出去 的 这 云 目前 出现 这 整洁的 数字 的 这 邮政局长 和 这  
[ˈmeɪlbæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdekstrəsli] [flʌŋ] [æ; t] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv]  
mailbag which had been dexterously flung at her feet from the top of  
邮袋 哪个 有 到过 灵巧地 扔 在 她 脚 从 这 顶部 的  
[ðə; ði] [ˈpa:sɪŋ] [ˈvi:əkl] .  
the passing vehicle .  
这 通过 车辆 .

这时，从这片云雾中出现了邮局女局长的整洁身影，她脚边的邮袋是从一辆驶过的车辆顶上灵巧地扔下来的。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlaundʒə] [ˈi:gəli] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)][hændz][tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
A dozen loungers eagerly stretched out their hands to assist her , but the  
一个 打 躺椅 急切地 拉伸 出去 他们的 双手 到 协助 她 , 但 这  
[ˈwɔ:nɪŋ] :  
warning :  
警告 :

十几位躺椅上的乘客热情地伸出手想帮助她，但警告是：

“ [ɪts] [əˈɡɪn][ðə; ði] [ru:lz] , [bɔɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪˈti:] , ” [frɒm; frəm][ə; eɪ]  
“ It's agin the rules , boys , for any but her to touch it , ” from a  
“ 它是 再次 这 规则 , 男孩们 , 为了 任何 但 她 到 触碰 它 , ” 从 一个  
[ˈbaɪstændə(r)] ,  
bystander ,  
旁观者 ,

“伙计们，除了她以外，任何人都不准碰它，这是违反规定的。”一位旁观者说道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kəˈketɪʃ] [ˈeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpəʊstmɪstrəs] [hɜ:ˈself] — [mʌtʃ]  
and a coquettish shake of the head from the postmistress herself — much  
和 一个 娇媚 摇 的 这 头 从 这 邮政局长 她自己 — 很多  
[mɔ:(r)] [ɪˈfektɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪntədɪkt] — [wɪðˈheld] [ðem; ðəm] .  
more effective than any official interdict — withheld them :  
更多的 有效的 比 任何 官方的 禁令 — 隐瞒 他们 :

邮局女局长俏皮地摇了摇头——比任何官方禁令都有效得多——阻止了他们。

[ðə; ði][bæg][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhevi] , — [ˈləɪəl, ˈlɔ:- ] [rʌŋ] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈri:s(ə)nt][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [tu:; tə]  
The bag was not heavy , — Laurel Run was too recent a settlement to  
这 包 曾是 不是 重的 , — 劳雷尔 跑步 曾是 也 最近的 一个 沉降 到  
[hæv; həv] [əˈtræktɪd] [mʌtʃ] [ˈkɒrəˈspɒndəns] ,  
have attracted much correspondence ,  
有 吸引 很多 一致 ,

袋子并不重——劳雷尔朗定居点建成时间太短，还没有引起太多的通信往来。

— [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [paʊnst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [preɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['fi:ləɪn]  
— and the young woman , having pounced upon her prey with a certain feline  
— 和 这 年轻的 女士 , 拥有 猛扑 之上 她 猎物 和 一个 肯定 猫科动物  
[ˈɪnstɪŋkt] ,  
instinct ,  
本能 ,

——而这位年轻女子，凭借着某种猫科动物般的本能，扑向了她的猎物，

[drægd] [aɪ'ti:] , [nɒt] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑ:r'tɪŋd] [ɪn'kləʊzə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,  
dragged it , not without difficulty , behind the partitioned inclosure in the office ,  
拖拽 它 , 不是 没有 困难 , 在后面 这 分区 附件 在 这 办公室 ,  
[ænd; ʌnd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
and locked the door .  
和 已锁定 这 门 .

他费了好大劲才把它拖到办公室隔间后面，然后锁上了门。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [feɪs] , ['məʊməntɹəli] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt]  
Her pretty face , momentarily visible through the window , was slightly flushed  
她 漂亮的 脸 , 片刻 可见的 通过 这 窗户 , 曾是 轻微地 酡  
[wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃn] ,  
with the exertion ,  
和 这 用力 ,

透过窗户，她漂亮的脸蛋短暂地露了出来，因为刚才的活动，脸颊微微泛红。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lu:s] [endz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] , [wet] [wɪð] [pɜ:spə'reɪʃn] ,  
and the loose ends of her fair hair , wet with perspiration ,  
和 这 松动的 结束 的 她 公平的 头发 , 湿的 和 汗 ,  
她金色的发梢被汗水浸湿了。

[kɜ:ld] [ðəm'selvz] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]['ɪntu:] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋz] .  
curled themselves over her forehead into tantalizing little rings .  
卷曲 他们自己 超过 她 前额 进入 诱人的 小的 戒指 .  
它们在她额头上卷曲成一个个诱人的小圆环。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˈʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [kləʊzd] ,  
But the window shutter was quickly closed ,  
但 这 窗户 快门 曾是 迅速地 关闭 ,  
但窗户的百叶窗很快就被关上了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri][bʌt; bət] ['tʃɑ:mɪŋ] ['vɪʒn] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pʌblɪk] .  
and this momentary but charming vision withdrawn from the waiting public .  
和 这 瞬间 但 迷人 想象 撤回 从 这 等待 民众 .  
而这短暂却迷人的景象，却从翘首以盼的公众面前消失了。

" [gʌvmənt] [ɔ:t] [hæv; həv][mɔ:(r)] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pɪk] [meɪl] - [bægz]  
" Guv'ment oughter have more sense than to make a woman pick mail - bags  
" 政府 应该 有 更多的 感觉 比 到 制作 一个 女士 挑选 邮件 - 包  
[ˈaʊtə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ,  
outer the road ,  
外 这 路 ,

“政府应该有点常识，不至于让一个女人到路边捡邮件袋。”

" [sed] [dʒəʊ] ['sɪmənz] [ˌsɪmpə'tetɪkli] .  
" said Jo Simmons sympathetically .  
" 说 乔 西蒙斯 同情地 .  
乔·西蒙斯同情地说。

“ - [teɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [deɪz] [wɜ:k] ['enihaʊ] ; - [ɔ:t] [hænd] - [ɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə]  
“ ' **Tain't in her day's work anyhow ; Guv'mont oughter hand ' em over to**  
” - 污点 在 她 天 工作 无论如何 ; - 应该 手 - 呢 超过 到  
[hɜ:(r); hæ(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ;  
**her like a lady ;**  
她 喜欢 一个 女士 ;  
“反正她今天也不在工作岗位上；老大应该像对待一位女士一样把他们交给她；

[ɪts] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʌgli] [ɪ'nʌf] . “  
**it's rich enough and ugly enough .**”  
它是 富有的 足够的 和 丑陋的 足够的 . “  
它既足够丰富，又足够丑陋。

“ - [teɪnt] [gʌvmənt] ; [ɪts] [ðæt] [steɪdʒ] ['kʌmpənɪz] [eəz][ænd; ənd][ˈgreɪsɪz] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]  
“ ' **Tain't Guv'ment ; it's that stage company's airs and graces ,** ” **interrupted a**  
” - 污点 政府 ; 它是 那 阶段 公司的 播出 和 恩典 , “ 中断 一个  
[ˈnju:kʌmə(r)] .  
**newcomer .**  
新人 .

“这不是政府的作风；这是那个舞台剧团的矫揉造作，”一个新来的人插嘴道。  
“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['mɑ:ti] [faɪn] [tu:; tə][gəʊ] - [baɪ] , ['meɪkɪn] - ['evrɪbɒdi] [teɪk] [ðeə(r)] [dʌst] ,  
“ **They think it mighty fine to go beltin ' by , makin ' everybody take their dust ,**  
” 他们 思考 它 强大的 美好的 到 去 贝尔廷 - 经过 , 制造 - 大家 拿 他们的 灰尘 ,  
“他们觉得一路狂飙，让所有人都只能听天由命，真是太棒了。”

[dʒʌst][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ['stɑ:pɪn] - [eɪnt] [ɪn][ðeə(r)][ˈkɒntrækt; kən'trækt] .  
**just because STOPPIN ' ain't in their contract .**  
只是 因为 停止 - 不是 在 他们的 合同 .  
仅仅因为他们的合同里没有“停止”这一条。

[waɪ] ,  
**Why ,**  
为什么 ,  
为什么，

[ɪf] [ðæt] [ɪk'spresmæn] [hu:] [tʃʌk] [daʊn] [ðə; ði][bæg][hæd; həd] ['eni] ['fi:lɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] “ —  
**if that expressman who chucked down the bag had any feelin's for a lady ” —**  
如果 那 快递员 WHO 扔掉 向下 这 包 有 任何 感觉 为了 一个 女士 “ —  
[bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] [hɪə(r)][æɪ; ət][ðə; ði] [ə'mju:zd] ['feɪsɪz][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ditərz] .  
**but he stopped here at the amused faces of his auditors .**  
但 他 停止 这里 在 这 觉得好笑 面孔 的 他的 审计员 .  
如果那个把袋子扔下来的快递员对女士有什么好感的话”——但他看到听众们好笑的表情，就停住了。

“ [ges] [ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əʊ] - [ðæt] - ['fi:lɪnz] , ['streɪndʒə(r)] , “ [sed] ['sɪmənz]  
“ **Guess you don't know much o ' that expressman's feelin's , stranger ,** ” **said Simmons**  
” 猜测 你 不 知道 很多 o - 那 - 感觉 , 陌生人 , “ 说 西蒙斯  
[ˈgrɪmli] .  
**grimly .**  
阴沉地 .  
“看来你不太了解快递员的感受，陌生人，”西蒙斯冷冷地说。

“ [waɪ] ,  
“ **Why ,**  
” 为什么 ,  
为什么，

[juː; jʊ] [ɔːt] [si:] [hɪm] [dʒʌst] - - [ðæt] [bæg] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈteɪn] - [daʊn]  
you oughter see him just nussin ' that bag like a baby as he comes tearin ' down  
你 应该 看 他 只是 - - 那 包 喜欢 一个 婴儿 作为 他 来 撕裂 - 向下  
[ðə; ði] [greɪd] ,  
the grade ,  
这 年级 ,

你应该看看他像哄小孩一样抱着那个包，一路飞奔下坡的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːtə(r)] [hiːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] [ɛz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]  
and then rise up and sorter heave it to Mrs . Baker ez if it was a  
和 然后 上升 向上 和 分拣机 举 它 到 太太 . 贝克 易 如果 它 曾是 一个  
[faɪv] - [ˈdɒlə(r)] - !  
five - dollar bokay !  
五 - 美元 - ！

然后站起来，把它扔给贝克太太，如果那是五美元的钱的话！

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !  
His feelin's for her !  
他的 感觉 为了 她 ！

他对她有感觉！

[waɪ] ,  
Why ,  
为什么 ,

为什么，

[hiːz] [gɪv] [hɪm'self] [səʊ] [ded] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [waɪr] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [fəˈget]  
he's give himself so dead away to her that we're looking for him to forget  
他是 给 他自己 所以 死的 离开 到 她 那 是 寻找 为了 他 到 忘记  
[wɒt] [hiːz] [ˈdɒɪn] - [nekst] ,  
what he's doin ' next ,  
什么 他是 做 - 下一个 ,

他已经完全被她俘虏了，我们都希望他能忘记自己接下来要做什么。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kʌm] [ˈseɪlɪn] - [daʊn] [ˈhɪzself] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .  
and just come sailin ' down hisselt at her feet .  
和 只是 来 航行 - 向下 他自己 在 她 脚 .

他径直游到她脚下。

” [ˈmiːnwaɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːˈtɪ(ə)n] ,  
” Meanwhile , on the other side of the partition ,  
” 同时 , 在 这 其他 边 的 这 分割 ,

“与此同时，隔板的另一边，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] [hæd; həd] [brʌft] [ðə; ði] [red] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpædlɒk] [bæg] ,  
Mrs . Baker had brushed the red dust from the padlocked bag ,  
太太 . 贝克 有 刷过 这 红色的 灰尘 从 这 已上锁 包 ,

贝克太太掸掉了上锁袋子上的红色灰尘。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] [ˈpækɪdʒ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː]  
and removed what seemed to be a supplementary package attached to it  
和 已移除 什么 似乎 到 是 一个 补充 包裹 随附的 到 它  
[baɪ] [ə; eɪ] [ˈwaɪə(r)] .  
by a wire .  
经过 一个 金属丝 .

然后取下了似乎用电线连接在上面的附加组件。

[əʊpənɪŋ] [aɪ'ti:] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [sent] - [ˈbɒt(ə)l] , [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [suːpər'æd; sjuː-] [ɡɪft]  
**Opening it she found a handsome scent - bottle , evidently a superadded gift**  
开幕 它 她 成立 一个 英俊的 香味 - 瓶子 , 显然 一个 超级添加 礼物  
[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'spresmæn] .  
**from the devoted expressman .**  
从 这 奉献 快递员 .

打开后，她发现里面是一个漂亮的香水瓶，显然是那位尽职尽责的快递员额外赠送的礼物。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [m'ɜːməd] [wɜːd] , “ [ˈfuːlɪʃnəs] .  
**This she put aside with a slight smile and the murmured word , “ Foolishness .**  
这 她 放 旁边 和 一个 轻微 微笑 和 这 低声说道 单词 , “ 愚蠢 .

她微微一笑，低声说道：“愚蠢”，便把这件事抛在了脑后。

“ [bʌt; bæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʌn'lɒkt] [ðə; ðɪ] [bæg] ,  
**“ But when she had unlocked the bag ,**  
“ 但 什么时候 她 有 已解锁 这 包 ,  
但当她打开包后，

[ɪːv(ə)n] [ɪts] [ˈseɪkrɪd] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [prəu'feɪn ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌvət] [ˈpɑːs(ə)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]  
**even its sacred interior was also profaned by a covert parcel from the**  
甚至 它是 神圣 内部的 曾是 还 亵渎 经过 一个 隐蔽 包裹 从 这  
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ˈpəʊstmaːstə(r)] [æt; ət] [bɜːnt] [rɪdʒ] ,  
**adjacent postmaster at Burnt Ridge ,**  
邻近的 邮政局长 在 烧焦的 岭 ,

就连它神圣的内部也被隔壁伯恩特里奇邮局局长偷偷寄来的一个包裹亵渎了。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊld] “ [ˈspesɪmən] ” [brəʊtʃ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈsɜːkəs] [ˈtɪkɪts] .  
**containing a gold “ specimen “ brooch and some circus tickets .**  
包含 一个 金子 “ 标本 “ 胸针 和 一些 马戏团 门票 .  
内含一枚金质“标本”胸针和一些马戏团门票。

[aɪ'tiː] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .  
**It was laid aside with the other .**  
它 曾是 铺设 旁边 和 这 其他 .  
它和其他东西一起被放在一边了。

[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ˈvænəti] [ænd; ənd] — [prɪ'zjuːməbli] — [vek'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .  
**This also was vanity and — presumably — vexation of spirit .**  
这 还 曾是 虚荣 和 — 想必 — 烦恼 的 精神 .  
这也是虚荣心作祟，而且——大概——也是精神上的烦恼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˈletəz] [ɪn] [ɔːl] ,  
**There were seventeen letters in all ,**  
那里 是 十七 信件 在 全部 ,  
总共有十七封信。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ðæt]  
**of which five were for herself — and yet the proportion was small that**  
的 哪个 五 是 为了 她自己 — 和 然而 这 部分 曾是 小的 那  
[ˈmɔːnɪŋ] .  
**morning .**  
早晨 .  
其中五份是她自己的——然而那天早上这个比例很小。

[tuː] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [maːkt] “ [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] ” [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒmptli] [pʊt]  
**Two of them were marked “ Official Business ” and were promptly put**  
二 的 他们 是 标记 “ 官方的 商业 ” 和 是 及时 放  
[baɪ] [wɪð] [ˈfemənɪn] [dɪ'sɜːnmənt] ;  
**by with feminine discernment ;**  
经过 和 女性 辨别力 ;  
其中两封信标有“公务”，并被迅速以女性的敏锐洞察力处理掉了；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'ɪnʌðə(r)] [kəm'pɑ:tmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nts] .  
**but in another compartment than that holding the presents** .  
但 在 其他 隔间 比 那 保持 这 礼物 .

但放在与存放礼物的隔间不同的另一个隔间里。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [dɪˈlɪvəri] [kə'menst] .  
**Then the shutter was opened , and the task of delivery commenced** .  
然后 这 快门 曾是 打开 , 和 这 任务 的 送货 开始 .

然后卷帘门打开，送货工作开始了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] [ðæt] [hæd; həd][ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]  
**It was accompanied with a social peculiarity that had in time become a**  
它 曾是 伴随 和 一个 社会的 特点 那 有 在 时间 变得 一个  
[ˈhæbɪt][ɒv; əv][ ˈlɔrəl, ˈlɔ:- ] [rʌn] .  
**habit of Laurel Run** .  
习惯 的 劳雷尔 跑步 .

随之而来的是劳雷尔朗镇逐渐形成的一种社会怪癖。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] ['letəz] , [ɪn] [tɜ:n] ,  
**As the young woman delivered the letters , in turn ,**  
作为 这 年轻的 女士 发表 这 信件 , 在 转动 ,

年轻女子依次递送信件时，

[tu:; tə][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪʃntli] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl] ,  
**to the men who were patiently drawn up in Indian file ,**  
到 这 男人 WHO 是 耐心 绘制 向上 在 印度 文件 ,

致那些耐心列队站成印度纵队的士兵们，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)] [ækt][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn]  
**she made that simple act a medium of privileged but limited conversation on**  
她 制成 那 简单的 行为 一个 中等的 的 特权 但 有限的 对话 在  
[ˈspeʃ(ə)] [ɔ:(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɑ:pɪks] ,  
**special or general topics** ,  
特别的 或者 一般的 主题 ,

她将这种简单的行为变成了一种特权阶层就特殊或一般话题进行有限对话的媒介。

— [geɪ] [ɔ:(r)] ['sɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]  
— **gay or serious as the case might be , or the temperament of the man**  
— 同性恋 或者 严肃的 作为 这 案件 可能 是 , 或者 这 气质 的 这 男人  
[sə'dʒestɪd] .  
**suggested** .  
建议 .

——无论他是同性恋还是严肃人士，或者说，这都取决于该男子的性情。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['kærəktə(r)] [ɒn][ðəə(r)] [pɑ:t] [meɪ] [bi:; bi]  
**That it was almost always of a complimentary character on their part may be**  
那 它 曾是 几乎 总是 的 一个 免费 特点 在 他们的 部分 可能 是  
[ˈredɪli] [ɪ'mædʒɪnd] ;  
**readily imagined** ;  
容易 想象 ;

不难想象，他们几乎总是表达赞扬之意；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['kærəktə,raɪzd] [baɪ][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [rɪ'streɪnt] ,  
**but it was invariably characterized by an element of refined restraint ,**  
但 它 曾是 总是 特征化的 经过 一个 元素 的 精制 克制 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

但它始终带有精致克制的元素，而且



[ˈweðə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪmˈplaɪd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɔː(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,  
**whether from some implied understanding or individual sense of honour** ,  
无论 从 一些 暗示 理解 或者 个人 感觉 的 荣誉 ,  
无论是出于某种默契还是个人荣誉感,

[aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] .  
**it never passed the bounds of conventionality or a certain delicacy of respect** .  
它 绝不 通过了 这 界限 的 惯例 或者 一个 肯定 美味 的 尊重 .  
它从未超出常规的界限, 也从未超出某种应有的尊重和礼貌。

[ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [wɒz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [prəˈtræktɪd] ,  
**The delivery was consequently more or less protracted** ,  
这 送货 曾是 最后 更多的 或者 较少的 拖延 ,  
因此, 交货时间或多或少被延长了。

[bʌt; bət] [wen] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈmɪnɪts] - [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð]  
**but when each man had exchanged his three or four minutes' conversation with**  
但 什么时候 每个 男人 有 交换 他的 三 或者 四 分钟 - 对话 和  
[ðə; ði][feə(r)] [ˈpəʊstmɪstrəs] ,  
**the fair postmistress** ,  
这 公平的 邮政局长 ,  
但当每个男人都和那位美丽的邮局女局长交谈了三四分钟后,

— [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æɪ; ət] [taɪmz] [ɪmˈpiːdɪd] [baɪ] [ˈbæʃf(ə)lənəs] [ɔː(r)] [tɪˈmɪdəti] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [ˈsəʊlɪ] ,  
— **a conversation at times impeded by bashfulness or timidity** , **on his part solely** ,  
— 一个 对话 在 时代 受阻 经过 臊 或者 胆怯 , 在 他的 部分 仅 ,  
——有时, 由于他个人的羞怯或胆怯, 谈话会变得不顺畅。

[ɔː(r)] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [veɪg] [ˈsmɑɪlɪŋ] , — [hiː; hi] [rɪˈzaɪnɪdli] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .  
**or restricted often to vague smiling** , — **he resignedly made way for the next** .  
或者 受限制的 经常 到 模糊的 微笑 , — 他 无奈地 制成 方式 为了 这 下一个 .  
或者常常只能露出含糊的微笑, ——他无奈地让出了位置, 让下一个人上前。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [ˈleɪvɪ] , [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnfɔːˈmæləti] [ɒv; əv] [ˈrʌstɪk] [tækt] , [ɡreɪt] [ɡʊd] -  
**It was a formal levee** , **mitigated by the informality of rustic tact** , **great good** -  
它 曾是 一个 正式的 堤坝 , 缓解 经过 这 非正式性 的 乡村 策略 , 伟大的 好的 -  
[ˈhjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,  
**humor** , **and infinite patience** ,  
幽默 , 和 无限 耐心 ,  
这是一场正式的防疫仪式, 但又因乡野间的机智、幽默和无限的耐心而显得轻松随意。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈmjuːzɪŋ] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːnɪst]  
**and would have been amusing had it not always been terribly in earnest**  
和 会 有 到过 有趣 有 它 不是 总是 到过 可怕 在 认真  
[ænd; ənd][æɪ; ət] [taɪmz] [ˈtʌtʃɪŋ] .  
**and at times touching** .  
和 在 时代 接触 .  
如果不是总是那么严肃认真, 有时又那么感人, 那它或许会很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːpɒk] ,  
**For it was peculiar to the place and the epoch** ,  
为了 它 曾是 奇特 到 这 地方 和 这 时代 ,  
因为它具有地域性和时代性的特殊性。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] .  
**and indeed implied the whole history of Mrs . Baker** .  
和 的确 暗示 这 所有的 历史 的 太太 . 贝克 .  
事实上, 这暗示了贝克夫人的全部经历。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [ˈbeɪkə(r)] , [ˈfɔːmən] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] ,  
**She was the wife of John Baker** , **foreman of “ The Last Chance** ,  
她 曾是 这 妻子 的 约翰 贝克 , 领班 的 “ 这 最后的 机会 ,  
她是“最后机会”工头约翰·贝克的妻子,

” [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] ['ʌndə(r)][hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [krʌft] [ænd; ənd] ['bi:t(ə)n] - [ɪn]  
” now for a year lying dead under half a mile of crushed and beaten in  
” 现在 为了 一个 年 说谎 死的 在下面 一半 一个 英里 的 碎 和 被打败 - 在  
[ˈtʌn(ə)l] [æt; ət] [bɜ:nt] [rɪdʒ] .  
tunnel at Burnt Ridge .  
隧道 在 烧焦的 岭 .

“如今，他已在伯恩特里奇半英里长的被压扁和碾压的隧道下躺了一年，已经死去。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtkraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [æt; ət] [haɪ] [hɒt] ['nu:ntaɪd] [wʌn]  
There had been a sudden outcry from the depths at high hot noontide one  
那里 有 到过 一个 突然 强烈抗议 从 这 深度 在 高的 热的 正午 一  
[deɪ] ,  
day ,  
天 ,  
某天正午时分，烈日当空，深海之中突然传来一声凄厉的惨叫。

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [rʌft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [ˈfu:lɪ] ,  
and John had rushed from his cabin — his young , foolish ,  
和 约翰 有 匆忙 从 他的 舱 — 他的 年轻的 , 愚蠢 ,  
约翰从他的小屋里冲了出来——他年轻、愚蠢的.....

[flɜ:rtɪŋ] [waɪf] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] — [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd]  
flirting wife clinging to him — to answer that despairing cry of his imprisoned  
调情 妻子 依恋 到 他 — 到 回答 那 绝望 哭 的 他的 被监禁  
[men] .  
men .  
男人 .

妻子依偎在他身边——回应着他被囚禁的弟兄们绝望的呼喊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['eksɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ə'ləʊn] [nju:] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [jet] [held] ['əʊpən] ,  
There was one exit that he alone knew which might be yet held open ,  
那里 曾是 一 出口 那 他 独自的 知道 哪个 可能 是 然而 握住 打开 ,  
只有他知道还有一个出口可能仍然敞开着。

[ə'mʌŋ] ['fɔ:lɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [tɪ'mbəz] , [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set][ðem; ðəm] [fri:] .  
among falling walls and tottering timbers , long enough to set them free .  
之中 坠落 墙壁 和 颤巍巍 木材 , 长的 足够的 到 放 他们 自由的 .  
在倒塌的墙壁和摇摇欲坠的木头之间，时间足够长，可以让他们获得自由。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['əʊnli][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tri:t] [ɑ:mz]  
For one moment only the strong man hesitated between her entreating arms  
为了 一 片刻 仅有的 这 强的 男人 犹豫了一下 之间 她 恳求 武器  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] - [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] .  
and his brothers ' despairing cry .  
和 他的 兄弟 - 绝望 哭 .

就在那一刻，这位强壮的男人在她恳求的怀抱和弟兄们绝望的呼喊之间犹豫不决。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gəʊ] , [dʒɒn] ;  
But she rose suddenly with a pale face , and said , “ Go , John ;  
但 她 玫瑰 突然 和 一个 苍白 脸 , 和 说 , “ 去 , 约翰 ;  
但她突然脸色苍白地站了起来，说：“约翰，走吧；

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] .  
I will wait for you here .  
我 将要 等待 为了 你 这里 .

我会在这里等你。

” [hi:; hi] [went] , [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:d] — [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [him] ['evə(r)]  
“ **He went , the men were freed — but she had waited for him ever**  
” 他 去 , 这 男人 是 自由 — 但 她 有 等待 为了 他 曾经  
[sɪns] !  
**since !**  
自从 !

“他走了，那些人被释放了——但她从那以后就一直在等他！”

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləməti] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ftə(r)] ['strʌɡlɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒvəti]  
**Yet in the shock of the calamity and in the after struggles of that poverty**  
然而 在 这 震惊 的 这 灾害 和 在 这 后 斗争 的 那 贫困  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [kæmp] ,  
**which had come to the ruined camp ,**  
哪个 有 来 到 这 毁坏 营 ,  
然而，在灾难带来的震惊中，以及灾后被摧毁的营地所遭受的贫困的挣扎中，

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['skeəsli] [tʃeɪndʒd] .  
**she had scarcely changed .**  
她 有 几乎 已更改 .

她几乎没怎么变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] .  
**But the men had .**  
但 这 男人 有 .

但这些人确实有。

[ɔ: 'ðəʊ] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɔ:l] [əp'iəʊənsɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɡɪdi] , ['prɪti] ['betʃi] ['beɪkə(r)] ,  
**Although she was to all appearances the same giddy , pretty Betsy Baker ,**  
虽然 她 曾是 到 全部 外貌 这 相同的 头晕 , 漂亮的 贝齐 贝克 ,  
虽然她表面上看起来还是那个活泼可爱、漂亮的贝茜·贝克，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['membəz] ,  
**who had been so disturbing to the younger members ,**  
WHO 有 到过 所以 令人不安 到 这 年轻 成员 ,

那些曾给年轻成员带来诸多困扰的人，

[ðeɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**they seemed to be no longer disturbed by her .**  
他们 似乎 到 是 不 更长 不安 经过 她 .

他们似乎不再受她困扰了。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [səb'dju:d] [ɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,  
**A certain subdued awe and respect ,**  
一个 肯定 低沉的 敬畏 和 尊重 ,

一种内敛的敬畏和尊重，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑ:təd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['beɪkə(r)] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**as if the martyred spirit of John Baker still held his arm around her ,**  
作为 如果 这 殉道者 精神 的 约翰 贝克 仍然 握住 他的 手臂 大约 她 ,

仿佛殉难的约翰·贝克的灵魂仍然搂着她似的。

[ə'prɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] .  
**appeared to have come upon them all .**  
出现 到 有 来 之上 他们 全部 .

似乎他们都遇到了。

[ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ðɪs] ['prɪti] ['wʊmən] ,  
**They held their breath as this pretty woman ,**  
他们 握住 他们的 气息 作为 这 漂亮的 女士 ,

他们屏住呼吸，看着这位漂亮的女人。

[hu:z] [bri:f] [ˈmɔ:nɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [si:md] [tu:; tə] [əˈfekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɛflnəs] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n]  
**whose brief mourning had not seemed to affect her cheerfulness or even**  
谁 简短的 丧 有 不是 似乎 到 影响 她 愉悦 或者 甚至  
[ˈpleɪflnəs] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ,  
**playfulness of spirit** ,  
玩乐 的 精神 ,  
短暂的哀悼似乎并没有影响她的乐观开朗，甚至没有影响她活泼俏皮的性格。

[pɑ:st] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] .  
**passed before them** .  
通过了 前 他们 .  
先于他们经过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ]  
**But she stood by her cabin and the camp — the only woman in a**  
但 她 站立 经过 她 舱 和 这 营 — 这 仅有的 女士 在 一个  
[ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ˈfɔ:ti] [men] — [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdɑ:rkɪst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfɔ:tʃu:n] .  
**settlement of forty men — during the darkest hours of their fortune** .  
沉降 的 四十 男人 — 期间 这 最黑暗的 小时 的 他们的 财富 .

但在他们命运最黑暗的时刻，她始终坚守在她的木屋和营地——在四十个男人组成的定居点里，她是唯一的女性。  
[ˈhelpɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstə] [tu:; tə][ðeə(r)] [dəˈmestɪk] [ni:dz] ,  
**Helping them to wash and cook , and ministering to their domestic needs** ,  
帮助 他们 到 洗 和 厨师 , 和 服侍 到 他们的 国内的 需求 ,  
帮助他们洗漱做饭，并满足他们的家庭生活所需。

[ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈkæbɪn][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] ,  
**the sanctity of her cabin was , however ,**  
这 圣洁 的 她 舱 曾是 , 然而 ,  
然而，她小屋的神圣性却毋庸置疑。

[ˈɔ:lweɪz] [kept] [æz; əz][ɪnˈvaɪələb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [tu:m] .  
**always kept as inviolable as if it had been HIS tomb** .  
总是 保留 作为 不可侵犯的 作为 如果 它 有 到过 他的 墓 .  
始终保持着神圣不可侵犯的状态，仿佛那是祂的陵墓。

[nəʊ][wʌn] [ɪgˈzæktli] [nju:] [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [ˈɪnstɪŋkt] ;  
**No one exactly knew why , for it was only a tacit instinct ;**  
不 — 确切地 知道 为什么 , 为了 它 曾是 仅有的 一个 默契 本能 ;  
没有人确切知道原因，因为这只是一种默契的本能；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [ˈskru:pl] [tu:; tə] [peɪ] [kɔ:t] [tu:; tə] [ˈbetsɪ] [ˈbeɪkə(r)]  
**but even one or two who had not scrupled to pay court to Betsy Baker**  
但 甚至 — 或者 二 WHO 有 不是 谨慎的 到 支付 法庭 到 贝齐 贝克  
[ˈdʒʊərɪŋ][dʒɒn] [ˈbeɪkəz] [laɪf] ,  
**during John Baker's life** ,  
期间 约翰 面包师的 生活 ,  
但即便有一两个人曾在约翰·贝克在世时毫不犹豫地讨好贝齐·贝克，

[fræŋk] [frɒm; frəm][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [fəˈmɪliˈærəti] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd]  
**shrank from even a suggestion of familiarity towards the woman who had**  
缩小 从 甚至 一个 建议 的 熟悉 向 这 女士 WHO 有  
[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] “ [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .  
**said that she would “ wait for him there** .  
说 那 她 会 “ 等待 为了 他 那里 .  
他甚至不愿对那位曾说要“在那里等他”的女士表现出丝毫亲昵。

” [wen] [braɪtə] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [baɪ][wʌn][ɔ:(r)] [tu:]  
“ **When brighter days came and the settlement had increased by one or two**  
” 什么时候 更亮 天 来了 和 这 沉降 有 增加 经过 一 或者 二  
['fæmɪlɪz] ,  
**families** ,  
家庭 ,

“当日子好转，定居点又增加了一两户人家时，  
[ænd; ənd] ['læɡəd] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['hʌrɪd] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [sti:l] [brɪ'li:gəd]  
**and laggard capital had been hurried up to relieve the still beleaguered**  
和 落后者 首都 有 到过 慌忙 向上 到 缓解 这 仍然 饱受围困的  
[ænd; ənd] [lɒkt] - [ʌp] [welθ] [ɒv; əv] [bɜ:nt] [rɪdʒ] ,  
**and locked - up wealth of Burnt Ridge** ,  
和 已锁定 - 向上 财富 的 烧焦的 岭 ,  
滞后的资本被迅速调集起来，以解救仍然处于困境和被封锁状态的伯恩特里奇的财富。

[ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][dʒɒn]['beɪkə(r)]  
**the needs of the community and the claims of the widow of John Baker**  
这 需求 的 这 社区 和 这 索赔 的 这 寡妇 的 约翰 贝克  
[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wel] [təʊld][ɪn][pə'litɪk(ə)l] ['kwɔ:təz] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn]  
**were so well told in political quarters that the post - office of Laurel Run**  
是 所以出色地 讲述 在 政治的 四分之一 那 这 邮政 - 办公室 的 劳雷尔 跑步  
[wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**was created expressly for her** :  
曾是 创建 明确地 为了 她 :

社区的需求和约翰·贝克遗孀的诉求在政界得到了充分的宣传，以至于劳雷尔朗邮局专门为她而设立。  
[ 'evri] [mæn] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [jet] [səb'stæn(ə)l] [ 'edɪfɪs] — [ðə; ði]['əʊnli]  
**Every man participated in the building of the pretty yet substantial edifice — the only**  
每一个 男人 参与 在 这 建筑 的 这 漂亮的 然而 重大的 大厦 — 这 仅有的  
[ 'pʌblɪk] [ 'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn] — [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ 'haɪweɪ] ,  
**public building of Laurel Run — that stood in the dust of the great highway** ,  
民众 建筑 的 劳雷尔 跑步 — 那 站立 在 这 灰尘 的 这 伟大的 公路 ,  
每个人都参与了这座漂亮而坚固的建筑的建造——它是劳雷尔朗唯一的公共建筑——它矗立在大公路的尘土中。

[ha:f][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .  
**half a mile from the settlement** .  
一半 一个 英里 从 这 沉降 .  
距离居民点半英里。  
[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ 'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**There she was installed for certain hours of the day** ,  
那里 她 曾是 已安装 为了 肯定 小时 的 这 天 ,  
她每天有几个小时会被安排在那里值班。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tu:; tə][ə'bændən] [dʒɒnz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,  
**for she could not be prevailed upon to abandon John's cabin** , **and here** ,  
为了 她 可以 不是 是 最终获胜 之上 到 放弃 约翰的 舱 , 和 这里 ,  
因为她无论如何也无法说服她放弃约翰的小屋，而在这里，  
[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ædɪd] [rɪ'spekt] [dju:][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ 'fʌŋkʃənəri] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ɪn]  
**with all the added respect due to a public functionary** , **she was secure in**  
和 全部 这 额外 尊重 到期的 到 一个 民众 官员 , 她 曾是 安全的 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [ 'prɪvəsi] .  
**her privacy** .  
她 隐私 .

作为公职人员，她理应受到额外的尊重，同时她的隐私也得到了保障。  
[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn] [tu:; tə][dʒɒn] [ 'beɪkəz] [ 'reɪlɪkt] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] .  
**But the blind devotion of Laurel Run to John Baker's relict did not stop here** .  
但 这 瞎的 虔诚 的 劳雷尔 跑步 到 约翰 面包师的 遗迹 做过 不是 停止 这里 .  
但劳雷尔朗对约翰·贝克遗物的盲目崇拜并没有就此停止。

[ɪn][ɪts][zi:l][tu:; tə][ə'ʃʊə(r)][ðə; ði][ˈɡʌvənmənt][ɔ:'θɒrətɪz][ɒv; əv][ðə; ði][nə'sesəti][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] - **In its zeal to assure the Government authorities of the necessity for a post** -  
在它是热情到保证这政府当局的需要性为了一个邮政 -  
[ˈɒfɪs] , **office** ,  
办公室 ,

为了向政府当局证明设立邮局的必要性，

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][ˈpɜ:mənənt][ˈkɒmpɪtənsi][tu:; tə][ðə; ði][pəʊstmɪstrəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**and to secure a permanent competency to the postmistress , there was**  
和到安全的 一个永恒的 能力 到 这 邮政局长 , 那里 曾是  
[mʌtʃ][ɪm'bærəsɪŋ][ɪk'strævəgəns] .  
**much embarrassing extravagance** .  
很多 尴尬的 奢侈 .

为了确保邮政局长的长期胜任，出现了许多令人尴尬的铺张浪费。

[dʒʊəriŋ][ðə; ði][fɜ:st][wi:k][ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][stæmps][æt; ət][ˈlɒrəl, 'lɔ:- ][rʌn][pəʊst] - [ˈɒfɪs][wɒz; wəz]  
**During the first week the sale of stamps at Laurel Run post - office was**  
期间 这 第一的 星期 这 销售 的 邮票 在 劳雷尔 跑步 邮政 - 办公室 曾是  
[ʌn'prezɪdntɪd][ɪn][ðə; ði][æn(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑ:tmənt] .  
**unprecedented in the annals of the Department** .  
空前的 在 这 志 的 这 部门 .

在劳雷尔朗邮局开业的第一周，邮票的销售量在邮政部门的历史上是前所未有的。

[ˈfænsi][praɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][ɪ'ju:] ; [ðen][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][bɔ:t][ˈwaɪldli] ,  
**Fancy prices were given for the first issue ; then they were bought wildly** ,  
想要 价格 是 给定 为了 这 第一的 问题 ; 然后 他们 是 买 疯狂地 ,  
第一期定价很高，然后就被疯狂抢购。

[ˈrekləsli] , [ʌn'prɒfɪtəbli] , [ænd; ənd][ɒn][ɔ:l] [ə'keɪznz] .  
**recklessly , unprofitably , and on all occasions** .  
鲁莽地 , 无利可图 , 和 在 全部 场合 .

鲁莽地、无利可图地，在任何情况下。

[ˌkɒmplɪ'mentri][kən,grætə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪndəʊ][ɪn'veəriəbli][endɪd][wɪð]"[ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Complimentary congratulation at the little window invariably ended with " and a**  
免费 恭喜 在 这 小的 窗户 总是 结束 和 " 和 一个  
[ˈdɑ:lərz][wɜ:θ][ɒv; əv][stæmps] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] .  
**dollar's worth of stamps , Mrs . Baker** .  
美元 值得 的 邮票 , 太太 . 贝克 .

在小窗口收到的祝贺总是以“还有价值一美元的邮票，贝克夫人”结尾。

"[aɪ'ti:][wɒz; wəz][felt][tu:; tə][bi:; bi][su:'pri:mli; sju:'pri:mli][ˈdelɪkət][tu:; tə][baɪ][ˈəʊnli][ðə; ði][haɪst][praɪst]  
" **It was felt to be supremely delicate to buy only the highest priced**  
" 它 曾是 毛毡 到 是 至高无上 精美的 到 买 仅有的 这 最高 定价  
[stæmps] , **stamps** ,  
邮票 ,

“只购买价格最高的邮票被认为是一种极其微妙的做法。”

[wɪ'dəʊt][ˈrefrəns][tu:; tə][ðeə(r)][ˈædɪkwəsi] ; [ðen][mɪə(r)][ˈkwɒntəti][wɒz; wəz][sɔ:t] ;  
**without reference to their adequacy ; then mere QUANTITY was sought ;**  
没有 参考 到 他们的 充足性 ; 然后 仅仅 数量 曾是 寻求 ;

不考虑其是否充足；而只追求数量；

[ðen][ˈaʊtɡəʊɪŋ][ˈletəz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˈəʊvə(r)] - [peɪd][ænd; ənd][stæmpt][ɪn][aʊt'reɪdʒəs][prə'pɔ:ʃ(ə)n]  
**then outgoing letters were all over - paid and stamped in outrageous proportion**  
然后 外向 信件 是 全部 超过 - 有薪酬的 和 盖章 在 令人愤慨 部分  
[tu:; tə][ðeə(r)][weɪt][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][saɪz] .  
**to their weight and even size** .  
到 他们的 重量 和 甚至 尺寸 .

然后，所有寄出的信件都支付了过高的邮资，并且贴的邮票与信件的重量甚至尺寸都成反比。

[ðə; ði] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ,  
The imbecility of this ,  
这 白痴 的 这 ,  
这种愚蠢行为,  
[ænd; ənd][ɪts][ˈprɒbəb(ə)] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈləɪl, ˈlɔː-] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][pəʊst] -  
and its probable effect on the reputation of Laurel Run at the General Post -  
和 它是 可能 影响 在 这 名声 的 劳雷尔 跑步 在 这 一般的 邮政 -  
[ˈɒfɪs] ,  
office ,  
办公室 ,

及其对劳雷尔朗邮局声誉的潜在影响,  
[ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , [stæmps][wɜː(r); wə(r)] [əˈdɒptɪd] [æz; əz][ˈləʊk(ə)] [ˈklɪrənsɪ] ,  
being pointed out by Mrs . Baker , stamps were adopted as local currency ,  
存在 尖 出去 经过 太太 . 贝克 , 邮票 是 已采用 作为 当地的 货币 ,  
在贝克夫人的指导下, 邮票被采纳为当地货币。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈdekəɹətɪv] [pˈɜːpəsɪz] [ɒn] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˈkæbɪnz] .  
and even for decorative purposes on mirrors and the walls of cabins .  
和 甚至 为了 装饰性的 目的 在 镜子 和 这 墙壁 的 小木屋 .  
甚至还可用于装饰镜子和船舱墙壁。

[ˈevrɪbɒdi] [rəʊt] [ˈlɛtəz] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [haʊˈevə(r)] ,  
Everybody wrote letters , with the result , however ,  
大家 写道 信件 , 和 这 结果 , 然而 ,  
每个人都写了信, 然而结果是.....

[ðæt] [ðəʊz] [sent] [wɜː(r); wə(r)] [ˈluːdɪkrəsli] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [ɪn] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪˈsiːvd] .  
that those SENT were ludicrously and suspiciously in excess of those received .  
那 那些 发送 是 荒谬地 和 可疑地 在 过量的 的 那些 已收到 .  
发送的数量与收到的数量相比, 明显偏高且令人怀疑。

[tuː; tə] [ˈɒbviət] [ðɪs] , [sɪˈlekt] [ˈpɑːtɪz] [meɪd] [fɔːst] [ˈdʒɜːrnɪz] [tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] , [ðə; ði][nekst][pəʊst] -  
To obviate this , select parties made forced journeys to Hickory Hill , the next post -  
到 避免 这 , 选择 各方 制成 强制 旅程 到 山核桃 爬坡道 , 这 下一个 邮政 -  
[ˈɒfɪs] ,  
office ,  
办公室 ,  
为了避免这种情况, 部分人员被迫前往附近的邮局希科里山。

[wɪð] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd][ˈsəːkjələːs] [əˈdrest] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ˈləɪl, ˈlɔː-] [rʌn] .  
with letters and circulars addressed to themselves at Laurel Run .  
和 信件 和 通告 已解决 到 他们自己 在 劳雷尔 跑步 .  
以及寄给自己在 Laurel Run 的信件和通知。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ɪz][nɒt] [nəʊn] ,  
How long the extravagance would have continued is not known ,  
如何 长的 这 奢侈 会 有 持续 是 不是 已知 ,  
这种奢靡生活会持续多久, 我们不得而知。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] [ðæt] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs]  
but it was not until it was rumored that , in consequence of this  
但 它 曾是 不是 直到 它 曾是 传闻 那 , 在 结果 的 这  
[ɪkˈsesɪv] [ˈfləʊ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,  
excessive flow of business ,  
过多的 流动 的 商业 ,  
但直到有传言说, 由于业务量过大,

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpəʊstma:stə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ˈbetə(r)] [ˈfɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**the Department had concluded that a postMASTER would be better fitted for**  
这 部门 有 结束 那 一个 邮政局长 会 是 更好的 适配 为了  
[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ ə'beɪt ] ,  
**the place that it abated ,**  
这 地方 那 它 减弱 ,  
该部门认为,在他们负责减排的地区,设立邮政局长一职更为合适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɒfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:mənənt]  
**and a compromise was effected with the General Office by a permanent**  
和 一个 妥协 曾是 受影响 和 这 一般的 办公室 经过 一个 永恒的  
[ˈsæləri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpəʊstmɪstrəs] .  
**salary to the postmistress .**  
薪水 到 这 邮政局长 .  
与总局达成妥协, 给予邮政局长永久薪水。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][pʊ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Such was the history of Mrs . Baker , who had just finished her**  
这样的 曾是 这 历史 的 太太 . 贝克 , WHO 有 只是 完成的 她  
[ˌɑ:ftə'nu:n] [ˈlevi] ,  
**afternoon levee ,**  
下午 堤坝 ,  
这就是贝克太太的经历, 她刚刚结束了下午的例行工作。

[n'ɒdɪd] [ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [ˈkʌstəmə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**nodded a smiling “ good - by ” to her last customer , and closed her**  
点头 一个 微笑 “ 好的 - 经过 ” 到 她 最后的 顾客 , 和 关闭 她  
[ˈʃʌtə(r)] [ə'gen] .  
**shutter again .**  
快门 再次 .  
她笑着向最后一位顾客点头道别, 然后再次关上了卷帘门。

[ðen] [ʃi:; ji] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈletəz] , [bʌt; bət] , [brɪfɔ:(r)] [ˈri:dɪŋ] [ðem; ðəm] , [ glɑ:ns, glæns ] ,  
**Then she took up her own letters , but , before reading them , glanced ,**  
然后 她 采取 向上 她 自己的 信件 , 但 , 前 阅读 他们 , 瞥了一眼 ,  
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪm'peɪj(ə)ns] ,  
**with a pretty impatience ,**  
和 一个 漂亮的 不耐烦 ,  
然后她拿起自己的信件, 但在阅读之前, 她带着相当不耐烦的神情瞥了一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ə'fɪj(ə)] [ˈenvəloʊps; 'ɑ:nvəloʊps] [ə'drest] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd]  
**at the two official envelopes addressed to herself , which she had**  
在 这 二 官方的 信封 已解决 到 她自己 , 哪个 她 有  
[ʃelvd] .  
**shelved .**  
搁置 .  
她看到了两个写着自己名字的官方信封, 她把它们收了起来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] “ [lɒt] [pʊ; əv] [nju:] [ru:lz] , ” [ɔ:(r)] [n.əʊtɪfɪk'eɪʃənz] ,  
**They were generally a “ lot of new rules , ” or notifications ,**  
他们 是 一般来说 一个 “ 很多 的 新的 规则 , ” 或者 通知 ,  
它们通常是“很多新规”或通知。

[ɔ:(r)] “ [əb'sɜ:d] ” [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn] [ænd; ənd][ˈəʊnli]  
**or “ absurd ” questions which had nothing to do with Laurel Run and only**  
或者 “ 荒诞 ” 问题 哪个 有 没有什么 到 做 和 劳雷尔 跑步 和 仅有的  
[ˈbɒðəd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] “ [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [eɪk] ,  
**bothered her and “ made her head ache ,**  
烦恼 她 和 “ 制成 她 头 疼痛 ,  
或者一些“荒谬的”问题, 这些问题与劳雷尔朗无关, 只会让她感到烦恼和“头疼”。



” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈfɜːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈneɪbə(r)] [æt; ət]  
” **and she had usually referred them to her admiring neighbor at**  
” 和 她 有 通常 指 他们 到 她 钦佩 邻居 在  
[ˈhɪkəri] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,  
**Hickory Hill for explanation** ,  
山核桃 爬坡道 为了 解释 ,  
她通常会把他们介绍给住在希科里山庄、仰慕她的邻居，请他解释。

[huː] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈtɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɪːf] [ɪnˈdɔːsmənt] , “  
**who had generally returned them to her with the brief indorsement** , “  
WHO 有 一般来说 返回 他们 到 她 和 这 简短的 背书 , “  
[pɜːp] [stʌf] ,  
**Purp stuff** ,  
紫色 东西 ,  
他们通常会把东西退还给她，并附上简短的评价：“紫色的东西，

[doʊnt][ˈbɒðə(r)] , “ [ɔː(r)] , “ [hɒg] [wɒʃ] , [let][aɪˈtiː][slaɪd] .  
**don't bother** , “ **or** , “ **Hog wash** , **let it slide** .  
不 打扰 , “ 或者 , “ 猪 洗 , 让 它 滑动 :  
别费劲了,”或者,“胡说八道,算了吧。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] .  
” **She remembered now that he had not returned the last two** .  
” 她 记得 现在 那 他 有 不是 返回 这 最后的 二 :  
她现在才想起来，他还没有归还最后两件东西。

[wɪð] [ˈnɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpraɪvət] [ˌkɒrəˈspɒndəns]  
**With knitted brows and a slight pout she put aside her private correspondence**  
和 针织 眉毛 和 一个 轻微 噘 她 放 旁边 她 私人的 一致  
[ænd; ənd][tɔː(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .  
**and tore open the first one** .  
和 撕裂 打开 这 第一的 一 :  
她皱着眉头，微微撅起嘴，把私人信件放到一边，撕开了第一封信。

[aɪˈtiː] [rɪˈfɜːd] [wɪð] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈkɜːtnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈɑːnsəd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**It referred with official curtness to an unanswered communication of the**  
它 指 和 官方的 简略 到 一个 未解答 沟通 的 这  
[ˈpriːviəs] [wiːk] ,  
**previous week** ,  
以前的 星期 ,  
它以官方的简短语气提及了上周末得到回复的一封信函。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] “ [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ruːl] - .  
**and was “ compelled to remind her of rule 47** .  
和 曾是 “ 被迫 到 提醒 她 的 规则 - :  
并“不得不提醒她第 47 条规则。

” [əˈgen] [ðəʊz] [ˈhɒrɪd] [ruːlz] !  
” **Again those horrid rules** !  
” 再次 那些 可怕的 规则 !  
“又是那些可怕的规定！”

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ; [ðə; ði] [fraʊn] [ˈdiːpənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [fɪkst] .  
**She opened the other ; the frown deepened on her brow , and became fixed** .  
她 打开 这 其他 ; 这 皱眉 加深 在 她 眉头 , 和 成为 固定的 :  
她打开了另一只眼睛；眉头皱得更紧了，而且一动不动。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]    ['sʌməri]    [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['væljuəb(ə)]    ['mʌni]    ['letəz]    [ðæt] [hæd; həd]    [ mis'kæri ]    [ɒn]  
**It was a summary of certain valuable money letters that had miscarried on**  
它 曾是 一个 概括 的 肯定 有价值的 钱 信件 那 有 流产 在  
[ðə; ði]    [ru:t]    ,  
**the route ,**  
这 路线 ,

这是一份关于一些在递送途中丢失的贵重信件的汇总报告。

[ænd; ənd] [ɒv; əv]    [wɪtʃ]    [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)]    ['pri:vɪəs]    [,ɪnfə'meɪʃ(ə)n]    .  
**and of which they had given her previous information .**  
和 的 哪个 他们 有 给定 她 以前的 信息 .

他们之前已经向她提供了相关信息。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜ:(r); hə(r)]    [tʃi:ks]    [ bleiz ]    .  
**For a moment her cheeks blazed .**  
为了 一个 片刻 她 脸颊 燃烧的 .

她的双颊瞬间涨得通红。

[haʊ] [deə(r)] [ðeɪ]    ; [wɒt] [dɪd] [ðeɪ]    [mi:n]    !  
**How dare they ; what did they mean !**  
如何 敢 他们 ; 什么 做过 他们 意思是 !

他们怎么敢这样！他们到底是什么意思！

[hɜ:(r); hə(r)] ['weɪ,bɪlz] [ænd; ənd] ['redʒɪstə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz]    [raɪt]    ; [fi:; fɪ]    [nju:]    [ðə; ði]    [nems]    [ɒv; əv]  
**Her waybills and register were always right ; she knew the names of**  
她 运单 和 登记 是 总是 正确的 ; 她 知道 这 姓名 的  
[ 'evri]    [mæn]    ,  
**every man ,**  
每一个 男人 ,

她的运单和登记簿总是准确无误；她知道每个人的名字。

[ 'wʊmən]    , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪstrɪkt]    ;  
**woman , and child in her district ;**  
女士 , 和 孩子 在 她 区 ;

她所在地区的妇女和儿童；

[nəʊ] [sʌtʃ]    [nems] [æz; əz] [ðəʊz]    [bɔ:n] [baɪ] [ðə; ði]    ['mɪsɪŋ]    ['letəz] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət]  
**no such names as those borne by the missing letters had ever existed at**  
不 这样的 姓名 作为 那些 出生 经过 这 丢失的 信件 有 曾经 存在 在  
[ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn]    ;  
**Laurel Run ;**  
劳雷尔 跑步 ;

在劳雷尔朗，从来没有存在过与失踪信件中所代表的名字相同的人；

[nəʊ] [sʌtʃ]    [ə'dresɪz]    [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n]    [sent] [frɒm; frəm] [ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn] [pəʊst] -    [ 'ɒfɪs]    .  
**no such addresses had ever been sent from Laurel Run post - office .**  
不 这样的 地址 有 曾经 到过 发送 从 劳雷尔 跑步 邮政 - 办公室 .

劳雷尔朗邮局从未寄送过此类地址的邮件。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]    [mi:n]    [ɪn,sɪnju'eɪʃn]    !  
**It was a mean insinuation !**  
它 曾是 一个 意思是 暗示 !

这是恶意的影射！

[fi:; fɪ]    [wʊd]    [send] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [,rezɪg'neiʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns]    !  
**She would send in her resignation at once !**  
她 会 发送 在 她 辞职 在 一次 !

她会立即递交辞呈！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ɪn'sʌlɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə]['senətə(r)] ['slʊkəm] ， —  
**She would get “ the boys ” to write an insulting letter to Senator Slocumb** , —  
她 会 得到 “ 这 男孩们 ” 到 写 一个 侮辱 信 到 参议员 斯洛克姆 ， —  
[ˈmɪsɪz] .  
**Mrs** .  
太太 :

她会让“那些男孩”给斯洛克姆参议员写一封侮辱性的信，——夫人。

[ˈbeɪkə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)] [ɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,  
**Baker had the feminine idea of Government as a purely personal institution** ,  
贝克 有 这 女性 主意 的 政府 作为 一个 纯粹 个人的 机构 ,  
贝克持有女性化的观念，认为政府纯粹是个人机构。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs]  
**— and she would find out who it was that had put them up to this**  
— 和 她 会 寻找 出去 WHO 它 曾是 那 有 放 他们 向上 到 这  
[ˈpraɪŋ] ,  
**prying** ,  
窥探 ,

她一定会查出是谁指使他们进行这种窥探行为的。

[ˈkrɔːlɪŋ] [ˈɪmpjədəns] !  
**crawling impudence** !  
爬行 厚颜无耻 !

卑鄙无耻！

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðæt] [wɔːl] - [aɪd] [əʊld] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmaːstə(r)][æt; ət] ['hevi] [triː]  
**It was probably that wall - eyed old wife of the postmaster at Heavy Tree**  
它 曾是 大概 那 墙 - 眼睛 老的 妻子 的 这 邮政局长 在 重的 树  
[ˈkrɒsɪŋ] ,  
**Crossing** ,  
十字路口 ,

那很可能是重树路口邮局局长那位斜眼老太太干的。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .  
**who was jealous of her** .  
WHO 曾是 嫉妒的 的 她 .

谁嫉妒她。

“ [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpriːviəs] [ʌn'ɑːnsəd] [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ， ” [ɪn'diːd] !  
**“ Remind her of their previous unanswered communication , ” indeed !**  
“ 提醒 她 的 他们的 以前的 未解答 沟通 ， ” 的确 ！

“提醒她他们之前未回复的邮件”，这话真没错！

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [kə'mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ， [ˈeniweɪ] ？  
**Where was that communication , anyway ?**  
在哪里 曾是 那 沟通 ， 反正 ？

当时的沟通究竟在哪里？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)][æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] .  
**She remembered she had sent it to her admirer at Hickory Hill** .  
她 记得 她 有 发送 它 到 她 仰慕者 在 山核桃 爬坡道 .

她想起自己曾把信寄给了住在希科里山的那位仰慕者。

[ɒd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['ɑːnsə(r)d] [aɪ 'tiː] .  
**Odd that he hadn't answered it** .  
奇怪的 那 他 之前没有 回答 它 .

奇怪的是他竟然没有回答。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] [nju:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mi:nəs] — [kəd; kəd][hi:; hi] , [tu:] , [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə]  
**Of course , he knew about this meanness — could he , too , have dared to**  
的 课程 , 他 知道 关于 这 卑鄙 — 可以 他 , 也 , 有 敢于 到  
[sə'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] !  
**suspect her !**  
怀疑 她 !

他当然知道这种卑鄙行径——难道他也敢怀疑她吗！

[ðə; ði] [θɔ:t] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [ə'gen] .  
**The thought turned her crimson again .**  
这 想法 转向 她 赤红 再次 .

想到这里，她的脸又涨得通红。

[hi:; hi] , ['stæntən] [gri:n] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] “ [ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] ['rʌnə(r)] , ” [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ,  
**He , Stanton Green , was an old “ Laurel Runner , “ a friend of John's ,**  
他 , 斯坦顿 绿色的 , 曾是 一个 老的 “ 劳雷尔 跑步者 , “ 一个 朋友 的 约翰的 ,  
他, 斯坦顿·格林, 是一位老“桂冠跑者”, 是约翰的朋友。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] “ [ˈtraɪflɪn - ” [ænd; ɐnd] “ - - , ” [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən][əʊld] ['lɔɪəl] [ˌpaɪəˈniə(r)][ɒv; əv]  
**a little “ triflin ' “ and “ presoomin ' , “ but still an old loyal pioneer of**  
一个 小的 “ 特里夫林 - “ 和 “ - - , “ 但 仍然 一个 老的 忠诚 先锋 的

[ðə; ði][kæmp] !  
**the camp !**  
这 营 !

虽然有点“琐碎”和“紧张”，但他仍然是营地里一位忠诚的老先驱！

“ [waɪ] ['hædnt] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌp] ?  
**“ Why hadn't he spoke up ?**  
“ 为什么 之前没有 他 辐 向上 ?

他为什么不开口说话呢？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] , [ˈmʌfld] [fɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**“ There was the soft , muffled fall of a horse's hoof in the thick dust of the**  
“ 那里 曾是 这 柔软的 , 闷音 落下 的 一个 马匹 蹄 在 这 厚的 灰尘 的 这  
[ˈhaɪweɪ] ,  
**highway ,**  
公路 ,

“马蹄轻柔地落在公路厚厚的尘土中，发出沉闷的声音。”

[ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ɒv; əv] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [spɜ:z] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][fɜ:m] [tred] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .  
**the jingle of dismounting spurs , and a firm tread on the platform .**  
这 铃铛 的 下车 马刺 , 和 一个 公司 踏 在 这 平台 .

下马时马刺的叮当声，以及踏在站台上的坚实脚步声。

[nəʊ] [daʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˌsʌplɪ'mentəl] [rɪ'mɑ:rk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]  
**No doubt one of the boys returning for a few supplemental remarks under the**  
不 怀疑 一 的 这 男孩们 返回 为了 一个 很少 补充 评论 在下面 这  
[ˈfi:b(ə)l] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [fə'ɡɒtn] [stæmps] .  
**feeble pretense of forgotten stamps .**  
微弱 虚伪 的 被遗忘的 邮票 .

毫无疑问，是某个男孩以忘记买邮票为借口，回来补充几句。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [brɪfɔ:(r)] , [ænd; ɐnd][fi:; ji][hæd; həd] [ri'zent] [aɪ 'ti:][æz; əz] “ - - [raʊnd]  
**It had been done before , and she had resented it as “ cayotin ' round**  
它 有 到过 完毕 前 , 和 她 有 怨恨 它 作为 “ - - 圆形的  
;  
;  
;  
;

以前就发生过这种事，她对此感到不满，认为这是“胡闹”。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ rɒŋ, rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ˈkʌmə(r)] .  
“ but now she was eager to pour out her wrongs to the first comer .  
“ 但 现在 她 曾是 渴望的 到 倒 出去 她 错误 到 这 第一的 角 ” .  
但现在她却急于向第一个来的人倾诉自己的冤屈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːˈtɪ(ə)n] ,  
She had her hand impulsively on the door of the partition ,  
她 有 她 手 冲动地 在 这 门 的 这 分割 ,  
她下意识地把手放在了隔断门上,

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; ei] [njuː] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeəd] [ˈdɪgnəti] .  
when she stopped with a new sense of her impaired dignity .  
什么时候 她 停止 和 一个 新的 感觉 的 她 受损 尊严 .  
当她停下来时, 她对自己尊严受损有了新的认识。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kənˈfes] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈwəːʃɪpə] ?  
Could she confess this to her worshipers ?  
可以 她 承认 这 到 她 信徒 ?  
她能向她的信徒们坦白这件事吗?

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈentəd] .  
But here the door opened in her very face , and a stranger entered .  
但 这里 这 门 打开 在 她 非常 脸 , 和 一个 陌生人 进入 .  
但就在这时, 门在她面前开了, 一个陌生人走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; ei][mæn][ɒv; əv] [ˈfɪfti] , [kəmˈpæktli; ˈkɒmpæktli][ænd; ənd] [ˈstrɒŋli] [bɪlt] .  
He was a man of fifty , compactly and strongly built .  
他 曾是 一个 男人 的 五十 , 紧凑地 和 强烈 建造 .  
他五十岁, 身材精壮结实。

[ə; ei] [ˈskweəli] - [kʌt] [gəʊˈtiː] , [ˈslaɪtli] [striːkt] [wɪð] [greɪ] , [fel] [streɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] -  
A squarely - cut goatee , slightly streaked with gray , fell straight from his thin -  
一个 完全 - 切 山羊胡 , 轻微地 条纹 和 灰色的, 跌倒 直的 从 他的 薄的 -  
[ˈlɪpt] [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [maʊθ] ;  
lipped but handsome mouth ;  
嘴唇 但 英俊的 嘴 ;  
他那薄薄的嘴唇虽然不大, 但相貌英俊, 一撇方方正正的山羊胡, 夹杂着些许灰色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ˈhjuːmərəs] , [jet] [ˈsɜːtʃɪŋ] .  
his eyes were dark , humorous , yet searching .  
他的 眼睛 是 黑暗的 , 幽默 , 然而 搜索 .  
他的眼睛深邃、幽默, 却又透着探寻的意味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkwɒləti] [ðæt] [strʌk] [ˈmɪsɪz][ˈbeɪkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈblendɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɜːbən]  
But the distinctive quality that struck Mrs Baker was the blending of urban  
但 这 独特的 质量 那 击 太太 贝克 曾是 这 混合 的 城市的  
[ɪːz] [wɪð] [ˈfrʌntɪə(r)] [ˈfræŋknəs] .  
ease with frontier frankness .  
舒适 和 边境 坦率 .  
但最令贝克夫人印象深刻的是都市人的轻松自在与边疆人的坦率直言的融合。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ə; ei][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [njuː] [ˈkʌntrɪz] [æz; əz] [wel]  
He was evidently a man who had seen cities and knew countries as well  
他 曾是 显然 一个 男人 who 有 已见 城市 和 知道 国家 作为 出色地  
.  
:  
.  
他显然是一位游历过城市、了解国家的人。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wið] [ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkælɪˈfɔːniən]  
**And while he was dressed with the comfortable simplicity of a Californian**  
和 尽管 他 曾是 穿着 和 这 舒服的 简单 的 一个 加州人  
[ˈmaʊntɪd] [ˈtrævələ] ,  
**mounted traveler** ,  
安装 游客 ,

虽然他的穿着打扮舒适简洁，颇有加州骑马旅行者的风范，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [bʌt; bət] [ˈfemənɪn] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektəˈbɪləti]  
**her inexperienced but feminine eye detected the keynote of his respectability**  
她 缺乏经验 但 女性 眼睛 检测到 这 基调 的 他的 体面  
[ɪn][ðə; ði] [ˈkeəfəli] - [taɪd][bəʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][krəˈvæt] .  
**in the carefully - tied bow of his cravat** .  
在 这 小心 - 系 弓 的 他的 领结 .

她那双虽不成熟但却充满女性魅力的眼睛，从他领带上精心系好的蝴蝶结中，捕捉到了他为人正直的标志。

[ðə; ði] - [θrəʊt] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˈəʊpən] , [friː] , [ænd; ʌnd] [ʌnˈfetəd] .  
**The Sierrean throat was apt to be open , free , and unfettered** .  
这 - 喉 曾是 易于 到 是 打开 , 自由的 , 和 不受约束的 .  
塞拉人的喉咙往往是开放的、自由的、不受束缚的。

“ [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈplezntli] , [wið] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔːlˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz]  
“ **Good - morning** , **Mrs . Baker** , ” **he said** , **pleasantly** , **with his hat already in his**  
” 好的 - 早晨 , 太太 : 贝克 , ” 他 说 , 愉快 , 和 他的 帽子 已经 在 他的  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,  
“早上好，贝克太太，”他愉快地说，帽子已经拿在手里了。

“ [aɪm] [ˈhæri] [həʊm] , [ɒv; əv][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] .  
“ **I'm Harry Home** , **of San Francisco** .  
” 我是 哈里 家 , 的 圣 弗朗西斯科 .  
“我是来自旧金山的哈里·霍姆。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [əˈpruːvɪŋli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [niːt] [ɪnˈkləʊʒə] , [ðə; ði] [ˈprɪmli] -  
“ **As he spoke his eye swept approvingly over the neat inclosure , the primly** -  
” 作为 他 辐 他的 眼睛 扫荡 赞许地 超过 这 整洁的 附件 , 这 纯粹 -  
[taɪd] [ˈpeɪpəz] ,  
**tied papers** ,  
系 文件 ,  
“他说话时，目光赞许地扫过整齐的围栏和捆扎得一丝不苟的文件，

[ænd; ʌnd] [wel] - [kept] [ˈpɪdʒɪn] - [həʊlɪz] ; [ðə; ði][pɒt][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][desk] ; [hɜː(r); hə(r)]  
**and well - kept pigeon - holes ; the pot of flowers on her desk ; her**  
和 出色地 - 保留 鸽子 - 孔 ; 这 锅 的 花朵 在 她 桌子 ; 她  
[ˈtʃaɪnə] - [sɪlk][ˈmənt(ə)l] ,  
**china - silk mantle** ,  
中国 - 丝绸 地幔 ,  
还有整齐的鸽舍；桌上的花盆；她的瓷器丝绸壁炉架，

[ænd; ʌnd] [ˈkɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪp] [hæt][ænd; ʌnd] [ˈrɪbənz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] ; [ðens] [tuː; tə]  
**and killing little chip hat and ribbons hanging against the wall ; thence to**  
和 杀 小的 芯片 帽子 和 丝带 绞刑 反对 这 墙 ; 因此 到  
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪŋk] ,  
**her own pink** ,  
她 自己的 粉色的 ,  
杀死挂在墙上的小薯片帽和丝带；然后回到她自己的粉红色，

[flʌʃt] [feɪs] , [braɪt] [bluː] [aɪz] , [ˈtendrɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [heə(r)] ,  
**flushed face , bright blue eyes , tendriled clinging hair** ,  
酡 脸 , 明亮的 蓝色的 眼睛 , 卷须状 依恋 头发 ,  
面色潮红，湛蓝的眼睛，卷曲的头发紧贴着脸庞。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðən] ['meɪlbæg] [stɪl] ['laɪŋ] [ə'kros] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

and then — fell upon the leathern mailbag still lying across the table .  
和 然后 — 跌倒 之上 这 皮革 邮袋 仍然 说谎 穿过 这 桌子 .

然后——他跌倒在仍然横放在桌子上的皮质邮袋上。

[hɪə(r)][,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['waɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æməərəs] [ɪk'spresmæn] [ðæt] [jet]

Here it became fixed on the unfortunate wire of the amorous expressman that yet

这里 它 成为 固定的 在 这 不幸 金属丝 的 这 多情 快递员 那 然而  
[rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑ:s] [wɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ,  
remained hanging from the brass wards of the lock ,

剩余 绞刑 从 这 黄铜 病房 的 这 锁 ,  
它不幸地挂在了那位多情快递员的电线上，而那根电线仍然悬挂在锁的黄铜护板上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [aɪ 'ti:] .

and he reached his hand toward it .  
和 他 达到 他的 手 朝向 它 .

他伸手去够它。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [si:zd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

But little Mrs . Baker was before him , and had seized it in her

但 小的 太太 . 贝克 曾是 前 他 , 和 有 查获 它 在 她  
[ɑ:mz] .  
arms .  
武器 .

但小贝克太太已经跑到他前面，把它抱在怀里了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [pri'ɒkjupaɪd] [ænd; ʌnd] [bɪ'wɪldəd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪn'tru:ʒ(ə)n]

She had been too preoccupied and bewildered to resent his first intrusion

她 有 到过 也 心事重重 和 困惑 到 怨恨 他的 第一的 入侵  
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [pɑ:'tɪ(ə)n] ,  
behind the partition ,

在后面 这 分割 ,  
她当时心事重重，不知所措，根本无暇顾及他第一次隔着隔板闯入的行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑ:st] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈseɪkrɪd] [ə'fɪ(ə)l] [ˈprɒpəti] — [ɔ:l'bi:ɪt] [ˈempti] — [kæpt]

but this last familiarity with her sacred official property — albeit empty — capped

但 这 最后的 熟悉 和 她 神圣 官方的 财产 — 尽管 空的 — 封顶  
[ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ rɒŋ, rɔ:ŋ ] .  
the climax of her wrongs .

这 高潮 的 她 错误 .  
但最后一次亲身接触她神圣的官邸——尽管是空的——却将她的罪行推向了顶峰。

“ [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] !

“ How dare you touch it !  
” 如何 敢 你 触碰 它 !

“你竟敢碰它！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

“ she said indignantly .  
” 她 说 愤慨地 .

她愤愤不平地说。

“ [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] !

“ How dare you come in here !  
” 如何 敢 你 来 在 这里 !

“你竟敢进来！ ”

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ˈeniweɪ] ?

Who are you , anyway ?  
WHO 是 你 , 反正 ?

你到底是谁？

[gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [æʔ; əʔ][wʌns] !  
**Go outside , at once !**  
去 外部 , 在 一次 !

立刻出去！

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [fel] [bæk] [wɪð] [æən; ən] [ə'mju:zd] , [deprə'keɪtəri] [ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ]  
**The stranger fell back with an amused , deprecatory gesture , and a long**  
" 这 陌生人 跌倒 后退 和 一个 觉得好笑 , 贬义的 手势 , 和 一个 长的  
[ˈsaɪlənt] [lɑ:f] .  
**silent laugh .**  
沉默的 笑 .

陌生人带着一丝戏谑和自嘲的神情向后倒去，然后发出了一声长长的无声笑声。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [em 'i:] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] !  
**I'm afraid you don't know me , after all !**  
" 我是 害怕的 你 不 知道 我 , 后 全部 !  
恐怕你终究还是不了解我！

" [hi:; hi] [sed] [ˈplezntli] .  
**he said pleasantly .**  
" 他 说 愉快 .

他语气温和地说。

" [aɪm] [ˈhæri] [həʊm] , [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ˈeɪdʒənt][frəm; frəm][ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [ˈɒfɪs] .  
**I'm Harry Home , the Department Agent from the San Francisco office .**  
" 我是 哈里 家 , 这 部门 代理人 从 这 圣 弗朗西斯科 办公室 .  
“我是哈里·霍姆，旧金山办事处的部门代理人。”

[maɪ] [nəʊt] [pɒv; əv] [əd'vaɪs] , [nəʊ] . - , [wɪð] [maɪ] [neɪm] [pɒn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv]  
**My note of advice , No . 201 , with my name on the envelope , seems to have**  
我的 笔记 的 建议 , 不 . - , 和 我的 姓名 在 这 信封 , 似乎 到 有  
[ mis'kæri ] [tu:] .  
**miscarried too .**  
流产 也 .

我的那张写着我名字的201号建议信似乎也流产了。

" [i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈberkə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**Even in her fright and astonishment it flashed upon Mrs . Baker that she**  
" 甚至 在 她 惊吓 和 惊讶 它 闪光灯 之上 太太 . 贝克 那 她  
[hæd; həd] [sent] [ðæt] [ˈnəʊtɪs] ,  
**had sent that notice ,**  
有 发送 那 注意 ,

“即使在惊恐万分之时，贝克太太也突然意识到自己已经发出了那份通知。”

[tu:] , [tu:; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] .  
**too , to Hickory Hill .**  
也 , 到 山核桃 爬坡道 .

也到希科里山。

[bʌt; bət] [wɪð] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈsi:krətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈθʌrəli]  
**But with it all the feminine secretive instinct within her was now thoroughly**  
但 和 它 全部 这 女性 神秘的 本能 之内 她 曾是 现在 彻底  
[ə'raʊzd] ,  
**aroused ,**  
被唤醒 ,

但与此同时，她内心深处的女性神秘本能也被彻底唤醒了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˈsaɪlənt] .  
**and she kept silent .**  
和 她 保留 沉默的 .

她保持沉默。



“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ['smɑɪlɪŋli] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt]  
“ I ought to have explained , ” he went on smilingly ; “ but you are quite  
“ 我 应该 到 有 解释 , ” 他 去 在 微笑着 ; “ 但 你 是 相当  
[raɪt] ,  
right ,  
正确的 ,

“我应该解释一下的,”他笑着继续说道,“但你说得完全对。”

[ˈmɪsɪz] . ['beɪkə(r)] , ” [hi:; hi] [ædɪd] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bæg] .

Mrs . Baker , ” he added , nodding towards the bag .  
太太 : 贝克 , ” 他 额外 , 点头 向 这 包 .

“贝克夫人,”他补充道,同时朝包点了点头。

“ [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [nju:] , [ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)][aɪ 'ti:] .

“ As far as you knew , I had no business to go near it .  
“ 作为 远的 作为 你 知道 , 我 有 不 商业 到 去 靠近 它 .

“据你所知,我根本不应该靠近它。”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˈʌŋk(ə)l] [sæmz] ['prɒpəti] [səʊ] [wel] .

Glad to see you know how to defend Uncle Sam's property so well .  
高兴的 到 看 你 知道 如何 到 保卫 叔叔 山姆的 财产 所以 出色地 .

很高兴看到你这么懂得如何捍卫山姆大叔的财产。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['plʌz(ə)ld] [tu:; tə] [nəʊ] ” ( ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] ) “ [ɪf] [ðæt] [θɪŋ]

I was only a bit puzzled to know ” ( pointing to the wire ) “ if that thing  
我 曾是 仅有的 一个 少量 困惑 到 知道 ” ( 指向 到 这 金属丝 ) “ 如果 那 事物

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bæg] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'livəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

was on the bag when it was delivered to you ?  
曾是 在 这 包 什么时候 它 曾是 发表 到 你 ?

我只是有点疑惑,”(指着电线) “那东西送到你手里的时候是不是就在袋子上了? ”

“ ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] .

“ Mrs . Baker saw no reason to conceal the truth .  
“ 太太 : 贝克 锯 不 原因 到 隐藏 这 真相 .

贝克夫人认为没有理由隐瞒真相。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðɪs] [ə'fɪ(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,

After all , this official was a man like the others ,  
后 全部 , 这 官方的 曾是 一个 男人 喜欢 这 其他的 ,

毕竟,这位官员也和其他人一样,只是个普通人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] .

and it was just as well that he should understand her power .  
和 它 曾是 只是 作为 出色地 那 他 应该 理解 她 力量 .

他早该明白她的力量了。

“ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] - ['fu:lɪ'nəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['slætli] [kə'ketɪʃ] [tɒs] [ɒv; əv]

“ It's only the expressman's foolishness , ” she said , with a slightly coquettish toss of  
“ 它是 仅有的 这 - 愚蠢 , ” 她 说 , 和 一个 轻微地 娇媚 折腾 的

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

her head .  
她 头 .

“这只是快递员的愚蠢行为,”她说着,略带娇媚地甩了甩头。

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [smɑ:t] [tu:; tə][taɪ][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ɒn] [ðæt] [bæg] [wɪð] [ðə; ði]['waɪə(r)] [wen]

“ He thinks it smart to tie some nonsense on that bag with the wire when  
“ 他 思考 它 聪明的 到 领带 一些 废话 在 那 包 和 这 金属丝 什么时候

[hi:; hi] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .

he flings it down .  
他 投掷 它 向下 .

“他觉得把一些乱七八糟的东西绑在袋子上,然后扔下去,是个聪明的做法。”

” [ˈmɪstə(r)] . [həʊm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪtɪ] [feɪs] ,  
” Mr . Home , with his eyes on her pretty face ,  
” 先生 . 家 , 和 他的 眼睛 在 她 漂亮的 脸 ,  
“霍姆先生, 目光紧紧盯着她漂亮的脸蛋,

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪnˈhju:mən][ɔ:(r)] [ʌnˈpɑ:dnəbl] [ˈfɒli] .  
seemed to think it a not inhuman or unpardonable folly .  
似乎 到 思考 它 一个 不是 不人道 或者 不可饶恕的 蠢事 .  
似乎认为这不是不人道或不可饶恕的愚蠢行为。

” [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈmed(ə)lɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bəɡ] ,  
” As long as he doesn't meddle with the inside of the bag ,  
” 作为 长的 作为 他 不 插手 和 这 里面 的 这 包 ,  
只要他不去动包里的东西,

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈlɑ:fɪŋli] .  
I suppose you must put up with it , ” he said laughingly .  
我 认为 你 必须 放 向上 和 它 , ” 他 说 笑着 .  
“我想你只能忍受了,”他笑着说。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)lɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,  
A dreadful recollection ,  
一个 可怕 回忆 ,  
一段可怕的回忆,

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ˈpəʊstma:stə(r)][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bəɡ][tu:; tə] [kənˈveɪ]  
that the Hickory Hill postmaster had used the inside of the bag to convey  
那 这 山核桃 爬坡道 邮政局长 有 用过的 这 里面 的 这 包 到 传达  
[hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃnəs] ,  
HIS foolishness ,  
他的 愚蠢 ,  
希科里山邮局局长竟然利用袋子的内侧来传达他自己的愚蠢行为。

[keɪm] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)] .  
came across her .  
来了 穿过 她 .  
偶然遇到了她。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevə(r)][du:; də][tu:; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] [naʊ] .  
It would never do to confess it now .  
它 会 绝不 做 到 承认 它 现在 .  
现在承认绝对不行。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌm; səm][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)lɪ] [rɪˈzju:md]  
Her face must have shown some agitation , for the official resumed  
她 脸 必须 有 所示 一些 搅动 , 为了 这 官方的 恢复  
[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [pəˈtɜ:nlɪ] ,  
with a half - paternal ,  
和 一个 一半 - 父系 ,  
她的脸上一定流露出些许不安, 因为那位官员又用一种半父半母的语气说道:

[hɑ:f] - [rɪ:əʃʊəɪŋ; rɪ:əʃɔ:ɪŋ][eə(r)] : ” [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
half - reassuring air : ” But enough of this .  
一半 - 令人安心 空气 : ” 但 足够的 的 这 .  
半安慰的气氛: “但够了。”

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)] .  
Now , Mrs . Baker , to come to my business here .  
现在 , 太太 . 贝克 , 到 来 到 我的 商业 这里 .  
贝克夫人, 现在请到我这里来谈正事。

[ˈbriːfli] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,  
**Briefly , then , it doesn't concern you in the least ,**  
简要地 , 然后 , 它 不 忧虑 你 在 这 至少 ,  
简而言之, 这丝毫不与你有关。

[ɪkˈsept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)z] , [huːm] [ðə; ði]  
**except so far as it may relieve you and some others , whom the**  
除了 所以 远的 作为 它 可能 缓解 你 和 一些 其他的 , 谁 这  
[dɪˈpɑːtmənt] [nəʊz] [iːkwəli] [wel] ,  
**Department knows equally well ,**  
部门 知道 同样地 出色地 ,  
除非这样做能减轻你和其他一些人的负担, 而这些人正是该部门同样熟知的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [æŋˈzaɪəti] .  
**from a certain responsibility , and , perhaps , anxiety .**  
从 一个 肯定 责任 , 和 , 也许 , 焦虑 .  
出于某种责任感, 或许还有焦虑。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [wel] [ˈpəʊstɪd] [daʊn] [ðəə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [ˈləʊəl ˈbɔː-] [rʌŋ] ,  
**We are pretty well posted down there in all that concerns Laurel Run ,**  
我们 是 漂亮的 出色地 发布 向下 那里 在 全部 那 担忧 劳雷尔 跑步 ,  
我们在劳雷尔朗一带的驻军相当充足, 对所有与劳雷尔朗相关的事情都有很好的了解。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] " ( [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bəʊ; bəʊ] ) " [wɪv] [nəʊŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn]  
**and I think " ( with a slight bow ) " we've known all about you and John**  
和 我 思考 " ( 和 一个 轻微 弓 ) " 我们已经 已知 全部 关于 你 和 约翰  
[ˈbeɪkə(r)] .  
**Baker** :  
贝克 :

“而且我想”(微微鞠躬) “我们早就知道你和约翰·贝克的事了。

[maɪ][ˈəʊnli] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] - [ˈbɒmnɪbəs]  
**My only business here is to take your place to - night in receiving the ' Omnibus**  
我的 仅有的 商业 这里 是 到 拿 你的 地方 到 - 夜晚 在 接收 这 - 综合  
[wei] [bæg] ,  
**Way Bag** ,  
方式 包 ,

我今晚来这里的唯一目的就是代替你领取“综合之路包”。

- [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [əˈraɪvz] [hɪə(r)][æt; ət][naɪn] . - , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? "  
**' that you know arrives here at 9 . 30 , doesn't it ? "**  
- 那 你 知道 到达 这里 在 9 . 30 , 不 它 ? "

“你知道它9点半到的那趟车, 对吧? ”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] [ˈhʌrɪdli] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]  
**" Yes , sir , " said Mrs . Baker hurriedly ; " but it never has anything for**  
" 是的 , 先生 , " 说 太太 : 贝克 匆匆 ; " 但 它 绝不 有 任何事物 为了  
[juː ˈes] ,  
**us** :  
我们 ,

“是的, 先生,”贝克太太急忙说道, “但是它从来没有我们需要的东西。”

[ɪkˈsept] " — ([fiː; fi] [kɔːt] [hɜːˈself] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstæmə(r)] ,  
**except " — ( she caught herself up quickly , with a stammer ,**  
除了 " — ( 她 捕捉 她自己 向上 迅速地 , 和 一个 结巴 ,  
除了——(她结结巴巴地迅速恢复了语气,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['saɪn] [griːnz] [ə'keɪzən(ə)] ['bʊʃɪŋz] ) “ [ɪk'sept] [ə; eɪ][nəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]  
**as she remembered the sighing Green's occasional offerings ) “ except a notification**  
作为 她 记得 这 叹息 青菜 偶然 供品 ) “ 除了 一个 通知  
[frɒm; frəm] ['hɪkəri] [hɪl] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .  
**from Hickory Hill post - office .**  
从 山核桃 爬坡道 邮政 - 办公室 .

她想起了叹息的格林偶尔的馈赠）“除了希科里山邮局的通知。

[aɪ 'tiː] [liːvz] [ðeə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [æfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [prɪ'sɪz(ə)n] , “ [æt; ət][hɑːf][pɑːst]  
**It leaves there , “ she went on with an affectation of precision , “ at half past**  
它 树叶 那里 , “ 她 去 在 和 一个 做作 的 精确 , “ 在 一半 过去的  
[eɪt] [ɪg'zæktli] ,  
**eight exactly ,**  
八 确切地 ,

“它从那里出发,“她故作精确地继续说道,“正好八点半。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʼaʊərz] [rʌn] — ['sev(ə)n] [maɪlz] [baɪ] [rəʊd] . “  
**and it's about an hour's run — seven miles by road . “**  
和 它是 关于 一个 小时 跑步 — 七 英里 经过 路 . “

跑步大约需要一个小时——走公路是七英里。

“ [ɪg'zæktli] , “ [sed] ['mɪstə(r)] . [həʊm] .  
**“ Exactly , “ said Mr . Home .**  
“ 确切地 , “ 说 先生 . 家 .

“正是如此,“霍姆先生说道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði][bæg] , [ʼəʊpən][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
**“ Well , I will receive the bag , open it , and dispatch it again .**  
“ 出色地 , 我 将要 收到 这 包 , 打开 它 , 和 派遣 它 再次 .

“好的,我会收到包裹,打开后再寄出去。”

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] . “  
**You can , if you choose , take a holiday . “**  
你 能 , 如果 你 选择 , 拿 一个 假期 . “

如果你愿意,你可以休假。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] ,  
**“ But , “ said Mrs . Baker ;**  
“ 但 , “ 说 太太 . 贝克 ,

“但是,“贝克太太说,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ 'lɒrəl, 'lɔː- ] [rʌn] [ 'ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)]  
**as she remembered that Laurel Run always made a point of attending her**  
作为 她 记得 那 劳雷尔 跑步 总是 制成 一个 观点 的 参加 她  
[ɪːvniŋ] ['levi] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'prɪəriə(r)] ['leɪzə(r)] [aɪ 'tiː] ['bʊfəd] ,  
**evening levee on account of the superior leisure it offered ,**  
晚上 堤坝 在 帐户 的 这 优越的 闲暇 它 提供 ,

她记得劳雷尔·朗总是会特意参加她的晚间聚会,因为那里提供了绝佳的休闲时光。

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['letəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . “  
**“ there are the people who come for letters , you know . “**  
“ 那里 是 这 人们 WHO 来 为了 信件 , 你 知道 . “

“你知道,有些人是来收信的。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['letəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , “ [sed] ['mɪstə(r)] . [həʊm]  
**“ I thought you said there were no letters at that time , “ said Mr . Home**  
“ 我 想法 你 说 那里 是 不 信件 在 那 时间 , “ 说 先生 . 家  
[ 'kwɪkli] .  
**quickly .**  
迅速地 .

“我记得你说过当时没有信件,“霍姆先生连忙说道。

“ [nəʊ] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ” — ( [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['stæmə(r)] ) “ [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɔ:l] ” No — but — but ” — ( with a slight hysterical stammer ) “ the boys come all ” 不 — 但 — 但 ” — ( 和 一个 轻微 歇斯底里的 结巴 ) “ 这 男孩们 来 全部 [ðə; ði] [seɪm] . ” the same . ” 这 相同的 . ”

“不——但是——但是”——（带着一丝歇斯底里的结巴）“男孩们还是来了。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [həʊm] ['draɪli] . ” Oh ! ” said Mr . Home dryly . ” 哦 ! ” 说 先生 . 家 干巴巴地 .

“哦！”霍姆先生冷冷地说。

“ [ænd; ʌnd] — [əʊ] [lɔ:d] ! ” And — O Lord ! ” 和 — 哦 主 !

“还有——哦，主啊！

” — [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [dɪs'kʌmfitə(r)] [pʊ; əv][ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn] [æt; ət] ” — But here the spectacle of the possible discomfiture of Laurel Run at ” — 但 这里 这 奇观 的 这 可能的 沮丧 的 劳雷尔 跑步 在 ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['biədɪd] [feɪs] [pʊ; əv]['mɪstə(r)] . [həʊm] , meeting the bearded face of Mr . Home , 会议 这 留着胡子的 脸 的 先生 . 家 , ——但是，这里展现的是劳雷尔朗遇到霍姆先生那张蓄着胡子的脸时可能会出现的尴尬景象，

[ɪn'sted] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [smu:ð] [tʃi:ks] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] instead of her own smooth cheeks , at the window , combined with her 反而 的 她 自己的 光滑的 脸颊 , 在 这 窗户 , 合并 和 她 ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] , nervous excitement , 紧张的 激动 ,

她窗边，不是她自己光滑的脸颊，而是她紧张兴奋的神情。

[əʊvə'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frɪld] ['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , overcame her so that , throwing her little frilled apron over her head , 克服 她 所以 那 , 投掷 她 小的 褶边 围裙 超过 她 头 , 她被制服了，以至于把她的小褶边围裙扔到头上，

[fi; ji] [geɪv] [wei] [tu; tə][ə; eɪ] - [pʊ; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] . she gave way to a paroxym of hysterical laughter . 她 给予 方式 到 一个 - 的 歇斯底里的 笑声 .

她突然爆发出一阵歇斯底里的大笑。

['mɪstə(r)] . [həʊm] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə'mju:zd] [tɒlə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][tu; tə][stɒp] , [ænd; ʌnd] , [wen] [fi; ji] Mr . Home waited with amused toleration for it to stop , and , when she 先生 . 家 等待 和 觉得好笑 容忍 为了 它 到 停止 , 和 , 什么时候 她 [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [rɪ'zju:md] . had recovered , resumed . 有 恢复 , 恢复 .

霍姆先生带着几分戏谑的宽容等待着她停止哭闹，等她缓过神来后，又继续哭闹。

“ [naʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu; tə][rɪ'fɜ:(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu; tə][maɪ][fɜ:st] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [tu; tə][ju:; jʊ] . ” Now , I should like to refer an instant to my first communication to you . ” 现在 , 我 应该 喜欢 到 参考 一个 立即的 到 我的 第一的 沟通 到 你 .

“现在，我想立刻提及我与你的第一次沟通。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][aɪ 'ti:]['hændi] ? Have you got it handy ? 有 你 得到 它 便利 ?

你手边有吗？

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkəz] [feɪs] [fel] .  
” **Mrs . Baker's face fell .**  
” 太太 . 面包师的 脸 跌倒 .

贝克太太的脸色沉了下来。

” [nəʊ] ; [aɪ] [sent] [aɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ɡri:n] , [ɒv; əv] [ˈhɪkəri] [hɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . ”  
” **No ; I sent it over to Mr . Green , of Hickory Hill , for information .** ”  
” 不 ; 我 发送 它 超过 到 先生 . 绿色的 , 的 山核桃 爬坡道 , 为了 信息 . ”  
“不，我把它寄给了希科里山的格林先生，询问他的意见。”

” [wɒt] !  
” **What !**  
” 什么 !

“什么！”

” [ˈterɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪəriəsənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ɡə:sp] [aʊt] ,  
” **Terrified at the sudden seriousness of the man's voice , she managed to gasp out ,**  
出去 ,  
她被男人语气中突如其来的严肃吓了一跳，断断续续地喘息着说道：

[haʊˈevə(r)] , [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:zuəl] [ˈhæbɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈlɛtəz] ,  
**however , that , after her usual habit , she had not opened the official letters ,**  
然而 , 那 , 后 她 通常 习惯 , 她 有 不是 打开 这 官方的 信件 ,  
然而，与往常的习惯不同，她并没有打开那些官方信件。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈkɒli:g] [fɔ:(r); fə(r)] [ədˈvaɪs]  
**but had sent them to her more experienced colleague for advice**  
但 有 发送 他们 到 她 更多的 经验丰富的 同事 为了 建议  
[ænd; ænd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ;  
**and information ;**  
和 信息 ;  
但她已将这些资料发送给她更有经验的同事征求意见和信息；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] [hɜ:ˈself] , — [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [eɪk] ,  
**that she never could understand them herself , — they made her head ache ,**  
那 她 绝不 可以 理解 他们 她自己 , — 他们 制成 她 头 疼痛 ,  
[ænd; ænd] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]  
**and interfered with her**  
和 干扰 和 她  
她自己也始终无法理解它们——它们让她头疼，也干扰了她的.....

[ˈʌðə(r)] [ˈdju:tɪz] , — [bʌt; bət]  
**other duties , — but**  
其他 职责 , — 但

其他职责，——但

[hi:; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .  
**HE understood them , and sent her word what to do .**  
他 理解 他们 , 和 发送 她 单词 什么 到 做 .  
他明白了他们的意思，并告诉她该怎么做。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈɔ:lsəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [stɑɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈdɔ:smənt] , [ʃi:; ʃɪ] [ɡru:] [red] [əˈɡen] .  
**Remembering also his usual style of indorsement , she grew red again .**  
记住 还 他的 通常 风格 的 背书 , 她 生长 红色的 再次 .  
想起他一贯的推荐方式，她又脸红了。

” [ænd; ænd] [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? ”  
” **And what did he say ?** ”  
” 和 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [rɪˈtʃːn] [ðem; ðəm] . ”  
“ Nothing ; he didn't return them . ”  
“ 没有什么 ; 他 没有 返回 他们 . ”

“什么也没有；他没还。”

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [həʊm] , [wɪð] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
“ Naturally , ” said Mr . Home , with a peculiar expression .

“ 自然 , ” 说 先生 . 家 , 和 一个 奇特 表达 .

“当然了，”霍姆先生用一种奇特的表情说道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] - [ˈsaɪlənt] [ˈstrəʊkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brəd] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪst] [ðə; ði]  
After a few moments ' silent stroking of his beard , he suddenly faced the

后 一个 很少 时刻 - 沉默的 抚摸 的 他的 胡须 , 他 突然 面对 这  
[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwʊmən] .  
frightened woman .  
害怕 女士 .

他默默地抚摸着胡须片刻，突然转向那位受惊的女人。

“ [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]  
“ You oblige me , Mrs . Baker , to speak more frankly to you than I had

“ 你 必须 我 , 太太 . 贝克 , 到 说话 更多的 坦率地说 到 你 比 我 有  
[ɪnˈtendɪd] .  
intended .  
故意的 .

“贝克夫人，您让我不得不比我原先打算的更坦诚地跟您说话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] — [ʌnˈwɪtɪŋli] , [aɪ] [brɪˈliːv] — [ˈɡɪv(ə)n] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði]  
You have — unwittingly , I believe — given information to a man whom the

你 有 — 不知不觉 , 我 相信 — 给定 信息 到 一个 男人 谁 这  
[ˈɡʌvənmənt] [səˈspekts] [ɒv; əv] [ˌpekjəˈleɪʃən] .  
Government suspects of peculation .  
政府 嫌疑人 的 普库尔 .

我相信你是在无意中向政府怀疑从事贪污活动的男子提供了信息。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [wɔːnd] [ðə; ði][ˈpəʊstmaːstə(r)][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ðæt]  
You have , without knowing it , warned the postmaster at Hickory Hill that

你 有 , 没有 会心 它 , 警告 这 邮政局长 在 山核桃 爬坡道 那  
[hiː; hi][ɪz] [səˈspektɪd] ; [ænd; ənd] ,  
he is suspected ; and ,  
他 是 怀疑 ; 和 ,

你在不知情的情况下，已经警告了希科里山邮局局长他已被怀疑；而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [frʌˈstreɪtɪd] [ˈʌʊə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiəriːz][ɒv; əv]  
as you might have frustrated our plans for tracing a series of

作为 你 可能 有 沮丧的 我们的 计划 为了 追踪 一个 系列 的  
[ɪmˈbez(ə)lmənt] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [sɔːs] ,  
embezzlements to their proper source ,  
挪用公款 到 他们的 恰当的 来源 ,

因为你可能阻碍了我们追踪一系列挪用公款案件源头的计划，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [dʌn] [ɡreɪt] [rɒŋ] [tuː; tə] [jɔːˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz]  
you will see that you might have also done great wrong to yourself as his

你 将要 看 那 你 可能 有 还 完毕 伟大的 错误的 到 你自己 作为 他的  
[ˈəʊnli] [ˈneɪbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] .  
only neighbor and the next responsible person .  
仅有的 邻居 和 这 下一个 负责任的 人 .

你会发现，作为他唯一的邻居和下一个负责的人，你也可能对自己造成了很大的伤害。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] ,  
In plain words ,  
在 清楚的 字 ,

简单来说，

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈletəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz]  
**we have traced the disappearance of money letters to a point when it lies**  
我们 有 追踪 这 消失 的 钱 信件 到 一个 观点 什么时候 它 谎言  
[brɪtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈɑːfɪsɪz] .  
**between these two offices** .  
之间 这些 二 办公室 .  
我们已经追踪到汇款信件的失踪地点，发现它位于这两个办事处之间。

[naʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [səˈspekt]  
**Now , I have not the least hesitation in telling you that we do not suspect**  
现在 , 我 有 不是 这 至少 犹豫 在 讲述 你 那 我们 做 不是 怀疑  
[ˈlərel, ˈbɜː-] [rʌn] ,  
**Laurel Run** ,  
劳雷尔 跑步 ,  
现在，我可以毫不犹豫地告诉你们，我们并不怀疑劳雷尔朗。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**and never have suspected it** .  
和 绝不 有 怀疑 它 .  
我从未怀疑过。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈθɔːtləs] [ækt] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːnd] [hɪm] , [kənˈfəːmz] [ˈaʊə(r)]  
**Even the result of your thoughtless act , although it warned him , confirms our**  
甚至 这 结果 的 你的 轻率 行为 , 虽然 它 警告 他 , 确认 我们的  
[səˈspiʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .  
**suspicion of his guilt** .  
怀疑 的 他的 有罪 .  
即使是你一时冲动的行为所造成的后果，虽然警告了他，也证实了我们对他有罪的怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [feɪld] , [ɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ˈrekləs] ,  
**As to the warning , it has failed , or he has grown reckless ,**  
作为 到 这 警告 , 它 有 失败的 , 或者 他 有 生长 鲁莽 ,  
至于警告，要么是失效了，要么是他变得鲁莽了。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)][hæz; həz] [biːn] [mɪst] [sɪns] .  
**for another letter has been missed since** .  
为了 其他 信 有 到过 错过 自从 .  
此后又漏收了一封信。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪl] [ˈset(ə)l] [ɔːl] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
**To - night , however , will settle all doubt in the matter** .  
到 - 夜晚 , 然而 , 将要 定居 全部 怀疑 在 这 事情 .  
然而，今晚将消除所有疑虑。

[wen] [ai][ˈəʊpən] [ðæt] [bæg][ɪn] [ðɪs] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**When I open that bag in this office to - night ,**  
什么时候 我 打开 那 包 在 这 办公室 到 - 夜晚 ,  
今晚当我在这间办公室打开那个包时，

[ænd; ʌnd][duː; də][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈkɔɪ] [ˈletə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,  
**and do not find a certain decoy letter in it** ,  
和 做 不是 寻找 一个 肯定 诱饵 信 在 它 ,  
而且没有在其中找到某个诱饵信，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][lɑːst] [tʃekt] [æt; ət] [ˈhevi] [triː] [ˈkrɒsɪŋ] ,  
**which was last checked at Heavy Tree Crossing** ,  
哪个 曾是 最后的 已检查 在 重的 树 十字路口 ,  
最后一次检查地点为重树路口

[ai][æɪ; əɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ɡriːnz] [pəˈzeɪ(ə)n] [æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] .  
**I shall know that it remains in Green's possession at Hickory Hill** .  
我 将 知道 那 它 遗迹 在 青菜 拥有 在 山核桃 爬坡道 .  
我将知道它仍然在格林位于希科里山的住所内。



" [fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] .  
" **She was sitting back in her chair , white and breathless .**  
" 她 曾是 坐着 后退 在 她 椅子 , 白色的 和 喘不过气 .

她靠在椅子上, 脸色苍白, 气喘吁吁。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æʔ; əʔ][hɜː(r); hæ(r)][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .  
**He glanced at her kindly , and then took up his hat .**  
他 瞥了一眼 在 她 亲切地 , 和 然后 采取 向上 他的 帽子 .

他和蔼地看了她一眼, 然后拿起帽子。

" [kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , [daʊnt][let] [ðɪs] [ˈwʌri] [juː; jʊ] .  
" **Come , Mrs . Baker , don't let this worry you .**  
" 来 , 太太 . 贝克 , 不 让 这 担心 你 .

“贝克太太, 别担心。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][æʔ; əʔ][fɜːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .  
**As I told you at first , YOU have nothing to fear .**  
作为 我 讲述 你 在 第一的 , 你 有 没有什么 到 害怕 .

正如我一开始就告诉你的, 你没什么好怕的。

[ˈiːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˈθɔːtləsənəs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ruːlz] [hæv; həv] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ]  
**Even your thoughtlessness and ignorance of rules have contributed to show**  
甚至 你的 考虑不周 和 无知 的 规则 有 贡献 到 展示

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈɪnəs(ə)ns] .  
**your own innocence .**  
你的 自己的 无辜 .

甚至你的粗心大意和对规则的无知, 也恰恰证明了你的清白。

[ˈnəʊbədi] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˈædvətaɪz] [ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] [ɪn]  
**Nobody will ever be the wiser for this ; we do not advertise our affairs in**  
无人 将要 曾经 是 这 更明智 为了 这 ; 我们 做 不是 广告 我们的 事务 在

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] .  
**the Department .**  
这 部门 .

这件事不会让任何人知道; 我们不会在部门里公开我们的事务。

[nɒt] [ə; eɪ][səʊl][bʌt; bət] [jɔːˈself] [nəʊz] [ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][hɪə(r)] .  
**Not a soul but yourself knows the real cause of my visit here .**  
不是 一个 灵魂 但 你自己 知道 这 真实的 原因 的 我的 访问 这里 .

除了你之外, 没有人知道我此行的真正原因。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][daɪˈvɜːt] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
**I will leave you here alone for a while , so as to divert any suspicion .**  
我 将要 离开 你 这里 独自的 为了 一个 尽管 , 所以 作为 到 转移 任何 怀疑 .

为了消除任何怀疑, 我会暂时把你一个人留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [æz; əz][juːzuəl] , [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ;  
**You will come , as usual , this evening , and be seen by your friends ;**  
你 将要 来 , 作为 通常 , 这 晚上 , 和 是 已见 经过 你的 朋友们 ;

你今晚会的像往常一样来, 你的朋友们会来看你;

[aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði][bæg] [əˈraɪvz] , [tuː; tə][ˈəʊpən][aɪˈtiː] .  
**I will only be here when the bag arrives , to open it .**  
我 将要 仅有的 是 这里 什么时候 这 包 到达 , 到 打开 它 .

我只会等包裹送到的时候才会来, 打开它。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈnɑːsti] [bɪt][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz]  
**Good - by , Mrs . Baker ; it's a nasty bit of business , but it's all in the day's**  
好的 - 经过 , 太太 . 贝克 ; 它是 一个 可恶的 少量 的 商业 , 但 它是全部 在 这 天

[wɜːk] .  
**work .**  
工作 .

再见, 贝克太太; 这事儿虽然棘手, 但也是日常工作的一部分。

[aɪv] [si:n] [wɜ:s] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [gʊd] , [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .

**I've seen worse , and , thank God , you're out of it .**  
我已经 已见 更糟 , 和 , 感谢 上帝 , 你是 出去 的 它 .

我见过更糟糕的情况, 谢天谢地, 你已经脱离险境了。

" [ji; ji] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðə; ði][aʊtə(r)] ['ɒfis] [ænd; ənd][daɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**" She heard his footsteps retreat into the outer office and die out of the**  
" 她 听到 他的 脚步声 撤退 进入 这 外 办公室 和 死 出去 的 这  
[plætfɔ:m] ;  
**platform ;**  
平台 ;

她听到他的脚步声退到外面的办公室, 然后消失在站台上;

[ðə; ði][dʒɪŋɡl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɜ:z] ,  
**the jingle of his spurs ,**  
这 铃铛 的 他的 马刺 ,

他马刺的叮当声,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [bi:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dʌ] ['ekəʊ][ɪn]  
**and the hollow beat of his horse's hoofs that seemed to find a dull echo in**  
和 这 空洞的 打 的 他的 马匹 蹄子 那 似乎 到 寻找 一个 乏味的 回声 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] ,  
**her own heart ,**  
她 自己的 心 ,

还有他那空洞的马蹄声, 仿佛在她自己的心中回荡着沉闷的回响。

[ænd; ənd][ji; ji][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .  
**and she was alone .**  
和 她 曾是 独自的 .

她孤身一人。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] ['veri] ['kwaiət] ;  
**The room was very hot and very quiet ;**  
这 房间 曾是 非常 热的 和 非常 安静的 ;

房间很热, 也很安静;

[fi; ji][kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði] ['wɔ:pɪŋ] [ænd; ənd] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ]  
**she could hear the warping and creaking of the shingles under the relaxing**  
她 可以 听到 这 变形 和 嘎吱作响 的 这 带状疱疹 在下面 这 放松  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['niəli] ['lev(ə)] [ 'sʌnbi:m] .  
**of the nearly level sunbeams .**  
的 这 几乎 等级 阳光 .

她能听到阳光几乎平直地照射在屋顶瓦片上, 发出嘎吱嘎吱的变形声。

[ðə; ði] ['ɒfis] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] .  
**The office clock struck seven .**  
这 办公室 钟 击 七 .

办公室的钟敲了七点。

[ɪn][ðə; ði] ['breθləs] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌptɪd] [wɜ:k] [ɒn]  
**In the breathless silence that followed , a woodpecker took up his interrupted work on**  
在 这 喘不过气 沉默 那 随后 , 一个 啄木鸟 采取 向上 他的 中断 工作 在  
[ðə; ði] [ru:f] ,  
**the roof ,**  
这 屋顶 ,

在随之而来的令人窒息的寂静中, 一只啄木鸟重新开始了它在屋顶上中断的工作。

[ænd; ɐnd] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [aʊt] [mə'notənəsli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and seemed to beat out monotonously on her ear the last words of the**  
和 似乎 到 打 出去 单调地 在 她 耳朵 这 最后的 字 的 这  
[ˈstreɪndʒə(r)] :  
**stranger** :  
陌生人 :

陌生人的最后几句话仿佛在她耳边单调地回响：

[ˈstæntən] [gri:n] — [ə; eɪ] [θi:f] !  
**Stanton Green — a thief !**  
斯坦顿 绿色的 — 一个 贼 !  
斯坦顿·格林——一个小偷！

[ˈstæntən] [gri:n] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [dʒɒn][hæd; həd] [helpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈtʌn(ə)l] !  
**Stanton Green , one of the “ boys ” John had helped out of the falling tunnel !**  
斯坦顿 绿色的 , 一 的 这 “ 男孩们 ” 约翰 有 帮助 出去 的 这 坠落 隧道 !  
斯坦顿·格林，约翰曾帮助从坍塌的隧道中逃生的“男孩”之一！

[ˈstæntən] [gri:n] , [hu:z] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [sti:l] [rəʊt] [ˈletəz] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][ˈbrəl, ˈbɔ:-]  
**Stanton Green , whose old mother in the States still wrote letters to him at Laurel**  
斯坦顿 绿色的 , 谁 老的 母亲 在 这 各州 仍然 写道 信件 到 他 在 劳雷尔  
[rʌn] ,  
**Run** ,  
跑步 ,

斯坦顿·格林，他远在美国的老母亲仍然会给他 在劳雷尔朗的住处写信。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ɐnd] [ˈru:ɪnd] [mæn][fəˈleɪvə(r)] !  
**in a few hours to be a disgraced and ruined man forever !**  
在 一个 很少 小时 到 是 一个 蒙羞的 和 毁坏 男人 永远 !  
几个小时后，他将永远成为一个声名狼藉、家道中落的人！

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɔ:tləs] [ˈwʊmən] [rɪˈmembə] , [teɪlz; ˈteɪli:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**She remembered now , as a thoughtless woman remembers , tales of his**  
她 记得 现在 , 作为 一个 轻率 女士 记得 , 故事 的 他的  
[ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ɐnd][fɑ:st] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**extravagance and fast living** ,  
奢侈 和 快速地 活的 ,  
她现在才想起，就像一个粗心 的女人想起他奢靡放荡的生活一样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ] [hi:d] , [ænd; ɐnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,  
**of which she had taken no heed , and , with a sense of shame ,**  
的 哪个 她 有 已采取 不 注意 , 和 , 和 一个 感觉 的 耻辱 ,  
她对此毫不在意，并感到羞愧。

[ɒv; əv][ˈprez(ə)nts] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ˈkli:li] [sɔ:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)] [bɪˈjɒnd]  
**of presents sent her , that she now clearly saw must have been far beyond**  
的 礼物 发送 她 , 那 她 现在 清楚地 锯 必须 有 到过 远的 超过  
[hɪz; ɪz] [mi:nz] .  
**his means** .  
他的 方法 :

她现在清楚地意识到，他送给她的那些礼物肯定远远超出了他的经济能力。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] ?  
**What would the boys say ?**  
什么 会 这 男孩们 说 ?  
男孩们会怎么说？

[wɒt] [wʊd] [dʒɒn][hæv; həv] [sed] ?  
**What would John have said ?**  
什么 会 约翰 有 说 ?  
约翰会怎么说？

[ɑ:] ！  
**Ah ！**  
啊 ！

啊！

[wɒt] [wʊd] [dʒɒn][hæv; həv] [dʌn] ！  
**what would John have DONE ！**  
什么 会 约翰 有 完毕 ！

约翰会怎么做！

[ʃiː; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] ，  
**She started suddenly to her feet ，**  
她 开始 突然 到 她 脚 ，

她突然站了起来，

[waɪt] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][dʒɒn]['beɪkə(r)] [bɪ'fɔː(r)]  
**white and cold as on that day that she had parted from John Baker before**  
白色的 和 寒冷的 作为 在 那 天 那 她 有 分手了 从 约翰 贝克 前  
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ．  
**the tunnel ．**  
这 隧道 ．

那天，她和约翰·贝克在隧道前分别，她脸色苍白，身体冰冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第4/10页

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)] ,

She put on her hat and mantle ,  
她 放 在 她 帽子 和 地幔 ,

她戴上帽子, 披上斗篷,

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['aɪən] [seɪf] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

and going to that little iron safe that stood in the corner ,  
和 去 到 那 小的 铁 安全的 那 站立 在 这 角落 ,

然后走到角落里那个小小的铁保险箱前,

[ʌn'lɒkt] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] .

unlocked it and took out its entire contents of gold and silver .  
已解锁 它 和 采取 出去 它是 全部的 内容 的 金子 和 银 .

打开箱子, 取出里面所有的金银。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She had reached the door when another idea seized her ,  
她 有 达到 这 门 什么时候 其他 主意 查获 她 ,

她走到门口时, 又一个念头涌上心头。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [ʃiː, ʃi] [kə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stæmps] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiːt] ,

and opening her desk she collected her stamps to the last sheet ,  
和 开幕 她 桌子 她 集 她 邮票 到 这 最后的 床单 ,

她打开书桌, 把邮票收集到最后一张。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [rəʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] .

and hurriedly rolled them up under her cape .  
和 匆匆 滚动 他们 向上 在下面 她 岬 .

她匆忙地把它卷到斗篷下面。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm]

Then with a glance at the clock , and a rapid survey of the road from

[ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

the platform ,  
这 平台 ,

然后, 她瞥了一眼时钟, 迅速从站台上环顾了一下道路,

[ʃiː, ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [swɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɒdz]

she slipped from it , and seemed to be swallowed up in the waiting woods

[brɪ'jɒnd] .

beyond .  
超过 .

她从树上滑了下来, 仿佛被远处静静等待着的树林吞没了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .

CHAPTER II :  
章 二 .

### 第二章

[wʌnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [belt] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

Once within the friendly shadows of the long belt of pines ,  
一次 之内 这 友好的 阴影 的 这 长的 腰带 的 松树 ,

一旦进入绵延的松树林那友好的荫蔽之下,

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] [kept] [ðem; ðəm] [ˈʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈset(ə)lmənt] [pɒv; əv][ˈləɪəl, ˈlɔː-]  
**Mrs . Baker kept them until she had left the limited settlement of Laurel**  
太太 . 贝克 保留 他们 直到 她 有 左边 这 有限的 沉降 的 劳雷尔  
[rʌn] [faː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,  
**Run far to the right ,**  
跑步 远的 到 这 正确的 ,  
贝克太太一直保存着它们，直到她离开遥远的右侧的劳雷尔朗小定居点为止。

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn][æŋ; ən][ˈəʊpən] [sləʊp] [pɒv; əv] [bɜːnt] [ˈrɪdʒ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnjuː] [dʒəʊ] [ˈsɪmənz] -  
**and came upon an open slope of Burnt Ridge , where she knew Jo Simmons '**  
和 来了 之上 一个 打开 坡 的 烧焦的 岭 , 在哪里 她 知道 乔 西蒙斯 '  
[ˈmʌstæŋ] ,  
**mustang ,**  
野马 ,  
她来到伯恩特岭一处开阔的山坡上，在那里她认出了乔·西蒙斯的野马。

[bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][ˈkwəɪətli] [ˈfiːdɪŋ] .  
**Blue Lightning , would be quietly feeding .**  
蓝色的 闪电 , 会 是 悄悄 喂养 .  
蓝色闪电，正在悄悄地进食。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈrɪdn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈtætʃt] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [fʊt]  
**She had often ridden him before , and when she had detached the fifty - foot**  
她 有 经常 骑 他 前 , 和 什么时候 她 有 分离的 这 五十 - 脚  
[riːˈɑːtə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] - [stɔːl] ,  
**reata from his head - stall ,**  
雷塔 从 他的 头 - 摊位 ,  
她以前经常骑他，当她把五十英尺长的缰绳从他的笼头上解下来时，

[hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrekəɡˈnaɪzɪd] [fəˈmɪliˈærəti] [pɒv; əv] [ˈtwɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz]  
**he permitted her the further recognized familiarity of twining her fingers**  
他 允许 她 这 更远 认可 熟悉 的 缠绕 她 手指  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbluːɪʃ] [meɪn] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**in his bluish mane and climbing on his back .**  
在 他的 蓝蓝色 鬃毛 和 攀登 在 他的 后退 .  
他允许她进一步表达这种亲密关系，比如将手指缠绕在他的蓝色鬃毛中，以及爬到他的背上。

[ðə; ði] [tuːl] - [ʃed] [pɒv; əv] [bɜːnt] [ˈrɪdʒ] [ˈtʌn(ə)l] , [weə(r)] [dʒoʊz][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [hʌŋ]  
**The tool - shed of Burnt Ridge Tunnel , where Jo's saddle and bridle always hung**  
这 工具 - 棚 的 烧焦的 岭 隧道 , 在哪里 乔的 鞍 和 辔 总是 悬挂  
,  
.  
,  
伯恩特里奇隧道工具棚里，乔的马鞍和马勒总是挂在那里。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkæntə(r)] [ˈfaːðə(r)] [pɒn] .  
**was but a canter farther on .**  
曾是 但 一个 慢跑 更远 在 .  
再往前走一小段路就到了。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ˌaɪˈtiː] [ˌʌnpəˈsiːvd] , [ænd; ənd] — [əˈnʌðə(r)] [ˈtrɪk] [pɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [ˈkwɪkli]  
**She reached it unperceived , and — another trick of the old days — quickly**  
她 达到 它 未被察觉的 , 和 — 其他 诡计 的 这 老的 天 — 迅速地  
[ ɪkˈstempərəɪz ] [ə; eɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)l][frɒm; frəm] [ˈsɪmənz] - [ˈmeksɪkən] [triː] ,  
**extemporized a side - saddle from Simmons ' Mexican tree ,**  
即兴发挥 一个 边 - 鞍 从 西蒙斯 - 墨西哥 树 ,  
她悄无声息地走到了那里，然后——这是过去常用的另一个技巧——迅速从西蒙斯的墨西哥树上取下了一个侧鞍。

[wɪð] [ɪts] [haɪ] [ˈkæntəl][ænd; ənd] [hɔːn] [baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .  
**with its high cantle and horn bow , and the aid of a blanket .**  
和 它是 高的 后腿 和 喇叭 弓 , 和 这 援助 的 一个 毯子 .  
凭借其高高的后鞍桥和角状弓形鞍桥，以及毯子的帮助。

[ðen] ['li:pɪŋ] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ʃiː; ʃɪ] ['ræpɪdlɪ] [θruː] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)] ,  
**Then leaping to her seat , she rapidly threw off her mantle ,**  
然后 跳跃 到 她 座位 , 她 快速 扔 离开 她 地幔 ,  
然后她猛地跳回座位, 迅速脱下披风。

[taɪd][aɪ 'tiː][baɪ] [ɪts] [sli:vz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [tʌkt] [aɪ 'tiː]['ʌndə(r)][wʌn] [niː] ,  
**tied it by its sleeves around her waist , tucked it under one knee ,**  
系 它 经过 它是 袖子 大约 她 腰部 , 塞进去 它 在下面 一 膝盖 ,  
她把衣袖系在腰间, 然后把衣摆塞到膝盖下。

[ænd; ənd][let][aɪ 'tiː] [fɔːl] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [flæŋks] .  
**and let it fall over her horse's flanks .**  
和 让 它 落下 超过 她 马匹 侧翼 .  
让它落在她马的侧腹上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːlsəʊ] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ekwaɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]  
**By this time Blue Lightning was also struck with a flash of equine recollection**  
经过 这 时间 蓝色的 闪电 曾是 还 击 和 一个 闪光 的 马科动物 回忆  
[ænd; ənd] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .  
**and pricked up his ears .**  
和 刺痛 向上 他的 耳朵 .  
这时, 蓝闪电也突然想起了一些事情, 竖起了耳朵。

[ˈmɪsɪz] . ['beɪkə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:pɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,  
**Mrs . Baker uttered a little chirping cry which he remembered ,**  
太太 . 贝克 说出 一个 小的 啁啾声 哭 哪个 他 记得 ,  
贝克太太发出了一声细小的唧唧声, 他记住了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [kæl'ɪəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .  
**and the next moment they were both careering over the Ridge .**  
和 这 下一个 片刻 他们 是 两个都 职业 超过 这 岭 .  
下一刻, 他们俩就双双翻过了山脊。

[ðə; ðɪ] [treɪl] [ðæʔ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən] , [ðəʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪn]  
**The trail that she had taken , though precipitate , difficult , and dangerous in**  
这 踪迹 那 她 有 已采取 , 尽管 沉淀 , 难的 , 和 危险的 在  
['pleɪsɪz] ,  
**places ,**  
地方 ,  
她所走的这条路, 虽然崎岖难行, 有些地方还很危险,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)][geɪn][ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [rəʊd] .  
**was a clear gain of two miles on the stage road .**  
曾是 一个 清除 获得 的 二 英里 在 这 阶段 路 .  
在驿道上, 明显向前推进了两英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [ɔː(r)] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .  
**There was less chance of her being followed or meeting any one .**  
那里 曾是 较少的 机会 的 她 存在 随后 或者 会议 任何 一 .  
这样一来, 她被跟踪或遇到其他人的可能性就更小了。

[ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] ['kænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn] ['ʃædəʊ] ; [ðə; ðɪ] [paɪnz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪdʒɪz]  
**The greater canyons were already in shadow ; the pines on the farther ridges**  
这 更大的 峡谷 是 已经 在 阴影 ; 这 松树 在 这 更远 山脊  
[wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['mæsɪz] ,  
**were separating their masses ,**  
是 分离 他们的 群众 ,  
较大的峡谷已经隐入阴影中; 远处山脊上的松树将它们分隔开来。

[ænd; ʌnd]    [ˈføʊɪŋ]    [ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl]    [ˌsɪluˈets]    [əˈɡenst]    [ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stiːl]    [wɔːm]  
**and showing individual silhouettes against the sky , but the air was still warm**  
和        显示        个人        轮廓        反对        这        天空 ,        但        这        空气        曾是        仍然        温暖的  
,  
,  
,

在天空的映衬下，人们呈现出各自的轮廓，但空气依然温暖。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kuːl]    [breθ]    [ɒv; əv] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel]    [njuː]    [aɪˈtiː] ,  
**and the cool breath of night , as she well knew it ,**  
和        这        凉爽的        气息        的        夜晚 ,        作为        她        出色地        知道        它 ,  
,  
,  
,  
还有她所熟悉的夜晚的凉意。

[hæd; həd] [nɒt] [jet]    [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fləʊ]    [daʊn] [ðə; ði]    [ˈmaʊntən] .  
**had not yet begun to flow down the mountain .**  
有        不是        然而        开始        到        流动        向下        这        山 .  
,  
当时山上的水还没有开始流下来。

[ðə; ði][ˈləʊə(r)][reɪndʒ] [ɒv; əv] [bɜːnt]    [rɪdʒ]    [wɒz; wəz] [stiːl]    [ˌʌnɪˈkliːpt]    [baɪ][ðə; ði]    [ˈkriːpɪŋ]    [ˈʃædəʊ]    [ɒv; əv]  
**The lower range of Burnt Ridge was still unclipped by the creeping shadow of**  
这        降低        范围        的        烧焦的        岭        曾是        仍然        未被遮蔽的        经过        这        爬行        阴影        的  
[ðə; ði]    [ˈmaʊntən]    [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .  
**the mountain ahead of her .**  
这        山        前方        的        她 .  
,  
伯恩特岭的低矮山脊仍然没有被前方山峰的阴影所遮蔽。

[wɪˈðəʊt]    [ə; eɪ]    [wɒtʃ] , [bʌt; bət] [wɪð]    [ðɪs] [fəˈmɪliə(r)][ænd; ʌnd] [ˈsləʊli]    [ˈtʃeɪndʒɪŋ]    [ˈdaɪəl]    [spred]    [aʊt]  
**Without a watch , but with this familiar and slowly changing dial spread out**  
没有        一个        手表 ,        但        和        这        熟悉的        和        缓慢地        变化        拨号        传播        出去  
[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**before her ,**  
前        她 ,  
,  
她没有戴手表，但眼前却铺展开来这熟悉的、缓缓变化的表盘。

[ʃiː; ʃi]    [njuː]    [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]    [ˈmɪnɪt] .  
**she knew the time to a minute .**  
她        知道        这        时间        到        一个        分钟 .  
,  
她知道时间，精确到分钟。

[ˈhevi]    [triː]    [hɪl] , [ə; eɪ][ˈlesə(r)]    [haɪt]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈdɪstəns] ,  
**Heavy Tree Hill , a lesser height in the distance ,**  
重的        树        爬坡道 ,        一个        较少        高度        在        这        距离 ,  
,  
远处一座较低的山丘，名为重树山。

[wɒz; wəz]    [ɔːlˈredi]    [waɪpt]    [aʊt] [baɪ] [ðæt]    [ˈʃædəʊi]    [ˈɪndeks][ˈfɪŋɡə(r)] — [haːf][paːst][ˈsev(ə)n] !  
**was already wiped out by that shadowy index finger — half past seven !**  
曾是        已经        擦拭        出去        经过        那        阴暗的        指数        手指        —        一半        过去的        七 !  
,  
七点半就被那根阴影般的食指消灭了！

[ðə; ði][ˈsterdʒ]    [wʊd]    [biː; bi][æt; ət]    [ˈhɪkəri]    [hɪl]    [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [haːf][paːst]    [eɪt]    ; [ʃiː; ʃi]    [ɔːt]    [tuː; tə]  
**The stage would be at Hickory Hill just before half past eight ; she ought to**  
这        阶段        会        是        在        山核桃        爬坡道        只是        前        一半        过去的        八 ;        她        应该        到  
[ænˈtɪsɪpɜːt] [aɪˈtiː] ,  
**anticipate it ,**  
预料        它 ,  
,  
舞台会在八点半之前在希科里山搭建；她应该提前做好准备。



[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , — [aɪ 'ti:] [wʊd] [steɪ] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔ:sɪz] , — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'raɪv]  
**if possible , — it would stay ten minutes to change horses , — she MUST arrive**  
如果 可能的 , — 它 会 停留 十 分钟 到 改变 马匹 , — 她 必须 到达  
[brɪfɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [left] !  
**before it left !**  
前 它 左边 !

如果可能的话, ——它会停留十分钟更换马匹, ——她必须在它离开之前到达!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] - [maɪl] ['lev(ə)l] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][reɪndʒ] .  
**There was a good two - mile level before the rise of the next range .**  
那里 曾是 一个 好的 二 - 英里 等级 前 这 上升 的 这 下一个 范围 .  
在下一个山脉隆起之前, 有一段长达两英里的平坦地带。

[naʊ] , [blu:] ['laɪtnɪŋ] !  
**Now , Blue Lightning !**  
现在 , 蓝色的 闪电 !

现在, 蓝色闪电!

[ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] !  
**all you know !**  
全部 你 知道 !

你所知道的一切!

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ,  
**And that was much ,**  
和 那 曾是 很多 ,  
那已经很多了。

— [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪp] [hæt][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['rɪbənz] [wel] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]  
**— for with the little chip hat and fluttering ribbons well bent down over the**  
— 为了 和 这 小的 芯片 帽子 和 飘动 丝带 出色地 弯曲 向下 超过 这  
['blu:ɪʃ] [meɪn] ,  
**bluish mane ,**  
蓝蓝色 鬃毛 ,

——因为她戴着一顶小小的装饰帽, 飘动的丝带弯折下来, 盖住了她那略带蓝色的鬃毛,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [gɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l]['ɔ:lməʊst]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bæk] ,  
**and the streaming gauze of her mantle almost level with the horse's back ,**  
和 这 流媒体 纱布 的 她 地幔 几乎 等级 和 这 马匹 后退 ,  
她披风的薄纱飘逸下来, 几乎与马背齐平。

[ʃi:; ʃi] [swept] [daʊn] [ə'kros] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)llænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪmɪŋ] [blu:] - [dʒeɪ] .  
**she swept down across the long tableland like a skimming blue - jay .**  
她 扫荡 向下 穿过 这 长的 台地 喜欢 一个 撇脂 蓝色的 - 杰伊 .  
她像一只掠过地面的蓝鸟, 掠过长长的台地。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)][bɜ:d] - [laɪk] [dɪps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʌndʒʊ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]  
**A few more bird - like dips up and down the undulations , and then came the**  
一个 很少 更多的 鸟 - 喜欢 蘸酱 向上 和 向下 这 起伏 , 和 然后 来了 这  
[lɒŋ] ,  
**long ,**  
长的 ,

又像鸟儿一样在起伏的山坡上俯冲了几下, 然后就是漫长的.....

['kru:əl] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .  
**cruel ascent of the Divide .**  
残忍的 上升 的 这 划分 .  
分水岭残酷的上升。

[ˈækɹɪd] [wɪð] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] , [ˈkeɪkɪŋ] [wɪð] [dʌst] , [ˈslɪðə] [ɪn][ðə; ði] [ˈslɪpəri] , [ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈpaʊdə(r)]  
**Acrid with perspiration , caking with dust , slithering in the slippery , impalpable powder**  
辛辣 和 汗 , 蛋糕 和 灰尘 , 滑行 在 这 滑 , 无形的 粉末  
[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,  
**of the road ,**  
的 这 路 ,  
汗水刺鼻, 尘土飞扬, 在湿滑无形的路面粉末中滑行。

[ˈɡrɒdʒɪli] [ˈstægəɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ˈdʌsti] [dri:m] , [ˈkɒfɪŋ] , [snɔːrtɪŋ] , [hed] - [ˈtɒsɪŋ] ;  
**groggily staggering in a red dusty dream , coughing , snorting , head - tossing ;**  
昏昏沉沉地 令人震惊 在 一个 红色的尘土飞扬 梦 , 咳嗽 , 吸鼻 , 头 - 抛掷 ;  
[brˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈdʒektɪd] ,  
**becoming suddenly dejected ,**  
成为 突然 垂头丧气 ,  
在一片红色尘埃笼罩的梦境中, 昏昏沉沉地踉跄着, 咳嗽、打喷嚏、摇头晃脑; 突然变得沮丧不已。

[wɪð] [ˈslaʊtɪŋ] [hɔːntɪ] [ænd; ənd][ɪmp] [legz] [ɒn] [ˈiːzi] [sləʊps] , [ɔː(r)][ˈwaɪldli] [spæzˈmɒdɪk] [ænd; ənd]  
**with slouching haunch and limp legs on easy slopes , or wildly spasmodic and**  
和 伛 臀部 和 跛行 腿 在 简单的 连续下坡 , 或者 疯狂地 痉挛性的 和  
[ˈædʒaɪl][ɒn] [ʃɑːp] [əˈklɪvəti] ,  
**agile on sharp acclivities ,**  
敏捷 在 锋利的 倾向 ,  
在平缓的斜坡上, 它们会弓着背, 双腿无力地瘫软; 而在陡峭的斜坡上, 它们则会变得异常灵活敏捷。

[bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] [brˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈdɪəz][ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃnz] !  
**Blue Lightning began to have ideas and recollections !**  
蓝色的 闪电 开始 到 有 想法 和 回忆 !  
蓝色闪电开始有了想法和回忆!

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] — [ðɪs] [ˈlaɪtli] - [ˈklɪŋɪŋ] , [kəˈresɪŋ] , [ˈblɑːrniŋ] ,  
**she was a devil for a lark — this lightly - clinging , caressing , blarneying ,**  
她 曾是 一个 魔鬼 为了 一个 云雀 — 这 轻轻 - 依恋 , 爱抚 , 吹牛 ,  
[ˈkuːɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] — [ʌp] [ðeə(r)] !  
**cooing creature — up there !**  
咕咕 生物 — 向上 那里 !  
她就像个小恶魔, 轻柔地依偎着, 爱抚着, 叽叽喳喳, 发出咕咕声——就在上面!

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .  
**He remembered her now .**  
他 记得 她 现在 .  
他现在想起她了。

[hɑː] ! [ˈveri] [wel] [ðen] .  
**Ha ! very well then .**  
哈 ! 非常 出色地 然后 .  
哈! 那很好。

[huːp] - [lɑː] !  
**Hoop - la !**  
箍 - 拉 !  
呼啦!

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈliːpɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ˈbʌkɪŋ] , [ˈtrɒtɪŋ] [hɑːd] , [ˈæmbl] [ˈlaɪtli] ,  
**And suddenly leaping out like a rabbit , bucking , trotting hard , ambling lightly ,**  
和 突然 跳跃 出去 喜欢 一个 兔子 , 颠簸 , 小跑 难的 , 漫步 轻轻 ,  
突然像兔子一样跳了出来, 一会儿跳跃, 一会儿快速小跑, 一会儿轻快地漫步,

“ [ˈləʊpɪŋ] ” [ɒn] [θrɪː] [legz] [ænd; ənd] [ˌrɪːkriːtɪŋ] [hɪmˈself] , — [æz; əz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˌkæləˈfɔːniə] [ˈmɑːstæn]  
“ **loping** ” **on three legs** **and** **recreating himself** , — **as only a California mustang**  
“ 慢跑 ” 在 三 腿 和 重现 他自己 , — 作为 仅有的 一个 加利福尼亚州 野马  
[kʊd; kəd] ,  
**could** ,  
可以 ,

他用三条腿“奔跑”，重塑自我——只有加州野马才能做到。

— [ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [stəd] [traɪˈʌmfəntli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .  
— **the invincible Blue Lightning** **at last stood triumphantly upon the summit** .  
— 这 无敌 蓝色的 闪电 在 最后的 站立 凯旋而归 之上 这 首脑 .  
——所向披靡的蓝色闪电最终凯旋登顶。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [staɪ(r)][hæd; həd][dʒʌst] [ˈprɪkt] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]  
**The evening star had just pricked itself through the golden mist of the horizon**  
这 晚上 星星 有 只是 刺痛 本身 通过 这 金的 薄雾 的 这 地平线  
[laɪn] , — [eɪt] [əˈklɔːk] !  
**line** , — **eight o'clock** !  
线 , — 八 点钟 !

晚星刚刚穿透地平线上的金色薄雾——八点钟！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][aɪ ˈtiː] [naʊ] !  
**She could do it now** !  
她 可以 做 它 现在 !

她现在就能做到！

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**But here** , **suddenly** , **her first hesitation seized her** .  
但 这里 , 突然 , 她 第一的 犹豫 查获 她 .

但就在这时，她突然犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][treɪl] , [ʃiː; ʃi] [njuː]  
**She knew her horse** , **she knew the trail** , **she knew**  
她 知道 她 马 , 她 知道 这 踪迹 , 她 知道

她了解她的马，她熟悉这条路，她知道

[hɜːˈself] , — [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðə; ði][mən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] ?  
**herself** , — **but did she know THE MAN to whom she was riding ?**  
她自己 , — 但 做过 她 知道 这 男人 到 谁 她 曾是 骑术 ?

她自己——但她认识她所侍奉的那个人吗？

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [krept] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [blɑːst] ;  
**A cold chill crept over her** , **and then she shivered in a sudden blast** ;  
一个 寒冷的 寒意 悄悄地爬 超过 她 , 和 然后 她 瑟瑟发抖 在 一个 突然 爆炸 ;  
一阵寒意袭来，她不禁打了个寒颤；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] [æt; ət][lɑːst] [swuːp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsɪərəz] , [ænd; ənd]  
**it was Night at last swooping down from the now invisible Sierras** , **and**  
它 曾是 夜晚 在 最后的 俯冲 向下 从 这 现在 无形的 山脉 , 和  
[pəˈzesɪŋ] [ɔːl][aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] .  
**possessing all it touched** .  
拥有 全部 它 感动 .

夜幕终于从如今已隐没的内华达山脉倾泻而下，吞噬了它所触及的一切。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [lɒŋ] [dɪˈsent] [tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] [naʊ] ,  
**But it was only one long descent to Hickory Hill now** ,  
但 它 曾是 仅有的 一 长的 下降 到 山核桃 爬坡道 现在 ,

但现在只剩下一段漫长的下坡路通往希科里山了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [sɪˈkjʊəli] [ɒn][ɪts] [wɪŋz] .  
**and she swept down securely on its wings** .  
和 她 扫荡 向下 安全地 在 它是 翅膀 .  
她稳稳地乘着翅膀俯冲而下。

[hɑ:f] - [pɑ:st] [ert] ！  
**Half - past eight ！**  
一半 - 过去的 八 ！

八点半！

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][səʊ] , [tu:] ,  
**The lights of the settlement were just ahead of her — but so , too ,**  
这 灯 的 这 沉降 是 只是 前方 的 她 — 但 所以 , 也 ,  
定居点的灯光就在她前方——但同时，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [læmps][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [stɛdʒ] [brʴfɔ:(r)] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][həʊ'tel] .  
**were the two lamps of the waiting stage before the post - office and hotel .**  
是 这 二 灯 的 这 等待 阶段 前 这 邮政 - 办公室 和 酒店 .  
那是邮局和酒店前候车台上的两盏灯。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [kraʊd] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][həʊ'tel] ,  
**Happily the lounging crowd were gathered around the hotel ,**  
快乐地 这 休闲 人群 是 聚集 大约 这 酒店 ,  
令人欣喜的是，闲逛的人群聚集在酒店周围。

[ænd; ənd][ʴi:; ji] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] , [ʌnpə'si:vɔ] .  
**and she slipped into the post - office from the rear , unperceived .**  
和 她 滑倒了 进入 这 邮政 - 办公室 从 这 后部 , 未被察觉的 .  
她悄悄地从邮局后门溜了进去，没有被人发现。

[æz; əz][ʴi:; ji] [stept] [br'haɪnd][ðə; ði] [pɑ:'tɪ(ə)n] ,  
**As she stepped behind the partition ,**  
作为 她 步 在后面 这 分割 ,  
她走到隔板后面时，

[ɪts]['əʊnli] [ˈɒkjəpənt] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] —  
**its only occupant — a good - looking young fellow with a reddish mustache —**  
它是仅有的 居住者 — 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 和 一个 微红 胡子 —  
[tɜ:nd] [tə'wɔ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] .  
**turned towards her with a flush of delighted surprise .**  
转向 向 她 和 一个 冲洗 的 高兴极了 惊喜 .  
车里唯一的乘客——一个长相英俊、留着红色胡须的年轻小伙子——带着惊喜的神情转向了她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʴeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,  
**But it changed at the sight of the white ,**  
但 它 已更改 在 这 视线 的 这 白色的 ,  
但看到白色后，一切都改变了。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [wʌns] [tə'wɔ:dʒ] [hɪm] ,  
**determined face and the brilliant eyes that had never looked once towards him ,**  
决定 脸 和 这 杰出的 眼睛 那 有 绝不 看起来 一次 向 他 ,  
那张坚定的脸和那双从未正眼看过他的明亮眼睛，

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bæg] ,  
**but were fixed upon a large bag ,**  
但 是 固定的 之上 一个 大的 包 ,  
但他们却盯上了一个大袋子，

[hu:z] ['jɔ:nɪŋ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [əʊpən][ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][desk] .  
**whose yawning mouth was still open and propped up beside his desk .**  
谁 打哈欠 嘴 曾是 仍然 打开 和 支撑 向上 旁 他的 桌子 .  
他打着哈欠，嘴巴还张着，靠在桌子旁边。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [θru:] ['mʌni] ['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [bæg] ?  
“ **Where is the through money letter that came in that bag ?**  
“ 在哪里 是 这 通过 钱 信 那 来了 在 那 包 ?  
“那个袋子里装着的汇款信在哪里？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .  
” **she said quickly** .  
” 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ [wɒt] — [duː; də] — [juː; jə] — [miːn] ? ” [hiː; hi] [ˈstæmə] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]  
” **What — do — you — mean ? ” he stammered , with a face that had**  
” 什么 — 做 — 你 — 意思是 ? ” 他 结结巴巴 , 和 一个 脸 那 有  
[ˈsʌd(ə)nli] [grəʊn] [ˈwai,tər] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .  
**suddenly grown whiter than her own** .  
突然 生长 更白 比 她 自己的 .

“你——什么——意思？”他结结巴巴地说，脸色突然比她还要惨白。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] , [tʃekt] [æt; ət] [ˈhevi] [triː] [ˈkrɒsɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] .  
” **I mean that it's a DECOY , checked at Heavy Tree Crossing , and that Mr** .  
” 我 意思是 那 它是 一个 诱饵 , 已检查 在 重的 树 十字路口 , 和 那 先生 .  
[həʊm] ,  
**Home** ,  
家 ,

“我的意思是，那是一个诱饵，在重树路口检查过，而且是霍姆先生

[ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] , [ɪz] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jə] [hæv; həv] [ˈteɪkən]  
**of San Francisco , is now waiting at my office to know if you have taken**  
的 圣 弗朗西斯科 , 是 现在 等待 在 我的 办公室 到 知道 如果 你 有 已采取  
[aɪ ˈtiː] !  
**it** !  
它 !

旧金山的一位同事现在正在我的办公室等着，想知道你是否已经接受了这份工作！

“ [ðə; ðɪ] [lɑːf] [ænd; ænd] [laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [tuː; tə] [maʊθ]  
” **The laugh and lie that he had at first tried to summon to mouth**  
” 这 笑 和 说谎 那 他 有 在 第一的 尝试 到 召唤 到 嘴  
[ænd; ænd] [lɪps] [ˈnevə(r)] [riːtʃt] [ðəm; ðəm] .  
**and lips never reached them** .  
和 嘴唇 绝不 达到 他们 .

“他起初试图开口说出的笑声和谎言，最终却未能传达到他们口中。”

[fɜː(r); fə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈtruːθfl] [feɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɔːlməʊst]  
**For , under the spell of her rigid , truthful face , he turned almost**  
为了 , 在下面 这 拼写 的 她 死板的 , 真实 脸 , 他 转向 几乎  
[məˈkænɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ,  
**mechanically to his desk** ,  
机械地 到 他的 桌子 ,

因为，在她那张严肃而真诚的脸上，他几乎机械地转过身去，面对着自己的桌子。

[ænd; ænd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] .  
**and took out a package** .  
和 采取 出去 一个 包裹 .

然后拿出一个包裹。

“ [gʊd] [gʊd] !  
” **Good God !**  
” 好的 上帝 !

“我的天哪！

[juːv] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ɔːˈredi] !  
**you've opened it already** !  
你已经 打开 它 已经 !

你已经打开了！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [siːl] .  
“ **she cried , pointing to the broken seal .**  
“ 她 哭 , 指向 到 这 破碎的 海豹 .  
她指着破损的封条喊道。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [kənˈvɪnst] [hɪm]  
**The expression on her face , more than anything she had said , convinced him**  
这 表达 在 她 脸 , 更多的 比 任何事物 她 有 说 , 确信 他  
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] .  
**that she knew all .**  
那 她 知道 全部 .  
她脸上的表情, 比她说的任何话都更让他确信她什么都知道。

[hiː; hi] [ˈstæmə] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [əˈlɑːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈspeərɪŋ] [təʊn] [səˈdʒestɪd] .  
**He stammered under the new alarm that her despairing tone suggested .**  
他 结结巴巴 在下面 这 新的 警报 那 她 绝望 语气 建议 .  
她绝望的语气让他感到恐慌, 他结结巴巴地说不出话来。

“ [jes] ! — [ai][wɒz; wəz] [ˈəʊɪŋ] [sʌm; səm] [bɪls] — [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
“ **Yes ! — I was owing some bills — the collector was waiting here for the**  
“ 是的 ! — 我 曾是 欠款 一些 账单 — 这 集电极 曾是 等待 这里 为了 这  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,  
“是的! ——我欠了一些账——催债的人在这里等着还钱。”

[ænd; ænd][ai] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpækɪt] .  
**and I took something from the packet .**  
和 我 采取 某物 从 这 包 .  
我从包装袋里拿了一些东西。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [nekst] [meɪl] — [ai][swəə(r)][aɪ ˈtiː] . “  
**But I was going to make it up by next mail — I swear it . ”**  
但 我 曾是 去 到 制作 它 向上 经过 下一个 邮件 — 我 发誓 它 . “  
但我保证会在下一封邮件之前补上——我发誓。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] ? ”  
“ **How much have you taken ? ”**  
“ 如何 很多 有 你 已采取 ? ”  
你拿了多少?

“ [əʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .  
“ **Only a trifle .**  
“ 仅有的 一个 琐事 .  
“只是一点点而已。”

[ai] “ —  
**I ” —**  
我 “ —  
我”-

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”  
“ **How much ? ”**  
“ 如何 很多 ? ”  
“多少? ”

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɪˈbləz] !  
“ **A hundred dollars !**  
“ 一个 百 美元 !  
“一百美元! ”

” [ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ˈləɪl, ˈlɔː- ] [rʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]  
” **She dragged the money she had brought from Laurel Run from her**  
” 她 拖拽 这 钱 她 有 带来 从 劳雷尔 跑步 从 她  
[ˈpɒkɪt] ,  
**pocket** ,  
口袋 ,

她从口袋里掏出从劳雷尔朗带来的钱，

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sʌm] , [rɪˈpleɪsd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈpækɪdʒ] .  
**and counting out the sum , replaced it in the open package .**  
和 计数 出去 这 和 , 替换 它 在 这 打开 包裹 .

数出总数后，将其放回打开的包装袋中。

[hiː; hi][ræn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wæks] ,  
**He ran quickly to get the sealing wax** ,  
他 跑 迅速地 到 得到 这 密封 蜡 ,

他赶紧跑去拿封蜡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪl] - [bæg] .  
**but she motioned him away as she dropped the package back into the mail - bag .**  
但 她 示意 他 离开 作为 她 掉落 这 包裹 后退 进入 这 邮件 - 包 .

但她一边把包裹放回邮袋，一边示意他走开。

” [nəʊ] ;  
” **No** ;  
” 不 ;

“不;

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bæg][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈbrəʊkən]  
**as long as the money is found in the bag the package may have been broken**  
作为 长的 作为 这 钱 是 成立 在 这 包 这 包裹 可能 有 到过 破碎的  
[ˌæksɪˈdentəli] .  
**ACCIDENTALLY** .  
偶然 .

只要钱还在袋子里，那么包裹就可能是意外破损的。

[naʊ] [bɜːst] [ˈəʊpən][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈpækɪdʒɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [səʊ] ;  
**Now burst open one or two of those other packages a little — so ;**  
现在 爆裂 打开 一 或者 二 的 那些 其他 包裹 一个 小的 — 所以 ;

现在，稍微打开其他一两个包裹——就这样；

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [ˈletəz] [ænd; ənd] [bruːzd] [ðəə(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈræpɪŋz] [ˈʌndə(r)]  
” **she took out a packet of letters and bruised their official wrappings under**  
” 她 采取 出去 一个 包 的 信件 和 瘀伤 他们的 官方的 包装 在下面  
[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [teɪp] [ˈfɑːsnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈluːs(ə)nd] .  
**her little foot until the tape fastening was loosened .**  
她 小的 脚 直到 这 磁带 紧固 曾是 松动 .

她拿出一包信件，用小脚踩碎信件的包装纸，直到胶带松开。

” [naʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] .  
” **Now give me something heavy** .  
” 现在 给 我 某物 重的 .

“现在给我一些重物。”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [brɑːs] [tuː] - [paʊnd] [weɪt] ,  
” **She caught up a brass two - pound weight** ,  
” 她 捕捉 向上 一个 黄铜 二 - 磅 重量 ,

她举起了一个两磅重的黄铜砝码，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːvəriʃ] [bʌt; bət] [kəˈlektɪd] [heɪst] [ræpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈpeɪpə(r)] , [siːld] [aɪ ˈtiː] ,  
**and in the same feverish but collected haste wrapped it in paper , sealed it ,**  
和 在 这 相同的 发烧 但 集 匆忙 包装 它 在 纸 , 密封 它 ,

然后，在同样的匆忙中，他迅速地用纸把它包好，密封起来。

[stæmpt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['prɪntɪd] [hænd][tu:; tə] [hɜ:'self] [æt; ət]  
**stamped it , and , addressing it in a large printed hand to herself at**  
盖章 它 , 和 , 解决 它 在 一个 大的 打印 手 到 她自己 在  
[ 'brəl, 'b:- ] [hɪl] ,  
**Laurel Hill ,**  
劳雷尔 爬坡道 ,

盖上邮戳后，用大号印刷体写上寄给自己在劳雷尔山的地址，

[drɒpt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bæg] .  
**dropped it in the bag .**  
掉落 它 在 这 包 .

把它扔进了包里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:; ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Then she closed it and locked it ; he would have assisted her ,**  
然后 她 关闭 它 和 已锁定 它 ; 他 会 有 协助 她 ,  
然后她关上门并锁上了；他本会帮她的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [weɪvd] [hɪm] [ə'wei] .  
**but she again waved him away .**  
但 她 再次 挥手 他 离开 .

但她再次挥手让他走开。

" [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spresmæn] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
" **Send for the expressman , and keep yourself out of the way for a**  
" 发送 为了 这 快递员 , 和 保持 你自己 出去 的 这 方式 为了 一个  
[ 'məʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,

“叫快递员过来，你先让开一会儿。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɜ:tlɪ] .  
" **she said curtly .**  
" 她 说 简短地 .

她简短地说。

[æn; ən] [ 'ætɪtju:d] [ɒv; əv] [wi:k] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ 'fu:lɪʃ] [ 'pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ 'teɪkən][ðə; ði] [pleɪs]  
**An attitude of weak admiration and foolish passion had taken the place**  
一个 态度 的 虚弱的 钦佩 和 愚蠢 热情 有 已采取 这 地方  
[ɒv; əv][hi:z; ɪz][ 'fɔ:mə(r)] [ 'tremjələs] [fɪə(r)] .  
**of his former tremulous fear .**  
的 他的 以前的 颤抖的 害怕 .

他先前那种战战兢兢的恐惧，已被一种软弱的崇拜和愚蠢的热情所取代。

[hi:; hi] [ əu'bei ] [ɪk'saɪtɪdli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .  
**He obeyed excitedly , but without a word .**  
他 服从 兴奋地 , 但 没有 一个 单词 .

他激动地服从了命令，但一言不发。

[ 'mɪsɪz] . [ 'beɪkə(r)] [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔɪst] [ 'fɜ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [pɑ:tʃt] [lɪps] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt]  
**Mrs . Baker wiped her moist forehead and parched lips , and shook out**  
太太 . 贝克 擦拭 她 潮湿 前额 和 干渴 嘴唇 , 和 摇晃 出去  
[hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] .  
**her skirt .**  
她 裙子 .

贝克太太擦了擦湿漉漉的额头和干裂的嘴唇，抖了抖裙摆。



[wel] [maɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪk'spresmæn] [stɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'leɪ](ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz]  
**Well might the young expressman start at the unexpected revelation of those**  
出色地 可能 这 年轻的 快递员 开始 在 这 意外 启示 的 那些  
[ˈspɑ:klɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'mjʊəli] [ˈsmaɪlɪŋ] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ]  
**sparkling eyes and that demurely smiling mouth at the little window .**  
闪闪发光 眼睛 和 那 端庄地 微笑 嘴 在 这 小的 窗户 .  
年轻的快递员看到小窗户里那双闪亮的眼睛和那张含蓄微笑的嘴巴，可能会吓一跳。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] !  
“ **Mrs . Baker !**  
“ 太太 . 贝克 !

“贝克夫人！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɪŋgə(r)] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] ,  
“ **She put her finger quickly to her lips ,**  
“ 她 放 她 手指 迅速地 到 她 嘴唇 ,  
她迅速地把手指放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌnˈlʌtərəbl̩] [ænd; ənd][ˌenɪɡˈmætɪkəl] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)]  
**and threw a world of unutterable and enigmatical meaning into her**  
和 扔 一个 世界 的 难以言喻 和 神秘的 意义 进入 她  
[ˈmɪstʃɪvəs] [feɪs] .  
**mischievous face .**  
恶作剧 脸 .

然后，他把一个充满难以言喻的神秘含义抛给了她那张调皮的脸。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ][sæn; sɑ:n][frænˈsɪskəʊ] [swel] [ˈtɑːkiːn] - [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ˈlɒrəl, ˈlɔː- ][tuː; tə] - [naɪt] ,  
“ **There's a big San Francisco swell takin ' my place at Laurel to - night ,**  
“ 有 一个 大的 圣 弗朗西斯科 膨胀 拿 - 我的 地方 在 劳雷尔 到 - 夜晚 ,  
[ˈtʃɑːrli] . “  
**Charley . “**  
查理 . “

“查理，今晚旧金山的巨浪要取代我在劳雷尔的位置了。”

“ [jes] , [mæm] . “  
“ **Yes , ma'am . “**  
“ 是的 , 女士 . “

“是的，女士。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] [weɪ] [bæg] [ˈhæpənd] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌp]  
“ **And it's a pity that the Omnibus Way Bag happened to get such a shaking up**  
“ 和 它是 一个 遗憾 那 这 综合 方式 包 发生 到 得到 这样的 一个 摇晃 向上  
[ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [raʊnd] [ɔːˈredi] ,  
**and banging round already ,**  
和 砰砰作响 圆形的 已经 ,

“可惜的是，Omnibus Way Bag 已经遭受了如此大的冲击和碰撞。”

[ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] . “  
**coming here . “**  
未来 这里 . “

来到这里。”

“ [eɪ] ? “  
“ **Eh ? “**  
“ 嗯 ? “

“嗯？ ”

“ [aɪ] [seɪ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˈɡrævəti][ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [aɪz] ,  
“ **I say , “ continued Mrs . Baker , with great gravity and dancing eyes ,**  
“ 我 说 , “ 持续 太太 . 贝克 , 和 伟大的 重力 和 跳舞 眼睛 ,  
“我说,”贝克太太继续说道，神情严肃，但眼神却闪烁不定。

“ [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪf] [ðæt] [kɪrfəl] [ˈsɪti] [klɑ:k] [faʊnd] [θɪŋz] [ˈkɪndə(r)] [mɪkst] [ʌp]  
“ **that it would be just AWFUL if that keerful city clerk found things kinder mixed up**  
“ 那 它 会 是 只是 可怕 如果 那 keerful 城市 职员 成立 事物 幼儿园 混合 向上  
[ɪn'saɪd] [wen] [hi:; hi] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ˈəʊpən][aɪ 'ti:] .  
**inside when he comes to open it** .  
里面 什么时候 他 来 到 打开 它 .  
“如果那位细心的市政办事员打开信封时发现里面的东西乱成一团，那可就太糟糕了。”

[aɪ] [wʊdnt] [gɪv] [hɪm] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . “  
**I wouldn't give him trouble for the world , Charley** . “  
我 不会 给 他 麻烦 为了 这 世界 , 查理 . “  
查理，我绝不会给他添麻烦。

“ [nəʊ] , [mæm] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [laɪk] [ju:; jʊ] . “  
“ **No , ma'am , it ain't like you** . “  
“ 不 , 女士 , 它 不是 喜欢 你 . “  
“不，女士，这不像您。”

“ [səʊ] [jʊl] [bi:; bi] [pəˈtɪkjələli] [ˈkeəf(ə)l] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] . “  
“ **So you'll be particularly careful on MY account** . “  
“ 所以 你会 是 特别 小心 在 我的 帐户 . “  
“所以你得格外小心我的账户。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] , “ [sed] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [wɪð] [ɪnˈfɪnət] [ˈgrævəti] ,  
“ **Mrs . Baker , “ said Charley , with infinite gravity** ,  
“ 太太 . 贝克 , “ 说 查理 , 和 无限 重力 ,  
“贝克太太,”查理用一种极其严肃的语气说道。

“ [ɪf] [ðæt] [bæg] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtʌmb(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈlərel, 'lɔ:- ] [hɪl] ,  
“ **if that bag SHOULD TUMBLE OFF A DOZEN TIMES between this and Laurel Hill** ,  
“ 如果 那 包 应该 翻滚 离开 一个 打 时代 之间 这 和 劳雷尔 爬坡道 ,  
“如果从这里到劳雷尔山，那个包摔下来十几次，

[aɪl] [hɒp] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][maɪ'self] . “  
**I'll hop down and pick it up myself** . “  
患病的 跳 向下 和 挑选 它 向上 我 . “  
我亲自下去把它捡起来。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] !  
“ **Thank you !**  
“ 感谢 你 !  
“谢谢你!

[ʃeɪk] !  
**shake !**  
摇 !  
摇!

“ [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈɡreɪvli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] .  
“ **They shook hands gravely across the window - ledge** .  
“ 他们 摇晃 双手 严重地 穿过 这 窗户 - 壁架 .  
他们隔着窗台郑重地握了握手。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈɡəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ju: 'es] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] ? “  
“ **And you ain't going down with us , Mrs . Baker ?** “  
“ 和 你 不是 去 向下 和 我们 , 太太 . 贝克 ? “  
“贝克太太，您不打算和我们一起沉沦吗? ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ; [aɪ 'ti:] [wʊdnt] [du:; də] , — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [eɪnt] [hɪə(r)] , — [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? “  
“ **Of course not ; it wouldn't do , — for I AIN'T HERE , — don't you see ?** “  
“ 的 课程 不是 ; 它 不会 做 , — 为了 我 不是 这里 , — 不 你 看 ? “  
“当然不行；那样做行不通，——因为我不在这里，——你难道不明白吗? ”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] !  
“ **Of course** !  
“ 的 课程 !

“当然!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm][ðə; ði][bæg] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
“ **She handed him the bag through the door** .  
“ 她 递交 他 这 包 通过 这 门 .

她隔着门把包递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] ,  
**He took it carefully** ,  
他 采取 它 小心 ,

他小心翼翼地接过它。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [fel] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] [twɔɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]  
**but in spite of his great precaution fell over it twice on his way to the**  
但 在 尽管如此 的 他的 伟大的 预防 跌倒 超过 它 两次 在 他的 方式 到 这  
[rəʊd] ,  
**road** ,  
路 ,

尽管他非常小心，但在去往公路的路上还是两次被它绊倒。

[weə(r)] [frɒm; frəm] [ˈsɜːt(ə)n] [ , ,eksklaˈmeɪʃən ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈmɪzrəbl]  
**where from certain exclamations and shouts it seemed that a like miserable**  
在哪里 从 肯定 感叹词 和 喊叫 它 似乎 那 一个 喜欢 悲惨的  
[ˌmɪsˈtʃɑːns] [əˈtendɪd] [ɪts] [elɪˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [buːt] .  
**mischance attended its elevation to the boot** .  
灾难 参加 它是 海拔 到 这 启动 .

从某些惊呼和叫喊声中可以看出，它被抬到靴子上似乎也伴随着某种悲惨的不幸。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [rəʊld] [əˈwei] ,  
**Then Mrs . Baker came back into the office , and , as the wheels rolled away ,**  
然后 太太 . 贝克 来了 后退 进入 这 办公室 , 和 , 作为 这 车轮 滚动 离开 ,  
然后贝克太太回到了办公室，随着车轮滚滚向前，

[θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,  
**threw herself into a chair** ,  
扔 她自己 进入 一个 椅子 ,

她猛地扑进椅子里，

[ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstəntli] [geɪv] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tiəz] .  
**and inconsistently gave way for the first time to an outburst of tears** .  
和 不一致 给予 方式 为了 这 第一的 时间 到 一个 爆发 的 眼泪 .

然后，他第一次忍不住放声大哭。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ grɑːsp, græsp ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [griːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]  
**Then her hand was grasped suddenly and she found Green on his knees**  
然后 她 手 曾是 抓住 突然 和 她 成立 绿色的 在 他的 膝盖  
[brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
**before her** :  
前 她 :

然后她的手突然被人抓住，她发现格林跪在她面前。

[ʃiː; ʃi] [ˈstaːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .  
**She started to her feet** .  
她 开始 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [dʊʊnt] [mu:v] , ” [hi:; hi] [sed] , [wið] [wi:k] [hɪ'sterɪk] ['pæʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
“ **Don't move** , ” **he said** , **with weak hysteric passion** , “ **but listen to me** ,  
“ 不 移动 , ” 他 说 , 和 虚弱的 歇斯底里的 热情 , ” 但 听 到 我 ,  
[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dʒ] [seɪk] !  
**for God's sake** !  
为了 神的 清酒 !

“别动,”他用微弱而歇斯底里的热情说道,“看在上帝的份上,听我说!”

[aɪ] [eɪ 'em] ['ru:ɪnd] , [aɪ] [nəʊ] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [seɪvd] [em 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n]  
**I am ruined** , **I know** , **even though you have just saved me from detection**  
我 是 毁坏 , 我 知道 , 甚至 尽管 你 有 只是 已保存 我 从 检测  
[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .  
**and disgrace** .  
和 耻辱 .

我知道我完了, 尽管你刚刚让我免于被发现和羞辱。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [mæd] ! — [ə; eɪ] [fu:l] , [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [nəʊ] ,  
**I have been mad** ! — **a fool** , **to do what I have done** , **I know** ,  
我 有 到过 疯狂的 ! — 一个 傻子 , 到 做 什么 我 有 完毕 , 我 知道 ,  
[fɪd] [dʒʌst] [seɪvd] [em 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n]  
我 疯了 ! — 我知道自己是个傻瓜, 才会做出这样的事。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:l] — [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] ['kænɒt]  
**but you do not know all — you do not know why I did it — you cannot**  
但 你 做 不是 知道 全部 — 你 做 不是 知道 为什么 我 做过 它 — 你 不能  
[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [em 'i:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .  
**think of the temptation that has driven me to it** .  
思考 的 这 诱惑 那 有 驱动 我 到 它 .  
[ɪn'ter] [fɒr] [dʒʌst] [seɪvd] [em 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n]  
但你并不了解全部——你不知道我为什么这样做——你无法想象驱使我这样做的诱惑。

['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] .  
**Listen** , **Mrs** . **Baker** .  
听 , 太太 . 贝克 .

听着, 贝克太太。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [get] ['mʌni] , ['ɒnɪstli] , [dɪs'ɒnɪstli] — ['eni] [wei] ,  
**I have been striving to get money** , **honestly** , **dishonestly — any way** ,  
我 有 到过 努力 到 得到 钱 , 诚实地 , 不诚实地 — 任何 方式 ,  
[fɪd] [dʒʌst] [seɪvd] [em 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n]  
我一直努力赚钱, 不管是用诚实的手段, 还是不诚实的手段——总之, 什么方法都试过。

[tu:; tə] [lʊk] [wel] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] — [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [meɪk]  
**to look well in YOUR eyes — to make myself worthy of you — to make**  
到 看 出色地 在 你的 眼睛 — 到 制作 我 值得 的 你 — 到 制作  
[maɪ'self] [rɪtʃ] ,  
**myself rich** ,  
我 富有的 ,  
[ɪn'ter] [fɒr] [dʒʌst] [seɪvd] [em 'i:] [frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n]  
为了在你眼中留下好印象——为了让自己配得上你——为了让自己变得富有,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]  
**and to be able to offer you a home and take you away from**  
和 到 是 有能力的 到 提供 你 一个 家 和 拿 你 离开 从  
[ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [rʌn] .  
**Laurel Run** .  
劳雷尔 跑步 .

能够为你提供一个家, 带你远离劳雷尔朗。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , ['betsɪ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ]  
**It was all for YOU** , **it was all for love of YOU** , **Betsy** , **my darling**  
它 曾是 全部 为了 你 , 它 曾是 全部 为了 爱 的 你 , 贝齐 , 我的 亲爱的  
.  
:  
.

这一切都是为了你, 这一切都是为了爱你, 贝茜, 我的宝贝。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] !  
**Listen to me !**  
听 到 我 ！

听我说！

” [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊəri] , [ˈaʊtreɪdʒd] [ˌsensəˈbɪləti] , [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɪnfinət] [dɪsˈɡʌst] [ðæt] [fɪld]  
**” In the fury , outraged sensibility , indignation , and infinite disgust that filled**  
” 在 这 愤怒 , 义愤填膺 感性 , 愤慨 , 和 无限 厌恶 那 已填  
[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,  
**her little body at that moment ,**  
她 小的 身体 在 那 片刻 ,

“在那一刻，她小小的身体里充满了愤怒、愤慨、愤慨和无尽的厌恶，

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʌd] [hæv; həv] [biːn] [lɑːdʒ] , [ɪmˈpɪəriəs] , [ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] .  
**she should have been large , imperious , goddess - like , and commanding .**  
她 应该 有 到过 大的 , 专横 , 女神 - 喜欢 , 和 指挥 .  
她本应身材高大、气场强大、宛如女神、威严十足。

[bʌt; bət] [ɡɒd] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] [aɪˈrɑːnɪkl] [wɪð] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈwʊmənˌhʊd] .  
**But God is at times ironical with suffering womanhood .**  
但 上帝 是 在 时代 讽刺 和 痛苦 女性 .  
但上帝有时对遭受苦难的女性充满讽刺。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [raɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɡrɑːsp] [wɪð] [ˈtʃaɪldɪʃ] [kənˈtɔːrʃənz] ;  
**She could only writhe her hand from his grasp with childish contortions ;**  
她 可以 仅有的 翻腾 她 手 从 他的 抓牢 和 幼稚 扭曲 ;  
她只能像孩子一样扭动着身体，挣脱他的束缚；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [ɡleə(r)] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪtɪli] [ænd; ənd] [ˈpiːkəntli] [ˈbrɪliənt]  
**she could only glare at him with eyes that were prettily and piquantly brilliant**  
她 可以 仅有的 强光 在 他 和 眼睛 那 是 漂亮 和 辛辣地 杰出的  
;  
;  
;  
;

她只能用那双美丽而又充满魅力的眼睛怒视着他；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [slæp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈteɪn] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] [pɑːm] ,  
**she could only slap at his detaining hand with a plump and velvety palm ,**  
她 可以 仅有的 拍击 在 他的 拘留 手 和 一个 丰满 和 天鹅绒般的 棕榈 ,  
她只能用丰满柔软的手掌拍打他按住她的手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [fɔːlˈsetəʊ] .  
**and when she found her voice it was high falsetto .**  
和 什么时候 她 成立 她 嗓音 它 曾是 高的 假声 .  
当她找回自己的声音时，却是高亢的假声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] , “ [liːv] [em ˈiː] [biː; bi] , [ˈluːni] , [ɔː(r)] [aɪl] [skriːm] !  
**And all she could say was , “ Leave me be , looney , or I'll scream !**  
和 全部 她 可以 说 曾是 , “ 离开 我 是 , 疯子 , 或者 患病的 尖叫 !  
她只能说：“别烦我，疯子，不然我就尖叫！”

” [hiː; hi] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] , [kənˈfjuːzd] [lɑːf] ,  
**” He rose , with a weak , confused laugh ,**  
” 他 玫瑰 , 和 一个 虚弱的 , 使困惑 笑 ,  
他站起身来，发出虚弱而茫然的笑声。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ˈmɪzrəbl] [ˌæfektɪˈeɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈæŋɡə(r)] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] .  
**half of miserable affectation and half of real anger and shame .**  
一半 的 悲惨的 做作 和 一半 的 真实的 愤怒 和 耻辱 .  
一半是可悲的矫揉造作，一半是真正的愤怒和羞耻。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?  
“ What did you come riding over here for , then ?  
“ 什么 做过 你 来 骑术 超过 这里 为了 , 然后 ?  
“那你骑马过来做什么呢? ”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [rɪsk][fɔː(r); fə(r)] ?  
What did you take all this risk for ?  
什么 做过 你 拿 全部 这 风险 为了 ?  
你为什么冒这么大的风险?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌʃ] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [dɪsˈɡreɪs] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ]  
Why did you rush over here to share my disgrace — for YOU are as much  
为什么 做过 你 匆忙 超过 这里 到 分享 我的 耻辱 — 为了 你 是 作为 很多  
[mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][aɪ][,eɪˈem] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈkælkjuleɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˈevrɪθɪŋ]  
mixed up with this now as I am — if you didn't calculate to share EVERYTHING  
混合 向上 和 这 现在 作为 我 是 — 如果 你 没有 计算 到 分享 一切  
[els] [wɪð] [,emˈiː] ?  
ELSE with me ?  
别的 和 我 ?

如果你没打算把其他所有事情都告诉我, 那你为什么急忙跑来和我一起承受我的耻辱——因为你现在和我一样深陷其中——?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][,emˈiː] ? “  
What did you come here for , then , if not for ME ? ”  
什么 做过 你 来 这里 为了 , 然后 , 如果 不是 为了 我 ? ”  
那你来这里不是为了我, 是为了什么呢?

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪkə(r)] ,  
“ What did I come here for ? ” said Mrs . Baker ,  
“ 什么 做过 我 来 这里 为了 ? ” 说 太太 . 贝克 ,  
“我来这里做什么? ”贝克太太问道。

[wɪð] [ˈevrɪ] [dɹɒp][ɒv; əv] [red] [blʌd] [ɡɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [lɪp] .  
with every drop of red blood gone from her cheek and trembling lip .  
和 每一个 降低 的 红色的 血 已消失 从 她 脸颊 和 发抖 唇 .  
随着她脸颊和颤抖的嘴唇上每一滴鲜红的血都消失殆尽。

“ [wɒt] — [dɪd] — [aɪ] — [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?  
“ What — did — I — come here for ?  
“ 什么 — 做过 — 我 — 来 这里 为了 ?  
我来这里是为了什么?

[wel] ! — [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [ˈbeɪkəz] [seɪk] !  
Well ! — I came here for JOHN BAKER'S sake !  
出色地 ! — 我 来了 这里 为了 约翰 面包师的 清酒 !  
好吧! ——我来这里是为了约翰·贝克!

[dʒɒn][ˈbeɪkə(r)] , [huː] [stɒd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [deθ] [æt; ət] [bɜːnt] [rɪdʒ] ,  
John Baker , who stood between you and death at Burnt Ridge ,  
约翰 贝克 , WHO 站立 之间 你 和 死亡 在 烧焦的 岭 ,  
约翰·贝克, 在伯恩特里奇战役中, 他挺身而出, 保护你免于死亡。

[æz; əz][aɪ][stænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dæmˈneɪʃn] [æt; ət][ˈləʊəl, ˈbɔː-] [rʌŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ɡriːn] !  
as I stand between you and damnation at Laurel Run , Mr . Green !  
作为 我 站立 之间 你 和 诅咒 在 劳雷尔 跑步 , 先生 . 绿色的 !  
格林先生, 我挡在你和劳雷尔溪的诅咒之间!

[jes] , [dʒɒn][ˈbeɪkə(r)] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [bɜːnt] [rɪdʒ] ,  
Yes , John Baker , lying under half of Burnt Ridge ,  
是的 , 约翰 贝克 , 说谎 在下面 一半 的 烧焦的 岭 ,  
是的, 约翰·贝克, 他被埋在伯恩特里奇山的一半下面。

[bʌt; bət][mɔː(r)][tuː; tə][em 'i:] [ðɪs] [deɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] — [ɪn] — [ɪn] ” —  
but more to me this day than any living man crawling over it — in — in “ —  
但 更多的 到 我 这 天 比 任何 活的 男人 爬行 超过 它 — 在 — 在 ” —  
[əʊ] ,  
oh ,  
哦 ,

但对我而言，今天比任何一个活着的人爬过它都更甚——进去——进去”——哦，

[ˈfeɪt(ə)] [ˈklaɪmæks] ！ — “ [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊ] - [ˈsʌndeɪ] ！  
fatal climax ！ — “ in a month o ' Sundays ！  
致命的 高潮 ！ — “ 在 一个 月 o - 星期日 ！  
致命的高潮！ ——“一个月的星期天！

[wɒt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ？  
What did I come here for ？  
什么 做过 我 来 这里 为了 ？

我来这里做什么？

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][dʒɒn] ['beɪkəz] ['lɪvɪŋ] - [waɪf][tuː; tə] ['kæəri] [ɒn] [ded] [dʒɒn] ['beɪkəz] [wɜːk] .  
I came here as John Baker's livin ' wife to carry on dead John Baker's work .  
我 来了 这里 作为 约翰 面包师的 生活 - 妻子 到 携带 在 死的 约翰 面包师的 工作 。

我作为约翰·贝克的遗孀来到这里，是为了继承已故约翰·贝克的事业。

[jes] , [ˈdɜːti] [wɜːk] [ðɪs] [taɪm] , [meɪ] [biː; bi] , [ˈmɪstə(r)] . [ɡriːn] ！  
Yes , dirty work this time , may be , Mr . Green ！  
是的 , 肮脏的 工作 这 时间 , 可能 是 , 先生 . 绿色的 ！

是的，这次可能是脏活累活了，格林先生！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['əʊnli] — [ˈpreʃəs] ！  
but his work and for HIM only — precious ！  
但 他的 工作 和 为了 他 仅有的 — 宝贵的 ！

但对他而言，他的作品——弥足珍贵！

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ； [ðæts] [wɒt] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ；  
That's what I came here for ； that's what I LIVE for ；  
那就是 什么 我 来了 这里 为了 ； 那就是 什么 我 居住 为了 ；

这就是我来这里的目的；这就是我活着的意义；

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɔːlweɪz] ！  
that's what I'm waiting for — to be up to HIM and his work always ！  
那就是 什么 我是 等待 为了 — 到 是 向上 到 他 和 他的 工作 总是 ！

这就是我一直期待的——永远追随他，参与他的工作！

[ðæts] [em 'i:] — [ˈbetsɪ] [ˈbeɪkə(r)] ！  
That's me — Betsy Baker ！  
那就是 我 — 贝齐 贝克 ！

那是我——贝齐·贝克！

” [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ræpɪdli] , ['taɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪp] [hæt][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [əˈɡen]  
” She walked up and down rapidly , tying her chip hat under her chin again  
” 她 步行 向上 和 向下 快速 , 捆绑 她 芯片 帽子 在下面 她 下巴 再次  
.  
:  
.

她快速地来回踱步，又把薯片帽系在下巴底下。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃæmwɑː] [pɜːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] , [leɪd]  
Then she stopped , and taking her chamois purse from her pocket , laid  
然后 她 停止 , 和 采取 她 麂皮 钱包 从 她 口袋 , 铺设

[aɪ 'ti:] [ˈɑːpli] [ɒn][ðə; ðɪ] [desk] .  
it sharply on the desk .  
它 尖锐地 在 这 桌子 。

然后她停了下来，从口袋里掏出麂皮钱包，重重地放在桌子上。

“ [ˈstæntən] [ɡriːn] , [dʊʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ！  
“ **Stanton Green , don't be a fool !**  
“ 斯坦顿 绿色的 , 不 是 一个 傻子 ！

“斯坦顿·格林，别犯傻了！ ”

[raɪz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .  
**Rise up out of this , and be a man again .**  
上升 向上 出去 的 这 , 和 是 一个 男人 再次 .

从这一切中振作起来，重新做回一个男人。

[teɪk] [ɪ'nʌf] [aʊt][əʊ] - [ðæt] [bəg][tuː; tə] [peɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [ɡʌvmənt] , [send] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]  
**Take enough out o ' that bag to pay what you owe Gov'ment , send in your**  
拿 足够的 出去 o - 那 包 到 支付 什么 你 欠 政府 , 发送 在 你的  
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,  
**resignation ,**  
辞职 ,

从包里拿出足够的钱来偿还你欠政府的债务，然后递交你的辞呈。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ][rest][tuː; tə] [stɑːt] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ˈɒnɪst] [laɪf] [els'weə(r)] .  
**and keep the rest to start you in an honest life elsewhere .**  
和 保持 这 休息 到 开始 你 在 一个 诚实的 生活 别处 .

剩下的钱可以用来在别处开始诚实的生活。

[bʌt; bət] [laɪt] [aʊt][əʊ] - [ˈhɪkəri] [hɪl] [ə'fɔː] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
**But light out o ' Hickory Hill afore this time to - morrow .**  
但 光 出去 o - 山核桃 爬坡道 之前 这 时间 到 - 明天 .

但明天这个时候之前，希科里山就会亮起来。

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænt(ə)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
“ **She pulled her mantle from the wall and opened the door .**  
“ 她 拉 她 地幔 从 这 墙 和 打开 这 门 .

她从墙上取下壁炉架，打开了门。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] ?  
“ **You are going ?**  
“ 你 是 去 ?

你要去吗？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] .  
“ **he said bitterly .**  
“ 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .

“是的。

“ [ˈaɪðə(r)][ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][həʊld] [ˈsɪəriəsənəs] [lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'prɪjəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfænsɪ] , [ɔː(r)] ,  
“ **Either she could not hold seriousness long in her capricious little fancy , or ,**  
“ 任何一个 她 可以 不是 抓住 严肃 长的 在 她 任性 小的 想要 , 或者 ,

“要是她那反复无常的小幻想无法长时间保持严肃，要么……”

[wɪð] [ˈfeməniːn] [tækt] , [ʃɪː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
**with feminine tact , she sought to make the parting less difficult for him ,**  
和 女性 策略 , 她 寻求 到 制作 这 离别 较少的 难的 为了 他 ,

她用女性特有的委婉方式，试图让他不那么难过地离开。

[fɔː(r); fə(r)][ʃɪː; ʃɪ] [brəʊk] [ˈɪntuːː][ə; eɪ][ˈdæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] .  
**for she broke into a dazzling smile .**  
为了 她 打破 进入 一个 耀眼的 微笑 .

因为她绽放出了灿烂的笑容。



“ [jes] , [aɪm][ɡɔɪn] - [tuː; tə][rʌn] [bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈɡɪn]  
“ **Yes , I'm goin ' to run Blue Lightning agin**  
“ 是的 , 我是 去 - 到 跑步 蓝色的 闪电 再次  
“ 是的, 我打算再次运行蓝色闪电。”

[tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [bæg] [bæk] [tuː; tə][ˈbrəl, ˈbɜː-] [rʌn] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .  
**Charley and that way bag back to Laurel Run , and break the record .**  
查理 和 那 方式 包 后退 到 劳雷尔 跑步 , 和 休息 这 记录 .  
查理带着背包回到劳雷尔朗, 打破了纪录。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !  
“ **It is said that she did !**  
“ 它 是 说 那 她 做过 !  
据说她确实这么做了!

[pəˈhæps] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ˈbrəl, ˈbɜː-] [rʌn]  
**Perhaps owing to the fact that the grade of the return journey to Laurel Run**  
也许 欠款 到 这 事实 那 这 年级 的 这 返回 旅行 到 劳雷尔 跑步  
[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈfeɪvə(r)] ,  
**was in her favor ,**  
曾是 在 她 偏爱 ,  
或许是因为返回劳雷尔溪的路段坡度对她有利,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [səˈkjuːɪtəs] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ˈteɪkən][baɪ]  
**and that she could avoid the long , circuitous ascent to the summit taken by**  
和 那 她 可以 避免 这 长的 , 迂回 上升 到 这 首脑 已采取 经过  
[ðə; ði][stɛɪdʒ] ,  
**the stage ,**  
这 阶段 ,  
她可以避免乘坐驿车前往山顶时所走的漫长而曲折的路线。

[ɔː(r)] [ðæt] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [bæg] ,  
**or that , owing to the extraordinary difficulties in the carriage of the way bag ,**  
或者 那 , 欠款 到 这 非凡的 困难 在 这 运输 的 这 方式 包 ,  
或者说, 由于携带行李存在极大的困难,  
— [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [twɑɪs] [ˈreskjʊːd] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,  
— **which had to be twice rescued from under the wheels of the stage ,**  
— 哪个 有 到 是 两次 获救 从 在下面 这 车轮 的 这 阶段 ,  
——它曾两次被从舞台车轮下救出,

— [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈbrəl, ˈbɜː-] [rʌn] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈliːdəz] [keɪm] [ˈtrɒtɪŋ] [ʌp]  
— **she entered the Laurel Run post - office as the coach leaders came trotting up**  
— 她 进入 这 劳雷尔 跑步 邮政 - 办公室 作为 这 教练 领导人 来了 小跑 向上  
[ðə; ði] [hɪl] .  
**the hill .**  
这 爬坡道 .  
——当领队们小跑着上山时, 她走进了劳雷尔朗邮局。

[ˈmɪstə(r)] . [həʊm] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .  
**Mr . Home was already on the platform .**  
先生 . 家 曾是 已经 在 这 平台 .  
霍姆先生当时已经在站台上了。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈbæləst] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [wei] [bæg] , [bɒs] , “ [sed] [tʃɑːrli] , [ˈɡreɪvli] ,  
“ **You'll have to ballast your next way bag , boss ,** “ **said Charley , gravely ,**  
“ 你会 有 到 压载物 你的 下一个 方式 包 , 老板 , “ 说 查理 , 严重地 ,  
“老板, 你得在下一批行李里放些配重,”查理严肃地说。  
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,  
**as it escaped his clutches once more in the dust of the road ,**  
作为 它 逃脱 他的 离合器 一次 更多的 在 这 灰尘 的 这 路 ,  
它再次从他的手中逃脱, 消失在路边的尘土中。

“ [ɔ:(r)] [jʊ] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nju:] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .  
“ **or you'll have to make a new contract with the company** .  
“ 或者 你会 有 到 制作 一个 新的 合同 和 这 公司 .  
“否则你就得和公司重新签订一份合同。”

[wɪv] [lɒst] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][faɪv] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['bʌkɪŋ] [θɪŋ] .  
**We've lost ten minutes in five miles over that bucking thing** .  
我们已经丢失的 十 分钟 在 五 英里 超过 那 颠簸 事物 .  
我们因为这辆颠簸的车，五英里路程就耽误了十分钟。

“ [həʊm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plai] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [drægd] [hɪz; ɪz] [praɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['skeəsli] ['nəʊtɪsɪŋ]  
“ **Home did not reply , but quickly dragged his prize into the office , scarcely noticing** .  
“ 家 做过 不是 回复 , 但 迅速地 拖拽 他的 奖 进入 这 办公室 , 几乎 注意到  
[ˈmɪsɪz] . ['beɪkə(r)] ,  
**Mrs . Baker** ,  
太太 . 贝克 ,  
“霍姆没有回答，而是迅速地把他的战利品拖进了办公室，几乎没注意到贝克太太。”

[hu:] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .  
**who stood beside him pale and breathless** .  
WHO 站立 旁 他 苍白 和 喘不过气 .  
站在他身旁的人脸色苍白，气喘吁吁。

[æz; əz][ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] [drɔ:n] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪts] [keɪ'ɒtɪk] [ɪn'tɪəriə(r)] ,  
**As the bolt of the bag was drawn , revealing its chaotic interior** ,  
作为 这 螺栓 的 这 包 曾是 绘制 , 揭示 它是 混乱 内部的 ,  
随着袋子的拉链被拉开，露出了里面杂乱无章的东西。

[ˈmɪsɪz] . ['beɪkə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] .  
**Mrs . Baker gave a little sigh** .  
太太 . 贝克 给予 一个 小的 叹 .  
贝克太太轻轻叹了口气。

[həʊm] [ glɑ:ns, glæns ] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['emptɪd] [ðə; ði][bæg][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**Home glanced quickly at her , emptied the bag upon the floor** ,  
家 瞥了一眼 迅速地 在 她 , 清空 这 包 之上 这 地面 ,  
霍姆迅速瞥了她一眼，把袋子里的东西倒在了地上。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd][hɑ:f] - [fɪld] ['mʌni] ['pɑ:s(ə)] .  
**and picked up the broken and half - filled money parcel** .  
和 挑选 向上 这 破碎的 和 一半 - 已填 钱 包裹 .  
然后捡起了那个破损且只装了一半的钱包。

[ðen] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['skætəd] [kɔɪnz][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .  
**Then he collected the scattered coins and counted them** .  
然后 他 集 这 疏散 硬币 和 计数 他们 .  
然后他把散落的硬币捡起来，数了一遍。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .  
“ **It's all right , Mrs . Baker , “ he said gravely** .  
“ 它是 全部 正确的 , 太太 . 贝克 , “ 他 说 严重地 .  
“没关系，贝克太太，”他严肃地说。

“ [hi:z] [seɪf] [ðɪs] [taɪm] . “  
“ **HE'S safe this time** . “  
“ 他是 安全的 这 时间 . “

“他这次安全了。”

“ [aɪm][səʊ][glæd] ! “ [sed] ['lɪt(ə)]['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)] [gɑ:sp] .  
“ **I'm so glad ! “ said little Mrs . Baker , with a hypocritical gasp** .  
“ 我是 所以 高兴的 ! “ 说 小的 太太 . 贝克 , 和 一个 虚伪 喘气 .  
“我太高兴了！”小贝克太太虚伪地喘着气说。

“ [səʊ][eɪ 'em][aɪ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [wið] [ɪn'kri:sɪŋ] ['grævəti] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] ,  
“ **So am I , ” returned Home , with increasing gravity , as he took the coin ,**  
“ 所以 是 我 , ” 返回 家 , 和 增加 重力 , 作为 他 采取 这 硬币 ,  
“我也是,”霍姆接过硬币, 语气越来越沉重地回答道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] ,  
“ **for , from all I have gathered this afternoon ,**  
“ 为了 , 从 全部 我 有 聚集 这 下午 ,  
“因为, 根据我今天下午收集到的所有信息,

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][,paɪə'niə(r)][ɒv; əv][ 'lɒrəl , 'lɔ:- ] [rʌŋ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]  
**it seems he was an old pioneer of Laurel Run , a friend of your**  
它 似乎 他 曾是 一个 老的 先锋 的 劳雷尔 跑步 , 一个 朋友 的 你的  
[ 'hʌzbəndz] ,  
**husband's ,**  
丈夫的 ,  
他似乎是劳雷尔朗的老居民, 也是你丈夫的朋友。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔ:(r)] [fu:l] [ðæn; ðən] [neɪv] !  
**and , I think , more fool than knave !**  
和 , 我 思考 , 更多的 傻子 比 恶棍 !  
而且, 我认为他更像个傻瓜而不是个恶棍!

“ [hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ 'klɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ə'genst] [i:t] [ 'ʌðə(r)] ; [ðen]  
“ **He was silent for a moment , clicking the coins against each other ; then**  
“ 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 点击 这 硬币 反对 每个 其他 ; 然后  
[hi:; hi] [sed] [ 'keələsli] :  
**he said carelessly :**  
他 说 粗心大意 :  
他沉默了一会儿, 让硬币互相碰撞发出咔哒声; 然后漫不经心地说道:

“ [dɪd][hi:; hi][get] [kwat] [ə'weɪ] , [ 'mɪsɪz] . [ 'beɪkə(r)] ? ”  
“ **Did he get quite away , Mrs . Baker ? ”**  
“ 做过 他 得到 相当 离开 , 太太 . 贝克 ? ”  
“他真的逃走了吗, 贝克太太? ”

“ [aɪm][fʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ 'tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ 'mɪsɪz] . [ 'beɪkə(r)] ,  
“ **I'm sure I don't know what you're talking about , ” said Mrs . Baker ,**  
“ 我是 当然 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , ” 说 太太 . 贝克 ,  
“我肯定不知道你在说什么,”贝克太太说。

[wið] [ə; eɪ] [ 'lɒfti] [eə(r)][ɒv; əv] [ 'dɪgnəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ 'sʌmwɒt] [dɪ'beɪsɪŋ] [ 'kʌlə(r)] .  
**with a lofty air of dignity , but a somewhat debasing color .**  
和 一个 高远 空气 的 尊严 , 但 一个 有些 贬值 颜色 .  
它有一种高贵典雅的气质, 但颜色却略显低俗。

“ [aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [nəʊ] [ 'eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
“ **I don't see why I should know anything about it ,**  
“ 我 不 看 为什么 我 应该 知道 任何事物 关于 它 ,  
“我不明白我为什么应该知道这件事。”

[ɔ:(r)] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; fəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔ:l] . ”  
**or why he should go away at all . ”**  
或者 为什么 他 应该 去 离开 在 全部 . ”  
或者说, 他为什么要离开?

“ [wel] , ” [sed] [ 'mɪstə(r)] . [həʊm] , [ 'leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ 'dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [ 'wɪdɔʊz] [ 'ʃəʊldə(r)] ,  
“ **Well , ” said Mr . Home , laying his hand gently on the widow's shoulder ,**  
“ 出色地 , ” 说 先生 . 家 , 躺下 他的 手 轻轻地 在 这 寡妇的 肩膀 ,  
“嗯,”霍姆先生说着, 轻轻地把手放在寡妇的肩膀上。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪnz]  
“ **well** , **you see** , **it might have occurred to his friends that the COINS**  
“ 出色地 , 你 看 , 它 可能 有 发生 到 他的 朋友们 那 这 硬币  
[wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] !  
**WERE MARKED !**  
是 标记 !

“你看，他的朋友们可能早就想到这些硬币上有标记！”

[ðæt] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] .  
**That is , no doubt , the reason why he would take their good advice and go .**  
那 是 , 不 怀疑 , 这 原因 为什么 他 会 拿 他们的 好的 建议 和 去 .

毫无疑问，这就是他会听从他们的建议并离开的原因。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [wʊt'evə(r)] ['hæpənz] , — [ðə; ði]  
**But , as I said before , Mrs . Baker , YOU'RE all right , whatever happens , — the**  
但 , 作为 我 说 前 , 太太 . 贝克 , 你是 全部 正确的 , 任何 发生 , — 这  
[gʌvənmənt] [stændz] [baɪ] [juː; jʊ] !  
**Government stands by YOU !**  
政府 站立 经过 你 !

但是，正如我之前所说，贝克夫人，无论发生什么，你都会没事的——政府会支持你！

“ [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] “ [heɪz] .

“ **A NIGHT AT “ HAYS .**  
“ 一个 夜晚 在 “ 干草 .

“在海斯的一夜。

“ ['tʰæptə(r)] [aɪ] .

“ **CHAPTER I .**  
“ 章 我 .

“第一章

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [heɪz] - ['fɑːmhaʊs] , [ɔː(r)] “ [heɪz] , “ [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz]  
**It was difficult to say if Hays ' farmhouse , or “ Hays , “ as it was**  
它 曾是 难的 到 说 如果 海斯 - 农家 , 或者 “ 海斯 , “ 作为 它 曾是  
[fə'mɪliəli] [kɔːld] ,  
**familiarly called ,**  
熟悉地 称为 ,

很难说海斯的农舍，或者人们亲切地称之为“海斯”的房子，是否.....

[lʊkt] ['eni] [mɔː(r)] [bliːk] [ænd; ənd] ['tʰiələs] [ðæt] ['wɪntə(r)] [ɑːftə'nuːn] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] ['juːzuəli; 'juːzəli]  
**looked any more bleak and cheerless that winter afternoon than it usually**  
看起来 任何 更多的 苍凉 和 冷冷清清 那 冬天 下午 比 它 通常  
[dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] .  
**did in the strong summer sunshine .**  
做过 在 这 强的 夏天 阳光 .

那年冬日的午后，景色看起来并不比往常在盛夏的阳光下更加凄凉萧瑟。

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [kəʊld] ['mɜːsɪləs] [waɪt] , [wɪð] [skænt] [prə'dʒekʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʰædəʊz] , [ə; eɪ] [ruːf] [pʊv; əv]  
**Painted a cold merciless white , with scant projections for shadows , a roof of**  
绘 一个 寒冷的 无情 白色的 , 和 稀少 预测 为了 阴影 , 一个 屋顶 的  
[waɪt] - [paɪn] ['ɪŋɡlɪz] ,  
**white - pine shingles ,**  
白色的 - 松树 带状疱疹 ,

外墙漆成冷酷无情的白色，只有寥寥几个凸起形成阴影，屋顶铺着白松木瓦。

[bliːtʃt] ['laɪtə(r)] [θruː] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ləʊ] , [waɪt] - [kæpt]  
**bleached lighter through sun and wind , and covered with low , white - capped**  
漂白 打火机 通过 太阳 和 风 , 和 涵盖 和 低的 , 白色的 - 封顶  
[tʰɪmniːz] ,  
**chimneys ,**  
烟囱 ,

经日晒风吹日晒，颜色变浅，上面耸立着低矮的白色烟囱。

[aɪˈti:] [lʊkt] [ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [stɑ:k] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [drɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɪts]  
**it looked even more stark and chilly than the drifts which had climbed its**  
它 看起来 甚至 更多的 斯塔克 和 寒冷 比 这 漂移 哪个 有 攀登 它是  
[ləʊ] [ˈrəʊdsɑɪd] [fens] ,  
**low roadside fence** ,  
低的 路边 栅栏 ,  
它看起来比爬满低矮路边围栏的积雪更加荒凉寒冷。

[ænd; ənd] [jet] [si:md] [ˈhəʊpləs] [ɒv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊθəʊld] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡlɑ:nsɪŋ] [wɔ:lz] , [ɔ:(r)]  
**and yet seemed hopeless of gaining a foothold on the glancing walls , or**  
和 然而 似乎 绝望 的 获得 一个 立足点 在 这 瞥了一眼 墙壁 , 或者  
[ˈslɪpəri] , [wɪnd] - [swept] [ru:f] .  
**slippery , wind - swept roof** .  
滑 , 风 - 扫荡 屋顶 .  
然而, 似乎很难在倾斜的墙壁或湿滑、被风吹拂的屋顶上站稳脚跟。

[ðə; ði] [stɔ:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hi:pt] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [snəʊ] ,  
**The storm , which had already heaped the hollows of the road with snow ,**  
这 风暴 , 哪个 有 已经 堆积如山 这 空心 的 这 路 和 雪 ,  
暴风雪已经将道路洼地堆积了厚厚的积雪,

[ hə:l ] [ɪts] [ˈfaɪnli] - [ˈɡrænjəleɪtɪd] [fleɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:l]  
**hurled its finely - granulated flakes against the building , but they were whirled**  
投掷 它是 精细地 - 颗粒状 薄片 反对 这 建筑 , 但 他们 是 旋转  
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌtəs] [ænd; ənd] [rɪdʒɪz] ,  
**along the gutters and ridges** ,  
沿着 这 排水沟 和 山脊 ,  
细小的雪屑飞溅到建筑物上, 但雪屑却沿着屋檐和屋脊飞散开来。

[ænd; ənd] [dɪsə'piəd] [ɪn] [ˈsmoʊk,laɪk] [pʌfs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ru:f] .  
**and disappeared in smokelike puffs across the icy roof** .  
和 消失 在 烟雾状 泡芙 穿过 这 冰冷的 屋顶 .  
然后像烟雾一样消失在冰冷的屋顶上。

[ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [ˈaʊtkrɒp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪli] [fi:ld] [bɪ'jɒnd] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˈhwaɪtən ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd]  
**The granite outcrop in the hilly field beyond had long ago whitened and vanished**  
这 花岗岩 露头 在 这 丘陵 场地 超过 有 长的 前 漂白 和 消失了  
;  
;  
;  
;

远处山坡上的花岗岩露头早已变白消失不见;  
[ðə; ði] [dwɔ:f] [fɜ:rz][ænd; ənd] [ˈlɑ:rtɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [ˈteɪkən] [ʌn'ku:θ] [ˈfeɪps] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]  
**the dwarf firs and larches which had at first taken uncouth shapes in the drift**  
这 矮人 杉树 和 落叶松 哪个 有 在 第一的 已采取 粗野 形状 在 这 漂移  
[ˈblendɪd] [ˈveɪɡli] [tə'geðə(r)] ,  
**blended vaguely together** ,  
混合 依稀 一起 ,  
最初在积雪中形状怪异的矮冷杉和落叶松, 渐渐地模糊地融合在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [mɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [ˈfɔ:mləs] [weɪv] .  
**and then merged into an unbroken formless wave** .  
和 然后 合并 进入 一个 未破 无形 海浪 .  
然后融合为一团连绵不断的无形波浪。  
[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈaʊtlɑɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]  
**But the gaunt angles and rigid outlines of the building remained sharp and**  
但 这 瘦削 角度 和 死板的 概述 的 这 建筑 剩余 锋利的 和  
[ʌn'tʃeɪndʒd] .  
**unchanged** .  
未更改 .

但这座建筑棱角分明、线条硬朗的轮廓依然清晰如初。

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrɪgəz] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈæksentɪd] [ðeə(r)] [ˈhɑ:dnəs] ,  
**It would seem as if the rigors of winter had only accented their hardness** ,  
它 会 似乎 作为 如果 这 严酷 的 冬天 有 仅有的 重音 他们的 硬度 ,  
严冬似乎反而凸显了它们的坚硬。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfiəsnəs] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪnˈtɒlərəb(ə)] .  
**as the fierceness of summer had previously made them intolerable** .  
作为 这 凶猛 的 夏天 有 之前 制成 他们 无法容忍 .  
因为之前的盛夏酷暑已经让人难以忍受。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈji:ldɪŋ] [ˈgrɪmnəs] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [heɪz]  
**It was believed that some of this unyielding grimness attached to Hays**  
它 曾是 相信 那 一些 的 这 不屈 阴郁 随附的 到 海斯  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .  
人们认为，海斯本人也带有这种冷酷无情的性格。

[ˈsɜ:t(ə)n] [aɪˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhɑ:dʃɪp] [nɔ:(r)] [prɒˈsperəti] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .  
**Certain it is that neither hardship nor prosperity had touched his character** .  
肯定 它 是 那 两者都不 困境 也不 繁荣 有 感动 他的 特点 .  
可以肯定的是，无论是困苦还是富裕，都未能改变他的品格。

[ˈjiəz] [əˈgəʊ][hɪz; ɪz] [ˈemɪgrənt] [ti:m] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][bʌt; bət] [ˈwʊdɪd] [dɪˈfaɪl]  
**Years ago his emigrant team had broken down in this wild but wooded defile**  
年 前 他的 移民 团队 有 破碎的 向下 在 这 荒野 但 树木繁茂的 亵渎  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiərəz] ,  
**of the Sierras** ,  
的 这 山脉 ,  
多年前，他的移民队伍在这片荒野但树木茂密的内华达山脉峡谷中抛锚了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [ɪnˈkæmpmənt] , [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ru:d] [lɒg] -  
**and he had been forced to a winter encampment , with only a rude log** -  
和 他 有 到过 强制 到 一个 冬天 营地 , 和 仅有的 一个 粗鲁的 日志 -  
[ˈkæbɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfeltə(r)] ,  
**cabin for shelter** ,  
舱 为了 庇护所 ,  
他被迫在冬季营地过夜，只有一个简陋的小木屋可以栖身。

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [lænd] .  
**on the very verge of the promised land** .  
在 这 非常 边缘 的 这 承诺 土地 .  
就在应许之地的边缘。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˈentə(r)][aɪˈti:] [hɪmˈself] ,  
**Unable to enter it himself** ,  
无法 到 进入 它 他自己 ,  
他自己无法进入，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈbetə(r)] - [ˈɪkwɪpt] [ti:mz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hɪm]  
**he was nevertheless able to assist the better - equipped teams that followed him**  
他 曾是 尽管如此 有能力的 到 协助 这 更好的 - 配备 团队 那 随后 他  
[wɪð] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:s] [ˈfɒrɪdʒ] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [sləʊp]  
**with wood and water and a coarse forage gathered from a sheltered slope**  
和 木头 和 水 和 一个 粗 饲料 聚集 从 一个 避难所 坡  
[ɒv; əv][waɪld] [əʊts] .  
**of wild oats** .  
的 荒野 燕麦 .  
尽管如此，他还是能够为跟随他的装备更精良的队伍提供木柴、水和从避风的野燕麦山坡上采集的粗饲料。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːd] " [sə'plaɪ] ['steɪf(ə)n] " [wɪt] ['ɑːftəwədz] [brɪ'keɪm] [səʊ]  
**This was the beginning of a rude " supply station " which afterwards became so**  
这 曾是 这 开始 的 一个 粗鲁的 " 供应 车站 " 哪个 然后 成为 所以  
['prɒfɪtəb(ə)l] [ðæt] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [heɪz] - [tiːm] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kruːtɪd] [tuː; tə]  
**profitable that when spring came and Hays ' team were sufficiently recruited to**  
有利可图 那 什么时候 春天 来了 和 海斯 - 团队 是 足够 招募 到  
['fɒləʊ] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɪmɪɡreɪtɪŋ] [gəʊld] - [ 'si:kə] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'pleɪsə ] [ænd; ənd] ['vælɪz] ,  
**follow the flood of immigrating gold - seekers to the placers and valleys ,**  
跟随 这 洪水 的 移民 金子 - 寻求者 到 这 占位符 和 山谷 ,  
这便是简陋的“补给站”的开端，后来它变得非常有利可图，以至于当春天来临，海斯的队伍招募到足够的人手，跟随涌

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] .

**there seemed no occasion for it .**  
那里 似乎 不 场合 为了 它 :

似乎没有理由这样做。

[hɪz; ɪz] [fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [ɔː'l'redɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][ 'æərəb(ə)l] [sləʊp] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]

**His fortune had been already found in the belt of arable slope behind the**  
他的 财富 有 到过 已经 成立 在 这 腰带 的 可耕地 坡 在后面 这

[ 'wɒdɪd] [dɪ'faɪl] ,

**wooded defile ,**  
树木繁茂的 亵渎 ,

他的财富早已在林木茂密的山口后方的一片可耕山坡上找到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələsli] [ləʊ'keɪtɪd] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ 'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt]

**and in the miraculously located coign of vantage on what was now the great**  
和 在 这 奇迹般地 位于 中心 的 优势 在 什么 曾是 现在 这 伟大的

[ 'haɪweɪ] [ɒv; əv][ 'træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ 'əʊnli][əʊ'eɪsɪs][ænd; ənd] [fɜːst] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'wɪəri] [ 'dʒɜːni]

**highway of travel and the only oasis and first relief of the weary journey**  
公路 的 旅行 和 这 仅有的 绿洲 和 第一的 宽慰 的 这 厌倦 旅行

;  
;  
;

而且，它位于当时主要的交通要道上，地理位置得天独厚，是旅途中唯一的绿洲和第一个休憩之地；

[ðə; ði] [ 'breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tiːm] [æt; ət] [ðæt] [spɒt] [hæd; həd] [nɒt] [ 'əʊnli] [biːn] [ðə; ði]

**the breaking down of his own team at that spot had not only been the**  
这 打破 向下 的 他的 自己的 团队 在 那 点 有 不是 仅有的 到过 这

[sæl'veɪf(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [faʊnd] [æt; ət] " [heɪz] " [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [pɹɒ'sɪkɪj, uːtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt]

**salvation of those who found at " Hays " the means of prosecuting the last part**  
救恩 的 那些 WHO 成立 在 " 海斯 " 这 方法 的 起诉 这 最后的部分

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ 'pɪlɡrɪmɪdʒ] ,

**of their pilgrimage ,**  
的 他们的 朝圣 ,

他自己的队伍在那个地方的溃败，不仅拯救了那些在“海斯”找到方法继续完成朝圣之旅最后一段路程的人，

[bʌt; bət] [ 'leɪtə(r)] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tiːmz] .

**but later provided the equipment of returning teams .**  
但 之后 假如 这 设备 的 返回 团队 :

但后来为返程队伍提供了装备。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [jɪ'əz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðəʊt] [ 'hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]

**The first two years of this experience had not been without hardship and**  
这 第一的 二 年 的 这 经验 有 不是 到过 没有 困境 和

[ 'deɪndʒə(r)] .

**danger .**  
危险 :

这段经历的前两年并非一帆风顺，充满了艰辛和危险。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈɪeɪdɪd] [baɪ] [ˈɪndiənz] [ænd; ənd] [brɪˈsi:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]  
He had been raided by Indians and besieged for three days in his  
他 有 到过 突袭 经过 印度人 和 被围困 为了 三 天 在 他的  
[stɒˈkeɪd] [ˈkæbɪn] ;  
stockaded cabin ;  
围墙 舱 ;

他曾遭到印第安人的袭击，被围困在加固的小屋里三天；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈvestɪd] [baɪ] [ˈwɪntri] [ˈdrɪfts] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [fi:t] [ɒv; əv] [snəʊ] ,  
he had been invested by wintry drifts of twenty feet of snow ,  
他 有 到过 投资 经过 冬季 漂移 的 二十 脚 的 雪 ,  
他被二十英尺厚的积雪掩埋了起来。

[kʌt] [ɒf] [ˈi:kwəli] [frɒm; frəm] [ɪnˈkʌmɪŋ] [ti:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈləʊ] .  
cut off equally from incoming teams from the pass and the valley below .  
切 离开 同样地 从 即将到来 团队 从 这 经过 和 这 谷 以下 .  
与从山口和山谷下方进入的队伍完全隔绝。

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][ˈsekənd] [jɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] [wɪð] [fɔ:(r)] [ˈtʃɪldrən] ,  
During the second year his wife had joined him with four children ,  
期间 这 第二 年 他的 妻子 有 加入 他 和 四 孩子们 ,  
第二年，他的妻子带着四个孩子与他团聚。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈfɔ:st] [sepəˈreɪʃn] [hæd; həd] [dʌl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkɒndʒəg(ə)l] [əˈfekʃn] ,  
but whether the enforced separation had dulled her conjugal affection ,  
但 无论 这 强制执行 分离 有 迟钝 她 夫妻 感情 ,  
但被迫分离是否削弱了她对丈夫的爱意呢？

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [fi:; ji][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfemənɪn] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lənd][ɒv; əv]  
or whether she was tempted by a natural feminine longing for the land of  
或者 无论 她 曾是 受诱惑 经过 一个 自然的 女性 渴望 为了 这 土地 的  
[ˈprɒmɪs] [brɪˈjɒnd] ,  
promise beyond ,  
承诺 超过 ,  
或者，她是否受到了女性天生对彼岸应许之地的渴望的诱惑？

[fi:; ji] [sɔ:t] [aɪˈti:] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈti:mstə(r)] ,  
she sought it one morning with a fascinating teamster ,  
她 寻求 它 一 早晨 和 一个 迷人 卡车司机 ,  
一天早上，她和一个很有魅力的车夫一起寻找答案。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [sʌnz] [ænd; ənd] [tu:] [dɔ:ˈtəz] [brɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ;  
leaving her two sons and two daughters behind her ;  
离开 她 二 儿子们 和 二 女儿们 在后面 她 ;  
她身后留下了两个儿子和两个女儿；

[tu:] [jɪˈəz] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:ˈtəz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ɪgˈzɑ:mp(ə)l] , [wɪð]  
two years later the elder of the daughters followed the mother's example , with  
二 年 之后 这 长老 的 这 女儿们 随后 这 母亲的 例子 , 和  
[sʌtʃ] [ˈmeɪd(ə)nli] [dɪˈskreʃn] ,  
such maidenly discretion ,  
这样的 少女 审慎 ,  
两年后，姐姐效仿母亲，带着少女特有的矜持。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][tu:; tə][fɔ:ˈbeə(r)] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [hɜ:ˈself] [baɪ] [ˈeni] [ˈpri:vɪəs] [ˌmætrɪˈməʊniəl] [fɔ:ˈmæləti]  
however , as to forbear compromising herself by any previous matrimonial formality  
然而 , 作为 到 忍耐 妥协 她自己 经过 任何 以前的 婚姻 正式  
[wɒtˈevə(r)] .  
whatever .  
任何 .  
然而，她却不愿受任何先前婚姻形式的影响。



[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [heɪz] [hæd; həd][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpɜːsən(ə)] - [ˈɪntəkoʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvæli] [brɪləʊ] .  
**From that day Hays had no further personal intercourse with the valley below** .  
从那天海斯有不到更远的个人的交往和这谷以下 .

从那天起，海斯就再也没有与山谷有过任何个人接触。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][həʊˈtel][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt]  
**He put up a hotel a mile away from the farmhouse that he might not**  
他放向上一个酒店一个英里离开从这农家那他可能不是  
[hæv; həv][tuː; tə] [diˈspens] [ˌhɒspɪˈtæləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] ,  
**have to dispense hospitality to his customers** ,  
有到分配热情好客到他的顾客 ,

他在离农舍一英里远的地方建了一家旅馆，这样他就不用亲自招待客人了。

[nɔː(r)] [əkˈsept] [ðəə(r)][nɪə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] .  
**nor accept their near companionship** .  
也不接受他们的靠近友谊 .

也不接受与他们亲近。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [ˌprezbɪˈtɪəriən] ,  
**Always a severe Presbyterian** ,  
总是 一个 严重 长老会 ,

他一直是一位严谨的长老会教徒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˈdiːkən] [ɒv; əv][ə; eɪ][faː(r)] - [ˈskæətəd] [ænd; ənd][ˈskænti] [kəˈmjuːnəti]  
**and an uncompromising deacon of a far - scattered and scanty community**  
和 一个 毫不妥协 执事 的 一个 远的 - 疏散 和 稀少 社区  
[huː] [əˈkeɪʒnəli] [held] [ðəə(r)] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəːrnz] ,  
**who occasionally held their service in one of his barns** ,  
WHO 偶尔 握住 他们的 服务 在 一 的 他的 谷仓 ,

还有一位作风强硬的执事，他所在的教区地处偏远，人口稀少，他偶尔会在自己的谷仓里举行礼拜仪式。

[hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][ˈrɪdʒɪd] , [sekˈtəriən] , [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .  
**he grew more rigid , sectarian , and narrow day by day** .  
他 生长 更多的 死板的 , 宗派 , 和 狭窄的 天 经过 天 .

他变得越来越固执、狭隘、固执己见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪəd] , [ænd; ənd] [ɔːˈðəʊ] [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈspektɪd] [nɔː(r)] [lʌvd] , [hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪˈneɪʃn]  
**He was feared , and although neither respected nor loved , his domination**  
他 曾是 害怕 , 和 虽然 两者都不 受人尊敬 也不 喜爱 , 他的 统治  
[ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊərəns] [wɜː(r); wə(r)] [əkˈseptɪd] .  
**and endurance were accepted** .  
和 耐力 是 公认 .

人们畏惧他，虽然既不尊敬他也不爱戴他，但他的统治力和耐力却被人们所接受。

[ə; eɪ] [grɪm] [ˈlændlɔːd] , [haːd] [ˈkreditə(r)] , [kləʊz] - [ˈfɪstɪd] [ˈpeɪtrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪs] [ˈneɪbə(r)]  
**A grim landlord , hard creditor , close - fist ed patron , and a smileless neighbor**  
一个 严峻 房东 , 难的 债权人 , 关闭 - 拳交 赞助人 , 和 一个 无笑容 邻居  
[huː] [ˈnaɪðə(r)] [ˈgæmbl] [nɔː(r)][dræŋk] ,  
**who neither gambled nor drank** ,  
WHO 两者都不 赌博 也不 喝 ,

一位严厉的房东、一位苛刻的债主、一位吝啬的顾客，以及一位既不赌博也不喝酒、脸上毫无笑容的邻居。

“ [əʊld] [heɪz] , ” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [waɪl] [jet] [skeəs] [ˈfɪfti] , [hæd; həd] [fjuː] [əˈkweɪntəns]  
**“ Old Hays , ” as he was called , while yet scarce fifty , had few acquaintances**  
“ 老的 海斯 , ” 作为 他 曾是 称为 , 尽管 然而 稀少 五十 , 有 很少 熟人  
[ænd; ənd][ˈfjuːə(r)] [frendz] .  
**and fewer friends** .  
和 更少 朋友们 .

人们都称他为“老海斯”，他虽然还不到五十岁，但熟人不多，朋友更少。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [brɪˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˌɪnfɪˈlɪsɪti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]  
**There were those who believed that his domestic infelicities were the result**  
那里 是 那些 WHO 相信 那 他的 国内的 不愉快 是 这 结果  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk] [ˈneɪtʃə(r)] ;  
**of his unsympathetic nature ;**  
的 他的 冷漠无情 自然 ;

有人认为，他家庭不幸的根源在于他冷漠无情的性格；

[aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˈeni] [wʌŋ] ( [bʌt; bət] [hɪmˈself] [ˈprɒbəbli] ) [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]  
**it never occurred to any one ( but himself probably ) that they might have been**  
它 绝不 发生 到 任何 一 ( 但 他自己 大概 ) 那 他们 可能 有 到过  
[ðə; ði] [kɔːz] .  
**the cause .**  
这 原因 .

除了他自己，可能没有人想到他们可能是造成这一切的原因。

[ɪn] [ðəʊz] [siˈɛərən] [ˈæltɪtjuːdz] , [æz; əz] [elsˈweə(r)] ,  
**In those Sierran altitudes , as elsewhere ,**  
在 那些 塞拉 海拔 , 作为 别处 ,  
在内华达山脉的那些高海拔地区，就像在其他地方一样，

[ðə; ði] [brɪˈliːf] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] — [ˈpɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] “ [pʊə(r)] [ˈkʌsɪdnəs] ” — [ˈdɒmɪneɪtɪd]  
**the belief in original sin — popularly known as “ pure cussedness ” — dominated**  
这 信仰 在 原来的 罪 — 广为人知 已知 作为 “ 纯的 固执 ” — 占主导地位  
[ænd; ənd][əʊvəˈbɔː(r)] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpæsɪv] ,  
**and overbore any consideration of passive ,**  
和 超孔径 任何 考虑 的 被动的 ,  
对原罪的信仰——俗称“纯粹的顽固”——主导并压制了对被动行为的任何考虑。

[ɪmˈpelɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)] [tempˈteɪ(ə)n] , [ənˈles] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈæktɪvli] [ˈdemənstreɪtɪd]  
**impelling circumstances or temptation , unless they had been actively demonstrated**  
推动 情况 或者 诱惑 , 除非 他们 有 到过 积极 已证明  
[wɪð] [ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)] .  
**with a revolver .**  
和 一个 左轮手枪 .

除非迫不得已使用左轮手枪进行实际演示，否则无法证明存在迫不得已的情况或诱惑。

[ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɑːʃnəs] , [səˈspiʃ(ə)n] , [dɪsˈtrʌst] , [ænd; ənd] [məˈrɒsəti] [wɒz; wəz]  
**The passive expression of harshness , suspicion , distrust , and moroseness was**  
这 被动的 表达 的 严厉 , 怀疑 , 怀疑 , 和 忧郁 曾是  
[lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz] [ɪnˈherənt] [ˈwɪkɪdnəs] .  
**looked upon as inherent wickedness .**  
看起来 之上 作为 固有 邪恶 .  
消极地表达严厉、怀疑、不信任和忧郁被视为一种内在的邪恶。

[ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd] [ˈvaɪələntli] [æz; əz] [heɪz] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ]  
**The storm raged violently as Hays emerged from the last of a long range**  
这 风暴 愤怒 暴力 作为 海斯 出现 从 这 最后的 的 一个 长的 范围  
[ɒv; əv] [ˈʌʊtˌbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfedz] ,  
**of outbuildings and sheds ,**  
的 附属建筑 和 棚屋 ,

当海斯从一长串附属建筑和棚屋中的最后一间出来时，暴风雨正肆虐着。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] .  
**and crossed the open space between him and the farmhouse .**  
和 交叉 这 打开 空间 之间 他 和 这 农家 .  
然后穿过他和农舍之间的空地。

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wið] [its][skænt] [ˈfeltə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈflaʊndə ]  
**Before he had reached the porch , with its scant shelter , he had floundered**  
前 他 有 达到 这 门廊 , 和 它是 稀少 庇护所 , 他 有 挣扎  
[θruː] [ə; eɪ] [ˈsnəʊdrɪft] ,  
**through a snowdrift ,**  
通过 一个 雪堆 ,  
在他到达那简陋的遮蔽处——门廊之前, 他已经艰难地穿过了一大堆雪。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfʊərəi][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .  
**and faced the full fury of the storm .**  
和 面对 这 满的 愤怒 的 这 风暴 .  
并直面了风暴的全部威力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ glɑːns, glæns ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːd] [ˈæŋgjələ(r)] [ˈfɪgə(r)]  
**But the snow seemed to have glanced from his hard angular figure**  
但 这 雪 似乎 到 有 瞥了一眼 从 他的 难的 角度 数字  
[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːf] - [rɪdʒ] ,  
**as it had from his roof - ridge ,**  
作为 它 有 从 他的 屋顶 - 岭 ,  
但雪花似乎从他棱角分明的身躯上滑落, 就像从屋脊上滑落一样。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [hɔːl] - [wei] [hɪz; ɪz][ˈpaɪlət][ˈdʒækɪt][wɒz; wəz] [ʌnˈmɑːkt] ,  
**for when he entered the narrow hall - way his pilot jacket was unmarked ,**  
为了 什么时候 他 进入 这 狭窄的 大厅 - 方式 他的 飞行员 夹克 曾是 未标记 ,  
当他走进狭窄的走廊时, 他的飞行员夹克上没有任何标记。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [laɪn][ɒv; əv] [ˈpaʊdəd] [ˈfleɪks] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ði] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wɔːn] .  
**except where a narrow line of powdered flakes outlined the seams as if worn .**  
除了 在哪里 一个 狭窄的 线 的 粉末状 薄片 概述 这 接缝 作为 如果 磨损 .  
唯独接缝处有一条细细的粉状薄片勾勒出来, 像是磨损过一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpaːtmənt] , [hɑːf] [ˈɒfɪs] , [hɑːf] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**To the right was an apartment , half office , half sitting - room ,**  
到 这 正确的 曾是 一个 公寓 , 一半 办公室 , 一半 坐着 - 房间 ,  
右边是一间公寓, 一半是办公室, 一半是起居室。

[ˈfɜːnɪʃt] [wið] [ə; eɪ] [daːk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈaɪən] [seɪf] ,  
**furnished with a dark and chilly iron safe ,**  
提供 和 一个 黑暗的 和 寒冷 铁 安全的 ,  
配有一个阴暗冰冷的铁制保险箱,

[ə; eɪ][ˈsəʊfə][ænd; ənd] [tʃeəz] [ˈkʌvəd] [wið] [blæk] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈhɔːsheə(r)] .  
**a sofa and chairs covered with black and coldly shining horsehair .**  
一个 沙发 和 椅子 涵盖 和 黑色的 和 冷冷地 灼灼 马鬃 .  
沙发和椅子上都铺着黑色、闪着冷光的马鬃。

[hɪə(r)] [heɪz] [nɒt][ˈəʊnli] [riˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈʌpə(r)] [kəʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)][wʌn][ˈɔːlsəʊ] ,  
**Here Hays not only removed his upper coat but his under one also ,**  
这里 海斯 不是 仅有的 已移除 他的 上 外套 但 他的 在下面 一 还 ,  
在这里, 海斯不仅脱掉了外衣, 还脱掉了内衣。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] .  
**and drawing a chair before the fire sat down in his shirt - sleeves .**  
和 绘画 一个 椅子 前 这 火 卫星 向下 在 他的 衬衫 - 袖子 .  
他拉过一把椅子, 坐在火堆旁, 衬衫袖子还露在外面。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈrʌstrɪk] [ˌpaɪəˈniə(r)][ˈhæbɪt] ,  
**It was his usual rustic pioneer habit ,**  
它 曾是 他的 通常 乡村 先锋 习惯 ,  
这是他一贯的拓荒者习惯。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'məʊt]  
**and might have been some lingering reminiscence of certain remote**  
和 可能 有 到过 一些 挥之不去的 怀旧 的 肯定 偏僻的  
[ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][tu:; tə] [hu:m] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɪm'pɛdɪmənt] .  
**ancestors to whom clothes were an impediment** .  
祖先 到 谁 衣服 是 一个 障碍 .

这或许是某些遥远祖先留下的挥之不去的记忆，对他们来说，衣服是一种障碍。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['plæsidli] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [ɑ:mz] [ɪn][ðeə(r)] ['θɪnli]  
**He was warming his hands and placidly ignoring his gaunt arms in their thinly**  
他 曾是 变暖 他的 双手 和 平静地 忽略 他的 瘦削 武器 在 他们的 薄薄的  
- [klæd] “ ['hɪkəri] ” [sli:vz] ,  
- **clad “ hickory “ sleeves** ,  
- 覆膜 “ 山胡桃木 “ 袖子 ,

他搓着手取暖，平静地忽略了自己穿着单薄的“山核桃木”袖子、显得瘦削的手臂。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][ɒv; əv] [eɪ'ti:n] ['sɔ:ntə, 'sa:n- ], [hɑ:f] [pə'fʌŋktrəli] , [hɑ:f] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntu:]  
**when a young girl of eighteen sauntered , half perfunctorily , half inquisitively into**  
什么时候 一个 年轻的 女孩 的 十八 漫步 , 一半 敷衍地 , 一半 好奇地 进入  
[ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**the room** .  
这 房间 .

这时，一个十八岁的年轻女孩半是漫不经心，半是好奇地走进了房间。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɔ:tə(r)] .  
**It was his only remaining daughter** .  
它 曾是 他的 仅有的 其余的 女儿 .  
她是他唯一的女儿。

[ɔ:l'redi] [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] ['haʊshəʊld] [və'dʒɪnəti] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmwɒt]  
**Already elected by circumstances to a dry household virginity , her somewhat**  
已经 当选 经过 情况 到 一个 干燥 家庭 童贞 , 她 有些  
[lɑ:dʒ] ['fi:tʃəz] ,  
**large features** ,  
大的 特征 ,

她因环境所迫，注定要过着清贫的家庭生活，保持着贞洁，她的五官也略显丰满。

['sæləʊ] [kəm'plek(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] , [ʌnə'træktɪv] [dres] , [dɪd][nɒt] ['ɒbvɪəsli] [sə'dʒest] [ə; eɪ]  
**sallow complexion , and tasteless , unattractive dress , did not obviously suggest a**  
黄褐色 肤色 , 和 无味 , 不吸引人 裙子 , 做过 不是 明显地 建议 一个  
['sækrɪfajs] .  
**sacrifice** .  
牺牲 .

蜡黄的脸色和俗气、难看的衣着，显然不像是献祭的象征。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] [səʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz]  
**Since her sister's departure she had taken sole charge of her father's**  
自从 她 姐妹 离开 她 有 已采取 唯一 收费 的 她 父亲的  
[də'mestɪk] [ə'feəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fju: ] [ru:d] ['sɜ:vənts] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] ,  
**domestic affairs and the few rude servants he employed** ,  
国内的 事务 和 这 很少 粗鲁的 仆人 他 受雇 ,

自从姐姐离开后，她就独自掌管了父亲的家务和他雇佣的那几个粗鲁的仆人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mu:dz] [ænd; ənd] ['meθədz] .  
**with a certain inherited following of his own moods and methods** .  
和 一个 肯定 遗传 下列的 的 他的 自己的 情绪 和 方法 .  
他拥有一批忠实的追随者，他们继承了他的个人风格和创作方法。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] “ [mɪs] [heɪz] , ” — [ə; eɪ] ['dju:biəs] [rɪ'spekt] [ðæt] ,  
**To the neighbors she was known as “ Miss Hays , ” — a dubious respect that** ,  
到 这 邻居 她 曾是 已知 作为 “ 错过 海斯 , ” — 一个 可疑 尊重 那 ,  
邻居们都称她为“海斯小姐”——这种尊重实在令人怀疑。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv][fə'miliə(r)] “ ['sæli] , ”  
**in a community of familiar “ Sallies , ”**  
在 一个 社区 的 熟悉的 “ 萨利斯 , ”

在一个由熟悉的“萨利人”组成的社区里，

“ ['meɪmi:] , ”  
**“ Mamies , ”**  
“ 妈妈们 , ”

“妈妈们,”

“ ['pʊsi:z] , ” [wɒz; wəz] ['grɪmli] [prə'fetɪk] .  
**“ Pussies , ” was grimly prophetic .**  
“ 小猫咪 , ” 曾是 阴沉地 预言 .

“懦夫”这个词真是阴森的预言。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] [æpə'leɪ(ə)n] [ɒv; əv] “ [zʊ'laɪkər] .  
**Yet she rejoiced in the Oriental appellation of “ Zuleika .**  
然而 她 欣喜若狂 在 这 东方 称谓 的 “ 祖莱卡 .

但她却欣然接受了“祖莱卡”这个东方名字。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] ['eni]  
**“ To this it is needless to add that it was impossible to conceive any**  
“ 到 这 它 是 不必要 到 添加 那 它 曾是 不可能的 到 构想 任何  
[wʌn] [hu:] [lɒkt] [mɔ:(r)] [di'saɪdɪdli] ['westən] .  
**one who looked more decidedly Western .**  
一 WHO 看起来 更多的 绝对地 西 .

“对此，无需赘言，很难想象还有谁比他看起来更具西方特征。”

“ [ʃi:; ʃi][kɪn] [pʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['kɑ:pɪt] [bæg][ə'ɡɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sled] ['kɒmz] [raʊnd] ,  
**“ Ye kin put some things in my carpet bag agin the time the sled comes round ,**  
“ 叶 亲属 放 一些 事物 在 我的 地毯 包 再次 这 时间 这 雪橇 来 圆形的 ,  
“等雪橇来了，我可以再往我的地毯包里放些东西。”

“ [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['medə,tetɪvli] , [wɪ'ðəʊt] ['lɒkɪŋ] [ʌp] .  
**“ said her father meditatively , without looking up .**  
“ 说 她 父亲 冥想地 , 没有 寻找 向上 .

“她父亲沉思着说道，头也没抬。”

“ [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tə'naɪt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] ['kjʊəriəsli] .  
**“ Then you're not coming back tonight ? ” asked the girl curiously .**  
“ 然后 你是 不是 未来 后退 今晚 ? ” 问 这 女孩 奇怪的是 .

“那你今晚不回来了吗？”女孩好奇地问道。

“ [wʌts] [gɔɪn] - [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['fɑ:ðə(r)] ? ”  
**“ What's goin ' on at the summit , father ? ”**  
“ 是什么 去 - 在 在 这 首脑 , 父亲 ? ”

“父亲，峰会那边发生了什么事？”

“ [aɪ][eɪ 'em] , ” [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .  
**“ I am , ” he said grimly .**  
“ 我 是 , ” 他 说 阴沉地 .

“是的,”他神情严肃地说。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] ['rekən] [aɪ] - [tu:; tə] [stop] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !  
**“ You don't reckon I kalkilate to stop thar !**  
“ 你 不 估计 我 - 到 停止 那里 !

“你以为我会停止吗！

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][ɒn][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] - [tu:; tə][kləʊz][ʌp][ðæt][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][əˈfɔ:][ðə; ði]  
**I'm going on as far as Horseley's to close up that contract afore the**  
我是 去 在 作为 远的 作为 - 到 关闭 向上 那 合同 之前 这  
[ˈweðə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] . "  
**weather changes** . "  
天气 变化 . "

我打算赶在天气变化之前去霍斯利那边把合同敲定。”

" [aɪ][ˈkɪndə(r)] [əˈlaʊd] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈfʌni] [jʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][həʊˈtel][tu:; tə] - [naɪt] .  
" **I kinder allowed it was funny you'd go to the hotel to - night** .  
" 我 幼儿园 允许 它 曾是 有趣的 你会 去 到 这 酒店 到 - 夜晚 .  
"我勉强承认，你今晚要去酒店这件事挺滑稽的。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑ:ns] [ðeə(r)] ;  
**There's a dance there** ;  
有 一个 舞蹈 那里 ;

那里有一段舞蹈；

[ðəʊz] [tu:] [ˈweðər,bi:] [gɪˈz:lz][ænd; ənd][ˈmeɪmi:] [ˈhæɪɪs] [pɑ:st] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ][ɒn]  
**those two Wetherbee girls and Mamie Harris passed up the road an hour ago on**  
那些 二 韦瑟比 女孩们 和 玛米 哈里斯 通过了 向上 这 路 一个 小时 前 在  
[ə; eɪ] [wʊd] - [sled] ,  
**a wood - sled** ,  
一个 木头 - 雪橇 ,

那两个韦瑟比家的女孩和玛米·哈里斯一个小时前坐着木制雪橇沿着公路经过。

[naɪ] [bləʊn] [tu:; tə] [ˈpi:ɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [waɪt] [ˈræbɪts] .  
**high blown to pieces and sittin ' up in the snow like skeert white rabbits** .  
夜 吹 到 件 和 坐着 - 向上 在 这 雪 喜欢 斯基尔特 白色的 兔子 .

几乎被炸成了碎片，像雪兔一样坐在雪地里。

" [heɪz] - [braʊ] [ˈda:kənd] [ˈheɪvɪli] .  
" **Hays ' brow darkened heavily** .  
" 海斯 - 眉头 变暗 重度 .

海斯的眉头越皱越深。

" [let] - [ɪm] [gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Let ' em go** , " **he said** ,  
" 让 - 呃 去 , " 他 说 ,

“放了他们,”他说。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:d] [vɔɪs] [ðæt][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsɒfənd] .  
**in a hard voice that the fire did not seem to have softened** .  
在 一个 难的 嗓音 那 这 火 做过 不是 似乎 到 有 软化 .

声音嘶哑，仿佛烈火也未能使他的声音变得柔和。

" [let] - [ɪm] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ðeə(r)] [fu:l] - [ˈpeərənts] [wɪl] [ˈevə(r)][get][ˈaʊtə(r)][ðem; ðəm] ,  
" **Let ' em go for all the good their fool - parents will ever get outer them** ,  
" 让 - 呃 去 为了 全部 这 好的 他们的 傻子 - 父母 将要 曾经 得到 外 他们 ,

“放了他们吧，他们那些愚蠢的父母再也得不到任何好处了。”

[ɔ:(r)][ðə; ði] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈweɪsaɪd] [ˈkæt(ə)l] [ðev] [let][ðem; ðəm] [lu:s] [əˈmʌŋ] .  
**or the herd of wayside cattle they've let them loose among** .  
或者 这 一群 的 路边 牛 他们有 让 他们 松动的 之中 .

或者他们把牛群放生到路边的牛群中。

" [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [ˈhævnt] [mʌt] [tu:; tə][du:; də][æt; ət] [həʊm] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d] [pʊt][fɔ:(r); fə(r)]  
" **I reckon they haven't much to do at home , or are hard put for**  
" 我 估计 他们 还没有 很多 到 做 在 家 , 或者 是 难的 放 为了  
[ˈkʌmpəni] ,  
**company** ,  
公司 ,

“我猜他们在家没什么事可做，或者很难有人陪伴。”

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l][sɪks][maɪlz][ɪn][ðə; ði][snəʊ][tuː; tə][jəʊ][ɒf][ðəə(r)] - [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈaɪd(ə)l]  
**to travel six miles in the snow to show off their prinkin ' to a lot of idle**  
到 旅行 六 英里 在 这 雪 到 展示 离开 他们的 - - 到 一个 很多 的 闲置的  
[laʊts][ˈʃaɪni][wɪð][ˈberz][griːs][ænd; ənd][ˈsentɪd][ʌp][wɪð][ˈdɒktəz][stʌf] ,  
**louts shiny with bear's grease and scented up with doctor's stuff ,**  
流氓 闪亮的 和 熊的 润滑脂 和 香味 向上 和 医生的 东西 ,  
冒着雪走了六英里, 去向一群浑身涂满熊油、散发着药味的游手好闲的家伙炫耀他们的装扮。

" [ˈædɪd][ðə; ði][gɜːl] , [ˈʃrʌŋɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ˈʊldəz] , [wɪð][ə; eɪ][tʌt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑː.ðərz]  
" **added the girl , shrugging her shoulders , with a touch of her father's**  
" 额外 这 女孩 , 耸肩 她 肩膀 , 和 一个 触碰 的 她 父亲的  
[muːd][ænd; ənd][ˈmænə(r)] .  
**mood and manner .**  
情绪 和 方式 .  
“,”女孩耸了耸肩, 带着几分父亲的神态和举止补充道。

[pəˈhæps][aɪˈtiː][strʌk][heɪz][æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈætɪtjuːd][wɒz; wəz][ˈsʌmwɒt]  
**Perhaps it struck Hays at that moment that her attitude was somewhat**  
也许 它 击 海斯 在 那 片刻 那 她 态度 曾是 有些  
[ˈmɒnstrəs][ænd; ənd][ʌnˈnætʃrəl][fɜː(r); fə(r)][wʌn][stɪl][jʌŋ][ænd; ənd][prɪˈzjuːməbli][laɪk][ˈʌðə(r)][gɜːlz] ,  
**monstrous and unnatural for one still young and presumably like other girls ,**  
滔天 和 不自然 为了 一 仍然 年轻的 和 想必 喜欢 其他 女孩们 ,  
或许海斯在那一刻意识到, 她的态度对于一个还很年轻、理应和其他女孩一样的人来说, 多少有些怪异和不自然。

[fɜː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ˈglɑːnsɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈhevi][ˈbraʊz] , [hiː; hi][sed] , [ɪn][ə; eɪ]  
**for , after glancing at her under his heavy brows , he said , in a**  
为了 , 后 瞥了一眼 在 她 在下面 他的 重的 眉毛 , 他 说 , 在 一个  
[ˈdʒentlə(r)][təʊn] : —  
**gentler tone : —**  
更温和 语气 : —  
他透过浓密的眉毛瞥了她一眼, 然后用更温柔的语气说道:

" [ˈnevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [zuːli] .  
" **Never YOU mind , Zuly :**  
" 绝不 你 头脑 , 祖利 :  
“别在意你, 祖莉。”

[wen][jɜː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)][dʒæk][ˈkɒmz][həʊm][hiːl][nəʊ][wʌts][wɒt] ,  
**When your brother Jack comes home he'll know what's what ,**  
什么时候 你的 兄弟 杰克 来 家 地狱 知道 是什么 什么 ,  
你哥哥杰克回家后就会明白是怎么回事了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][njuːː][jɜːk][weɪz][ænd; ənd][staɪl] .  
**and have all the proper New York ways and style .**  
和 有 全部 这 恰当的 新的 约克 方式 和 风格 :  
并且具备所有纽约人的举止和风格。

[ɪts][naɪ][ɒn][θriː][jɪəz][naʊ][ðæt][hiːz][hæd; həd][ðə; ði][best][ˈtreɪnɪŋ][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdɔːsənz]  
**It's nigh on three years now that he's had the best training Dr . Dawson's**  
它是 夜 在 三 年 现在 那 他是 有 这 最好的 训练 博士 : 道森的  
[əˈkædəmi][kʊd; kəd][gɪv] ,  
**Academy could give ,**  
学院 可以 给 ,  
他接受道森博士学院所能提供的最佳训练已经将近三年了。

— [ˈseɪn] - [ˈnʌθɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈkrɪstʃən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ˈpriːtʃə]  
— **sayin ' nothing of the pow'ful Christian example of one of the best preachers**  
— 说 - 没有什么 的 这 - 基督教 例子 的 一 的 这 最好的 传道者  
[ɪn][ðə; ði][steɪts] .  
**in the States .**  
在 这 各州 :  
——更不用说美国最优秀的牧师之一所树立的强有力的基督教榜样了。

[ðeɪ] ['meɪənt] [hæv; həv] ['wɜːldli] , [ʌn'ɡɒdli] [fæn'dæŋgəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] ['raɪətəs] ['lɪvɪn] - ,  
**They mayn't have worldly , ungodly fandangoes where he is , and riotous livin ' ,**  
他们 可能不会 有 世俗 , 不敬神的 凡丹戈舞曲 在哪里 他 是 , 和 暴乱的 生活 - ,  
[ænd; ənd] ['skaːlət] [ə,bɒmə'heɪfənz] ,  
**and scarlet abominations ,**  
和 猩红 可憎之物 ,  
他所在的地方或许没有世俗的、不敬神的狂欢舞会，没有放荡的生活，也没有血腥的丑恶景象。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðev] - [tiː] ['sɜːklz] , - [ænd; ənd] - [ə'semblɪz] ,  
**but I've been told that they've ' tea circles , ' and ' assemblies ,**  
但 我已经 到过 讲述 那 他们有 - 茶 界 , - 和 - 组件 ,  
但我听说他们有“茶话会”和“集会”，  
- [ænd; ənd] - ['hɑːməni] ['kɒnsəts] - [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] — [ænd; ənd] ['dænsɪn] - — [jes] , [faɪn] [skweə(r)]  
**' and ' harmony concerts ' of young folks — and dancin ' — yes , fine square**  
- 和 - 和谐 音乐会 - 的 年轻的 各位 — 和 跳舞 - — 是的 , 美好的 正方形  
['dænsɪn] - ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .  
**dancin ' under control .**  
跳舞 - 在下面 控制 .  
年轻人的“和声音乐会”——还有跳舞——是的，有秩序的优美方块舞。

[nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] [stɪnt] [hɪm] [ɪn] ['eniθɪn] - .  
**No , I ain't stinted him in anythin ' .**  
不 , 我 不是 吝嗇 他 在 任何东西 - .  
不，我没有在任何方面亏待他。

[juː; jʊ] [kɪn] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [zʊ'lɑːkər] , [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['ɡɒsɪp] [ænd; ənd] - -  
**You kin remember that , Zuleika , when you hear any more gossip and backbitin ' .**  
你 亲属 记住 那 , 祖莱卡 , 什么时候 你 听到 任何 更多的 闲话 和 - -  
[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['faːðərz] ['miːnnəs] .  
**about your father's meanness .**  
关于 你的 父亲的 卑鄙 .  
祖莱卡，你以后再听到任何关于你父亲卑鄙的闲言碎语和背后议论，都要记住这句话。

[aɪ] [eɪnt] [speəd] [nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . “  
**I ain't spared no money for him . ”**  
我 不是 幸存 不 钱 为了 他 . “  
我没给他花一分钱。  
“ [aɪ] ['rekən] [nɒt] , “ [sed] [ðə; ði] [ɡɜːl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːpli] .  
**“ I reckon not , ” said the girl , a little sharply .**  
“ 我 估计 不是 , “ 说 这 女孩 , 一个 小的 尖锐地 .  
“我想不会,”女孩语气略显生硬地说。

“ [waɪ] ,  
**“ Why ,**  
“ 为什么 ,  
“为什么，  
[ðeəz; ðəz] [ðæt] [draːft][fɜː(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [d'ɒləz] [ðæt] [kəm] ['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [frɒm; frəm]  
**there's that draft fur two hundred and fifty dollars that kem only last week from**  
有 那 草稿 毛皮 二 百 和 五十 美元 那 肯 仅有的最后的 星期 从  
[ðə; ði] ['dɒktəz] [fɜː(r)]['ekstrəz] . “  
**the Doctor's fur extras . ”**  
这 医生的 毛皮 额外 . “  
“那张草稿皮毛价值两百五十美元，是上周刚从医生的额外皮毛订单里拿出来的。”

“ [jes] , “ [rɪ'plaɪd] [heɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊz] ,  
**“ Yes , ” replied Hays , with a slight knitting of the brows ,**  
“ 是的 , “ 回复 海斯 , 和 一个 轻微 针织 的 这 眉毛 ,  
“是的,”海斯回答道，眉头微微皱起。



“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈmaʊt] [hev] [rɪt] [mɔ:(r)] - , [bʌt; bət] [pˈɑ:sənz] [eɪnt] [ˈæləs] [ˈbɪznəs] [men] .  
“ **the Doctor mout hev writ more particklers , but parsons ain't allus business men .**  
“ 这 医生 嘴 赫夫 写 更多的 - , 但 牧师 不是 艾洛斯 商业 男人 :  
“医生嘴上写了很多文章，但牧师并不都是商人。”

[ai] [ˈrekən] [ði:z] [hiə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pʊʃ] [dʒæk] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɜ:m] ,  
**I reckon these here extrys were to push Jack along in the term ,**  
我 估计 这些 这里 - 是 到 推 杰克 沿着 在 这 学期 ,  
我认为这些额外的安排是为了推动杰克在任期内取得进展。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [nju:] [ai] [ˈwɒntɪd] [him] [bæk] [hiə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
**as the Doctor knew I wanted him back here in the spring ,**  
作为 这 医生 知道 我 通缉 他 后退 这里 在 这 春天 ,  
医生知道我希望他春天能回来，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz][gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [stɪf] - [nekt] [ænd; ənd][self] - [əˈpɪnjəneɪtɪd]  
**now that his brother has got to be too stiff - necked and self - opinionated**  
现在 那 他的 兄弟 有 得到 到 是 也 僵硬的 - 颈部 和 自己 - 自以为是  
[tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [wɜ:k] .  
**to do his father's work .**  
到 做 他的 父亲的 工作 :  
现在他哥哥太固执己见，不愿做他父亲的工作。

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [bɪˈtwi:n] [heɪz] [ænd; ənd]  
“ **It seemed from this that there had been a quarrel between Hays and**  
“ 它 似乎 从 这 那 那里 有 到过 一个 争吵 之间 海斯 和  
[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] ,  
**his eldest son ,**  
他的 长子 儿子 ,  
由此看来，海斯和他的长子之间似乎发生了争吵。

[hu:] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz] [brɑ:nt] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ˌsækrəˈmentəʊ] ,  
**who conducted his branch business at Sacramento ,**  
WHO 实施 他的 分支 商业 在 萨克拉门托 ,  
他在萨克拉门托开展分公司业务，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈθret(ə)nd] [tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tu:; tə]  
**and who had in a passion threatened to set up a rival establishment to**  
和 WHO 有 在 一个 热情 威胁 到 放 向上 一个 竞争对手 建立 到  
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] .  
**his father's .**  
他的 父亲的 :  
他曾一时冲动，威胁要建立一家与他父亲的店竞争的店铺。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈeɪvɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]  
**And it was also evident from the manner of the girl that she was**  
和 它 曾是 还 明显 从 这 方式 的 这 女孩 那 她 曾是  
[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpɑ:tɪzən; pɑ:tɪˈzən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] .  
**by no means a strong partisan of her father in the quarrel .**  
经过 不 方法 一个 强的 党派 的 她 父亲 在 这 争吵 :  
从女孩的举止也明显可以看出，她在这场争吵中绝不是她父亲的坚定支持者。

“ [jʊd] [ˈbetə(r)][faɪnd] [aʊt] [fɜ:st] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsku:lɪn] - [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪn] - [ɒv; əv][dʒæks][ɪz] [gɔɪn] -  
“ **You'd better find out first how all the schoolin ' and trainin ' of Jack's is goin '**  
“ 你会 更好的 寻找 出去 第一的 如何 全部 这 学校 - 和 训练 - 的 杰克的 是 去 -  
[tu:; tə][dʒaɪb] [wɪð] [ðə; ði] [rɑ:nt] ,  
**to jibe with the Ranch ,**  
到 嘲讽 和 这 牧场 ,  
“你最好先弄清楚杰克接受的所有教育和训练与牧场的情况是否相符。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [biːn] - [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈbɪznəs] [ɔː(r)] [kiːr]  
**and if he ain't been eddicated out of all knowledge of station business or keer**  
和 如果 他 不是 到过 - 出去 的 全部 知识 的 车站 商业 或者 基尔  
[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .  
**for it** :  
为了 它 :

如果他还没有被彻底教育，完全不了解电台的运作或维护电台的运作。

[njuː] [jɔːk] [eɪnt] [heɪz] - [raːnt] ,  
**New York ain't Hays ' Ranch** ,  
新的 约克 不是 海斯 - 牧场 ,

纽约可不是海斯牧场，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [jə(r)] - [əˈseɪblɪz] - [ænd; ənd] - [ˈhɑːməni] - [dɔɪnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [eəz] [ænd; ənd]  
**and these yer ' assemblies ' and ' harmony ' doin's and their airs and**  
和 这些 你的 - 组件 - 和 - 和谐 - 行动 和 他们的 播出 和  
[ˈgreɪsɪz] [meɪ] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˈsiːt] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [pleɪn] [weɪz] .  
**graces may put him out of conceit with our plain ways** .  
恩典 可能 放 他 出去 的 自负 和 我们的 清楚的 方式 :

你们这些“集会”和“和谐”的举动，以及它们所展现的姿态和优雅，可能会让他对我们朴实的生活方式感到自卑。

[aɪ] [ˈrekən] [jiː; jɪ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [juːv] [biːn] [ˈhʌslɪn] - [raʊnd] [ˈpeɪn] - [tuː]  
**I reckon ye didn't take that to mind when you've been hustlin ' round payin ' two**  
我 估计 是的 没有 拿 那 到 头脑 什么时候 你已经 到过 努力奋斗 - 圆形的 支付 - 二  
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɒlə(r)][draːfts][fɔː(r); fə(r)][dʒæk][ænd; ənd] - - [wɪð] - !  
**hundred and fifty dollar drafts for Jack and quo'llin ' with Bijah !**  
百 和 五十 美元 草稿 为了 杰克 和 - - 和 - !

我猜你忙着四处奔波，花两百五十美元买杰克酒，还和比贾胡扯，根本没把这事放在心上！

[aɪ] [eɪnt] [ˈseɪn] - [ˈnʌθɪn] - , [ˈfɑːðə(r)] ,  
**I ain't sayin ' nothin ' , father** ,  
我 不是 说 - 什么也没有 - , 父亲 ,

我什么也没说，父亲。

[ˈəʊnli] [mɛˈbi] [ɪf] - [hæd; həd][hæd; həd][draːfts][ænd; ənd] - [ˈflaʊrɪʃ] [əˈraʊnd] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**only mebbe if Bijah had had drafts and extrys flourished around him a little**  
仅有的 也许 如果 - 有 有 草稿 和 - 繁荣 大约 他 一个 小的  
[mɔː(r)] ,  
**more** ,  
更多的 ,

也许如果比贾身边有更多的草稿和外来植物生长的话，情况就会有所不同了。

[mɛˈbi] [ɪd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [rʌf] [ˈspɜːkən] .  
**mebbe he'd have been more polite and not so rough spoken** .  
也许 他会 有 到过 更多的 有礼貌的 和 不是 所以 粗糙的 说 :

或许他会更有礼貌，说话也不会那么粗鲁。

[mɛˈbi] , " [jiː; jɪ] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɑːf] ,  
**Mebbe , " she continued with a little laugh** ,  
也许 , " 她 持续 和 一个 小的 笑 ,

“或许吧，”她笑着继续说道。

" [ˈiːv(ə)n] [aɪˈd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [tuː; tə] [suːt] [ˈmɑːstə(r)] [dʒæk] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ef]  
" **even I'D be a little more in the style to suit Master Jack when he comes ef**  
" 甚至 ID 是 一个 小的 更多的 在 这 风格 到 套装 掌握 杰克 什么时候 他 来 ef  
[aɪ][hæd; həd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ˈkɒnvənt] [ˈskuːlɪn] - [laɪk] [ˈmeɪmiː] [ˈhæɪrɪs] . "  
**I had three hundred dollars ' worth of convent schoolin ' like Mamie Harris** . "  
我 有 三 百 美元 - 值得 的 修道院 学校 - 喜欢 玛米 哈里斯 : "

“就算是我，如果我像玛米·哈里斯那样上了价值三百美元的修道院学校，他的穿着打扮也会更符合杰克少爷的风格。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv][ˈəʊnli] [meɪd] [jɔ:ˈself] [feə(r)] [germ] [fɔ:(r); fə(r)] [evʊ] [ˈski:mɪn] - ,  
“ **Yes** , **and** **you'd** **have** **only** **made** **yourself** **fair** **game** **for** **ev'ry** **schemin** ' ,  
“ 是的 , 和 你会 有 仅有的 制成 你自己 公平的 游戏 为了 每一个 schemin - ,  
“是的, 那样你只会让自己成为所有阴谋诡计的靶子。”

[ˈleɪzi] [spɔ:t] [ɔ:(r)][ˈkaʊntə(r)] - [ˈdʒʌmpə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə][ˌsækrəˈmentəʊ] ! “  
**lazy sport** **or** **counter** - **jumper** **along** **the** **road** **from** **this** **to** **Sacramento** ! ”  
懒惰的 运动 或者 柜台 - 套头衫 沿着 这 路 从 这 到 萨克拉门托 ! ”  
[rɪˈspɒndɪd] [heɪz] [ˈsævɪdʒli] .  
**responded** **Hays** **savagely** .  
回应 海斯 野蛮地 .

“懒惰的运动, 或者从这里到萨克拉门托沿途的反向跳跃者!”海斯恶狠狠地回应道。  
[zʊˈlaɪkər] [la:ft] [əˈgen] [kənˈstreɪnədli] ,  
**Zuleika** **laughed** **again** **constrainedly** ,  
祖莱卡 笑了 再次 受限地 ,  
祖莱卡再次克制地笑了笑,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)lɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [wɒz; wəz] [stɪl]  
**but** **in** **a** **way** **that** **might** **have** **suggested** **that** **this** **dreadful** **contingency** **was** **still**  
但 在 一个 方式 那 可能 有 建议 那 这 可怕 应急措施 曾是 仍然  
[wʌn] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]  
**one** **that** **it** **was** **possible** **to** **contemplate** **without** **entire** **consternation** .  
一 那 它 曾是 可能的 到 沉思 没有 全部的 惊愕 .

但从某种程度上来说, 这可能表明, 这种可怕的意外情况仍然是可以考虑的, 而不会感到完全惊慌。  
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ˈsləʊli] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [lɒk] ,  
**As** **she** **moved** **slowly** **towards** **the** **door** **she** **stopped** , **with** **her** **hand** **on** **the** **lock** ,  
作为 她 已搬 缓慢地 向 这 门 她 停止 , 和 她 手 在 这 锁 ,  
她缓缓走向门口, 然后停了下来, 手放在门锁上。

[ænd; ənd] [sed] [ˈtentətɪvli] : “ [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ][wɒʊnt][bi:; bi][ˈwɑ:ntɪn] - [ˈeni] [ˈsʌpə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] ?  
**and** **said** **tentatively** : “ **I** **reckon** **you** **won't** **be** **wantin** ' **any** **supper** **before** **you** **go** ? ”  
和 说 姑且 : “ 我 估计 你 惯于 是 想要 - 任何 晚餐 前 你 去 ? ”  
他试探性地说道: “我想你走之前应该不想吃晚饭吧?”

[jʊr; jər] [ˈɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɒfəd] [ˈsʌθɪn] - [ʌp][æt; ət] - ,  
**You're** **almost** **sure** **to** **be** **offered** **suthin** ' **up** **at** **Horseley's** ,  
你是 几乎 当然 到 是 提供 苏辛 - 向上 在 - ,  
在霍斯利餐厅, 你几乎肯定会被推销一些东西。

[waɪl] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kʊk] [ju:; jʊ][ʌp] [ˈsʌθɪn] - [naʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [menz]  
**while** **if** **I** **have** **to** **cook** **you** **up** **suthin** ' **now** **and** **still** **have** **the** **men's**  
尽管 如果 我 有 到 厨师 你 向上 苏辛 - 现在 和 仍然 有 这 男士  
[ˈregjələ(r)] [ˈsʌpə(r)] [tu:; tə][get][æt; ət][ˈsev(ə)n] ,  
**regular** **supper** **to** **get** **at** **seven** ,  
常规的 晚餐 到 得到 在 七 ,

如果我现在得给你做点吃的, 而晚上七点男人们还要吃晚饭,  
[aɪˈti:] [meɪks] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][æn; ən][ˈekstrə] [mi:l] .  
**it** **makes** **all** **the** **expense** **of** **an** **extra** **meal** .  
它 制作 全部 这 费用 的 一个 额外的 一顿饭 .  
这样就相当于多花了一顿饭的钱。

“ [heɪz] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
“ **Hays** **hesitated** .  
“ 海斯 犹豫了一下 .  
海斯犹豫了一下。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [prest]  
**He would have preferred his supper now , and had his daughter pressed**  
他会 有 首选 他的 晚餐 现在 , 和 有 他的 女儿 按下  
[him] [wʊd] [hæv; həv] [æk'septɪd] [aɪ 'ti:] .  
**him would have accepted it .**  
他 会 有 公认 它 .  
他本想现在就吃晚饭，如果女儿坚持，他也会答应。

[bʌt; bət] [ɪ'kɒnəmi] , [wɪtʃ] [wʊz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪn'herɪtɪd] [ɪnstɪŋkt] , [ˈveɪɡli] [ə'piəriŋ]  
**But economy , which was one of Zuleika's inherited instincts , vaguely appearing**  
但 经济 , 哪个 曾是 一 的 - 遗传 本能 , 依稀 出现  
[tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈvɜ:tʃu:] ,  
**to him to be a virtue ,**  
到 他 到 是 一个 美德 ,  
但节俭是祖莱卡与生俱来的本能之一，在他看来，这隐约是一种美德。

[ɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] [wɪð] [tʃæstəti] [ænd; ənd] [æb'sti:mɪ:əsni:s] , [wʊz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi]  
**interchangeable with chastity and abstemiousness , was certainly to be**  
可互换 和 贞洁 和 节制 , 曾是 当然 到 是  
[ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] .  
**encouraged in a young girl .**  
鼓励 在 一个 年轻的 女孩 .  
与贞洁和节制相提并论的品质，当然应该鼓励年轻女孩培养。

[aɪ 'ti:] [ˈhɑ:dli] [ si:m ] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It hardly seems possible that with an eye single to the integrity of the**  
它 几乎 似乎 可能的 那 和 一个 眼睛 单身的 到 这 正直 的 这  
[ˈlɑ:də(r)] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [lʊk] [ˈkaɪndli][ʌn][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,  
**larder she could ever look kindly on the blandishments of his sex ,**  
食品储藏室 她 可以 曾经 看 亲切地 在 这 奉承 的 他的 性别 ,  
她一心只想保住家里的食材，很难想象她会对男人的甜言蜜语有任何好感。

[ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**or , indeed , be exposed to them .**  
或者 , 的确 , 是 裸露 到 他们 .  
或者，实际上，可能会接触到它们。

[hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] : “ [daʊnt] [kʊk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,  
**He said simply : “ Don't cook for me ,**  
他 说 简单地 : “ 不 厨师 为了 我 ,  
他简单地说：“别给我做饭。”  
“ [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [ˈættɪtju:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
” **and resumed his attitude before the fire as the girl left the room .**  
” 和 恢复 他的 态度 前 这 火 作为 这 女孩 左边 这 房间 .  
“然后，当女孩离开房间时，他又恢复了在火堆前的态度。”

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðeə(r)] , [grɪm][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəd] [ˈfaɪə(r)] - [dɒgz]  
**As he sat there , grim and immovable as one of the battered fire - dogs**  
作为 他 卫星 那里 , 严峻 和 不可移动的 作为 一 的 这 伤痕累累 火 - 狗  
[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,  
**before him ,**  
前 他 ,  
他像眼前那些伤痕累累的消防犬一样，面容严肃，一动不动地坐在那里。

[ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪmni] [si:md] [tu:; tə] [ˈkæri] [ʌn][ə; eɪ] [di:p] - [θrəʊt] , [drɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd]  
**the wind in the chimney seemed to carry on a deep - throated , dejected , and**  
这 风 在 这 烟囱 似乎 到 携带 在 一个 深的 - 喉咙 , 垂头丧气 , 和  
[kɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,  
**confidential conversation with him ,**  
机密的 对话 和 他 ,  
烟囱里的风似乎在和他进行一场低沉、沮丧而又私密的对话。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ri:vi:l] .  
**but really had very little to reveal** .  
但 真的 有 非常 小的 到 揭示 .

但实际上他几乎没什么可透露的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['hɔ:ntɪŋ] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriɪd] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,  
**There were no haunting reminiscences of his married life in this room** ,  
那里 是 不 令人难忘 回忆录 的 他的 已婚 生活 在 这 房间 ,  
这间房间里没有他婚姻生活中任何令人难以忘怀的回忆。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:(r)] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]  
**which he had always occupied in preference to the company or sitting - room**  
哪个 他 有 总是 占领 在 偏爱 到 这 公司 或者 坐着 - 房间  
[bɪ'jɒnd] .  
**beyond** .  
超过 .

他总是更喜欢待在自己的房间里，而不是去后面的客厅或公司里。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][fə'mɪliə(r)] ['ædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɔ:nəs] [tu:; tə] [pə'veɪd]  
**There were no familiar shadows of the past lurking in its corners to pervade**  
那里 是 不 熟悉的 阴影 的 这 过去的 潜伏 在 它是 角落 到 弥漫  
[hɪz; ɪz] ['revəri] .  
**his reverie** .  
他的 遐想 .

他的遐想中，没有丝毫过去熟悉的阴影潜伏在角落里，萦绕不去。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'flekt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] ,  
**When he did reflect , which was seldom** ,  
什么时候 他 做过 反映 , 哪个 曾是 很少 ,  
他很少反思，但当他反思时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ]  
**there was always in his mind a vague idea of a central injustice to which**  
那里 曾是 总是 在 他的 头脑 一个 模糊的 主意 的 一个 中央 不公正 到 哪个  
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd] ,  
**he had been subjected** ,  
他 有 到过 受 ,

他心中始终隐约记得自己遭受过某种不公正待遇。

[ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [sə'kju:ɪtəs] ['mu:vmənt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [wɜ:k] ,  
**that was to be avoided by circuitous movement , to be hidden by work** ,  
那 曾是 到 是 避免 经过 迂回 移动 , 到 是 隐 经过 工作 ,  
要通过迂回的行动来避免，通过工作来掩盖。

[bʌt; bət]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sə:'maunt] .  
**but never to be surmounted** .  
但 绝不 到 是 克服 .

但永远无法被克服。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd]  
**And to - night he was going out in the storm , which he could understand**  
和 到 - 夜晚 他 曾是 去 出去 在 这 风暴 , 哪个 他 可以 理解  
[ænd; ənd] [faɪt] ,  
**and fight** ,  
和 斗争 ,

今晚他要冒着暴风雨出去，他能理解暴风雨，也能与之抗争。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ,  
**as he had often done before** ,  
作为 他 有 经常 完毕 前 ,

就像他以前经常做的那样，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][draɪv][ə; eɪ][ˈbɑ:ɡən][wɪð][ə; eɪ][ˈmæn][laɪk][hɪm'self][ænd; ənd][get]  
**and he was going to drive a bargain with a man like himself and get**  
和 他 曾是 去 到 驾驶 一个 便宜货 和 一个 男人 喜欢 他自己 和 得到  
[ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪf][hi:; hi][kʊd; kəd],  
**the better of him if he could,**  
这 更好的 的 他 如果 他 可以 ,  
他打算跟这种人讨价还价, 如果可能的话, 还要占他便宜。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʌn][bɪˈfɔ:(r)], [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][deɪ][wʊd][bi:; bi][ɡʌn],  
**as he had done before, and another day would be gone,**  
作为 他 有 完毕 前 , 和 其他 天 会 是 已消失 ,  
就像他以前做的那样, 又一天过去了。  
[ænd; ənd][ðæt][ˈsentrəl][ɪnˈdʒʌstɪs][wɪtʃ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ʌndəˈstænd][wʊd][bi:; bi][ˌsɜ:kəmˈventɪd],  
**and that central injustice which he could not understand would be circumvented,**  
和 那 中央 不公正 哪个 他 可以 不是 理解 会 是 规避 ,  
而他无法理解的那种核心不公正现象将被规避。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʊd][stɪl][bi:; bi][ˈhəʊldɪŋ][hɪz; ɪz][əʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:ld].  
**and he would still be holding his own in the world.**  
和 他 会 仍然 是 保持 他的 自己的 在 这 世界 .  
他仍然会在世界上占有一席之地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡɒd][ɒv; əv][ˈɪzreɪl][hu:m][hi:; hi][bɪˈli:vɪd][ɪn], [ænd; ənd][hu:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d][bʌt; bət]  
**And the God of Israel whom he believed in, and who was a hard but**  
和 这 上帝 的 以色列 谁 他 相信 在 , 和 who 曾是 一个 难的 但  
[ˌkɒnʃiˈenʃəs][ˈprɒvɪdəns],  
**conscientious Providence,**  
尽责的 普罗维登斯 ,  
还有他所信仰的以色列的上帝, 那位严厉却又尽责的上帝,

[ˈsʌmθɪŋ][laɪk][hɪm'self],  
**something like himself,**  
某物 喜欢 他自己 ,  
有点像他自己,

[wʊd][əˈsɪst][hɪm][pəˈhæps][sʌm; səm][deɪ][tu:; tə][ðə; ði][ʌndəˈstændɪŋ][ɒv; əv][ðɪs][seɪm][veɪɡ]  
**would assist him perhaps some day to the understanding of this same vague**  
会 协助 他 也许 一些 天 到 这 理解 的 这 相同的 模糊的  
[ɪnˈdʒʌstɪs][wɪtʃ][hi:; hi][wɒz; wəz],  
**injustice which He was,**  
不公正 哪个 他 曾是 ,  
或许有一天, 这会帮助他理解他所遭受的这种模糊的不公。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][streɪndʒ][ˈri:z(ə)n], [pəˈmɪtɪŋ].  
**for some strange reason, permitting.**  
为了 一些 奇怪的 原因 , 允许 .  
出于某种奇怪的原因, 允许这样做。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][mɔ:(r)][ʌnrɪˈlentɪŋ][ænd; ənd][ʌnˈspeərɪŋ][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][ðæn; ðən][wen][ˈʌndə(r)]  
**But never more unrelenting and unsparing of others than when under**  
但 绝不 更多的 毫不留情 和 毫不留情 的 其他的 比 什么时候 在下面  
[kənˈvɪkʃn][ɒv; əv][sɪn][hɪm'self],  
**conviction of Sin himself,**  
定罪 的 罪 他自己 ,  
但当他确信自己犯了罪时, 他对他人的态度却从未如此冷酷无情。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnfəˈɡɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [freʃ] [frəm; frəm][ðə; ði]  
and never more harsh and unforgiving than when fresh from the  
和 绝不 更多的 残酷的 和 毫不留情 比 什么时候 新鲜的 从 这  
[kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˈvaɪn] [ˈmɜːsi] ,  
contemplation of the Divine Mercy ,  
沉思 的 这 神圣的 怜悯 ,  
而当他刚刚默想完天主的慈悲之后，他的心境就会变得格外严厉无情。

[hiː; hi] [stiːl] [sæt][ðeə(r)] [ˈɡrɪmli] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ðæt] [ˈhevə(r)] [siːmd] [tuː; tə]  
he still sat there grimly holding his hand to a warmth that never seemed to  
他 仍然 卫星 那里 阴沉地 保持 他的 手 到 一个 温暖 那 绝不 似乎 到  
[get][ˈhiərə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ðæt] ,  
get nearer his heart than that ,  
得到 更近 他的 心 比 那 ,  
他依然神情凝重地坐在那里，紧紧握着手，感受着那份似乎永远也无法更接近他心脏的温暖。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɑːrˈliː - ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːpɪt] - [bæg] .  
when his daughter re - entered the room with his carpet - bag .  
什么时候 他的 女儿 关于 - 进入 这 房间 和 他的 地毯 - 包 .  
当他的女儿拿着他的地毯包重新走进房间时。

[tuː; tə][raɪz] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈəʊvəkəʊt] ,  
To rise , put on his coat and overcoat ,  
到 上升 , 放 在 他的 外套 和 大衣 ,  
他起身，穿上外套和大衣。

[sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ][fɜː(r)][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈkʌmfətə(r)] ,  
secure a fur cap on his head by a woolen comforter ,  
安全的 一个 毛皮 帽 在 他的 头 经过 一个 羊毛 棉被 ,  
用羊毛毯将一顶皮帽固定在他头上。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [iəz] [ænd; ənd] [twaɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,  
covering his ears and twined round his throat ,  
覆盖 他的 耳朵 和 缠绕 圆形的 他的 喉 ,  
他捂住耳朵，绳子缠绕在脖子上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈrɪdʒɪdli][ˈɒfə(r)][ə; eɪ][skweə(r)][ænd; ənd] [ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
and to rigidly offer a square and weather - beaten cheek to his  
和 到 严格地 提供 一个 正方形 和 天气 - 被打败 脸颊 到 他的  
[ˈdɔːtərz] [ˈdʌsti] [kɪs] ,  
daughter's dusty kiss ,  
女儿的 尘土飞扬 吻 ,  
他僵硬地抬起饱经风霜的脸颊，迎上女儿沾满灰尘的吻。

[dɪd][nɒt] , [əˈpærəntli] , [səˈdʒest] [ˈeni] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɔː(r)] [ˌheziˈteɪʃn] .  
did not , apparently , suggest any lingering or hesitation .  
做过 不是 , 显然 , 建议 任何 挥之不去的 或者 犹豫 .  
显然，他没有表现出任何犹豫或迟疑。

[ðə; ði] [sled] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈməʊmənt] ,  
The sled was at the door , which , for a tumultuous moment ,  
这 雪橇 曾是 在 这 门 , 哪个 , 为了 一个 动荡的 片刻 ,  
雪橇停在门口，一阵骚动过后，

[ˈəʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [niː - [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] ,  
opened on the storm and the white vision of a horse knee - deep in a drift ,  
打开 在 这 风暴 和 这 白色的 想象 的 一个 马 膝盖 - 深的 在 一个 漂移 ,  
开篇便是暴风雪，眼前一片雪白，一匹马陷在齐膝深的雪堆里。

[ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [biˈhaɪnd][hɪm] .  
and then closed behind him .  
和 然后 关闭 在后面 他 .  
然后在他身后关上了。

[zʊˈlaɪkər] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlt] , [brʌʃt] [sʌm; səm] [ˈfleɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [snəʊ] [frəm; frəm][ðə; ði][mæt]  
**Zuleika shot the bolt , brushed some flakes of the invading snow from the mat**  
祖莱卡 射击 这 螺栓 , 刷过 一些 薄片 的 这 入侵 雪 从 这 垫 ,  
:

祖莱卡射出箭矢，拂去垫子上飘落的几片雪花。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfruːgəli] [ˈreɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]  
**and , after frugally raking down the fire on the hearth her father had**  
和 , 后 节俭地 耙草 向下 这 火 在 这 炉 她 父亲 有  
[dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ,  
**just quitted ,**  
只是 辞职 ,

然后，她小心翼翼地把父亲刚刚熄灭的壁炉里的火苗拨散了。

[rɪˈtaɪəd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dəˈmestɪk] [ˌsuːpəˈvɪz(ə)n]  
**retired through the long passage to the kitchen and her domestic supervision**  
退休 通过 这 长的 通道 到 这 厨房 和 她 国内的 监督  
:  
:  
:

她穿过长长的走廊来到厨房，开始照看家务。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈsʌpə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɑːst] ;  
**It was a few hours later , supper had long past ;**  
它 曾是 一个 很少 小时 之后 , 晚餐 有 长的 过去的 ;

几个小时过去了，晚饭时间早已过去；

[ðə; ði] “ [hændz] ” [hæd; həd][wʌn][baɪ][wʌn] [rɪˈtʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)][ɪn]  
**the “ hands ” had one by one returned to their quarters under the roof or in**  
这 “ 双手 ” 有 一 经过 一 返回 到 他们的 四分之一 在下面 这 屋顶 或者 在  
[ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [lɒfts] ,  
**the adjacent lofts ,**  
这 邻近的 阁楼 ,

这些“工人”一个接一个地回到了屋檐下或隔壁阁楼的住处。

[ænd; ənd][zʊˈlaɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)]  
**and Zuleika and the two maids had at last abandoned the kitchen for**  
和 祖莱卡 和 这 二 女佣 有 在 最后的 弃 这 厨房 为了  
[ðeə(r)][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [bɪˈjɒnd] .  
**their bedrooms beyond .**  
他们的 卧室 超过 .

祖莱卡和两个女仆终于离开了厨房，回到了后面的卧室。

[zʊˈlaɪkər] [hɜːˈself] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈkænd(ə)] ,  
**Zuleika herself , by the light of a solitary candle ,**  
祖莱卡 她自己 , 经过 这 光 的 一个 孤 蜡烛 ,

祖莱卡独自一人，借着一根孤零零的蜡烛的光亮，

[hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [ˈmedəˌteɪvli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,  
**had entered the office and had dropped meditatively into a chair ,**  
有 进入 这 办公室 和 有 掉落 冥想地 进入 一个 椅子 ,

他走进办公室，若有所思地坐到椅子上。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈsləʊli] [reɪkt] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈæʃɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .  
**as she slowly raked the warm ashes over the still smouldering fire .**  
作为 她 缓慢地 耙过的 这 温暖的 灰烬 超过 这 仍然 闷烧 火 .

她缓缓地将温热的灰烬耙到仍在冒着烟的火堆上。



[ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][dəgz][hæd; həd] ['məʊməntələri] [ə'træktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten](ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]  
**The barking of dogs had momentarily attracted her attention , but it**  
这 叫声 的 狗 有 片刻 吸引 她 注意力 , 但 它  
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [si:st] .  
**had suddenly ceased .**  
有 突然 停止 .

狗吠声曾短暂地吸引了她的注意力，但随即戛然而止。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] , [haʊ'veə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sta:tliŋ] ['ɪnsɪdənt] , — [ə; eɪ] [slɑɪt] ['mu:vmənt]  
**It was followed , however , by a more startling incident , — a slight movement**  
它 曾是 随后 , 然而 , 经过 一个 更多的 令人震惊 事件 , — 一个 轻微 移动  
[aʊt'saɪd] ,  
**outside ,**  
外部 ,

然而，紧接着发生了一件更令人震惊的事——外面传来一阵轻微的动静。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !  
**and an attempt to raise the window !**  
和 一个 试图 到 增加 这 窗户 !

并试图打开窗户！

[fi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪ(ə)nd] ; [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][fɪə(r)] ;  
**She was not frightened ; perhaps there was little for her to fear ;**  
她 曾是 不是 害怕 ; 也许 那里 曾是 小的 为了 她 到 害怕 ;  
她并不害怕；或许她没什么好怕的；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [heɪz] [kept] [nəʊ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**it was known that Hays kept no money in the house ,**  
它 曾是 已知 那 海斯 保留 不 钱 在 这 房子 ,

众所周知，海斯家中不存放任何现金。

[ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪ'kjʊərətɪz] [ænd; ənd]['kɒntræktz; kən'træktz] ,  
**the safe was only used for securities and contracts ,**  
这 安全的 曾是 仅有的 用过的 为了 证券 和 合同 ,

保险箱仅用于存放证券和合同。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .  
**and there were half a dozen men within call .**  
和 那里 是 一半 一个 打 男人 之内 称呼 .

附近有六名男子。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)][ju:zuəl] ['æktɪv] ,  
**It was , therefore , only her usual active ,**  
它 曾是 , 所以 , 仅有的 她 通常 积极的 ,

因此，这只是她平常的活跃状态。

['bɜ:nɪŋ] [kɪjʊəri'ɒsəti][fɔ:(r); fə(r)]['nɒv(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**burning curiosity for novel incident that made her run to the window**  
燃烧 好奇心 为了 小说 事件 那 制成 她 跑步 到 这 窗户  
[ænd; ənd][pɪə(r)][aʊt] ;  
**and peer out ;**  
和 同伴 出去 ;

她对新奇事件充满了好奇，于是跑到窗边向外张望；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd]  
**but it was with a spontaneous cry of astonishment she turned and darted**  
但 它 曾是 和 一个 自发的 哭 的 惊讶 她 转向 和 飞镖  
[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,  
**to the front door ,**  
到 这 正面 门 ,

但她随即惊叫一声，转身冲向前门。

[ænd; ənd][ˈəʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and opened it to the muffled figure of a young man .

和 打开 它 到 这 闷音 数字 的 一个 年轻的 男人 .

打开门，映入眼帘的是一个年轻男子的模糊身影。

“ [dʒæk] ! [seɪnts] [əˈlaɪv] !

“ Jack ! Saints alive !

“ 杰克 ! 圣徒队 活 !

“杰克！圣徒们还活着！”

[waɪ] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

Why , of all things !

为什么 , 的 全部 事物 !

怎么偏偏是这件事！

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˌɪnkəʊˈhɪərəntli] .

“ she gasped , incoherently .

“ 她 倒吸一口气 , 语无伦次 .

她喘着粗气，语无伦次地说。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [prɪˈventɪd]

He stopped her with an impatient gesture and a hand that prevented

他 停止 她 和 一个 不耐烦 手势 和 一个 手 那 阻止

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen] .

her from closing the door again .

她 从 结束 这 门 再次 .

他不耐烦地挥了挥手，阻止她再次关上门。

“ [dæd] [eɪnt] [hɪə(r)] ?

“ Dad ain't here ?

“ 爸爸 不是 这里 ?

“爸爸不在家？”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwɪkli] .

“ he asked quickly .

“ 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [nəʊ] . ”

“ No . ”

“ 不 . ”

“不。”

“ [hwenˈlɪ] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? ”

“ When'll he be back ? ”

“ 何时 他 是 后退 ? ”

他什么时候回来？

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

“ Not to - night . ”

“ 不是 到 - 夜晚 . ”

“今晚不行。”

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen] .

“ Good , ” he said , turning to the door again .

“ 好的 , ” 他 说 , 转弯 到 这 门 再次 .

“好,”他说着，又转身走向门口。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈməʊnləs] [hɔːs] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [wið] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhəʊldɪŋ]  
**She could see a motionless horse and sleigh in the road , with a woman holding**  
她 可以 看 一个 静止不动 马 和 雪橇 在 这 路 , 和 一个 女士 保持  
[ðə; ði][reɪnz] .  
**the reins** .  
这 缰绳 .

她看到路上有一匹静止不动的马和一辆雪橇，一个女人正牵着缰绳。

[hiː; hi] [ˈbekən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .  
**He beckoned to the woman , who drove to the door and jumped out** .  
他 招手 到 这 女士 , WHO 驾驶 到 这 门 和 跳了起来 出去 .

他向那名女子招了招手，女子开车到门口跳了下来。

[tɔːl] , [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][zʊˈlaɪkər] [wið] [ə; eɪ] [kwɪk] [lɑːf] [ɒv; əv]  
**Tall , handsome , and audacious , she looked at Zuleika with a quick laugh of**  
高的 , 英俊的 , 和 大胆的 , 她 看起来 在 祖莱卡 和 一个 快的 笑 的  
[ˈkɒnfɪdəns] ,  
**confidence** ,  
信心 ,

她身材高挑，容貌俊美，胆识过人，自信地看了祖莱卡一眼，轻笑了一声。

[æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈrekəgˈnaɪzd] [əbˈsɜːdəti] .  
**as at some recognized absurdity** .  
作为 在 一些 认可 荒谬 .

如同某种公认的荒谬之事。

“ [gəʊ][ɪn][ðəə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ;  
“ **Go in there ,** ” **said the young man , opening the door of the office ;**  
“ 去 在 那里 , ” 说 这 年轻的 男人 , 开幕 这 门 的 这 办公室 ;  
“进去吧,”年轻人说着，打开了办公室的门;

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
“ **I'll come back in a minute** .  
“ 患病的 来 后退 在 一个 分钟 .

“我马上回来。”

“ [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈentəd] , [stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhjuːmərəs] [bʌt; bət] [ˈrɪski]  
“ **As she entered , still smiling , as if taking part in some humorous but risky**  
“ 作为 她 进入 , 仍然 微笑 , 作为 如果 采取 部分 在 一些 幽默 但 风险  
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,  
**situation** ,  
情况 ,

“她走进来时，脸上依然带着笑容，仿佛要参与某种滑稽但又危险的情境。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][zʊˈlaɪkər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk]  
**he turned quickly to Zuleika and said in a low voice : “ Where can we talk**  
他 转向 迅速地 到 祖莱卡 和 说 在 一个 低的 嗓音 : “ 在哪里 能 我们 讲话  
?  
?  
?

他迅速转向祖莱卡，低声说道：“我们可以在哪里谈话？”

“ [ðə; ði][gɜːl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][glɑɪdɪd] [ˈhʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji]  
“ **The girl held out her hand and glided hurriedly through the passage until she**  
“ 这 女孩 握住 出去 她 手 和 滑翔 匆匆 通过 这 通道 直到 她  
[riːtʃt] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,  
**reached a door** ,  
达到 一个 门 ,

女孩伸出手，匆匆穿过走廊，直到走到一扇门前。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] .  
which she opened .  
哪个 她 打开 .

她打开了它。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)][hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bedru:m] .  
By the light of a dying fire he could see it was her bedroom .  
经过 这 光 的 一个 垂死 火 他 可以 看 它 曾是 她 卧室 .

借着即将熄灭的炉火的光亮，他看清那是她的卧室。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] ,  
Lighting a candle on the mantel ,  
灯光 一个 蜡烛 在 这 壁炉架 ,

在壁炉架上点燃一支蜡烛，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['iːgəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]  
she looked eagerly in his face as he threw aside his muffler and opened his  
她 看起来 急切地 在 他的 脸 作为 他 扔 旁边 他的 围巾 和 打开 他的  
[kəʊt] .  
coat .  
外套 .

她热切地看着他的脸，他扔掉围巾，打开外套。

[aɪ 'tiː] [dis'kləʊz] [ə; eɪ][speə(r)] , [ˈjuːθfl] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,  
It disclosed a spare , youthful figure , and a thin ,  
它 披露 一个 空闲的 , 青春 数字 , 和 一个 薄的 ,

它展现出一种精瘦、年轻的身材，以及纤细的.....

[wiːk] [feɪs] [ðæt][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [stiːl] [mɔː(r)] [ɪmə'tjʊə(r)] .  
weak face that a budding mustache only seemed to make still more immature .  
虚弱的 脸 那 一个 萌芽 胡子 仅有的 似乎 到 制作 仍然 更多的 不成熟 .

原本就弱不禁风的脸，加上刚冒出来的胡子，反而显得更加不成熟。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [geɪzɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .  
For an instant brother and sister gazed at each other .  
为了 一个 立即的 兄弟 和 姐姐 凝视 在 每个 其他 .

兄妹俩对视了一瞬间。

[ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , ['nɜːvəs] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɒn][hɪz; ɪz] , [ə'pærəntli] [rɪ'prest] ['eni]  
Astonishment on her part , nervous impatience on his , apparently repressed any  
惊讶 在 她 部分 , 紧张的 不耐烦 在 他的 , 显然 压抑 任何

[demən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæməli] [ə'fekʃn] .  
demonstration of family affection .  
示范 的 家庭 感情 .

她感到惊讶，他则焦躁不安，显然压抑住了任何对家人感情的流露。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] .  
Yet when she was about to speak he stopped her roughly .  
然而 什么时候 她 曾是 关于 到 说话 他 停止 她 大致 .

然而，当她正要开口说话时，他却粗暴地阻止了她。

“ [ðeə(r)] [naʊ] ; [doʊnt] [tɔːk] .  
“ There now ; don't talk .  
“ 那里 现在 ; 不 讲话 .

“好了，别说话了。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊə; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — [kɒd; kəd] [seɪ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] —  
I know what you're goin ' to say — could say it myself if I wanted to —  
我 知道 什么 你是 去 - 到 说 — 可以 说 它 我 如果 我 通缉 到 —  
[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz] .  
and it's no use .  
和 它是 不 使用 .

我知道你要说什么——如果我想，我自己也能说——但说什么也没用。

[wel] [ðen] , [hɪə(r)][ai][ei 'em] .  
**Well then , here I am .**  
出色地 然后 , 这里 我 是 .

那我就来了。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**You saw HER .**  
你 锯 她 .

你见过她。

[wel] , [ʃi:z] [maɪ] [waɪf] — [wɪv] [bi:n] ['mærid] [θri:] [mʌnθs] .  
**Well , she's MY WIFE — we've been married three months .**  
出色地 , 她是 我的 妻子 — 我们已经 到过 已婚 三 几个月 .

她是我妻子——我们结婚三个月了。

[jes] , [maɪ] [waɪf] ; ['mærid] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .  
**Yes , my WIFE ; married three months ago .**  
是的 , 我的 妻子 ; 已婚 三 几个月 前 .

是的, 我妻子; 三个月前结婚。

[aɪm][hɪə(r)][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][ræn] [ə'wei] [frɒm; frəm] [sku:l] — [ðæt] [ɪz] ,  
**I'm here because I ran away from school — that is ,**  
我是 这里 因为 我 跑 离开 从 学校 — 那 是 ,

我来这里是因为我逃学了——也就是说,

[ai] ['hævnt] [bi:n] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [mʌnθs] .  
**I HAVEN'T BEEN THERE for the last three months .**  
我 还没有 到过 那里 为了 这 最后的 三 几个月 .

我过去三个月都没去过那里。

[ai] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['sti:mə(r)] ;  
**I came out with her last steamer ;**  
我 来了 出去 和 她 最后的 汽船 ;

我带着她最后一艘蒸汽船出来了;

[wi:; wi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [həʊ'tel][lɑ:st] [naɪt] — [weə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [em 'i:] — [ʌn'tɪl]  
**we went up to the Summit Hotel last night — where they didn't know me — until**  
我们 去 向上 到 这 首脑 酒店 最后的 夜晚 — 在哪里 他们 没有 知道 我 — 直到

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [leɪ] ,  
**we could see how the land lay ,**  
我们 可以 看 如何 这 土地 躺 ,

昨晚我们去了峰顶酒店——那里的人都不认识我——直到我们能看清地形为止。

[bɪ'fɔ:(r)] ['pɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][dæd] .  
**before popping down on dad .**  
前 爆米花 向下 在 爸爸 .

在扑向爸爸之前。

[ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
**I happened to learn that he was out to - night ,**  
我 发生 到 学习 那 他 曾是 出去 到 - 夜晚 ,

我碰巧得知他今晚不在家。

[ænd; ənd][ai] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] .  
**and I brought her down here to have a talk .**  
和 我 带来 她 向下 这里 到 有 一个 讲话 .

我带她下来和她谈谈。

[wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] " —  
**We can go back again before he comes , you know , unless " —**  
我们 能 去 后退 再次 前 他 来 , 你 知道 , 除非 " —

在他来之前, 我们还可以再回去一次, 除非——

“ [bʌt; bət] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˌpræktɪˈkæləti] ,  
“ **But** , ” **interrupted the girl , with sudden practicality** ,  
“ 但 , ” 中断 这 女孩 , 和 突然 实用性 ,  
“但是,”女孩突然打断她, 语气中带着一丝务实, 说道。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [eɪnt] [bi:n] [æt; ət][ˈdɒktə(r)] [ˈdɔ:sənz] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˌmʌnθs] !  
“ **you say you ain't been at Doctor Dawson's for three months !**  
“ 你 说 你 不是 到过 在 医生 道森的 为了 三 几个月 !  
“你说你三个月没去过道森医生那里了! ”

[waɪ] , [ˈəʊnli][lɑ:st] [wi:k] [hi:; hi] [dru:] [ɒn][dæd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [dɒləz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**Why , only last week he drew on dad for two hundred and fifty dollars for**  
为什么 , 仅有的 最后的 星期 他 画 在 爸爸 为了 二 百 和 五十 美元 为了  
[jɔ:(r); jə(r)][ˈekstrəz] !  
**your extras !**  
你的 额外 !  
就在上周, 他还从你爸那里拿了250美元给你额外的东西!

“ [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [əˈraʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈnektai] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [əˈbʌv]  
“ **He glanced around him and then arranged his necktie in the glass above**  
“ 他 瞥了一眼 大约 他 和 然后 安排 他的 领带 在 这 玻璃 多于  
[ðə; ði][ˈmənt(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [lɑ:f] .  
**the mantel with a nervous laugh .**  
这 壁炉架 和 一个 紧张的 笑 .  
他环顾四周, 然后紧张地笑着, 把领带放在壁炉架上方的玻璃柜里整理好。

“ [əʊ] , [ðæt] !  
“ **OH , THAT !**  
“ 哦 , 那 !  
“哦, 那个!

[aɪ] [fɪkst] [ðæt] [ʌp] ,  
**I fixed that up ,**  
我 固定的 那 向上 ,  
我已经解决了。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [peɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð] .  
**and got the money for it in New York to pay our passage with .**  
和 得到 这 钱 为了 它 在 新的 约克 到 支付 我们的 通道 和 .  
我们在纽约筹到了钱, 用来支付我们的船票费用。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**It's all right , you know .**  
它是 全部 正确的 , 你 知道 .  
没事的, 你知道的。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第5/10页

" [ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .

" **CHAPTER II** .  
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈfɔːdʒə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [ˈbreθləs] [smaɪl] .

**The girl stood looking at the ingenious forger with an odd , breathless smile .**  
这 女孩 站立 寻找 在 这 巧妙 锻工 和 一个 奇怪的 , 喘不过气 微笑 .

女孩站在那里，看着这位技艺高超的伪造者，脸上带着一种奇特的、略显喘息的微笑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ɪf] [ˈgrætɪfaɪd][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪts]

**It was difficult to determine , however , if gratified curiosity were not its**  
它 曾是 难的 到 决定 , 然而 , 如果 满意 好奇心 是 不是 它是

[məʊst] [ˈdɒmɪnənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

**most dominant expression .**  
最多 主导的 表达 .

然而，很难确定满足好奇心是否是其最主要的表达方式。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ?

" **And you've got a wife — and THAT'S her ?**  
" 和 你已经 得到 一个 妻子 — 和 那就是 她 ?

“你有个妻子——那就是她？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] .

" **she resumed .**  
" 她 恢复 .

她继续说道。

" [jes] . "

" **Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [fɜːst] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?

" **Where did you first meet her ?**  
" 在哪里 做过 你 第一的 见面 她 ?

“你们第一次见面是在哪里？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

**Who is she ? "**  
WHO 是 她 ? "

她是谁？

" [ʃiːz] [æn; ən] [ˈæktrəs] — [ˈmaɪti] [ˈpɒpjələ(r)][ɪn] - [ˈfrɪskoʊ] — [aɪ] [miːn] [njuː] [jɔːk] .

" **She's an actress — mighty popular in ' Frisco — I mean New York .**  
" 她是 一个 演员 — 强大的 受欢迎的 在 - 弗里斯科 — 我 意思是 新的 约克 .

“她是一位演员——在旧金山——我是说纽约——非常受欢迎。”

[lɒt] [əʊ] - [tʃæps] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [kʌt] - [ɪm] [aʊt] .

**Lot o ' chaps tried to get her — I cut ' em out .**  
很多 o - 小伙子们 尝试 到 得到 她 — 我 切 - 呃 出去 .

很多家伙都想追她——我把他们都排除在外了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dædʒ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈdɔːsənz] — [aɪ] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [eɪ] ?

**For all dad's trying to keep me at Dawson's — I ain't such a fool , eh ?**  
为了 全部 爸爸的 尝试 到 保持 我 在 道森的 — 我 不是 这样的 一个 傻子 , 嗯 ?

尽管爸爸想方设法把我留在道森家——但我可不是傻瓜，对吧？

“ [ˌnevəðəˈles] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðəə(r)] [ˈstrəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,  
“ **Nevertheless** , **as** **he** **stood there stroking** **his** **fair** **mustache** ,

“ 尽管如此 , 作为 他 站立 那里 抚摸 他的 公平的 胡子 ,

然而, 当他站在那里抚摸着他那漂亮的胡须时,

[hɪz; ɪz] [əˈstjuːtnəs] [dɪd][nɒt] [si:m] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [ɪnθjuːziˈæstɪk] [əˈsent] .  
**his** **astuteness** **did not seem** **to** **impress** **his** **sister** **to** **enthusiastic** **assent** .

他的 敏锐 做过 不是 似乎 到 令人印象深刻 他的 姐姐 到 热情的 同意 .

他的精明似乎并没有赢得妹妹的热烈赞同。

[jet] [jiː; jɪ][dɪd] [nɒt] [rɪˈlæks][hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [smɑɪl] [æz; əz][jiː; jɪ] [went] [ɒn] : —  
**Yet she did not relax** **her** **breathless** , **inquisitive** **smile** **as** **she went on** : —

然而 她 做过 不是 放松 她 喘不过气 , 好奇 微笑 作为 她 去 在 : —

然而, 她一边继续说着, 一边脸上始终带着那略带喘息、充满好奇的笑容: ——

“ [ænd; ʌnd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] [dæd] ?  
“ **And** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **about** **dad** ?

“ 和 什么 是 你 去 到 做 关于 爸爸 ?

“那你打算怎么处理你爸爸的事? ”

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈkwerələsli; ˈkwerjələsli] .  
“ **He** **turned upon** **her** **querulously** .

“ 他 转向 之上 她 抱怨地 .

他愤愤不平地转向她。

“ [wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] . ”  
“ **Well** , **that's** **what** **I** **want** **to** **talk** **about** . ”

“ 出色地 , 那就是 什么 我 想 到 讲话 关于 . ”

“嗯, 这正是我要谈的。”

“ [jʊl] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] !  
“ **You'll** **catch** **it** **!**

“ 你会 抓住 它 !

“你会感染的! ”

“ [jiː; jɪ] [sed] [ɪmˈpresɪvli] .  
“ **she** **said** **impressively** .

“ 她 说 令人印象深刻 .

“她语气坚定地说。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈnɜːvəsənəs] [brəʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈɪmpətənt] [ˈfjʊəri] .  
**But** **here** **her** **brother's** **nervousness** **broke out into** **a** **weak** , **impotent** **fury** .

但 这里 她 兄弟 紧张 打破 出去 进入 一个 虚弱的 , 阳痿 愤怒 .

但她哥哥的紧张情绪却爆发成了一种无力而无能为力的愤怒。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əˈpærənt] [spɒntˈeɪniəs] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ɪts] [ɪnˈtɛnt]  
**It** **was** **evident** , **too** , **that** **in spite** **of** **its** **apparent** **spontaneous** **irritation** **its** **intent**

它 曾是 明显 , 也 , 那 在 尽管如此 的 它是 明显 自发的 刺激 它是 意图

[wɒz; wəz] [ˈstʌdɪd] .  
**was** **studied** .

曾是 研究 .

很明显, 尽管它表现出明显的自发性恼怒, 但它的意图却是经过深思熟虑的。

[kætʃ] [aɪ ˈtiː] !  
**Catch** **it** **!**

抓住 它 !

抓住它!

[wʊd] [hiː; hi] ?  
**Would** **he** **?**

会 他 ?

他会吗?



[əʊ] , [jes] !  
**Oh , yes !**  
哦 , 是的 !

哦是的！

[wel] , [ʃɪd] [si:] [hu:d] [kætʃ] [aɪ 'ti:] !  
**Well , she'd see WHO'D catch it !**  
出色地 , 棚 看 谁会 抓住 它 !

她倒要看看谁会中招！

[nɒt] [hɪm] .  
**Not him .**  
不是 他 .

不是他。

[nəʊ] , [ɪd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [mi:nnəs] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [aɪ 'ti:] [endɪd] !  
**No , he'd had enough of this meanness , and wanted it ended !**  
不 , 他会 有 足够的 的 这 卑鄙 , 和 通缉 它 结束 !

不，他受够了这种卑鄙行径，希望这一切就此结束！

[hi:; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , — [laɪk] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] — [laɪk]  
**He wasn't a woman to be treated like his sister , — like their mother — like**  
他 不是 一个 女士 到 是 治疗 喜欢 他的 姐姐 , — 喜欢 他们的 母亲 — 喜欢  
[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ,  
**their brother ,**  
他们的 兄弟 ,

他不是那种应该像对待妹妹、母亲或兄弟那样对待的女人。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ,  
**if it came to that ,**  
如果 它 来了 到 那 ,

如果真到了那一步，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] - [pleɪs] [ɪn]  
**for he knew how he was to be brought back to take Bijah's place in**  
为了 他 知道 如何 他 曾是 到 是 带来 后退 到 拿 - 地方 在  
[ðə; ði] [sprɪŋ] ;  
**the spring ;**  
这 春天 ;

因为他知道春天他会如何被带回来代替比雅的位置；

[ɪd] [hɜ:d] [ðə; ði] [həʊl] ['sto:ri] .  
**he'd heard the whole story .**  
他会 听到 这 所有的 故事 .

他听到了整个故事。

[nəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [raɪts] ,  
**No , he was going to stand up for his rights ,**  
不 , 他 曾是 去 到 站立 向上 为了 他的 权利 ,

不，他要捍卫自己的权利。

— [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [wɜ:θ]  
**— he was going to be treated as the son of a man who was worth**  
— 他 曾是 去 到 是 治疗 作为 这 儿子 的 一个 男人 WHO 曾是 值得  
[ha:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] !  
**half a million ought to be treated !**  
一半 一个 百万 应该 到 是 治疗 !

——他将受到身价五十万富翁之子应有的待遇！

[hi:; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [skɪmp] ,  
**He wasn't going to be skimped ,**  
他 不是 去 到 是 偷工减料 ,

他绝不会被克扣待遇。

[waɪ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]  
**while his father was wallowing in money that he didn't know what to do**  
尽管 他的 父亲 曾是 沉溺 在 钱 那 他 没有 知道 什么 到 做  
[wɪð] ,  
**with** ,  
和 ,

而他的父亲却挥霍着不知如何支配的财富。

— [ˈmʌni] [ðæt] [baɪ] [raɪts] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)]  
— **money that by rights ought to have been given to their mother and their**  
— 钱 那 经过 权利 应该 到 有 到过 给定 到 他们的 母亲 和 他们的  
[ˈsɪstə(r)] .  
**sister** .  
姐姐 .

——这笔钱按理应该给他们的母亲和姐姐。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lɔː] [ˌwʊdnt] [pəˈmɪt] [sʌtʃ] [ˈmiːnnəs] — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .  
**Why, even the law wouldn't permit such meanness — if he was dead** .  
为什么 , 甚至 这 法律 不会 允许 这样的 卑鄙 — 如果 他 曾是 死的 .

即使他死了，法律也不会允许这种卑鄙行径。

[nəʊ] , [ɪd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˈlɒti] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,  
**No, he'd come back with Lottie, his wife,**  
不 , 他会 来 后退 和 洛蒂 , 他的 妻子 ,  
不, 他会带着妻子洛蒂回来。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [fuːld]  
**to show his father that there was one of the family that couldn't be fooled**  
到 展示 他的 父亲 那 那里 曾是 一 的 这 家庭 那 不能 是 被骗了  
[ænd; ənd] [ˈbʊlɪd] ,  
**and bullied,**  
和 被欺凌 ,

为了向父亲证明，家里也有人不会被愚弄和欺凌。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .  
**and wouldn't put up with it any longer** .  
和 不会 放 向上 和 它 任何 更长 .  
他再也无法忍受了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)]  
**There was going to be a fair division of the property, and his sister**  
那里 曾是 去 到 是 一个 公平的 分配 的 这 财产 , 和 他的 姐姐  
[ˈæniːz] [ˈprɒpəti] ,  
**Annie's property,**  
安妮的 财产 ,

财产将会公平分割，包括他妹妹安妮的财产。

[ænd; ənd] [hɜːz] — - — [tuː] , [ɪf] [ɪd] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]  
**and hers — Zuleika's — too, if she'd have the pluck to speak up for**  
和 她的 — - — 也 , 如果 棚 有 这 采摘 到 说话 向上 为了  
[hɜːˈself] .  
**herself** .  
她自己 .

如果祖莱卡有勇气为自己发声，她自己的权利也会得到保障。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][hiː; hi] [sed] .  
**All this and much more he said** .  
全部 这 和 很多 更多的 他 说 .  
他说了这一切，还有更多。

[ˈjet] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [smɔ:ɪ] [ˈfjʊəri][wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ,  
**Yet even while his small fury was genuine and characteristic** ,  
然而 甚至 尽管 他的 小的 愤怒 曾是 真的 和 特征 ,

然而，即使他那小小的愤怒是真诚的，也是他特有的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeɪdɪdənt] [ˌɪnkənˈɡru:əti] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ðæt]  
**there was such an evident incongruity between himself and his speech that**  
那里 曾是 这样的 一个 明显 不协调 之间 他自己 和 他的 演讲 那  
[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][fɪt] [hɪm] [ˈlu:slɪ] ,  
**it seemed to fit him loosely** ,  
它 似乎 到 合身 他 松散地 ,

他本人和他的言谈举止之间存在着如此明显的不协调，以至于他的言谈举止似乎与他格格不入。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [flæpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz] [laɪk] [əˈnʌðəz] [ˈɡɑ:mənt] .  
**and in a measure flapped in his gestures like another's garment** .  
和 在 一个 措施 拍打 在 他的 手势 喜欢 另一个的 服装 .

他的举止间，衣衫飘动，如同别人的衣衫一般。

[zʊˈlaɪkər] , [hu:] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈnaɪðə(r)] [dɪsˈɡʌst] [nɔ:(r)] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljən] ,  
**Zuleika , who had exhibited neither disgust nor sympathy with his rebellion** ,  
祖莱卡 , WHO 有 展出 两者都不 厌恶 也不 同情 和 他的 叛乱 ,  
祖莱卡对他的叛乱既没有表现出厌恶，也没有表现出同情。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)] [əˈprɪəd] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] [dəˈmestɪk] [pəˈfɔ:məns] ,  
**but had rather appeared to enjoy it as a novel domestic performance** ,  
但 有 相当 出现 到 享受 它 作为 一个 小说 国内的 表现 ,  
但他似乎更乐于将其视为一种新颖的家庭表演。

[ðə; ðɪ][məˈræləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈvɒlvɪd] [ˈsəʊlɪ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [pəˈfɔ:mə(r)] , [rɪˈteɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkjuəriəs]  
**the morality of which devolved solely upon the performer , retained her curious**  
这 道德 的 哪个 下放 仅 之上 这 演员 , 保留 她 好奇的  
[smaɪl] .  
**smile** .  
微笑 .

道德完全取决于表演者，她脸上依然带着一丝好奇的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [ˈstɑ:tld] [ðem; ðəm] .  
**And then a knock at the door startled them** .  
和 然后 一个 敲 在 这 门 惊慌 他们 .  
这时，一阵敲门声吓了他们一跳。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , — [ˈslaɪtli] [əˌpɒləˈdʒetɪk][ænd; ənd] [stiɪl] [ˈhju:mərəs] , [bʌt; bət][fɜ:m]  
**It was the stranger , — slightly apologetic and still humorous , but firm**  
它 曾是 这 陌生人 , — 轻微地 道歉的 和 仍然 幽默 , 但 公司  
[ænd; ənd][self] - [ˈkɒnfɪdənt] [wɪˈðɔ:ɪ] .  
**and self - confident withal** .  
和 自己 - 自信的 此外 .

是那位陌生人——略带歉意，依然幽默，但同时也坚定自信。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðeə(r)][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt]  
**She was sorry to interrupt their family council , but the fire was going out**  
她 曾是 对不起 到 打断 他们的 家庭 理事会 , 但 这 火 曾是 去 出去  
[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][sæt] ,  
**where she sat** ,  
在哪里 她 卫星 ,

她很抱歉打断他们的家庭会议，但她坐的地方火快要熄灭了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] .  
**and she would like a cup of tea or some refreshment** .  
和 她 会 喜欢 一个 杯子 的 茶 或者 一些 清爽 .  
她想喝杯茶或吃点点心。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [dʒæk] , [bʌt; bət] , [kəm'pli:tli] [ɪg'hɔːrɪŋ] [hɪm] ,  
**She did not look at Jack , but , completely ignoring him ,**  
她 做过 不是 看 在 杰克 , 但 , 完全地 忽略 他 ,  
她没有看杰克, 而是完全无视他。

[ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] [zʊ'lɑ:kər] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [də'rekt] [tʃælɪndʒ] ;  
**addressed herself to Zuleika with what seemed to be a direct challenge ;**  
已解决 她自己 到 祖莱卡 和 什么 似乎 到 是 一个 直接的 挑战 ;  
她向祖莱卡发出了一声似乎带有直接挑战意味的讲话;

[ɪn] [ðæt] ['femənɪn] [aɪ] - ['græpl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'stɪŋktɪv] , [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['strʌɡ(ə)l]  
**in that feminine eye - grapple there was a quick , instinctive , and final struggle**  
在 那 女性 眼睛 - 抓钩 那里 曾是 一个 快的 , 本能 , 和 最终的 斗争  
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .  
**between the two women .**  
之间 这 二 女性 .  
在那场女性间的眼神较量中, 两个女人之间爆发了一场迅速、本能且最终的搏斗。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['traɪʌmft] .  
**The stranger triumphed .**  
这 陌生人 胜利 .  
陌生人获胜了。

- ['veɪkənt] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [pʊ; əv] [səb'mɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Zuleika's vacant smile changed to one of submission , and then ,**  
- 空缺 微笑 已更改 到 一 的 提交 , 和 然后 ,  
祖莱卡空洞的笑容变成了顺从的笑容, 然后,

['iːkwəli] [ɪg'hɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [dɪ'fi:t] ,  
**equally ignoring her brother in this double defeat ,**  
同样地 忽略 她 兄弟 在 这 双倍的 击败 ,  
在这场双重失败中, 她同样忽略了她的哥哥。

[ʃiː ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] ['bɪdɪŋ] .  
**she hastened to the kitchen to do the visitor's bidding .**  
她 加快 到 这 厨房 到 做 这 访客 投标 .  
她赶紧跑到厨房, 去执行客人的吩咐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [brɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] - [pleɪs] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]  
**The woman closed the door behind her , and took Zuleika's place before the**  
这 女士 关闭 这 门 在后面 她 , 和 采取 - 地方 前 这  
[faɪə(r)] .  
**fire .**  
火 .  
女人关上身后的门, 走到火堆前, 代替了祖莱卡的位置。

" [wel] ? " [ʃiː ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] [tɒlə'reɪʃn] .  
" **Well ?** " **she said , in a half - contemptuous toleration .**  
" 出色地 ? " 她 说 , 在 一个 一半 - 轻蔑的 容忍 .  
“嗯? ”她半是轻蔑半是容忍地说道。

" [wel] ? " [sed] [dʒæk] , [ɪn] [æn; ən] ['iːkwəli] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [dɪskən'tent] ,  
" **Well ?** " **said Jack , in an equally ill - disguised discontent ,**  
" 出色地 ? " 说 杰克 , 在 一个 同样地 患病的 - 伪装 不满 ,  
“怎么样? ”杰克说道, 语气中同样掩饰不住不满。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪvɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] .  
**but an evident desire to placate the woman before him .**  
但 一个 明显 欲望 到 安抚 这 女士 前 他 .  
但他显然想要安抚眼前的这位女士。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
“ **It's all right , you know .**  
“ 它是 全部 正确的 , 你 知道 .

“没关系, 你知道的。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [seɪ] .  
**I've had my say .**  
我已经 有 我的 说 .

我已经表达过我的看法了。

['ɪtl] [kʌm] [raɪt] , ['lɒti] , [jʊl] [si:] .  
**It'll come right , Lottie , you'll see .**  
它将 来 正确的 , 洛蒂 , 你会 看 .

一切都会好起来的, 洛蒂, 你会看到的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][ glɑ:ns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][beə(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
“ **The woman smiled again , and glanced around the bare walls of the room .**  
“ 这 女士 微笑 再次 , 和 瞥了一眼 大约 这 裸 墙壁 的 这 房间 .

女人又笑了笑, 环顾了一下房间里光秃秃的墙壁。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['draɪli] ,  
“ **And I suppose , ” she said , drily ,**  
“ 和 我 认为 , ” 她 说 , 干巴巴地 ,

“我想, ”她冷冷地说。

“ [wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [raɪt] [aɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]  
“ **when it comes right I'm to take the place of your sister in the charge of**  
“ 什么时候 它 来 正确的 我是 到 拿 这 地方 的 你的 姐姐 在 这 收费 的  
[ðɪs] ['wɜ:khaʊs] [ænd; ʌnd] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] ? “  
**this workhouse and succeed to the keys of that safe in the other room ? ”**  
这 济贫 和 成功 到 这 钥匙 的 那 安全的 在 这 其他 房间 ? ”

“时机成熟时, 我是否应该接替你姐姐管理这座济贫院, 并拿到隔壁房间保险箱的钥匙? ”

“ ['ɪtl] [kʌm] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ;  
“ **It'll come all right , I tell you ;**  
“ 它将 来 全部 正确的 , 我 告诉 你 ;

“一切都会好起来的, 我告诉你;

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp][hɪə(r)] ['eni] [wei] [jʊl] [laɪk] [wen] [wi:; wi][get][ðə; ði][əʊld][mæn] [streɪt]  
**you can fix things up here any way you'll like when we get the old man straight**  
你 能 使固定 事物 向上 这里 任何 方式 你会 喜欢 什么时候 我们 得到 这 老的 男人 直的  
,  
.  
,

等我们把老头子安顿好之后, 你可以随心所欲地处理这里的事情了。

“ [sed] [dʒæk] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['fi:blnəs] .  
“ **said Jack , with the iteration of feebleness .**  
“ 说 杰克 , 和 这 迭代 的 虚弱 .

杰克说道, 语气中带着一丝虚弱。

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [seɪf] , [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊrətɪz] . “  
“ **And as to that safe , I've seen it chock full of securities . ”**  
“ 和 作为 到 那 安全的 , 我已经 已见 它 冲击 满的 的 证券 . ”

“至于那个保险箱, 我见过里面塞满了证券。”

“ ['ɪtl] [həʊld][wʌn] [les] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .  
“ **It'll hold one less to - night , ” she said , looking at the fire .**  
“ 它将 抓住 一 较少的 到 - 夜晚 , ” 她 说 , 寻找 在 这 火 .

“今晚这里就少一个人了, ”她看着火堆说道。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn] [ˈkwɛrələs] [səˈspiʃ(ə)n] .  
“ **What are you talking about ?** ” **he asked , in querulous suspicion .** ”  
“ 什么 是 你 说 关于 ? ” 他 问 , 在 抱怨的 怀疑 .

“你在说什么？”他带着怀疑和抱怨问道。

[ʃi:; ji] [dru:] [ə; ei][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] .  
**She drew a paper from her pocket .**  
她 画 一个 纸 从 她 口袋 .

她从口袋里掏出一张纸。

“ [ɪts] [ðæt] [dra:ft][ɒv; əv] [jɔ:z] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈkreɪzi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][saɪn] [ˈdɔ:sənz] [neɪm]  
“ **It's that draft of yours that you were crazy enough to sign Dawson's name** ”  
“ 它是 那 草稿 的 你的 那 你 是 疯狂的 足够的 到 符号 道森的 姓名  
[tu:; tə] .  
**to** :  
到 .

“就是你那份草稿，你竟然疯狂地在上边签了道森的名字。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [desk] .  
**It was lying out there on the desk .**  
它 曾是 说谎 出去 那里 在 这 桌子 .

它就那样放在桌子上。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈti:][ɪz(ə)nt][ə; ei] [θɪŋ] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kept] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] , [ˈi:v(ə)n][baɪ]  
**I reckon it isn't a thing you care to have kept as evidence , even by**  
我 估计 它 不是 一个 事物 你 关心 到 有 保留 作为 证据 , 甚至 经过  
[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**your father .**  
你的 父亲 .

我想你肯定不希望把它作为证据保留下来，即使是你父亲也不行。

“ [ʃi:; ji] [held] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈflɛmz] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kənˈsju:md] .  
“ **She held it in the flames until it was consumed .** ”  
“ 她 握住 它 在 这 火焰 直到 它 曾是 消耗 .

她把它放在火里，直到它被烧尽。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɪz][ˈlev(ə)l] , [ˈlɒti] !  
“ **By Jove , your head is level , Lottie !** ”  
“ 经过 朱庇特 , 你的 头 是 等级 , 洛蒂 !

“老天爷啊，洛蒂，你的头没倒啊！”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][ædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [wi:k] [rɪˈzɜ:v]  
“ **he said , with an admiration that was not , however , without a weak reserve** ”  
“ 他 说 , 和 一个 钦佩 那 曾是 不是 , 然而 , 没有 一个 虚弱的 预订  
[ɒv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] .  
**of suspicion .**  
的 怀疑 .

“他说，语气中带着钦佩，但同时也夹杂着一丝不易察觉的怀疑。”

“ [nəʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz(ə)nt] , [ɔ:(r)][aɪ] [ˌwɒdnt] [bi:; bi][hɪə(r)] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈkɜ:tlɪ] .  
“ **No , it isn't , or I wouldn't be here ,** ” **she said , curtly .** ”  
“ 不 , 它 不是 , 或者 我 不会 是 这里 , ” 她 说 , 简短地 .

“不，不是这样的，否则我就不会在这里了，”她简短地说。

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , “ [wel] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”  
**Then she added , as if dismissing the subject , “ Well , what did you tell her ? ”**  
然后 她 额外 , 作为 如果 解雇 这 主题 , “ 出色地 , 什么 做过 你 告诉 她 ? ”  
然后她仿佛要结束这个话题似的补充道：“那你跟她说了什么？”

“ [əʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ] [met] [ju:; jʊ][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .  
“ **Oh , I said I met you in New York .** ”  
“ 哦 , 我 说 我 遇见 你 在 新的 约克 .

“哦，我说过我在纽约见过你。”

[jʊː; jɒ] [si:] [ai] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ŋju:] [ai] ['əʊnli] [met] [jʊː; jɒ] [ɪn] [sæn; sɑ:n]  
**You see I thought she might think it queer if she knew I only met you in San Francisco three weeks ago .**  
你 看 我 想法 她 可能 思考 它 酷儿 如果 她 知道 我 仅有的 遇见 你 在 圣 弗朗西斯科 三 周 前 。

你看，我怕她知道我三周前才在旧金山认识你，会觉得很奇怪。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [sed] [wiː; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .  
**Of course I said we were married .**  
的 课程 我 说 我们 是 已婚 。

我当然说过我们结婚了。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wɪəri] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
" **She looked at him with weary astonishment .**  
" 她 看起来 在 他 和 厌倦 惊讶 。

她带着疲惫和惊讶的神情看着他。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['weðə(r)] [θɪŋz] [gəv] [raɪt] [ɔ:(r)] [nɒt] ,  
" **And of course , whether things go right or not ,**  
" 和 的 课程 , 无论 事物 去 正确的 或者 不是 ,  
"当然，无论事情进展是否顺利，

[ɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [met] [jʊː; jɒ] [ɪn] [ŋju:] [jɔ:k] ,  
**she'll find out that I've got a husband living , that I never met you in New York ,**  
壳 寻找 出去 那 我已经 得到 一个 丈夫 活的 , 那 我 绝不 遇见 你 在 新的 约克 ,  
她会发现我已婚，而且我根本没在纽约见过你。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sti:mə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:v] [laɪd; li:d] .  
**but on the steamer , and that you've lied .**  
但 在 这 汽船 , 和 那 你已经 撒谎了 。  
但在轮船上，你却撒谎了。

[ai] [doʊnt] [si:] [ðə; ðɪ] [ju:z] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**I don't see the USE of it .**  
我 不 看 这 使用 的 它 。

我看不出它有什么用。

[jʊː; jɒ] [sed] [jʊː; jɒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] ['skweəli] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [tru:θ]  
**You said you were going to tell the whole thing squarely and say the truth**  
你 说 你 是 去 到 告诉 这 所有的 事物 完全 和 说 这 真相  
,  
!  
,

你说过你会把一切都坦白地告诉大家，说出真相。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [help] [jʊː; jɒ] . "  
**and that's why I came to help you . "**  
和 那就是 为什么 我 来了 到 帮助 你 。

这就是我来帮助你的原因。"

" [jes] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [jʊː; jɒ] [si:] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] !  
" **Yes ; but don't you see , hang it all !**  
" 是的 ; 但 不 你 看 , 悬挂 它 全部 !

"是的；但是你难道没看到吗，把这一切都挂掉！ "

" [hiː; hi] [ 'stæmə ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wi:k] [kən'fju:ʒn] , " [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **he stammered , in the irritation of weak confusion , " I had to tell her**  
" 他 结结巴巴 , 在 这 刺激 的 虚弱的 困惑 , " 我 有 到 告诉 她  
[ 'sʌmθɪŋ ] .  
**SOMETHING .**  
某物 。

"我得告诉她一些事。"他结结巴巴地说，语气中带着虚弱的困惑和恼怒， "

[ˈfɑːðə(r)][wʊɒnt][deə(r)][tuː; tə][tel][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][truːθ] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɪl][ðə; ði]  
**Father won't dare to tell her the truth , no more than he will the**  
父亲 惯于 敢 到 告诉 她 这 真相 , 不 更多的 比 他 将要 这  
[ˈneɪbəz] .  
**neighbors** .  
邻居 .

父亲不敢告诉她真相，就像他不敢告诉邻居们真相一样。

[hiːl] [hʌʃ] [aɪˈtiː][ʌp] , [juː; jʊ][bet] ;  
**He'll hush it up , you bet ;**  
地狱 嘘 它 向上 , 你 赌注 ;

他肯定会把这件事掩盖过去；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get] [ðɪs] [θɪŋ] [fɪkst] [jʊl] [gəʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [drɪˈvɔːs] ,  
**and when we get this thing fixed you'll go and get your divorce ,**  
和 什么时候 我们 得到 这 事物 固定的 你会 去 和 得到 你的 离婚 ,  
等我们把这件事解决好，你就去办离婚手续。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ˈmærid] [ˈpraɪvətli] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .  
**you know , and we'll be married privately on the square .**  
你 知道 , 和 出色地 是 已婚 私下 在 这 正方形 .

你知道，我们会在广场上私下举行婚礼。

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [veɪg] , [səʊ] [ɪməˈtʃʊə(r)] , [jet] [səʊ] [ˈfætʃuəsli] [self] - [ˈkɒnfɪdənt] ,  
” **He looked so vague , so immature , yet so fatuously self - confident ,**  
” 他 看起来 所以 模糊的 , 所以 不成熟 , 然而 所以 愚蠢地 自己 - 自信的 ,  
“他看起来那么迷茫，那么不成熟，却又愚蠢地自信满满。”

[ðæt][ðə; ði][ˈwʊmən] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk]  
**that the woman extended her hand with a laugh and tapped him on the back**  
那 这 女士 扩展 她 手 和 一个 笑 和 轻敲 他 在 这 后退  
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpætɪd] [ə; eɪ][dɒg] .  
**as she might have patted a dog .**  
作为 她 可能 有 轻拍 一个 狗 .

那女人笑着伸出手，轻轻拍了拍他的背，就像拍狗一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpraɪəd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [zʊˈlaɪkə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**Then she disappeared to follow Zuleika in the kitchen .**  
然后 她 消失 到 跟随 祖莱卡 在 这 厨房 .

然后她就消失不见，跟着祖莱卡进了厨房。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [rɪˈtɜːnd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪdɪəntli] [ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz]  
**When the two women returned together they were evidently on the best of terms**  
什么时候 这 二 女性 返回 一起 他们 是 显然 在 这 最好的 的 条款  
.  
.  
.

两位女士一同返回时，显然关系非常融洽。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt][ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːzi] [rɪˈækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈneɪtʃə(r)] ,  
**So much so that the man , with the easy reaction of a shallow nature ,**  
所以 很多 所以 那 这 男人 , 和 这 简单的 反应 的 一个 浅的 自然 ,  
以至于这个人，出于肤浅的本性，轻易地做出了反应。

[brɪˈkeɪm] [ˈsæŋgwɪn] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd] ,  
**became sanguine and exalted ,**  
成为 乐观 和 崇高 ,

变得乐观而兴奋，



[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˌɒstənˈteɪʃəs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðəʊz] [njuː] [jɔːk] [ˈɡreɪsɪz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**even to an ostentatious exhibition of those New York graces on which the**  
甚至 到 一个 炫耀的 展览 的 那些 新的 约克 恩典 在 哪个 这  
[pəˈtɜːnl] [heɪz] [hæd; həd][set] [sʌtʃ] [stɔː(r)] .  
**paternal Hays had set such store .**  
父系 海斯 有 放 这样的 店铺 .  
甚至还炫耀了父亲海斯非常看重的纽约风尚。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪsntli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmeθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [ˈdɑːktər; draɪv] .  
**He complacently explained the methods by which he had deceived Dr .**  
他 自满地 解释 这 方法 经过 哪个 他 有 受骗 博士 .  
[ˈdɔːsən] ;  
**Dawson ;**  
道森 ;  
他得意洋洋地解释了他欺骗道森医生的方法；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [kəˈmɑːndɪŋ] [hɪm][tuː; tə]  
**how he had himself written a letter from his father commanding him to**  
如何 他 有 他自己 书面 一个 信 从 他的 父亲 指挥 他 到  
[ˈrɪtɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [pleɪs] ,  
**return to take his brother's place ,**  
返回 到 拿 他的 兄弟 地方 ,  
他曾亲自写过一封父亲的信，命令他回去代替哥哥的位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]  
**and how he had shown it to the Doctor and been three months in**  
和 如何 他 有 所示 它 到 这 医生 和 到过 三 几个月 在  
[sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [ˈlɒti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,  
**San Francisco looking for work and assisting Lottie at the theatre ,**  
圣 弗朗西斯科 寻找 为了 工作 和 协助 洛蒂 在 这 剧院 ,  
以及他如何把照片给医生看，然后在旧金山待了三个月找工作，并在剧院协助洛蒂工作。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,  
**until a conviction of the righteousness of his cause ,**  
直到 一个 定罪 的 这 义 的 他的 原因 ,  
直到他确信自己事业的正义性为止

[pəˈhæps] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ʃɔːt] [pʊ; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]  
**perhaps combined with the fact that they were also short of money and she**  
也许 合并 和 这 事实 那 他们 是 还 短的 的 钱 和 她  
[hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,  
**had no engagement ,**  
有 不 订婚 ,  
或许再加上他们当时经济拮据，而且她也没有订婚。

[ɪmˈpeld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][həˈrəʊɪk][step] .  
**impelled him to his present heroic step .**  
被迫 他 到 他的 展示 英勇 步 .  
促使他迈出了如今这英勇的一步。

[ɔːl] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [zʊˈlaɪkər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][suːˈpiəriə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn]  
**All of which Zuleika listened to with childish interest , but superior appreciation**  
全部 的 哪个 祖莱卡 听着 到 和 幼稚 兴趣 , 但 优越的 欣赏  
[pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**of his companion .**  
的 他的 伴侣 .  
祖莱卡带着孩子般的兴趣听着这一切，但他对同伴却表现出更高的欣赏。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈæktɹəs] ,  
**The fact that this woman was an actress ,**  
这 事实 那 这 女士 曾是 一个 演员 ,  
这位女士是一名演员这一事实，

[æn; ən][ə,bɒmɪ'nei](ə)n]    ['veɪɡli]    [ ə'ljʊ:d ]    [tu:; tə][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æz; əz]    ['bi:ɪŋ]    ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]  
**an abomination vaguely alluded to by her father as being even more**  
一个 厌恶 依稀 暗示 到 经过 她 父亲 作为 存在 甚至 更多的  
[mɪ'stɪəriəsli]    ['wɪkɪd]    [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]    ['mʌðə(r)] ,  
**mysteriously wicked than her sister and mother ,**  
神秘地 邪恶 比 她 姐姐 和 母亲 ,  
她的父亲曾含糊地暗示，她是一个比她的姐姐和母亲更加神秘邪恶的怪物。

[ænd; ənd]    [kɒrə'spɒndɪŋli]    [ɪk'saɪtɪŋ] ,    [æz; əz]    [ˈɒfərɪŋ]    [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)]    ['pɜ:mənənt]    [rɪ'li:f]    [tu:; tə][ðə; ði]  
**and correspondingly exciting , as offering a possible permanent relief to the**  
和 相应地 激动人心 , 作为 提供 一个 可能的 永恒的 宽慰 到 这  
[mə'nɒtəni]    [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]    [həʊm]    [laɪf] ,  
**monotony of her home life ,**  
单调 的 她 家 生活 ,  
因此，这也令人兴奋，因为它可能为她单调乏味的家庭生活带来永久性的解脱。

[si:md]    [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)]    ['brʌðərz]    ['wi:knəs] .  
**seemed to excuse her brother's weakness .**  
似乎 到 原谅 她 兄弟 弱点 .  
似乎是在为她哥哥的软弱开脱。

[ʃi: ʃi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst]    ['redi]    [tu:; tə]    [br'kʌm]    [hɪz; ɪz]['pɑ:tɪzæn; ,pɑ:tɪ'zæn] — ['ɑ:ftə(r)][ʃi: ʃi][hæd; həd]    [si:n]  
**She was almost ready to become his partisan — AFTER she had seen**  
她 曾是 几乎 准备好 到 变得 他的 党派 — 后 她 有 已见  
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .  
**her father .**  
她 父亲 .  
在见过父亲之后，她几乎就要成为他的支持者了。

[ðeɪ]    [hæd; həd]    [tɔ:kt]    ['lɑ:dʒli]    [ɒv; əv][ðeə(r)][plænz] ;  
**They had talked largely of their plans ;**  
他们 有 谈话 很大程度上 的 他们的 计划 ;  
他们主要谈论的是他们的计划；

[ðeɪ]    [hæd; həd]    ['set(ə)ld]    [smɔ:l]    ['di:teɪlz]    [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]    [ə'reɪndʒmənt]    [ɒv; əv][ðə; ði]  
**they had settled small details of the future and the arrangement of the**  
他们 有 定居 小的 细节 的 这 未来 和 这 安排 的 这  
[ˈprɒpəti] ;  
**property ;**  
财产 ;  
他们已经敲定了未来和房产安排的一些细节；

[ðeɪ]    [hæd; həd]    [ə'ɡri:d]    [ðæt]    [zʊ'laɪkər]    [ʃʊd; ʃəd]    [bi:; bi]    [rɪ'li:vɪd]    [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]    ['haʊshəʊld]    ['drʌdʒəri] ,  
**they had agreed that Zuleika should be relieved of her household drudgery ,**  
他们 有 同意 那 祖莱卡 应该 是 松了口气 的 她 家庭 苦役 ,  
他们一致同意让祖莱卡摆脱繁重的家务劳动。

[ænd; ənd]    [sent]    [tu:; tə][ə; eɪ]    ['fæ(ə)nəb(ə)]    [sku:l]    [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ]    [wɪð]    [ə; eɪ][ˈmju:zɪk]    ['ti:tʃə(r)]  
**and sent to a fashionable school in San Francisco with a music teacher**  
和 发送 到 一个 时髦 学校 在 圣 弗朗西斯科 和 一个 音乐 老师  
[ænd; ənd][ə; eɪ]    ['dresmeɪkə(r)] .  
**and a dressmaker .**  
和 一个 裁缝 .  
然后被送到旧金山一所时髦的学校，学校里有音乐老师和服装设计师。

[ðeɪ]    [hæd; həd]    [dɪ'skʌst]    ['evriθɪŋ]    [bʌt; bət][ðə; ði]    [prɪ'saɪs]    ['mænə(r)][ɪn]    [wɪtʃ]    [ðə; ði][ˌrevə'leɪ](ə)n]  
**They had discussed everything but the precise manner in which the revelation**  
他们 有 讨论 一切 但 这 精确的 方式 在 哪个 这 启示  
[ʃʊd; ʃəd]    [bi:; bi]    [kən'veɪd]    [tu:; tə]    [heɪz] .  
**should be conveyed to Hays .**  
应该 是 传递 到 海斯 .  
他们讨论了所有事情，唯独没有讨论应该以何种具体方式将这一启示传达给海斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sti:l] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ʌn'tɪl]  
**There was still plenty of time for that , for he would not return until**  
那里 曾是 仍然 很多 的 时间 为了 那 , 为了 他 会 不是 返回 直到  
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [nu:n] ,  
**to - morrow at noon ,**  
到 - 明天 在 中午 ,  
还有充足的时间,因为他要到明天中午才会回来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tæsi:tlɪ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['vi:əklɪ] [ɒv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]  
**and it was already tacitly understood that the vehicle of transmission should**  
和 它 曾是 已经 默许地 理解 那 这 车辆 的 传播 应该  
[bi:; bi][ə; eɪ] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [həʊ'tel] .  
**be a letter from the Summit Hotel .**  
是 一个 信 从 这 首脑 酒店 .  
双方已经心照不宣地约定, 传递信息的媒介应该是来自峰会酒店的一封信。

[ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)] [kən'tɪndʒənsɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [ˈpæʃ(ə)n] [nɒt] [ɪn'taɪəli]  
**The possible contingency of a sudden outburst of human passion not entirely**  
这 可能的 应急措施 的 一个 突然 爆发 的 人类 热情 不是 完全  
[kən'treɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:dɪd] [ə'genst] .  
**controlled by religious feeling was to be guarded against .**  
受控 经过 宗教 感觉 曾是 到 是 守卫 反对 .  
要防范可能出现的、并非完全受宗教情感控制的人类激情突然爆发的情况。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪ'plenɪʃt] ['faɪə(r)] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]  
**They were sitting comfortably before the replenished fire ; the wind was**  
他们 是 坐着 舒适地 前 这 补充 火 ; 这 风 曾是  
[sti:l] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,  
**still moaning in the chimney ,**  
仍然 呻吟 在 这 烟囱 ,  
他们舒适地坐在重新燃起的炉火前; 风仍在烟囱里呜咽。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [si:md] [tu:; tə]  
**when , suddenly , in a lull of the storm the sound of sleigh - bells seemed to**  
什么时候 , 突然 , 在 一个 麻痹 的 这 风暴 这 声音 的 雪橇 - 铃铛 似乎 到  
[fɪl] [ðə; ði] [ru:m] .  
**fill the room .**  
充满 这 房间 .  
突然, 暴风雨稍歇, 房间里仿佛充满了雪橇铃声。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪðəʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] [kraɪ] ,  
**It was followed by a voice from without , and , with a hysterical cry ,**  
它 曾是 随后 经过 一个 嗓音 从 没有 , 和 , 和 一个 歇斯底里的 哭 ,  
随后, 外面传来一个声音, 接着是一声歇斯底里的尖叫,  
[zɒ'lʌɪkər] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .  
**Zuleika started to her feet .**  
祖莱卡 开始 到 她 脚 .  
祖莱卡站了起来。

[ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æn; ən][ˈaʊə(r)]  
**The same breathless smile with which she had greeted her brother an hour**  
这 相同的 喘不过气 微笑 和 哪个 她 有 问候 她 兄弟 一个 小时  
[ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] : —  
**ago was upon her lips as she gasped : —**  
前 曾是 之上 她 嘴唇 作为 她 倒吸一口气 : —  
她喘着气, 脸上带着和一小时前迎接哥哥时一样的、略带喘息的笑容:

“ [bɔ:d] , [serv] [ju: 'es] ! — [bʌt; bət] [ɪts] [dæd] [kʌm] [bæk] !  
“ **Lord , save us ! — but it's dad come back !**  
“ 主 , 节省 我们 ! — 但 它是 爸爸 来 后退 !  
“主啊, 救救我们! ——可是爸爸快回来! ”

" [ai] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['daʊti] ['rɪdresɜ:] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ rɒŋ, rɔ:ŋ ] [ænd; ənd]  
" **I grieve to say that here the doughty redresser of domestic wrongs and**  
" 我 悲伤 到 说 那 这里 这 强悍 矫正器 的 国内的 错误 和  
[rɪ'tri:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['bʌnə(r)] [læpst] [waɪt] - [feɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [aɪ'di:ələs] [ænd; ənd]  
**retriever of the family honor lapsed white - faced in his chair idealess and**  
寻回犬 的 这 家庭 荣誉 失效 白色的 - 面对 在 他的 椅子 无想法 和  
[ˈtremjələs] .  
**tremulous .**  
颤抖的 .

“我悲痛地告诉大家，这位勇敢的家庭冤屈伸冤者和家族荣誉捍卫者，此刻却面色苍白，茫然颤抖地坐在椅子上。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪlə(r)] [kəm'pænjən] [hu:] [rəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['pɑ:tlɪ]  
**It was his frailer companion who rose to the occasion and even partly**  
它 曾是 他的 更脆弱 伴侣 WHO 玫瑰 到 这 场合 和 甚至 部分  
[drægd] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**dragged him with her .**  
拖拽 他 和 她 .

反而是他体弱的同伴挺身而出，甚至还拖着他一起前进。

" [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [sled] [wɪð] [ju:; jʊ] ,  
" **Go back to the hotel , she said quickly , and take the sled with you ,**  
" 去 后退 到 这 酒店 , " 她 说 迅速地 , " 和 拿 这 雪橇 和 你 ,  
" 回酒店去吧,"她急忙说道,“把雪橇带走。”

— [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm] [naʊ] !  
— **you are not fit to face him now !**  
— 你 是 不是 合身 到 脸 他 现在 !  
你现在还不适合面对他!

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪ] !  
**But he does not know ME , and I will stay !**  
但 他 做 不是 知道 我 , 和 我 将要 停留 !  
但他不认识我，我会留下来!

" [tu:; tə] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [zʊ'laɪkə(r)] :  
" **To the staring Zuleika :**  
" 到 这 凝视 祖莱卡 :  
“致凝视着你的祖莱卡:

" [ai] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [stɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [sleɪ] [ɒn] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .  
" **I am a stranger stopped by a broken sleigh on my way to the hotel .**  
" 我 是 一个 陌生人 停止 经过 一个 破碎的 雪橇 在 我的 方式 到 这 酒店 .  
“我是一个陌生人，在去酒店的路上被一辆坏掉的雪橇挡住了去路。”

[li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**Leave the rest to me .**  
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

[naʊ] [klɪə(r)] [aʊt] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .  
**Now clear out , both of you .**  
现在 清除 出去 , 两个都 的 你 .

你们两个都给我滚出去。

[aɪl] [let] [hɪm] [ɪn] .  
**I'll let him in .**  
患病的 让 他 在 .

我让他进来。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈkɒnfɪdənt] , [self] - [kənˈteɪnd] , [ænd; ənd][suːˈprɪəriə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]  
” **She looked so confident , self - contained , and superior , that the thought of**  
” 她 看起来 所以 自信的 , 自己 - 包含 , 和 优越的 , 那 这 想法 的  
[ˌpɒəˈzi(ə)n] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ðeə(r)][maɪndz] ,  
**opposition never entered their minds ,**  
反对 绝不 进入 他们的 思想 ,  
“她看起来如此自信、沉着、高人一等，以至于他们根本没想过要反对她。”

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈræpɪŋ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]  
**and as an impatient rapping rose from the door they let her , with a**  
和 作为 一个 不耐烦 说唱 玫瑰 从 这 门 他们 让 她 , 和 一个  
[hɑːf] - [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,  
**half - impatient ,**  
一半 - 不耐烦 ,  
一阵不耐烦的敲门声从门上传来，他们半是焦躁地让她进去了。

[hɑːf] - [ˈlɑːfɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] , [draɪv] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .  
**half - laughing gesture , drive them before her from the room .**  
一半 - 笑 手势 , 驾驶 他们 前 她 从 这 房间 .  
她半开玩笑地示意他们离开房间。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,  
**When they had disappeared in the distance , she turned to the front door ,**  
什么时候 他们 有 消失 在 这 距离 , 她 转向 到 这 正面 门 ,  
[ʌnˈbəʊltɪd] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] .  
**unbolted and opened it .**  
已拆卸 和 打开 它 .  
当他们的身影消失在远方时，她转身走向前门，打开门闩，推门而入。

[heɪz] [ˈblʌndə] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌtə] [ˌekskləˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Hays blundered in out of the snow with a muttered exclamation , and then ,**  
海斯 犯错 在 出去 的 这 雪 和 一个 低声说道 感叹 , 和 然后 ,  
海斯跌跌撞撞地从雪地里走了出来，嘴里嘟囔着一声，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] [rɪˈviːld] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd]  
**as the light from the open office door revealed a stranger , started and**  
作为 这 光 从 这 打开 办公室 门 揭晓 一个 陌生人 , 开始 和  
[fel] [bæk] .  
**fell back .**  
跌倒 后退 .  
当从敞开的办公室门透出的光线照进一个陌生人的视线时，他吓了一跳，向后倒去。

” [mɪs] [heɪz] [ɪz] [ˈbɪzi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkwaɪətli] , ” [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] .  
” **Miss Hays is busy , ” said the woman quietly , “ I am afraid , on my account .**  
” 错过 海斯 是 忙碌的 , ” 说 这 女士 悄悄 , ” 我 是 害怕的 , 在 我的 帐户 .  
“海斯小姐很忙,”女人平静地说,“恐怕是因为我的原因。”

[bʌt; bət][maɪ] [sleɪ] [brəʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]  
**But my sleigh broke down on the way to the hotel and I was forced to**  
但 我的 雪橇 打破 向下 在 这 方式 到 这 酒店 和 我 曾是 强制 到  
[get] [aʊt] [hɪə(r)] .  
**get out here .**  
得到 出去 这里 .  
但是我的雪橇在去酒店的路上坏了，我只好下车来到这里。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [heɪz] ?  
**I suppose this is Mr . Hays ?**  
我 认为 这 是 先生 . 海斯 ?  
我猜这位就是海斯先生吧？

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] — [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [əˈpiərəns] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːldlɪŋ] —  
“ **A strange woman — by her dress and appearance a very worldling —**  
” 一个 奇怪的 女士 — 经过 她 裙子 和 外貌 一个 非常 俗人 —  
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈbreɪvə(r)][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [əˈpæərəl] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]  
**and even braver in looks and apparel than many he had seen in the**  
和 甚至 更勇敢 在 看起来 和 服饰 比 许多 他 有 已见 在 这  
[ˈsɪtɪz] — [siːmd] ,  
**cities — seemed** ,  
城市 — 似乎 ,  
“一个奇怪的女人——从她的穿着打扮来看，她非常世故——而且她的外表和穿着比他在城市里见过的许多人都要大胆——似乎……”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] ,  
**in spite of all his precautions** ,  
在 尽管如此 的 全部 他的 防范措施 ,  
尽管他采取了所有预防措施，  
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][ænd; ənd] [biːn] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [əˈpɒn] [hɪm] !  
**to have fallen short of the hotel and been precipitated upon him !**  
到 有 倒下 短的 的 这 酒店 和 到过 沉淀 之上 他 !  
他没能住进酒店，结果被酒店砸中了！

[jet] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɒd] [æbˈstrækʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][aɪˈtiː] [les]  
**Yet under the influence of some odd abstraction he was affected by it less**  
然而 在下面 这 影响 的 一些 奇怪的 抽象 他 曾是 做作的 经过 它 较少的  
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪˈliːvd] .  
**than he could have believed** .  
比 他 可以 有 相信 .  
然而，在某种奇特的抽象思维的影响下，他受到的影响比他想象的要小得多。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [ruːd] [bəʊ; bəʊ][æz; əz][hiː; hi][ˈbəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈʌʃə]  
**He even achieved a rude bow as he bolted the door and ushered**  
他 甚至 已达成 一个 粗鲁的 弓 作为 他 螺栓连接 这 门 和 引导  
[hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .  
**her into the office** .  
她 进入 这 办公室 .  
他甚至在门上门并将她领进办公室时，还粗鲁地鞠了一躬。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**More than that** ,  
更多的 比 那 ,  
不仅如此，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [ˈtrespəsə(r)] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn]  
**he found himself explaining to the fair trespasser the reasons of his return**  
他 成立 他自己 解释 到 这 公平的 擅闯者 这 原因 的 他的 返回  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .  
**to his own home** .  
到 他的 自己的 家 .  
他发现自己正在向这位美丽的擅闯者解释他返回自己家的原因。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][dəˈrekt][mæn] ,  
**For , like a direct man** ,  
为了 , 喜欢 一个 直接的 男人 ,  
因为，就像一个直率的人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]      [ˈkɒŋjəsnəs]      [ɒv; əv][sʌm; səm]      [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ]      [ɪn][hɪz; ɪz]      [rɪˈtɜːn]      — [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]  
**he had a consciousness of some inconsistency in his return — or in the**  
他 有 一个 意识 的 一些 不一致 在 他的 返回 — 或者 在 这  
[ˈsɜːkəmstənsɪz]      [ðæt]      [ɪnˈdjuːst]      [ə; eɪ]      [tʃeɪndʒ]      [ɒv; əv][plænz]      [wɪtʃ]      [maɪt]      [ˌkɒŋjɪˈenʃəsli]      [rɪˈkwaɪə(r)]  
**circumstances that induced a change of plans which might conscientiously require**  
情况 那 诱导 一个 改变 的 计划 哪个 可能 切实 要求  
[æn; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .  
**an explanation .**  
一个 解释 .

他意识到自己的回归存在一些不一致之处——或者说，导致计划改变的情况存在一些不一致之处，而这可能需要他做出合理的解释。

“ [juː; jʊ] [siː] ,      [mæm] ,      [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)]      [θɪŋ]      [ˈhæpənd]      [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈɑːftə(r)][aɪ]      [pɑːst]      [ðə; ði]  
**“ You see , ma'am , a rather singular thing happened to me after I passed the**  
“ 你 看 , 女士 , 一个 相当 单数 事物 发生 到 我 后 我 通过了 这  
[ˈsʌmɪt] .  
**summit .**  
首脑 .

“夫人，您看，我翻过山顶后，发生了一件相当奇特的事情。”

[θriː]      [taɪmz] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [træk] ,      [ɡɒt] [ɒf] [aɪ ˈtiː]      [ˈsʌmhəʊ] ,      [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ɪn]  
**Three times I lost the track , got off it somehow , and found myself traveling in**  
三 时代 我 丢失的 这 追踪 , 得到 离开 它 不知何故 , 和 成立 我 旅行 在  
[ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l] .  
**a circle .**  
一个 圆圈 .

我三次迷失方向，不知怎么就偏离了轨道，发现自己一直在原地打转。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,      [wen] [aɪ] [strʌk] [maɪ] [əʊn] [træks] [əˈgen] ,  
**The third time , when I struck my own tracks again ,**  
这 第三 时间 , 什么时候 我 击 我的 自己的 轨道 再次 ,  
[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [aɪˈd][dʒʌst] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪə(r)] .  
**I concluded I'd just follow them back here .**  
我 结束 ID 只是 跟随 他们 后退 这里 .

我决定就跟着他们回到这里。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɡɒt][ðə; ði][rəʊd] [əˈgen] [baɪ][ˈtraɪn] - [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪn] - [ðə; ði] [snəʊ] —  
**I suppose I might have got the road again by tryin ' and fightin ' the snow —**  
我 认为 我 可能 有 得到 这 路 再次 经过 尝试 - 和 战斗 - 这 雪 —  
[bʌt; bət] [θɜːrɪz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪn] - .  
**but ther's some things not worth the fightin ' .**  
但 那里 一些 事物 不是 值得 这 战斗 - .

我想，如果我努力与积雪搏斗，或许还能再次上路——但有些事情不值得费力争取。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]      [ˈbɪznəs] ,      [ænd; ənd] ,      [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,      [mæm] ,      [ˈbɪznəs]      [eɪnt]  
**This was a matter of business , and , after all , ma'am , business ain't**  
这 曾是 一个 事情 的 商业 , 和 , 后 全部 , 女士 , 商业 不是  
[ˈɛvri,θɪŋ] - , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
**everythin ' , is it ?**  
一切 - , 是 它 ?

这是生意上的事，毕竟，女士，生意并不是一切，对吧？

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]      [ˈeɪdɪəntli]      [ɪn][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl]      [muːd] ,  
**“ He was evidently in some unusual mood ,**  
“ 他 曾是 显然 在 一些 异常 情绪 ,  
“他当时显然情绪有些反常。”

[ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [wið] ['sɜ:t(ə)n] ['retɪs(ə)nt] [n'eɪtʃəz] ['bʃ(ə)n] [kəm'pelz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [bri:f]  
**the mood that with certain reticent natures often compels them to make their brief**  
这 情绪 那 和 肯定 沉默寡言 自然 经常 强制 他们 到 制作 他们的 简短的  
[ 'kɒnfɪdəns ] [tu:; tə][ˈʌtə(r)] ['strendʒə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪm'pɑ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðəʊz] ['ɪntɪmət] [frendz]  
**confidences to utter strangers rather than impart them to those intimate friends**  
秘密 到 说出 陌生人 相当 比 传授 他们 到 那些 亲密的 朋友们  
[hu:] [maɪt] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wi:knəs] .  
**who might remind them of their weakness .**  
WHO 可能 提醒 他们的 的 他们的 弱点 .

这种情绪常常驱使某些性格内向的人，让他们宁愿向完全陌生的人倾诉短暂的秘密，也不愿向那些可能会让他们想起自己弱点的亲密朋友倾诉。

[ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪm] ['plezntli] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['ɒbvɪəsli] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪ(ə)n] .  
**She agreed with him pleasantly , but not so obviously as to excite suspicion .**  
她 同意 和 他 愉快 , 但 不是 所以 明显地 作为 到 激发 怀疑 .

她愉快地表示同意，但并没有表现得过于明显，以免引起怀疑。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][let][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [gəʊ] ,  
“ **And you preferred to let your business go ,**  
” 和 你 首选 到 让 你的 商业 去 ,  
“而你却选择放弃你的生意，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] . “  
**and come back to the comfort of your own home and family . ”**  
和 来 后退 到 这 舒适 的 你的 自己的 家 和 家庭 . ”  
然后回到自己舒适的家，和家人团聚。”

“ [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ?  
“ **The comfort of my home and family ?**  
” 这 舒适 的 我的 家 和 家庭 ?  
“家和家人带来的舒适感？

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [dɪ'lɪbəɾət] [vɔɪs] .  
“ **he repeated in a dry , deliberate voice .**  
” 他 重复 在 一个 干燥 , 商榷 噪音 .  
他用一种干巴巴、沉稳的语气重复道。

“ [wel] , [ai] ['rekən] [ai] [eɪnt] [bi:n] ['temptɪd] [mʌtʃ] [baɪ] [ðæt] .  
“ **Well , I reckon I ain't been tempted much by THAT .**  
” 出色地 , 我 估计 我 不是 到过 受诱惑 很多 经过 那 .  
“嗯，我想我并没有被那件事深深吸引。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [ment] .  
**That isn't what I meant .**  
那 不是 什么 我 意思是 .  
我不是那个意思。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz] , [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] ['grɪmli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]  
“ **But he went back to the phrase , repeating it grimly , as if it were**  
” 但 他 去 后退 到 这 短语 , 重复 它 阴沉地 , 作为 如果 它 是  
[sʌm; səm] ['mændətəri] [tekst] .  
**some mandatory text .**  
一些 强制的 文本 .  
但他又回到了这句话，神情严肃地重复着，仿佛这是一句必须背诵的经文。

“ [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] !  
“ **The comfort of my OWN HOME AND FAMILY !**  
” 这 舒适 的 我的 自己的 家 和 家庭 !  
“我最喜欢待在自己家里，和家人在一起！ ”



[wel] , ['seɪtn] ['hæznt] [set] [ðæt] [træp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fi:t] [jet] , [mæm] .  
**Well , Satan hasn't set THAT trap for my feet yet , ma'am .**  
出色地 , 撒但 还没有 放 那 陷阱 为了 我的 脚 然而 , 女士 :  
夫人, 撒旦还没在我脚下设下那个陷阱呢。

[nəʊ] ; [ji:; ji] [sɔ:] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ?  
**No ; ye saw my daughter ?**  
不 ; 是的 锯 我的 女儿 ?  
没有, 你们见过我女儿吗?

[wel] , [ðæts] [ɔ:l][maɪ]['fæməli] ; [ji:; ji] [si:] [ðɪs] [ru:m] ?  
**well , that's all my family ; ye see this room ?**  
出色地 , 那就是 全部 我的 家庭 ; 是的 看 这 房间 ?  
这就是我所有的家人了; 你们看看这房间?

[ðæts] [ɔ:l][maɪ] [həʊm] .  
**that's all my home .**  
那就是 全部 我的 家 :  
那就是我的家。

[maɪ] [waɪf] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][em 'i: ] ; [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [kliəd] [aʊt] [tu:] ,  
**My wife ran away from me ; my daughter cleared out too ,**  
我的 妻子 跑 离开 从 我 ; 我的 女儿 已清除 出去 也 ,  
我妻子离我而去; 我女儿也离开了。

[maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [æz; əz][wɒz; wəz] [wið] [em 'i:][hiə(r)][hæz; həz] - [wið] [em 'i:][ænd; ənd] ['rekən]  
**my eldest son as was with me here has quo'lled with me and reckons**  
我的 长子 儿子 作为 曾是 和 我 这里 有 - 和 我 和 估计  
[tu:; tə] [set] [ʌp][ə; ei]['raɪv(ə)l] ['bɪznəs] [ə'ɡɪn][em 'i:] .  
**to set up a rival business agin me .**  
到 放 向上 一个 竞争对手 商业 再次 我 :  
我的大儿子当时和我在一起, 他和我商量后, 打算和我开一家竞争对手的公司。

[nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [mɔ:(r)] ['medə,tetɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] ;  
**No , " he said , still more meditatively and deliberately ;**  
不 , " 他 说 , 仍然 更多的 冥想地 和 故意地 ;  
“不,”他更加沉思、更加深思熟虑地说道;

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] [ðæt]  
**" it wasn't to come back to the comforts of my own home and family that**  
" 它 不是 到 来 后退 到 这 舒适 的 我的 自己的 家 和 家庭 那  
[aɪ] [feɪst] [raʊnd] [ɒn] ['hevi] [tri:] [hɪl] ,  
**I faced round on Heavy Tree Hill ,**  
我 面对 圆形的 在 重的 树 爬坡道 ,  
“我当时的情况是, 我无法回到自己舒适的家和家人身边, 因为我被困在了重树山上。”

[aɪ] ['rekən] .  
**I reckon .**  
我 估计 :  
我想是的。

" [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['ri:z(ə)nz] , [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [tʃek] [ðɪs]  
**" As the woman , for certain reasons , had no desire to check this**  
" 作为 这 女士 , 为了 肯定 原因 , 有 不 欲望 到 查看 这  
[ɔ:'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,  
**auspicious and unlooked for confidence ,**  
吉祥 和 未曾注意的 为了 信心 ,  
“由于某些原因, 这位女士并不想验证这种吉祥且出乎意料的信心,

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .  
**she waited patiently .**  
她 等待 耐心 :  
她耐心地等待着。

[heɪz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][æən; ən] ['ɪnstənt] , [ˈwɔ:miŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,  
**Hays remained silent for an instant , warming his hands before the fire ,**  
海斯 剩余 沉默的 为了 一个 立即的 , 变暖 他的 双手 前 这 火 ,  
[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ɪntə'rɒgətɪvli] .  
**and then looked up interrogatively .**  
和 然后 看起来 向上 疑问句 .

海斯沉默了一会儿，在火堆前烤了烤手，然后抬起头，疑惑地看着他。

“ [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'ɪdʒən] , [mæm] , [ɔ:(r)][ˈʌndə(r)] [kən'vɪkʃn] ? ”  
**“ A professor of religion , ma'am , or under conviction ? ”**  
“ 一个 教授 的 宗教 , 女士 , 或者 在下面 定罪 ? ”  
“女士，您是宗教教授，还是被定罪的人？”

“ [nɒt] [ɪɡ'zæktli] , “ [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['smɑɪlɪŋ] .  
**“ Not exactly , ” said the lady smiling .**  
“ 不是 确切地 , ” 说 这 女士 微笑 .

“不完全是，”那位女士笑着说。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] ,  
**“ Excuse me ,**  
“ 原谅 我 ,

“打扰一下，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lʊk] [dʒʌst]  
**but in spite of your fine clothes I reckoned you had a serious look just**  
但 在 尽管如此 的 你的 美好的 衣服 我 估计 你 有 一个 严肃的 看 只是  
[naʊ] .  
**now .**  
现在 .

尽管你穿着考究，但我猜你刚才肯定认真地审视了一番。

[ə; eɪ] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] ['skɪptʃə(r)] , [meɪ] [bi:; bi] ? ”  
**A reader of Scripture , may be ? ”**  
一个 读者 的 圣经 , 可能 是 ? ”

或许是一位圣经读者？

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)] . ”  
**“ I know the Bible . ”**  
“ 我 知道 这 圣经 . ”

“我了解《圣经》。”

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [ðə; ði]['fleɪmɪn] - [sɔ:d] [ə'piəd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [sɔ:l] [ɒn]  
**“ You remember when the angel with the flamin ' sword appeared unto Saul on**  
“ 你 记住 什么时候 这 天使 和 这 弗拉明 - 剑 出现 到 扫罗 在  
[ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [də'mæskəs] ? ”  
**the road to Damascus ? ”**  
这 路 到 大马士革 ? ”

“你还记得在大马士革的路上，那位拿着火焰之剑的天使向扫罗显现的情景吗？”

“ [jes] . ”  
**“ Yes . ”**  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ 'ti:] ['maʊt] [hev] [bi:n] ['sʌθɪn] - [ɪn] [ðæt] [stɑɪl] [ðæt] [stɒpt] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd]  
**“ It mout hev been suthin ' in that style that stopped me , ” he said slowly and**  
“ 它 嘴 赫夫 到过 苏辛 - 在 那 风格 那 停止 我 , ” 他 说 缓慢地 和  
[ˈtentətɪvli] .  
**tentatively .**  
姑且 .

“或许正是那种风格的东西让我停了下来，”他缓慢而试探性地说。

“ [ðəʊ] - [ai][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][hæd; həd][ðə; ði][kwɪə(r)] [ˈfi:lɪn] - .  
“ **Though nat'rally I didn't SEE anything , and only had the queer feelin ' .**  
“ 尽管 - 我 没有 看 任何事物 , 和 仅有的 有 这 酷儿 感觉 - .  
“虽然实际上我什么也没看到, 只是有一种奇怪的感觉。”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hev] [bi:n] [ðæt] [[aɪd] [maɪ][meə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [træk] . “  
**It might hev been THAT shied my mare off the track .**”  
它 可能 赫夫 到过 那 躲闪 我的 母马 离开 这 追踪 . “  
或许正是那件事让我的母马偏离了赛道。

“ [bʌt; bət] [sɔ:l] [wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈwɪkɪdnəs] , [ˈwʌznt] [hi:; hi] ? “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsmɪlɪŋli]  
“ **But Saul was up to some wickedness , wasn't he ?** “ **said the lady smilingly**  
“ 但 扫罗 曾是 向上 到 一些 邪恶 , 不是 他 ? “ 说 这 女士 微笑着  
.  
.  
.  
“但是扫罗确实做了一些坏事, 不是吗? ”那位女士笑着说。

“ [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈgəʊɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɒn] [ˈbɪznəs] ? “  
“ **while YOU were simply going somewhere on business ?** “  
“ 尽管 你 是 简单地 去 某处 在 商业 ? “  
“而你只是去某个地方出差而已? ”  
“ [jes] , “ [sed] [heɪz] [ˈθɔ:tfəli] , “ [bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] [maɪt] [hev] [si:md] [laɪk] [ˌpɜ:sɪˈkju:ʃ(ə)n] .  
“ **Yes ,** “ **said Hays thoughtfully ,** “ **but my BUSINESS might hev seemed like persecution .**  
“ 是的 , “ 说 海斯 深思熟虑 , “ 但 我的 商业 可能 赫夫 似乎 喜欢 迫害 .  
“是的, ”海斯若有所思地说, “但我的生意可能看起来像是遭受迫害。”

[ai][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪn] - [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪf] [jʊd] [keə(r)][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**I don't mind tellin ' you what it was if you'd care to listen .**  
我 不 头脑 告诉 - 你 什么 它 曾是 如果 你会 关心 到 听 .  
如果你愿意听, 我不介意告诉你那是什么事。

[bʌt; bət] [meɪˈbi] [jʊr; jər] [ˈtaɪəd] .  
**But mebbe you're tired .**  
但 也许 你是 疲劳的 .  
但也许你累了。

[meɪˈbi] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)] .  
**Mebbe you want to retire .**  
也许 你 想 到 退休 .  
或许你想退休。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈaʊtbɜ:st] ,  
**You know ,** “ **he went on with a sudden hospitable outburst ,**  
你 知道 , “ 他 去 在 和 一个 突然 好客 爆发 ,  
“你知道, ”他突然热情地说道, “

“ [ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhʌri] [tu:; tə][gəʊ] ; [wi:; wi][kɪn] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][hɪə(r)][tu:; tə] -  
“ **you needn't be in any hurry to go ; we kin take care of you here to -**  
“ 你 不必 是 在 任何 匆忙 到 去 ; 我们 亲属 拿 关心 的 你 这里 到 -  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,  
“你不用急着走; 我们今晚可以在这里照顾你。”

[ænd; ənd] [ˈɪtl] [kɒst][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪn] - .  
**and it'll cost you nothin ' .**  
和 它将 成本 你 什么也没有 - .  
而且完全免费。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [send] [juː; jʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [sleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ] - .

**And I'll send you on with my sleigh in the mornin ' .**  
和 患病的 发送 你 在 和 我的 雪橇 在 这 早晨 - .

明天早上我会用我的雪橇送你上路。

- [jʊd] [laɪk] [ˈsʌθɪŋ] - [tuː; tə] [iːt] — [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] — [ɔː(r)] — [aɪl] [kɔːl] [zʊˈlaɪkər] ;  
**Per'aps you'd like suthin ' to eat — a cup of tea — or — I'll call Zuleika ;**  
- 你会 喜欢 苏辛 - 到 吃 — 一个 杯子 的 茶 — 或者 — 患病的 称呼 祖莱卡 ;

或许你想吃点东西——一杯茶——或者——我给祖莱卡打电话；

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːkwəd] [ˈkɜːtəsi] .  
” **and he rose with an expression of awkward courtesy .**  
” 和 他 玫瑰 和 一个 表达 的 尴尬的 礼貌 - .

他站起身来，脸上带着尴尬的礼貌表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɔːlˈbiːɪt] [wɪð] [ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfaɪd] [ˈspɔːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ,  
**But the lady , albeit with a self - satisfied sparkle in her dark eyes ,**  
但 这 女士 , 尽管 和 一个 自己 - 使满意 火花 在 她 黑暗的 眼睛 ,

但是这位女士，尽管她深邃的眼睛里闪烁着一丝自鸣得意的光芒，

[hɪə(r)] [ˈkeələsli] [əˈʃʊəd; əˈɔːd][hɪm] [ðæt] [zʊˈlaɪkər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfreʃmənt] ,  
**here carelessly assured him that Zuleika had already given her refreshment ,**  
这里 粗心大意 保证 他 那 祖莱卡 有 已经 给定 她 清爽 ,

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdiːd] ,  
**and , indeed ,**  
和 , 的确 ,

她漫不经心地向他保证，祖莱卡已经给她送来了茶点，而且，确实如此。

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
**was at that moment preparing her own room for her .**  
曾是 在 那 片刻 准备 她 自己的 房间 为了 她 - .

当时她正在为她准备自己的房间。

[ʃiː; ji] [begd] [hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] .  
**She begged he would not interrupt his interesting story .**  
她 乞求 他 会 不是 打断 他的 有趣的 故事 - .

她恳求他不要打断他那精彩的故事。

[heɪz] [lʊkt] [rɪˈliːvd] .  
**Hays looked relieved .**  
海斯 看起来 松了口气 - .

海斯看起来松了口气。

“ [wel] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][wɒʊnt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ,  
” **Well , I reckon I won't call her ,**  
” 出色地 , 我 估计 我 惯于 称呼 她 - ,

“嗯，我想我还是不给她打电话了。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən]  
**for what I was goin ' to say ain't exackly the sort o ' thin ' for an**  
为了 什么 我 曾是 去 - 到 说 不是 完全正确 这 种类 o - 薄的 - 为了 一个  
[ˈɪnəs(ə)nt] ,  
**innocent ,**  
清白的 ,

因为我原本想说的话，对一个无辜的人来说，并不完全是那种肤浅的事情。

[ˈsɪmp(ə)l] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] — [aɪ] [miːn] ,  
**simple sort o ' thing like her to hear — I mean ,**  
简单的 种类 o - 事物 喜欢 她 到 听到 — 我 意思是 ,

像她这样单纯的人听到——我的意思是，

” [hi:; hi] [ɪntə'ɹʌptɪd] [hɪm'self] ['heɪstɪli] — “ [ðæt] [fəʊks][ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk]  
” **he interrupted himself hastily** — “ **that folks of more experience of the world like**  
” 他 中断 他自己 草草 — “ 那 各位 的 更多的 经验 的 这 世界 喜欢  
[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][daʊnt][maɪnd] ['spi:kɪn] - [ɒv; əv] — [aɪm][ˈsɔ:tə(r)][ˈtɑ:ki:n] - [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd]  
**you and me don't mind speakin ' of — I'm sorter takin ' it for granted**  
你 和 我 不 头脑 说话 - 的 — 我是 分拣机 拿 - 它 为了 的确  
[ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] ,  
**that you're a married woman** ,  
那 你是 一个 已婚 女士 ,  
他急忙打断自己——“像你我这样更有阅历的人不介意谈论的话题——我姑且认为你是一位已婚妇女吧。”

[mæm] .  
**ma'am** .  
女士 .  
女士。

” [ðə; ði]['leɪdɪ] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'dʒɪdətɪ] , [hɪə(r)] [rɪ'læksɪt] [hɜ:(r); hə(r)]  
” **The lady , who had regarded him with a sudden rigidity , here relaxed her**  
” 这 女士 , WHO 有 认为 他 和 一个 突然 刚性 , 这里 轻松 她  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒdɪd] .  
**expression and nodded** .  
表达 和 点头 .  
“那位女士原本神情僵硬地看着他，此刻却放松了表情，点了点头。”

” [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [heɪz] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,  
” **Well , ” continued Hays , resuming his place by the fire** ,  
” 出色地 , ” 持续 海斯 , 恢复 他的 地方 经过 这 火 ,  
“嗯,”海斯说着，重新坐回火堆旁。

” [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [jə(r)][mæn][aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]  
” **you see this yer man I was goin ' to see lives about four miles beyond the**  
” 你 看 这 你的 男人 我 曾是 去 - 到 看 生活 关于 四 英里 超过 这  
[ˈsʌmɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ra:ntʃ] [ðæt] [ 'fə:nɪʃ ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɒk] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv]  
**summit on a ranch that furnishes most of the hay for the stock that side of**  
首脑 在 一个 牧场 那 提供 最多 的 这 干草 为了 这 库存 那 边 的  
[ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .  
**the Divide** .  
这 划分 .  
“你看，我要去见的这个人，住在山顶往外大约四英里的一个牧场里，这个牧场为分水岭那边的牲畜提供了大部分干草。

[hi:z] [bɪn] ['hoʊldɪn] - [ɒf] [hɪz; ɪz][nekst] [jɪrɪz] ['kɒntræktɪs; kən'træktɪs] [wɪð] [em 'i:] ,  
**He's bin holdin ' off his next year's contracts with me** ,  
他是 垃圾桶 持有 - 离开 他的 下一个 年 合同 和 我 ,  
他一直拖着没跟我签明年的合同。

[ˈhoʊpɪn] - [tu:; tə] [meɪk] ['betə(r)] [tɜ:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspektɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] [ænd; ənd]  
**hopin ' to make better terms from the prospects of a late spring and**  
霍平 - 到 制作 更好的 条款 从 这 前景 的 一个 晚的 春天 和  
[ˈhaɪə(r)] [praɪsɪz] .  
**higher prices** .  
更高 价格 .  
希望能够利用春季来得晚、物价上涨的前景，争取更好的交易条件。

[hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [hed] ['maɪti] [haɪ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [bɪɡ][ɒv; əv] [weɪtɪn] - [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .  
**He held his head mighty high and talked big of waitin ' his own time** .  
他 握住 他的 头 强大的 高的 和 谈话 大的 的 等待 - 他的 自己的 时间 .  
他昂首挺胸，大谈特谈自己会等待时机。

[ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də][ai ˈtiː] .

I happened to know he couldn't do it .  
我 发生 到 知道 他 不能 做 它 .

我碰巧知道他做不到。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went]  
” He put his hands on his knees and stared at the fire , and then went

[ɒn] : —

on : —

在 : —

他双手扶着膝盖，盯着火堆，然后继续说道：——

“ [jiː; ji] [siː] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][hæd; həd] [krɔːsɪz] [ænd; ənd][ˈfæməli][ˈtraɪəlz] .

” Ye see this man had had crosses and family trials .  
” 叶 看 这 男人 有 有 十字架 和 家庭 试验 .

“你们看，这个人经历过苦难和家庭磨难。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [left] [hɪm][tuː; tə][dʒaɪn][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [ˈbæli] [ˈdɑːnsəz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd]  
He had a wife that left him to jine a lot of bally dancers and painted  
他 有 一个 妻子 那 左边 他 到 吉恩 一个 很多 的 巴利 舞者 和 绘  
[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] - [ˈfrɪskoʊ] [ˈpleɪhaus] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈkʌntri] .  
women in the ' Frisco playhouses when he was livin ' in the southern country .  
女性 在 这 - 弗里斯科 游戏屋 什么时候 他 曾是 生活 - 在 这 南部 国家 .

他有个妻子，在他住在南方乡村的时候，她离开了他，去旧金山的剧院里和许多舞女和涂脂抹粉的女人鬼混。

[jʊl] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [keɪs] ,

You'll say that was like MY own case ,  
你会 说 那 曾是 喜欢 我的 自己的 案件 ,

你会说这跟我自己的情况很像，

— [ænd; ənd] [mɛˈbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ai ˈtiː] ,

— and mebbe that was why it came to him to tell me about it ,  
— 和 也许 那 曾是 为什么 它 来了 到 他 到 告诉 我 关于 它 ,

——或许正因如此，他才决定告诉我这件事。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][em ˈiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈrestɪn] -

— but the difference betwixt HIM and ME was that instead of restin '  
— 但 这 不同之处 中间 他 和 我 曾是 那 反而 的 休息 -

[ˈʌntə; ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈfaɪndɪn] - [hɪm] ,

unto the Lord and findin ' Him ,  
到 这 主 和 发现 - 他 ,

——但我和祂的区别在于，我没有安息在主的怀抱中寻找祂，

[ænd; ənd] [plʌkɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [əˈfendɪd] [hɪm] - - [tuː; tə][ˈskɪptə(r)] , [æz; əz][ai][dɪd] ,

and pluckin ' out the eye that offended him ' cordin ' to Scripter , as I did ,  
和 拔毛 - 出去 这 眼睛 那 被冒犯了 他 - - 到 脚本编写者 , 作为 我 做过 ,

就像我一样，按照脚本指示，挖出冒犯他的那只眼睛。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ʌnˈtɪl] , [ˈfaɪndɪn] - [ðæt] [ˈwʌznt]

HE followed after HER tryin ' to get her back , until , findin ' that wasn't  
他 随后 后 她 尝试 - 到 得到 她 后退 , 直到 , 发现 - 那 不是

[nəʊ][juːz] ,

no use ,  
不 使用 ,

他一路尾随她，试图把她追回来，直到发现这样做毫无用处。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ˈhɪzself] ,

he took a big disgust and came up here to hide hisself ,  
他 采取 一个 大的 厌恶 和 来了 向上 这里 到 隐藏 他自己 ,

他感到非常厌恶，所以来到这里躲藏起来。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] ['pleɪhəʊs] [nɔ:(r)] [pleɪ] - ['æktəz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['wɪmən] [bʌt; bət][ɪndʒɪn]  
**where there wasn't no playhouse nor play - actors , and no wimmen but Injin**  
在哪里 那里 不是 不 过家家 也不 玩 - 演员 , 和 不 女人 但 仁津  
[ skwɔ: ] .  
**squaws** .  
印第安女人 .

那里既没有剧院也没有演员，除了印第安妇女之外，没有女人。

[hi:; hi][ˈpri:] - ['emptɪd] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] - , [ðeə(r)] [bi:n] - [nəʊ][wʌn] [ɛz] [kɛəd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]  
**He pre - emptied the land , and nat'rally , there bein ' no one ez cared to live**  
他 预 - 空的 这 土地 , 和 - , 那里 是 - 不 一 易 关心 到 居住  
[ðeə(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] ,  
**there but himself ,**  
那里 但 他自己 ,  
他抢占了这块土地，自然而然地，除了他自己，没有人愿意住在那里。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [meɪd] [aɪ 'ti:][peɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪn] -  
**he had it all his own way , made it pay , and , as I was sayin ' -**  
他 有 它 全部 他的 自己的 方式 , 制成 它 支付 , 和 , 作为 我 曾是 说 -  
[br'fɔ:(r)] ,  
**before** ,  
前 ,  
他完全按照自己的方式行事，并从中获利，而且，正如我之前所说，

[held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)][praɪsɪz] .  
**held his head high for prices .**  
握住 他的 头 高的 为了 价格 .  
他昂首挺胸地谈论价格。

[wel] — [ju:; jʊ] [eɪnt] ['getɪn] - ['taɪəd] , [mæm] ? "  
**Well — you ain't gettin ' tired , ma'am ? "**  
出色地 — 你 不是 获得 - 疲劳的 , 女士 ? "  
“嗯.....您不觉得累吗，女士？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]  
**" No , " said the lady , resting her cheek on her hand and gazing on the**  
" 不 , " 说 这 女士 , 休息 她 脸颊 在 她 手 和 凝视 在 这  
[ˈfaɪə(r)] ,  
**fire** ,  
火 ,  
“不,”那位女士说着，用手托着脸颊，凝视着炉火。

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɒd] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] [men] , [wɪð] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm]  
**" it's all very interesting ; and so odd that you two men , with nearly the same**  
" 它是全部 非常 有趣的 ; 和 所以 奇怪的 那 你 二 男人 , 和 几乎 这 相同的  
[ɪk'spɪɪənsɪz] ,  
**experiences** ,  
经历 ,  
“这一切都非常有趣；而且很奇怪，你们两个男人，有着几乎相同的经历，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['neɪbəz] . "  
**should be neighbors . "**  
应该 是 邻居 . "  
应该是邻居。

" [seɪ] [ˈbaɪə(r)][ænd; ənd][ˈselə(r)] , [mæm] , [nɒt] ['neɪbəz] — [æt; ət] [li:st] - — [nɔ:(r)] [frendz]  
**" Say buyer and seller , ma'am , not neighbors — at least Scriptoorily — nor friends**  
" 说 买方 和 卖方 , 女士 , 不是 邻居 — 在 至少 - — 也不 朋友们  
.  
:  
.  
“女士，请说买家和卖家，不要说邻居——至少从圣经上讲——也不要说朋友。

[wel] , — [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [speʃəl] ['prɒvɪdəns] ['kɒmz] [ɪn] , — ['əʊnli] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] [dʒɪm]  
**Well , — now this is where the Speshal Providence comes in , — only this afternoon Jim**  
出色地 , — 现在 这 是 在哪里 这 特斯哈尔 普罗维登斯 来 在 , — 仅有的 这 下午 吉姆  
[brɪgz] ,  
**Briggs ,**  
布里格斯 ,

嗯, ——现在就看天意如何了, ——就在今天下午, 吉姆·布里格斯

[ˈhɪrɪn] - [em 'i:] [spi:k] [ɒv; əv] - [ˈɔ:fɪnəs] " —  
**hearin ' me speak of Horseley's offishness " —**  
听觉 - 我 说话 的 - 鱼腥味 " —

听我提起霍斯利的冷漠无情——

" [hu:z] [ˈɔ:fɪnəs] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]ˈleɪdi] .  
**" WHOSE offishness ? " asked the lady .**  
" 谁 鱼腥味 ? " 问 这 女士 .

“是谁的冷漠? ”那位女士问道。

" - [ˈɔ:fɪnəs] , — - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪm] [ˈtɔ:kɪn] - [ə'baʊt] .  
**" Horseley's offishness , — Horseley's the name of the man I'm talkin ' about .**  
" - 鱼腥味 , — - 这 姓名 的 这 男人 我是 谈话 - 关于 .

“霍斯利的冷漠——霍斯利就是我说的那个人的名字。”

[wel] , [ˈhɪrɪn] - [ðæt] , [hi:; hi] [sez] : - [ju:; jʊ][həʊld][ɒn] , [heɪz] , [ænd; ənd] [hi:l] [klaɪm] [daʊn] .  
**Well , hearin ' that , he says : ' You hold on , Hays , and he'll climb down .**  
出色地 , 听觉 - 那 , 他 说道 : - 你 抓住 在 , 海斯 , 和 地狱 爬 向下 .

听到这话, 他说: “你坚持住, 海斯, 他会爬下来的。”

[ðæt] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] — [gɒt] [sɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ɪz] ['drɪftɪn] -  
**That wife of his has left the stage — got sick of it — and is driftin ' —**  
那 妻子 的 他的 有 左边 这 阶段 — 得到 生病的 的 它 — 和 是 漂流 -  
[raʊnd] [ɪn] - ['frɪskoʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['feləʊ] .  
**round in ' Frisco with some fellow .**  
圆形的 在 - 弗里斯科 和 一些 同伴 .

他的妻子已经离开了舞台——厌倦了这一切——现在正和某个男人在旧金山四处游荡。

[wen] [ˈhɔ:rsɪli] [gets] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] , [ju:; jʊ] [kænt] [ki:p] [hɪm][hɪə(r)] , — [hi:l] ['set(ə)l] [ʌp] ,  
**When Horseley gets to hear that , you can't keep him here , — he'll settle up ,**  
什么时候 霍斯利 获得 到 听到 那 , 你 不能 保持 他 这里 , — 地狱 定居 向上 ,

霍斯利要是听到这话, 你留不住他了——他肯定会认栽的。

[sel] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈri:əlaɪz] [ɒn] [ˈevrɪθɪŋ] [hi:z] [gɒt] [tu:; tə][gəʊ] [ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gɪn] , — [ju:; jʊ] [bet]  
**sell out , and realize on everything he's got to go after her agin , — you bet**  
卖 出去 , 和 意识到 在 一切 他是 得到 到 去 后 她 再次 , — 你 赌注  
.  
.  
-  
-  
.

出卖自己, 并且意识到他必须再次追求她——你肯定能做到。

[ðæts] [wɒt] [brɪgz] [sed] .  
**That's what Briggs said .**  
那就是 什么 布里格斯 说 .

布里格斯就是这么说的。

[wel] , [ðæts] [wɒt] [sent] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] - [tu:; tə] - [naɪt] — [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] , [drop] [ðə; ði]  
**Well , that's what sent me up to Horseley's to - night — to get there , drop the**  
出色地 , 那就是 什么 发送 我 向上 到 - 到 - 夜晚 — 到 得到 那里 , 降低 这  
[nju:z] ,  
**news ,**  
消息 ,

嗯, 这就是我今晚去霍斯利酒吧的原因——到那儿, 把消息告诉大家。



[ænd; ənd] [ðen] [pɪn] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['kɒntrækt; kən'trækt] . ”  
**and then pin him down to that contract** . ”  
和 然后 别针 他 向下 到 那 合同 . ”  
然后让他严格遵守那份合同。”

“ [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [strʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][wʌn] ,  
**It looked like a good stroke of business and a fair one** ,  
它 看起来 喜欢 一个 好的 中风 的 商业 和 一个 公平的 一 ,  
“这看起来像是一笔精明的商业运作，而且很公平。”

“ [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən] [ɒd] [vɔɪs] .  
**said the lady in an odd voice** .  
说 这 女士 在 一个 奇怪的 嗓音 .  
“那位女士用一种奇怪的声音说道。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [ðæt] [heɪz] [lʊkt] [ʌp] .  
**It was so odd that Hays looked up** .  
它 曾是 所以 奇怪的 那 海斯 看起来 向上 .  
海斯抬起头来，这真是太奇怪了。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**But she had somewhat altered her position , and was gazing at the**  
但 她 有 有些 已修改 她 位置 , 和 曾是 凝视 在 这  
['siːlɪŋ] ,  
**ceiling** ,  
天花板 ,  
但她稍微调整了一下姿势，正望着天花板。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd]  
**and with her hand to her face seemed to have just recovered**  
和 和 她 手 到 她 脸 似乎 到 有 只是 恢复  
[from; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] ,  
**from a slight yawn** ,  
从 一个 轻微 打哈欠 ,  
她用手捂着脸，似乎刚刚打了个哈欠才缓过神来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ŋjuː] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [sens] [ɒv; əv] [pə'lɑɪtnəs] .  
**at which he hesitated with a new and timid sense of politeness** .  
在 哪个 他 犹豫了一下 和 一个 新的 和 胆小 感觉 的 礼貌 .  
他犹豫了一下，带着一种新的、胆怯的礼貌。

“ [jʊr; jər] ['getɪn] - ['taɪəd] , [mæm] ? ”  
**You're gettin ' tired , ma'am ?** ”  
“ 你是 获得 - 疲劳的 , 女士 ? ”  
“女士，您累了吗？ ”

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !  
**Oh dear , no !**  
“ 哦 亲爱的 , 不 !  
“哦，天哪，不！ ”

“ [fɪː; fɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['kliəriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] .  
**she said in the same voice , but clearing her throat with a little cough** .  
她 说 在 这 相同的 嗓音 , 但 清理 她 喉 和 一个 小的 咳嗽 .  
她用同样的语气说道，但同时清了清嗓子，轻轻咳嗽了一声。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [hɔːsɪli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?  
**And why didn't you see this Mr . Horseley after all ?**  
和 为什么 没有 你 看 这 先生 . 霍斯利 后 全部 ?  
“那么，霍斯利先生，您为什么最终没有发现这一点呢？ ”

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] ！ — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [jʊd] [hɜ:d] .  
**Oh , I forgot ! — you said you changed your mind from something you'd heard .**  
哦 , 我 忘了 ！ — 你 说 你 已更改 你的 头脑 从 某物 你会 听到 。

哦，我忘了！——你说你听了些什么之后改变了主意。

" [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ə'gen] ,  
**" He had turned his eyes to the fire again ,**  
" 他 有 转向 他的 眼睛 到 这 火 再次 ,  
他又把目光转向了火堆。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['sləʊli] [mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,  
**but without noticing as he did so that she slowly moved her face ,**  
但 没有 注意到 作为 他 做过 所以 那 她 缓慢地 已搬 她 脸 ,  
但他却没有注意到，她缓缓地挪动了一下脸。

[sti:l] [hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [tə'wɔ:dʒ] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .  
**still half hidden by her hand , towards him and was watching him intently .**  
仍然 一半 隐 经过 她 手 , 向 他 和 曾是 观看 他 专注地 .  
她仍然半掩着手，朝着他走去，专注地看着他。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] , " ['nʌθɪŋ] - [ai] [hɜ:d] , ['sʌmθɪŋ] - [ai] [felt] .  
**" No , " he said , slowly , " nothin ' I heard , somethin ' I felt .**  
" 不 , " 他 说 , 缓慢地 , " 什么也没有 - 我 听到 , 某物 - 我 毛毡 .  
“不,”他缓缓说道，“我什么也没听到，只是感觉到了。”

[aɪ 'ti:] ['maʊt] [hæv] [bi:n] [ðæt] [ðæt] [set][em 'i:] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .  
**It mout hev been that that set me off the track .**  
它 嘴 赫夫 到过 那 那 放 我 离开 这 追踪 .  
或许正是这件事让我偏离了轨道。

[aɪ 'ti:] [kəm] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][kɑ:m]  
**It kem to me all of a sudden that he might be sittin ' thar calm**  
它 肯 到 我 全部 的 一个 突然 那 他 可能 是 坐着 - 那里 冷静的

[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [laɪk] [ɛz][ai] [maɪt] [bi:; bi][hɪə(r)] ,  
**and peaceful like ez I might be here ,**  
和 和平 喜欢 易 我 可能 是 这里 ,  
我突然意识到，他或许会像我一样，平静安详地坐在那里。

[heɪvɪn] - [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,  
**hevin ' forgot all about her and his trouble ,**  
赫文 - 忘了 全部 关于 她 和 他的 麻烦 ,  
他已经完全忘记了她和他的麻烦事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][em 'i:] [gɔɪŋ] - [tu:; tə][drɒp] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [stɑ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [freʃ]  
**and here was me goin ' to drop down upon him and start it all fresh**  
和 这里 曾是 我 去 - 到 降低 向下 之上 他 和 开始 它 全部 新鲜的

[ə'gɪn] .  
**agin .**  
再次 .  
而我当时正打算扑向他，一切重新开始。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] — [jes] , [laɪk] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .  
**It looked a little like persecution — yes , like persecution .**  
它 看起来 一个 小的 喜欢 迫害 — 是的 , 喜欢 迫害 .  
这看起来有点像迫害——是的，就像迫害。

[ai] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['seɪn] - [tu:; tə][maɪ'self][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɪznəs] .  
**I got rid of it , sayin ' to myself it was business .**  
我 得到 摆脱 的 它 , 说 - 到 我 它 曾是 商业 .  
我把它处理掉了，心想这都是生意上的事。

[bʌt; bət][aɪ'd][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] ['mi:ntaɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu;; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,  
**But I'd got off the road meantime , and had to find it again ,**  
但 ID 得到 离开 这 路 与此同时 , 和 有 到 寻找 它 再次 ,  
但我当时已经下了路, 得重新找路了。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][gɒt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs]  
**and whenever I got back to the track and was pointed for his house**  
和 每当 我 得到 后退 到 这 追踪 和 曾是 尖 为了 他的 房子  
,  
!  
,

每当我回到赛道, 被指引到他家时,  
[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [bæk] [ɒn][em 'i:][ænd; ənd][set][em 'i:][ɒf] [ə'gɪn] .  
**it all seemed to come back on me and set me off agin .**  
它 全部 似乎 到 来 后退 在 我 和 放 我 离开 再次 .

这一切似乎都反过来影响了我, 再次激起了我的情绪。  
[wen] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [θri:] [taɪmz] , [ai] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .  
**When that had happened three times , I turned round and started for home .**  
什么时候 那 有 发生 三 时代 , 我 转向 圆形的 和 开始 为了 家 .  
”  
”  
”

这种情况发生了三次之后, 我就转身往家走。  
” [ænd; ənd][du;; də][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [set] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð] [ə; ei] [dɪsˈkɔ:dənt] [lɑ:f] ,  
” **And do you mean to say , ” said the lady , with a discordant laugh ,**  
” 和 做 你 意思是 到 说 , ” 说 这 女士 , 和 一个 不和谐的 笑 ,  
“你的意思是说, ”那位女士带着不和谐的笑声说道,

” [ðæt] [ju;; jʊ] [brɪˈli:v] , [brɪkəz; brɪkɒz][ju;; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] , [ðæt]  
” **that you believe , because YOU didn't go there and break the news , that**  
” 那 你 相信 , 因为 你 没有 去 那里 和 休息 这 消息 , 那  
[ˈnəʊbədi] [els] [wɪl] ?  
**nobody else will ?**  
无人 别的 将要 ?  
“你认为, 因为你没有去那里报道这件事, 所以就不会有其他人去报道吗? ”

[ðæt] [hi;; hi][wɒʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][mæn][hi;; hi] [mi:ts] ? ”  
**That he won't hear of it from the first man he meets ? ”**  
那 他 惯于 听到 的 它 从 这 第一的 男人 他 满足 ? ”  
他难道不会从遇到的第一个人那里听到这件事吗?

” [hi;; hi][dɒʊnt] [mi:t] ['eni] [wʌn] [ʌp] [weə(r)] [hi;; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [brɪgz] [ænd; ənd][maɪ'self]  
” **He don't meet any one up where he lives , and only Briggs and myself**  
” 他 不 见面 任何 一 向上 在哪里 他 生活 , 和 仅有的 布里格斯 和 我  
[nəʊ] [aɪ 'ti:] ,  
**know it ,**  
知道 它 ,  
“他从不在他居住的地方和任何人见面, 只有布里格斯和我才知道这一点。”

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [brɪgz] [dɒʊnt] [tel] .  
**and I'll see that Briggs don't tell .**  
和 患病的 看 那 布里格斯 不 告诉 .  
我会确保布里格斯不会泄露秘密。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['kwɪə(r)] [ðɪs] ['həʊl] [θɪŋ] ['klɑmɪn] - [ə'pɒn] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] , — ['wʌznt]  
**But it was mighty queer this whole thing comin' upon me suddenly , — wasn't**  
但 它 曾是 强大的 酷儿 这 所有的 事物 即将到来 - 之上 我 突然 , — 不是  
[aɪ 'ti:] ? "  
**it ? "**  
它 ? "

但这一切来得如此突然，真是太奇怪了，不是吗？

" ['veri] ['kwɪə(r)] , " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði][l'eɪdi] ;  
" **Very queer , "** **replied the lady ;**  
" 非常 酷儿 , " 回复 这 女士 ;

“真奇怪，”那位女士回答道；

" [fɔ:(r); fə(r)] " — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mætə'leɪk] [lɑ:f] — " [ju:; jʊ][dʊənt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][gɪv(ə)n][tu:; tə]  
" **for " — with the same metallic laugh — " you don't seem to be given to**  
" 为了 " — 和 这 相同的 金属 笑 — " 你 不 似乎 到 是 给定 到  
[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wi:knəs] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] .  
**this kind of weakness with your own family .**  
这 种类 的 弱点 和 你的 自己的 家庭 .

“因为”——带着同样的金属般的笑声——“你似乎不会对自己的家人表现出这种软弱。”

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sɑ:'kæstɪk] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,  
" **If there was any doubt as to the sarcastic suggestion of her voice ,**  
" 如果 那里 曾是 任何 怀疑 作为 到 这 讽刺的 建议 的 她 嗓音 ,

“如果还有人对她语气中的讽刺意味有所怀疑的话，

[ðeə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]  
**there certainly could be none in the wicked glitter of her eyes fixed upon**  
那里 当然 可以 是 没有任何 在 这 邪恶 闪光 的 她 眼睛 固定的 之上  
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʼʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] [hænd] .  
**his face under her shading hand .**  
他的 脸 在下面 她 阴影 手 .

在她用手遮挡阳光时，她那双紧盯着他脸庞的邪恶眼睛里，绝对不可能有任何恶意。

[bʌt; bət] ['hæpli] [hi:; hi] [si:md] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][bəʊθ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**But haply he seemed unconscious of both , and even accepted her**  
但 或许 他 似乎 无意识 的 两个都 , 和 甚至 公认 她  
['steɪtmənt] [wɪ'daʊt] [æn; ən][ʌl'tɪəriə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .  
**statement without an ulterior significance .**  
陈述 没有 一个 后方 意义 .

但或许他并没有意识到这两件事，甚至接受了她的说法，并没有赋予她任何别的含义。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , - , [tu:; tə][ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] ,  
" **Yes , " he said , communingly , to the glaring embers of the hearth ,**  
" 是的 , " 他 说 , - , 到 这 刺眼 余烬 的 这 炉 ,  
“是的，”他对着壁炉里熊熊燃烧的余烬，平静地说。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['spe(ə)l] [revə'leɪ(ə)n] .  
" **it must have been a special revelation .**  
" 它 必须 有 到过 一个 特别的 启示 .

“这一定是一次特别的启示。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['fætjuəs] [ænd; ənd][wʌn] - [aɪ'diəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd]  
" **There was something so fatuous and one - idea'd in his attitude and**  
" 那里 曾是 某物 所以 昏庸 和 一 - 构思 在 他的 态度 和  
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**expression ,**  
表达 ,

“他的态度和表情中透着一股愚蠢和狭隘的气息。”

[səʊ] [ˈmɒnstrəsli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [bən] [əˈraʊnd] [hɪm] ,  
**so monstrously inconsistent and inadequate to what was going on around him** ,  
所以 极其可怕 不一致 和 不足 到 什么 曾是 去 在 大约 他 ,  
他对周围发生的事情表现得如此前后矛盾、如此不称职,简直令人难以置信。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhəʊpləsli] [ˈstjuːpɪd] — [ɪf] [ə; eɪ][mɪə(r)][ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt]  
**and so hopelessly stupid — if a mere simulation — that the angry suspicion that**  
和 所以 绝望地 愚蠢的 — 如果 一个 仅仅 模拟 — 那 这 生气的 怀疑 那  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ˈsləʊli] [ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**he was acting a part slowly faded from her eyes** ,  
他 曾是 表演 一个 部分 缓慢地 褪色 从 她 眼睛 ,  
如果这只是一场表演,那他真是愚蠢至极,以至于她眼中对他演戏的愤怒怀疑也慢慢消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [smaɪl] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [set] [lɪps] .  
**and a hysterical smile began to twitch her set lips** .  
和 一个 歇斯底里的 微笑 开始 到 抽搐 她 放 嘴唇 .  
她紧绷的嘴唇上开始抽搐,露出歇斯底里的笑容。

[ʃiː; ji] [stiːl] [geɪzɪd] [æt; ət] [hɪm] .  
**She still gazed at him** .  
她 仍然 凝视 在 他 .  
她依然凝视着他。

[ðə; ði] [waɪnd] [ˌhaʊl] [ˈdriərəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [iːkəˈnɒmɪk] , [ɡrɪm] ,  
**The wind howled drearily in the chimney ; all that was economic , grim** ,  
这 风 嚎叫 沉闷地 在 这 烟囱 ; 全部 那 曾是 经济的 , 严峻 ,  
风在烟囱里凄厉地呼啸;一切都与经济有关,阴郁而凄凉。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪələs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)][æz; əz] [ˈflɪtɪŋ] [ˈʃædəʊz] [əˈraʊnd] [ðæt]  
**and cheerless in the room seemed to gather as flitting shadows around that**  
和 冷冷清清 在 这 房间 似乎 到 收集 作为 飞掠 阴影 大约 那  
[ˈsentərəl] [ˈfɪɡə(r)] .  
**central figure** .  
中央 数字 .  
房间里阴沉沉的气氛似乎像飘忽的影子一样聚集在中心人物周围。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [əˈrəʊz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈrʌslɪŋ] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]  
**Suddenly she arose with such a quick rustling of her skirts that he lifted his**  
突然 她 出现 和 这样的 一个 快的 沙沙声 的 她 裙子 那 他 抬起 他的  
[aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ;  
**eyes with a start** ;  
眼睛 和 一个 开始 ;  
她突然起身,裙摆窸窣作响,他吓了一跳,抬起头来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,  
**for she was standing immediately before him , her hands behind her** ,  
为了 她 曾是 常设 立即地 前 他 , 她 双手 在后面 她 ,  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] ,  
**her handsome** ,  
她 英俊的 ,  
因为她就站在他面前,双手背在身后,她英俊潇洒,

[ɔːˈdeɪʃəs] [feɪs] [bent] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bəʊld] , [ˈbrɪliənt] [aɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]  
**audacious face bent smilingly forward , and her bold , brilliant eyes within a**  
大胆的 脸 弯曲 微笑着 向前 , 和 她 大胆的 , 杰出的 眼睛 之内 一个  
[fʊt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**foot of his own** .  
脚 的 他的 自己的 .  
她那张大胆的脸笑着向前倾着,她那双明亮动人的眼睛离他只有一英尺远。

“ [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [heɪz] ,  
“ **Now** , **Mr** **Hays** ,  
“ 现在 , 先生 : 海斯 ,  
“现在，海斯先生，  
[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ˈwɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] [ˈriːəli]  
**do you want to know what this warning or special revelation of yours REALLY**  
做 你 想 到 知道 什么 这 警告 或者 特别的 启示 的 你的 真的  
[ment] ?  
**meant** ?  
意思是 ?

你想知道你所说的这个警告或特别启示究竟意味着什么吗？  
[wel] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [mæn][ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .  
**Well** , **it** **had** **nothing** **whatever** **to** **do** **with that man on the summit** .  
出色地 , 它 有 没有什么 任何 到 做 和 那 男人 在 这 首脑 .  
这跟山顶上的那个人一点关系都没有。

[nəʊ] .  
**No** .  
不 .  
不。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈɪntrəst] , [dʒɪst] , [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] ,  
**The whole interest , gist , and meaning of it was simply this** ,  
这 所有的 兴趣 , 要旨 , 和 意义 的 它 曾是 简单地 这 ,  
整件事的趣味性、要点和意义就在于此：

[ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] “ — [fiː; ji] [druː] [bæk]  
**that you should turn round and come straight back here and “ — she drew back**  
那 你 应该 转动 圆形的 和 来 直的 后退 这里 和 “ — 她 画 后退  
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈkɜːtsi] — “ [hæv; həv][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]  
**and made him an exaggerated theatrical curtsey — “ have the supreme**  
和 制成 他 一个 夸张的 戏剧 屈膝礼 — “ 有 这 最高  
[ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [əˈkweɪntəns] !  
**pleasure of making MY acquaintance !**  
乐趣 的 制作 我的 熟人 !  
你应该转身立刻回到这里，然后——她后退一步，夸张地向他行了一个屈膝礼——“荣幸地认识我！ ”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .  
**That was all** .  
那 曾是 全部 .  
就这些了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [juːv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .  
**And now , as you've HAD IT , in five minutes I must be off** .  
和 现在 , 作为 你已经 有 它 , 在 五 分钟 我 必须 是 离开 .  
既然你们已经受够了，那我五分钟后就得走了。

[juːv] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː] [ɔːˈredi] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [sleɪ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .  
**You've offered me already your horse and sleigh to go to the summit** .  
你已经 提供 我 已经 你的 马 和 雪橇 到 去 到 这 首脑 .  
你已经把你的马和雪橇借给我，让我去山顶。

[aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][gəʊ] !  
**I accept it and go !**  
我 接受 它 和 去 !  
我接受并离开！

[gʊd] - [baɪ] !  
**Good - by !**  
好的 - 经过 !  
再见！

" [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; ei] ['wʊmənz] [kə'ketɪ] ['hju:mə(r)] ;  
" He knew nothing of a woman's coquettish humor ;  
" 他 知道 没有什么 的 一个 女性的 娇媚 幽默 ;  
他对女人的卖弄风情一无所知;

[hi:; hi] [nju:] [stɪl] [les] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪmɪk] [steɪdʒ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [vɔɪs] ,  
he knew still less of that mimic stage from which her present voice ,  
他 知道 仍然 较少的 的 那 模仿 阶段 从 哪个 她 展示 嗓音 ,  
他对她现在的声音所处的模仿阶段了解得更少了。

['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɒrəʊd] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
gesture , and expression were borrowed ; he had no knowledge of the  
手势 , 和 表达 是 借来的 ; 他 有 不 知识 的 这  
[bɜ:'lesk] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðæt] [vɔɪs] ,  
burlesque emotions which that voice ,  
滑稽剧 情绪 哪个 那 嗓音 ,  
他的手势和表情都是借用的; 他对那种声音所蕴含的滑稽情感一无所知。

['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [pɔ:'treɪ] ,  
gesture , and expression were supposed to portray ,  
手势 , 和 表达 是 据称 到 写真 ,  
手势和表情应该表达什么?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['feɪtəli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['femənɪn] [hɪ'sterɪk]  
and finally and fatally he was unable to detect the feminine hysteric  
和 最后 和 致命的 他 曾是 无法 到 探测 这 女性 歇斯底里的  
[dʒɑ:(r)][ænd; ənd] ['dɪskɔ:d] [ðæt] [ʌndəleɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
jar and discord that underlay it all .  
罐 和 Discord 那 衬垫 它 全部 .  
最后, 也是致命的, 他未能察觉到这一切背后隐藏的女性歇斯底里的不安和不和谐。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [kærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd]['ri:əl] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:]  
He thought it was strong , characteristic , and real , and accepted it  
他 想法 它 曾是 强的 , 特征 , 和 真实的 , 和 公认 它  
[ˈlɪtərəli] .  
literally .  
字面上地 .  
他认为这很有力、很有特色、很真实, 并完全接受了它。

[hi:; hi][rəʊz] .  
He rose .  
他 玫瑰 .

他站了起来。

" [ef][ju:; jʊ] [ə'ləʊ] [ju:; jʊ][kænt] [steɪ] , [waɪ] [aɪ] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [hɔ:s] .  
" Ef you allow you can't stay , why I'll go and get the horse .  
" ef 你 允许 你 不能 停留 , 为什么患病的 去 和 得到 这 马 .  
“如果你允许你不能留下, 那我就去把马牵回来。”

[aɪ] ['rekən] [hi:; hi] [eɪnt] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [jet] . "   
I reckon he ain't bin put up yet . "   
我 估计 他 不是 垃圾桶 放 向上 然而 . "   
我觉得他还没被关起来呢。

" [du:; də] , [pli:z] .  
" Do , please .  
" 做 , 请 .  
“请便。”

” [hi:; hi] ['grɪmli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [disə'priəd] [θru:] [ðə; ði] ['pæsidʒ]  
” **He grimly resumed his coat and hat and disappeared through the passage**  
” 他 阴沉地 恢复 他的 外套 和 帽子 和 消失 通过 这 通道  
[ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,  
**into the kitchen ,**  
进入 这 厨房 ,  
他神情严肃地穿上外套，戴上帽子，穿过走廊消失在厨房里。

[wens] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] , [zʊˈlaɪkər] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] .  
**whence , a moment later , Zuleika came flying .**  
何处 , 一个 片刻 之后 , 祖莱卡 来了 飞行 .

片刻之后，祖莱卡飞了过来。

” [wel] , [wɒt] [hæz; hæz] ['hæpənd] ?  
” **Well , what has happened ?**  
” 出色地 , 什么 有 发生 ?

“那么，到底发生了什么事？”

” [fi:; fi] [sed] ['i:gəli] .  
” **she said eagerly .**  
” 她 说 急切地 .

“她急切地说。”

” [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwɪkli] , ” [ðəʊ] [hi:; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [jet] .  
” **It's all right , ” said the woman quickly , “ though he knows nothing yet .**  
” 它是 全部 正确的 , ” 说 这 女士 迅速地 , ” 尽管 他 知道 没有什么 然而 .

“没关系，”女人赶紧说，“虽然他还什么都不知道。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [θɪŋz] [fɪkst] ['dʒen(ə)rəli] ,  
**But I've got things fixed generally ,**  
但 我已经 得到 事物 固定的 一般来说 ,

但我基本上已经把事情都处理好了。

[səʊ] [ðæt] [hi:l] [bi:; bi] [kwait] ['redi] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:]['brəʊkən][tu:; tə][hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] -  
**so that he'll be quite ready to have it broken to him by this time to -**  
所以 那 地狱 是 相当 准备好 到 有 它 破碎的 到 他 经过 这 时间 到 -  
[ˈmɒrəʊ] .  
**morrow :**  
明天 .

所以到明天这个时候，他应该已经做好了接受这个事实的准备。

[bʌt; bət][daʊnt][ju:; jʊ] [sei] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪv] [si:n] [dʒæk][ænd; ənd][ju:; jʊ][hiə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .  
**But don't you say anything till I've seen Jack and you hear from HIM .**  
但 不 你 说 任何事物 直到我已经 已见 杰克 和 你 听到 从 他 .

但是，在我见到杰克并收到他的消息之前，你什么都别说。

[rɪ'membə(r)] .  
**Remember .**  
记住 .

记住。

” [fi:; fi] [spəʊk] ['ræpɪdli] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [kwait] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n]  
” **She spoke rapidly ; her cheeks were quite glowing from some sudden**  
” 她 辐 快速 ; 她 脸颊 是 相当 发光 从 一些 突然  
[ˈenədʒi] ;  
**energy ;**  
活力 ;

她语速很快；她的双颊因突然涌起的活力而泛起红晕；

[səʊ][wɜ:(r); wə(r)] - [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][kɪʊəri'ɒsəti] .  
**so were Zuleika's with the excitement of curiosity .**  
所以 是 - 和 这 激动 的 好奇心 .

祖莱卡也充满了好奇和兴奋。



[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [əˈgen] [ˈfɪld] [ðə; ði] [ru:m] .

**Presently the sound of sleigh - bells again filled the room .**  
目前 这 声音 的 雪橇 - 铃铛 再次 已填 这 房间 .

这时，雪橇铃声再次充满了房间。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [heɪz] [ˈli:dɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [sleɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

**It was Hays leading the horse and sleigh to the door ,**  
它 曾是 海斯 领导 这 马 和 雪橇 到 这 门 ,

是海斯牵着马和雪橇走向门口。

[brˈni:θ] [ə; eɪ] [skaɪ] [naʊ] [ˈstɑ:lɪt] [ænd; ənd] [krɪsp] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [nɔ:θi:st] [wɪnd] .

**beneath a sky now starlit and crisp under a northeast wind .**  
下面 一个 天空 现在 星光 和 脆 在下面 一个 东北 风 .

在繁星点点的夜空下，东北风吹拂，空气清新。

[ðə; ði] [feə(r)] [ˈstreɪndʒə(r)] [kɑ:st] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑ:ns] [æt; ət] [zʊˈleɪkə] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈhʌrɪdli] ,

**The fair stranger cast a significant glance at Zuleika , and whispered hurriedly ,**  
这 公平的 陌生人 投掷 一个 重要的 瞥一眼 在 祖莱卡 , 和 低声说道 匆匆 ,

那位美丽的陌生人意味深长地看了祖蕾卡一眼，然后急忙低声说道：

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:] .

**“ You know he must not come with me .**  
” 你 知道 他 必须 不是 来 和 我 .

你知道他不能跟我一起去。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [hɪm] [hɪə(r)] .

**You must keep him here .**  
你 必须 保持 他 这里 .

你必须把他留在这里。

“ [fi:; fi] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] , [li:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd]

**“ She ran to the door muffled and hooded , leaped into the sleigh , and**  
” 她 跑 到 这 门 闷音 和 连帽的 , 跳跃 进入 这 雪橇 , 和

[ˈɡæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .

**gathered up the reins .**  
聚集 向上 这 缰绳 .

她裹着头巾，跑到门口，跳进雪橇，抓住缰绳。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ɡəʊ] [əˈləʊn] , ” [sed] [heɪz] , [wɪð] [ˈɔ:kwəd] [ˈkɜ:təsi] .

**“ But you cannot go alone , ” said Hays , with awkward courtesy .**  
” 但 你 不能 去 独自的 , ” 说 海斯 , 和 尴尬的 礼貌 .

“但是你不能独自前往，”海斯略显尴尬地礼貌说道。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] - - ” —

**“ I was kalkilatin ’ ” —**  
” 我 曾是 - - ” —

“我当时正在卡尔基拉廷”——

“ [jʊr; jər] [tu:;] [ˈtaɪəd] [tu:; tə] [ɡəʊ] [aʊt] [əˈgen] , [dæd] , ” [brəʊk] [ɪn] - [vɔɪs] [ˈkwɪkli] .

**“ You're too tired to go out again , dad , ” broke in Zuleika's voice quickly .**  
” 你是 也 疲劳的 到 去 出去 再次 , 爸爸 , ” 打破 在 - 噪音 迅速地 .

“爸爸，你太累了，不能再出门了，”祖莱卡的声音突然变得断断续续。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] [fɪt] ; [jʊr; jər] [ɔ:l] [ɡreɪ] [ænd; ənd] - [naʊ] ,

**“ You ain't fit ; you're all gray and krinkly now ,**  
” 你 不是 合身 ; 你是 全部 灰色的 和 - 现在 ,

“你已经不行了；你现在又灰又皱。”

[laɪk] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] [spelz] .

**like as when you had one of your last spells .**  
喜欢 作为 什么时候 你 有 一 的 你的 最后的 咒语 .

就像你最后一次施法的时候一样。

[ʃɪl] [send][ðə; ði] [sleɪ] [bæk][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "  
**She'll send the sleigh back to - tomorrow .**"  
壳 发送 这 雪橇 后退 到 - 明天 . "

她明天会把雪橇送回去。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['brɪskli] ; " [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [tʌ:n] [ɒf] ,  
" **I can find my way , " said the lady briskly ; " there's only one turn off ,**  
" 我 能 寻找 我的 方式 , " 说 这 女士 轻快地 ; " 有 仅有的 一 转动 离开 ,  
"我能找到路,"那位女士干脆利落地说道, "只有一个岔路口,

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [ðæt] " —  
**I believe , and that " —**  
我 相信 , 和 那 " —

我相信, 而且"——

" [li:dz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]['steɪ(ə)n] [θri:] [maɪlz] [west] .  
" **Leads to the stage station three miles west .**  
" 线索 到 这 阶段 车站 三 英里 西方 .

"通往西边三英里的驿站。"

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['getɪn] - [ɒf] [ɒn] [ðæt] ,  
**You needn't be afraid of gettin ' off on that ,**  
你 不必 是 害怕的 的 获得 - 离开 在 那 ,

你不必害怕从中获得快感,

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] ['laɪkli] [siː] [ðə; ði] [daʊn] [steɪdʒ] ['krɔːsɪn] - [jɔː(r); jə(r)][rəʊd] [ɛz] [suːn] [ɛz][juː; jʊ][get][klɪə(r)]  
**for you'll likely see the down stage crossin ' your road ez soon ez you get clear**  
为了 你会 可能 看 这 向下 阶段 穿越 - 你的 路 易 很快 易 你 得到 清除

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] . "  
**of the ranch .**"  
的 这 牧场 . "

因为当你离开牧场后, 很可能很快就会看到舞台下方的车辆穿过你的道路。"

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .  
" **Good - night , " said the lady .**  
" 好的 - 夜晚 , " 说 这 女士 .

"晚安,"那位女士说道。

[æn; ən][ɑːk][ɒv; əv] [waɪt] [spreɪ] [spræŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['rʌnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ]  
**An arc of white spray sprang before the forward runner , and the sleigh**  
一个 弧 的 白色的 喷 弹簧 前 这 向前 跑步者 , 和 这 雪橇

[ˈvæniʃd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .  
**vanished in the road .**  
消失了 在 这 路 .

一道白色的水雾在前面的奔跑者面前飞溅开来, 雪橇消失在了路上。

[ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [rɪ'tʌnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .  
**Father and daughter returned to the office .**  
父亲 和 女儿 返回 到 这 办公室 .

父女俩回到了办公室。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [dæd] , [dɪd][jiː; ji] ? " ['kwɪrɪd] [zʊ'laɪkər] .  
" **You didn't get to know her , dad , did ye ? " queried Zuleika .**  
" 你 没有 得到 到 知道 她 , 爸爸 , 做过 是的 ? " 查询 祖莱卡 .

"爸爸, 你没怎么了解她, 是吗? "祖莱卡问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [heɪz] ['greɪvli] , " [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [ˈwʌznt] [nəʊ] ['bækwʊdz] [ɔː(r)]  
" **No , " responded Hays gravely , " except to see she wasn't no backwoods or**  
" 不 , " 回应 海斯 严重地 , " 除了 到 看 她 不是 不 偏远地区 或者

[ˌmaʊntə'niəriŋ] [sɔːt] .  
**mountaineering sort .**  
登山 种类 .

"不,"海斯严肃地回答道, "只是想看看她是不是那种偏僻的乡下人或者登山爱好者。"

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] , [zu:lɪ] , [æz; əz] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd]  
**Now , there's the kind of woman , Zuly , as knows her own mind and**  
现在 , 有 这 种类 的 女士 , 祖莉 , 作为 知道 她 自己的 头脑 和  
[jɔ:z] [tu:] ;  
**yours too ;**  
你的 也 ;

祖莉就是这样一位女人，她既了解自己的想法，也了解你的想法；

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒæk] [ɔ:t] [pɪk] [aʊt] [wen] [hi:; hi] ['mæriz] .  
**that a man like your brother Jack oughter pick out when he marries .**  
那 一个 男人 喜欢 你的 兄弟 杰克 应该 挑选 出去 什么时候 他 结婚 .

像你哥哥杰克这样的男人结婚时应该好好挑选的。

" - [feɪs] [bi:md] [br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .  
" **Zuleika's face beamed behind her father .**  
" - 脸 光束 在后面 她 父亲 .

祖莱卡在她父亲身后露出灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tu:; tə][sɪt] [ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [dæd] ?  
" **You ain't goin ' to sit up any longer , dad ?**  
" 你 不是 去 - 到 坐 向上 任何 更长 , 爸爸 ?

“爸爸，你再也坐不起来了？ ”

" [fi:; fi] [sed] , [æz; əz][fi:; fi] ['nəʊtɪst] [hɪm] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .  
" **she said , as she noticed him resume his seat by the fire .**  
" 她 说 , 作为 她 注意到 他 恢复 他的 座位 经过 这 火 .

“她说着，注意到他重新坐回火炉旁。”

" [ɪts] ['getɪn] - [leɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] ['maɪti] ['tʌkəd] [aʊt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [naɪts] [wɜ:k] . "  
" **It's gettin ' late , and you look mighty tuckered out with your night's work . "**  
" 它是 获得 - 晚的 , 和 你 看 强大的 疲惫不堪 出去 和 你的 夜晚 工作 . "

“天色已晚，你看上去辛苦了一整夜，累坏了。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fi:; fi] [sed] , [zu:lɪ] ? " [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" **Do you know what she said , Zuly ? "** **returned her father , after a pause ,**  
" 做 你 知道 什么 她 说 , 祖莉 ? " 返回 她 父亲 , 后 一个 暂停 ,

“你知道她说了什么吗，祖莉？”她父亲停顿了一下，问道。

[wɪtʃ] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt] [lɑ:f] .  
**which turned out to have been a long , silent laugh .**  
哪个 转向 出去 到 有 到过 一个 长的 , 沉默的 笑 .

结果，那是一阵漫长而无声的笑声。

" [nəʊ] . "  
" **No . "**  
" 不 : "

“不。”

" [fi:; fi] [sed] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] ,  
" **She said , " he repeated slowly ,**  
" 她 说 , " 他 重复 缓慢地 ,

“她说，”他缓缓重复道，

" [ðæt] [fi:; fi] [ 'rekən ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv]  
" **that she reckoned I came back here to - night to have the pleasure of**  
" 那 她 估计 我 来了 后退 这里 到 - 夜晚 到 有 这 乐趣 的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] !  
**her acquaintance !**  
她 熟人 !

“我认为我今晚回来是为了有幸结识她！ ”

” [hiː; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ˈhevɪli] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈrʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]  
” **He brought his two hands heavily down upon his knees , rubbing them down**  
” 他 带来 他的 二 双手 重度 向下 之上 他的 膝盖 , 擦 他们 向下  
[dɪˈlɪbəɾətli] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] ,  
**deliberately towards his ankles ,**  
故意地 向 他的 脚踝 ,  
他重重地将双手按在膝盖上, 故意向下揉搓至脚踝。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [səˈsteɪnd] [smaɪl]  
**and leaning forward with his face to the fire and a long - sustained smile**  
和 倾斜 向前 和 他的 脸 到 这 火 和 一个 长的 - 持续 微笑  
[ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ðəʊ] [ˈtɑːdi] [əˈpriːʃiˈeɪʃn] .  
**of complete though tardy appreciation .**  
的 完全的 尽管 迟迟 欣赏 .  
他向前倾身, 脸对着火堆, 脸上带着久久的、虽然迟了点的、完全的感激之情的微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtʃuːd] [wen] [zʊˈlaɪkə(r)] [left] [hɪm] .  
**He was still in this attitude when Zuleika left him .**  
他 曾是 仍然 在 这 态度 什么时候 祖莱卡 左边 他 .  
祖蕾卡离开他的时候, 他仍然是这种态度。

[ðə; ði] [waɪnd] [kruːn] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [kənfrɪˈdenʃəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sæt][ðeə(r)] ,  
**The wind crooned over him confidentially , but he still sat there ,**  
这 风 低吟浅唱 超过 他 保密 , 但 他 仍然 卫星 那里 ,  
风轻柔地拂过他的头顶, 仿佛在低语, 但他依然坐在那里。

[ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [əˈpærəntli] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɒstʃəməs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtərz] [dɪˈpɑːtɪŋ]  
**given up apparently to some posthumous enjoyment of his visitor's departing**  
给定 向上 显然 到 一些 死后 享受 的 他的 访客 离开  
[ˈwɪtɪsɪzəm] .  
**witticism .**  
妙语 .  
显然, 他死后仍然津津乐道于访客临别时的妙语。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [zʊˈlaɪkə(r)] , [waɪl] [ˈdresɪŋ] , [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtæpɪŋ] [əˈpɒn]  
**It was scarcely daylight when Zuleika , while dressing , heard a quick tapping upon**  
它 曾是 几乎 日光 什么时候 祖莱卡 , 尽管 敷料 , 听到 一个 快的 窃听 之上  
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈʌtə(r)] .  
**her shutter .**  
她 快门 .  
天刚蒙蒙亮, 祖莱卡正在穿衣服, 突然听到有人快速地敲打她的百叶窗。

[fiː; ji] [ˈəʊpənd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [skeəd] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldəd] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrʌðə(r)] .  
**She opened it to the scared and bewildered face of her brother .**  
她 打开 它 到 这 害怕的 和 困惑 脸 的 她 兄弟 .  
她打开盒子, 看到的是哥哥惊恐而茫然的表情。

” [wɒt] [ˈhæpənd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][lɑːst] [naɪt] ?  
” **What happened with her and father last night ?**  
” 什么 发生 和 她 和 父亲 最后的 夜晚 ?  
“昨晚她和她父亲之间发生了什么事? ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːsli] .  
” **he said hoarsely .**  
” 他 说 沙哑地 .  
“他声音嘶哑地说。”

” [ˈnʌθɪŋ] — [waɪ] ? ”  
” **Nothing — why ?** ”  
” 没有什么 — 为什么 ? ”  
“没什么——为什么? ”

“ [ri:d] [ðæt] .  
“ **Read that** .  
“ 读 那 .

读读那个。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [em 'i:] [hɑ:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ə'gəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [dædʒ] [sleɪ] ,  
**It was brought to me half an hour ago by a man in dad's sleigh** ,  
它 曾是 带来 到 我 一半 一个 小时 前 经过 一个 男人 在 爸爸的 雪橇 ,  
半小时前, 一个男人开着爸爸的雪橇把它送来了。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ['steɪ](ə)n] .  
**from the stage station** .  
从 这 阶段 车站 .

从驿站出发。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [nəʊt] [wɪð] [ˈtreɪblɪŋ] ['fɪŋgəz] .  
“ **He handed her a crumpled note with trembling fingers** .  
“ 他 递交 她 一个 皱巴巴的 笔记 和 发抖 手指 .

他颤抖着手指, 递给她一张皱巴巴的纸条。

[ʃi:; ʃɪ] [tɒk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ri:d] : —  
**She took it and read** : —  
她 采取 它 和 读 : —

她接过信, 读道: ——

“ [ðə; ðɪ] [geɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] !  
“ **The game's up and I'm out of it** !  
“ 这 游戏的 向上 和 我是 出去 的 它 !

“游戏结束了, 我出局了! ”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kliə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ɪn] ['betə(r)]  
**Take my advice and clear out of it too , until you can come back in better**  
拿 我的 建议 和 清除 出去 的 它 也 , 直到 你 能 来 后退 在 更好的  
[ʃeɪp] .  
**shape** .  
形状 .

听我的劝告, 也离开那里, 等你身体状况好转后再回来。

[daʊnt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [em 'i:] .  
**Don't be such a fool as to try and follow me** .  
不 是 这样的 一个 傻子 作为 到 尝试 和 跟随 我 .

别傻到去跟着我。

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ju:v] [slɪpt] [ʌp] . “  
**Your father isn't one , and that's where you've slipped up** . ”  
你的 父亲 不是 一 , 和 那就是 在哪里 你已经 滑倒了 向上 . ”

你父亲不是那种人, 而你正是在这一点上犯了错。

“ [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , [wɒt'evə(r)] [hi:z] [dʌn] ,  
“ **He shall pay for it , whatever he's done** ,  
“ 他 将 支付 为了 它 , 任何 他是 完毕 ,

“无论他做了什么, 他都必须付出代价。”

“ [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æksəs] [ɒv; əv] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] .  
“ **said her brother with an access of wild passion** .  
“ 说 她 兄弟 和 一个 使用权 的 荒野 热情 .

“她哥哥带着近乎狂野的激情说道。”

“ [weə(r)] [ɪz] [hi:; hi] ? ”  
“ **Where is he ?** ”  
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

“ [waɪ] , [dʒæk] , [juː; jɔ] [ˌwɒdnt] [deə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] ? ”  
“ **Why , Jack , you wouldn't dare to see him now ?** ”  
“ 为什么 , 杰克 , 你 不会 敢 到 看 他 现在 ? ”  
“ 杰克, 你现在不敢见他吗? ”

“ [ˌwɒdnt] [aɪ] ? ”  
“ **Wouldn't I ?** ”  
“ 不会 我 ? ”

难道我不会吗？

“ [hiː; hi] [tʒɪnd] [ænd; ənd][ræn] , [ kən'vʌls ] [wɪð] ['pæ(ə)n] , [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌwɪndəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]  
“ **He turned and ran , convulsed with passion , before the windows towards the**  
“ 他 转向 和 跑 , 抽搐 和 热情 , 前 这 视窗 向 这  
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**front of the house .**  
正面 的 这 房子 .

“他转身就跑，激动得浑身颤抖，跑到窗户前，朝房子前面跑去。”

[zʊ'laɪkə] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedru:m] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ru:m] .  
**Zuleika slipped out of her bedroom and ran to her father's room .**  
祖莱卡 滑倒了 出去 的 她 卧室 和 跑 到 她 父亲的 房间 .  
祖莱卡悄悄溜出卧室，跑到她父亲的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [deə(r)] .  
**He was not there .**  
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ɔː'lredi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hæməɪɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒkt] [frʌnt]  
**Already she could hear her brother hammering frantically against the locked front**  
已经 她 可以 听到 她 兄弟 锤击 疯狂地 反对 这 已锁定 正面  
[dɔː(r)] .  
**door .**  
门 .

她已经能听到哥哥在拼命地敲打着紧锁的前门。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] .  
**The door of the office was partly open .**  
这 门 的 这 办公室 曾是 部分 打开 .

办公室的门半开着。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz] [stiːl] [deə(r)] .  
**Her father was still there .**  
她 父亲 曾是 仍然 那里 .

她父亲还在那里。

[ə'sliːp] ?  
**Asleep ?**  
睡着了 ?

睡着了吗？

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌŋk] ['fɔːwəd] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][kəʊld] [hɑːθ] .  
**Yes , for he had apparently sunk forward before the cold hearth .**  
是的 , 为了 他 有 显然 沉没 向前 前 这 寒冷的 炉 .

是的，因为他显然已经向前倒在了冰冷的壁炉前。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [wɜː(r); wə(r)][ˈkəʊldə(r)]  
**But the hands that he had always been trying to warm were colder**  
但 这 双手 那 他 有 总是 到过 尝试 到 温暖的 是 更冷  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːθ] [ɔː(r)] ['æʃɪz] ,  
**than the hearth or ashes ,**  
比 这 炉 或者 灰烬 ,

但他一直试图温暖的那双手，却比炉火或灰烬还要冰冷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] ['nevə(r)] [ə'gen] [spəʊk] [nɔ:(r)] [stɜ:d] .  
**and he himself never again spoke nor stirred** .  
和 他 他自己 绝不 再次 辐 也不 搅拌 .

他本人从此再也没有说过话，也没有动过。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [di:md] [ˌprɒvɪdenʃ(ə)] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbəz] [ðæt][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡɪst] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt]  
**It was deemed providential by the neighbors that his youngest and favorite**  
它 曾是 被认为 天意 经过 这 邻居 那 他的 最小的 和 最喜欢的  
[sʌn] ,  
**son** ,  
儿子 ,

邻居们认为这是上天的旨意，因为他最小的儿子，也是他最宠爱的儿子，

[ə'la:md] [baɪ] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,  
**alarmed by news of his father's failing health** ,  
惊慌 经过 消息 的 他的 父亲的 失败 健康 ,

得知父亲健康状况恶化的消息后，他感到非常担忧。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [steɪts] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] .  
**had arrived from the Atlantic States just at the last moment** .  
有 到达的 从 这 大西洋 各州 只是 在 这 最后的 片刻 .

他是从大西洋沿岸各州赶来的，时间刚刚好。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] ['sɪŋɡjələ(r)] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [hi:; hi]  
**But it was thought singular that after the division of the property he**  
但 它 曾是 想法 单数 那 后 这 分配 的 这 财产 他  
[ɪn'taɪəli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [rɑ:nt] ,  
**entirely abandoned the Ranch** ,  
完全 弃 这 牧场 ,

但令人感到奇怪的是，在财产分割之后，他完全放弃了牧场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['pendɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][hɪz; ɪz] ['bju:trɪf(ə)] [bʌt; bət] [fæ'stɪdiəs] ['i:stən] [braɪd]  
**and that even pending the division his beautiful but fastidious Eastern bride**  
和 那 甚至 待办的 这 分配 他的 美丽的 但 挑剔 东 新娘  
[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['vɪzɪt][aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .  
**declined to visit it with her husband** .  
拒绝 到 访问 它 和 她 丈夫 .

即使在分割土地之前，他美丽但挑剔的东方新娘也拒绝和丈夫一起去那里。

['dʒɒnsənz] “ [əʊld] ['wʊmən] .  
**JOHNSON'S “ OLD WOMAN** .  
强生 “ 老的 女士 .

约翰逊的《老妇人》。

” [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnərə] [treɪl] [wɒz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪndɪ'stɪŋkt]  
” **It was growing dark , and the Sonora trail was becoming more indistinct**  
” 它 曾是 生长 黑暗的 , 和 这 索诺拉 踪迹 曾是 成为 更多的 模糊  
[bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][æt; ət] ['evri] [step] .  
**before me at every step** .  
前 我 在 每一个 步 .

“天色渐暗，索诺拉小径在我面前每走一步都变得越来越模糊。”

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grɑ:si] [sləʊp] ,  
**The difficulty had increased over the grassy slope** ,  
这 困难 有 增加 超过 这 草丛 坡 ,

草坡上的行进难度增加了。

[wəə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈfləʊ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [smɔːlə(r)] [ˈwɔːtəkoʊs] [əˈbʌv] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)]  
**where the overflow from some smaller watercourse above had worn a number**  
在哪里 这 溢出 从 一些 较小的 河道 多于 有 磨损 一个 数字  
[ɒv; əv] [daɪˈvɜːdʒɪŋ] [ˈɡʌlɪz] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪjəbl̩] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː] .  
**of diverging gullies so like the trail as to be undistinguishable from it** .  
的 分歧 沟壑 所以 喜欢 这 踪迹 作为 到 是 无法区分的 从 它 .

上游一些较小水道的溢流冲刷出许多分叉的沟壑，与小径非常相似，以至于无法区分。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,  
**Unable to determine which was the right one** ,  
无法 到 决定 哪个 曾是 这 正确的 一 ,  
无法确定哪个才是正确的,

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [mjuːlɜː] [nek] [ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] [suːˈpiəriə(r)]  
**I threw the reins over the mule's neck and resolved to trust to that superior**  
我 扔 这 缰绳 超过 这 骡子的 脖子 和 已解决 到 相信 到 那 优越的  
[ˌænɪməlz] [səˈɡæsəti] ,  
**animal's sagacity** ,  
动物 睿智 ,

我把缰绳套在骡子的脖子上，决定相信这头高贵动物的智慧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .  
**of which I had heard so much** .  
的 哪个 我 有 听到 所以 很多 .  
我早就听说过这些事。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [wel] - [nəʊn] [ˈwiːknəsɪz] [ɒv; əv] [seks]  
**But I had not taken into account the equally well - known weaknesses of sex**  
但 我 有 不是 已采取 进入 帐户 这 同样地 出色地 - 已知 弱点 的 性别  
[ænd; ənd] [ˈspiːʃiːz] ,  
**and species** ,  
和 物种 ,

但我却没有考虑到性别和物种同样众所周知的弱点。

[ænd; ənd] [tʃuː] [tʃuː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ʃəʊn] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl̩] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈwɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]  
**and Chu Chu had already shown uncontrollable signs of wanting her own**  
和 楚 楚 有 已经 所示 不可控的 标志 的 想要 她 自己的  
[wei] .  
**way** .  
方式 .

而楚楚已经表现出无法控制的、想要随心所欲的迹象。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlæksɪt] [ˈbraɪd(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd]  
**Without a moment's hesitation , feeling the relaxed bridle , she lay down and**  
没有 一个 瞬间 犹豫 , 感觉 这 轻松 辔 , 她 躺 向下 和  
[rəʊld] [ˈəʊvə(r)] .  
**rolled over** .  
滚动 超过 .

她毫不犹豫地感受到放松的缰绳，躺了下来，翻了个身。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈpleksəti] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [huːf] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈkænjən] [bɪˈjɒnd]  
**In this perplexity the sound of horse's hoofs ringing out of the rocky canyon beyond**  
在 这 困惑 这 声音 的 马匹 蹄子 铃声 出去 的 这 岩石 峡谷 超过  
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,  
**was a relief** ,  
曾是 一个 宽慰 ,

在这种迷茫之中，远处岩石峡谷传来马蹄声，令人如释重负。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈməʊməntreɪli] [ɪmˈbærəsɪŋ] .  
**even if momentarily embarrassing** .  
甚至 如果 片刻 尴尬的 .  
即使会让人一时尴尬。



[æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑ:ftəwədʒ] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][ˈraɪdə(r)] [əˈpraɪd] [ˈkæntə] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn]  
**An instant afterwards a horse and rider appeared cantering round the hill on**  
一个 立即的 然后 一个 马 和 骑士 出现 慢跑 圆形的 这 爬坡道 在  
[wɒt] [wɒz; wəz] ['eɪdəntli] [ðə; ði] [ləst] [treɪl] ,  
**what was evidently the lost trail ,**  
什么 曾是 显然 这 丢失的 踪迹 ,  
片刻之后, 一匹马和一位骑手出现, 正沿着山坡小跑, 显然是在沿着那条迷路的路线前进。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ʌp][æz; əz][aɪ] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈfɔ:sɪŋ] [tʃu:] [tʃu:] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][legz] [əˈgen] .  
**and pulled up as I succeeded in forcing Chu Chu to her legs again .**  
和 拉 向上 作为 我 成功了 在 强制 楚 楚 到 她 腿 再次 .  
我成功地把楚楚扶了起来, 然后拉了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm] [ˈsɒnərə] ?  
” **Is that the trail from Sonora ?**  
” 是 那 这 踪迹 从 索诺拉 ?  
“那是从索诺拉来的那条路吗? ”

” [aɪ] [ɑ:skt] .  
” **I asked .**  
” 我 问 .  
我问道。

“ [jes] ; ” [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [mju:l] , “ [aɪ] [ˈrekən] [ju;; jʊ] [eɪnt] [ˈgəʊɪŋ]  
” **Yes ; ” but with a critical glance at the mule , “ I reckon you ain't going**  
” 是的 ; ” 但 和 一个 批判的 瞥一眼 在 这 骡子 , ” 我 估计 你 不是 去  
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [təˈnaɪt] . ”  
**thar tonight . ”**  
那里 今晚 . ”  
“是的;”但他审视地看了看骡子, “我估计你今晚去不了那里了。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”  
” **Why not ? ”**  
” 为什么 不是 ? ”  
“为什么不呢? ”

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [eɪˈti:n] [maɪlz] ,  
” **It's a matter of eighteen miles ,**  
” 它是 一个 事情 的 十八 英里 ,  
“这距离只有十八英里,

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] [ˈɑ:ftə(r)][ju;; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈvæli] . ”  
**and most of it a blind trail through the woods after you take the valley . ”**  
和 最多 的 它 一个 瞎的 踪迹 通过 这 树林 后 你 拿 这 谷 . ”  
而且大部分路段都是穿过山谷后, 沿着树林中一条看不见的路径走。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”  
” **Is it worse than this ? ”**  
” 是 它 更糟 比 这 ? ”  
“情况比这更糟吗? ”

“ [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [treɪl] ?  
” **What's the matter with this trail ?**  
” 是什么 这 事情 和 这 踪迹 ?  
这条小径有什么问题?

[ji;; ji] [eɪnt] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪskɔ:s] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃel] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfʊtˌhɪlz] — [ɑ:(r); ə(r)][ji;; ji] ? ”  
**Ye ain't expecting a racecourse or a shell road over the foothills — are ye ? ”**  
叶 不是 期待 一个 赛马场 或者 一个 壳 路 超过 这 山麓 — 是 是的 ? ”  
你不会指望山脚下有赛马场或者贝壳路吧?

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <div>“ [nəʊ] . [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [həʊ'tel] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [stɒp] ? ”</div> <div>“ <b>No . Is there any hotel where I can stop ?</b> ”</div> <div>“ 不 . 是 那里 任何 酒店 在哪里 我 能 停止 ? ”</div>                                                                                               | “没有。附近有酒店可以让我住一晚吗？ ”  |
| <div>“ ['neəri] . ”</div> <div>“ <b>Nary .</b> ”</div> <div>“ 纳里 . ”</div>                                                                                                                                                                                                                       | “Nary。”               |
| <div>“ [nɔ:(r)] ['eni] [haʊs] ? ”</div> <div>“ <b>Nor any house ?</b> ”</div> <div>“ 也不 任何 房子 ? ”</div>                                                                                                                                                                                          | “也没有房子吗？ ”            |
| <div>“ [nəʊ] . ”</div> <div>“ <b>No .</b> ”</div> <div>“ 不 . ”</div>                                                                                                                                                                                                                             | “不。”                  |
| <div>“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .</div> <div>“ <b>Thank you .</b></div> <div>“ 感谢 你 .</div>                                                                                                                                                                                                              | “谢谢。                  |
| <div>[gʊd] - [naɪt] .</div> <div><b>Good - night .</b></div> <div>好的 - 夜晚 .</div>                                                                                                                                                                                                                | 晚安。                   |
| <div>“ [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [ɒn] , [wen] [hi:; hi] ['hɔ:l'tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] .</div> <div>“ <b>He had already passed on , when he halted again and turned in his saddle .</b></div> <div>“ 他 有 已经 通过了 在 , 什么时候 他 停止 再次 和 转向 在 他的 鞍 .</div> | “他已经走了，这时他又停了下来，转过身来。 |
| <div>“ [lʊk] [jə(r)] .</div> <div>“ <b>Look yer .</b></div> <div>“ 看 你的 .</div>                                                                                                                                                                                                                  | “看看你。                 |
| <div>[dʒʌst][ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)] [jɒn] ['kænjən] [jɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pætʃ] [əʊ] - ['bʌkaɪz] ;</div> <div><b>Just a spell over yon canyon ye'll find a patch o ' buckeyes ;</b></div> <div>只是 一个 拼写 超过 远 峡谷 叫喊 寻找 一个 修补 o - 七叶树 ;</div>                                                    | 只需走过那条峡谷，你就会发现一片七叶树；  |
| <div>[tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [jɪl] [si:] [ə; eɪ] [treɪl] .</div> <div><b>turn to the right and ye'll see a trail .</b></div> <div>转动 到 这 正确的 和 叫喊 看 一个 踪迹 .</div>                                                                                                             | 向右转，你就会看到一条小路。        |
| <div>['ðætɪ] [teɪk] [ji:; ji][tu:; tə][ə; eɪ] ['fænti] .</div> <div><b>That'll take ye to a shanty .</b></div> <div>那将 拿 是的 到 一个 棚屋 .</div>                                                                                                                                                      | 那会把你带到一间简陋的棚屋里。       |
| <div>[ju:; jʊ][ɑ:sk] [ɪf] [ɪts] ['dʒɒnsənz] . ”</div> <div><b>You ask if it's Johnson's .</b> ”</div> <div>“ 你 问 如果 它是 强生 . ”</div>                                                                                                                                                              | 你问是不是约翰逊的。            |
| <div>“ [huz] ['dʒɒnsn] ? ”</div> <div>“ <b>Who's Johnson ?</b> ”</div> <div>“ 谁是 约翰逊 ? ”</div>                                                                                                                                                                                                   | “约翰逊是谁？ ”             |

“ [ai][ei'lem] .  
“ I am .  
“ 我 是 ” .

“我是。

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['vændəbɪlt] [ɔ:(r)] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?  
You ain't lookin' for Vanderbilt or God Almighty up here , are you ?  
你 不是 在看 - 为了 范德比尔特 或者 上帝 全能者 向上 这里 , 是 你 ?

你不会是来这里寻找范德比尔特大学或者全能的上帝吧？

[wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [hɑ:k] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
Well , then , you hark to me , will you ?  
出色地 , 然后 , 你 听着 到 我 , 将要 你 ?

那么，你就听我的，好吗？

[ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ][əʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeɪkdaʊn] [sʌmwɑ:r]  
You say to my old woman to give you supper and a shakedown somewhar  
你 说 到 我的 老的 女士 到 给 你 晚餐 和 一个 勒索 某个地方

[tu:; tə] - [naɪt] .  
to - night .  
到 - 夜晚 .

你让我老妈今晚给你准备晚饭，然后找个地方好好“搜刮”你一番。

[seɪ] [ai] [sent] [ju:; jʊ] .  
Say I sent you .  
说 我 发送 你 .

就说是我派你来的。

[səʊ] [lɒŋ] .  
So long .  
所以 长的 .

这么久。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [brɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [ək'sept] [ɔ:(r)] [dɪ'klaɪn] .  
“ He was gone before I could accept or decline .  
“ 他 曾是 已消失 前 我 可以 接受 或者 衰退 ” .

“我还没来得及接受或拒绝，他就走了。”

[æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [nɔɪz] [prə'si:did] [frɒm; frəm] [tʃu:; tʃu:] , [nɒt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tʃʌk(ə)l] .  
An extraordinary noise proceeded from Chu Chu , not unlike a suppressed chuckle .  
一个 非凡的 噪音 继续 从 楚 楚 , 不是 与众不同 一个 被抑制 轻笑 .

楚楚发出了一声异样的声音，像是压抑的笑声。

[ai] [lʊkt] ['fɑ:pli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:f] [ə'fektɪdli] , [ænd; ənd] ,  
I looked sharply at her ; she coughed affectedly , and ,  
我 看起来 尖锐地 在 她 ; 她 咳嗽 装腔作势 , 和 ,

我锐利地看了她一眼；她假装咳嗽了一声，然后，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [nek] [stretʃt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [lenkθ; lenθ] ,  
with her head and neck stretched to their greatest length ,  
和 她 头 和 脖子 拉伸 到 他们的 最 长度 ,

她的头和脖子伸到了最长的位置，

[ə'prɪəd] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [ɒf] [fɔ:(r)] [ʃu:] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [æb'strækʃn] .  
appeared to contemplate her neat little off fore shoe with admiring abstraction .  
出现 到 沉思 她 整洁的 小的 离开 前 鞋 和 钦佩 抽象 .

他似乎带着欣赏的神情，凝视着她那只精致的小露趾鞋。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʃi:; ʃi][set] [ɒf] [ə'brʌptli] , [krɒst] [ðə; ði] ['rɒki]  
**But as soon as I had mounted she set off abruptly , crossed the rocky**  
但 作为 很快 作为 我 有 安装 她 放 离开 突然 , 交叉 这 岩石  
['kænjən] ,  
**canyon** ,  
峡谷 ,

但我刚一骑上马，她就突然出发了，穿过了岩石峡谷。

[ə'pærəntli] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['bʌkaɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [və'li(ə)n] ,  
**apparently sighted the patch of buckeyes of her own volition** ,  
显然 目击者 这 修补 的 七叶树 的 她 自己的 意志 ,  
显然，她是自愿发现这片七叶树的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hezɪ'teɪʃn] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,  
**and without the slightest hesitation found the trail to the right** ,  
和 没有 这 丝毫 犹豫 成立 这 踪迹 到 这 正确的 ,  
他毫不犹豫地找到了右边的小路。

[ænd; ənd][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [stʊd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʃæntɪ] .  
**and in half an hour stood before the shanty** .  
和 在 一半 一个 小时 站立 前 这 棚屋 .  
半小时后，他站在了棚屋前。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] “ [li:n] - [tu:; tə] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ,  
**It was a log cabin with an additional “ lean - to ” of the same material** ,  
它 曾是 一个 日志 舱 和 一个 额外的 “ 倾斜 - 到 ” 的 这 相同的 材料 ,  
那是一间小木屋，外面还加盖了一个用同样材料搭建的“斜屋顶”。

[ru:ft] [wɪð] [bɑ:k] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['lðə(r)] [saɪd][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] “  
**roofed with bark , and on the other side a larger and more ambitious “**  
有顶棚 和 吠 , 和 在 这 其他 边 一个 更大的 和 更多的 雄心勃勃 “  
[ɪk'sten](ə)n ” [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] ,  
**extension “ built of rough** ,  
扩大 ” 建造 的 粗糙的 ,  
屋顶用树皮覆盖，另一侧则是一个更大、更宏伟的“扩建部分”，用粗糙的材料建造而成。

[ʌn'pleɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] ['redwɒd] [bɔ:dʒ] , ['laɪtli] ['ɪŋɡld] .  
**unplaned , and unpainted redwood boards , lightly shingled** .  
未计划的 , 和 未上漆 红杉 板 , 轻轻 瓦片 .  
未经刨光、未经油漆的红木板，铺上薄薄的瓦片。

[ðə; ði] “ [li:n] - [tu:; tə] ” [wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] ['kæbɪn]  
**The “ lean - to ” was evidently used as a kitchen , and the central cabin**  
这 “ 倾斜 - 到 ” 曾是 显然 用过的 作为 一个 厨房 , 和 这 中央 舱  
[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .  
**as a living - room** .  
作为 一个 活的 - 房间 .  
显然，“斜屋顶”被用作厨房，而中央小屋则被用作起居室。

[ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][æz; əz][aɪ] [epɹəʊtʃt] [kɔ:ld] [fɔ:(r)] [tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz]  
**The barking of a dog as I approached called four children of different sizes**  
这 叫声 的 一个 狗 作为 我 接近 称为 四 孩子们 的 不同的 尺寸  
[tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ,  
**to the open door** ,  
到 这 打开 门 ,  
我走近时，狗吠声引来了四个大小不一的孩子来到敞开的门口。

[wɛə(r)] [ɔ:ˈredi] [æn; ən] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [ˈfi:blɪ] [ˈesi] [tu:; tə] [krɔ:l] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][bɑ:(r)]  
**where already an enterprising baby was feebly essaying to crawl over a bar**  
在哪里 已经 一个 进取 婴儿 曾是 虚弱地 散文 到 爬行 超过 一个 酒吧  
[ɒv; əv] [wɒd] [leɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [aɪ ˈti:] .  
**of wood laid across the threshold to restrain it** .  
的 木头 铺设 穿过 这 临界点 到 抑制 它 .

当时，一个精力充沛的婴儿正笨拙地尝试爬过横放在门槛上的一根木条，这根木条是为了限制他的行动而设置的。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈdʒɒnsənz] [haʊs] ?  
“ **Is this Johnson's house ?**  
” 是 这 强生 房子 ?  
这是约翰逊的房子吗？

“ [maɪ] [rɪˈmɑ:k] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [əˈpærəntli] [naɪn][ɔ:(r)]  
” **My remark was really addressed to the eldest , a boy of apparently nine or**  
” 我的 评论 曾是 真的 已解决 到 这 长子 , 一个 男生 的 显然 九 或者  
[ten] ,  
**ten** ,  
十 ,

“我的话其实是对年纪最大的那个男孩说的，他看起来大概九岁或十岁。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [əˈten](ə)n] [wɒz; wəz][ʌnˈdju:li] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,  
**but I felt that my attention was unduly fascinated by the baby ,**  
但 我 毛毡 那 我的 注意力 曾是 过度 着迷 经过 这 婴儿 ,  
但我感觉我的注意力过于集中在婴儿身上了。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [ ˈtɒpl ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈaɪnɪŋ]  
**who at that moment had toppled over the bar , and was calmly eyeing**  
WHO 在 那 片刻 有 倾覆 超过 这 酒吧 , 和 曾是 平静地 觊觎  
[em ˈi:] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,  
**me upside down ,**  
我 上行 向下 ,

那一刻，他从吧台上摔了下来，头朝下平静地打量着我。

[waɪl] [ˈsaɪləntli][ænd; ænd] [həˈrəʊɪkli] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈpetɪkəʊts] .  
**while silently and heroically suffocating in its petticoats** .  
尽管 默默 和 英勇地 令人窒息的 在 它是 衬裙 .  
它默默地、英勇地在裙摆下窒息。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪsəˈprɪəd] [wɪˈðəʊt] [ riˈplai ] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtɔ:lə(r)][gɜ:lɪ][ɒv; əv]  
**The boy disappeared without replying , but presently returned with a taller girl of**  
这 男生 消失 没有 回复 , 但 目前 返回 和 一个 更高 女孩 的  
[fɔ:ˈti:n] [ɔ:(r)] [fɪfˈti:n] .  
**fourteen or fifteen** .  
十四 或者 十五 .

男孩没有回答就消失了，但过了一会儿，他带着一个十四五岁的高个女孩回来了。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**I was struck with the way that , as she reached the door ,**  
我 曾是 击 和 这 方式 那 , 作为 她 达到 这 门 ,  
她走到门口时的样子让我印象深刻：

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ˈræpɪdli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z][æz; əz] [ɪf] [ˈkaʊntɪŋ]  
**she passed her hands rapidly over the heads of the others as if counting**  
她 通过了 她 双手 快速 超过 这 头部 的 这 其他的 作为 如果 计数  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

她迅速地用手扫过其他人的头顶，仿佛在数数似的。

[pɪkt]   [ʌp][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,   [rɪˈvɜːst]   [aɪ ˈtiː] ,   [ʃʊk]   [aʊt][ɪts] [kləʊðz] , [ænd; ənd]   [rɪˈtɜːnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**picked up the baby , reversed it , shook out its clothes , and returned it to**  
挑选   向上   这   婴儿 ,   反转   它 ,   摇晃   出去 它是   衣服 ,   和   返回   它   到  
[ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,  
**the inside ,**  
这   里面 ,

他抱起婴儿，把它翻过来，抖掉身上的衣服，然后放回屋里。

[wɪˈðəʊt]   [ɪːv(ə)n]   [ˈlʊkɪŋ]   [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**without even looking at it .**  
没有   甚至   寻找   在   它 .

甚至都没看一眼。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli]   [ɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd] [həˈbɪtʃuəl] .  
**The act was evidently automatic and habitual .**  
这   行为   曾是   显然   自动的   和   习惯性的 .

这种行为显然是自动的、习惯性的。

[aɪ]   [rɪˈpiːtɪd]   [maɪ] ['kwɛstʃən] ['tɪmɪdli] .  
**I repeated my question timidly .**  
我   重复   我的   问题   胆怯地 .

我怯生生地重复了一遍我的问题。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dʒɒnsənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [kɪŋz]   [mɪlz] .  
**Yes , it WAS Johnson's , but he had just gone to King's Mills .**  
是的 ,   它   曾是   强生 ,   但   他   有   只是   已消失   到   国王学院 米尔斯 .

是的，那确实是约翰逊的，但他当时刚去过国王磨坊。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] ,   ['hʌrɪdli]   , [ðæt] [aɪ] [ŋjuː] [aɪ ˈtiː] , — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['kænjən] .  
**I replied , hurriedly , that I knew it , — that I had met him beyond the canyon .**  
我   回复 ,   匆匆 ,   那   我   知道   它 , —   那   我   有   遇见   他   超过   这   峡谷 .

我急忙回答说我知道——我在峡谷那边见过他。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get][tuː; tə] ['sɒnərə] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
**As I had lost my way and couldn't get to Sonora to - night ,**  
作为   我   有   丢失的 我的   方式   和   不能   得到   到   索诺拉   到   -   夜晚 ,

由于我迷路了，今晚去不了索诺拉，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gʊd]   [ɪˈnʌf]   [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌnˈtɪl]   ['mɔːnɪŋ] .  
**he had been good enough to say that I might stay there until morning .**  
他   有   到过   好的   足够的   到   说   那   我   可能   停留   那里   直到   早晨 .

他好心地告诉我，我可以待到早上。

[maɪ] [vɔɪs]   [wɒz; wəz] ['slaɪtli]   [reɪzɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsənz]   “ [əʊld] ['wʊmən]  
**My voice was slightly raised for the benefit of Mr . Johnson's “ old woman**  
我的   嗓音   曾是   轻微地   提高   为了   这   益处   的   先生 :   强生   ”   老的   女士  
,  
:  
,

为了让约翰逊先生的“老太太”听见，我稍微提高了音量。

” [huː] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [em ˈiː] ['fɜːtɪvli] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] .  
**” who , I had no doubt , was inspecting me furtively from some corner .**  
” WHO , 我   有   不   怀疑 ,   曾是   检查   我   偷偷摸摸   从   一些   角落 .

我毫不怀疑，他正躲在某个角落里偷偷地打量着我。

[ðə; ði][gɜːl] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]   [əˈwei] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**The girl drew the children away , except the boy .**  
这   女孩   画   这   孩子们   离开 ,   除了   这   男生 .

女孩把孩子们都引开了，只留下男孩。

[tuː; tə][hɪm][ˈiː; ʃɪ][sed] ['sɪmplɪ] , “ [əʊ] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [wɔːr] [tuː; tə] [steɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,  
**To him she said simply , “ Show the stranger whar to stake out his mule ,**  
到 他 她 说 简单地 , “ 展示 这 陌生人 码头 到 赌注 出去 他的 骡子 ,  
她简单地对他说: “告诉陌生人在哪里拴好他的骡子。”

- [ˈdɑːlfəs] , “ [ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] “ [ɪkˈstenʃ(ə)n] “ [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .  
**' Dolphus , “ and disappeared in the “ extension “ without another word .**  
- 多尔弗斯 , “ 和 消失 在 这 “ 扩大 “ 没有 其他 单词 .  
“海豚,“然后消失在“扩展”中, 没有再说一句话。

[aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [gaɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [mɔː(r)] ['æktɪvli] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət] ['iːkwəli]  
**I followed my little guide , who was perhaps more actively curious , but equally**  
我 随后 我的 小的 指导 , WHO 曾是 也许 更多的 积极 好奇的 , 但 同样地  
[ʌnrɪˈspɒnsɪv] .  
**unresponsive .**  
无反应 .

我跟着我的小向导, 他或许比我更好奇, 但同样毫无反应。

[tuː; tə][maɪ] ['veəriəs] ['kwɛstʃənz] [hiː; hi] ['sɪmplɪ] [rɪˈtʃːnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ]  
**To my various questions he simply returned a smile of exasperating**  
到 我的 各种各样的 问题 他 简单地 返回 一个 微笑 的 可气  
[vəˈkjuːəti] .  
**vacuity .**  
真空 .

面对我的各种问题, 他只是回以一个令人恼火的空洞微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][em 'iː] ,  
**But he never took his eager eyes from me ,**  
但 他 绝不 采取 他的 渴望的 眼睛 从 我 ,  
但他始终没有把渴望的目光从我身上移开。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əˈpɪərəns] [rɪˈskeɪpt] [hɪm] .  
**and I was satisfied that not a detail of my appearance escaped him .**  
和 我 曾是 使满意 那 不是 一个 细节 的 我的 外貌 逃脱 他 .  
我很满意, 因为我的外貌细节没有逃过他的眼睛。

['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɒd] ,  
**Leading the way behind the house to a little wood ,**  
领导 这 方式 在后面 这 房子 到 一个 小的 木头 ,  
领着小路走到房子后面的小树林里,

[huːz] [ˈəʊnli] “ [ˈklɪərɪŋ] “ [hæd; həd] [biːn] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [dɪˈkeɪ] [ɔː(r)] [stɔːm] ,  
**whose only “ clearing “ had been effected by decay or storm ,**  
谁 仅有的 “ 清理 “ 有 到过 受影响 经过 衰变 或者 风暴 ,  
其唯一的“空地”是由于腐烂或风暴造成的,

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [əˈpɑːt] [waɪl] [aɪ] [ˈpɪkɪt] [tʃuː] [tʃuː] ,  
**he stood silently apart while I picketed Chu Chu ,**  
他 站立 默默 除 尽管 我 纠察队 楚 楚 ,  
当我抗议楚楚镇时, 他默默地站在一旁。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em 'iː][nɔː(r)] [əˈpəʊzɪŋ] ['eni] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**neither offering to assist me nor opposing any interruption to my survey of the**  
两者都不 提供 到 协助 我 也不 反对 任何 中断 到 我的 民意调查 的 这  
[ləʊˈkæləti] .  
**locality .**  
地点 .

他们既没有主动提出帮助我, 也没有反对我干扰对当地的调查。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] ;  
**There was no trace of human cultivation in the surroundings of the cabin ;**  
那里 曾是 不 痕迹 的 人类 栽培 在 这 周围环境 的 这 舱 ;  
小屋周围没有人类耕作的痕迹;





# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第6/10页

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [sti:l] [trɒd] [ˈʃɑ:pli] [ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪrɪz] [freʃ] ['fɒt,prɪnt] ,  
**the wilderness still trod sharply on the heels of the pioneer's fresh footprints** ,  
这 荒野 仍然 践踏 尖锐地 在 这 高跟鞋 的 这 先驱者的 新鲜的 脚印 ,  
荒野依然清晰地印刻着先驱者们新鲜的脚印。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðem; ðəm] .  
**and even seemed to obliterate them** .  
和 甚至 似乎 到 泯 他们 .  
而且似乎将它们彻底消灭了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][æktʃuəl] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈseɪvəri] [frɪndʒ]  
**For a few yards around the actual dwelling there was an unsavory fringe**  
为了 一个 很少 码 大约 这 实际的 住宅 那里 曾是 一个 令人不快的 边缘  
[ɒv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][kɑ:st] - [ɒf] [kləʊðz] ,  
**of civilization in the shape of cast - off clothes** ,  
的 文明 在 这 形状 的 投掷 - 离开 衣服 ,  
在房屋周围几码远的地方, 散落着一些被丢弃的衣物, 这构成了文明令人不快的边缘地带。

[ˈempti] ['bɒtlz] , [ænd; ənd][tɪn][kænz] ,  
**empty bottles** , **and tin cans** ,  
空的 瓶子 , 和 锡 罐头 ,  
空瓶子和锡罐,

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [θɔ:n] [ænd; ənd][ˈeldə(r)] [bʊʃɪz] ['blɒsəmd] [ʌnˈhoʊlsəm,li] [wɪð] ['bɪts]  
**and the adjacent thorn and elder bushes blossomed unwholesomely with bits**  
和 这 邻近的 刺 和 长老 灌木丛 盛开 不健康的 和 比特  
[ɒv; əv] [tɔ:n] [waɪt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['bli:tʃɪŋ] [dɪʃ] - [kloʊθs] .  
**of torn white paper and bleaching dish - cloths** .  
的 撕裂 白色的 纸 和 漂 盘子 - 布料 .  
而旁边的荆棘和接骨木灌木丛中, 却弥漫着撕碎的白纸和漂白过的抹布, 显得十分不雅观。

[ðɪs] ['hɪdiəs] ['sɜ:k(ə)][ˈnevə(r)] ['waɪdnɪd] ; ['neɪtʃə(r)] ['ɔ:lweɪz] [əˈpiəd] [tu:; tə][rəʊl] [bæk] [ðə; ði] [ɪnˈtru:d ]  
**This hideous circle never widened ; Nature always appeared to roll back the intruding**  
这 可怕 圆圈 绝不 扩大 ; 自然 总是 出现 到 卷 后退 这 入侵  
[ˈdebrɪ:] ;  
**debris** ;  
碎片 ;  
这个可怕的圆圈从未扩大; 大自然似乎总能将入侵的碎片清除掉;

[nəʊ][bɜ:d][nɔ:(r)] [bi:st] ['kæərɪd] [aɪˈti:] [əˈwei] ; [nəʊ][ˈænɪm(ə)][ˈevə(r)] [fɔ:st] [ðə; ði] [ʌnˈklenli] ['bæəriə(r)] ;  
**no bird nor beast carried it away ; no animal ever forced the uncleanly barrier ;**  
不 鸟 也不 兽 携带 它 离开 ; 不 动物 曾经 强制 这 不洁的 障碍 ;  
没有鸟兽能把它带走; 没有动物能强行突破那不洁的屏障;

[sɪvələˈzeɪʃn] [rɪˈmeɪnd] ['grɪmli] [ˈtrentʃt] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ɪgˈzu:viə] .  
**civilization remained grimly trenched in its own exuvia** .  
文明 剩余 阴沉地 挖沟 在 它是自己的 蜕皮 .  
文明仍然悲惨地深陷于自身的蜕变之中。

[ðə; ði][əʊld] ['terɪfaɪɪŋ] ['gɜ:dl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['hʌntərz] [kæmp][wɒz; wəz][nɒt] [mɔ:(r)] [dɪˈtə:]  
**The old terrifying girdle of fire around the hunter's camp was not more deterring**  
这 老的 恐怖 腰带 的 火 大约 这 猎人的 营 曾是 不是 更多的 威慑  
[tu:; tə] ['kɪʊəriəs] [naɪt] ['praʊlə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kɔ:s] [ænd; ənd][æksɪˈdent(ə)l] ['aʊtwɜ:k] .  
**to curious night prowlers than this coarse and accidental outwork** .  
到 好奇的 夜晚 潜行者 比 这 粗 和 偶然 外包 .  
猎人营地周围那道古老的、令人胆寒的火圈, 对好奇的夜行者来说, 并不比这道粗糙而偶然形成的外围工事更有威慑力。

[wen] [ai][ri'gein, ri:-][ðə; ði]['kæbɪn][ai][faʊnd][aɪ'ti:] ['empti] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə]  
**When I regained the cabin I found it empty , the doors of the lean - to**  
什么时候 我 恢复 这 舱 我 成立 它 空的 , 这 门 的 这 倾斜 - 到  
[ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n] [kləʊzd] ,  
**and extension closed ,**  
和 扩大 关闭 ,

当我回到小屋时，发现里面空无一人，附属棚屋和延伸部分的门都关着。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stu:l] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ru:d] ['teɪb(ə)] ,  
**but there was a stool set before a rude table ,**  
但 那里 曾是 一个 凳子 放 前 一个 粗鲁的 桌子 ,  
但一张简陋的桌子前却摆着一张凳子。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [sməʊkt] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ə; eɪ][tɪn] [dɪʃ] [ɒv; əv][hɒt][,sælə'reɪtəs] ['bɪskɪt] ,  
**upon which smoked a tin cup of coffee , a tin dish of hot saleratus biscuit ,**  
之上 哪个 熏制 一个 锡 杯子 的 咖啡 , 一个 锡 盘子 的 热的 萨勒拉图斯 饼干 ,  
上面冒着烟，放着一杯锡杯咖啡和一碟热腾腾的萨莱拉图斯饼干。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [fraɪd] [bi:f] .  
**and a plate of fried beef .**  
和 一个 盘子 的 油煎 牛肉 .  
还有一盘炸牛肉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns]  
**There was something odd and depressing in this silent exclusion of my presence**  
那里 曾是 某物 奇怪的 和 沉闷 在 这 沉默的 排除 的 我的 在场  
.  
.  
.

这种无声的排斥让我感到有些奇怪和沮丧。

[hæd; həd] ['dʒɒnsənz] “ [əʊld] ['wʊmən] ” [frɒm; frəm][sʌm; səm] [dɑ:k] [pəʊst][ɒv; əv] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['teɪkən][ə; eɪ]  
**Had Johnson's “ old woman ” from some dark post of observation taken a**  
有 强生 “ 老的 女士 ” 从 一些 黑暗的 邮政 的 观察 已采取 一个  
[dɪs'laɪk] [tu:; tə][maɪ] [ə'piərəns] ,  
**dislike to my appearance ,**  
不喜欢 到 我的 外貌 ,

如果约翰逊笔下那个在某个阴暗角落里观察的“老妇人”对我的外貌感到不满，

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['tʃɜ:liʃ] [wɪð'drɔ:əl] [ə; eɪ][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ɒv; əv] [si'ɛərən] [hɒspɪ'tæləti] ?  
**or was this churlish withdrawal a peculiarity of Sierran hospitality ?**  
或者 曾是 这 粗鲁 退出 一个 特点 的 塞拉 热情好客 ?  
或者，这种粗鲁的冷漠退缩是塞拉山脉热情好客的特色？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪŋ]  
**Or was Mrs . Johnson young and pretty , and hidden under the restricting**  
或者 曾是 太太 . 约翰逊 年轻的 和 漂亮的 , 和 隐 在下面 这 限制  
[bæn][ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['dʒeləsi] ,  
**ban of Johnson's jealousy ,**  
禁止 的 强生 妒忌 ,

或者，约翰逊夫人其实年轻貌美，只是被约翰逊嫉妒的禁锢所掩盖？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:md] ['krɪp(ə)] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bedrɪdn] [krəʊn] ?  
**or was she a deformed cripple , or even a bedridden crone ?**  
或者 曾是 她 一个 变形 削弱 , 或者 甚至 一个 卧床不起 老妪 ?  
或者她是一个畸形残疾人，甚至是卧床不起的老妪？

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ðə; ði]  
From the extension at times came a murmur of voices , but never the  
从 这 扩大 在 时代 来了 一个 低语 的 声音 , 但 绝不 这  
[æksents; æk'sents][ɒv; əv][ˈædʌlt; ə'dʌlt] [ˈwʊmənʊd] .  
accents of adult womanhood .  
口音 的 成人 女性 :

电话那头有时会传来一阵低语声, 但从来没有成年女性的口音。

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑ:knəs] , [rɪ'li:vɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [ɡləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈlɒgz] [ɪn]  
The gathering darkness , relieved only by a dull glow from the smouldering logs in  
这 采集 黑暗 , 松了口气 仅有的 经过 一个 乏味的 辉光 从 这 闷烧 日志 在  
[ðə; ði][ə'dəʊbi] [ˈtʃɪmni] ,  
the adobe chimney ,  
这 Adobe 烟囱 ,

夜幕渐浓, 只有土坯房烟囱里闷烧的木头发出的昏暗光芒驱散了黑暗。

[ˈædɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈləʊnlɪnəs] .  
added to my loneliness .  
额外 到 我的 孤独 :

加剧了我的孤独感。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [aɪ] [nju:] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði][rɪ'pa:st][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]  
In the circumstances I knew I ought to have put aside the repast and given  
在 这 情况 我 知道 我 应该 到 有 放 旁边 这 餐饮 和 给定  
[maɪ'self][ʌp][tu:; tə] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;  
myself up to gloomy and pessimistic reflection ;  
我 向上 到 阴沉 和 悲观 反射 ;

在这种情况下, 我知道我应该放下饭菜, 让自己陷入阴郁悲观的反思中;

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)][ɪz][ˈɒf(ə)n] [ɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ki:n] [ˈmaʊntən] [eə(r)] , [aɪ] [ɡri:v] [tu:; tə]  
but Nature is often inconsistent , and in that keen mountain air , I grieve to  
但 自然 是 经常 不一致 , 和 在 那 敏锐的 山 空气 , 我 悲伤 到  
[seɪ] ,  
say ,  
说 ,

但大自然往往变化无常, 在这清新的山间空气中, 我不得不遗憾地说:

[maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɒrəl] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ðæt] [ˈpɜ:fɪkt] [ə'kɔ:d] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪndəʃkeɪtɪd][baɪ]  
my physical and moral condition was not in that perfect accord always indicated by  
我的 身体的 和 道德 状况 曾是 不是 在 那 完美的 符合 总是 表明的 经过  
[rou'mænsərz] .  
romancers .  
浪漫主义者 :

我的身心状态并不像浪漫小说家笔下描绘的那样完美和谐。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˈɡrætɪfaɪd][aɪ ˈti:] ; [dɪs'pepsɪə] [ænd; ənd][ˈeθɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nɪz]  
I had an appetite and I gratified it ; dyspepsia and ethical reflections  
我 有 一个 食欲 和 我 满意 它 ; 消化不良 和 伦理道德 反思  
[maɪt] [kʌm] [ˈleɪtə(r)] .  
might come later .  
可能 来 之后 :

我当时胃口大开, 就满足了它; 消化不良和道德反思或许以后再说。

[aɪ][et; ert][ðə; ði][ˌsælə'reɪtəs] [ˈbɪskɪt] [ˈtʃɪəfəli] ,  
I ate the saleratus biscuit cheerfully ,  
我 吃 这 萨勒拉图斯 饼干 愉快地 ,

我愉快地吃着了那块萨勒拉图斯饼干。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz]    [ˈmedə,tetɪvli]    [ˈfɪnɪʃɪŋ]    [maɪ]    [ˈkɒfi]    [wen]    [ə; eɪ][ˈgɜːg(ə)lɪŋ]    [saʊnd]    [frɒm; frəm][ðə; ði]  
and    was    meditatively    finishing    my    coffee    when    a    gurgling    sound    from    the  
和    曾是    冥想地    精加工    我的    咖啡    什么时候    一个    淙淙    声音    从    这  
[ˈrɑːftəz]    [əˈbʌv]    [əˈtræktɪd]    [maɪ]    [əˈtenʃ(ə)n]    .  
rafters    above    attracted    my    attention    .  
椽子    多于    吸引    我的    注意力    .  
我正静静地喝着咖啡，这时，屋顶横梁上传来汨汨的声音引起了我的注意。

[aɪ]    [lʊkt]    [ʌp] ;  
I    looked    up ;  
我    看起来    向上 ;  
我抬起头；

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈəʊvə,hæŋ; ,əʊvə'hæŋ][ɒv; əv][ðə; ði]    [bə:k]    [ru:f]    [θri:]    [peəz]    [ɒv; əv]    [raʊnd]    [aɪz]    [wɜː(r); wə(r)]  
under    the    overhang    of    the    bark    roof    three    pairs    of    round    eyes    were  
在下面    这    悬垂    的    这    吠    屋顶    三    对    的    圆形的    眼睛    是  
[fɪkst]    [əˈpɒn][,em 'i:] .  
fixed    upon    me    .  
固定的    之上    我    .  
在树皮屋顶的悬垂下，三双圆眼睛正盯着我。

[ðeɪ]    [bɪˈlɒŋd]    [tuː; tə][ðə; ði]    [ˈtʃɪldrən]    [aɪ][hæd; həd]    [ˈpriːviəsli]    [si:n]    ,    [hu:]    ,    [ɪn][ðə; ði]    [ˈætɪtju:d]    [ɒv; əv]  
They    belonged    to    the    children    I    had    previously    seen    ,    who    ,    in    the    attitude    of  
他们    属于    到    这    孩子们    我    有    之前    已见    ,    who    ,    在    这    态度    的  
[ˈræfiːəlz]    [ˈtʃerəbz]    ,  
Raphael's    cherubs    ,  
拉斐尔的    小天使    ,  
它们属于我之前见过的那些孩子，他们摆出了拉斐尔笔下小天使的姿态，

[hæd; həd]    [ˈeɪvɪdəntli]    [bi:n]    [ˈdiːpli]    [ˈɪntrəstɪd]    [spek'tetər]    [ɒv; əv][maɪ][rɪˈpaːst] .  
had    evidently    been    deeply    interested    spectators    of    my    repast    .  
有    显然    到过    深    感兴趣的    观众    的    我的    餐饮    .  
显然，他们一直对我的用餐表现出浓厚的兴趣。

[æz; əz][ˈaʊə(r)]    [aɪz]    [met]    [æn; ən]    [ˌɪnɑːˈtɪkjələt]    [ˈgɪɡ(ə)l]    [ɪˈskeɪpt]    [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈjʌŋɡɪst]    .  
As    our    eyes    met    an    inarticulate    giggle    escaped    the    lips    of    the    youngest    .  
作为    我们的    眼睛    遇见    一个    不善言辞    傻笑    逃脱    这    嘴唇    的    这    最小的    .  
当我们的目光相遇时，最小的孩子发出了一声含糊不清的咯咯笑声。

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd]    [ˈʌndə'stænd]    [waɪ]    [ðə; ði]    [ʃaɪ]    [əˈmjuːzmənt]    [ɒv; əv]    [ˈtʃɪldrən]    [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]    [ˈeldəz]    [ɪz]  
I    never    could    understand    why    the    shy    amusement    of    children    over    their    elders    is  
我    绝不    可以    理解    为什么    这    害羞的    娱乐    的    孩子们    超过    他们的    长者    是  
[nɒt]    [ək'septɪd]    [æz; əz]    [ˌfɪlə'sɒfɪkli]    [baɪ][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz]    [wen]    [aɪ 'ti:]    [ˈprəʊsiːdz]    [frɒm; frəm]  
not    accepted    as    philosophically    by    its    object    as    when    it    proceeds    from  
不是    公认    作为    从哲学角度来看    经过    它是    目的    作为    什么时候    它    收益    从  
[æn; ən][ˈiːkwəl] .  
an    equal    .  
一个    平等的    .  
我始终无法理解，为什么孩子对长辈表现出的羞涩的戏谑，不能像平等的人表现出的戏谑那样，被戏谑的人以哲学的态度去接受。

[wiː; wi]    [ˈfɒndli]    [bɪˈliːv]    [ðæt]    [wen]    [dʒəʊnz][ɔː(r)]    [braʊn]    [lɑːfs]    [æt; ət][juː 'es][aɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm]    [ˈmælɪs]    ,  
We    fondly    believe    that    when    Jones    or    Brown    laughs    at    us    it    is    from    malice    ,  
我们    深情地    相信    那    什么时候    琼斯    或者    棕色的    笑声    在    我们    它    是    从    恶意    ,  
我们深信，琼斯或布朗嘲笑我们是出于恶意。

[ˈɪgnərəns]    ,    [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]    [ʃəʊ]    [hɪz; ɪz][suːˌpiəriˈbrəti] ,  
ignorance    ,    or    a    desire    to    show    his    superiority    ,  
无知    ,    或者    一个    欲望    到    展示    他的    优势    ,  
无知，或是想要炫耀自己的优越感，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈhɔːntɪŋ][səˈspɪʃ(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz][ðæt][ðiːz][ˈlɪt(ə)l][ˈkrɪtɪks][ˈriːəli]  
**but there is always a haunting suspicion in our minds that these little critics REALLY**  
但那里是总是 一个 令人难忘 怀疑 在 我们的 思想 那 这些 小的 评论家 真的  
[siː][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][juːˈes][tuː; tə][lɑːf][æt; ət].  
**see something in us to laugh at** .  
看 某物 在 我们 到 笑 在 .

但我们心中始终萦绕着一种挥之不去的怀疑：这些小批评家们真的在我们身上看到了值得嘲笑的地方。

[aɪ],[haʊˈevə(r)],[smɑɪld][æfəbli][ɪn][rɪˈtʃːn],[ɪgˈhɔːrɪŋ][ˈeni][ˈpɒsəb(ə)l][gɹəʊtˈɛsknəs][ɪn][maɪ][ˈmænə(r)]  
**I , however , smiled affably in return , ignoring any possible grotesqueness in my manner**  
我 , 然而 , 微笑 和蔼可亲 在 返回 , 忽略 任何 可能的 怪诞 在 我的 方式  
[ɒv; əv][ˈiːtɪŋ][ɪn][ˈpraɪvət].  
**of eating in private** .  
的 吃 在 私人的 .

然而，我却友好地回以微笑，全然不顾自己私下进食方式可能存在的怪异之处。

“ [kʌm][hɪə(r)],[ˈdʒɒni] , ” [aɪ][sed][ˈblændli] .  
**“ Come here , Johnny , ” I said blandly** .  
“ 来 这里 , 约翰尼 , ” 我 说 平淡地 .

“过来，约翰尼，”我淡淡地说。

[ðə; ði][tuː][ˈeldə(r)][wʌnz],[ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔɪ],[dɪsəˈprɪəd][ˈɪnstəntli] ,  
**The two elder ones , a girl and a boy , disappeared instantly** ,  
这 二 长老 一个 , 一个 女孩 和 一个 男生 , 消失 即刻 ,  
[tʌw][ɪlˈdʒə(r)][wʌnz][ənd][ənd][bɔɪ] ,  
那两个年纪较大的孩子，一男一女，瞬间消失了。

[æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈkraʊnɪŋ][dʒəʊk][ɒv; əv][ðɪs][rɪˈmɑːk][wɒz; wəz][tuː][mʌtʃ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**as if the crowning joke of this remark was too much for them** .  
作为 如果 这 加冕 开玩笑 的 这 评论 曾是 也 很多 为了 他们 .  
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
仿佛这句话中最离谱的笑话对他们来说太过分了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈskreɪpɪŋ][ænd; ənd][ˈkɪkɪŋ][əˈgenst][ðə; ði][lɒg][wɔːl][aɪ][dʒʌdʒd][ðæt][ðeɪ][hæd; həd]  
**From a scraping and kicking against the log wall I judged that they had**  
从 一个 刮擦 和 踢 反对 这 日志 墙 我 评判 那 他们 有  
[ˈkwɪkli][ˈdrɒpt][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd][aʊtˈsaɪd] .  
**quickly dropped to the ground outside** .  
迅速地 掉落 到 这 地面 外部 .

从它们在木墙上的刮擦和踢打声判断，它们很快就倒在了外面的地上。

[ðə; ði][ˈjʌŋgə][wʌn],[ðə; ði][gɪˈgle],[rɪˈmeɪnd][ˈfæsɪneɪtɪd],[bʌt; bət][ˈredi][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ]  
**The younger one , the giggler , remained fascinated , but ready to fly at a**  
这 年轻 一 , 这 咯咯笑 , 剩余 着迷 , 但 准备好 到 飞 在 一个  
[ˈmoʊmənts][ˈwɔːnɪŋ] .  
**moment's warning** .  
瞬间 警告 .

年纪较小的那个爱笑的孩子仍然兴致勃勃，但随时准备飞走。

“ [kʌm][hɪə(r)],[ˈdʒɒni] , [bɔɪ] , ” [aɪ][rɪˈpiːtɪd][ˈdʒentli] .  
**“ Come here , Johnny , boy , ” I repeated gently** .  
“ 来 这里 , 约翰尼 , 男生 , ” 我 重复 轻轻地 .

“过来，约翰尼，孩子，”我轻声重复道。

“ [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)],[pliːz],[ænd; ənd][tel][hɜː(r); hə(r)] ” —  
**“ I want you to go to your mother , please , and tell her ” —**  
“ 我 想 你 到 去 到 你的 母亲 , 请 , 和 告诉 她 ” —

“请你去告诉你妈妈，告诉她这件事。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld],[huː][hæd; həd][biːn][ˈwɜːkɪŋ][ɪts][feɪs][kənˈvʌlsɪvli] ,  
**But here the child , who had been working its face convulsively** ,  
但 这里 这 孩子 , WHO 有 到过 在职的 它是 脸 痉挛地 ,  
[hʌt; hət] ,  
但是，眼前这个孩子，他的脸部肌肉一直在抽搐，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌtə] [ə; ei] [ləˈguːbriəs] [haʊl] [ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] [ˈɔːlsəʊ] .  
**suddenly uttered a lugubrious howl and disappeared also** .  
突然 说出 一个 忧郁的 嚎 和 消失 还 .

突然发出一声凄厉的嚎叫，也消失了。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [gɜːl] ,  
**I ran to the front door and looked out in time to see the tallest girl** ,  
我 跑 到 这 正面 门 和 看起来 出去 在 时间 到 看 这 最高 女孩 ,  
我跑到前门，向外望去，正好看到一个个子最高的女孩，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈwei] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,  
**who had received me , walking away with it under her arm** ,  
WHO 有 已收到 我 , 步行 离开 和 它 在下面 她 手臂 ,  
她接待了我，然后把它夹在胳膊下离开了。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
**pushing the boy ahead of her and looking back over her shoulder** ,  
推动 这 男生 前方 的 她 和 寻找 后退 超过 她 肩膀 ,  
她推着男孩走在前面，回头看了一眼。

[nɒt] [ˈʌnˈlaɪk] [ə; ei] [ˈjuːθfl] [ʃiː; ʃi] - [beə(r)] [kənˈdʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌbz] [frɒm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] .  
**not unlike a youthful she - bear conducting her cubs from danger** .  
不是 与此不同 一个 青春 她 - 熊 进行 她 幼崽 从 危险 .  
就像一头年轻的母熊带领幼崽逃离危险一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪsəˈprɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsten(ə)n] , [weə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [əˈnʌðə(r)]  
**She disappeared at the end of the extension , where there was evidently another**  
她 消失 在 这 结尾 的 这 扩大 , 在哪里 那里 曾是 显然 其他  
[dɔː(r)] .  
**door** .  
门 .

她消失在延伸部分的尽头，那里显然还有另一扇门。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] .  
**It was very extraordinary** .  
它 曾是 非常 非凡的 .

这真是太不寻常了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɪð] [ə; ei] [ˈʃægrɪn] [ænd; ənd]  
**It was not strange that I turned back to the cabin with a chagrin and**  
它 曾是 不是 奇怪的 那 我 转向 后退 到 这 舱 和 一个 懊恼 和  
[mɔːtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei][ˈməʊmənt] [meɪd] [em ˈiː] [entəˈteɪn] [ðə; ði][waɪld][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈsæd(ə)lɪŋ]  
**mortification which for a moment made me entertain the wild idea of saddling**  
屈辱 哪个 为了 一个 片刻 制成 我 招待 这 荒野 主意 的 鞍具  
[tʃuː] [tʃuː] ,  
**Chu Chu** ,  
楚 楚 ,

我懊恼不已地转身回到小屋，这并不奇怪，那一刻我甚至萌生了给楚楚套上鞍的疯狂念头。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈtæsɪtɜːn] [haʊs] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] .  
**and shaking the dust of that taciturn house from my feet** .  
和 摇晃 这 灰尘 的 那 沉默寡言 房子 从 我的 脚 .  
抖落脚上那座沉默房子的尘埃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈgrætɪtjuːd] ,  
**But the ridiculousness of such an act , to say nothing of its ingratitude** ,  
但 这 荒谬 的 这样的 一个 行为 , 到 说 没有什么 的 它是 忘恩负义 ,  
但这种行为的荒谬之处，更不用说其中的忘恩负义了。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**as quickly presented itself to me** .  
作为 迅速地 呈现 本身 到 我 .

它很快就出现在我眼前。

[ˈdʒɒnsn] [hæd; həd] [ˈbʊəd] [ˌem ˈiː][ˈəʊnli] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltə(r)] ；  
**Johnson had offered me only food and shelter** ；  
约翰逊 有 提供 我 仅有的 食物 和 庇护所 ；  
约翰逊只给了我食物和住处；  
[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][də'rekt]  
**I could have claimed no more from the inn I had asked him to direct**  
我 可以 有 声称 不 更多的 从 这 客栈 我 有 问 他 到 直接的  
[ˌem ˈiː][tuː; tə] .  
**me to** .  
我 到 ；

我无法再从他指引我去的那家旅店索取更多了。  
[ai][dɪd] [nɒt] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [ˈlaɪtn] [maɪ][lɑːst][srɪˈɡɑː(r)] ,  
**I did not re - enter the house , but , lighting my last cigar** ,  
我 做过 不是 关于 - 进入 这 房子 , 但 , 灯光 我的 最后的 雪茄 ,  
我没有再进屋，而是点燃了最后一支雪茄。

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [ˈgluːmɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .  
**began to walk gloomily up and down the trail** .  
开始 到 走 阴郁地 向上 和 向下 这 踪迹 .  
开始阴郁地沿着小路来回踱步。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [ˈlaɪtə(r)] ；  
**With the outcoming of the stars it had grown lighter** ；  
和 这 即将到来 的 这 明星 它 有 生长 打火机 ；  
随着星光的出现，天空变得越来越亮；

[θruː] [ə; eɪ] [wɪnd] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈhevi] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]  
**through a wind opening in the trees I could see the heavy bulk of the opposite**  
通过 一个 风 开幕 在 这 树木 我 可以 看 这 重的 大部分 的 这 对面的  
[ˈmaʊntən] ,  
**mountain** ,  
山 ,  
透过树丛间的风口，我可以看到对面山峰的庞大身躯。

[ænd; ənd] [brɪˈpɒnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][suːˈpiəriə(r)] [krest] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [red] [laɪn][ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ˈfaɪə(r)] ,  
**and beyond it a superior crest defined by a red line of forest fire** ,  
和 超过 它 一个 优越的 波峰 定义 经过 一个 红色的 线 的 森林 火 ,  
在其更远处，是一道由森林火灾形成的红色线条勾勒出的巍峨山脊。

[wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [kɑːst][nəʊ] [rɪˈflek](ə)n] [ɒn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ɜːθ] [ɔː(r)][skaɪ] .  
**which , however , cast no reflection on the surrounding earth or sky** .  
哪个 , 然而 , 投掷 不 反射 在 这 周围 地球 或者 天空 .  
然而，这些倒影却不会映照到周围的大地或天空。

[feɪnt] [ˈwʊdlənd] [ˈkʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] , [stɪl] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [sʌn] ,  
**Faint woodland currents of air , still warm from the afternoon sun** ,  
头晕的 林地 电流 的 空气 , 仍然 温暖的 从 这 下午 太阳 ,  
午后阳光带来的温暖，带来林间微弱的气流。

[stɜːd] [ðə; ði] [liːvz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [lɒŋ] - [drɔːn] [ˌæərəˈmæɪtɪk] [breθs] .  
**stirred the leaves around me with long - drawn aromatic breaths** .  
搅拌 这 树叶 大约 我 和 长的 - 绘制 芳香 呼吸 .  
我深深地吸了一口气，空气中弥漫着芬芳，拨动着周围的树叶。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ɪn] [taɪm] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstedi] [siˈɛərən] [naɪt] [wɪnd] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn]  
**But these in time gave way to the steady Sierran night wind sweeping down**  
但 这些 在 时间 给予 方式 到 这 稳定的 塞拉 夜晚 风 扫荡 向下  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ ˈsʌmɪt ] ,  
**from the higher summits** ,  
从 这 更高 峰会 ,  
但随着时间的推移，这些都被从更高山峰吹下来的内华达山脉夜间强劲的风所取代。

[ænd; ənd]    ['rɒkɪŋ]    [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]    [tɒlɪst]    [paɪnz] ,  
**and rocking the tops of the tallest pines** ,  
和 摇滚 这 最高额 的 这 最高 松树 ,  
在最高的松树顶端摇摆,

[jet]    ['li:vɪŋ]    [ðə; ði]    [træŋ'kwɪləti]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [dɑ:k]    ['ləʊə(r)]    [aɪlz]    [ʌn'feɪkən] .  
**yet leaving the tranquillity of the dark lower aisles unshaken** .  
然而 离开 这 宁静 的 这 黑暗的 降低 过道 坚定不移 .  
然而，昏暗的下层走廊的宁静却丝毫未受影响。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]    ['veri]    ['kwaɪət] ;    [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kraɪ] [nɔ:(r)] [kɔ:l] [ɒv; əv]    [bi:st]    [ɔ:(r)] [bɜ:d] [ɪn] [ðə; ði]  
**It was very quiet ; there was no cry nor call of beast or bird in the**  
它 曾是 非常 安静的 ; 那里 曾是 不 哭 也不 称呼 的 兽 或者 鸟 在 这  
[dɑ:knəs] ;  
**darkness** ;  
黑暗 ;  
周围非常安静；黑暗中没有野兽或鸟类的叫声；

[ðə; ði]    [lɒŋ]    ['rʌs(ə)l]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [tri:] - [tɒps]    ['saʊndɪd]    [æz; əz] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [fa:(r)] - [ɒf]    [wɒʃ]    [ɒv; əv]  
**the long rustle of the tree - tops sounded as faint as the far - off wash of**  
这 长的 沙沙 的 这 树 - 最高额 听起来 作为 头晕的 作为 这 远的 - 离开 洗 的  
[dɪstənt]    ['si:z] .  
**distant seas** .  
遥远 海域 .  
树梢沙沙作响，听起来像远处海面的轻柔拍打声。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ðə; ði]    [rɪ'zembləns]    [si:s]    [ðeə(r)] ;    [ðə; ði] [kləʊz] - [set]    [faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd]  
**Nor did the resemblance cease there ; the close - set files of the pines and**  
也不 做过 这 相似 停止 那里 ; 这 关闭 - 放 文件 的 这 松树 和  
[si:dəz] ,  
**cedars** ,  
雪松 ,  
相似之处还不止于此；成排的松树和雪松，

['stretʃɪŋ]    [ɪn] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [ræŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)]    [fɪld]    [wɪð]    [ðə; ði]    [ɪ'meɪʒərəbl]  
**stretching in illimitable ranks to the horizon , were filled with the immeasurable**  
伸展 在 无限的 排名 到 这 地平线 , 是 已填 和 这 无法估量的  
['ləʊnəlɪnəs]    [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n]    [ɔ:(r)] .  
**loneliness of an ocean shore** .  
孤独 的 一个 海洋 支撑 .  
绵延至天际的无尽长龙，充满了海岸边难以言喻的孤独感。

[ɪn]    [ðɪs]    [vɑ:st]    ['saɪləns]    [aɪ] [bɪ'gæŋ] [tu:; tə]    [θɪŋk]    [aɪ]    [ʌndə'stʊd]    [ðə; ði]    [tæsi'tɜ:nəti]    [ɒv; əv][ðə; ði]    ['dwelə(r)z]    [ɪn]  
**In this vast silence I began to think I understood the taciturnity of the dwellers in**  
在 这 广阔的 沉默 我 开始 到 思考 我 理解 这 沉默寡言 的 这 居民 在  
[ðə; ði]    ['sɒlətri]    ['kæbɪn] .  
**the solitary cabin** .  
这 孤 舱 .  
在这片寂静之中，我开始觉得我理解了那间孤零零的小屋里居民的沉默寡言。

[wen]    [aɪ]    [rɪ'tɜ:nd] ,    [haʊ'evə(r)] ,    [aɪ] [wɒz; wəz]    [sə'praɪzd]    [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði]    [tɒlɪst]    [gɜ:l]    ['stændɪŋ]    [baɪ]  
**When I returned , however , I was surprised to find the tallest girl standing by**  
什么时候 我 返回 , 然而 , 我 曾是 惊讶 到 寻找 这 最高 女孩 常设 经过  
[ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
**the door** .  
这 门 .  
然而，当我返回时，却惊讶地发现个子最高的女孩站在门口。

[æz; əz] [aɪ]    [epɹəʊtʃt]    [fi:; fi]    [rɪ'tri:tɪd]    [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,  
**As I approached she retreated before me** ,  
作为 我 接近 她 撤退 前 我 ,  
我走近时，她却退缩了。



[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒməən] [kɒt] [bed][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪdəntli]  
**and pointing to the corner where a common cot bed had been evidently**  
和 指向 到 这 角落 在哪里 一个 常见的 婴儿床 床 有 到过 显然  
[dʒʌst][pʊt] [ʌp] ,  
**just put up** ,  
只是 放 向上 ,

他指着角落里显然刚摆放着一张普通婴儿床的地方说：

[sed] , “ [jiː; ji][kæn; kən] [tɜːn] [ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)] ,  
**said , “ Ye can turn in thar** ,  
说 , “ 叶 能 转动 在 那里 ,  
他说：“你可以在那里转弯，  
[ˈəʊnli] [jiː] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊz] [aʊt] [ˈɜːli] [wen] - [ˈdɔːlfəs] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] ,  
**only ye'll have to rouse out early when ' Dolphus does the chores** ,  
仅有的 叫喊 有 到 唤醒 出去 早期的 什么时候 - 多尔弗斯 做 这 家务 ,  
只有当“海豚”干活的时候，你们才得早起。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ə'gen] , [wen] [ai] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlməʊst]  
**“ and was turning towards the extension again , when I stopped her almost**  
“ 和 曾是 转弯 向 这 扩大 再次 , 什么时候 我 停止 她 几乎  
[ə'piːlɪŋli] .  
**appealingly** :  
吸引人的 :  
“然后她又转身走向延伸部分，这时我几乎是恳求地叫住了她。”

“ [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] .  
**“ One moment , please** :  
“ 一 片刻 , 请 :  
请稍等片刻。

[kæn; kən][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?  
**Can I see your mother ?**  
能 我 看 你的 母亲 ?  
我可以见见你母亲吗？

“ [fiː; fi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**“ She stopped and looked at me with a singular expression** .  
“ 她 停止 和 看起来 在 我 和 一个 单数 表达 :  
她停下脚步，用一种奇特的表情看着我。

[ðen] [fiː; fi] [sed] [ˈʃɑːpli] : —  
**Then she said sharply** : —  
然后 她 说 尖锐地 : —  
然后她厉声说道：——

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈfʌst] [reɪt] , [fiːz] [ded] .  
**“ You know , fust rate , she's dead** .  
“ 你 知道 , fust 速度 , 她是 死的 :  
“你知道，首先，她已经死了。”

“ [fiː; fi][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [fiː; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [kən'sɜːn] [ɪn]  
**“ She was turning away again , but I think she must have seen my concern in**  
“ 她 曾是 转弯 离开 再次 , 但 我 思考 她 必须 有 已见 我的 忧虑 在  
[maɪ] [feɪs] ,  
**my face** ,  
我的 脸 ,  
她又要转身离开，但我认为她一定从我的脸上看到了我的担忧。

[fɔː(r); fə(r)][fiː; fi] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**for she hesitated** .  
为了 她 犹豫了一下 :  
因为她犹豫了。

“ [bʌt; bət] , ” [ai] [sed] ['kwɪkli] , ” [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ˌʌndə'stʊd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ɪz] , ['mɪstə(r)] .  
“ **But** , ” **I said quickly** , ” **I certainly understood your father** , **that is** , **Mr** :  
“ 但 , ” 我 说 迅速地 , ” 我 当然 理解 你的 父亲 , 那 是 , 先生 :  
[ˈdʒɒnsn] ,  
**Johnson** ,  
约翰逊 ,

“但是,”我赶紧说道,“我当然理解你父亲的意思,也就是约翰逊先生。”

“ [ai] ['ædɪd] , [ɪntə'rɒgətɪvli] ,  
“ **I added** , **interrogatively** ,  
“ 我 额外 , 疑问句 ,

我问道: “

“ [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ” — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]  
“ **to say that — that I was to speak to** ” — **I didn't like to repeat the**  
“ 到 说 那 — 那 我 曾是 到 说话 到 ” — 我 没有 喜欢 到 重复 这  
[ɪg'zækt] [freɪz] — “ [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”  
**exact phrase — “ his WIFE . ”**  
精确的 短语 — “ 他的 妻子 : ”

“要说的是——我要跟”——我不喜欢重复这句话——“他的妻子”。

“ [ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪn] - [ji:; ji][fɔ:(r); fə(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃɔ:tlɪ] .  
“ **I don't know what he was playin ' ye for** , ” **she said shortly** .  
“ 我 不 知道 什么 他 曾是 玩耍 - 是的 为了 , ” 她 说 不久 :

“我不知道他想要你什么,”她简短地说。

“ [mɑ:(r)][hæz; həz] [bi:n] [ded] - [ə; eɪ][jɪə(r)] . ”  
“ **Mar has been dead mor'n a year** . ”  
“ 三月 有 到过 死的 - 一个 年 : ”

“玛尔已经去世一年多了。”

“ [bʌt; bət] , ” [ai] [pə'sɪstɪd] , “ [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈwʊmən] [hɪə(r)] ? ”  
“ **But** , ” **I persisted** , ” **is there no grown - up woman here ?** ”  
“ 但 , ” 我 持续 , ” 是 那里 不 生长 - 向上 女士 这里 ? ”

“但是,”我继续问道,“这里难道没有成年女性吗? ”

“ [nəʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 : ”

“不。”

“ [ðen] [hu:] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] ? ”  
“ **Then who takes care of you and the children ?** ”  
“ 然后 WHO 需要 关心 的 你 和 这 孩子们 ? ”

“那谁来照顾你和孩子们呢? ”

“ [ai][du:; də] . ”  
“ **I do** . ”  
“ 我 做 : ”

“我愿意。”

“ [jɔ:'self] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [eɪ] ? ”  
“ **Yourself and your father — eh ?** ”  
“ 你自己 和 你的 父亲 — 嗯 ? ”

“你和你父亲——嗯? ”

“ [dæd] [eɪnt] [hɪə(r)] [tu:] [deɪz] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [oʊni][tu:; tə] [sli:p] . ”  
“ **Dad ain't here two days running** , **and then on'y to sleep** . ”  
“ 爸爸 不是 这里 二 天 跑步 , 和 然后 仅限 到 睡觉 : ”

“爸爸连续两天没回家,而且回来只是为了睡觉。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ？ ”  
“ **And you take the entire charge of the house ？** ”  
“ 和 你 拿 这 全部的 收费 的 这 房子 ？ ”  
“你全权负责这栋房子吗？ ”

“ [jes] ， [ænd; ənd][ðə; ði][lɒg] [ 'tæli ] ． ”  
“ **Yes ， and the log tallies ．** ”  
“ 是的 ， 和 这 日志 统计 ． ”  
“是的，还有日志统计。”

“ [ðə; ði][lɒg] [ 'tæli ] ？ ”  
“ **The log tallies ？** ”  
“ 这 日志 统计 ？ ”  
“日志统计结果如何？ ”

“ [jes] ； [ki:p] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ 'meʒə(r)] [ðə; ði][lɒgz] [ðæt] [gəʊ][baɪ][ðə; ði][slaid] ． ”  
“ **Yes ； keep count and measure the logs that go by the slide ．** ”  
“ 是的 ； 保持 数数 和 措施 这 日志 那 去 经过 这 滑动 ． ”  
“是的；要记录并测量滑道上的原木数量。

“ [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn][em 'i:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði][slaid] [ɔ:(r)] [dɪ'klɪvɪti] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ， ”  
“ **It flashed upon me that I had passed the slide or declivity on the hillside ．** ”  
“ 它 闪光灯 之上 我 那 我 有 通过了 这 滑动 或者 斜坡 在 这 山坡 ， ”  
“我突然意识到，我已经越过了山坡上的滑坡或斜坡。”

[weə(r)] [lɒgz][wɜ:(r); wə(r)] [slɪpt] [daʊn] [ 'ɪntu:] [ðə; ði] [ 'væli ] ，  
**where logs were slipped down into the valley ．**  
在哪里 日志 是 滑倒了 向下 进入 这 谷 ，  
原木被滑落到山谷里，

[ænd; ənd][ai] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [ 'dʒɒnsənz] [ 'bɪznəs] [wɒz; wəz] [ 'kʌtɪŋ] [ 'tɪmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] ．  
**and I inferred that Johnson's business was cutting timber for the mill ．**  
和 我 推断 那 强生 商业 曾是 切割 木材 为了 这 磨 ．  
我推断约翰逊的生意是为锯木厂砍伐木材。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ 'rɑ:ðə(r)] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:k] ， ” [ai] [sə'dʒestɪd] ． ”  
“ **But you're rather young for all this work ，** ” **I suggested ．** ”  
“ 但 你是 相当 年轻的 为了 全部 这 工作 ， ” 我 建议 ． ”  
“但是你年纪轻轻就做了这么多工作，”我说道。

“ [aɪm] [gɔɪn] - [ɒn] [sɪks'ti:n] ， ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ 'ɡreɪvli ] ． ”  
“ **I'm goin ' on sixteen ，** ” **she said gravely ．** ”  
“ 我是 去 - 在 十六 ， ” 她 说 严重地 ． ”  
“我快十六岁了，”她严肃地说。

[ɪn'di:d] ， [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ 'mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ， [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ 'eni] [eɪdʒ] ．  
**Indeed ， for the matter of that ， she might have been any age ．**  
的确 ， 为了 这 事情 的 那 ， 她 可能 有 到过 任何 年龄 ．  
事实上，就这一点而言，她的年龄可能并不重要。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ， [ɒn] [wɪtʃ] [ 'sʌnbɜ:n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ， [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:d]  
**Her face ， on which sunburn took the place of complexion ， was already hard**  
她 脸 ， 在 哪个 晒斑 采取 这 地方 的 肤色 ， 曾是 已经 难的

[ænd; ənd][set] ．  
**and set ．**  
和 放 ．  
她原本红润的脸庞已被晒伤取代，变得僵硬而结实。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ][ 'niərə(r)] [vju:] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ，  
**But on a nearer view I was struck with the fact that her eyes ．**  
但 在 一个 更近 看法 我 曾是 击 和 这 事实 那 她 眼睛 ，  
但仔细观察后，我惊讶地发现她的眼睛.....

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɑːdʒ] ,  
which were not large ,  
哪个 是 不是 大的 ;

这些规模都不大，

[wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈsɪŋɡjələ(r)]  
were almost indistinguishable from the presence of the most singular  
是 几乎 无法区分的 从 这 在场 的 这 最多 单数  
[ˈaɪləʃɪz] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] .  
eyelashes I had ever seen .  
睫毛 我 有 曾经 已见 .

几乎与我见过的最独特的睫毛难以区分。

[ɪnˈtensli] [blæk] , [ɪnˈtensli] [θɪk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] [prəˈfjuːʒn] , [ðeɪ] [ˈbrɪs(ə)ld]  
Intensely black , intensely thick , and even tangled in their profusion , they bristled  
强烈地 黑色的 , 强烈地 厚的 , 和 甚至 纠缠不清 在 他们的 丰富 , 他们 竖起的  
[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən] [frɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdʒ] ,  
rather than fringed her eyelids ,  
相当 比 流苏 她 眼睑 ,

它们漆黑浓密，甚至交织在一起，与其说是垂在眼睑边缘，不如说是竖立在眼脸上。

[əˈblɪtəreɪtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [ˈpjuːp(ə)lz] [brˈniːθ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk]  
obliterating everything but the shining black pupils beneath , which were like  
彻底摧毁 一切 但 这 灼灼 黑色的 学生 下面 , 哪个 是 喜欢  
[ˈsɜːt(ə)n] [ˈlʌstrəs] [ˈheəri] [ˈmaʊntən] [ˈberɪz] .  
certain lustrous hairy mountain berries .  
肯定 光泽的 毛茸茸 山 浆果 .

除了下方闪亮的黑色瞳孔外，其他一切都消失了，那瞳孔就像某些闪闪发光的毛茸茸的山莓。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊdlənd] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʌnˈkæniɪli] [kəˈnekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]  
It was this woodland suggestion that seemed to uncannily connect her with  
它 曾是 这 林地 建议 那 似乎 到 不可思议地 连接 她 和  
[ðə; ði][ləʊˈkæləti] .  
the locality .  
这 地点 .

正是这片林地的意象，似乎奇妙地将她与这片土地联系了起来。

[aɪ] [went] [ɒn] [ˈpleɪfəli] : —  
I went on playfully : —  
我 去 在 嬉戏地 : —

我继续开玩笑地说：——

“ [ðæts] [nɒt] [ˈveri] [əʊld] — [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] — [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,  
“ That's not VERY old — but tell me — does your father , or DID your father ,  
” 那就是 不是 非常 老的 — 但 告诉 我 — 做 你的 父亲 , 或者 做过 你的 父亲 ,  
“那不算很老——但是告诉我——你父亲现在或曾经是，

[ˈevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] - [əʊld] [ˈwʊmən] ? -  
ever speak of you as his ' old woman ? ' -  
曾经 说话 的 你 作为 他的 - 老的 女士 ? -

他有没有叫你“老女人”？

“ [ʃɪː; ʃɪ] [nˈɒdɪd] .  
” She nodded .  
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ðən] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][mɑː(r)] ?  
” Then you thought I was mar ?  
” 然后 你 想法 我 曾是 马尔 ?

“那你以为我死了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .  
“ she said , smiling .  
“ 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [feɪs] [rɪˈlæks][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pəˈθetɪk]  
It was such a relief to see her worn face relax its expression of pathetic  
它 曾是 这样的 一个 宽慰 到 看 她 磨损 脸 放松 它是 表达 的 可怜的  
[ˈgrævəti] — [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [ɒpəˈreɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ˈberɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðəə(r)] [blæk] [ˈθɪkɪst] [hedʒ]  
gravity — although this operation quite buried her eyes in their black thickest hedge  
重力 — 虽然 这 手术 相当 埋葬 她 眼睛 在 他们的 黑色的 最厚 对冲  
[əˈgen] — [ðæt] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʃɪəfəli] :  
again — that I continued cheerfully :  
再次 — 那 我 持续 愉快地 :

看到她饱经风霜的脸上那悲凉的神情放松下来，我如释重负——尽管这次手术又让她的眼睛完全隐没在浓密的黑眼圈里——于是我兴高采烈地继续说道：

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs]  
“ It wasn't much of a mistake , considering all you do for the house  
“ 它 不是 很多 的 一个 错误 , 考虑 全部 你 做 为了 这 房子  
[ænd; ænd][ˈfæməli] . “  
and family . “  
和 家庭 . “

“考虑到你为家庭和家所做的一切，这算不上什么错误。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˈbɪli] - [tuː; tə][gəʊ][ænd; ænd][biː; bi] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [mɑː(r)] ,  
“ Then you didn't tell Billy ' to go and be dead in the ground with mar ,  
“ 然后 你 没有 告诉 比利 - 到 去 和 是 死的 在 这 地面 和 马尔 ,  
“那你也别告诉比利去死吧，和玛尔一起躺在地下吧？”

- [æz; əz][hiː; hi] - [ləʊz] [juː; jʊ][dɪd] ?  
' as he ' lows you did ?  
- 作为 他 - 低 你 做过 ?

就像他“低头看你”那样？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [səˈspɪʃəsli] , [jet] [ˈtremblɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .  
“ she said half suspiciously , yet trembling on the edge of a smile .  
“ 她 说 一半 可疑地 , 然而 发抖 在 这 边缘 的 一个 微笑 .

“她说着，语气中带着有一丝怀疑，但笑容却在她嘴角微微颤抖。”

[nəʊ] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ,  
No , I had not ,  
不 , 我 有 不是 ,

不，我没有。

[bʌt; bət][aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]  
but I admitted that my asking him to go to his mother might have been  
但 我 承认 那 我的 问 他 到 去 到 他的 母亲 可能 有 到过  
[ˈəʊpən][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [kənˈstrʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈɪnfənt] [maɪnd] .  
open to this dismal construction by a sensitive infant mind .  
打开 到 这 惨淡 建造 经过 一个 敏感的 婴儿 头脑 .

但我承认，我让他去找他妈妈的做法，可能会让一个敏感的婴儿产生这种悲观的想法。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈmɒlɪfaɪ] , [ænd; ænd] [əˈgen] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .  
She seemed mollified , and again turned to go .  
她 似乎 柔和的 , 和 再次 转向 到 去 .

她似乎平静了下来，再次转身离开。

“ [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈriːəl] [neɪm] , ” [aɪ]  
“ **Good - night , Miss — you know your father didn't tell me your real name , ” I**  
“ 好的 - 夜晚 , 错过 — 你 知道 你的 父亲 没有 告诉 我 你的 真实的 姓名 , ” 我  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“晚安，小姐——你知道你父亲没告诉我你的真名，”我说。

“ [-] ！ ”  
“ **Karline ！ ”**  
“ 卡琳 ！ ”

“卡琳！ ”

“ [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [-] .  
“ **Good - night , Miss Karline** .  
“ 好的 - 夜晚 , 错过 卡琳 .

“晚安，卡琳小姐。”

“ [aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd] .  
“ **I held out my hand** .  
“ 我 握住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrɪkət] [ˈaɪləʃɪz] .  
**She looked at it and then at me through her intricate eyelashes** .  
她 看起来 在 它 和 然后 在 我 通过 她 错综复杂 睫毛 .

她看了看，然后透过她浓密的睫毛看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [ˈbrɪskli] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] , [sed] “ [kwɪt] [ˈfuːlɪn] - , [naʊ] ,  
**Then she struck it aside briskly , but not unkindly , said “ Quit foolin ' , now ,**  
然后 她 击 它 旁边 轻快地 , 但 不是 不友善的 , 说 “ 辞职 愚弄 - , 现在 ,  
然后她干脆地把它拍到一边，但语气并不刻薄，说道：“别再胡闹了。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][wʌn][bʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] [θruː]  
“ **as she might have said to one of the children , and disappeared through**  
“ 作为 她 可能 有 说 到 一 的 这 孩子们 , 和 消失 通过  
[ðə; ðɪ][ˈɪnə(r)][dɔː(r)] .  
**the inner door** .  
这 内 门 .

她仿佛对其中一个孩子说了这样一番话，然后从内门消失了。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [ɔː(r)] [ɪnˈdɪgnənt] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**Not knowing whether to be amused or indignant , I remained silent a moment** .  
不是 会心 无论 到 是 觉得好笑 或者 愤怒 , 我 剩余 沉默的 一个 片刻 .

我一时不知该感到好笑还是愤慨，沉默了一会儿。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɑːknəs] ,  
**Then I took a turn outside in the increasing darkness** ,  
然后 我 采取 一个 转动 外部 在 这 增加 黑暗 ,

然后我走到外面，周围越来越黑。

[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈhʌrɪŋ] [wɪnd][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [triː] - [tɒps] , [ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] ,  
**listened to the now hurrying wind over the tree - tops , re - entered the cabin** ,  
听着 到 这 现在 匆忙 风 超过 这 树 - 最高额 , 关于 - 进入 这 舱 ,  
[kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,  
**closed the door** ,  
关闭 这 门 ,

听着风在树梢间呼啸而过，他重新回到小屋，关上了门。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .  
**and went to bed** .  
和 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sli:p] .  
**But not to sleep .**  
但 不是 到 睡觉 .

但不能睡觉。

[pə'hæps] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tə'wɔːdz] [ðiːz] ['sɒlətri] [tʃɪldrən] , [wɪt] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][səʊ]  
**Perhaps the responsibility towards these solitary children , which Johnson had so**  
也许 这 责任 向 这些 孤 孩子们 , 哪个 约翰逊 有 所以  
[ˈlaɪtli] ['feɪkən] [ɒf] ,  
**lightly shaken off ,**  
轻轻 摇晃 离开 ,

或许，约翰逊曾轻描淡写地推卸的，是他对这些孤儿的责任。

[dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][em 'iː][æz; əz][ai] [leɪ] [ðeə(r)] ,  
**devolved upon me as I lay there ,**  
下放 之上 我 作为 我 躺 那里 ,

当我躺在那里时，这一切就发生了，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌnpɹə'tektɪd] [stetɪ] ,  
**for I found myself imagining a dozen emergencies of their unprotected state ,**  
为了 我 成立 我 想象 一个 打 紧急情况 的 他们的 未受保护 状态 ,  
因为我发现自己设想了他们处于无防护状态时可能发生的十几种紧急情况，

[wɪð] [wɪt] [ðə; ði]'eldə(r)][gɜːl][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['græpl] .  
**with which the elder girl could scarcely grapple .**  
和 哪个 这 长老 女孩 可以 几乎 抓钩 .

大女儿几乎无法与之抗衡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [dɪ'predətəri] [mæn][ɔː(r)] [biːst] — [ˌdespə'raːdəu] [ɒv; əv]  
**There was little to fear from predatory man or beast — desperadoes of**  
那里 曾是 小的 到 害怕 从 掠夺性的 男人 或者 兽 — 亡命之徒 的  
[ðə; ði] ['maʊntən] [treɪl][ˈnevə(r)] [stuːpt] [tuː; tə][ɪg'nəʊb(ə)l] ['bɜːgləri] ,  
**the mountain trail never stooped to ignoble burglary ,**  
这 山 踪迹 绝不 弯腰 到 卑鄙的 入室盗窃 ,  
无需惧怕凶残的人或野兽——山路上的亡命之徒从不卑鄙地进行入室盗窃。

[beə(r)][ɔː(r)][ˈpænθə(r)] ['seldəm] [epɹəʊtʃt] [ə; eɪ]['kæbɪn] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]  
**bear or panther seldom approached a cabin — but there was the chance of**  
熊 或者 豹 很少 接近 一个 舱 — 但 那里 曾是 这 机会 的  
[ˈsʌd(ə)n] ['ɪlnəs] ,  
**sudden illness ,**  
突然 疾病 ,

熊或美洲豹很少靠近小木屋——但存在突发疾病的风险。

[ˈfaɪə(r)] , [ðə; ði] ['æksɪdənts] [ðæt] [br'set] [tʃaɪldhʊd] ,  
**fire , the accidents that beset childhood ,**  
火 , 这 事故 那 围困 童年 ,

火灾，童年时期遭遇的意外事故，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['mɒrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪsə'leɪʃn]  
**to say nothing of the narrowing moral and mental effect of their isolation**  
到 说 没有什么 的 这 收窄 道德 和 精神的 影响 的 他们的 隔离  
[æt; ət] [ðæt] ['tendə(r)][eɪdʒ] .  
**at that tender age .**  
在 那 投标 年龄 .

更不用说他们在如此年幼时被隔离所造成的道德和精神上的狭隘影响了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skændələs] [ɪn] ['dʒɒnsn] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] .  
**It was scandalous in Johnson to leave them alone .**  
它 曾是 丑闻 在 约翰逊 到 离开 他们 独自的 .

约翰逊放任不管，这简直是骇人听闻。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [rəʊz] [ænd; ɐnd] [fel] ['sædli] [ænd; ɐnd] [mə'nɒtənəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:kənəs] .  
and then the lines rose and fell sadly and monotonously in the darkness .  
 和 然后 这 线条 玫瑰 和 跌倒 令人遗憾的是 和 单调地 在 这 黑暗 .  
 然后，线条在黑暗中悲伤而单调地起伏着。





[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [slept] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,  
**How long I slept I could not tell** ,  
如何 长的 我 睡着了 我 可以 不是 告诉 ;

我睡了多久，我记不清了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['dri:mi] ['kɒŋjəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət]  
**for it seemed to me that a dreamy consciousness of a dog barking at**  
为了 它 似乎 到 我 那 一个 梦幻般的 意识 的 一个 狗 叫声 在  
[lɑ:st] [fɔ:st] [ɪt'self] [ə'pɒn][em 'i:][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [aɪ] [ə'wəʊk] .  
**last forced itself upon me so strongly that I awoke** .  
最后的 强制 本身 之上 我 所以 强烈 那 我 醒来 .

因为我感觉，梦中狗吠的景象终于强烈地冲击着我，把我惊醒了。

[ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ə'piəd] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
**The barking appeared to come from behind the cabin in the direction of the**  
这 叫声 出现 到 来 从 在后面 这 舱 在 这 方向 的 这  
['kliəɪŋ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ 'teðə ] [tʃu:] [tʃu:] .  
**clearing where I had tethered Chu Chu** .  
清理 在哪里 我 有 系绳 楚 楚 .

吠叫声似乎是从小屋后面，也就是我拴着楚楚的那片空地的方向传来的。

[aɪ] [ə'ɒpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['hʌɪɪdli] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,  
**I opened the door hurriedly , ran round the cabin towards the hollow** ,  
我 打开 这 门 匆匆 , 跑 圆形的 这 舱 向 这 空洞的 ,  
[ 'tʃu: ] [tʃu: ] ,  
我匆忙打开门，绕着小屋朝山谷跑去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][æt; ət] [wʌns] [met] [baɪ][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃu:] [tʃu:] ,  
**and was almost at once met by the bulk of the frightened Chu Chu** ,  
和 曾是 几乎 在 一次 遇见 经过 这 大部分的 这 害怕 楚 楚 ,  
[ 'tʃu: ] [tʃu: ] ,  
几乎立刻，他们就遇到了大部分受惊的楚楚。

[ 'plʌndʒɪŋ ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [tə'wɔ:dz] [em 'i:] ,  
**plunging out of the darkness towards me** ,  
骤降 出去 的 这 黑暗 向 我 ,  
[ 'tʃu: ] [tʃu: ] ,  
从黑暗中向我猛扑过来，

[kept] [ 'əʊnli ][ɪn] [tʃek] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ri:'ɑ:tə][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪtɪd] [ʃeɪp] ['sləʊli]  
**kept only in check by her reata in the hand of a blanketed shape slowly**  
保留 仅有的 在 查看 经过 她 雷塔 在 这 手 的 一个 毯子 形状 缓慢地  
[əd'vɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'ɒvə(r)][ɪts] [ 'ʃəʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] .  
**advancing with a gun over its shoulder out of the hollow** .  
前进 和 一个 枪 超过 它是 肩膀 出去 的 这 空洞的 .

只有她手中的雷塔才能阻止她，而一个裹着毯子的身影正扛着枪，缓缓地从洼地里走出来。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪntu:]  
**Before I had time to recover from my astonishment I was thrown into**  
前 我 有 时间 到 恢复 从 我的 惊讶 我 曾是 抛掷 进入  
[ 'greɪtə(r)] [kən'fju:ʒn] [baɪ] [ 'rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [æz; əz] [nʌn] [ 'ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['kærələɪn] !  
**greater confusion by recognizing the shape as none other than Caroline** !  
更大的 困惑 经过 识别 这 形状 作为 没有任何 其他 比 卡罗琳 !

我还没来得及从震惊中回过神来，就更加困惑了，因为我认出那个人竟然是卡罗琳！

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'bærəsmənt] [ɔ:(r)][ 'i:v(ə)n] [self] - ['kɒŋjəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns]  
**Without the least embarrassment or even self - consciousness of her appearance**  
没有 这 至少 尴尬 或者 甚至 自己 - 意识 的 她 外貌  
,  
:  
,

她丝毫没有因为自己的外表而感到尴尬或不自在。

[ʃiː, ʃi] [tɒst] [ðə, ði][end][ɒv; əv][ðə, ði][riːˈɑ:tə][tuː; tə][em ˈiː] [wið] [ðə, ði] [ˈkɜ:rtɪst] [ˌekspləˈneɪ](ə)n[æz; əz][ʃiː, ʃi]  
**she tossed the end of the reata to me with the curtest explanation as she**  
她 抛掷 这 结尾 的 这 雷塔 到 我 和 这 最短 解释 作为 她  
[pɑːst] [baɪ] .  
**passed by** .  
通过了 经过 .

她路过时，把卷轴的末端扔给我，只说了句最简短的解释。

[sʌm; səm] [ praul ] [beə(r)][ɔ:(r)] [ˈkætə,maʊnt] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə, ði] [mju:l] .  
**Some prowling bear or catamount had frightened the mule** .  
一些 潜行 熊 或者 山猫 有 害怕 这 骡子 .

可能是某只徘徊的熊或美洲狮吓到了骡子。

[ai][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [ˈteðə(r)][,aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə, ði][ˈkæbɪn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə, ði] [wɪnd] .  
**I had better tether it before the cabin away from the wind** .  
我 有 更好的 系绳 它 前 这 舱 离开 从 这 风 .

我最好在小屋前把它拴好，远离风口。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [waɪld] [biːsts] [ˈnevə(r)] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] , ” [ai] [sed] [ˈkwɪkli] .  
“ **But I thought wild beasts never came so near , ” I said quickly** .  
“ 但 我 想法 荒野 野兽 绝不 来了 所以 靠近 , ” 我 说 迅速地 .  
“但我以为野兽永远不会靠近这里,”我赶紧说道。

“ [mju:l] [miːts] [ˈmaɪti] [tɛmptɪn] - , ” [sed] [ðə, ði][gɜ:l] [senˈtenʃəsli] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .  
“ **Mule meat's mighty temptin ' , ” said the girl sententiously and passed on** .  
“ 骡子 肉的 强大的 诱惑 - , ” 说 这 女孩 义正辞严地 和 通过了 在 .

“骡肉真是太诱人了,”女孩故作深沉地说，然后继续往前走。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**I wanted to thank her** ;  
我 通缉 到 感谢 她 ;

我想感谢她；

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈsɒri] [ai][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪˈstɜ:bd] ;  
**I wanted to say how sorry I was that she had been disturbed** ;  
我 通缉 到 说 如何 对不起 我 曾是 那 她 有 到过 不安 ;

我想表达我对她受到打扰的歉意；

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈkɒmplɪmənt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet]  
**I wanted to compliment her on her quiet midnight courage , and yet**  
我 通缉 到 赞扬 她 在 她 安静的 午夜 勇气 , 和 然而  
[wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgenst] [ˈrekləsənəs] ;  
**warn her against recklessness** ;  
警告 她 反对 鲁莽 ;

我想赞扬她午夜时分的沉着勇气，但又想告诫她不要鲁莽行事；

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌt] [əˈlɑ:mz] ;  
**I wanted to know whether she had been accustomed to such alarms** ;  
我 通缉 到 知道 无论 她 有 到过 习惯 到 这样的 警报 ;

我想知道她是否习惯了这样的警报；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə, ði] [ɡʌn] [ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .  
**and if the gun she carried was really a necessity** .  
和 如果 这 枪 她 携带 曾是 真的 一个 必要性 .

她携带的枪支是否真的是必需品。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [rɪˈspekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈretɪsnz] ,  
**But I could only respect her reticence** ,  
但 我 可以 仅有的 尊重 她 沉默寡言 ,

但我只能尊重她的沉默。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ə'veɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɪnɪk'splɪkəb(ə)]['spektək(ə)]  
and I was turning away when I was struck by a more inexplicable spectacle  
和 我 曾是 转弯 离开 什么时候 我 曾是 击 经过 一个 更多的 无法解释的 奇观  
.  
:  
.

我正要转身离开时，却被眼前更加难以解释的景象所震撼。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
As she neared the end of the extension I distinctly saw the tall figure of a  
作为 她 接近 这 结尾 的 这 扩大 我 明显地 锯 这 高的 数字 的 一个  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,

当她走到延长线的尽头时，我清楚地看到一个高大的男人身影。

[ˈmu:vɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [dɪd][nɒt] , [həʊ'veə(r)] , [sə'dʒest] ['eni]  
moving with a certain diffidence and hesitation that did not , however , suggest any  
移动 和 一个 肯定 羞怯 和 犹豫 那 做过 不是 , 然而 , 建议 任何  
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ,  
intention of concealment ,  
意图 的 隐蔽 ,

他的举止带着某种羞怯和犹豫，但这并不表明他有任何隐瞒的意图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði][gɜ:l] [ə'pærəntli] [sɔ:] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ænd; ənd] ['slɑ:tlɪ]  
among the trees ; the girl apparently saw him at the same moment and slightly  
之中 这 树木 ; 这 女孩 显然 锯 他 在 这 相同的 片刻 和 轻微地  
[ 'slækən ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] .  
slackened her pace .  
松弛 她 步伐 .

在树林间；女孩似乎也在同一时刻看到了他，并稍微放慢了脚步。

[nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .  
Not more than a dozen feet separated them .  
不是 更多的 比 一个 打 脚 分开 他们 .  
他们之间相距不到十二英尺。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] ,  
He said something that was inaudible to my ears ,  
他 说 某物 那 曾是 听不清 到 我的 耳朵 ,  
他说了些什么，但我没听清。

— [bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜ:mɪn] .  
— but whether from his hesitation or the distance I could not determine .  
— 但 无论 从 他的 犹豫 或者 这 距离 我 可以 不是 决定 .  
——但我无法确定这是他的犹豫还是距离造成的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , [həʊ'veə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]  
There was no such uncertainty in her reply , however , which was given in  
那里 曾是 不 这样的 不确定 在 她 回复 , 然而 , 哪个 曾是 给定 在  
[hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [kɜ:t] ['fæʃ(ə)n] :  
her usual curt fashion :  
她 通常 简短 时尚 :  
然而，她的回答中却丝毫没有这种犹豫，依然是她惯常的简短风格：

“ [ɔ:l] [raɪt] .  
“ All right .  
” 全部 正确的 .

“好的。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [treɪps] [ə'ləŋ] [həʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] .

**You can trapse along home now and turn in .**  
你 能 陷阱 沿着 家 现在 和 转动 在 .

你现在可以沿着马路回家了，然后掉头。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] .

**” She turned the corner of the extension and disappeared .**  
” 她 转向 这 角落 的 这 扩大 和 消失 .

她转过扩建部分的拐角，消失不见了。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ 'weɪvə ] [ˈhezɪteɪɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

**The tall figure of the man wavered hesitatingly for a moment , and then**  
这 高的 数字 的 这 男人 犹豫不决 犹豫地 为了 一个 片刻 , 和 然后

[ˈvænɪʃd] [ˈɔːlsəʊ] .

**vanished also .**  
消失了 还 .

那高大的男人身影犹豫地晃动了片刻，然后也消失了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][kɪʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˌʌŋsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] ,

**But I was too much excited by curiosity to accept this unsatisfactory conclusion ,**  
但 我 曾是 也 很多 兴奋的 经过 好奇心 到 接受 这 不令人满意 结论 ,

但我当时好奇心太强，无法接受这个令人不满的结论。

[ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈpɪkɪtɪŋ] [tʃuː] [tʃuː] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [aɪ][ræn][ˈɑːftə(r)]

**and , hastily picketing Chu Chu a few rods from the front door , I ran after**  
和 , 草草 纠察 楚 楚 一个 很少 杆 从 这 正面 门 , 我 跑 后

[hɪm] ,

**him .**  
他 ,

于是，我匆匆忙忙地在离前门几杆远的地方拦住楚楚，然后追了上去。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɡɒn] [faː(r)] .

**with an instinctive feeling that he had not gone far .**  
和 一个 本能 感觉 那 他 有 不是 已消失 远的 .

他有一种直觉，觉得他还没走远。

[aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

**I was right .**  
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdjuːbiəs] , [ˈlɪŋgəɪŋ] [wei] .

**A few paces distant he had halted in the same dubious , lingering way .**  
一个 很少 步幅 遥远 他 有 停止 在 这 相同的 可疑 , 挥之不去的 方式 .

几步开外，他以同样可疑、徘徊不前的方式停了下来。

” [hə'ləʊ] !

**” Hallo !**  
” 你好 !

“你好! ”

” [aɪ] [sed] .

**” I said .**  
” 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ˈɔːkwəd] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈnaɪðə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]

**He turned towards me in the like awkward fashion , but with neither astonishment**  
他 转向 向 我 在 这 喜欢 尴尬的 时尚 , 但 和 两者都不 惊讶

[nɔː(r)] [kən'sɜːn] .

**nor concern .**  
也不 忧虑 .

他以同样笨拙的方式转向我，但既没有惊讶也没有担忧。

“ [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [em 'i:] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] , ” [aɪ] [sed] ,  
“ **Come up and take a drink with me before you go** , ” **I said** ,  
“ 来 向上 和 拿 一个 喝 和 我 前 你 去 , ” 我 说 ,  
“走之前上来跟我喝一杯吧,”我说。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] .  
“ **if you're not in a hurry** .  
“ 如果 你是 不是 在 一个 匆忙 .  
“如果你不着急的话。”

[aɪm] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] ,  
**I'm alone here** ,  
我是 独自的 这里 ,  
我一个人在这里,  
[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tɜ:nd] [aʊt][aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] ['maɪtənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk]  
**and since I HAVE turned out I don't see why we mightn't have a smoke**  
和 自从 我 有 转向 出去 我 不 看 为什么 我们 可能不会 有 一个 抽烟  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] . “  
**and a talk together** . ”  
和 一个 讲话 一起 . “  
既然我已经出来了, 我不明白为什么我们不能一起抽根烟聊聊天。”

“ [aɪ] .  
“ **I dursn't** .  
“ 我 杜斯 .  
“我不敢。”  
“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sɪks] [fi:t] [ʊv; əv] [streŋθ] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['wʌndrɪŋli]  
“ **I looked up at the six feet of strength before me and repeated wonderingly**  
“ 我 看起来 向上 在 这 六 脚 的 力量 前 我 和 重复 惊奇地  
, “ [deə(r)][nɒt] ? ”  
, “ **Dare not ?** ”  
, “ 敢 不是 ? ”  
我抬头望着眼前这六英尺高的力量, 惊叹道: “不敢吗? ”

“ [fi:; ji] [wʊdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
“ **SHE wouldn't like it** .  
“ 她 不会 喜欢 它 .  
她不会喜欢的。  
“ [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] .  
“ **He made a movement with his right shoulder towards the extension** .  
“ 他 制成 一个 移动 和 他的 正确的 肩膀 向 这 扩大 .  
“他向后伸展了一下右肩。”

“ [hu:] ? ”  
“ **Who ?** ”  
“ WHO ? ”  
“WHO? ”

“ [mɪs] [-] . “  
“ **Miss Karline** . ”  
“ 错过 卡琳 . “  
“卡琳小姐。”

“ ['nʌns(ə)ns] !  
“ **Nonsense** !  
“ 废话 !  
“废话!”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said** .  
“ 我 说 .

我说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪz(ə)nt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæbɪn] , — [juː; jʊ] [wʊənt] [siː] [həː(r); hə(r)] .  
“ **She isn't in the cabin , — you won't see HER** .  
“ 她 不是 在 这 舱 , — 你 惯于 看 她 .

“她不在小屋里，——你不会见到她。”

[kʌm] [əˈlɒŋ] .  
**Come along** .  
来 沿着 .

一起来。

“ [hiː; hi] [ˈhezɪtətɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪədɪd] [ˈfeɪs] [aɪ ˈtiː]  
“ **He hesitated , although from what I could discern of his bearded face it**  
“ 他 犹豫了一下 , 虽然 从 什么 我 可以 辨别 的 他的 留着胡子的 脸 它  
[wɒz; wəz] [ˈwiːkli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**was weakly smiling** .  
曾是 弱 微笑 .

“他犹豫了一下，虽然从他那张长满胡须的脸上，我隐约看到他勉强地笑了笑。”

“ [kʌm] .  
“ **Come** .  
“ 来 .

“来。

“ [hiː; hi] [ əuˈbei ] , [ˈfɒləʊɪŋ] [em ˈiː] [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [tʃuː] [tʃuː] , [aɪ] [ˈfænsɪd] ,  
“ **He obeyed , following me not unlike Chu Chu , I fancied** ,  
“ 他 服从 , 下列的 我 不是 与此不同 楚 楚 , 我 幻想 ,  
“他听话地跟着我，就像楚楚一样，我想。”

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] [suːˈprɪəriə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈwaɪtənɪŋ]  
**with the same sense of superior size and strength and a slight whitening**  
和 这 相同的 感觉 的 优越的 尺寸 和 力量 和 一个 轻微 美白  
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪ] ,  
**of the eye** ,  
的 这 眼睛 ,

同样具有优越的体型和力量感，眼睛略微泛白，

[æz; əz] [ɪf] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .  
**as if ready to shy at any moment** .  
作为 如果 准备好 到 害羞的 在 任何 片刻 .

仿佛随时都会害羞似的。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [hiː; hi] “ [bækt] .  
**At the door he “ backed** .  
在 这 门 他 “ 支持的 .

他在门口“后退”。

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ˈsaɪdweɪz] .  
“ **Then he entered sideways** .  
“ 然后 他 进入 侧身 .

然后他侧身走了进去。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ˈəʊnli] [baɪ] [ə; eɪ]  
**I noticed that he cleared the doorway at the top and the sides only by a**  
我 注意到 那 他 已清除 这 门口 在 这 顶部 和 这 侧面 仅有的 经过 一个  
[herz] [bredθ] .  
**hair's breadth** .  
头发的 宽度 .

我注意到他从门顶和门两侧勉强通过，几乎是擦着门缝才通过的。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,  
**By the light of the fire I could see that ,**  
经过 这 光 的 这 火 我 可以 看 那 ,  
借着火光, 我看到:

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [fɜːst] [grəʊθ] [ɒv; əv] [biəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , — [ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋgə]  
**in spite of his full first growth of beard , he was young , — even younger**  
在 尽管如此 的 他的 满的 第一的 生长 的 胡须 , 他 曾是 年轻的 , — 甚至 年轻  
[ðæn; ðən][maɪˈself] ,  
**than myself ,**  
比 我 ,  
尽管他已经长出了浓密的胡须, 但他很年轻——甚至比我还年轻。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] .  
**— and that he was by no means bad - looking .**  
— 和 那 他 曾是 经过 不 方法 坏的 - 寻找 .  
——而且他长得也并不丑。

[æz; əz][hiː; hi] [stiːl] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] ,  
**As he still showed signs of retreating at any moment ,**  
作为 他 仍然 显示 标志 的 撤退 在 任何 片刻 ,  
因为他仍然表现出随时可能撤退的迹象,

[aɪ] [tʊk] [maɪ][flɑːsk][ænd; ənd][təˈbækəʊ][frɒm; frəm][maɪ][ˈsæd(ə)l] - [bægz] , [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪm] ,  
**I took my flask and tobacco from my saddle - bags , handed them to him ,**  
我 采取 我的 烧瓶 和 烟草 从 我的 鞍 - 包 , 递交 他们 到 他 ,  
我从马鞍袋里拿出酒壶和烟草, 递给了他。

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [maɪˈself][əˈpɒn][ðə; ði][bed] .  
**pointed to the stool , and sat down myself upon the bed .**  
尖 到 这 凳子 , 和 卫星 向下 我 之上 这 床 .  
我指了指凳子, 然后自己也坐在了床上。

“ [juː; jʊ][ˈliː; laɪv][nɪə(r)][hɪə(r)] ? ”  
**“ You live near here ? ”**  
“ 你 居住 靠近 这里 ? ”  
“你住在这附近吗? ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æbˈstræktɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,  
**“ Yes , ” he said a little abstractedly , as if listening for some interruption ,**  
“ 是的 , ” 他 说 一个 小的 抽象地 , 作为 如果 聆听 为了 一些 中断 ,  
“ [æt; ət] [ten] [maɪl] [ˈkrɒsɪŋ] . ”  
**“ at Ten Mile Crossing . ”**  
“ 在 十 英里 十字路口 . ”  
“是的, ”他有些心不在焉地说, 仿佛在等待什么打断, “在十英里渡口。”

“ [waɪ] , [ðæts] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] . ”  
**“ Why , that's two miles away . ”**  
“ 为什么 , 那就是 二 英里 离开 . ”  
“那可是两英里远呢。”

“ [aɪ] [ˈrekən] . ”  
**“ I reckon . ”**  
“ 我 估计 . ”  
“我想是的。”

“ [ðen] [juː; jʊ][daʊnt][ˈliː; laɪv][hɪə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [ˈkliəɪŋ] ? ”  
**“ Then you don't live here — on the clearing ? ”**  
“ 然后 你 不 居住 这里 — 在 这 清理 ? ”  
“那你不住在这里——这片空地上? ”



“ [nəʊ] . [ai] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] - [ten] [maɪ] . - ”  
“ No . I b'long to the mill at ' Ten Mile . ' ”  
“ 不 . 我 b'long 到 这 磨 在 - 十 英里 . - ”  
“不，我属于‘十英里’那家工厂。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] ？ ”  
“ You were on your way home ？ ”  
“ 你 是 在 你的 方式 家 ？ ”  
“你当时正要回家吗？ ”

“ [nəʊ] , “ [hiː; hi] ['hezɪtətɪd] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ; “ [ai][ˈkɪndə(r)][mɪˈændə(r)] [raʊnd] [hɪə(r)][æt; ət]  
“ No , “ he hesitated , looking at his pipe ; “ I kinder meander round here at  
“ 不 , “ 他 犹豫了一下 , 寻找 在 他的 管道 ; “ 我 幼儿园 蜿蜒 圆形的 这里 在  
[ðɪs] [taɪm] ,  
this time ,  
这 时间 ,  
“不,”他犹豫了一下，看着自己的烟斗；“我这个时候更喜欢在这里闲逛。”

[wen] ['dʒɒnsənz] [ə'veɪ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evrɪθɪŋz] [gɔɪn] - [streɪt] . “  
when Johnson's away , to see if everything's goin ' straight . ”  
什么时候 强生 离开 , 到 看 如果 一切都是 去 - 直的 . “  
约翰逊不在的时候，要看看一切是否正常。

“ [ai] [siː] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] . “  
“ I see — you're a friend of the family . ”  
“ 我 看 — 你是 一个 朋友 的 这 家庭 . ”  
“我明白了——你是我们家的朋友。”

“ - [diːd] [nəʊ] !  
“ ' Deed no !  
“ - 契据 不 !  
“契约没有!

“ [hiː; hi] [stɒpt] , [laːft] , [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ə'pærəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] , “  
“ He stopped , laughed , looked confused , and added , apparently to his pipe , “  
“ 他 停止 , 笑了 , 看起来 使困惑 , 和 额外 , 显然 到 他的 管道 , “  
[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['sɔːtə(r)] [frend] .  
That is , a sorter friend .  
那 是 , 一个 分拣机 朋友 .  
他停了下来，笑了，一脸困惑，然后，显然是对他着烟斗补充道：“那就是，一个分类朋友。”

[nɒt] [mʌtʃ] .  
Not much .  
不是 很多 .  
不多。

[ʃiː; ʃɪ] “ — [hiː; hi] ['lɒʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pə'ten(ə)l] [pɜːsə'næləti] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl]  
SHE “ — he lowered his voice as if that potential personality filled the whole  
她 ” — 他 降低 他的 嗓音 作为 如果 那 潜在的 性格 已填 这 所有的  
['kæbɪn] — “ [wʊdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] . “  
cabin — “ wouldn't like it . ”  
舱 — “ 不会 喜欢 它 . ”  
“她”——他压低声音，仿佛那个潜在的人格充满了整个小木屋——“不会喜欢的。”

“ [ðen] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['dʒɒnsənz] [ə'veɪ] , [juː; jʊ][duː; də] ['sentri] ['djuːti] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ？ ”  
“ Then at night , when Johnson's away , you do sentry duty round the house ？ ”  
“ 然后 在 夜晚 , 什么时候 强生 离开 , 你 做 哨兵 责任 圆形的 这 房子 ？ ”  
“那么晚上约翰逊不在家的时候，你就负责在房子周围站岗放哨吗？ ”

“ [jes] , - [ˈsɛntri] [ˈduːti] , - [ðæts] [aɪ ˈtiː] , ” — [hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈprest] [wið] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] — “  
“ **Yes** , ' **sentry dooty** , ' **that's it** , ” — **he seemed impressed with the suggestion** — “  
” 是的 , - 哨兵 杜蒂 , - 那就是 它 , ” — 他 似乎 印象深刻 和 这 建议 — “  
[ðæts] [aɪ ˈtiː] !  
**that's it** !  
那就是 它 !

“是的，‘哨兵嘟嘟’，就是它，”——他似乎对这个建议印象深刻——“就是它！”

[ˈsɛntri] [ˈduːti] .  
**Sentry dooty** .  
哨兵 杜蒂 .

哨兵小伙子。

[juːv] [strʌk] [aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːdnə(r)] . ”  
**You've struck it** , **pardner** . ”  
你已经 击 它 , 伙伴 . ”

你击中目标了，伙伴。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ɪz] [ˈdʒɒnsn] [əˈweɪ] ? ”  
“ **And how often is Johnson away ?** ”  
” 和 如何 经常 是 约翰逊 离开 ? ”

“约翰逊多久会出差一次？”

“ - [baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn][æ; ən] [ˈævərɪdʒ] . ”  
“ ' **Bout two or three times a week on an average** . ”  
” - 回合 二 或者 三 时代 一个 星期 在 一个 平均的 . ”

“平均每两周到三次。”

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ˈkærəlain] [əˈpiəz] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] .  
“ **But Miss Caroline appears to be able to take care of herself** .  
” 但 错过 卡罗琳 出现 到 是 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 .

“但卡罗琳小姐似乎能够照顾好自己。”

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][nəʊ][fɪə(r)] . ”  
**She has no fear** . ”  
她 有 不 害怕 . ”

她无所畏惧。

“ [fɪə(r)] !  
“ **Fear** !  
” 害怕 !

“害怕！”

[fɪə(r)] [ˈwʌznt] [ˈhæŋɪŋ] - [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] !  
**Fear wasn't hangin ' round when SHE was born** !  
害怕 不是 悬挂 - 圆形的 什么时候 她 曾是 出生 !

她出生的时候，恐惧可没有在她身边徘徊！

“ [hiː; hi] [pɔːzd] .  
“ **He paused** .  
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .  
“ **No** , **sir** .  
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

[dɪd] [jiː; ji][ˈevə(r)] [lʊk] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] [aɪz] ?  
**Did ye ever look into them eyes ?**  
做过 是的 曾经 看 进入 他们 眼睛 ?

你是否曾凝视过他们的眼睛？

“ [ai][ˈhædnt] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] .  
“ **I hadn't , on account of the lashes .**  
“ 我 之前没有 , 在 帐户 的 这 睫毛 :

“我没有, 因为睫毛的事。”

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [nˈɒdɪd] .  
**But I didn't care to say this , and only nodded .**  
但 我 没有 关心 到 说 这 , 和 仅有的 点头 :

但我并不想说出来, 只是点了点头。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋ] [ˈlɪvɪn] - [ɔ:(r)] [ded] ,  
“ **There ain't the created thing livin ' or dead ,**  
“ 那里 不是 这 创建 事物 生活 - 或者 死的 ,

“世间万物既非活着的, 也非死去的。”

[ðæt] [ʃi; ʃi] [kænt] [stænd] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] .  
**that she can't stand straight up to and look at .**  
那 她 不能 站立 直的 向上 到 和 看 在 :

她无法直视它。

“ [ai] [wʌndəd] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ʃi; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [brɪˈfɔ:(r)]  
“ **I wondered if he had fancied she experienced any difficulty in standing up before**  
“ 我 想知道 如果 他 有 幻想 她 经验丰富的 任何 困难 在 常设 向上 前

[ðæt] [ˈɪnəsntli] [gʊd] - [ˈhju:mə] [feɪs] ,  
**that innocently good - humored face ,**  
那 天真地 好的 - 幽默 脸 ,

“我当时就在想, 他是不是觉得她在那个天真烂漫、和蔼可亲的面孔面前站起来有点困难。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ˈseɪŋ] : —  
**but I could not resist saying : —**  
但 我 可以 不是 抵抗 说 : —

但我忍不住说道: ——

“ [ðen] [ai][doʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [fɔ:(r)] [maɪlz] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **Then I don't see the use of your walking four miles to look after her .**  
“ 然后 我 不 看 这 使用 的 你的 步行 四 英里 到 看 后 她 :

“那么, 我不明白你走四英里路去照顾她有什么用。”

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]  
“ **I was sorry for it the next minute , for he seemed to have**  
“ 我 曾是 对不起 为了 它 这 下一个 分钟 , 为了 他 似乎 到 有

[ˈɔ:kwədli] [ˈbrəʊkən][hɪz; ɪz][paɪp] ,  
**awkwardly broken his pipe ,**  
尴尬地 破碎的 他的 管道 ,

“我下一秒就为此感到抱歉, 因为他似乎笨拙地弄断了烟斗。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bend] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [ləˈbɔ:riəsli] [pɪk]  
**and had to bend down for a long time afterwards to laboriously pick**  
和 有 到 弯曲 向下 为了 一个 长的 时间 然后 到 费力地 挑选

[ʌp][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][aɪˈti:] .  
**up the smallest fragments of it .**  
向上 这 最小 片段 的 它 :

之后不得不长时间弯腰, 费力地捡起它最小的碎片。

[æt; ət][lɑ:st][hi; hi] [sed] , [ˈkɔ:ʃəslɪ] :  
**At last he said , cautiously :**  
在 最后的 他 说 , 谨慎地 :

最后, 他谨慎地说道:

“ [ʃi; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm][ˈbɪts][əʊ] - - - [raʊnd] [ðə; ði] - [θrəʊt] ?  
“ **Ye noticed them bits o ' flannin ' round the chillern's throats ?**  
“ 叶 注意到 他们 比特 o - - 圆形的 这 - 喉咙 ?

“你注意到那些婴儿脖子周围的绒毛了吗? ”

” [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ,  
“ **I remembered that I had** ,  
” 我 记得 那 我 有 ,  
“我记得我曾经拥有……”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ɒv; əv][kəʊld][ɔ:(r)]  
**but was uncertain whether it was intended as a preventive of cold or**  
但 曾是 不确定 无论 它 曾是 故意的 作为 一个 预防 的 寒冷的 或者  
[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][dekə'reɪ](ə)n] .  
**a child's idea of decoration** .  
一个 孩子的 主意 的 装饰 .  
但他不确定这究竟是防寒措施还是孩子的装饰想法。

[ai] [n'ɒdɪd] .  
**I nodded** .  
我 点头 .  
我点了点头。

” [ðæts] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)] .  
“ **That's their trouble** .  
” 那就是 他们的 麻烦 .  
那是他们的问题。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [əʊld] ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [bi:n] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] ['kooɪltər,vɪl] ,  
**One night , when old Johnson had been off for three days to Coulterville** ,  
一 夜晚 , 什么时候 老的 约翰逊 有 到过 离开 为了 三 天 到 库尔特维尔 ,  
一天晚上, 老约翰逊去库尔特维尔已经三天了,

[ai][wɒz; wəz] [praʊl] [raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][gɪt][tu:; tə] [si:] [nəʊ][wʌn] ,  
**I was prowling round here and I didn't git to see no one** ,  
我 曾是 潜行 圆形的 这里 和 我 没有 git 到 看 不 一 ,  
我在这附近转悠了好一会儿, 都没看到一个人。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rnɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃæntɪ] [ɔ:l] [naɪt] .  
**though there was a light burnin ' in the shanty all night** .  
尽管 那里 曾是 一个 光 燃烧 - 在 这 棚屋 全部 夜晚 .  
虽然棚屋里整夜都亮着灯。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'gen] , — [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] - - , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ə'baʊt]  
**The next night I was here again , — the same light twinklin ' , but no one about**  
这 下一个 夜晚 我 曾是 这里 再次 , — 这 相同的 光 - - , 但 不 一 关于  
.  
.  
.

第二天晚上我又来到这里, ——同样的灯光闪烁, 但周围却空无一人。

[ai] ['rekən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['maɪti] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][dʒes] [kreɪp] - [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] -  
**I reckoned that was mighty queer , and I jess crep ' up to the house an '**  
我 估计 那 曾是 强大的 酷儿 , 和 我 杰西 薄饼 - 向上 到 这 房子 一个 -  
['lɪsnd] .  
**listened** .  
听着 .

我觉得这事儿非常奇怪, 于是就偷偷摸摸地走到房子跟前, 听了听。

[ai] [hɜ:d] ['sʌθɪn] - [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɒf] ['wʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**I heard suthin ' like a little cough oncet in a while** ,  
我 听到 苏辛 - 喜欢 一个 小的 咳嗽 曾经 在 一个 尽管 ,  
我偶尔会听到类似轻微咳嗽的声音。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['sʌθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [məʊn] .  
**and at times suthin ' like a little moan** .  
和 在 时代 苏辛 - 喜欢 一个 小的 呻吟 .  
有时还会发出像轻微呻吟一样的声音。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [dʒ:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:; ji] [ˈwʊdnt] [laɪk][ˌaɪˈti:] ,  
**I didn't durst to sing out for I knew SHE wouldn't like it** ,  
我 没有 杜斯特 到 唱歌 出去 为了 我 知道 她 不会 喜欢 它 ;  
我不敢放声歌唱，因为我知道她不会喜欢。

[bʌt; bət] [ˈhwiːl] - [laɪk] , [tu:; tə][let][ðə; ði] [tʃɪlzn] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .  
**but whistled keerness like , to let the chillern know I was there** .  
但 吹口哨 - 喜欢 , 到 让 这 冷水机 知道 我 曾是 那里 .  
但我却像个傻瓜一样吹着口哨，好让寒风知道我在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪˈti:][ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] .  
**But it didn't seem to take** .  
但 它 没有 似乎 到 拿 ;  
但似乎并没有奏效。

[ai][wɒz; wəz][dʒes][gɔɪn] - [ɒf] , [wen] — [dɑ:n][maɪ][skɪn] !  
**I was jess goin ' off , when — darn my skin !**  
我 曾是 杰西 去 - 离开 , 什么时候 — 该死 我的 皮肤 !  
我正要离开的时候——该死的皮肤!

— [ɪf] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][aɪˈd] [fetʃt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ]  
**— if I didn't come across the bucket of water I'd fetched up from the spring**  
— 如果 我 没有 来 穿过 这 桶 的 水 ID 已获取 向上 从 这 春天  
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ,  
**THAT MORNIN ' ,**  
那 早晨 - ,  
——如果我没找到那天早上从泉眼里打来的那桶水，

[ˈstændɪn] - [ðeə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈteɪkən] [ɪn] !  
**standin ' there full , and NEVER TAKEN IN !**  
替身 - 那里 满的 , 和 绝不 已采取 在 !  
站在那里，满满的，却从未被收买!

[wen] [ai] [sɔ:] [ðæt][ai] [ˈrekən] [aɪˈd][dʒes] [weɪd] [ɪn] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][ai] [nɒkt] .  
**When I saw that I reckoned I'd jess wade in , anyhow , and I knocked** .  
什么时候 我 锯 那 我 估计 ID 杰西 涉水 在 , 无论如何 , 和 我 敲门 .  
看到那一幕，我想我还是进去看看吧，于是我敲了敲门。

[ˈpu:ti] [su:n] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][hɑ:f] [ˈəʊpənd] ,  
**Pooty soon the door was half opened** ,  
普蒂 很快 这 门 曾是 一半 打开 ,  
很快，门就被打开了一半。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈbleɪzɪn] - [æt; ət][emˈli:] [laɪk] [ðem; ðəm] [kəʊl] .  
**and I saw her eyes blazin ' at me like them coals** .  
和 我 锯 她 眼睛 炽热 - 在 我 喜欢 他们 煤炭 .  
我看到她的眼睛像煤炭一样燃烧着怒火。

[ðen] [ʃi:; ji] - [ləʊ] [aɪˈd][ˈbetə(r)] - [ɡɪt] [ʌp][ænd; ənd][ɡɪt] , - [ænd; ənd] [ʃet] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] !  
**Then SHE ' lowed I'd better ' git up and git , ' and shet the door to !**  
然后 她 - 低 ID 更好的 - git 向上 和 git , - 和 母 这 门 到 !  
然后她“低声说我最好‘起来走’，然后关上门!

[ðen] [ai] - [ləʊ] [ʃi:; ji] [maɪt] [tel] [emˈli:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] — [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**Then I ' lowed she might tell me what was up — through the door** .  
然后 我 - 低 她 可能 告诉 我 什么 曾是 向上 — 通过 这 门 .  
然后我想她或许会隔着门告诉我发生了什么事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɪlən] [leɪ] [ɔːl] [sɪk] [wɪð] [ðæt] [hɒs] -  
**Then she said , through the door , as how the chillern lay all sick with that hoss** -  
然后 她 说 , 通过 这 门 , 作为 如何 这 冷水机 躺 全部生病的 和 那 霍斯 -  
[dɪ'stempə(r)] , -  
**distemper , diphthery** .  
犬瘟热 , - .

然后她透过门说，那些冷水桶都得了那种马瘟，白喉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] - [ləu] [ʃɪd] [juːz][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][ef]  
**Then she 'lowed she'd use a doctor ef**  
然后 她 - 低 棚 使用 一个 医生 ef

然后她表示她会找医生。

[aɪ'd] [fetʃ] [hɪm] .  
**I'd fetch him** .  
ID 拿来 他 .

我去把他叫来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] - [ləu] [ə'gen] [aɪ'd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðæt] [ˈhædnt] [ketʃ] [aɪ 'tiː] [jet] [ə'lon] [wɪð]  
**Then she 'lowed again I'd better take the baby that hadn't ketched it yet along with**  
然后 她 - 低 再次 ID 更好的 拿 这 婴儿 那 之前没有 素描 它 然而 沿着 和  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

然后她又低声说，我最好把那个还没学会走路的婴儿带走。

[ænd; ənd] [liːv] [aɪ 'tiː] [weə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] .  
**and leave it where it was safe** .  
和 离开 它 在哪里 它 曾是 安全的 .

把它放在安全的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈblæŋkɪt] [laɪk][ə; eɪ]  
**Then she passed out the baby through the door all wrapped up in a blanket like a**  
然后 她 通过了 出去 这 婴儿 通过 这 门 全部 包装 向上 在 一个 毯子 喜欢 一个  
[pə'puːs] ,  
**papoose** ,  
婴儿 ,

然后她把婴儿像背带一样裹在毯子里，从门口递了出去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet] [aɪ] [meɪd] [træks] [wɪð] [aɪ 'tiː] .  
**and you bet I made tracks with it** .  
和 你 赌注 我 制成 轨道 和 它 .

当然，我带着它走了很远的路。

[aɪ] [noʊd] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ˈwʌznt] [nəʊ] [gʊd] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [səʊ][aɪ] [let] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]  
**I knowed thar wasn't no good going to the mill , so I let out for**  
我 已知 那里 不是 不 好的 去 到 这 磨 , 所以 我 让 出去 为了  
[waɪts] ,  
**White's** ,  
怀特 ,

我知道去磨坊没用，所以我就去了怀特家。

[fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] , [wɔːr] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [waɪts] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] .  
**four miles beyond , whar there was White's old mother** .  
四 英里 超过 , 码头 那里 曾是 怀特 老的 母亲 .

四英里之外，是怀特的老母亲的住处。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [em 'iː][ə; eɪ] [hɒs] ,  
**I told her how things were pointin ' , and she lent me a hoss** ,  
我 讲述 她 如何 事物 是 指向 - , 和 她 借出的 我 一个 霍斯 ,

我告诉她事情的进展情况，她借给我一匹马。

[ænd; ənd][ai][dʒes] ['rəʊndɪd] [ɒn]['dɒktə(r)] [gri:n] [æt; ət] ['maʊntən] [dʒɪmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [bæk]  
and I jess rounded on Doctor Green at Mountain Jim's , and had him back  
和 我 杰西 圆润 在 医生 绿色的 在 山 吉姆的 , 和 有 他 后退  
[hɪə(r)] [ə'fɔ:] [sʌn] - [ʌp] !  
here afore sun - up !  
这里 之前 太阳 - 向上 !

我去了 Mountain Jim's 找格林医生，在日出之前就把他带回来了！

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] [ʃi:; ʃɪ] ['wɪltɪd] , — ['regjələli] [pleɪd] [aʊt] , [ju:; jʊ] [si:] ,  
And then I heard she wilted , — regularly played out , you see ,  
和 然后 我 听到 她 枯萎的 , — 经常 玩 出去 , 你 看 ,  
然后我听说她枯萎了——你知道，这种情况经常发生。

— [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][,ai 'ti:][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [wʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let] [ɒn][ɔ:(r)]  
— for she had it all along wuss than the lot , and never let on or  
— 为了 她 有 它 全部 沿着 懦夫 比 这 很多 , 和 绝不 让 在 或者  
[ 'hwɪmpə ] ！ “  
whimpered ! ”  
呜咽 ！ “

——因为她一直比所有人都懦弱，却从未表现出来，也从未抱怨过！

“ [,ai 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [ju:; jʊ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] , ” [ai] [sed] ,  
“ It was well you persisted in seeing her that night , ” I said ,  
“ 它 曾是 出色地 你 持续 在 看到 她 那 夜晚 , ” 我 说 ,  
“那天晚上你坚持要见她真是太好了,”我说。

[ 'wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
watching the rapt expression of his face .  
观看 这 欣喜若狂 表达 的 他的 脸 .  
凝视着他脸上专注的表情。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [br'keɪm] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][maɪ]['skru:təni] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
He looked up quickly , became conscious of my scrutiny , and dropped his eyes  
他 看起来 向上 迅速地 , 成为 有意识的 的 我的 审查 , 和 掉落 他的 眼睛  
[ə'gen] ,  
again ,  
再次 ,

他猛地抬起头，察觉到我的注视，又垂下了眼帘。

[smaɪld] ['fi:blɪ] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)][ɪn][ðə; ði] ['æfɪz] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən][paɪp] - [stem] ,  
smiled feebly , and drawing a circle in the ashes with the broken pipe - stem ,  
微笑 虚弱地 , 和 绘画 一个 圆圈 在 这 灰烬 和 这 破碎的 管道 - 干 ,  
[sed] : —  
said : —  
说 : —

他勉强笑了笑，用断掉的烟斗柄在灰烬上画了个圈，说道：

“ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [,ai 'ti:] , [ðəʊ] .  
“ But SHE didn't like it , though .  
“ 但 她 没有 喜欢 它 , 尽管 .  
但她并不喜欢这样。

“ [ai] [sə'dʒestɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɔ:mlɪ] ,  
“ I suggested , a little warmly ,  
“ 我 建议 , 一个 小的 热情地 ,  
我略带热情地建议道：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hæ(r)][əˈləʊn][æt; ət] [naɪt] [wið] [ˈdelɪkət]  
**that if she allowed her father to leave her alone at night with delicate**  
那 如果 她 允许 她 父亲 到 离开 她 独自的 在 夜晚 和 精美的  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

如果她允许父亲晚上把她和体弱多病的孩子单独留下，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsɪst] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] .  
**she had no right to choose WHO should assist her in an emergency** .  
她 有 不 正确的 到 选择 WHO 应该 协助 她 在 一个 紧急情况 .

她无权选择在紧急情况下由谁来协助她。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ˈɑːftəwədʒ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [ˌkɒmplɪˈmentri] [tuː; tə][hɪm] ,  
**It struck me afterwards that this was not very complimentary to him** ,  
它 击 我 然后 那 这 曾是 不是 非常 免费 到 他 ,

事后我才意识到，这对他来说并不是什么赞美之词。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] [ðæt] [aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][biː; bi]  
**and I added hastily that I wondered if she expected some young lady to be**  
和 我 额外 草草 那 我 想知道 如果 她 预期的 一些 年轻的 女士 到 是  
[ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][treɪl][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] !  
**passing along the trail at midnight** !  
通过 沿着 这 踪迹 在 午夜 !

我赶紧补充道，我很好奇她是不是以为会有年轻女士在午夜时分沿着小路经过！

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʊv; əv] [ˈdʒɒnsənz] [stɑɪl] [ʊv; əv] [ˈɑːɡjʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] .  
**But this reminded me of Johnson's style of argument , and I stopped** .  
但 这 提醒 我 的 强生 风格 的 争论 , 和 我 停止 .

但这让我想起了约翰逊的论证风格，于是我停了下来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmiːkli] ,  
“ **Yes** , ” **he said meekly** ,  
” 是的 , ” 他 说 温顺地 ,

“是的,”他温顺地说。

“ [ænd; ənd][ef][ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kiːr] [ˈɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd]  
“ **and ef she didn't keer enough for herself and her brothers and**  
” 和 ef 她 没有 基尔 足够的 为了 她自己 和 她 兄弟 和  
[ˈsɪstəz] ,  
**sisters** ,  
姐妹 ,

“如果她没有好好照顾自己和她的兄弟姐妹，

[ʃiː; ʃɪ] [ɔrtɜː] [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm] - [tʃɪlɜːn] . “  
**she orter remember them Beazeley chillern** . ”  
她 或 记住 他们 - 冷水机 . ”

她还是记得比兹利寒舍。

“ - [ˈtʃɪldrən] ?  
“ **Beazeley children** ?  
” - 孩子们 ?

“比兹利家的孩子？ ”

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈwʌndrɪŋli] .  
“ **I repeated wonderingly** .  
” 我 重复 惊奇地 .

我疑惑地重复道。

“ [jes] ; [ðem; ðəm] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ðɪ][saɪz][ʊv; əv] - ; [ˈðer] - . “  
“ **Yes ; them two little ones , the size of Mirandy ; they're Beazeley's** . ”  
” 是的 ; 他们 二 小的 一个 , 这 尺寸 的 - ; 它们是 - . ”

“是的，那两个小家伙，跟米兰迪差不多大，是比兹利家的孩子。”



“ [hu:] [ɪz] - , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ? ”  
“ **Who is Beazeley , and what are his children doing here ?** ”  
“ WHO 是 - , 和 什么 是 他的 孩子们 正在做 这里 ? ”  
“比兹利是谁？他的孩子们怎么会在这里？”

“ - [ʌp][ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,  
“ **Beazeley up and died at the mill ,**  
“ - 向上 和 死亡 在 这 磨 ,  
“比兹利突然死在了磨坊里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪˈdevɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tu:] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [hɪə(r)]  
**and she bedevilled her father to let her take his two young ' uns here**  
和 她 困扰 她 父亲 到 让 她 拿 他的 二 年轻的 - 联合国 这里  
.”  
.”  
.”  
.”

她百般恳求父亲让她带他的两个孩子来这里。

“ [ju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [wɜ:k] [ʃi:z] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)]  
“ **You don't mean to say that with her other work she's taking care of other**  
“ 你 不 意思是 到 说 那 和 她 其他 工作 她是 采取 关心 的 其他  
[ˈpi:pəlz] [ˈtʃɪldrən] [tu:] ? ”  
**people's children too ?** ”  
人们的 孩子们 也 ? ”  
“你不会是说她除了其他工作之外，还在照顾其他人的孩子吧？”

“ [jes] , [ænd; ənd] - - [ðem; ðəm] . ”  
“ **Yes , and eddicatin ' them .** ”  
“ 是的 , 和 - - 他们 : ”  
“是的，还要让他们接受教育。”

“ [ˈedzʊkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”  
“ **Educating them ?** ”  
“ 教育 他们 ? ”  
“教育他们？”

“ [jes] ; [ˈti:tʃɪn] - [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][du:; də] [sʌmz] .  
“ **Yes ; teachin ' them to read and write and do sums .**  
“ 是的 ; 教学 - 他们 到 读 和 写 和 做 总和 :  
“是的；教他们读书、写字和做算术题。”

[wʌŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlɒgəz] [ketʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][aɪ ˈti:] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈki:pɪn] - [ˈtæli] .  
**One of our loggers ketched her at it when she was keepin ' tally .**  
一 的 我们的 日志记录器 素描 她 在 它 什么时候 她 曾是 保持 - 相符 :  
我们的一位伐木工在她清点木材的时候拍到了她做这件事。

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] .  
“ **We were both silent for some moments .**  
“ 我们 是 两个都 沉默的 为了 一些 时刻 :  
我们俩沉默了一会儿。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈdʒɒnsn] ?  
“ **I suppose you know Johnson ?**  
“ 我 认为 你 知道 约翰逊 ?  
“我想你认识约翰逊吧？”

“ [aɪ] [sed] [ˈfaɪnəli] .  
“ **I said finally .**  
“ 我 说 最后 :  
“我最后说道。”

“ [nɒt] [mʌtʃ] . ”  
“ **Not much** . ”  
“ 不是 很多 . ”

“不多。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɔːl][hiə(r)][æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wen] [jʊr; jər] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”  
“ **But you call here at other times than when you're helping her ?** ”  
“ 但 你 称呼 这里 在 其他 时代 比 什么时候 你是 帮助 她 ？ ”  
“但除了帮她的时候，你还会打电话给我吗？”

“ [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔː(r)] .  
“ **Never been in the house before** .  
“ 绝不 到过 在 这 房子 前 .  
“以前从未进过这栋房子。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)]  
“ **He looked slowly around him as he spoke , raising his eyes to the bare**  
“ 他 看起来 缓慢地 大约 他 作为 他 辐 , 提高 他的 眼睛 到 这 裸  
[ˈrɑːftəz] [əˈbʌv] ,  
**rafters above** ,  
椽子 多于 ,  
他一边说话一边缓缓环顾四周，目光最终落在了上方光秃秃的椽子上。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] [breθs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrə] [ɒv; əv]  
**and drawing a few long breaths , as if he were inhaling the aura of**  
和 绘画 一个 很少 长的 呼吸 , 作为 如果 他 是 吸入 这 灵气 的  
[sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [ˈprez(ə)ns] .  
**some unseen presence** .  
一些 看不见 在场 .  
他深深地吸了几口气，仿佛在吸入某种看不见的存在的能量。

[hiː; hi] [əˈpiəd] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈgrætɪfaɪd][ænd; ənd] [kənˈtentɪd] ,  
**He appeared so perfectly gratified and contented** ,  
他 出现 所以 完美 满意 和 满足 ,  
他看起来非常满足和开心，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [əbˈzɔːp(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and I was so impressed with this humble and silent absorption of the**  
和 我 曾是 所以 印象深刻 和 这 谦逊的 和 沉默的 吸收 的 这  
[ˈseɪkrɪd][ɪnˈtɪəriə(r)] ,  
**sacred interior** ,  
神圣 内部的 ,  
我被这种谦卑而静默地沉浸于神圣室内的氛围深深打动了。

[ðæt] [ai] [felt] [ˈveɪgli] [ˈkɒŋəs] [ðæt] [ˈeni] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒfəˈneɪʃən] ,  
**that I felt vaguely conscious that any interruption of it was a profanation** ,  
那 我 毛毡 依稀 有意识的 那 任何 中断 的 它 曾是 一个 亵渎 ,  
我隐约觉得，任何打断都是一种亵渎。

[ænd; ənd][ai][sæt] [stɪl] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .  
**and I sat still , gazing at the dying fire** .  
和 我 卫星 仍然 , 凝视 在 这 垂死 火 .  
我静静地坐着，凝视着即将熄灭的火焰。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][əˈrəʊz] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʊk] [maɪn] [ˈwɔːmli] , [sed] , “ [ai] [ˈrekən]  
**Presently he arose , stretched out his hand , shook mine warmly , said , “ I reckon**  
目前 他 出现 , 拉伸 出去 他的 手 , 摇晃 矿 热情地 , 说 , “ 我 估计  
[aɪl] [miˈændə(r)] [əˈlɒŋ] ,  
**I'll meander along** ,  
患病的 蜿蜒 沿着 ,  
他随即起身，伸出手，热情地握了握我的手，说道：“我想我会慢慢走走。”

” [tʊk] [ə'hʌðə(r)] [lɒŋ] [breθ] , [ðɪs] [taɪm] ['si:kɹətli] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ,  
” **took another long breath , this time secretly , as if conscious of my eyes ,**  
” 采取 其他 长的 气息 , 这 时间 偷偷 , 作为 如果 有意识的 的 我的 眼睛 ,  
他又长长地吸了一口气, 这次是偷偷地吸气, 仿佛意识到我的目光。

[ænd; ənd] [ðen] [slautʃ] ['saɪdweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:kənəs] [ə'gen] ,  
**and then slouched sideways out of the house into the darkness again ,**  
和 然后 懒散地 侧身 出去 的 这 房子 进入 这 黑暗 再次 ,  
然后他侧身挪出房子, 再次消失在黑暗中。

[weə(r)] [hi; hi] [si:mɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd][səʊ] ['lu:mɪŋ] ,  
**where he seemed suddenly to attain his full height , and so looming ,**  
在哪里 他 似乎 突然 到 达到 他的 满的 高度 , 和 所以 迫在眉睫 ,  
[dɪsə'prɪəd] .  
**disappeared .**  
消失 .  
他似乎突然间达到了他原本的身高, 就这样高大威猛地消失了。

[aɪ] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [went] [tu; tə][bed] , [ænd; ənd][slept] ['saʊndli] .  
**I shut the door , went to bed , and slept soundly .**  
我 关闭 这 门 , 去 到 床 , 和 睡着了 稳固地 .  
我关上门, 上床睡觉, 睡得很香。

[səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɒn][maɪ][bed][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**So soundly that when I awoke the sun was streaming on my bed from the**  
所以 稳固地 那 什么时候 我 醒来 这 太阳 曾是 流媒体 在 我的 床 从 这  
[əʊpən][dɔ:(r)] .  
**open door .**  
打开 门 .  
睡得如此安稳, 以至于我醒来时, 阳光正从敞开的房门照射在我的床上。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] [maɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [ɔ:'lredi] [leɪd] .  
**On the table before me my breakfast was already laid .**  
在 这 桌子 前 我 我的 早餐 曾是 已经 铺设 .  
我面前的桌子上已经摆好了早餐。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd]['i:t(ə)n] [aɪ 'ti:] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] ,  
**When I had dressed and eaten it , struck by the silence ,**  
什么时候 我 有 穿着 和 吃 它 , 击 经过 这 沉默 ,  
当我穿好衣服吃完饭后, 被周围的寂静所震撼。

[aɪ] [went] [tu; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .  
**I went to the door and looked out .**  
我 去 到 这 门 和 看起来 出去 .  
我走到门口, 向外望去。

- ['dɑ:lfəs] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tʃu:] [tʃu:] [baɪ][ðə; ði][ri:'ɑ:tə][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .  
' **Dolphus was holding Chu Chu by the reata a few paces from the cabin .**  
- 多尔弗斯 曾是 保持 楚 楚 经过 这 雷塔 一个 很少 步幅 从 这 舱 .  
“多尔弗斯抱着楚楚, 站在离小屋几步远的河岸边。”

” [werz] ['kærəlɪn] ?  
” **Where's Caroline ?**  
” 在哪里? 卡罗琳 ?  
卡罗琳在哪儿?

” [aɪ] [ɑ:skt] .  
” **I asked .**  
” 我 问 .  
我问道。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wəʊdz] [ænd; ənd] [sed] : “ [ˈəʊvə(r)] [jɒn] : [ˈkiːpɪŋ] [ˈtæli] . ”  
He pointed to the woods and said : “ Over yon : keeping tally . ”  
他 尖 到 这 树林 和 说 : “ 超过 远 : 保持 相符 : ”

他指着树林说：“那边：正在清点人数。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] ? ”  
“ Did she leave any message ? ”  
“ 做过 她 离开 任何 信息 ? ”

她有留言吗？

“ [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɡɪt][jɔː(r); jə(r)] [mjuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”  
“ Said I was to git your mule for you . ”  
“ 说 我 曾是 到 git 你的 骡子 为了 你 : ”

“我说过要去帮你牵来你的骡子。”

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”  
“ Anything else ? ”  
“ 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [jes] ; [sed] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] . ”  
“ Yes ; said you was to go . ”  
“ 是的 ; 说 你 曾是 到 去 : ”

“是的，我说过你要去。”

“ [ai] [went] , ”  
“ I went , ”  
“ 我 去 , ”

我去了，

[bʌt; bət][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [ skɹɔːl ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][maɪ]  
but not until I had scrawled a few words of thanks on a leaf of my  
但 不是 直到 我 有 潦草的 一个 很少 字 的 谢谢 在 一个 叶子 的 我的  
[ˈnəʊtbʊk] ,  
notebook ,  
笔记本 ,

但在此之前，我已经在笔记本的一页上潦草地写下了几句感谢的话。

[wɪtʃ] [ai] [ræpt] [əˈbaʊt] [maɪ][lɑːst] [ˈspæniʃ] [ˈdɒlə(r)] , [əˈdrest] [aɪˈtiː][tuː; tə] “ [mis] [ˈdʒɒnsn] ,  
which I wrapped about my last Spanish dollar , addressed it to “ Miss Johnson ,  
哪个 我 包装 关于 我的 最后的 西班牙语 美元 , 已解决 它 到 “ 错过 约翰逊 ,

我把它用我最后的一枚西班牙银元包起来，写上“约翰逊小姐”的地址。

“ [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] . ”  
“ and laid it upon the table . ”  
“ 和 铺设 它 之上 这 桌子 : ”

然后把它放在桌子上。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæɪrɪˈpəʊzə]  
It was more than a year later that in the bar - room of the Mariposa  
它 曾是 更多的 比 一个 年 之后 那 在 这 酒吧 - 房间 的 这 蝴蝶  
[həʊˈtel][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [əˈpɒn][maɪ] [sliːv] .  
Hotel a hand was laid upon my sleeve .  
酒店 一个 手 曾是 铺设 之上 我的 袖子 : ”

一年多以后，在马里波萨酒店的酒吧里，一只手放在了我的袖子上。

[ai] [lʊkt] [ʌp] .  
I looked up .  
我 看起来 向上 : ”

我抬起头。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒɒnsn] .  
**It was Johnson** .  
它 曾是 约翰逊 .

是约翰逊。

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈdɒlə(r)] .  
**He drew from his pocket a Spanish dollar** .  
他 画 从 他的 口袋 一个 西班牙语 美元 .

他从口袋里掏出一枚西班牙银元。

“ [aɪ] [ˈrekən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃɪəfəli] , “ [aɪd] [rʌn] [əˈgen] [jiː; ji] [sʌmwɔːr] [sʌm; səm] [taɪm] .  
“ **I reckoned , ” he said , cheerfully , “ I'd run again ye somewhar some time** .  
” 我 估计 , ” 他 说 , 愉快地 , ” I'd 跑步 再次 是的 某个地方 一些 时间 .

“我想,”他兴高采烈地说,“总有一天我会再去某个地方跑步的。”

[maɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [təʊld][ˌemˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [jiː; ji] [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd] ,  
**My old woman told me to give ye that when I did** ,  
我的 老的 女士 讲述 我 到 给 是的 那 什么时候 我 做过 ,

我老妈告诉我,当我照做的时候,要把那东西给你。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] - [ˈdɪd(ə)nt] [ki:p] [nəʊ][həʊˈtel] . -  
**and say that she ' didn't keep no hotel** . -  
和 说 那 她 - 没有 保持 不 酒店 . -

并说她“没有开过旅馆”。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [ʃɪd] [ki:p] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [speld] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**But she allowed she'd keep the letter , and has spelled it out to the**  
但 她 允许 棚 保持 这 信 , 和 有 拼写 它 出去 到 这  
[tʃɪlɜːn] .  
**chillern** .  
冷水机 .

但她表示会保留这封信,并已将其详细地告诉了那个孩子。

“ [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈdʒɒnsənz] [praɪd]  
“ **Here was the opportunity I had longed for to touch Johnson's pride**  
” 这里 曾是 这 机会 我 有 渴望 为了 到 触碰 强生 自豪

[ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [gɜːl] .  
**and affection in the brave but unprotected girl** .  
和 感情 在 这 勇敢的 但 未受保护 女孩 .

“我一直渴望能有机会触动约翰逊对这个勇敢但缺乏保护的女孩的骄傲和喜爱。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈdʒɒnsn] , ” [aɪ] [sed] , [ˈiːgəli] .  
“ **I want to talk to you about Miss Johnson , ” I said , eagerly** .  
” 我 想 到 讲话 到 你 关于 错过 约翰逊 , ” 我 说 , 急切地 .

“我想和你谈谈约翰逊小姐的事,”我急切地说。

“ [aɪ] [ˈrekən] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æŋ; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] [smaɪl] .  
“ **I reckon so , ” he said , with an exasperating smile** .  
” 我 估计 所以 , ” 他 说 , 和 一个 可气 微笑 .

“我想也是,”他带着一丝无奈的微笑说道。

“ [məʊst] [ˈfelə] [duː; də] .  
“ **Most fellers do** .  
” 最多 伙计们 做 .

“大多数男人都这么做。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [eɪnt] [mɪs] [ˈdʒɒnsn]  
**But she ain't Miss Johnson**  
但 她 不是 错过 约翰逊

但她可不是约翰逊小姐。

[nəʊ][mɔ:(r)] .  
**no more** .  
不 更多的 .

不再。

[ʃi:z] [ˈmærid] . "   
**She's married** . "   
她是 已婚 . "

她已婚。

" [nɒt] [tu:; tə] [ðæt] [bɪg] [tʃæp] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ten] [maɪl] [mɪlz] ?   
**Not to that big chap over from Ten Mile Mills ?**   
不是 到 那 大的 小伙子 超过 从 十 英里 米尔斯 ?

“不是那个住在十英里磨坊附近的大块头吗？”

" [aɪ] [sed] [ˈbreθləsli] .   
**I said breathlessly** .   
我 说 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地说。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [ˈdʒɒnsn] .   
**What's the matter with HIM , "** **said Johnson** .   
是什么 这 事情 和 他 , " 说 约翰逊 .

约翰逊说：“他怎么了？”

" [ji:; ji][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] , [dɪd][ji:; ji] ?   
**Ye didn't expect her to marry a nobleman , did ye ?**   
叶 没有 预计 她 到 结婚 一个 贵族 , 做过 是的 ?

“你没想到她会嫁给一位贵族吧？”

" [aɪ] [sed] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ji] [ˈʃudnt] — [ænd; ənd] [bɪˈli:vd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] .   
**I said I didn't see why she shouldn't — and believed that she HAD** .   
我 说 我 没有 看 为什么 她 不应该 — 和 相信 那 她 有 .

“我说我不明白她为什么不应该——而且我相信她已经做到了。”

[ðə; ði] [nju:] [əˈsɪstənt] [æt; ət] [paɪn] [ˈkliəriŋ] [sku:l] .   
**THE NEW ASSISTANT AT PINE CLEARING SCHOOL** .   
这 新的 助手 在 松树 清理 学校 .

松林学校新来的助理。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .   
**CHAPTER I** .   
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈsku:lmistrəs] [ɒv; əv][paɪn] [ˈkliəriŋ] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]   
**The schoolmistress of Pine Clearing was taking a last look around her**   
这 女教师 的 松树 清理 曾是 采取 一个 最后的 看 大约 她

[ˈsku:lru:m; ˈsku:lɾɒm][bɪˈfɔ:(r)] [ˈli:vɪŋ] [aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .   
**schoolroom before leaving it for the day** .   
教室 前 离开 它 为了 这 天 .

松林小学的女教师在离开教室前，最后环顾了一下教室。

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [praɪd] ,   
**She might have done so with pride** ,   
她 可能 有 完毕 所以 和 自豪 ,

她或许会带着自豪感这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)] [ɒv; əv] [ɑːkɪˈtektʃərəl] [ˈelɪɡəns] [baɪ]  
for the schoolroom was considered a marvel of architectural elegance by  
为了 这 教室 曾是 经过考虑的 一个 奇迹 的 建筑 优雅 经过  
[ðə; ði] [ˈsɪtəznz] ,  
the citizens ,  
这 公民 ,

因为这间教室被市民们视为建筑美学上的奇迹。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][əbˈzɜːvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈvɪlə] - [laɪk] [ˈstrʌktʃə(r)] ,  
and even to the ordinary observer was a pretty villa - like structure ,  
和 甚至 到 这 普通的 观察员 曾是 一个 漂亮的 , 别墅 - 喜欢 结构 ,  
即使在普通人看来, 它也是一座漂亮的、类似别墅的建筑。

[wɪð] [æn; ən][ˈəʊpən][ˈkjuːpələ][ænd; ənd] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv] [ˈdaɪmənd] - [ˈjeɪpt] [ˈɪŋɡlɪz] [ænd; ənd]  
with an open cupola and overhanging roof of diamond - shaped shingles and  
和 一个 打开 穹顶 和 悬垂 屋顶 的 钻石 - 形状 带状疱疹 和  
[ə; eɪ] [diːp] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [pɔːtʃ] .  
a deep Elizabethan porch .  
一个 深的 伊丽莎白时代 门廊 .

带有开放式圆顶、菱形瓦片悬挑屋顶和深邃的伊丽莎白式门廊。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [njuːə] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn]  
But it was the monument of a fierce struggle between a newer civilization  
但 它 曾是 这 纪念碑 的 一个 凶猛的 斗争 之间 一个 较新的 文明  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːbərɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,  
and a barbarism of the old days ,  
和 一个 野蛮 的 这 老的 天 ,

但这却是新兴文明与旧时代野蛮行径之间激烈斗争的纪念碑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkliəriŋ] [əˈwei] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)]  
which had resulted in the clearing away of the pines — and a few other  
哪个 有 结果 在 这 清理 离开 的 这 松树 — 和 一个 很少 其他  
[θɪŋz] [æz; əz] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][fɑː(r)] [les] [ˈɪnəs(ə)nt] ,  
things as incongruous to the new life and far less innocent ,  
事物 作为 不协调 到 这 新的 生活 和 远的 较少的 清白的 ,

这导致了松树林的砍伐——以及其他一些与新生活格格不入且远非无辜的事情。

[ðəʊ] [nəʊ] [les] [sɪnˈsɪə(r)] .  
though no less sincere .  
尽管 不 较少的 真诚 .

但诚意丝毫不减。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɒst][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː]  
It had cost the community fifteen thousand dollars , and the lives of two  
它 有 成本 这 社区 十五 千 美元 , 和 这 生活 的 二  
[ɒv; əv][ɪts] [ˈsɪtəznz] .  
of its citizens .  
的 它是 公民 .

这场事故给社区造成了15000美元的损失, 并夺去了两名居民的生命。

[ˈhæpɪli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stɛrn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [wɔːlɪz] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪfli] -  
Happily there was no stain of this on the clean white walls , the beautifully -  
快乐地 那里 曾是 不 弄脏 的 这 在 这 干净的 白色的 墙壁 , 这 非常漂亮 -  
[ˈrɪt(ə)n] [ɡɪlt][teksts] ,  
written gilt texts ,  
书面 镀金 文本 ,

幸运的是, 洁白的墙壁和精美烫金文字上都没有留下任何污渍。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['blækbɔːd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɒfəd] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]  
or the shining blackboard that had offered no record which could not be  
或者 这 灼灼 黑板 那 有 提供 不 记录 哪个 可以 不是 是  
['deɪli] [waɪpt] [ə'veɪ] .  
daily wiped away .  
日常的 擦拭 离开 .

或者说，那块闪闪发光的黑板，上面没有任何记录，因为每天都会被擦掉。

[ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] ,  
And , certainly ,  
和 , 当然 ,

当然，

[ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [remɪ'nɪsnɪsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [bə'lɪdʒərənt]  
the last person in the world to suggest any reminiscences of its belligerent  
这 最后的 人 在 这 世界 到 建议 任何 回忆录 的 它是 好战的  
[faʊn'deɪ](ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] .  
foundation was the person of the schoolmistress .  
基础 曾是 这 人 的 这 女教师 .

世界上最不可能让人联想起它好战的建校历史的人，就是那位女教师。

[mə'tʃʊə(r)] , [θɪn] , [prɪ'saɪs] , — [nɒt] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][həʊ'merɪk] [fjuːd] ,  
Mature , thin , precise , — not pretty enough to have excited Homeric feuds ,  
成熟 , 薄的 , 精确的 , — 不是 漂亮的 足够的 到 有 兴奋的 荷马史诗 世仇 ,  
成熟、纤瘦、精准——但外貌不够出众，不足以引发荷马史诗般的激烈争斗。

[nɔː(r)] [jet] [səʊ] [pleɪn][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['sɜːt(ə)n] ['suːðɪŋ] ['greɪsɪz] ,  
nor yet so plain as to preclude certain soothing graces ,  
也不 然而 所以 清楚的 作为 到 排除 肯定 舒缓 恩典 ,  
但又不至于简单到排除某些令人舒缓的特质，

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstə(r)] ,  
— she was the widow of a poor Congregational minister ,  
— 她 曾是 这 寡妇 的 一个 贫穷的 公理会 部长 ,  
——她是一位贫穷的公理会牧师的遗孀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spresli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] ['skweəli] [mɑːk]  
and had been expressly imported from San Francisco to squarely mark  
和 有 到过 明确地 进口 从 圣 弗朗西斯科 到 完全 标记

[ðə; ði] [ɪ'fjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'dʒenərət] [laɪf] .  
the issue between the regenerate and unregenerate life .  
这 问题 之间 这 再生 和 未再生 生活 .

并且特意从旧金山进口，以明确区分重生之人与未重生之人的生活。

[ləʊ] - [vɔɪst] , ['dʒentlɪwʊmənli] , [wɪð] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] [pə'hæps] [ʌn'djuːli] ['æksentɪd]  
Low - voiced , gentlewomanly , with the pallor of ill - health perhaps unduly accented  
低的 - 配音 , 淑女 , 和 这 苍白 的 患病的 - 健康 也许 过度 重音

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,  
by her mourning ,  
经过 她 丧 ,

她声音低沉，举止文雅，但病态的苍白或许因哀悼而显得更加明显。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kʌt] ['moʊdɪʃli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][speə(r)][bʌt; bət] [ɡʊd] ['fɪɡə(r)] ,  
which was still cut modishly enough to show off her spare but good figure ,  
哪个 曾是 仍然 切 时尚地 足够的 到 展示 离开 她 空闲的 但 好的 数字 ,  
衣服的剪裁依然很时髦，足以展现她纤瘦但匀称的身材。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['paɪəs] , [skə'læstɪk] [rɪ'faɪnmənt] .  
she was supposed to represent the model of pious , scholastic refinement .  
她 曾是 据称 到 代表 这 模型 的 虔诚的 , 学术 精炼 .

她本应是虔诚、学究气十足的典范。



[ðə; ði] [ˌɒpəˈzi(ə)n] — [ˈsʌləŋ] [ɪn] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [səˈluːn] ,  
**The Opposition — sullen in ditches and at the doors of saloons ,**  
这 反对 — 忧郁 在 沟渠 和 在 这 门 的 酒吧 ,  
反对派——垂头丧气地躲在沟渠里，或者守在酒吧门口，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ˈtrʌkjələnt] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkæt(ə)l] — [ˌnevəðəˈles] [hæd; həd][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][ðeə(r)]  
**or in the fields truculent as their own cattle — nevertheless had lowered their**  
或者 在 这 字段 好斗的 作为 他们的 自己的 牛 — 尽管如此 有 降低 他们的  
[krest] [ænd; ənd] [ˈbʌtənd] [ðeə(r)] [kəʊts] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [revəˈluːʃənəri] [red] [ʒːrts] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ]  
**crests and buttoned their coats over their revolutionary red shirts when SHE went by**  
冠状物 和 纽扣 他们的 外套 超过 他们的 革命性的 红色的 衬衫 什么时候 她 去 经过  
.  
.  
.

或者像自己的牛一样在田野里桀骜不驯——然而当她经过时，他们却放下了头饰，扣上了外套，遮住了革命的红衬衫。  
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ]  
**As she was stepping from the threshold , she was suddenly confronted by**  
作为 她 曾是 步进 从 这 临界点 , 她 曾是 突然 面对 经过  
[ə; eɪ] [brɪsk] [ˈbɪznəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,  
**a brisk business - looking man ,**  
一个 轻快 商业 - 寻找 男人 ,  
她刚踏出门槛，就突然遇到一个衣着干练、一副商务人士模样的男人。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈentə(r)] .  
**who was about to enter .**  
WHO 曾是 关于 到 进入 .  
正要进来的人。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmaːtɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhʌrɪdli] ; [ðen] ,  
**“ Just in time to catch you , Mrs . Martin , ” he said hurriedly ; then ,**  
“ 只是 在 时间 到 抓住 你 , 太太 . 马丁 , ” 他 说 匆匆 ; 然后 ,  
“还好及时赶到，马丁太太，”他急忙说道；然后，  
[ˈkwɪkli] [kəˈrektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmænɪfest] [fəˌmɪliˈærəti] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [ai] [miːn] ,  
**quickly correcting his manifest familiarity , he added : “ I mean ,**  
迅速地 纠正 他的 显现 熟悉 , 他 额外 : “ 我 意思是 ,  
他迅速纠正了自己明显的口音，补充道：“我的意思是，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] [ˈɒfɪs] .  
**I took the liberty of running in here on my way to the stage office .**  
我 采取 这 自由 的 跑步 在 这里 在 我的 方式 到 这 阶段 办公室 .  
我去舞台办公室的路上，顺便进来了一趟。

[ðæt] [ˈmætə(r)][juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] .  
**That matter you spoke of is all arranged .**  
那 事情 你 辐 的 是 全部 安排 .  
你提到的那件事都安排好了。

[ai] [tʊːkt] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [trʌsˈtɪz] , [rəʊt] [tuː; tə][sæm][ˈbɑːrˌstəʊ] , [ænd; ənd] [hiːz]  
**I talked it over with the other trustees , wrote to Sam Barstow , and he's**  
我 谈话 它 超过 和 这 其他 受托人 , 写道 到 山姆 巴斯托 , 和 他是  
[əˈgriːəb(ə)] ,  
**agreeable ,**  
同意 ,  
我和其他受托人商量过了，也给萨姆·巴斯托写了信，他表示同意。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ˈsʌmbədi] [ʌp] , [ænd; ənd] , “ [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,  
**and has sent somebody up , and , ” he rapidly consulted his watch ,**  
和 有 发送 某人 向上 , 和 , “ 他 快速 咨询 他的 手表 ,  
他派人上来了，然后，”他迅速看了看手表， “

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hiə(r)] [naʊ] ;  
“ he ought to be here now ;  
“ 他 应该 到 是 这里 现在 ;

“他现在应该在这里；

[ænd; ənd][aim][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [him] [wið] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [trʌs'tiz] .  
and I'm on my way to meet him with the other trustees .  
和 我是 在 我的 方式 到 见面 他 和 这 其他 受托人 .

我正和其他理事一起去见他。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:tin] , [hu:] [æt; ət][wʌns] [ˈrekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]  
“ Mrs . Martin , who at once recognized her visitor as the Chairman of the  
“ 太太 . 马丁 , WHO 在 一次 认可 她 游客 作为 这 主席 的 这  
[sku:l] [bɔ:d] ,  
School Board ,  
学校 木板 ,

马丁夫人一眼就认出这位来访者是学校董事会主席，

[rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [wið] [ðə; ði] [slait] [ˈtremjələsnəs] , [feɪnt] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][ˈklə(r)]  
received the abrupt information with the slight tremulousness , faint increase of color  
已收到 这 突然 信息 和 这 轻微 颤抖 , 头晕的 增加 的 颜色  
,  
.  
,

接收到这突如其来的消息时，我感到一阵轻微的颤抖，脸色微微发红。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [ˈbri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [ˈwʊmən] .  
and hurried breathing of a nervous woman .  
和 慌忙 呼吸 的 一个 紧张的 女士 .

以及一位紧张女性急促的呼吸声。

“ [bʌt; bət] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈspəri] ;  
“ But , she said , it was only a SUGGESTION of mine , Mr . Sperry ;  
“ 但 , “ 她 说 , “ 它 曾是 仅有的 一个 建议 的 矿 , 先生 . 斯佩里 ;  
“但是,”她说,“这只是我的一个建议,斯佩里先生;

[aɪ] [ˈri:əli] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk] — [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] “ —  
I really have no right to ask — I had no idea “ —  
我 真的 有 不 正确的 到 问 — 我 有 不 主意 “ —

我真的没资格问——我完全不知道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm] , — [ˈnevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] .  
“ It's all right , ma'am , — never you mind .  
“ 它是 全部 正确的 , 女士 , — 绝不 你 头脑 .

“没关系，夫人，——您不必介意。”

[wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [skweə(r)][tu:; tə][ˈbɑ:r,stəʊ] .  
We put the case square to Barstow .  
我们 放 这 案件 正方形 到 巴斯托 .

我们将案件方正地提交给了巴斯托。

[wi:; wi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sku:l] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈtæk(ə)l] ,  
We allowed that the school was getting too large for you to tackle ,  
我们 允许 那 这 学校 曾是 获得 也 大的 为了 你 到 处理 ,  
我们承认,学校规模太大,你无法胜任。

— [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tu:; tə][su:pəɪn'tend] [ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈhændɪd] ;  
— I mean , you know , to superintend single - handed ;  
— 我 意思是 , 你 知道 , 到 督 单身的 - 递交 ;

—我的意思是,你知道,独自一人负责监督;

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [paɪk] ['kaʊnti] [bɔɪz] ['ðer] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ʊn][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [bɪg]  
**and that these Pike County boys they're running in on us are a little too big**  
和 那 这些 梭鱼 县 男孩们 它们是 跑步 在 在 我们 是 一个 小的 也 大的  
[ænd; ənd] ['sæsi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][læ'su:][ænd; ənd] [θrəʊ] [daʊn] — [aɪ] [mi:n] ,  
**and sassy for a lady like you to lasso and throw down — I mean ,**  
和 俏皮的 为了 一个 女士 喜欢 你 到 套索 和 扔 向下 — 我 意思是 ,  
而且, 这些派克县的小伙子们冲过来, 个头太大, 脾气也太嚣张, 像你这样的女士可没法用套索把他们套住——我的意思是,

[tu:; tə]['sɔ:tə(r)][kən'trəʊl] — [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?  
**to sorter control — don't you see ?**  
到 分拣机 控制 — 不 你 看 ?  
为了控制排序——你难道看不出来吗?

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] , [sæm]['bɑ:r,stəʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] !  
**But , bless you , Sam Barstow saw it all in a minit !**  
但 , 保佑 你 , 山姆 巴斯托 锯 它 全部 在 一个 迷你 !  
但是, 谢天谢地, 萨姆·巴斯托在很短的时间内就看穿了这一切!

[hi:; hi][dʒʌst] [dʒʌmpt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .  
**He just jumped at it .**  
他 只是 跳了起来 在 它 .  
他直接就扑了上去。

[aɪv] [ɡɒt][hɪz; ɪz]['letə(r)][hɪə(r)] — [həʊld][ʊn] " — [hi:; hi] ['heɪstɪli] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['letə(r)][frəm; frəm][hɪz; ɪz]  
**I've got his letter here — hold on " — he hastily produced a letter from his**  
我已经 得到 他的 信 这里 — 抓住 在 " — 他 草草 生产 一个 信 从 他的  
['pɒkɪt] ,  
**pocket ,**  
口袋 ,  
“我这里有他的信——等等”——他慌忙地从口袋里掏出一封信,  
[ glɑ:ns, glæns ][ 'evə(r)][aɪ 'ti:] , ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪð] [ɪm'bærəst] ['kwɪknəs] ,  
**glanced ever it , suddenly closed it again with embarrassed quickness ,**  
瞥了一眼 曾经 它 , 突然 关闭 它 再次 和 尴尬的 速度 ,  
他瞥了一眼, 随即尴尬地迅速关上了它。

[jet] [nɒt][səʊ] ['kwɪkli] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwɪkə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] ,  
**yet not so quickly but that the woman's quicker eyes were caught ,**  
然而 不是 所以 迅速地 但 那 这 女性的 更快 眼睛 是 捕捉 ,  
然而, 并没有那么快, 而是被那位目光敏锐的女子捕捉到了。

[ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [aɪm][di:] — — [di:] ” [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɪznəs]  
**and nervously fascinated by the expression “ I'm d — — d ” in a large business**  
和 紧张地 着迷 经过 这 表达 ” 我是 d — — d ” 在 一个 大的 商业  
[hænd] — [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɔ:kwəd] [heɪst] ,  
**hand — and said in awkward haste ,**  
手 — 和 说 在 尴尬的 匆忙 ,  
他紧张地被“我完了”这几个字吸引住了, 这些字是用大号商务字体写的——然后他笨拙地匆忙说道:

“ [nəʊ]['mætə(r)][ə'baʊt] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [ki:p] [ju:; jʊ][tu:] [lɒŋ] — [bʌt; bət] [hi:z] [ə'gri:d] [ɔ:l] [raɪt] ,  
**“ No matter about reading it now — keep you too long — but he's agreed all right ,**  
” 不 事情 关于 阅读 它 现在 — 保持 你 也 长的 — 但 他是 同意 全部 正确的 ,  
[ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**you know .**  
你 知道 .  
“现在读也没关系——会耽误你太长时间——但他已经同意了, 你知道的。”

[mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] — [ðel] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .  
**Must go now — they'll be waiting .**  
必须 去 现在 — 他们会 是 等待 .  
现在必须走了——他们会等着的。

[ˈəʊnli][ai] [θɔ:t] [aɪ'd][drɒp][ɪn][ə; eɪ] - [ˈpæsɪn] - , [tu; tə] [ki:p] [ju;; jʊ][ˈpəʊstɪd] ; " [ænd; ənd] ,  
**Only I thought I'd drop in a - passin ' , to keep you posted ; " and ,**  
仅有的 我 想法 ID 降低 在 一个 - 帕辛 - , 到 保持 你 发布 ; " 和 ,  
我只是想顺道过来看看, 让你知道最新情况;"而且,

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .  
**taking off his hat , he began to back from the porch .**  
采取 离开 他的 帽子 , 他 开始 到 后退 从 这 门廊 .  
他摘下帽子, 开始从门廊后退。

" [ɪz] — [ɪz] — [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [hu:] [ɪz][tu;; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][mətʃʊə(r)] [prə'feʃən(ə)] [mæn]  
**" Is — is — this gentleman who is to assist me — a — a mature professional man**  
" 是 — 是 — 这 绅士 WHO 是 到 协助 我 — 一个 — 一个 成熟 专业的 男人  
— [ɔ:(r)][ə; eɪ] — [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,ert] ? " [ˈhezɪteɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:tɪn] ,  
— **or a — graduate ? " hesitated Mrs . Martin ,**  
— 或者 一个 — 毕业 ? " 犹豫了一下 太太 : 马丁 ,  
"这位要协助我的先生是.....是位成熟的专业人士, 还是.....一位大学毕业生?" 马丁太太犹豫了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smɪl] .  
**with a faint smile .**  
和 一个 头晕的 微笑 :  
带着一丝淡淡的微笑。

" [daʊnt] [ˈri:əli] [nəʊ] — [aɪ] [ˈrekən] [sæm] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑ:rstəʊ] — [fɪkst] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .  
**" Don't really know — I reckon Sam — Mr . Barstow — fixed that all right .**  
" 不 真的 知道 — 我 估计 山姆 — 先生 : 巴斯托 — 固定的 那 全部 正确的 :  
"不太清楚——我估计萨姆——巴斯托先生——已经把那件事处理好了。"

[mʌst; məst] [ˈri:əli] [gəʊ] [naʊ] ; " [ænd; ənd] ,  
**Must really go now ; " and ,**  
必须 真的 去 现在 ; " 和 ,  
真的得走了;"

[stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˈkɒmprəmaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd]  
**still holding his hat in his hand as a polite compromise for his undignified**  
仍然 保持 他的 帽子 在 他的 手 作为 一个 有礼貌的 妥协 为了 他的 有失尊严  
[heɪst] ,  
**haste ,**  
匆忙 ,  
他手里还拿着帽子, 算是对他刚才那不体面的匆忙行为的一种礼貌妥协。

[hi;; hi] [ˈfeəli] [ræn] [ɒf] .  
**he fairly ran off .**  
他 相当 跑 离开 :  
他几乎是跑掉了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][stɛɪdʒ] [ˈɒfɪs] , [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [ˈʌðə(r)] [trʌs'tɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,  
**Arrived at the stage office , he found the two other trustees awaiting him ,**  
到达的 在 这 阶段 办公室 , 他 成立 这 二 其他 受托人 等待中 他 ,  
他到达舞台办公室时, 发现另外两位理事正在等他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈtɑ:di] [stɛɪdʒ] - [kəʊtʃ] .  
**and the still more tardy stage - coach .**  
和 这 仍然 更多的 迟迟 阶段 - 教练 :  
还有那辆更晚的驿马车。

[wʌn] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [smu:ð] - [feɪst] , [ˈpɔ:tli] [mæn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ˈmɪnɪstə(r)] ; [ðə; ði]  
**One , a large , smooth - faced , portly man , was the Presbyterian minister ; the**  
— , 一个 大的 , 光滑的 - 面对 , 肥胖的 男人 , 曾是 这 长老会 部长 ; 这  
[ˈʌðə(r)] ,  
**other ,**  
其他 ,  
其中一人身材高大, 面容光滑, 体态略显臃肿, 是长老会牧师; 另一人,

[ɒv; əv] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [əspekt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɪl] - ['əʊnə(r)] .

**of thinner and more serious aspect , was a large mill - owner .**  
的 更薄 和 更多的 严肃的 方面 , 曾是 一个 大的 磨 - 所有者 .

外表更瘦削、更严肃，是一位大型工厂主。

“ [ai] [prɪ'zju:m] , ” [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . - , ['sləʊli] , “ [ðæt] [æz; əz]['aʊə(r)] [gʊd] ['brʌðə(r)]

**“ I presume , ” said the Rev . Mr . Peaseley , slowly , “ that as our good brother**

**“ 我 估 , ” 说 这 牧师 . 先生 . - , 缓慢地 , “ 那 作为 我们的 好的 兄弟**

**Barstow ,**

**巴斯托 ,**

“我猜想,”皮斯利牧师缓缓说道,“就像我们亲爱的巴斯托弟兄一样,

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] , [hæz; həz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊə(r)]

**in the urgency of the occasion , has , to some extent , anticipated OUR**

**在 这 紧迫性 的 这 场合 , 有 , 到 一些 程度 , 预期 我们的**

**functions in engaging this assistant ,**

**函数 在 引人入胜 这 助手 ,**

鉴于情况紧急,他在某种程度上预见到了我们聘用这位助理的职责。

[hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ? “

**he is — a — a — satisfied with his capacity ? ”**

**他 是 — 一个 — 一个 — 使满意 和 他的 容量 ? ”**

他对自己的能力满意吗?

“ [sæm] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] ['tʃɪəfəli] ,

**“ Sam knows what he's about , ” said the mill - owner cheerfully ,**

**“ 山姆 知道 什么 他是 关于 , ” 说 这 磨 - 所有者 愉快地 ,**

“萨姆很清楚自己在做什么,”磨坊主兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [hiːz] ['regjələli] ['bʌk(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [hɪə(r)] ,

**“ and as he's regularly buckled down to the work here ,**

**“ 和 作为 他是 经常 弯曲 向下 到 这 工作 这里 ,**

“而且他一直以来都兢兢业业地投入到这里的工作中,

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][hɪz; ɪz] ['bɒtəm] ['dɒlə(r)][ɒn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] . “

**and will go his bottom dollar on it , you can safely leave things to him . ”**

**和 将要 去 他的 底部 美元 在 它 , 你 能 安全 离开 事物 到 他 . ”**

他会全力以赴,你可以放心地把事情交给他。

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [ɪg'zɪbitɪd] [greɪt] [ziːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] ['pætrənaɪzɪŋli] .

**“ He certainly has exhibited great zeal , ” said the reverend gentleman patronizingly .**

**“ 他 当然 有 展出 伟大的 热情 , ” 说 这 牧师 绅士 居高临下地 .**

“他确实表现出了极大的热情,”这位牧师先生居高临下地说。

“ [ziːl] , ” ['ekəʊd] ['spəri] [ɪnθjuːzi'æstɪkli] , “ [ziːl] ?

**“ Zeal , ” echoed Sperry enthusiastically , “ zeal ? ”**

**“ 热情 , ” 回声 斯佩里 踊跃 , “ 热情 ? ”**

“热情,”斯佩里热情地附和道,“热情? ”

[waɪ] , [hiː; hi] [rʌnz] [paɪn] ['klɪərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [hɪz; ɪz][bæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [ɪn]

**Why , he runs Pine Clearing as he runs his bank and his express company in**

**为什么, 他 跑步 松树 清理 作为 他 跑步 他的 银行 和 他的 表达 公司 在**

**Sacramento ,**

**萨克拉门托 ,**

为什么呢? 因为他经营松林清理公司就像他在萨克拉门托经营银行和快递公司一样。

[ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz] [wel] ['pəʊstɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

**and he's as well posted as if he were here all the time .**

**和 他是 作为 出色地 发布 作为 如果 他 是 这里 全部 这 时间 .**

他的帖子更新频率很高,就好像他一直都在这里一样。

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] ; " [hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstərz]  
**Why , look here ; " he nudged the mill - owner secretly , and , as the minister's**  
为什么 , 看 这里 ; " 他 轻推 这 磨 - 所有者 偷偷 , 和 , 作为 这 部长  
[bæk] [wɒz; wəz] ['məʊməntərəli] [tɜːnd] ,  
**back was momentarily turned ,**  
后退 曾是 片刻 转向 ,

“瞧，这儿，”他偷偷地碰了碰磨坊主，趁着牧师转身的瞬间，

[ˈpʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd]  
**pulled out the letter he had avoided reading to Mrs . Martin , and pointed**  
拉 出去 这 信 他 有 避免 阅读 到 太太 . 马丁 , 和 尖  
[tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] .  
**to a paragraph .**  
到 一个 段落 .

他掏出那封他一直没敢读给马丁太太听的信，指着其中的一段话。

" [aɪl] [biː; bi] [diː] — — [diː] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , " [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətənəs]  
**" I'll be d — — d , " said the writer , " but I'll have peace and quietness**  
" 患病的 是 d — — d , " 说 这 作家 , " 但 患病的 有 和平 和 寂静  
[æt; ət] [paɪn] ['klɪərɪŋ] ,  
**at Pine Clearing ,**  
在 松树 清理 ,

“我真是倒霉透了，”作家说，“但我会 在松林空地享受平静安宁。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔː(r)] [meɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [paɪk] ['kaʊnti] [gæŋ] .  
**if I have to wipe out or make over the whole Pike County gang .**  
如果 我 有 到 擦拭 出去 或者 制作 超过 这 所有的 梭鱼 县 帮派 .

如果我必须彻底铲除或重组整个派克县帮派。

[drɔː] [ɒn] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːənəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [kæn; kən] [wɜːk] [aɪ 'tiː] .  
**Draw on me for a piano if you think Mrs . Martin can work it .**  
画 在 我 为了 一个 钢琴 如果 你 思考 太太 . 马丁 能 工作 它 .

如果你觉得马丁太太能弹钢琴，就从我这儿借一架吧。

[bʌt; bət] [daʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [fɜːst] , [ɔː(r)] [hiːl] [wɒnt] [aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**But don't say anything to Peaseley first , or he'll want it changed for a**  
但 不 说 任何事物 到 - 第一的 , 或者 地狱 想 它 已更改 为了 一个  
[hɑː'məʊniəm] ,  
**harmonium ,**  
手风琴 ,

但千万别先跟皮斯利说，否则他会要求把琴换成手风琴。

[ænd; ənd] [ðæt] [lets] [juː 'es] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [saːm] - ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [kænt] [rest] .  
**and that lets us in for psalm - singing till you can't rest .**  
和 那 让我们 我们 在 为了 诗篇 - 歌唱 直到 你 不能 休息 .

这样我们就可以尽情地唱诗赞美诗，直到无法休息为止。

[maɪnd] !  
**Mind !**  
头脑 !

头脑！

[aɪ] [daʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['ɪnfluəns] — [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd]  
**I don't object to Church influence — it's a good**  
我 不 目的 到 教会 影响 — 它是 一个 好的

我不反对教会的影响——这是一件好事。

[həʊld] ！ — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn][aɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['iːkwəl] , [ænd; ənd][nɒt] [let][aɪ 'tiː] [rʌn]  
**hold ！ — but you must run IT with other things equal , and not let it run**  
抓住 ！ — 但 你 必须 跑步 它 和 其他 事物 平等的 , 和 不是 让 它 跑步  
[juː; jʊ] .  
**YOU .**  
你 .

等等！——但你必须在其他条件相同的情况下驾驭它，而不是让它驾驭你。

[aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] [ɪn'fʊəd; ɪn'ɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [speɪ(ə)l] [reɪts] [tuː] .  
**I've got the schoolhouse insured for thirty thousand dollars — special rates too .**  
我已经 得到 这 校舍 投保人 为了 三十 千 美元 — 特别的 利率 也 .  
我给这所学校投保了三万美元——而且还是特价。

" [ðə; ðɪ] [mɪl] - ['əʊnə(r)] [smaɪld] .  
" **The mill - owner smiled .**  
" 这 磨 - 所有者 微笑 .

磨坊主笑了。

" [sæmz] [hed] [ɪz]['lev(ə)l] ！  
" **Sam's head is level ！**  
" 山姆的 头 是 等级 ！

“萨姆的头很稳！”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hiː; hi][doʊnt] [seɪ] [mʌt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [njuː] [ə'sɪstənt] [hiːz] ['sendɪŋ] . "  
**But , " he added , " he don't say much about the new assistant he's sending . "**  
但 , " 他 额外 , " 他 不 说 很多 关于 这 新的 助手 他是 发送 . "  
但他补充说：“对于他要派来的新助理，他并没有多说什么。”

" ['əʊnli][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] ['rekən] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][send] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [raʊnd] ;  
" **Only here , " he says , " I reckon the man I send will do all round ;**  
" 仅有的 这里 , " 他 说道 , " 我 估计 这 男人 我 发送 将要 做 全部 圆形的 ;  
“只有在这里,”他说,“我认为我派出去的那个人就能把一切都做好;

[fɔː(r); fə(r)][paɪk] ['kaʊntɪ] [hæz; həz][ɪts] [kleɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɒstən] . "  
**for Pike County has its claims as well as Boston . "**  
为了 梭鱼 县 有 它是 索赔 作为 出色地 作为 波士顿 . "  
派克县和波士顿一样，都有自己的诉求。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [mɪl] - ['əʊnə(r)] .  
" **What does that mean ? " asked the mill - owner .**  
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 这 磨 - 所有者 .

“那是什么意思？”磨坊主问道。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [paɪn] ['kliəriŋ] [tuː; tə][get] [tuː] [haɪ] - [təʊnd] ['eni] [mɔː(r)]  
" **I reckon he means he don't want Pine Clearing to get too high - toned any more**  
" 我 估计 他 方法 他 不 想 松树 清理 到 得到 也 高的 - 色调 任何 更多的  
[ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒnts][aɪ 'tiː] [tuː] [ləʊ] [daʊn] .  
**than he wants it too low down .**  
比 他 想要 它 也 低的 向下 .  
“我认为他的意思是，他既不希望 Pine Clearing 的格调太高，也不希望它太低调。

[hiːz] ['mɑːti] [skweə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒɪz] — [ɪz][sæm] .  
**He's mighty square in his averages — is Sam .**  
他是 强大的 正方形 在 他的 平均值 — 是 山姆 .

山姆的平均数据非常稳定。

" [hɪə(r)][spekju'leɪ(ə)n][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ðɪ]['ræpɪd] ['bɒnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [kəʊt] [ɪn][ɔːl]  
" **Here speculation was stopped by the rapid oncoming of the stage - coach in all**  
" 这里 推测 曾是 停止 经过 这 迅速的 即将到来的 的 这 阶段 - 教练 在 全部  
[ðə; ðɪ] ['ɪmpətənt] ['fɪʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'raɪv(ə)] .  
**the impotent fury of a belated arrival .**  
这 阳痿 愤怒 的 一个 迟到的 到达 .  
“这时，一辆驿马车疾驰而来，带着迟到者无力的愤怒，打断了人们的猜测。”

“Had to go round by Montezuma to let off Jack Hill , “curtly explained the driver ,

有 到 去 圆形的 经过 蒙特祖玛 到 让 离开 杰克 爬坡道 , “ 简短地 解释 这 司机 ,

“得绕道蒙特祖玛去让杰克·希尔下车,”司机简短地解释道。

as he swung himself from the box ,

作为 他 摇摆 他自己 从 这 盒子 ,

他从箱子上荡了下来,

and entered the hotel bar - room in company with the new expressman ,

和 进入 这 酒店 酒吧 - 房间 在 公司 和 这 新的 快递员 ,

然后他与新来的快递员一起走进了酒店酒吧。

who had evidently taken Hill's place on the box - seat .

WHO 有 显然 已采取 丘陵 地方 在 这 盒子 - 座位 .

显然, 他已经取代希尔坐在了包厢座位上。

Autocratically indifferent to further inquiry , he called out cheerfully : “ Come along ,

专制地 冷漠 到 更远 询问 , 他 称为 出去 愉快地 : “ 来 沿着 ,

boys ,

男孩们 ,

他专断地漠视进一步的询问, 兴高采烈地喊道: “来吧, 孩子们,

and hear this yer last new yarn about Sam Barstow , — it's the biggest thing out .

和 听到 这 你的 最后的 新的 纱 关于 山姆 巴斯托 , — 它是 这 最大 事物 出去 .

听听关于萨姆·巴斯托的最后一个新故事——这是最近最劲爆的消息。

“ And in another moment the waiting crowd , with glasses in their hands ,

“ 和 在 其他 片刻 这 等待 人群 , 和 眼镜 在 他们的 双手 ,

“片刻之后, 等候的人群手里都拿着酒杯,

were eagerly listening to the repetition of the “ yarn ” from the new expressman ,

是 急切地 聆听 到 这 重复 的 这 “ 纱 ” 从 这 新的 快递员 ,

我们兴致勃勃地听着新来的快递员一遍又一遍地讲述着那个“故事”。

to the apparent exclusion of other matters , mundane and practical .

到 这 明显 排除 的 其他 事情 , 平凡的 和 实际的 .

显然完全忽略了其他琐碎和实际的事情。

Thus debarred from information , the three trustees could only watch the passengers as they descended ,

因此 被禁止 从 信息 , 这 三 受托人 可以 仅有的 手表 这 乘客 作为 他们 下降 ,

由于无法获取信息, 这三位受托人只能眼睁睁地看着乘客们下山。



[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] ['streɪndʒə(r)] .  
and try to identify their expected stranger .

和 尝试 到 确认 他们的 预期的 陌生人 .

并试图辨认出他们预期的陌生人。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nju:] ,  
But in vain : the bulk of the passengers they already knew ,

但 在 徒劳 : 这 大部分 的 这 乘客 他们 已经 知道 ,

但一切都是徒劳：他们认识的乘客大部分都是陌生人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['maɪnəz][ænd; ənd] ['læbɔ:ərz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]  
the others were ordinary miners and laborers ; there was no indication of

这 其他的 是 普通的 矿工 和 劳工 ; 那里 曾是 不 指示 的

[ðə; ði] [nju:] [ə'sɪstənt] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .  
the new assistant among them .

这 新的 助手 之中 他们 .

其他人都是普通的矿工和工人；他们当中没有任何迹象表明有新来的助手。

['pendɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kwɪəri] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]  
Pending further inquiry they were obliged to wait the conclusion of the

待办的 更远 询问 他们 是 有义务 到 等待 这 结论 的 这

- ['hju:mərəs] [rɪ'saɪt(ə)] .  
expressman's humorous recital .

- 幽默 独奏会 .

在进一步调查进行之前，他们不得不等待快递员的幽默表演结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第7/10页

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][səm; səm] [ɑ:'tɪstɪk] ['merɪt] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]  
**This was evidently a performance of some artistic merit , depending upon a**  
这 曾是 显然 一个 表现 的 一些 艺术 优点 , 取决于 之上 一个

[ˈkæpɪt(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æən; ən][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] ,  
**capital imitation of an Irishman ,**  
首都 模仿 的 一个 爱尔兰人 ,

这显然是一场具有一定艺术价值的表演,关键在于对一位爱尔兰人的出色模仿。

[ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən][dʒu:,] [ænd; ənd] [ə'ɪnləðə(r)] [vɔɪs] ,  
**a German Jew , and another voice ,**  
一个 德语 犹 , 和 其他 嗓音 ,

一个德国犹太人, 以及另一个声音,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:səli] ['rekəg'naɪzɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔ:dɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] “ [sæmz] [stɑɪl] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] !  
**which was universally recognized and applauded as being “ Sam's style all over !**  
哪个 曾是 普遍地 认可 和 鼓掌 作为 存在 ” 山姆的 风格 全部 超过 !

这被普遍认为是“Sam 的风格,到处都是! ”

” [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , ['spɛrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [ˈəʊnə(r)]  
**” But for the presence of the minister , Sperry and the mill - owner**  
” 但 为了 这 在场 的 这 部长 , 斯佩里 和 这 磨 - 所有者

[wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪnθju:zi'æstɪk] [ˈɔ:dɪtərz] ,  
**would have joined the enthusiastic auditors ,**  
会 有 加入 这 热情的 审计员 ,

“如果不是部长在场, 斯佩里和工厂主也会加入到热情洋溢的审计人员行列中来。”

[ænd; ənd] [ˈɪnwədli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ə'fɪ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**and inwardly regretted the respectable obligations of their official position .**  
和 内心 后悔 这 可敬 义务 的 他们的 官方的 位置 .

内心深处,他们对自己作为官员所肩负的体面职责感到遗憾。

[wen] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] - [ˈtelə(r)][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ə'mɪdst][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [drɪŋks] ,  
**When the story - teller had concluded amidst a general call for more drinks ,**  
什么时候 这 故事 - 出纳员 有 结束 在.....之中 一个 一般的 称呼 为了 更多的 饮料 ,

['spɛrɪ] [epʊ'æptʃt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .  
**Sperry approached the driver .**  
斯佩里 接近 这 司机 .

当讲故事的人讲完故事, 大家纷纷要求再来几杯时, 斯佩里走向了司机。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] , [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['keələsli] , [sed] , “ [hɪrz] [wʌn]  
**The latter recognizing him , turned to his companion carelessly , said , “ Here's one**  
这 后者 识别 他 , 转向 到 他的 伴侣 粗心大意 , 说 , “ 这里是 一

[ɒv; əv] - [ɪm] ,  
**of ' em ,**  
的 - 呢 ,

后者认出了他, 漫不经心地转向同伴说:“这是其中一个,

” [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['spɛrɪ] [stɒpt] [hɪm] .  
**” and was going away when Sperry stopped him .**  
” 和 曾是 去 离开 什么时候 斯佩里 停止 他 .

正要离开时, 斯佩里拦住了他。

” [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . “  
**” We were expecting a young man . ”**  
” 我们 是 期待 一个 年轻的 男人 . ”

“我们原本以为会是个年轻小伙子。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ɪmˈpeɪntli] , “ [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ai] [ˈrekən] . ”  
“ **Yes** , ” **said the driver** , **impatiently** , “ **and there he is** , **I reckon** . ”  
“ 是的 , ” 说 这 司机 , 不耐烦地 , “ 和 那里 他 是 , 我 估计 . ”  
“ 是的 , ” 司机不耐烦地说 , “ 我估计他就在那儿 . ”

“ [wiː; wi][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [njuː] [ɪkˈspresmæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈblændli] , “ [bʌt; bət]  
“ **We don't mean the new expressman** , ” **said the minister** , **smiling blandly** , “ **but**  
“ 我们 不 意思是 这 新的 快递员 , ” 说 这 部长 , 微笑 平淡地 , “ 但  
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ” —  
**a young man who** ” —  
一个 年轻的 男人 WHO ” —

“我们指的不是那位新来的快递员,”部长面无表情地笑着说,“而是一位年轻人”——

“ [ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [njuː] [ɪkˈspresmæn] , ” [rɪˈtʊːnd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɪn] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [pʊ; əv]  
“ **THAT ain't no new expressman** , ” **returned the driver in scornful depreciation of**  
“ 那 不是 不 新的 快递员 , ” 返回 这 司机 在 轻蔑的 弃用 的  
[hɪz; ɪz] [-] [ɪɡnərəns] .  
**his interlocutor's ignorance** .  
他的 对话者的 无知 .

“那可不是什么新来的快递员,”司机轻蔑地回应道,对对方的无知表示不屑。

“ [hiː; hi][ˈəʊnli] [tʊk] [ˈhɪlz] [pleɪs] [frɒm; frəm][məːntəˈzuːmə] .  
“ **He only took Hill's place from Montezuma** .  
“ 他 仅有的 采取 丘陵 地方 从 蒙特祖玛 .  
“ 他只是取代了希尔在蒙特祖玛的位置 . ”

[hiːz] [ðə; ði] [njuː] [kɪd][rɪˈvaɪvə(r)][ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [jʊ; jər] [ˈrʌnɪŋ] - [hɪə(r)] .  
**He's the new kid reviver and polisher for that University you're runnin ' here** .  
他是 这 新的 孩子 复苏者 和 抛光机 为了 那 大学 你是 跑步 - 这里 .  
他就像你管理的这所大学里的新晋活力提升者和磨砺者。

[ai] [seɪ] — [juː; jʊ] [ˈfelə ] [ɔːt] [get] [hɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈstɔːri] [pʊ; əv][sæm][ˈbɑːrɪstəʊ][ænd; ənd]  
**I say — you fellers oughter get him to tell you that story of Sam Barstow and**  
我 说 — 你 伙计们 应该 得到 他 到 告诉 你 那 故事 的 山姆 巴斯托 和  
[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .  
**the Chinaman** .  
这 中国人 .

我说——你们这些家伙应该让他给你们讲讲萨姆·巴斯托和中国人的故事。

[ˈɪtəd][ˈlɪmbə(r)][juː; jʊ] [ˈfelə ] [ʌp][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] . “  
**It'd limber you fellers up to hear it** . ”  
它会 柔韧 你 伙计们 向上 到 听到 它 . ”  
听了肯定能让你们这些家伙精神一振。”

“ [ai][fɪə(r)][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mɪsˈteɪk] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ]  
“ **I fear there's some extraordinary mistake here** , ” **said Mr . Peaseley , with a**  
“ 我 害怕 有 一些 非凡的 错误 这里 , ” 说 先生 . - , 和 一个  
[ˈtʃɪlɪŋ] [ˈkrɪstʃən] [smaɪl] .  
**chilling Christian smile** .  
令人不寒而栗 基督教 微笑 .

“我担心这里面肯定有什么严重的错误,”皮斯利先生说着,脸上露出了令人不寒而栗的基督教式微笑。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː] .  
“ **Not a bit of it** .  
“ 不是 一个 少量 的 它 .  
“ 一点儿也没有。”

[hiːz] [ɡɒt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][sæm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [pʊ; əv][jiː; jɪ] .  
**He's got a letter from Sam for one of ye** .  
他是 得到 一个 信 从 山姆 为了 一 的 是的 .  
他有一封山姆写给你们其中一人的信。

[jɪər] , [ˈtʃɑ:rlɪ] — [wɒts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] !  
**Yere , Charley — what's your name !**  
年份 , 查理 — 是什么 你的 姓名 !

Yere, Charley——你叫什么名字？

[kɒm] [jɪər] .  
**Com yere .**  
com 年份 .

来年。

- [ɔ:l][jə(r)] [θri:] [bɒsɪz] [ˈwertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ji:, ji] .  
**Yere's all yer three bosses waiting for ye .**  
- 全部 你的 三 老板 等待 为了 是的 .

你的三个老板都在等你呢。

" [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪk'spresmæn] [ænd; ənd] [leɪt] [nə'reɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:riz]  
**" And the supposed expressman and late narrator of amusing stories**  
" 和 这 据称 快递员 和 晚的 旁白 的 有趣 故事  
[keɪm] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv][paɪn]  
**came forward and presented his credentials as the assistant teacher of Pine**  
来了 向前 和 呈现 他的 证书 作为 这 助手 老师 的 松树  
['klɪərɪŋ] .  
**Clearing .**  
清理 .

“而那位自称是快递员、已故的幽默故事讲述者站了出来，出示了他的证件，证明他是松林小学的一名助理教师。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['præktɪkl] ['mɪstə(r)] . ['spɛrɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .  
**Even the practical Mr . Sperry was taken aback .**  
甚至 这 实际的 先生 . 斯佩里 曾是 已采取 背 .

就连务实的斯佩里先生也感到惊讶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz] ['skweəli] [bɪlt] , [wɪð] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] ,  
**The young man before him was squarely built , with broad shoulders ,**  
这 年轻的 男人 前 他 曾是 完全 建造 , 和 广阔 肩膀 ,  
他面前的年轻人身材魁梧，肩膀宽阔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [æk'tɪvəti] .  
**and a certain air of muscular activity .**  
和 一个 肯定 空气 的 肌肉发达的 活动 .

以及某种肌肉活动的感觉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔ:l'ðəʊ] [gʊd] - [ 'hju:mə ] ,  
**But his face , although good - humored ,**  
但 他的 脸 , 虽然 好的 - 幽默 ,

但他脸上虽然带着和蔼的表情，

[wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)lɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [nɒt][ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['stju:diəs]  
**was remarkable for offering not the slightest indication of studious**  
曾是 卓越 为了 提供 不是 这 丝毫 指示 的 好学的  
[pri:ɒkju'peɪʃn] [ɔ:(r)][ˈment(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .  
**preoccupation or mental training .**  
专注 或者 精神的 训练 .

令人惊讶的是，他丝毫没有表现出刻苦学习或接受过任何智力训练的迹象。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [maʊθ] , [laɪt] [blu:] [aɪz] , [ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔ:] ,  
**A large mouth , light blue eyes , a square jaw ,**  
一个 大的 嘴 , 光 蓝色的 眼睛 , 一个 正方形 颚 ,

一张大嘴，浅蓝色的眼睛，方下巴，

[ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈfi:tʃəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪndɪˈstrɪŋktɪv] — [wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈməʊbaɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:sk] — [ɪkˈsept] [ðæt]  
**the other features being indistinctive — were immobile as a mask — except that**  
这 其他 特征 存在 不明显的 — 是 不动 作为 一个 面具 — 除了 那  
, [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ][mɑ:sk] ,  
**, unlike a mask ,**  
, 与此不同 一个 面具 ,

其他特征并不明显——像面具一样静止不动——只是，与面具不同的是，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈæktʃuəli] [rɪˈflekt] [ðə; ði][vəˈkju:əti][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:d] [wɪˈðɪn] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]  
**they seemed to actually reflect the vacuity of the mood within , instead of**  
他们 似乎 到 实际上 反映 这 真空 的 这 情绪 之内 , 反而 的  
[kənˈsi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**concealing it .**  
隐藏 它 .

它们似乎反而反映了内心的空虚，而不是掩盖它。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [trʌsˈtɪz] [ðeɪ] [i:tʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs]  
**But as he saluted the trustees they each had the same feeling that even this**  
但 作为 他 敬礼 这 受托人 他们 每个 有 这 相同的 感觉 那 甚至 这  
[ɪkˈspref(ə)n] [wɒz; wəz][ɪmˈpɔ:(r)tɪd][ænd; ənd][nɒt] [ɪnˈstrɪŋktɪv] .  
**expression was imported and not instinctive .**  
表达 曾是 进口 和 不是 本能 .

但当他向受托人敬礼时，他们每个人都有同样的感觉，那就是即使是这种表情也是外来的，而不是发自内心的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvŋ] ,  
**His face was clean - shaven ,**  
他的 脸 曾是 干净的 - 剃光 ,

他脸上刮得干干净净的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [kʌt] [səʊ] [ɔ:t] [æz; əz][tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ə; eɪ][wɪɡ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]  
**and his hair cut so short as to suggest that a wig of some kind**  
和 他的 头发 切 所以 短的 作为 到 建议 那 一个 假发 的 一些 种类  
[wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈhju:mən] [ˈseɪmbləns] .  
**was necessary to give it characteristic or even ordinary human semblance .**  
曾是 必要的 到 给 它 特征 或者 甚至 普通的 人类 外表 .

他的头发剪得非常短，以至于人们认为必须戴假发才能使他看起来像个正常人。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [self] - [əˈʃʊəd; əˈɔ:d] [jet] [ˈlækɪŋ] [rɪˈæləti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [ɒv; əv] [rɪˈspektəbl] [kʌt]  
**His manner , self - assured yet lacking reality , and his dress of respectable cut**  
他的 方式 , 自己 - 保证 然而 缺乏 现实 , 和 他的 裙子 的 可敬 切  
[ænd; ənd] [məˈtɪəriəl] ,  
**and material ,**  
和 材料 ,

他举止自信却不切实际，衣着打扮也十分体面。

[jet] [wɔ:n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][hɪm] ,  
**yet worn as if it did not belong to him ,**  
然而 磨损 作为 如果 它 做过 不是 属于 到 他 ,

然而，它却磨损得好像不属于他似的。

[kəmˈplɪtɪd] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt][ɔ:(r)] [ˈsku:lma:stə(r)] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]  
**completed a picture as unlike a student or schoolmaster as could be**  
完全的 一个 图片 作为 与众不同 一个 学生 或者 校长 作为 可以 是  
[ˈpɒsəbli] [kənˈsi:vd] .  
**possibly conceived .**  
可能 构思 .

完成了一幅与学生或教师形象截然不同的画作。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [hændz][frɒm; frəm][ˈba:r.stou] ,  
**Yet there was the letter in Mr . Peaseley's hands from Barstow ,**  
然而 那里 曾是 这 信 在 先生 . - 双手 从 巴斯托 ,

然而，皮斯利先生手里却拿着一封来自巴斯托的信。

[ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [twɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [əˈsɪstənt] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [ˈkliərəɪŋ]  
**introducing Mr . Charles Twing as the first assistant teacher in the Pine Clearing**  
介绍 先生 . 查尔斯 扭动 作为 这 第一的 助手 老师 在 这 松树 清理  
[friː] [əˈkædəmi] !  
**Free Academy !**  
自由的 学院 !

隆重介绍查尔斯·特温先生，他将担任松林自由学院的第一位助理教师！

[ðə; ði] [θriː] [men] [ləkt] [ˈhəʊpləsli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**The three men looked hopelessly at each other .**  
这 三 男人 看起来 绝望地 在 每个 其他 .

三人绝望地对视着。

[æn; ən][eə(r)][pʊ; əv] [fəˈtiːɡd] [ˈraɪtʃəs nəʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈspɪrɪtuəli] [æt; ət][rest]  
**An air of fatigued righteousness and a desire to be spiritually at rest**  
一个 空气 的 疲劳 义 和 一个 欲望 到 是 精神层面 在 休息  
[frɒm; frəm][ˈʌðə(r)][ˈtraɪəlz][ pəːˈveɪd, pə- ][ˈmɪstə(r)] . - .

**from other trials pervaded Mr . Peaseley .**  
从 其他 试验 弥漫 先生 . - .

皮斯利先生身上散发着一种疲惫的正义感，以及一种渴望从其他磨难中获得精神安宁的愿望。

[ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt] [ðə; ði] [ˈeɪdɪənt] [əbˈdʒekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzɪd] ,  
**Whether or not the young man felt the evident objection he had raised ,**  
无论 或者 不是 这 年轻的 男人 毛毡 这 明显 异议 他 有 提高 ,

无论这位年轻人是否感受到他所提出的明显反对意见，

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [pəˈziʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑː(r)] ;  
**he assumed a careless position , with his back and elbows against the bar ;**  
他 假定 一个 粗心 位置 , 和 他的 后退 和 肘部 反对 这 酒吧 ;

他摆出一副漫不经心的姿势，背部和肘部都抵着吧台；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ˈkliːli] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**but even the attitude was clearly not his own .**  
但 甚至 这 态度 曾是 清楚地 不是 他的 自己的 .

但就连这种态度也明显不是他自己的。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈpɜːsənəli] [nəʊn] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːrˌstəʊ] ? ” [ɑːskt] [ˈspɛri] , [wɪð] [ə; eɪ] [slɑɪt]  
“ **Are you personally known to Mr . Barstow ?** ” **asked Sperry , with a slight**  
“ 是 你 亲自 已知 到 先生 . 巴斯托 ? ” 问 斯佩里 , 和 一个 轻微  
[ˈbɪznəs] [æˈspɛrəti] .  
**business asperity .**  
商业 粗糙度 .

“你和巴斯托先生私交甚好吗？”斯佩里问道，语气中带着一丝生意上的不屑。

“ [jes] . ”  
“ **Yes .** ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ? ”  
“ **That is — you are quite well acquainted with him ?** ”  
“ 那 是 — 你 是 相当 出色地 熟人 和 他 ? ”

“也就是说——你和他很熟？”

“ [ɪf] [jʊd] [hɜːd] [em ˈiː] [gæg] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] ,  
“ **If you'd heard me gag his style a minute ago ,**  
“ 如果 你会 听到 我 插科打诨 他的 风格 一个 分钟 前 ,

“如果你刚才听到我批评他的风格，

[səʊ] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [hɪə(r)] [njuː] [huː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [jʊd] [seɪ] [səʊ] .  
**so that everybody here knew who it was , you'd say so .**  
所以 那 大家 这里 知道 WHO 它 曾是 , 你会 说 所以 .

这样一来，在场的每个人都知道是谁干的，你就会这么说。

“ [ˈmɪstə(r)] . - [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] ,  
“ Mr . Peaseley's eyes sought the ceiling , and rested on the hanging lamp ,  
“ 先生 . - 眼睛 寻求 这 天花板 , 和 休息 在 这 绞刑 灯 ,  
皮斯利先生的目光转向天花板,最后落在了吊灯上。

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][də'rekt] [ˌprɒvɪ'den](ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [kʊd; kəd] [mi:t] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .  
as if nothing short of direct providential interference could meet the occasion .  
作为 如果 没有什么 短的 的 直接的 天意 干涉 可以 见面 这 场合 .  
仿佛只有天意直接干预才能促成此事。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [trʌs'tɪz] [wɜ:(r); wə(r)][bent] [ɒn][hɪm] [ɪk'spektəntli] ,  
Yet , as the eyes of his brother trustees were bent on him expectantly ,  
然而 , 作为 这 眼睛 的 他的 兄弟 受托人 是 弯曲 在 他 满怀期待地 ,  
然而,当他的兄弟董事们满怀期待地注视着他时,

[hi; hi] [nɜ:vd] [hɪm'self] [tu;; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
he nerved himself to say something .  
他 神经质 他自己 到 说 某物 .  
他鼓起勇气说了些什么。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈmɪstə(r)] . — [ˈmɪstə(r)] .  
“ I suppose , Mr . — Mr .  
“ 我 认为 , 先生 . — 先生 .  
“我想,先生——先生。”

[twɪŋ] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒpəli] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [greɪt] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˈveri] [greɪv] , [ɪntə'lektʃuəl]  
Twing , you have properly understood the great — I may say , very grave , intellectual  
扭动 , 你 有 适当地 理解 这 伟大的 — 我 可能 说 , 非常 严重 , 知识分子  
,  
.  
,  
特温,你已经正确理解了伟大的——我可以说是非常严肃的、知识性的——

[ænd; ənd][ˈmɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ju;; jʊ] [si:k] [tu;; tə] [ʌndə'teɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði]  
and moral responsibilities of the work you seek to undertake — and the  
和 道德 职责 的 这 工作 你 寻找 到 承担 — 和 这  
[nə'sesəti] [ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,  
necessity of supporting it by EXAMPLE ,  
必要性 的 支持 它 经过 例子 ,  
以及你所从事工作的道德责任——以及以身作则来支持它的必要性,

[baɪ] [ˈpræktɪs] , [baɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [ˈɪnfluəns] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
by practice , by personal influence both in the school and OUT OF IT .  
经过 实践 , 经过 个人的 影响 两个都 在 这 学校 和 出去 的 它 .  
通过实践,通过个人影响力,无论是在校内还是校外。

[sɜ:(r)] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [sɜ:(r)] , [ju;; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfʊli] [ˈkɒmpɪtənt] [tu;; tə] [ʌndə'teɪk] [ðɪs] ?  
Sir , I presume , sir , you feel that you are fully competent to undertake this ?  
“ 先生 , 我 估 先生 , 你 感觉 那 你 是 完全 胜任的 到 承担 这 ?  
“  
“  
先生,我想您认为自己完全有能力胜任这项工作吧?

“ [aɪ] [ˈrekən] [hi;; hi] [dʌz] ! ”  
“ I reckon HE does ! ”  
“ 我 估计 他 做 ! ”  
“我觉得他确实会! ”

“ [hu:] [dʌz] ? ”  
“ WHO does ? ”  
“ WHO 做 ? ”  
“谁会这么做? ”

“ [sæm][ˈbɑːr.stoʊ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊdnt] [hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [em ˈiː] .

“ **Sam Barstow** , **or he wouldn't have selected me** .

“ 山姆 巴斯托 , 或者 他 不会 有 已选 我 .

“萨姆·巴斯托，否则他不会选择我。”

[ai] [prɪˈzju:m] “ ( [wɪð] [ðə; ði] [ˈslɑɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] **I presume** “ ( **with the slightest possible and almost instinctive imitation of the** 我 怙 “ ( 和 这 丝毫 可能的 和 几乎 本能 模仿 的 这 [ˈrevərənd] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈmænə(r)] ) **reverend gentleman's manner** ) 牧师 绅士的 方式 )

我想是这样的”(带着尽可能轻微且几乎是本能的模仿这位牧师绅士的举止)。

“ [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [kənˈsɪdəd] [ˈlev(ə)l] .

“ **his head is considered level** .

“ 他的 头 是 经过考虑的 等级 .

“他的头颅被认为是平的。”

“ [ˈmɪstə(r)] . - [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

“ **Mr . Peaseley withdrew his eyes from the ceiling** .

“ 先生 . - 退出 他的 眼睛 从 这 天花板 .

皮斯利先生将目光从天花板上移开。

“ [ai][hæv; həv] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [smaɪl] ,

“ **I have ,** “ **he said to his companions , with a pained smile** ,

“ 我 有 , “ 他 说 到 他的 同伴 , 和 一个 痛苦 微笑 ,

“我有,”他痛苦地笑着对同伴们说。

“ [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkwaɪə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

“ **an important choir meeting to attend this afternoon** .

“ 一个 重要的 唱诗班 会议 到 出席 这 下午 .

“今天下午要参加一个重要的合唱团会议。”

[ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .

**I fear I must be excused** .

我 害怕 我 必须 是 已原谅 .

恐怕我必须被拒绝了。

“ [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [ˈfɔːməli] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [aʊt] [ɒv; əv]

“ **As he moved towards the door , the others formally following him , until out of** 作为 他 已搬 向 这 门 , 这 其他的 正式地 下列的 他 , 直到 出去 的

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [ˈhɪəriŋ] ,

**the stranger's hearing** ,

这 陌生人的 听力 ,

“他走向门口，其他人也循着他的步伐，直到走出陌生人的视线范围。”

[hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] .

**he added : “ I wash my hands of this** .

他 额外 : “ 我 洗 我的 双手 的 这 .

他补充道：“我对此不闻不问。”

[ˌɑːftə(r)][səʊ] [ˈwɒntən] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːmli] [æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ɪnˈkɒmpɪtəns,-tənsɪ] ,

**After so wanton and unseemly an exhibition of utter incompetency** ,

后 所以 放肆 和 不体面的 一个 展览 的 说出 无能 ,

在如此肆无忌惮、极其无能地展现了一番之后，

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][ɒv; əv] [ʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɪm] — [əˈpɒn] [juː ˈes] — [maɪ]

**and even of understanding of the trust imposed upon him — upon US — MY** 和 甚至 的 理解 的 这 相信 强加 之上 他 — 之上 我们 — 我的

[ˈkɒnjəns] [ˈfəˈbɪdz] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [ˈfɜːðə(r)] .

**conscience forbids me to interfere further** .

良心 禁止 我 到 干扰 更远 .

即使考虑到他——我们——所肩负的信任，我的良心也不允许我进一步干预。



[bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:əl][ˈɑ:bitə(r)][In] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [wɪl] [bi:; bi] — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！ — [ðə; ði] [ˈmistrəs] [hɜ:ˈself]  
**But the real arbiter in this matter will be — thank Heaven ! — the mistress herself**  
但 这 真实的 仲裁者 在 这 事情 将要 是 — 感谢 天堂 ！ — 这 情妇 她自己  
.  
:  
.

但这件事的真正仲裁者——谢天谢地！——将是女主人本人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðɪs] [mæn] .  
**You have only to confront her at once with this man .**  
你 有 仅有的 到 面对 她 在 一次 和 这 男人 .

你只需要立刻带着这个人去和她当面对质。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˈspi:di] [ænd; ænd][ˈfaɪn(ə)] .  
**HER decision will be speedy and final .**  
她 决定 将要 是 迅速 和 最终的 .

她的决定将迅速且最终。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈi:v(ə)n][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑ:r,stʊʊ] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tu:; tə] [fɔ:s] [səʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] [ə; eɪ][ˈkærəktə(r)] [əˈpɒn]  
**For even Mr . Barstow will not dare to force so outrageous a character upon**  
为了 甚至 先生 . 巴斯托 将要 不是 敢 到 力量 所以 令人愤慨 一个 特点 之上  
[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] ,  
**a delicate ,**  
一个 精美的 ,

即使是巴斯托先生也不敢将如此荒唐的角色强加给一个娇弱的人。

[rɪˈfaɪnd] [ˈwʊmən] , [In][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ænd; ænd] [kənfrɪˈdenʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] . “  
**refined woman , in a familiar and confidential capacity . ”**  
精制 女士 , 在 一个 熟悉的 和 机密的 容量 . ”

一位举止优雅的女性，以亲切和私密的方式。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [sed] [ˈspɛri] [ˈi:gəli] ; “ [ɪl] [ˈset(ə)l][aɪˈti:] .  
“ **That's so , ” said Sperry eagerly ; “ she'll settle it .**  
“ 那就是 所以 , ” 说 斯佩里 急切地 ; ” 壳 定居 它 .

“那当然了,”斯佩里急切地说,“她会解决这个问题的。”

[ænd; ænd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [mɪl] - [ˈəʊnə(r)] , “ [ðæt] [wɪl] [li:v] [ju:ˈes][aʊt][ɒv; əv][ˈeni]  
**And , of course , “ added the mill - owner , “ that will leave us out of any**  
和 , 的 课程 , ” 额外 这 磨 - 所有者 , ” 那 将要 离开 我们 出去 的 任何  
[ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [sæm] .  
**difficulty with Sam .**  
困难 和 山姆 .

“当然,”磨坊主补充道,“这样我们就不会和萨姆产生任何麻烦了。”

“ [ðə; ði] [tu:] [men] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈstreɪndʒə(r)] , [rɪˈli:vð] ,  
“ **The two men returned to the hapless stranger , relieved ,**  
“ 这 二 男人 返回 到 这 不幸的 陌生人 , 松了口气 ,

两人松了口气,回到了那位倒霉的陌生人身边。

[jet] [kənˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈli:dɪŋ] [hɪm] .  
**yet constrained by the sacrifice to which they felt they were leading him .**  
然而 受限 经过 这 牺牲 到 哪个 他们 毛毡 他们 是 领导 他 .

然而,他们也受到自身行为的约束,因为他们觉得自己正在引导他走向某种牺牲。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] , [ðeɪ] [sed] , [tu:; tə] [ɪntrəˈdju:s] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈmɪsɪz] .  
**It would be necessary , they said , to introduce him to his principal , Mrs .**  
它 会 是 必要的 , 他们 说 , 到 介绍 他 到 他的 主要的 , 太太 .  
[ˈmɑ:tin] , [æt; ət][wʌns] .  
**Martin , at once .**  
马丁 , 在 一次 .

他们说,必须立即把他介绍给校长马丁夫人。

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , ['dɪstə̃nt] [bʌt; bə̃t][ə; eɪ] [fju:] [steps] .  
**They might still find her at the schoolhouse , distant but a few steps .**  
他们 可能 仍然 寻找 她 在 这 校舍 , 遥远 但 一个 很少 步骤 .

他们或许还能在学校附近找到她，虽然只有几步之遥。

[ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)] [els] , [ðə; ði][streɪndʒə(r)] ['ki:pɪŋ] [ʌp][æ̃n; ə̃n] [ˈɒstən'teɪʃəs] ['wɪslɪŋ] , [æ̃nd; ə̃nd]  
**They said little else , the stranger keeping up an ostentatious whistling , and**  
他们 说 小的 别的 , 这 陌生人 保持 向上 一个 炫耀的 吹口哨 , 和  
[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][æ̃nd; ə̃nd][mɔ:(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] ,  
**becoming more and more incongruous ,**  
成为 更多的 和 更多的 不协调 ,

他们几乎没再说什么，陌生人不停地吹着刺耳的口哨，显得越来越不合时宜。

[ðeɪ] [θɔ:t] , [æ̃z; ə̃z] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['prɪti] ['sku:lhaʊs] .  
**they thought , as they neared the pretty schoolhouse .**  
他们 想法 , 作为 他们 接近 这 漂亮的 校舍 .

他们一边想着，一边靠近了那座漂亮的校舍。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [faɪnd]'mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] , [hu:] [hæd; həd] , ['næt(ə)rəli] , ['lɪŋgəd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjʊ:]  
**Here they DID find Mrs . Martin , who had , naturally , lingered after the interview**  
这里 他们 做过 寻找 太太 . 马丁 , WHO 有 , 自然 , 徘徊不去 后 这 面试  
[wɪð] ['spɛri] .  
**with Sperry .**  
和 斯佩里 .

他们在这里找到了马丁夫人，她自然是在接受斯佩里采访后逗留了一段时间。

[ʃi:; jɪ] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,  
**She came forward to meet them ,**  
她 来了 向前 到 见面 他们 ,

她上前与他们见面，

[wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['ʃaɪnəs] [æ̃nd; ə̃nd] ['slaitli] [fæ'stɪdiəs] [hezɪ'teɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]  
**with the nervous shyness and slightly fastidious hesitation that was her**  
和 这 紧张的 害羞 和 轻微地 挑剔 犹豫 那 曾是 她  
[ˈneɪtʃə(r)] .  
**nature .**  
自然 .

她天性中带着紧张的羞涩和略显挑剔的犹豫。

[ðeɪ] [sɔ:] , [ɔ:(r)] ['fæ̃nsɪd] [ðeɪ] [sɔ:] ,  
**They saw , or fancied they saw ,**  
他们 锯 , 或者 幻想 他们 锯 ,

他们看到了，或者自以为看到了，

[ðə; ði] [seɪm] [sə'praɪz] [æ̃nd; ə̃nd] [dɪsə'pɔɪntmə̃nt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪəriə̃nst] [pɑ:s] ['ə̃ʊvə(r)]  
**the same surprise and disappointment they had themselves experienced pass over**  
这 相同的 惊喜 和 失望 他们 有 他们自己 经验丰富的 经过 超过  
[hɜ:(r); hə(r)] ['sensətɪv] [feɪs] ,  
**her sensitive face ,**  
她 敏感的 脸 ,

她敏感的脸上掠过一丝他们自己也曾经历过的惊讶和失望。

[æ̃z; ə̃z][ʃi:; jɪ] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][hɪm] ;  
**as she looked at him ;**  
作为 她 看起来 在 他 ;

她看着他；

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][ˈvʌlgə(r)] [tʃɑːdʒ] [əˈpiəd] [stiːl] [mɔː(r)] [aʊtˈreɪdʒəs] [baɪ][ˈkɒntrɑːst] [wið] [ðɪs]  
**they felt that their vulgar charge appeared still more outrageous by contrast with this**  
他们 毛毡 那 他们的 庸俗 收费 出现 仍然 更多的 令人愤慨 经过 对比 和 这  
[ˈdelɪkət] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] ,  
**delicate woman and her pretty** ,  
精美的 女士 和 她 漂亮的 ,  
他们觉得，与这位娇弱的女子和她漂亮的.....相比，他们粗俗的指控显得更加令人愤慨。

[rɪˈfaɪnd] [səˈraʊndɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] ,  
**refined surroundings ; but they saw that HE enjoyed it** ,  
精制 周围环境 ; 但 他们 锯 那 他 享受 它 ,  
环境优美；但他们看到他很享受这一切，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][səʊ][self] - [ˈkɒnjəs]  
**and was even — if such a word could be applied to so self - conscious**  
和 曾是 甚至 — 如果 这样的 一个 单词 可以 是 应用 到 所以 自己 - 有意识的  
[ə; eɪ][mæn] — [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] !  
**a man — more at ease in her presence !**  
一个 男人 — 更多的 在 舒适 在 她 在场 !  
而且——如果可以用“自在”这个词来形容这样一个缺乏自信的男人的话——他在地面前甚至更加自在！

“ [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [wɪl] [pʊl] [təˈgeðə(r)] [ˈveri] [wel] , [mæm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɒnfɪdəntli]  
“ **I reckon you and me will pull together very well , ma'am ,** ” **he said confidently**  
“ 我 估计 你 和 我 将要 拉 一起 非常 出色地 , 女士 , ” 他 说 自信地  
.  
:  
.

“我认为你我合作会非常顺利，夫人，”他自信地说。  
[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm] ; [feɪnt] , [ɔː(r)] [bɜːst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] ;  
**They looked to see her turn her back upon him ; faint , or burst out crying ;**  
他们 看起来 到 看 她 转动 她 后退 之上 他 ; 头晕的 , 或者 爆裂 出去 哭泣 ;  
他们看着她背过身去；晕倒，或者放声大哭；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈnaɪðə(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ˈkwaɪətli] .  
**but she did neither , and only gazed at him quietly .**  
但 她 做过 两者都不 , 和 仅有的 凝视 在 他 悄悄 .  
但她什么也没做，只是静静地凝视着他。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈprɪti] [pleɪs] [juːv] [ɡɒt][hɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]  
“ **It's a mighty pretty place you've got here — and I like it , and if WE**  
“ 它是 一个 强大的 漂亮的 地方 你已经 得到 这里 — 和 我 喜欢 它 , 和 如果 我们  
[kænt] [rʌn] [aɪˈtiː] ,  
**can't run it** ,  
不能 跑步 它 ,  
“你们这儿真是个漂亮的地方——我很喜欢，如果我们不能经营它，

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [huː] [kæən; kən] .  
**I don't know who can** .  
我 不 知道 WHO 能 .  
我不知道谁能做到。

[ˈəʊnli][dʒʌst][let][em ˈiː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [mæm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæən; kən] [kaʊnt] [ɒn][em ˈiː]  
**Only just let me know WHAT you want , ma'am , and you can count on me**  
仅有的 只是 让 我 知道 什么 你 想 , 女士 , 和 你 能 数数 在 我  
[ˈevri] [taɪm] .  
**every time** .  
每一个 时间 .  
夫人，您只需告诉我您想要什么，我每次都会尽力满足您。

” [tuː; tə][ðeə(r)] [prə'faʊnd] [kənstə'heɪ](ə)n] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [smaɪld] ['feɪntli] .  
” **To their profound consternation Mrs . Martin smiled faintly .**  
” 到 他们的 深刻的 惊愕 太太 . 马丁 微笑 淡淡的 .  
令他们无比震惊的是，马丁夫人微微一笑。

” [aɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][ʼəʊnli] , ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] , ” [sed] ['spɛri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .  
” **It rests with YOU only , Mrs . Martin , ” said Sperry quickly and significantly .**  
” 它 休息 和 你 仅有的 , 太太 . 马丁 , ” 说 斯佩里 迅速地 和 显著地 .  
“这完全取决于您，马丁夫人，”斯佩里迅速而意味深长地说。

” [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [jʊr; jər][ðə; ði][ʼəʊnli][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɔː(r)] [kən'sʌltɪd]  
” **It's YOUR say , you know ; you're the only one to be considered or consulted**  
” 它是 你的 说 , 你 知道 ; 你是 这 仅有的 一 到 是 经过考虑的 或者 咨询  
[hɪə(r)] . ”  
**here .** ”  
这里 . ”

“这是你的决定，你知道；这里只有你的意见会被考虑或咨询。”

” [ʼəʊnli][dʒʌst] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə][duː; də] , ” [kən'tɪnjuːd] [twɪŋ] , [ə'pærəntli] [ɪg'noːrɪŋ]  
” **Only just say what you want me to do , ” continued Twing , apparently ignoring**  
” 仅有的 只是 说 什么 你 想 我 到 做 , ” 持续 扭动 , 显然 忽略  
[ðə; ði] [trʌs'tɪz] ;  
**the trustees ;**  
这 受托人 ;

“只要告诉我你们想让我做什么就行了，”特温继续说道，显然无视了受托人的意见；

” [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][dʒɒb] ; [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɔː(r)] [tuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [aɪ 'tiː] ,  
” **pick out the style of job ; give me a hint or two how to work it ,**  
” 挑选 出去 这 风格 的 工作 ; 给 我 一个 暗示 或者 二 如何 到 工作 它 ,  
“选好工作类型；给我一两点工作技巧提示，

[ɔː(r)] [wɒt] [jʊd] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][pɹɒpə(r)] [gæɡ] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][ðeə(r)] ,  
**or what you'd think would be the proper gag to fetch ' em , and I'm there ,**  
或者 什么 你会 思考 会 是 这 恰当的 插科打诨 到 拿来 - 呃 , 和 我是 那里 ,  
[mæm] .  
**ma'am .**  
女士 .

或者你认为用什么合适的恶作剧来引诱他们，我这就去，女士。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [njuː] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [aɪl] [get][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [kwɪk] [ɪ'nʌf]  
**It may be new at first , but I'll get at the business of it quick enough**  
它 可能 是 新的 在 第一的 , 但 患病的 得到 在 这 商业 的 它 快的 足够的  
.  
:  
.

虽然一开始可能不太习惯，但我很快就能上手。

” ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [smaɪld] — [ðɪs] [taɪm] [kwɔɪt] [pə'septəbli] — [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)]['kʌlə(r)][ɪn]  
” **Mrs . Martin smiled — this time quite perceptibly — with the least little color in**  
” 太太 . 马丁 微笑 — 这 时间 相当 明显地 — 和 这 至少 小的 颜色 在  
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] .  
**her cheeks and eyes .**  
她 脸颊 和 眼睛 .

“马丁太太笑了——这一次笑容非常明显——她的脸颊和眼睛里泛起了一丝红晕。

” [ðen] [juːv] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ?  
” **Then you've had no experience in teaching ?**  
” 然后 你已经 有 不 经验 在 教学 ?  
“那么你没有任何教学经验吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **she said** .  
“ 她 说 .

她说。

“ [wel] [nəʊ] . “  
“ **Well no** . “  
“ 出色地 不 . “

“嗯，不是。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ɒv; əv][ˈeni] [ˈkɒlɪdʒ] ？ “  
“ **You are not a graduate of any college ？** “  
“ 你 是 不是 一个 毕业 的 任何 大学 ？ “

“你没有大学学历吗？ ”

“ [nɒt] [mʌtʃ] .  
“ **Not much** .  
“ 不是 很多 .

“不多。”

“ [ðə; ði] [tuː] [trʌsˈtɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .  
“ **The two trustees looked at each other** .  
“ 这 二 受托人 看起来 在 每个 其他 .

两位受托人互相看了一眼。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd][nɒt] [kənˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .  
**Even Mr . Peaseley had not conceived such a damning revelation** .  
甚至 先生 . 有 不是 构思 这样的 一个 令人震惊的 启示 .

就连皮斯利先生也没想到会有如此惊人的发现。

“ [wel] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] [ˈsləʊli] , “ [pəˈhæps] [ˈmɪstə(r)] . [twɪŋ] [hæd; həd][ˈbetə(r)] [kʌm] [ˈɜːli]  
“ **Well , “ said Mrs . Martin slowly , “ perhaps Mr . Twing had better COME EARLY**  
出色地 , “ 说 太太 . 马丁 缓慢地 , “ 也许 先生 . 扭动 有 更好的 来 早期的  
[ˈtəˌmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ænd] [bɪˈɡɪn] . “  
**TOMORROW MORNING AND BEGIN** . “  
明天 早晨 和 开始 . “

“好吧,”马丁太太缓缓说道,“或许特温先生最好明天一早就来开始吧。”

“ [bɪˈɡɪn] ？ “ [ɡɑːspt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈspɛri] [ɪn] [ˈbreθləs] [əˈstɒnɪʃmənt] .  
“ **Begin ？ “ gasped Mr . Sperry in breathless astonishment** .  
“ 开始 ？ “ 倒吸一口气 先生 . 斯佩里 在 喘不过气 惊讶 .

“开始？”斯佩里先生喘着粗气,惊讶地问道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] [ɪn][ˈtɪmɪd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
“ **Certainly , “ said Mrs . Martin in timid explanation** .  
“ 当然 , “ 说 太太 . 马丁 在 胆小 解释 .

“当然,”马丁太太怯生生地解释道。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ŋjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] .  
“ **If he is new to the work the sooner the better** .  
“ 如果 他 是 新的 到 这 工作 这 很快 这 更好的 .

“如果他是新来的,那越早开始越好。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈspɛri] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [geɪz] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ˈhɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] .  
“ **Mr . Sperry could only gaze blankly at his brother official** .  
“ 先生 . 斯佩里 可以 仅有的 目光 茫然地 在 他的 兄弟 官方的 .

斯佩里先生只能茫然地望着他的同事官员。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] [əˈraɪt] ？  
**Had they heard aright ？**  
有 他们 听到 好的 ？

他们听到的没错吧？

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['rekləsənəs] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['delɪkət] [helθ] ,  
Was this the recklessness of nervous excitement in a woman of delicate health ,  
曾是 这 这 鲁莽 的 紧张的 激动 在 一个 女士 的 精美的 健康 ,

这是体弱多病的女性因紧张兴奋而表现出的鲁莽行为吗？

[ɔ:(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [kɑ:st] [sʌm; səm] ['glæmə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
or had the impostor cast some glamour upon her ?  
或者 有 这 骗子 投掷 一些 魅力 之上 她 ?

或者，那个冒名顶替者给她施了某种魔法？

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ʃi:; ji] ['fraɪ(ə)nd] [ɒv; əv] [sæm] ['bɑ:r,stoʊ] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] ['kændɪdət] ?  
Or was she frightened of Sam Barstow and afraid to reject his candidate ?  
或者 曾是 她 害怕 的 山姆 巴斯托 和 害怕的 到 拒绝 他的 候选人 ?

或者，她是害怕萨姆·巴斯托，不敢拒绝他推荐的人选？

[ðə; ði] [lɑ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnspə'reɪ](ə)n] .  
The last thought was an inspiration .  
这 最后的 想法 曾是 一个 灵感 .

最后一个想法给了我灵感。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ə'saɪd] .  
He drew her quickly aside .  
他 画 她 迅速地 旁边 .

他迅速把她拉到一边。

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] !  
" One moment , Mrs . Martin !  
" 一 片刻 , 太太 . 马丁 !

“稍等片刻，马丁太太！”

[ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] .  
You said to me an hour ago that you didn't intend to have asked Mr .  
你 说 到 我 一个 小时 前 那 你 没有 打算 到 有 问 先生 .  
['bɑ:r,stoʊ] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] .  
Barstow to send you an assistant .  
巴斯托 到 发送 你 一个 助手 .

一个小时前你还跟我说，你原本没打算让巴斯托先生派个助手来。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] , ['mɪəli] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] ,  
I hope that , merely because he HAS done so ,  
我 希望 那 , 仅仅 因为 他 有 完毕 所以 ,

我希望，仅仅因为他已经这样做了，

[ju:; jʊ] [doʊnt] [fi:l] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [mæn] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ? "   
you don't feel obliged to accept this man against your better judgment ? "  
你 不 感觉 有义务 到 接受 这 男人 反对 你的 更好的 判断 ? "

你难道不觉得有义务违背自己的意愿接受这个人吗？

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] ['kwaɪətli] .  
" Oh no , " said Mrs . Martin quietly .  
" 哦 不 , " 说 太太 . 马丁 悄悄 .

“哦，不，”马丁太太轻声说道。

[ðə; ði] [keɪs] [si:md] ['həʊpləs] .  
The case seemed hopeless .  
这 案件 似乎 绝望 .

这起案件似乎毫无希望。

[ænd; ɐnd] ['spɛrɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ˈmɪsɪz] .  
**And Sperry had the miserable conviction that by having insisted upon Mrs .**  
和 斯佩里 有 这 悲惨的 定罪 那 经过 拥有 坚持 之上 太太 .  
[ˈmɑːrtɪnz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɪstəpt] [ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .  
**Martin's judgment being final they had estopped their own right to object .**  
马丁的 判断 存在 最终的 他们 有 禁止反言 他们的 自己的 正确的 到 目的 .

斯佩里悲哀地认为，他们坚持马丁太太的判决是最终判决，从而丧失了自己提出异议的权利。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔː'siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [teɪst] ?  
**But how could they have foreseen her extraordinary taste ?**  
但 如何 可以 他们 有 预见 她 非凡的 品尝 ?

但他们又怎能预料到她非凡的品味呢？

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [raʊzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [ə'piːl] .  
**He , however , roused himself for a last appeal .**  
他 , 然而 , 唤醒 他自己 为了 一个 最后的 上诉 .

然而，他振作起来，做最后的努力。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [vɔɪs] ,  
“ **Mrs . Martin ,** ” **he said in a lower voice ,**  
“ 太太 . 马丁 , ” “ 他 说 在 一个 降低 嗓音 ,

“马丁夫人,”他压低声音说道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈstrɒŋli] [daʊt] [ðə; ði]  
“ **I ought to tell you that the Reverend Mr . Peaseley strongly doubts the**  
“ 我 应该 到 告诉 你 那 这 牧师 先生 . - 强烈 疑虑 这  
[ˈkɒmpɪtənsɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . ”  
**competency of that young man .** ”  
能力 的 那 年轻的 男人 . ”

“我应该告诉你，皮斯利牧师先生非常怀疑那个年轻人的能力。”

“ [ˈdɪd(ə)nt][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːr,stoʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈleɪkʃ(ə)n] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwɛst] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn]  
“ **Didn't Mr . Barstow make a selection at your request ?** ” **asked Mrs . Martin**  
“ 没有 先生 . 巴斯托 制作 一个 选择 在 你的 要求 ? ” 问 太太 . 马丁  
,  
.  
,

“巴斯托先生不是应您的要求做了选择吗？”马丁太太问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːvəs] [kɒf] .  
**with a faint little nervous cough .**  
和 一个 头晕的 小的 紧张的 咳嗽 .

伴着一声轻微的、略带紧张的咳嗽。

“ [jes] — [bʌt; bət] ” —  
“ **Yes — but** ” —  
“ 是的 — 但 ” —

“是的——但是”——

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmpɪtənsɪ] [ˈəʊnli] [kən'sɜːnz] [em 'iː] — [ænd; ɐnd][aɪ][dɔʊnt] [siː] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . -  
“ **Then his competency only concerns ME — and I don't see what Mr . Peaseley**  
“ 然后 他的 能力 仅有的 担忧 我 — 和 我 不 看 什么 先生 . -

[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**has to say about it .**  
有 到 说 关于 它 .

“那么，他的能力只与我有关——我不明白皮斯利先生对此有何看法。”

“ [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ?  
“ **Could he believe his senses ?**  
“ 可以 他 相信 他的 感官 ?

他能相信自己的感觉吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪl] [feɪs] ,  
**There was a decided flush in the woman's pale face** ,  
那里 曾是 一个 决定 冲洗 在 这 女性的 苍白 脸 ,  
女人苍白的脸上泛起了一抹明显的红晕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ʌnd][æ'sperəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**and the first note of independence and asperity in her voice** .  
和 这 第一的 笔记 的 独立 和 粗糙度 在 她 嗓音 .  
她的语气中第一次流露出独立和尖锐的意味。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒndʒəg(ə)]['tʃeɪmbə(r)] ,  
**That night , in the privacy of his conjugal chamber** ,  
那 夜晚 , 在 这 隐私 的 他的 夫妻 房间 ,  
当晚, 在他私密的卧室里,  
[ˈmɪstə(r)] . ['spɛrɪ] [rɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] [seks] ,  
**Mr Sperry relieved his mind to another of the enigmatical sex** ,  
先生 : 斯佩里 松了口气 他的 头脑 到 其他 的 这 神秘的 性别 ,  
斯佩里先生将注意力转移到了另一位神秘的性别身上。

— [ðə; ði] [staʊt] [ˌsaʊθ'westən] [ˈpɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ʌnd] [ˈtrʌb(ə)lz] .  
— **the stout Southwestern partner of his joys and troubles** .  
— 这 肥硕 西南 伙伴 的 他的 喜悦 和 麻烦 .  
——他那位体格健壮、性格温和的西南伙伴, 与他同甘共苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn,sætɪs'fæktəri] .  
**But the result was equally unsatisfactory** .  
但 这 结果 曾是 同样地 不令人满意 .  
但结果同样令人不满意。

“ [wel] , ['æbnə] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] ,  
“ **Well , Abner , “ said the lady , “ I never could see** ,  
“ 出色地 , 阿布纳 , “ 说 这 女士 , “ 我 绝不 可以 看 ,  
“嗯, 阿布纳,”那位女士说, “我从来都看不见,

[fɜː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [menz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] , [wɒt] [ðæt] ['felə(r)][kæn; kən] [siː] [ɪn]  
**for all your men's praises of Mrs . Martin , what that feller can see in**  
为了 全部 你的 男士 赞扬 的 太太 : 马丁 , 什么 那 伙计 能 看 在  
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [laɪk] !  
**HER to like !**  
她 到 喜欢 !  
尽管你们的男人都对马丁夫人赞不绝口, 但那个家伙到底看上她哪一点了!

“ [ˈtʃæptə(r)] [θɹiː] .  
“ **CHAPTER III** .  
” 章 三、 .

第三章

[ˈmɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,  
**Mrs . Martin was early at the schoolhouse the next morning** ,  
太太 : 马丁 曾是 早期的 在 这 校舍 这 下一个 早晨 ,  
第二天早上, 马丁太太很早就到了学校。

[jet] [nɒt] [səʊ] ['ɜːli] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]  
**yet not so early but that she discovered that the new assistant had been there**  
然而 不是 所以 早期的 但 那 她 发现 那 这 新的 助手 有 到过 那里  
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
**before her** .  
前 她 .  
然而, 她并没有那么早发现, 这位新助理其实比她先到。



[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ri:ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [si:ts] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] .  
**This was shown in some rearrangement of the school seats and benches .**  
这 曾是 所示 在 一些 重新排列 的 这 学校 座位 和 长椅 .

这一点体现在学校座椅和长凳的一些重新布置上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['hɔ:sʃu:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [desk] ,  
**They were placed so as to form a horseshoe before her desk ,**  
他们 是 放置 所以 作为 到 形式 一个 马蹄铁 前 她 桌子 ,  
它们被摆放在她办公桌前，呈马蹄形。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['semɪsɜ:k(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['eɪvɪdəntli]  
**and at the further extremity of this semicircle was a chair evidently**  
和 在 这 更远 末端 的 这 半圆 曾是 一个 椅子 显然  
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .  
**for himself .**  
为了 他自己 .

在这个半圆的另一端，放着一把椅子，显然是他自己的。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['premətʃə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [ɔ:l'dʒəʊ] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ju:'tɪləti]  
**She was a little nettled at his premature action , although admitting the utility**  
她 曾是 一个 小的 荨麻 在 他的 过早 行动 , 虽然 承认 这 公用事业  
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,  
**of the change ,**  
的 这 改变 ,

她对他的仓促举动有些恼火，但也承认这种改变的实用性。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'noɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**but she was still more annoyed at his absence at such a moment .**  
但 她 曾是 仍然 更多的 恼怒 在 他的 缺席 在 这样的 一个 片刻 .

但她更恼火的是，在这种时候他却不在。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:əli] [ðə; ði] [sku:l] [aʊə(r)] [wen] [hi:; hi] [ə'prɪəd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,  
**It was nearly the school hour when he appeared , to her surprise ,**  
它 曾是 几乎 这 学校 小时 什么时候 他 出现 , 到 她 惊喜 ,  
快到上课时间的时候，他出现了，这让她很惊讶。

['mɑ:ʃəlɪŋ] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['tʃɪldrən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli]  
**marshaling a file of some of the smaller children whom he had evidently**  
集结 一个 文件 的 一些 的 这 较小的 孩子们 谁 他 有 显然  
[pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ru:t] ,  
**picked up en route ,**  
挑选 向上英文 路线 ,

他把一些显然是他沿途捡到的年纪较小的孩子列成一列，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [sə'praɪz] , [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv]  
**and who were , to her greater surprise , apparently on the best of**  
和 WHO 是 , 到 她 更大的 惊喜 , 显然 在 这 最好的 的  
[tɜ:mz] [wɪð] [hɪm] .  
**terms with him .**  
条款 和 他 .

更令她惊讶的是，他们似乎与他关系很好。

" [θɔ:t] [aɪ'd]['betə(r)] [reɪk] - [ɪm] [ɪn] , [ɪntrə'dju:s] [maɪ'self][tu:; tə] - [ɪm] ,  
" **Thought I'd better rake ' em in , introduce myself to ' em ,**  
" 想法 ID 更好的 耙 - 呃 在 , 介绍 我 到 - 呃 ,  
“我想我最好把他们都拉进来，跟他们打个招呼，自我介绍一下。”

[ænd; ənd][get] - [ɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [em 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [sku:l] [brɪ'ɡɪnz] .  
**and get ' em to know me before school begins .**  
和 得到 - 呃 到 知道 我 前 学校 开始 .

在开学前让他们认识我。

[ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['heɪstɪli] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,  
**Excuse me , " he went on hastily , " but I've a lot more coming up ,**  
原谅 我 , " 他 去 在 草草 , " 但 我已经 一个 很多 更多的 未来 向上 ,  
“不好意思,”他急忙继续说道,“我还有很多事要做。”

[ænd; ʌnd][aɪ'd] ['betə(r)] [meɪk] [maɪ'self] [skweə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [aʊt'saɪd] .  
**and I'd better make myself square with them OUTSIDE .**  
和 ID 更好的 制作 我 正方形 和 他们 外部 .  
我最好在外面跟他们和解。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ˈmɑ: tɪn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['stɪfnəs] [sɪns]  
**" But Mrs . Martin had apparently developed a certain degree of stiffness since**  
" 但 太太 . 马丁 有 显然 发达 一个 肯定 程度 的 刚性 自从  
[ðəə(r)] ['i:vnɪŋz] ['ɪntəvju:] .  
**their evening's interview .**  
他们的 晚上 面试 .  
“但自从当晚的会面以来, 马丁夫人显然变得有些僵硬了。”

" [aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ˈmɪstə(r)] . [tʁɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['draɪli] ,  
**" It seems to me quite as important , Mr . Twing , " she said drily ,**  
" 它 似乎 到 我 相当 作为 重要的 , 先生 . 扭动 , " 她 说 干巴巴地 ,  
“在我看来, 这同样重要, 特温先生,”她冷冷地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜ:st] [ɜ:n] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dju:tɪz] ,  
**" that you should first learn some of your own duties ,**  
" 那 你 应该 第一的 学习 一些 的 你的 自己的 职责 ,  
“你应该先了解自己的一些职责,

[wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ˈɜ:li] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] . "  
**which I came here early to teach you . "**  
哪个 我 来了 这里 早期的 到 教 你 . "  
我早早来到这里就是为了教你们这些。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] .  
**" Not at all , " he said cheerfully .**  
" 不是 在 全部 , " 他 说 愉快地 .  
“完全没有,”他愉快地说。

" [tə'deɪ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [si:t] , [æz; əz] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] , [əʊvə(r)][ðəə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,  
**" Today I take my seat , as I've arranged it , you see , over there with them ,**  
" 今天 我 拿 我的 座位 , 作为 我已经 安排 它 , 你 看 , 超过 那里 和 他们 ,  
“今天我按照我的安排, 坐在他们那边。”

[ænd; ʌnd] [wɒtʃ] - [ɪm] [gəʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['məʊʃənz] .  
**and watch 'em go through the motions .**  
和 手表 - 呃 去 通过 这 运动 .  
看着他们按部就班地完成动作。

[wʌn] [rɪ'hɜ:rsəlz] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**One rehearsal's enough for ME .**  
一 排练的 足够的 为了 我 .  
对我来说, 一次彩排就足够了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tʃɪp] [ɪn] [ɪf] ['nesəsəri] .  
**At the same time , I can chip in if necessary .**  
在 这 相同的 时间 , 我 能 芯片 在 如果 必要的 .  
同时, 如有必要, 我也可以提供帮助。

” [ænd; ənd] [brɪʃ:(r)] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈsku:lhaʊs]    [əˈgen] ,    [ˈheɪlɪŋ]  
“ And before she could reply he was out of the schoolhouse again , hailing  
” 和 前 她 可以 回复 他 曾是 出去 的 这 校舍 再次 , 欢呼  
[ðə; ði] [nju:] - [ˈkʌmə(r)] .  
the new - comers .  
这 新的 - 来者 .

“还没等她回答，他就又走出了校舍，向新来的学生打招呼。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð]    [əˈpærəntli]    [sʌtʃ]    [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]  
This was done with apparently such delight to the children and with some  
这 曾是 完毕 和 显然 这样的 喜 到 这 孩子们 和 和 一些  
[ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈpɔ: (r) tɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [smu:ð] [mɑ:sk] - [laɪk] [feɪs] ,  
evidently imported expression into his smooth mask - like face ,  
显然 进口 表达 进入 他的 光滑的 面具 - 喜欢 脸 ,

孩子们显然对此感到非常高兴，而他那光滑如面具般的脸上也明显流露出某种外来的表情。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ: tɪn] [hæd; həd][tu:; tə][ˈkɒntent ] [hɜ:ˈself] [wɪð]    [ˈwɒtʃɪŋ]    [hɪm] [wɪð] [ˈi:kwəl][ˌkjʊəriˈbʊsəti] .  
that Mrs . Martin had to content herself with watching him with equal curiosity .  
那 太太 : 马丁 有 到 内容 她自己 和 观看 他 和 平等的 好奇心 .  
马丁太太只能满足于以同样的好奇心观察他。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ]    [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [fəˈɡɒtn]    [ˈdɪɡnəti] ,    [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt]  
She was turning away with a sudden sense of forgotten dignity , when a shout  
她 曾是 转弯 离开 和 一个 突然 感觉 的 被遗忘的 尊严 , 什么时候 一个 喊  
[ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] ,  
of joyous ,  
的 欢乐 ,

她正要转身离开，突然感到自己失去了尊严，这时，一声欢呼声响起：

[ˈtʃaɪldɪʃ]    [ˈlɑ:ftə(r)]    [əˈtræktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
childish laughter attracted her attention to the window .  
幼稚 笑声 吸引 她 注意力 到 这 窗户 .

孩童般的笑声吸引了她的注意力，她看向窗外。

[ðə; ði] [nju:]    [əˈsɪstənt] ,    [wɪð] [hɑ:ʃ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [smɔ:l]    [ˈtʃɪldrən] [ɒn][hɪz; ɪz][skweə(r)]    [ˈʃəʊldəz] ,  
The new assistant , with half a dozen small children on his square shoulders ,  
这 新的 助手 , 和 一半 一个 打 小的 孩子们 在 他的 正方形 肩膀 ,  
新来的助理，肩膀上扛着六个小孩，

[ˈwɔ:kɪŋ]    [wɪð] [bent] [bæk] [ænd; ənd] [ˈevri]    [ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ədˈvɑ:nst]    [səˈnɪləti] ,    [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli]  
walking with bent back and every simulation of advanced senility , was evidently  
步行 和 弯曲 后退 和 每一个 模拟 的 先进的 老年痴呆症 , 曾是 显然  
[ˈpə:səneɪtɪŋ] ,  
personating ,  
扮演 ,

他走路时弓着背，一副老年痴呆的样子，显然是在模仿。

[wɪð] [ðə; ði]    [əˈsɪstəns] [ɒv; əv]    [əˈstɒnɪʃɪŋli]    [dɪˈstɔ:tɪd]    [ˈfi:tʃəz] ,    [ðə; ði][ˈəʊgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]    [ˈkrɪsməs]  
with the assistance of astonishingly distorted features , the ogre of a Christmas  
和 这 协助 的 令人震惊地 扭曲 特征 , 这 食人魔 的 一个 圣诞节  
[ˈpæntəmaɪm] .  
pantomime .  
哑剧 .

借助极其扭曲的五官，圣诞哑剧中的食人魔形象跃然纸上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ]    [kɔ:t]    [hɜ:z] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]    [ˈvænɪʃd] ,    [ðə; ði][mɑ:sk] - [laɪk] [feɪs]    [rɪˈtɜ:nd] ;  
As his eye caught hers the expression vanished , the mask - like face returned ;  
作为 他的 眼睛 捕捉 她的 这 表达 消失了 , 这 面具 - 喜欢 脸 返回 ;  
[hi:; hi][set][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] ,  
he set the children down ,  
他 放 这 孩子们 向下 ,

当与她目光相遇时，脸上的表情消失了，又恢复了面具般的表情；他把孩子们放下来。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ə'veɪ] .  
and moved away .  
和 已搬 离开 .

然后搬走了。

[ænd; ənd] [wen] [sku:l] [br'gæn] , [ɔ:l'dəʊ] [hi; hi] [ 'mɑ:ʃəl] [ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] [tu; tə][ðə; ði]  
And when school began , although he marshaled them triumphantly to the  
和 什么时候 学校 开始 , 虽然 他 集结 他们 凯旋而归 到 这  
[veri] [dɔ:(r)] ,  
very door ,  
非常 门 ,

开学后，尽管他凯旋般地把他们押送到校门口，

— [wið] [wɒt] [kən'tɔ:ʃn] [ɒv; əv] [feɪs] [ɔ:(r)][simju'leɪ(ə)n][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu; tə]  
— with what contortion of face or simulation of character she was unable to  
— 和 什么 扭曲 的 脸 或者 模拟 的 特点 她 曾是 无法 到  
[ges] ,  
guess ,  
猜测 ,

她无法猜到对方脸上会做出怎样的表情或装出怎样的神态。

— [ɑ:ftə(r)][hi; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrum][ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] ['evri] ['vestɪdʒ]  
— after he had entered the schoolroom and taken his seat every vestige  
— 后 他 有 进入 这 教室 和 已采取 他的 座位 每一个 痕迹  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['feɪ(ə)l][æbə'reɪ(ə)n][wɒz; wəz] [gɒn] ,  
of his previous facial aberration was gone ,  
的 他的 以前的 面部的 像差 曾是 已消失 ,  
——当他走进教室坐下后，他脸上先前所有的畸形都消失了。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [stə'laɪdətɪ] [rɪ'meɪnd] .  
and only his usual stolidity remained .  
和 仅有的 他的 通常 沉稳 剩余 .

唯独他一贯的沉稳依旧。

[ɪn] [veɪn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [ɪk'spektɪd] ,  
In vain , as Mrs . Martin expected ,  
在 徒劳 , 作为 太太 . 马丁 预期的 ,

正如马丁太太所预料的那样，徒劳无功。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [br'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dwelt] [æt; ət][fɜ:st] ['i:gəli] [ænd; ənd]  
the hundred delighted little eyes before her dwelt at first eagerly and  
这 百 高兴极了 小的 眼睛 前 她 居住 在 第一的 急切地 和  
['həʊpfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
hopefully upon his face ,  
希望 之上 他的 脸 ,

她面前那一百双欣喜的小眼睛，起初都热切而充满希望地注视着他的脸庞。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ,  
but , as she HAD NOT expected ,  
但 , 作为 她 有 不是 预期的 ,

但是，正如她始料未及的那样，

['rekəɡnaɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [pə'fɔ:məns]  
recognizing from the blankness of his demeanor that the previous performance  
识别 从 这 空白 的 他的 风度 那 这 以前的 表现  
[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɪk'sklu:sɪvli] ,  
was intended for them exclusively ,  
曾是 故意的 为了 他们 只 ,

从他茫然的神情中，他们意识到之前的表演是专门为他们准备的。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:gə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [drɒpt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bʊks] [ɪn]['sɪmp(ə)l]  
**the same eager eyes were presently dropped again upon their books in simple**  
这 相同的 渴望的 眼睛 是 目前 掉落 再次 之上 他们的 图书 在 简单的  
[ɪmɪ'teɪʃn] ,  
**imitation** ,  
模仿 ,

他们那双渴望的眼睛再次垂落在书本上，简单地模仿着别人的目光。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .  
**as if he were one of themselves** .  
作为 如果 他 是 一 的 他们自己 .

就好像他是他们中的一员一样。

[ˈmɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [brɪ:ðd] ['fri:lɪ] , [ænd; ənd] ['lesnz] [brɪ'gæn] .  
**Mrs . Martin breathed freely , and lessons began** .  
太太 . 马丁 呼吸 自由 , 和 课程 开始 .

马丁太太松了口气，课程开始了。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəsli] ['kɒnʃəs] , ['mi:nwaɪl] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪl] - [ 'əʊmən ] [ə'klərəns]  
**Yet she was nervously conscious , meanwhile , of a more ill - omened occurrence**  
然而 她 曾是 紧张地 有意识的 , 同时 , 的 一个 更多的 患病的 - 预兆 发生  
.  
.  
.

然而，与此同时，她却紧张地意识到一件更不祥的事情即将发生。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][nɒn] - [ə'raɪv(ə)][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ 'əʊldɪst][ 'pju:p(ə)lɪz] , [ 'nəʊtəbli] ,  
**This was the non - arrival of several of her oldest pupils , notably ,**  
这 曾是 这 非 - 到达 的 一些 的 她 最老 学生 , 尤其 ,  
  
**especially** ,  
尤其值得注意的是，她的几位高年级学生都没有到校。

[ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][paɪk] ['kaʊntɪ] [kən'tɪndʒənt][tu:; tə] [hu:m] ['spəri] [hæd; həd]  
**the refractory and incorrigible Pike County contingent to whom Sperry had**  
这 耐火 和 不可救药 梭鱼 县 队伍 到 谁 斯佩里 有  
[ ə'ljʊ:d ] .  
**alluded** .  
暗示 .

斯佩里提到的那群桀骜不驯、无可救药的派克县人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ 'hɒvə, 'hʌ- ][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['æktɪv]  
**For the past few days they had hovered on the verge of active**  
为了 这 过去的 很少 天 他们 有 悬停 在 这 边缘 的 积极的  
[ɪnsə,bɔ:di'neiʃn] ,  
**insubordination** ,  
不服从 ,

过去几天，他们一直徘徊在公然违抗命令的边缘。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [veɪg] [ 'mʌtəriŋ ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rezəlu:tli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt]  
**and had indulged in vague mutterings which she had resolutely determined not**  
和 有 沉溺其中 在 模糊的 低语 哪个 她 有 坚决地 决定 不是  
[tu:; tə][hɪə(r)] .  
**to hear** .  
到 听到 .

他嘴里嘟囔着一些含糊不清的话，而她则坚决地决定不去听。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ 'ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [treprɪ'deɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'li:vɪd] [baɪ] -  
**It was , therefore , with some inward trepidations , not entirely relieved by Twing's**  
它 曾是 , 所以 , 和 一些 向内 忐忑不安 , 不是 完全 松了口气 经过 -  
['prez(ə)ns] ,  
**presence** ,  
在场 ,

因此，尽管特温在场，他内心仍有些忐忑不安。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hɑːrdiːz] [sləʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ]  
**that she saw the three Mackinnons and the two Hardees slouch into the school a**  
那 她 锯 这 三 - 和 这 二 哈迪斯 伛 进入 这 学校 一个  
[fʊl] ['aʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .  
**full hour after the lessons had begun .**  
满的 小时 后 这 课程 有 开始 .

她看到麦金农一家三口和哈迪一家两个在课程开始整整一个小时后才懒洋洋地走进学校。

[ðeɪ] [daɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] ,  
**They did not even excuse themselves ,**  
他们 做过 不是 甚至 原谅 他们自己 ,  
[ənd; ənd] ,  
他们甚至连一句道歉都没有。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːli] [ænd; ənd] [ˌɒstən'teɪʃəs] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] ,  
**but were proceeding with a surly and ostentatious defiance to their seats ,**  
但 是 进行中 和 一个 粗鲁 和 炫耀的 蔑视 到 他们的 座位 ,  
[ənd; ənd] ,  
但他们却带着一种桀骜不驯、趾高气扬的姿态走向自己的座位。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,  
**when Mrs . Martin was obliged to look up ,**  
什么时候 太太 . 马丁 曾是 有义务 到 看 向上 ,  
[ənd; ənd] ,  
当马丁太太不得不抬头时，

[ænd; ənd] — [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] ['hɑːrdiː] [faɪld] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [æn; ən]  
**and — as the eldest Hardee filed before her — to demand an**  
和 — 作为 这 长子 哈迪 已提交 前 她 — 到 要求 一个  
[ˌeksplə'neɪ](ə)n] .  
**explanation .**  
解释 .

并且——正如哈迪家的老大在她面前提交的那样——要求一个解释。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ə'drest] — [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [pʊ; əv] [naɪn'tiːn] — ['hezɪteɪtɪd] [wɪð]  
**The culprit addressed — a dull , heavy - looking youth of nineteen — hesitated with**  
这 罪魁祸首 已解决 — 一个 乏味的， 重的 - 寻找 青年 的 十九 — 犹豫了一下 和  
[æn; ən][eə(r)][pʊ; əv] ['mɪŋɡld] ['dɒɡɪdnəs] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃnəs] ,  
**an air of mingled doggedness and sheepishness ,**  
一个 空气 的 混合 坚韧 和 羞怯 ,  
[ənd; ənd] ,  
被指控的罪犯——一个面容呆滞、略显笨拙的十九岁青年——犹豫不决，神情中既有顽固，又有羞怯。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪ] , [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
**and then , without replying , nudged his companion .**  
和 然后 , 没有 回复 , 轻推 他的 伴侣 .  
[ənd; ənd] ,  
然后，他没有回答，只是轻轻碰了碰他的同伴。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [priːkən'sɜːtɪd] ['sɪɡnəl] [pʊ; əv] [rɪ'beljən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [nʌdʒd]  
**It was evidently a preconcerted signal of rebellion , for the boy nudged**  
它 曾是 显然 一个 预先演奏 信号 的 叛乱 , 为了 这 男生 轻推  
[stɒpt] ,  
**stopped ,**  
停止 ,  
[ənd; ənd] ,  
这显然是预谋好的反抗信号，因为被推搡的男孩停了下来。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] [dɪs'sætɪsfɑɪd] , [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]  
**and , turning a more intelligent , but equally dissatisfied , face upon the**  
和 , 转弯 一个 更多的 聪明的 , 但 同样地 不满 , 脸 之上 这  
[ˈskuːlmɪstrəs] , [brɪ'ɡæn] [dɪ'tɜːmɪndli] : —  
**schoolmistress , began determinedly : —**  
女教师 , 开始 坚定地 : —  
[ənd; ənd] ,  
于是，他转过脸，用一种更睿智但同样不满的神情看着女教师，坚定地开口道：

“ [wɑ:ts] [ˈaʊə(r)][ɪkˈskju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [leɪt] ?

“ **Wot's our excuse for coming an hour late ?**  
“ 什么? 我们的 原谅 为了 未来 一个 小时 晚的 ?

我们迟到一小时的理由是什么?

[wel] , [wi:: wi] [eɪnt] [gɒt] [nʌn] .

**Well , we ain't got none .**  
出色地 , 我们 不是 得到 没有任何 .

我们一个也没有。

[wi:: wi][doʊnt] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [leɪt] — [wi:: wi][doʊnt] .

**WE don't call it an hour late — WE don't .**  
我们 不 称呼 它 一个 小时 晚的 — 我们 不 .

我们不把迟到一小时算作迟到一小时——我们不这么认为。

[wi:: wi] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

**We call it the right time .**  
我们 称呼 它 这 正确的 时间 .

我们认为现在正是时候。

[wi:: wi] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈlesnz] ,

**We call it the right time for OUR lessons ,**  
我们 称呼 它 这 正确的 时间 为了 我们的 课程 ,

我们认为现在正是我们上课的好时机。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:: wi][doʊnt] [əˈlaʊ] [tu:: tə] [kʌm] [hɪə(r)][tu:: tə] [sɪŋ] [hɪmz] [wɪð] [ˈbæbi] .

**for we don't allow to come here to sing hymns with babbies .**  
为了 我们 不 允许 到 来 这里 到 唱歌 赞美诗 和 婴儿 .

因为我们不允许带着婴儿来这里唱赞美诗。

[wi:: wi][doʊnt] [wɒnt] [tu:: tə] [nəʊ] - [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈhi:bru:] [ˈtʃɪldrən] ? -

**We don't want to know ' where , oh where , are the Hebrew children ? ' -**  
我们 不 想 到 知道 - 在哪里 , 哦 在哪里 , 是 这 希伯来语 孩子们 ? -

我们不想问“希伯来儿童在哪里? ”

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] - [tu:: tə][ju: ˈes] [əˈmɛrɪkənz] .

**They ain't nothin ' to us Americans .**  
他们 不是 什么也没有 - 到 我们 美国人 .

对我们美国人来说, 他们算什么?

[ænd; ənd][wi:: wi][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [mɔ:(r)] [ˈdænjəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] - [den] [pleɪd] [ɒf] [ɒn][ju: ˈes] .

**And we don't want any more Daniels in the Lions ' Den played off on us .**  
和 我们 不 想 任何 更多的 丹尼尔斯 在 这 狮子 - 丹 玩 离开 在 我们 .

我们不想再看到像丹尼尔在狮子坑里那样的悲剧发生在我们身上。

[wi:: wi][hæv; həv] [ˈhʌf] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] .

**We have enough of ' em in Sunday - school .**  
我们 有 足够的 的 - 呃 在 星期日 - 学校 .

主日学校里这种人已经够多了。

[wi:: wi] [eɪnt] [ˈhæŋkərɪŋ] - [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgræmə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] [ˈhɒɡwɒʃ] ,

**We ain't hankerin ' much for grammar and dictionary hogwash ,**  
我们 不是 汉克林 - 很多 为了 语法 和 字典 胡说八道 ,

我们对语法和字典里的那些废话没什么兴趣。

[ænd; ənd][wi:: wi][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [ˈbɒstən] [pa:ts] [əʊ] - [spi:tʃ] [rʌŋ] [ɪn] [ɒn][ju: ˈes] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn]

**and we don't want no Boston parts o ' speech rung in on us the first thing in**  
和 我们 不 想 不 波士顿 部分 o - 演讲 梯子 在 在 我们 这 第一的 事物 在

[ðə; ði] - - .

**the mo'nin ' -**  
这 - - .

我们可不想一大早就听到波士顿口音。

[wiː; wi] [eɪnt] ['bɒstən] — [wɪr] [paɪk] ['kaʊnti] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

We ain't Boston — we're Pike County — WE are .  
我们 不是 波士顿 — 是 梭鱼 县 — 我们 是 .

我们不是波士顿——我们是派克县——我们就是。

[wiː; wi] ['rekən] [tuː; tə][duː; də][ˈaʊə(r)] [sʌmz] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [fɪɡəɪn] - , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [seɪl] [ænd; ənd]

We reckon to do our sums , and our figgerin ' , and our sale and  
我们 估计 到 做 我们的 总和 , 和 我们的 无花果 - , 和 我们的 销售 和

[ˈbɑːtə(r)] ,  
barter ,  
物物交换 ,

我们打算算算账，算算账，做做买卖和物物交换。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] ['ɪntrəst] ['teɪblz] [ænd; ənd] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] ,  
and our interest tables and weights and measures when the time comes ,

和 我们的 兴趣 表格 和 重量 和 措施 什么时候 这 时间 来 ,  
以及届时我们的利率表、度量衡等。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [dʒiːɑːgrəfi] [wen] [ɪts] [ɒn] ,

and our geograffy when it's on ,  
和 我们的 地理 什么时候 它是 在 ,

以及我们的地理信息系统（当它开启时），

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] ['riːdɪn] - [ænd; ənd] ['raɪtɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kənstrɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] [reglɜː] [ˈaʊəz] ,  
and our readin ' and writin ' and the American Constitution in reg'lar hours ,

和 我们的 阅读 - 和 写作 - 和 这 美国人 宪法 在 reg'lar 小时 ,  
我们按时阅读、写作，学习美国宪法。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] - [tuː; tə][ɡɪt] [ʌp][ænd; ənd][ɡɪt] [əˈfɔː] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒstən]  
and then we calkilate to git up and git afore the po'try and the Boston

和 然后 我们 - 到 git 向上 和 git 之前 这 - 和 这 波士顿

[eəz][ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] [kʌm] [raʊnd] .

airs and graces come round .

播出 和 恩典 来 圆形的 .

然后我们赶紧起床，赶在那些矫揉造作的波士顿人到来之前离开。

[ðæts] [ˈaʊə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] [wɒt] [ˈaʊə(r)] ['fɑːðəz] [peɪ] [skuːl] ['tæksɪz][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]  
That's our rights and what our fathers pay school taxes for , and we

那就是 我们的 权利 和 什么 我们的 父亲们 支付 学校 税收 为了 , 和 我们

[wɒnt] - [ɪm] .

want ' em .

想 - 呃 .

这是我们的权利，也是我们父辈缴纳教育税的目的，我们想要这些权利。

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [les] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,  
" He stopped , looking less towards the schoolmistress than to his companions ,

" 他 停止 , 寻找 较少的 向 这 女教师 比 到 他的 同伴 ,  
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [pə'hæps] ,  
for whom perhaps ,

为了 谁 也许 ,  
他停了下来，目光与其说是看向女教师，不如说是看向他的同伴，或许，

[ɑːftə(r)][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz]['teɪkən] .

after the schoolboy fashion , this attitude was taken .

后 这 男生 时尚 , 这 态度 曾是 已采取 .

这种态度是效仿学生时代的风尚而采取的。

[ˈmɪsɪz] . ['mɑːtɪn] [sæt] , [kwat] [waɪt] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ,  
Mrs . Martin sat , quite white and self - contained ,

太太 . 马丁 卫星 , 相当 白色的 和 自己 - 包含 ,  
马丁太太坐着，脸色苍白，神情肃穆。



[wið] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [freɪd] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rebəlz] [strɔ:] [hæt] [wɪt] [hi;; hi] [sti:l]  
**with her eyes fixed on the frayed rim of the rebel's straw hat which he still**  
和 她 眼睛 固定的 在 这 磨损的 轮缘 的 这 叛军 稻草 帽子 哪个 他 仍然  
[kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**kept on his head** .  
保留 在 他的 头 :

她的目光紧紧盯着叛军头上那顶草帽磨损的帽檐，他仍然把帽子戴在头上。

[ðen] [ʃi;; ji] [sed] ['kwaɪətli] : —  
**Then she said quietly** : —  
然后 她 说 悄悄 :

然后她平静地说：——

“ [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [sɜ:(r)] .  
” **Take off your hat , sir** .  
” 拿 离开 你的 帽子 , 先生 :

先生，请摘下帽子。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [mu:v] .  
” **The boy did not move** .  
” 这 男生 做过 不是 移动 :

男孩一动不动。

“ [hi;; hi] [kænt] , “ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃɪəfəli] .  
” **He can't , said a voice cheerfully** .  
” 他 不能 , “ 说 一个 嗓音 愉快地 :

“他做不到,”一个声音兴高采烈地说。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [ə'sɪstənt] .  
**It was the new assistant** .  
它 曾是 这 新的 助手 :

是新来的助理。

[ðə; ði] [həʊl] [sku:l] [feɪst] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .  
**The whole school faced rapidly towards him** .  
这 所有的 学校 面对 快速 向 他 :

全校师生迅速看向他。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['li:də(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:lʊərz] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] ,  
**The rebel leader and his followers , who had not noticed him before** ,  
这 反叛 领导者 和 他的 追随者 , WHO 有 不是 注意到 他 前 ,  
[stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnte'rʌptə(r)] ,  
**stared at the interrupter** ,  
凝视 在 这 中断器 ,

叛军首领和他的追随者们之前并没有注意到他，现在都盯着这个打断他的人看去。

[hu:] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [si:m] [tu;; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,  
**who did not , however , seem to exhibit any of the authority of office** ,  
WHO 做过 不是 , 然而 , 似乎 到 展览 任何 的 这 权威 的 办公室 ,  
然而，他们似乎并未表现出任何官职权威。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['kɒment] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .  
**but rather the comment and criticism of one of themselves** .  
但 相当 这 评论 和 批评 的 一 的 他们自己 :

而是他们自己人的评论和批评。

“ [wɒt] [ju;; jʊ] [mi:n] ? “ [ɑ:skt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .  
” **Wot you mean ? asked the boy indignantly** .  
” 什么 你 意思是 ? “ 问 这 男生 愤慨地 :

“你什么意思？”男孩愤愤不平地问道。

“ [ai] [mi:n] [ju:; jʊ] [kænt] [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [hæt] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ju:v] [gɒt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [stəʊd] [ə'veɪ] ” **I mean you can't take off your hat because you've got some things stowed away** ” 我 意思是 你 不能 拿 离开 你的 帽子 因为 你已经 得到 一些 事物 已存放 离开 [ɪn] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [si:n] , **in it you don't want seen** , 在 它 你 不 想 已见 , “我的意思是，你不能摘下帽子，因为里面藏着一些你不想被人看到的東西。”

” [sed] [twɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] [feɪs] . ” **said Twing , with an immovable face** . ” 说 扭动 , 和 一个 不可移动的 脸 . “特温面无表情地说。” [wɒt] [θɪŋz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæŋgrəli] . ” **Wot things ? ” exclaimed the boy angrily** . ” 什么 事物 ? ” 惊呼 这 男生 愤怒地 . “什么事？”男孩生气地喊道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ ,rekə'lekt ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , “ [gəʊ] [ə'ləŋ] ! **Then suddenly recollecting himself , he added , “ Go along !** ” 然后 突然 回忆 他自己 , 他 额外 , ” 去 沿着 ! 然后他突然回过神来，补充道：“走吧！”

[ju:; jʊ] [kænt] [fu:l] [em 'i:] ! **You can't fool me !** ” 你 不能 傻子 我 ! 你骗不了我！

[θɪŋk] [jʊl] [meɪk] [em 'i:] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [hæt] — [doʊnt] [ju:; jʊ] ? ” **Think you'll make me take off my hat — don't you ? ”** 思考 你会 制作 我 拿 离开 我的 帽子 — 不 你 ? ” 你以为你能让我摘下帽子吗？

” [wel] , ” [sed] [twɪŋ] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪ'bel] , “ [lʊk] [hɪə(r)] [ðen] ! ” **Well , “ said Twing , advancing to the side of the rebel , “ look here then !** ” 出色地 , ” 说 扭动 , 前进 到 这 边 的 这 反叛 , ” 看 这里 然后 ! “好吧,”特温说着，走到叛军身边，“那就看看这里！”

” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] ” **With a dexterous movement and a slight struggle from the boy , he lifted** ” 和 一个 轻巧 移动 和 一个 轻微 斗争 从 这 男生 , 他 抬起 [ðə; ði] [hæt] . **the hat** . 这 帽子 . “他动作灵巧，男孩稍稍挣扎了一下，就把帽子取了下来。”

[ə; eɪ] [ha:f] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈæplz] , [ə; eɪ] [ˈbɜ:rdz] [nest] , [tu:] [bɜːdz] - [egz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ha:f] - **A half - dozen apples , a bird's nest , two birds ' eggs , and a fluttering half -** 一个 一半 - 打 苹果 , 一个 鸟类 巢 , 二 鸟类 - 鸡蛋 , 和 一个 飘动 一半 - [ˈfledʒd] [bɜ:ɪd] [fel] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] . **fledged bird fell from it** . 羽翼丰满 鸟 跌倒 从 它 . 从上面掉下来半打苹果、一个鸟巢、两枚鸟蛋和一只扑腾着翅膀的半成品小鸟。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ræn] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] , **A wave of delight and astonishment ran along the benches** , 一个 海浪 的 喜 和 惊讶 跑 沿着 这 长椅 , 一股喜悦和惊讶的情绪沿着长椅蔓延开来。 [ə; eɪ] [blæŋk] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [bɪ'wɪldəmənt] [ˈset(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , **a blank look of hopeless bewilderment settled upon the boy's face** , 一个 空白的 看 的 绝望 困惑 定居 之上 这 男孩们 脸 , 男孩脸上浮现出茫然无助的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n [dɪsəˈpiəd] [fəˈlevə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [bɜːst]  
and the gravity of the situation disappeared forever in the irrepressible burst  
和 这 重力 的 这 情况 消失 永远 在 这 不可抑制的 爆裂  
[ɒv; əv] [ˈlaːftə(r)] ,  
of laughter ,  
的 笑声 ,

而当时的紧张气氛，却在无法抑制的笑声中永远消失了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈreb(ə)lɪz; rɪˈbelz][dʒɔɪnd] .  
in which even his brother rebels joined .  
在 哪个 甚至 他的 兄弟 叛军 加入 .

甚至连他的兄弟叛军也加入了叛乱。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] - [ˈfraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [ˈfæsɪnertɪd] [baɪ][ðə; ði][bəʊld] ,  
The smallest child who had been half - frightened , half - fascinated by the bold ,  
这 最小 孩子 WHO 有 到过 一半 - 害怕 , 一半 - 着迷 经过 这 大胆的 ,  
[bəed] , [həˈrəʊɪk] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmjuːtəˈniə(r)] ,  
bad , heroic attitude of the mutineer ,  
坏的 , 英勇 态度 的 这 叛变者 ,

最小的孩子，既害怕又着迷于叛变者大胆、邪恶、英雄般的态度，

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ɒv; əv][ðæt] [ˈfɪgə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [tʃiːp] [ˈskuːlbɔɪ]  
was quick to see the ridiculousness of that figure crowned with cheap schoolboy  
曾是 快的 到 看 这 荒谬 的 那 数字 加冕 和 便宜的 男生  
[ˈplʌndə(r)] .  
plunder .  
掠夺 .

很快就看出那个用廉价的童子军战利品装饰的雕像有多么荒谬。

[ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈprəʊtest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [əˈpiəriəns] [ɒv; əv]  
The eloquent protest of his wrongs was lost in the ludicrous appearance of  
这 雄辩 反对 的 他的 错误 曾是 丢失的 在 这 荒谬 外貌 的  
[ðə; ði][prəˈtestə(r); ˈprəʊtestə(r)] .  
the protester .  
这 抗议者 .

抗议者滑稽的外表掩盖了他对自己所受不公的雄辩控诉。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][kʊd; kəd] [lɪft] [ðə; ði]  
Even Mrs . Martin felt that nothing she could say at that moment could lift the  
甚至 太太 . 马丁 毛毡 那 没有什么 她 可以 说 在 那 片刻 可以 举起 这  
[rɪˈbeljən] [ˈɪntuː] [ˈsɪəriəsənəs] [əˈɡen] .  
rebellion into seriousness again .  
叛乱 进入 严肃 再次 .

就连马丁夫人也觉得，在那一刻，她说什么都无法让这场叛乱再次变得严肃起来。

[bʌt; bət] [twɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [nɒt] [ˈsætɪsfɑɪd] .  
But Twing was evidently not satisfied .  
但 扭动 曾是 显然 不是 使满意 .

但特温显然并不满意。

“ [beg][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪnz] [ˈpɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfuːlɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,  
“ Beg Mrs . Martin's pardon , and say you were foolin ' with the boys ,  
” 求 太太 . 马丁的 赦免 , 和 说 你 是 愚弄 - 和 这 男孩们 ,  
“向马丁太太道歉，就说你和那些男孩子鬼混了。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
” he said in a low voice .  
” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“他低声说道。”

[ðə; ði] [dis'kʌmfɪtɪd] ['reb(ə); rɪ'bel] ['hezɪteɪtɪd] .  
The **discomfited** **rebel** **hesitated** .  
这 不安 反叛 犹豫了一下 .

这位失措的叛军犹豫了。

“ [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [aɪl] [jəʊ] [wɒt] [ju:v] [gɒt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] !  
“ **Say it , or I'll SHOW WHAT YOU'VE GOT IN YOUR POCKETS !**  
” 说 它 , 或者 患病的 展示 什么 你已经 得到 在 你的 口袋 !  
“说出来, 否则我就让你看看你口袋里有什么! ”

“ [sed] [twɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ə'saɪd] .  
“ **said Twing in a terribly significant aside** .  
” 说 扭动 在 一个 可怕 重要的 旁边 .

“特温格在一段意味深长的旁白中说道。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌmbld] [æn; ən][ə'pɒlədʒɪ][tu:; tə]'mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] , ['skræmb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][blæŋk] , ['həʊpləs]  
The **boy mumbled an apology to Mrs . Martin , scrambled in a blank , hopeless**  
这 男生 喃喃自语 一个 道歉 到 太太 . 马丁 , 打乱 在 一个 空白的 , 绝望  
[wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,  
**way to his seat ,**  
方式 到 他的 座位 ,

男孩含糊地向马丁太太道了歉, 茫然无措地爬回座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'beljən] [ɪɡnə'mɪniəsli] [endɪd] .  
**and the brief rebellion ignominiously ended** .  
和 这 简短的 叛乱 耻辱地 结束 .

这场短暂的叛乱以耻辱的方式结束。

[bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [æz; əz][pɪ'kju:liə(r)] .  
**But two things struck Mrs . Martin as peculiar** .  
但 二 事物 击 太太 . 马丁 作为 奇特 .

但有两件事让马丁太太觉得很奇怪。

[fi:; ji] [əʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [seɪ] , [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['eɪvɪdənt] [sɪn'serəti] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**She overheard the culprit say , with bated breath and evident sincerity , to his**  
她 无意中听到 这 罪魁祸首 说 , 和 被 气息 和 明显 诚意 , 到 他的  
['kɒmreɪdz] :  
**comrades :**  
同志们 :

她无意中听到罪犯屏住呼吸, 语气十分真诚地对他的同伙说:

“ ['hædnt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hæt] , ['eniweɪ] !  
“ **Hadn't nothing in my hat , anyway !**  
” 之前没有 没有什么 在 我的 帽子 , 反正 !  
“反正我帽子里什么也没有! ”

“ [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [klɑ:s] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['di:pli] - ['ɪndʒəd]  
“ **and one of the infant class was heard to complain , in a deeply - injured**  
” 和 一 的 这 婴儿 班级 曾是 听到 到 抱怨 , 在 一个 深 - 受伤  
[wei] ,  
**way ,**  
方式 ,

“其中一个幼儿班的孩子被听到用一种非常受伤的语气抱怨道,

[ðæt] [ðə; ði]['bɜ:rdz] [nest] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] “ [stəʊl] ” [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .  
**that the bird's nest was HIS , and had been “ stoled ” from his desk .**  
那 这 鸟类 巢 曾是 他的 , 和 有 到过 ” 被盗 ” 从 他的 桌子 .  
鸟巢是他的, 是从他的办公桌上“偷”来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][fækt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [ʌn'daʊtɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]  
**And there still remained the fact for which Twing's undoubted fascination over**  
和 那里 仍然 剩余 这 事实 为了 哪个 - 毫无疑问 魅力 超过  
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt] [æt; ət][rɪ'ses; rɪ'ses][ðə; ði]  
**the children had somewhat prepared her — that at recess the**  
这 孩子们 有 有些 准备 她 — 那 在 凹陷处 这  
[ˈmælkən,tent] — [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] — [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]  
**malcontents — one and all — seemed to have forgiven the man who had**  
不满分子 — 一 和 全部 — 似乎 到 有 已原谅 这 男人 WHO 有  
[əʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] ,  
**overcome them** ,  
克服 他们 ,

而特温对孩子们的无可置疑的喜爱也让她对一个事实有所准备——课间休息时，那些不满的孩子——一个不落——似乎都原谅了那个曾经战胜他们的人。

[ænd; ənd] [ˈgæðəd] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˈɪntrəst] .  
**and gathered round him with unmistakable interest** .  
和 聚集 圆形的 他 和 毋庸置疑 兴趣 .  
人们饶有兴趣地围拢在他身边。

[ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt][blaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ɪn'tent] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,  
**All this , however , did not blind her to the serious intent of the rebellion** ,  
全部 这 , 然而 , 做过 不是 瞎的 她 到 这 严肃的 意图 的 这 叛乱 ,  
然而，这一切并没有让她忽视这场叛乱的严肃意图。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] - [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'rɒɡətɪv] .  
**or of Twing's unaccountable assumption of her prerogative** .  
或者 的 - 无法解释 假设 的 她 特权 .  
或者说是特温肆意妄为地行使特权。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈrɒmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm][ɪn] .  
**While he was still romping with the children she called him in** .  
尽管 他 曾是 仍然 嬉戏 和 这 孩子们 她 称为 他 在 .  
他还和孩子们玩耍的时候，她就把他叫了进来。

“ [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈnɜ:vəs] [æ'sperəti] ,  
“ **I must remind you ,** ” **she said , with a slight nervous asperity** ,  
“ 我 必须 提醒 你 , ” 她 说 , 和 一个 轻微 紧张的 粗糙度 ,  
“我必须提醒你,”她带着一丝紧张的尖刻说道，

“ [ðæt] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [tɒm] [ˈhɑ:rdi:] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd]  
“ **that this outrageous conduct of Tom Hardee was evidently deliberated and**  
“ 那 这 令人愤慨 执行 的 汤姆 哈迪 曾是 显然 深思熟虑 和  
[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,  
**prepared by the others** ,  
准备 经过 这 其他的 ,  
“汤姆·哈迪的这种令人发指的行为显然是其他人预谋和准备的。”

[ænd; ənd] [ˈkænɒt] [end][ɪn] [ðɪs] [wei] .  
**and cannot end in this way** .  
和 不能 结尾 在 这 方式 .  
不能就这样结束。

” [hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wið] [ə; ei] [feɪs] [səʊ] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] [ɪk'spreʃənləs] [ðæt] [fi:; fi]  
” He looked at her with a face so exasperatingly expressionless that she  
” 他 看起来 在 她 和 一个 脸 所以 令人恼火地 面无表情 那 她  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [slæpt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə]  
could have slapped it as if it had belonged to one of the older  
可以 有 被掌掴 它 作为 如果 它 有 属于 到 一 的 这 老  
[ˈskɑ:lərz] ,  
scholars ,  
学者们 ,

“他看着她，脸上毫无表情，令人恼火，她真想扇他一巴掌，就像那张脸属于某个老学者一样。”

[ænd; ənd] [sed] , — “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [endɪd] .  
and said , — “ But it HAS ended .  
和 说 , — “ 但 它 有 结束 .

他说：“但是它已经结束了。”

[ɪts] [ə; ei] [ded] [frɒst] . “  
It's a dead frost . ”  
它是 一个 死的 霜 . ”

这是一场死霜。

” [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ;  
” I don't know what you mean ;  
” 我 不 知道 什么 你 意思是 ;

我不知道你的意思；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] [wi:; wi] [ˈnaɪðə(r)] [ti:tʃ] [nɔ:(r)] [lɜ:n]  
and I must remind you also that in this school we neither teach nor learn  
和 我 必须 提醒 你 还 那 在 这 学校 我们 两者都不 教 也不 学习  
[slæŋ] .  
slang .  
俚语 .

我还要提醒各位，本校既不教授也不学习俚语。

” [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊbaɪl] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənt] [tu:; tə][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd]  
” His immobile face changed for an instant to a look of such decided  
” 他的 不动 脸 已更改 为了 一个 立即的 到 一个 看 的 这样的 决定  
[ædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [fi:; fi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] [raɪz] ;  
admiration that she felt her color rise ;  
钦佩 那 她 毛毡 她 颜色 上升 ;

“他那纹丝不动的脸瞬间变成了一种由衷的钦佩之情，让她感到脸色发红；

[bʌt; bət][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n]  
but he wiped his expression away with his hand as if it had been  
但 他 擦拭 他的 表达 离开 和 他的 手 作为 如果 它 有 到过  
[sʌm; səm] [ɑ:ti'fɪ(ə)l] [meɪk] - [ʌp] ,  
some artificial make - up ,  
一些 人造的 制作 - 向上 ,

但他用手擦了擦脸上的表情，仿佛那是某种人工化妆。

[ænd; ənd] [sed] [ˈɔ:kwədli] , [bʌt; bət] [ˈɜ:nɪstli] : —  
and said awkwardly , but earnestly : —  
和 说 尴尬地 , 但 切实 : —

他笨拙但认真地说：——

” [ɪk'skju:s][em 'i:] — [woʊnt][ju:; jʊ] ?  
” Excuse me — won't you ?  
” 原谅 我 — 惯于 你 ?

“打扰一下——你不吗？ ”

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈɜːli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**But** , **look here** , **Mrs . Martin** , **I found out early this morning** ,  
但 , 看 这里 , 太太 : 马丁 , 我 成立 出去 早期的 这 早晨 ,  
但是, 马丁太太, 您听我说, 我今天一大早就知道了。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [skwer] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [rəʊ]  
**when I was squaring myself with the other children , that there was this row**  
什么时候 我 曾是 平方 我 和 这 其他 孩子们 , 那 那里 曾是 这 排  
[ˈhæŋɪŋ] - [ɒn] — [ɪn][fækt] ,  
**hangin ' on — in fact** ,  
悬挂 - 在 — 在 事实 ,

当我和其他孩子商量的时候, 发现还有一场争吵悬而未决——事实上,  
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [paɪk] [ˈkaʊntɪ] [ˈwʌznt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] —  
**that there was a sort of idea that Pike County wasn't having a fair show —**  
那 那里 曾是 一个 种类 的 主意 那 梭鱼 县 不是 拥有 一个 公平的 展示 —  
[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,  
**excuse me — in the running of the school** ,  
原谅 我 — 在 这 跑步 的 这 学校 ,

当时有一种想法, 认为派克县在学校管理方面没有得到公平对待——抱歉, 我说错了。  
[ænd; ənd] [ðæt] - [ænd; ənd][ˈbɑːr.stoʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ɪn] [ˈevri] [siːn] .  
**and that Peaseley and Barstow were a little too much on in every scene .**  
和 那 - 和 巴斯托 是 一个 小的 也 很多 在 在 每一个 场景 .

而且, 皮斯利和巴斯托在每一场戏里的表演都有些用力过猛。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [tɒm] [sed] . "  
**In fact , you see , it was just what Tom said . "**  
在 事实 , 你 看 , 它 曾是 只是 什么 汤姆 说 . "

事实上, 你看, 这就像汤姆说的那样。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːkə] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]  
**" This is insufferable , " said Mrs . Martin , her eyes growing darker as her**  
" 这 是 令人难以忍受的 , " 说 太太 : 马丁 , 她 眼睛 生长 较暗 作为 她  
[tʃiːks] [gruː] [red] .  
**cheeks grew red .**  
脸颊 生长 红色的 .

“这太令人难以忍受了,”马丁太太说, 她的眼睛越来越黑, 脸颊也越来越红。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈpeərənts] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][em ˈiː] " —  
**" They shall go home to their parents , and tell them from me " —**  
" 他们 将 去 家 到 他们的 父母 , 和 告诉 他们 从 我 " —  
“他们要回家告诉父母, 把我的话告诉他们。”

" [ðæt] [ˈðer] [ɔːl] [mɪ'steɪkən] — [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] — [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˈðer] [gɔɪn] - [tuː; tə]  
**" That they're all mistaken — excuse me — but that's just what THEY'RE GOIN ' TO**  
" 那 它们是 全部 错误 — 原谅 我 — 但 那就是 只是 什么 它们是 去 - 到  
[duː; də] .  
**DO** :  
做 .

“他们都错了——抱歉——但这正是他们要做的事。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] , [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [germz] [ˈbʌstɪd] — [aɪ][beg][ˈpɑːd(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]  
**I tell you , Mrs . Martin , their little game's busted — I beg pardon — but it's all**  
我 告诉 你 , 太太 : 马丁 , 他们的 小的 游戏的 被捕 — 我 求 赦免 — 但 它是全部  
[ˈəʊvə(r)] .  
**over** :  
超过 .

马丁太太, 我告诉你, 他们的小把戏败露了——恕我直言——一切都结束了。

[jʊl] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [wið] [ðem; ðəm] . ”  
**You'll have no more trouble with them** . ”  
你会 有 不 更多的 麻烦 和 他们 . ”

你以后不会再跟他们有任何麻烦了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][br'kəz; br'kɒz][ju:; jʊ] [faʊnd] [tɒm] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,  
“ **And you think that just because you found Tom had something in his hat** ,  
” 和 你 思考 那 只是 因为 你 成立 汤姆 有 某物 在 他的 帽子 ,  
“你以为仅仅因为你发现汤姆的帽子里有东西, 就认为.....”

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] [hɪm] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tin] ['skɔ:nfəli] .  
**and exposed him ? ” said Mrs . Martin scornfully** .  
和 裸露 他 ? ” 说 太太 . 马丁 轻蔑地 .

“揭发他了? ”马丁太太轻蔑地说。

“ [tɒm] [ˈhædnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , ” [sed] [twɪŋ] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsləʊli] .  
“ **Tom HADN'T anything in his hat , ” said Twing , wiping his mouth slowly** .  
” 汤姆 之前没有 任何事物 在 他的 帽子 , ” 说 扭动 , 擦拭 他的 嘴 缓慢地 .

“汤姆的帽子里什么也没有,”特温一边慢慢擦着嘴一边说道。

“ ['nʌθɪŋ] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tin] .  
“ **Nothing ? ” repeated Mrs . Martin** .  
” 没有什么 ? ” 重复 太太 . 马丁 .

“什么都没有吗? ”马丁太太重复道。

“ [nəʊ] . ”  
“ **No** . ”  
” 不 . ”

“不。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] . ”  
“ **But I SAW you take the things out** . ”  
” 但 我 锯 你 拿 这 事物 出去 . ”

“但我亲眼看到你把东西拿出来了。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [trɪk] !  
“ **That was only a TRICK !**  
” 那 曾是 仅有的 一个 诡计 !

“那只是个骗局! ”

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ʌp][maɪ] [sli:v] , [ænd; ənd] [fɔ:st] [ɒn][hɪm] .  
**He had nothing except what I had up my sleeve , and forced on him** .  
他 有 没有什么 除了 什么 我 有 向上 我的 袖子 , 和 强制 在 他 .

他除了我藏在袖子里、强加给他的东西之外, 什么都没有。

[hi:; hi] [ŋju:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] ,  
**He knew it , and that frightened him , and made him look like a fool** ,  
他 知道 它 , 和 那 害怕 他 , 和 制成 他 看 喜欢 一个 傻子 ,

他知道这一点, 这让他感到害怕, 也让他觉得自己像个傻瓜。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈbɜ:rstɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kən'spɪrəsi] .  
**and so bursted up his conspiracy** .  
和 所以 爆发 向上 他的 阴谋 .

于是他的阴谋就此破灭。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðæn; ðən] ['rɪdɪkjʊ:l] ,  
**There's nothin ' boys are more afraid of than ridicule** ,  
有 什么也没有 - 男孩们 是 更多的 害怕的 的 比 嘲笑 ,

男孩最害怕的就是被嘲笑。

[ɔ:(r)][ðə; ði][mæn][ɔ:(r)] [bɔɪ] [ðæt] [meɪk] - [ɪm] [rɪ'dɪkjələs] . ”  
**or the man or boy that make ' em ridiculous** . ”  
或者 这 男人 或者 男生 那 制作 - 呃 荒谬的 . ”

或者让这一切变得荒谬可笑的男人或男孩。”



“ [ai][woʊnt][ɑ:sk][ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə][kɔ:l] [ðɪs] [feə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['mɪstə(r)] . [twɪŋ] ？  
“ **I won't ask you if you call this FAIR to the boy , Mr . Twing ？**  
“ 我 惯于 问 你 如果 你 称呼 这 公平的 到 这 男生 ， 先生 ： 扭动 ？  
“特温先生，我不会问你是否认为这对这个男孩公平？”

“ [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] ['hɒtli] ； “ [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə][pʊ; əv] ['dɪsəplɪn] ？ ”  
“ **said Mrs . Martin hotly ； “ but is this your idea of discipline ？ ”**  
“ 说 太太 ： 马丁 热 ； “ 但 是 这 你的 主意 的 纪律 ？ ”  
“马丁太太怒气冲冲地说：“这就是你所谓的管教吗？”

“ [ai][kɔ:l][aɪ 'ti:] [feə(r)] , [br'kæz; br'kɒz] [tɒm] [nju:;] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [trɪk] ,  
“ **I call it fair , because Tom knew it was some kind of a trick ,**  
“ 我 称呼 它 公平的 ， 因为 汤姆 知道 它 曾是 一些 种类 的 一个 诡计 ；  
[ænd; ənd] ['wɒznt] [dɪ'si:vɪd] .  
**and wasn't deceived .**  
和 不是 受骗 ；  
“我认为这很公平，因为汤姆知道这是一种骗局，并没有被欺骗。”

[ai][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['dɪsəplɪn] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm][du:; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑ:ftəwədz] ,  
**I call it discipline if it made him do what was right afterwards ,**  
我 称呼 它 纪律 如果 它 制成 他 做 什么 曾是 正确的 然后 ；  
如果纪律能让他事后去做正确的事，我就称之为纪律。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [ə'freɪd] [ɔ:(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'fend] [em 'i:][ɔ:(r)][ju:; jə]  
**and makes him afraid or unwilling to do anything to offend me or you**  
和 制作 他 害怕的 或者 不愿意 到 做 任何事物 到 得罪 我 或者 你  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 ；

让他害怕或不愿意再做任何冒犯你或我的事情。

[hi:; hi] [laɪks] [em 'i:] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [pʊ; əv] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ft] [aʊt]  
**He likes me none the worse for giving him a chance of being laughed out**  
他 点赞 我 没有任何 这 更糟 为了 给予 他 一个 机会 的 存在 笑了 出去  
[pʊ; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'sted] [pʊ; əv] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] [aʊt] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] .  
**of a thing instead of being DRIVEN out of it .**  
的 一个 事物 反而 的 存在 驱动 出去 的 它 ；

他并没有因为我给了他一个机会，让他通过嘲笑而不是被赶出局而变差对我的好感。

[ænd; ənd] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɔ:kwəd] ['ɜ:nɪstnəs] , “ [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə]  
**And , “ he added , with awkward earnestness , “ if you'll just leave all this to**  
和 ， “ 他 额外 ， 和 尴尬的 认真 ， “ 如果 你会 只是 离开 全部 这 到  
[em 'i:] ,  
**ME ,**  
我 ，

“而且,”他带着尴尬的认真补充道，“如果你能把这一切都交给我来做的话，

[ænd; ənd][ 'əʊnli][kən'sɪdə(r)][em 'i:][hɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [sɔ:t] [pʊ; əv] [wɜ:k] [wɪtʃ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] — [ɒf]  
**and only consider me here to take this sort of work which ain't a lady's — off**  
和 仅有的 考虑 我 这里 到 拿 这 种类 的 工作 哪个 不是 一个 女士的 — 离开  
[jɔ:(r); jə(r)][hændz] ,  
**your hands ,**  
你的 双手 ；

我只负责帮你处理这种不适合女性做的活儿。

[wi:l; wil][dʒʌst] [straɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪn] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [paɪk] ['kaʊntɪ] — [ænd; ənd]  
**we'll just strike our own line between the Peaseleys and Pike County — and**  
出色地 只是 罢工 我们的 自己的 线 之间 这 - 和 梭鱼 县 — 和  
[rʌn] [ðɪs] [sku:l] [ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv][bəuθ] .  
**run this school in spite of both .**  
跑步 这 学校 在 尽管如此 的 两个都 ；

我们将在皮斯利家族和派克县之间划出一条自己的界限——无视他们双方的反对，开办这所学校。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒlɪfaɪ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈpʌz(ə)ld] ,  
” A little mollified , a good deal puzzled ,  
” 一个 小的 柔和的 , 一个 好的 交易 困惑 ,  
“略感释怀, 但仍十分困惑。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [mɔ:(r)] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][mænz] [ˈmænə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] ,  
and perhaps more influenced by the man's manner than she had imagined ,  
和 也许 更多的 影响 经过 这 男人的 方式 比 她 有 想象 ,  
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:tɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,  
Mrs . Martin said nothing ,  
太太 : 马丁 说 没有什么 ,  
或许是受那男人的举止影响比她想象的还要大, 马丁太太什么也没说。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][deɪ] [pɑ:s] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [əˈfendər] .  
but let the day pass without dismissing the offenders .  
但 让 这 天 经过 没有 解雇 这 罪犯 .  
但不要解雇违规者, 让这一天过去。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [həʊm] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v]  
And on returning home that evening she was considerably surprised to receive  
和 在 返回 家 那 晚上 她 曾是 相当 惊讶 到 收到  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈlændlɛɪ.dɪz] [ɪkˈstrævəɡənt] [kənˌgrætəˈleɪ(ə)nɪz][ɒn][ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ŋju:] [əˈsɪstənt]  
her landlady's extravagant congratulations on the advent of her new assistant  
她 房东太太的 靡 恭喜! 在 这 来临 的 她 新的 助手  
.  
:  
.

当晚她回到家时, 房东太太对她新助手的到来表示了极大的祝贺, 这让她感到非常意外。  
” [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də][seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:tɪn] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ɪn,θju:ziˈæstɪkli] ,  
” And they do say , Mrs . Martin , ” continued that lady enthusiastically ,  
” 和 他们 做 说 , 太太 : 马丁 , ” 持续 那 女士 踊跃 ,  
“他们也确实这么说, 马丁夫人,”那位女士热情地继续说道,

” [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] [daʊn] [skweə(r)][ɒn] [ðæt] - [ænd; ənd] [ðæt]  
” that your just setting your foot down square on that Peaseley and that  
” 那 你的 只是 环境 你的 脚 向下 正方形 在 那 - 和 那  
[ˈbɑ:r.stoʊ] ,  
Barstow ,  
巴斯托 ,

“你这是要彻底解决皮斯利和巴斯托的问题了,

[bəʊθ] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd] [tʃu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əˈsɪstənt] [jɔ:ˈself] — [ə; eɪ][pleɪn] [jʌŋ]  
BOTH OF 'EM — and choosing your own assistant yourself — a plain young  
两个都 的 - EM — 和 选择 你的 自己的 助手 你自己 — 一个 清楚的 年轻的  
[ˈfeləʊ] [wɪð] [nəʊ] [frɪlz] [ænd; ənd] [ˈfænsɪz] ,  
fellow with no frills and fancies ,  
同伴 和 不 褶边 和 幻想 ,  
他们俩——而且你自己挑选助手——一个朴实无华、不拘小节的年轻人,

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [laɪk] ,  
but one that you could set about making all the changes you like ,  
但 — 那 你 可以 放 关于 制作 全部 这 变化 你 喜欢 ,  
但你可以随意进行各种修改,

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevə(r)][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][paɪn] [ˈklɪərɪŋ] . ”  
was just the biggest thing you ever did for Pine Clearing . ”  
曾是 只是 这 最大 事物 你 曾经 做过 为了 松树 清理 . ”  
那可是你为松林清理公司做过的最棒的事了。”

“ [ænd; ənd] — [ðeɪ] — [kən'sɪdə(r)][hɪm] [kwɑɪt] — ['kɒmpɪtənt] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] , [wɪð] ['tɪmɪd]  
“ **And — they — consider him quite — competent ？** ” **said Mrs . Martin , with timid**  
“ 和 — 他们 — 考虑 他 相当 — 胜任的 ？ ” 说 太太 . 马丁 , 和 胆小  
[ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] ['hezɪtətɪŋ] [ɔ:'dæsəti] .  
**color and hesitating audacity .**  
颜色 和 犹豫不决 大胆 .  
“他们——认为他——相当称职？”马丁太太脸色有些羞怯，但语气中带着一丝犹豫和大胆。

“ ['kɒmpɪtənt] ！  
“ **Competent ！**  
“ 胜任的 ！  
“ 胜任的！

[ju:; jʊ][ɑ:sk][maɪ] ['dʒɒni] .  
**You ask my Johnny .**  
你 问 我的 约翰尼 .  
“你去问问我的约翰尼。

“ [nevəðə'les] , ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['fɔ:məli] ['ɜ:li] [æt; ət][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [ðə; ði]  
“ **Nevertheless , Mrs . Martin was somewhat formally early at the schoolhouse the**  
“ 尽管如此 , 太太 . 马丁 曾是 有些 正式地 早期的 在 这 校舍 这  
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] .  
**next morning .**  
下一个 早晨 .  
“然而，第二天早上，马丁太太还是很早就到了学校，算是正式地到校了。”

“ [pə'hæps] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['mɪksɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , “ [wɪd]  
“ **Perhaps , “ she said , with an odd mixture of dignity and timidity , “ we'd**  
“ 也许 , “ 她 说 , 和 一个 奇怪的 混合物 的 尊严 和 胆怯 , “ 我们会  
[ˈbetə(r)] ,  
**better ,**  
更好的 ,  
“或许，她用一种既庄重又怯懦的奇特混合语气说道，“我们最好……”

[bɪ'fɔ:(r)] [sku:l] [kə'mensɪz] , [gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . “  
**before school commences , go over the lessons for the day . ”**  
前 学校 开始 , 去 超过 这 课程 为了 这 天 . “  
“上课前，先复习一下当天的课程内容。

“ [aɪ][hæv; həv] , “ [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .  
“ **I HAVE , “ he said quickly .**  
“ 我 有 , “ 他 说 迅速地 .  
“我有，”他迅速说道。

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wʌn] [rɪ'hɜ:s(ə)] [wɒz; wəz] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . “  
“ **I told you ONE rehearsal was enough for me . ”**  
“ 我 讲述 你 一 排演 曾是 足够的 为了 我 . “  
“我跟你说过，一次排练就足够了。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðəm; ðəm] ？ ”  
“ **You mean you have looked over them ？** ”  
“ 你 意思是 你 有 看起来 超过 他们 ？ ”  
“你是说你已经看过它们了？ ”

“ [gɒt] - [ɪm] [baɪ] [hɑ:t] .  
“ **Got ' em by heart .**  
“ 得到 - 呃 经过 心 .  
“我把它们都背下来了。”

[ˈletə(r)] ['pɜ:fɪkt] .  
**Letter perfect .**  
信 完美的 .  
“信件完美无瑕。

[wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][em 'iː] ?  
**Want to hear me ?**  
想 到 听到 我 ？

想听我说话吗？

[ˈlɪs(ə)n] .  
**Listen** .  
听 .

听。

” [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .  
” **She did** .  
” 她 做过 .

她做到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [læps] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]  
**He had actually committed to memory , and without a lapse , the entire**  
他 有 实际上 坚定的 到 记忆 , 和 没有 一个 失效 , 这 全部的  
[tekst][ɒv; əv] [ru:lz] ,  
**text of rules** ,  
文本 的 规则 ,

他竟然毫无差错地把所有规则都背了下来。

[ˈkwestʃənz] , [ˈɑːnsəz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .  
**questions , answers , and examples of the lessons for the day** .  
问题 , 答案 , 和 示例 的 这 课程 为了 这 天 .

当天课程的问题、答案和示例。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'viː] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 .

第四章

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] , [ˈmɪstə(r)] . - [sək'ses] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd]  
**Before a month had passed , Mr . Twing's success was secure and**  
前 一个 月 有 通过了 , 先生 . - 成功 曾是 安全的 和  
[ɪ'stæblɪʃt] .  
**established** .  
已确立的 .

不到一个月，特温先生的成功就已稳固确立。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwaɪətli] [ɪn'stɪtjuːtɪd] .  
**So were a few of the changes he had quietly instituted** .  
所以 是 一个 很少 的 这 变化 他 有 悄悄 已设立 .

他悄悄推行的一些改革也是如此。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪptʃə(r)] [ˈriːdɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent]  
**The devotional singing and Scripture reading which had excited the discontent**  
这 灵修 歌唱 和 圣经 阅读 哪个 有 兴奋的 这 不满  
[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪk] [ˈkaʊnti] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈpeərənts][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,  
**of the Pike County children and their parents was not discontinued** ,  
的 这 梭鱼 县 孩子们 和 他们的 父母 曾是 不是 已停产 ,

引起派克县儿童及其家长不满的宗教歌唱和经文朗诵活动并没有停止。

[bʌt; bət][hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˈriːses; rɪ'ses][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsekjələ(r)] [ 'kɔːrəs ] ,  
**but half an hour before recess was given up to some secular choruses** ,  
但 一半 一个 小时 前 凹陷处 曾是 给定 向上 到 一些 世俗 合唱 ,  
[ˌpætri'ɒtɪk][ɔː(r)] [ˈtɒpɪkl] ,  
**patriotic or topical** ,  
爱国 或者 局部用药 ,

但课间休息前半小时则安排了一些世俗合唱，内容包括爱国歌曲或时事歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ʌndə(r)] - ['ri:əlɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['præktɪkl] [tʃu'ɪ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ]  
**in which the little ones under Twing's really wonderful practical tuition exhibited such**  
在 哪个 这 小的 一个 在下面 - 真的 精彩的 实际的 学费 展出 这样的  
[kwɪk] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [prə'fɪ(ə)nsi] ,  
**quick and pleasing proficiency** ,  
快的 和 令人愉悦 熟练程度 ,  
在特温格精湛的实践指导下，孩子们展现出了快速而令人满意的熟练程度。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ni:grəʊ] ['mɪnstrel] [kæmp] - ['mi:trɪŋ] [sɒŋ] [ə'teɪnd] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌpɒpjʊ'lærəti][tu:; tə]  
**that a certain negro minstrel camp - meeting song attained sufficient popularity to**  
那 一个 肯定 黑人 吟游诗人 营 - 会议 歌曲 已达到 充足的 人气 到  
[bi:; bi] ['lɪftɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][prə'məʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] ,  
**be lifted by general accord to promotion to the devotional exercises** ,  
是 抬起 经过 一般的 符合 到 晋升 到 这 灵修 练习 ,  
一首黑人吟游诗人演唱的露天集会歌曲广受欢迎，经普遍同意被纳入宗教仪式中使用。

[weə(r)] [aɪ 'ti:] [rɪ'ventʃʊəlɪ] [əʊstɪd] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] “ ['hi:bru:] [tʃɪldrən] ” [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]  
**where it eventually ousted the objectionable “ Hebrew children ” on the question of**  
在哪里 它 最终 被驱逐 这 令人反感的 ” 希伯来语 孩子们 ” 在 这 问题 的  
[ˈmelədi] [ə'ləʊn] .  
**melody alone** .  
旋律 独自的 .  
最终，它仅凭旋律问题就将令人反感的“希伯来儿童”淘汰出局。

[ˈgræmə(r)] [wɒz; wəz] [sti] [tɔ:t] [æt; ət][paɪn] [ˈkliəriŋ] [sku:l] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdi:z] [ænd; ənd]  
**Grammar was still taught at Pine Clearing School in spite of the Hardees and**  
语法 曾是 仍然 教授 在 松树 清理 学校 在 尽管如此 的 这 哈迪斯 和  
- ,  
**Mackinnons** ,  
- ,  
尽管有哈迪斯和麦金农家族的存在，派恩克利林学校仍然教授语法。

[bʌt; bət] [twɪŋ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪmpɔ:t] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɒɡneɪt] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] [ə; eɪ]  
**but Twing had managed to import into the cognate exercises of recitation a**  
但 扭动 有 管理 到 进口 进入 这 同源词 练习 的 背诵 一个  
['wʌndəf(ə)l] [dɪ'ɡri:] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd] ['eksələns] .  
**wonderful degree of enthusiasm and excellence** .  
精彩的 程度 的 热情 和 卓越 .  
但特温格却成功地将极大的热情和卓越的才能融入到相关的背诵练习中。

[ˌdaɪə'lektɪkl] [paɪk] ['kaʊntɪ] , [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['ɡʌvənɪŋ] [p'auəz] [ɒv; əv]  
**Dialectical Pike County , that had refused to recognize the governing powers of**  
辩证法 梭鱼 县 , 那 有 拒绝 到 认出 这 治理 权力 的  
[ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] [keɪs] ,  
**the nominative case** ,  
这 主格 案件 ,  
辩证法派克县，该县拒绝承认主格的管辖权，

[ˌnevəðə'les] [keɪm] [aʊt] [strɒŋ] [ɪn]['klæsɪk(ə)l][elə'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɒm] ['hɑ:rdi:] ,  
**nevertheless came out strong in classical elocution , and Tom Hardee ,**  
尽管如此 来了 出去 强的 在 古典 演讲 , 和 汤姆 哈迪 ,  
然而，他在古典演讲方面表现出色，汤姆·哈迪

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌŋɡrə'mætɪkl] [ˌprəʊtest][ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][paɪk] ['kaʊntɪ] , [wɒz; wəz]  
**who had delivered his ungrammatical protest on behalf of Pike County , was**  
WHO 有 发表 他的 语法错误 反对 在 代表 的 梭鱼 县 , 曾是  
[nəʊ] [les] [strɒŋ] ,  
**no less strong** ,  
不 较少的 强的 ,  
代表派克县发表语法不通的抗议声明的那位人士，其立场也毫不逊色。

[ɪf] [mɔː(r)] ['elɪɡənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pi:tʃmənt] [ɒv; əv] [wɒrən] ['heɪstɪŋz] [æz; əz] ['edmənd] [bɜːk] ,  
**if more elegant , in his impeachment of Warren Hastings as Edmund Burke ,**  
如果 更多的 优雅的 , 在 他的 弹劾 的 沃伦 黑斯廷斯 作为 埃德蒙 伯克 ,  
如果说更优雅的话, 那就是他在弹劾沃伦·黑斯廷斯时, 就像埃德蒙·伯克一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['iːkwəl] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .  
**with the equal sanction of his parents .**  
和 这 平等的 制裁 的 他的 父母 .  
也得到了他父母的同等认可。

[ðə; ði] [trʌs'tɪz] , ['spɛri] [ænd; ənd]['dʒæksən] , [hæd; həd] [ 'mɑːvəl ] ,  
**The trustees , Sperry and Jackson , had marveled ,**  
这 受托人 , 斯佩里 和 杰克逊 , 有 惊叹 ,  
受托人斯佩里和杰克逊惊叹不已。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['vɜːdɪkt] — ['əʊnli]['mɪstə(r)] . -  
**but were glad enough to accept the popular verdict — only Mr . Peaseley**  
但 是 高兴的 足够的 到 接受 这 受欢迎的 判决 — 仅有的 先生 . -  
[stɪl] [rɪ'teɪnd] [æŋ; ən] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [fə'tiːɡd] [ˌtɒlə'reɪʃn]  
**still retained an attitude of martyr - like forbearance and fatigued toleration**  
仍然 保留 一个 态度 的 烈士 - 喜欢 宽容 和 疲劳 容忍  
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ŋjuː] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪz] .  
**towards the new assistant and his changes .**  
向 这 新的 助手 和 他的 变化 .

但他们欣然接受了大众的评价——只有皮斯利先生仍然对这位新助手及其改变抱有殉道者般的忍耐和疲惫的宽容态度。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːtɪn] ,  
**As to Mrs . Martin ,**  
作为 到 太太 : 马丁 ,  
至于马丁夫人,

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [twɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**she seemed to accept the work of Mr . Twing after his own definition of**  
她 似乎 到 接受 这 工作 的 先生 . 扭动 后 他的 自己的 定义 的  
[aɪ 'tiː] — [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæskjələɪn] ['kwɒlətɪ] [ɪl] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]  
**it — as of a masculine quality ill - suited to a lady's tastes and**  
它 — 作为 的 一个 男性 质量 患病的 - 适合 到 一个 女士的 口味 和  
[ ,ɪŋkli'neiʃən ] ;  
**inclinations ;**  
倾向 ;

她似乎接受了特温先生的作品, 按照他自己的定义——即具有男性特质, 不适合女士的品味和倾向;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæʊtɪsəb(ə)] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [rɪ'peld] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]  
**but it was noticeable that while she had at first repelled any criticism of**  
但 它 曾是 显 那 尽管 她 有 在 第一的 排斥 任何 批评 的  
[hɪm] [wɒt'evə(r)] ,  
**him whatever ,**  
他 任何 ,

但值得注意的是, 虽然她起初对任何针对他的批评都予以反驳,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,  
**she had lately been given to explaining his position to her friends ,**  
她 有 最近 到过 给定 到 解释 他的 位置 到 她 朋友们 ,  
她最近经常向朋友们解释他的立场。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['sʌmwɒt] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [ˌɒstən'teɪʃəs] ['pætrənɪdʒ] .  
**and had spoken of him with somewhat labored and ostentatious patronage .**  
和 有 说 的 他 和 有些 辛勤劳作 和 炫耀的 赞助 .  
而且谈到他时, 语气中带着几分刻意和炫耀的溢美之情。

[jet] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [fɪː, ʃɪ] [ˈfræŋkli] [faʊnd] [hɪm] [ˈveri] [ə'mju:zɪŋ] ,  
**Yet when they were alone together she frankly found him very amusing** ,  
然而 什么时候 他们 是 独自的 一起 她 坦率地说 成立 他 非常 有趣 ,  
然而, 当他们单独相处时, 她坦率地觉得他非常有趣。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [vʌl'gærəti] [səʊ] ['kli:li] [ʌnɪn'tenʃənl] [ðæt] [aɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)]  
**and his presumption and vulgarity so clearly unintentional that it no longer**  
和 他的 假定 和 粗俗 所以 清楚地 无意的 那 它 不 更长  
[ə'fendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**offended her** .  
被冒犯了 她 .

他的傲慢和粗俗显然并非有意为之, 因此不再冒犯她。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] ['dju:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**They were good friends without having any confidences beyond the duties of the**  
他们 是 好的 朋友们 没有 拥有 任何 秘密 超过 这 职责 的 这  
[sku:l] ;  
**school** ;  
学校 ;

他们是很好的朋友, 除了学校的职责之外, 彼此没有任何秘密。

[fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [eksplə'neiʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [bi:n] [sɪ'lektɪd]  
**she had asked no further explanation of the fact that he had been selected**  
她 有 问 不 更远 解释 的 这 事实 那 他 有 到过 已选  
[baɪ][ˈmɪstə(r)] . ['bɑːr.stəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] ['speʃ(ə)l] [æntɪ'si:d(ə)nt] ['treɪnɪŋ] .  
**by Mr . Barstow without reference to any special antecedent training** .  
经过 先生 . 巴斯托 没有 参考 到 任何 特别的 前件 训练 .

她没有进一步追问巴斯托先生为何在没有任何特殊先前培训的情况下选中了他。

[wɒt] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [æntɪ'si:dənts] [wɜ:(r); wə(r)][fɪː, ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [keəd] [tuː; tə] [nəʊ] , [nɔ:(r)][hiː, hi]  
**What his actual antecedents were she had never cared to know , nor he**  
什么 他的 实际的 来路 是 她 有 绝不 关心 到 知道 , 也不 他  
[ə'pærəntli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ;  
**apparently to reveal** ;  
显然 到 揭示 ;

她从来不在乎他的真实出身, 而他显然也不愿透露;

[ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɒkjə'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][suː'piəriə(r)][ɔ:(r)][ɪn'fəriə(r)]  
**that he had been engaged in some other occupations of superior or inferior**  
那 他 有 到过 已订婚的 在 一些 其他 职业 的 优越的 或者 下  
['kwɒləti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [weə(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lɔɪə(r)]  
**quality would not have been remarkable in a community where the principal lawyer**  
质量 会 不是 有 到过 卓越 在 一个 社区 在哪里 这 主要的 律师  
[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,  
**had been a soldier** ,  
有 到过 一个 士兵 ,

在一个首席律师曾是军人的社会里, 他从事过其他一些质量参差不齐的职业并不令人惊讶。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['mɪlə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .  
**and the miller a doctor** .  
和 这 磨坊主 一个 医生 .

而磨坊主是一位医生。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː, hi][əd'maɪəd][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [pleɪn] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæt] [aɪ 'tiː]  
**The fact that he admired her was plain enough to HER ; that it**  
这 事实 那 他 钦佩 她 曾是 清楚的 足够的 到 她 ; 那 它  
[pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**pleased her** ,  
高兴 她 ,

她很清楚他欣赏她, 这让她很高兴。

[bʌt; bət] ['kærid] [wið] [aɪ 'ti:] [nəʊ] [lɪ'trɪəriə(r)] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] , [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['i:kwəli]  
**but** **carried** **with** **it** **no** **ulterior** **thought** **or** **responsibility** , **might** **have** **been** **equally**  
但 携带 和 它 不 后方 想法 或者 责任 , 可能 有 到过 同样地  
[klɪə(r)][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .  
**clear** **to** **others** .  
清除 到 其他的 .

但如果没有其他想法或责任, 对其他人来说可能也同样清楚。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [tu:; tə] [hɪm] .  
**Perhaps** **it** **was** **so** **to** **HIM** .  
也许 它 曾是 所以 到 他 .

或许对他来说确实如此。

[haʊ'bi:ɪt] , [ðɪs] ['i:zi] ['mju:tʃuəl] ['ɪntəko:s] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ]  
**Howbeit** , **this** **easy** **mutual** **intercourse** **was** **one** **day** **interrupted** **by** **what** **seemed** **a**  
然而 , 这 简单的 相互的 交往 曾是 一 天 中断 经过 什么 似乎 一个  
[traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .  
**trifling** **incident** .  
琐事 事件 .

然而, 这种轻松的相互交往有一天却被一件看似微不足道的小事打断了。

[ðə; ðɪ] [pi'ænəʊ] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:rɪstəʊ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] , ['dju:li] [meɪd] [ɪts] [ə'prɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**The** **piano** , **which** **Mr** . **Barstow** **had** **promised** , **duly** **made** **its** **appearance** **in** **the**  
这 钢琴 , 哪个 先生 . 巴斯托 有 承诺 , 正式地 制成 它是 外貌 在 这  
[ˈsku:lhaʊs] ,  
**schoolhouse** ,  
校舍 ,

巴斯托先生承诺的那架钢琴如约出现在了学校教室里。

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [pɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skɔ:lərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [sætɪs'fækj(ə)n] [pɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] ,  
**to** **the** **delight** **of** **the** **scholars** **and** **the** **gentle** **satisfaction** **of** **Mrs** . **Martin** ,  
到 这 喜 的 这 学者们 和 这 温和的 满意 的 太太 . 马丁 ,  
令学者们欣喜不已, 也令马丁夫人感到由衷的满意,

[hu:] , [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ru:'dɪmentri] ['mju:zɪk(ə)l] [ɪn'strʌkj(ə)n] [pɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [gɜ:lz] ,  
**who** , **in** **addition** **to** **the** **rudimentary** **musical** **instruction** **of** **the** **younger** **girls** ,  
WHO , 在 添加 到 这 基本的 音乐 操作说明 的 这 年轻 女孩们 ,  
除了对年轻女孩进行基础音乐指导外,

[ə'keɪznəli] [pleɪd] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [prɪm] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [kɒnʃi'enʃəs] ['fæj(ə)n] .  
**occasionally** **played** **upon** **it** **herself** **in** **a** **prim** , **refined** , **and** **conscientious** **fashion** .  
偶尔 玩 之上 它 她自己 在 一个 原始 , 精制 , 和 尽责的 时尚 .  
她偶尔会以一种端庄、优雅、认真的态度亲自演奏。

[tu:; tə] [ðɪs] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['ɑ:ftə(r)] [sku:l] [ˈaʊəz] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,  
**To** **this** , **when** **she** **was** **alone** **after** **school** **hours** , **she** **sometimes** **added** **a** **faint** ,  
到 这 , 什么时候 她 曾是 独自的 后 学校 小时 , 她 有时 额外 一个 头晕的 ,  
对此, 当她放学后独自一人时, 有时还会微弱地补充一句:

['kʌlələs] [vɔɪs] [pɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['dʒentlɪwʊmənli] [ɪk'sprej(ə)n] .  
**colorless** **voice** **of** **limited** **range** **and** **gentlewomanly** **expression** .  
无色 嗓音 的 有限的 范围 和 淑女 表达 .

声音平淡无味, 音域有限, 表情温婉。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɒn] [wʌn] [pɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪznz] [ðæt] [twɪŋ] , [brɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [æksɪ'dent(ə)l] ['ɔ:dɪtə(r)]  
**It** **was** **on** **one** **of** **these** **occasions** **that** **Twing** , **becoming** **an** **accidental** **auditor**  
它 曾是 在 一 的 这些 场合 那 扭动 , 成为 一个 偶然 审计员  
[pɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪst] ,  
**of** **this** **chaste** ,  
的 这 贞洁 ,

正是在一次这样的场合中, 特温意外地成为了这纯洁无瑕的.....的审计员。



[sæd][ˈpaɪpɪŋ] ,  
**sad piping** ,  
伤心 管道 ,  
  
悲伤的笛声,  
[wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [sɒŋ] [ɒv; əv]  
**was not only permitted to remain to hear the end of a love song of**  
曾是 不是 仅有的 允许 到 保持 到 听到 这 结尾 的 一个 爱 歌曲 的  
[ˈstriktli] [ˈgɑːdɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [səbˈdʒʌŋktɪv] [muːd] ,  
**strictly guarded passion in the subjunctive mood** ,  
严格 守卫 热情 在 这 虚拟语气 情绪 ,  
不仅被允许留下来听完一首用虚拟语气演唱的、充满禁忌之情的爱情歌曲的结尾,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ] [kwɪk] ,  
**but at the close was invited to try his hand — a quick** ,  
但 在 这 关闭 曾是 受邀 到 尝试 他的 手 — 一个 快的 ,  
但最后他被邀请试一试——一个快速的,

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [wʌn] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .  
**if not a cultivated one — at the instrument** .  
如果 不是 一个 栽培 — — 在 这 乐器 .  
如果不是经过专业训练的——那就是在乐器方面。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .  
**He did so** .  
他 做过 所以 .  
他照做了。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**Like her , he added his voice** .  
喜欢 她 , 他 额外 他的 嗓音 .  
他也像她一样, 加入了讨论。

[laɪk] [hɜːz] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [sɒŋ] .  
**Like hers , it was a love song** .  
喜欢 她的 , 它 曾是 一个 爱 歌曲 .  
和她的歌一样, 这也是一首情歌。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [endɪd] .  
**But there the similitude ended** .  
但 那里 这 相似性 结束 .  
但相似之处仅止于此。

[ˈniːgrəʊ][ɪn][ˈdaɪəlekt] , [ɪˈlɪtərət] [ɪn] [kənˈstrʌkʃn] , [ɪdɪˈɒtɪk][ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪˈzjuːməbli]  
**Negro in dialect , illiterate in construction , idiotic in passion , and presumably**  
黑人 在 方言 , 文盲 在 建造 , 愚蠢的 在 热情 , 和 想必  
[əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] “ [rəʊz] [ɒv; əv][æləˈbæmə] ,  
**addressed to the “ Rose of Alabama** ,  
已解决 到 这 “ 玫瑰 的 阿拉巴马州 ,  
方言粗俗, 结构混乱, 情绪激动得像个白痴, 而且大概是写给“阿拉巴马玫瑰”的。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstrævəgəns] [ɒv; əv][ɪts] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈfætʃuːeɪʃn] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]  
” **in the very extravagance of its childish infatuation it might have been a**  
” 在 这 非常 奢侈 的 它是 幼稚 痴情 它 可能 有 到过 一个  
[ˈmɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɒŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [trəˈmendəs] [fækt] !  
**mockery of the schoolmistress's song but for one tremendous fact !**  
嘲讽 的 这 - 歌曲 但 为了 — 巨大的 事实 !  
“如果不是因为一个惊人的事实, 它可能会因为孩子气的迷恋而对女教师的歌谣进行嘲弄! ”  
[ɪn] [ʌnrɪˈstreɪnd] [ˈfiːlɪŋ] , [pəˈθetɪk] [ˈjɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**In unrestrained feeling , pathetic yearning , and exquisite tenderness of expression** ,  
在 不受约束的 感觉 , 可怜的 渴望 , 和 精美的 压痛 的 表达 ,  
在毫无保留的情感、令人心碎的渴望和细腻温柔的表达中,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋli] [ˈpɜːsən(ə)] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪə(r)] .  
it was unmistakably and appallingly personal and sincere .  
它 曾是 毫无疑问 和 令人震惊地 个人的 和 真诚 .

这无疑是极其私人且真诚的，令人震惊。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðə; ði] [lɪps] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)] “ - ,  
It was true the lips spoken of were “ lubly ,  
它 曾是 真的 这 嘴唇 说 的 是 “ - ,

确实，人们所说的嘴唇是“湿润的”，

“ [ðə; ði] [aɪz] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] “ [laɪtɪnɪŋ] - [bʌgz] ,  
“ the eyes alluded to were like “ lightenin ' bugs ,  
“ 这 眼睛 暗示 到 是 喜欢 “ 闪电 - 漏洞 ,

文中提到的眼睛就像“萤火虫”一样。

“ [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] [kənˈfjuːzədli]  
“ but from the voice and gestures of the singer Mrs . Martin confusedly  
“ 但 从 这 嗓音 和 手势 的 这 歌手 太太 : 马丁 困惑地

[felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,  
felt that they were intended for HERS ,  
毛毡 那 他们 是 故意的 为了 她的 ,

但从歌手的声音和手势来看，马丁夫人困惑地觉得这些话是说给她听的。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] [drest] [səʊ] [niːt] [ænd; ənd] [ləʊkt] [səʊ] [swiːt] “ [wɒz; wəz]  
and even the refrain that “ she dressed so neat and looked so sweet “ was  
和 甚至 这 避免 那 “ 她 穿着 所以 整洁 和 看起来 所以 甜的 “ 曾是

[ˈgleəriŋli] [əˈluːsɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈməʊdɪʃ] [ˈmɔːnɪŋ] .  
glaringly allusive to her own modish mourning .  
显而易见 暗示性的 到 她 自己的 时尚 丧 .

甚至“她穿着整洁，看起来如此甜美”这句反复出现的歌词，也明显是在影射她自己时髦的哀悼方式。

[ɔːlˈtɜːnətli] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk] [smaɪl] [ˈhɒvəriŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]  
Alternately flushing and paling , with a hysteric smile hovering round her small  
交替 冲洗 和 苍白 , 和 一个 歇斯底里的 微笑 悬停 圆形的 她 小的

[rɪˈzɜːvd] [maʊθ] ,  
reserved mouth ,  
预订的 嘴 ,

她时而面色潮红，时而面色苍白，脸上挂着歇斯底里的笑容，在她那张原本矜持的小嘴边若隐若现。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈdʒentlwʊmən] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [kiːp]  
the unfortunate gentlewoman was fain to turn to the window to keep  
这 不幸 淑女 曾是 欣然 到 转动 到 这 窗户 到 保持

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] .  
her counenance until it was concluded .  
她 面容 直到 它 曾是 结束 .

这位不幸的女士只好转向窗外，保持面容，直到事情结束。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] ,  
She did not ask him to repeat it ,  
她 做过 不是 问 他 到 重复 它 ,

她没有要求他重复一遍。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [ˈsʌbdʒɪkt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpælpəb(ə)l] [ˌserəˈneɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]  
nor did she again subject herself to this palpable serenade , but a few days  
也不 做过 她 再次 主题 她自己 到 这 可感知的 小夜曲 , 但 一个 很少 天

[ˈɑːftəwədz] ,  
afterwards ,  
然后 ,

她之后再也没有让自己沉浸在这种显而易见的浪漫小夜曲中，但几天后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈaɪdli] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][ˈles(ə)n] ,  
**as she was idly striking the keys in the interval of a music lesson** ,  
作为 她 曾是 闲散地 引人注目 这 钥匙 在 这 间隔 的 一个 音乐 课 ,  
在音乐课的间隙,她漫不经心地敲击着琴键。

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈpjuːp(ə)lz] [brəʊk] [aʊt] , “ [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] ,  
**one of her little pupils broke out , “ Why , Mrs . Martin ,**  
一 的 她 小的 学生 打破 出去 , “ 为什么 , 太太 . 马丁 ,  
她的一个小学生突然问道:“为什么, 马丁夫人,

[ɪf] [jəʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈpɪkɪŋ] - [aʊt] [ðæt] - [ˈprɪti] [tjuːn] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [twɪŋ] [sɪŋz] !  
**if yo ain't a pickin ' out that pow'ful pretty tune that Mr . Twing sings !**  
如果 哟 不是 一个 皮金 - 出去 那 - 漂亮的 调 那 先生 . 扭动 唱歌 !  
如果你没注意到特温先生唱的那首动听的歌曲!

“ [nevəðə'les] , [wen] [twɪŋ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ˈlertə(r)] ,  
**“ Nevertheless , when Twing , a week or two later ,**  
**“** 尽管如此 , 什么时候 扭动 , 一个 星期 或者 二 之后 ,  
然而,一两周后,当特温.....

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsəʊləʊ][æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]  
**suggested that he might sing the same song as a solo at a certain**  
建议 那 他 可能 唱歌 这 相同的 歌曲 作为 一个 独奏 在 一个 肯定  
[pə'fɔːməns] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l] [ˈtʃærəti] ,  
**performance to be given by the school children in aid of a local charity ,**  
表现 到 是 给定 经过 这 学校 孩子们 在 援助 的 一个 当地的 慈善机构 ,  
有人建议他可能会在学校学生为当地慈善机构举办的一场演出中独唱这首歌。

[ʃiː; ʃi] [ˈdraɪli] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]  
**she drily intimated that it was hardly of a character to suit the**  
她 干巴巴地 暗示 那 它 曾是 几乎 的 一个 特点 到 套装 这  
[entə'teɪnmənt] .  
**entertainment .**  
娱乐 .  
她冷冷地暗示,这角色不太适合这种娱乐形式。

“ [bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [mɔː(r)] [ˈdʒentli] , “ [juː; jʊ] [rɪ'saɪt] [səʊ] [wel] ; [waɪ] [nɒt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈresɪ'teɪʃn] ?  
**“ But , “ she added , more gently , “ you recite so well ; why not give a recitation ?**  
**“** 但 , “ 她 额外 , 更多的 轻轻地 , “ 你 背诵 所以出色地 ; 为什么 不是 给 一个 背诵 ?  
“但是,”她语气缓和了一些,“你朗诵得这么好;为什么不朗诵一下呢? ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] ,  
**“ He looked at her with questioning and troubled eyes ,**  
**“** 他 看起来 在 她 和 提问 和 麻烦 眼睛 ,  
他用疑惑和不安的眼神看着她,

— [ðə; ði][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlertli] [ə'kwaɪəd] .  
**— the one expression he seemed to have lately acquired .**  
— 这 一 表达 他 似乎 到 有 最近 获得 .  
——这是他最近似乎学会的唯一一种表情。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈpʌblɪk] !  
**“ But that would be IN PUBLIC !**  
**“** 但 那 会 是 在 民众 !  
但那可是在公共场合啊!

[ðəəl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðəə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈdaʊtʃəli] .  
**There'll be a lot of people there , “ he said doubtfully .**  
将会 是 一个 很多 的 人们 那里 , “ 他 说 怀疑地 .  
“那里会有很多人,”他怀疑地说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈmju:zd] [æt; ət] [ðɪs] [fɜ:st] [əˈpærənt] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] ,  
**A little amused at this first apparent sign of a want of confidence in himself** ,  
一个 小的 觉得好笑 在 这 第一的 明显 符号 的 一个 想 的 信心 在 他自己 ,  
看到他第一次流露出缺乏自信的迹象, 他感到有些好笑。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌri:əˈʃʊərɪŋ; ˌri:əˈʃɜ:rɪŋ] [smaɪl] , “ [səʊ] [mʌt] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] ,  
**she said , with a reassuring smile , “ So much the better** ,  
她 说 , 和 一个 令人安心 微笑 , “ 所以 很多 这 更好的 ,  
她带着令人安心的微笑说: “那就再好不过了。”

— [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ ˈti:] [ˈri:əli] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈti:] [θrəʊn] [əˈwei] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn] [tˈɪldrən] . “  
**— you do it really too well to have it thrown away entirely on children . “**  
— 你 做 它 真的 也 出色地 到 有 它 抛掷 离开 完全 在 孩子们 . “  
“你做得太好了, 不能完全把它浪费在孩子身上。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈti:] ?  
**“ Do YOU wish it ?**  
“ 做 你 希望 它 ?  
你希望如此吗?

“ [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**“ he said suddenly .**  
“ 他 说 突然 .  
“他突然说道。”

[ˈsʌmwɒt] [kənˈfju:zd] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈbrʌptnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [waɪ] [nɒt] ?  
**Somewhat confused , but more irritated by his abruptness , she replied , “ Why not ?**  
有些 使困惑 , 但 更多的 受刺激 经过 他的 突兀 , 她 回复 , “ 为什么 不是 ?  
她有些困惑, 但更多的是被他的唐突激怒了, 于是回答说: “为什么不呢? ”

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][bɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈɔ:diəns] ,  
**“ But when the day came , and before a crowded audience ,**  
“ 但 什么时候 这 天 来了 , 和 前 一个 挤 观众 ,  
“但当那一天到来, 在众多观众面前,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ˈstreɪndʒə] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈɡretɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ræʃ]  
**in which there was a fair sprinkling of strangers , she regretted her rash**  
在 哪个 那里 曾是 一个 公平的 洒 的 陌生人 , 她 后悔 她 皮疹  
[səˈdʒestʃən] .  
**suggestion .**  
建议 .  
当时人群中还有不少陌生人, 她后悔自己轻率地提出了这个建议。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)lz][hæd; həd] [ɡɒn] [θru:] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˌkæɪlɪsˈθenɪk] [ˈeksəsaɪzɪz] — [ˈædmərəbli]  
**For when the pupils had gone through certain calisthenic exercises — admirably**  
为了 什么时候 这 学生 有 已消失 通过 肯定 徒手健身 练习 — 令人钦佩地  
[tɔ:t] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [baɪ][hɪm] — [ænd; ənd] “ [ˈspəʊkən][ðəə(r)] [ˈpi:sɪz] ,  
**taught and arranged by him — and “ spoken their pieces ,**  
教授 和 安排 经过 他 — 和 “ 说 他们的 件 ,

当学生们完成了一些体操练习——这些练习由他出色地指导和安排——并“发表了他们的演讲”之后,  
“ [hi:; hi][əˈrəʊz] , [ænd; ənd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [bɪˈɡæən] [oʊˈθelouz] [dɪˈfens] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ðɪ]  
**“ he arose , and , fixing his eyes on her , began Othello's defense before the**  
“ 他 出现 , 和 , 定影 他的 眼睛 在 她 , 开始 奥赛罗的 防御 前 这  
[dju:k] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] .  
**Duke and Council .**  
公爵 和 理事会 .  
他站起身来, 目光紧紧盯着她, 开始在公爵和议会面前为奥赛罗辩护。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpri:vɪəs] [əˈkeɪz(ə)n] ,  
**Here , as on the previous occasion ,**  
这里 , 作为 在 这 以前的 场合 ,  
与上次一样,

[ʃiː, ʃi] [felt] [hɜː'self] [ˈpɜːsənəli] [ə'ljʊːd] [tuː, tə] [ɪn] [hɪz, ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz, ɪz] [wuː] .  
**she felt herself personally alluded to in his account of his wooing** .  
她 毛毡 她自己 亲自 暗示 到 在 他的 帐户 的 他的 求爱 .

她觉得他在讲述求爱经历时，仿佛是在暗指自己。

[,dezdi'məʊnə] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['bɒkʌlt] [ˈriːz(ə)n] , [vɪ'keəriəsli] [ə'priəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]  
**Desdemona , for some occult reason , vicariously appeared for her in the**  
苔丝狄蒙娜 , 为了 一些 神秘学 原因 , 间接地 出现 为了 她 在 这  
[ʌn'wɒrəntəbəl] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz, ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,  
**unwarrantable picture of his passion ,**  
不合理的 图片 的 他的 热情 ,

出于某种神秘的原因，苔丝狄蒙娜仿佛化身为他那不合情理的激情画面中的自己。

[ænd; ənd] [tuː, tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['kɒŋʃəsnəs] [wɪt] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ə'saɪd]  
**and to this was added the absurd consciousness which she could not put aside**  
和 到 这 曾是 额外 这 荒诞 意识 哪个 她 可以 不是 放 旁边  
[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,  
**that the audience ,**  
那 这 观众 ,

此外，她还无法摆脱一种荒谬的意识，那就是观众.....

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] [hɪz, ɪz] ['riːəli] [strɒŋ] [ˌdeklə'meɪʃn] , [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz, ɪz]  
**following with enthusiasm his really strong declamation , was also following his**  
下列的 和 热情 他的 真的 强的 朗诵 , 曾是 还 下列的 他的  
[sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [aɪ 'tiː] .  
**suggestion and adopting it** .  
建议 和 收养 它 .

他慷慨激昂的演讲之后，他热情地响应，并采纳了他的建议。

[jet] [ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['kɒŋʃəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪnkən'sɪstəntli] ,  
**Yet she was also conscious , and , as she thought , as inconsistently ,**  
然而 她 曾是 还 有意识的 , 和 , 作为 她 想法 , 作为 不一致 ,  
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒnsɪstəntli] ,  
然而，她也有意识，而且，正如她所认为的，这种意识是矛盾的。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz, ɪz] [sək'ses] .  
**of being pleased and even proud of his success** .  
的 存在 高兴 和 甚至 自豪的 的 他的 成功 .

对他的成功感到高兴，甚至自豪。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ædɪd] [wɪð] ['hʌski]  
**At the conclusion the applause was general , and a voice added with husky**  
在 这 结论 这 掌声 曾是 一般的 , 和 一个 嗓音 额外 和 沙哑  
[ædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'mɪli'ærəti] : —  
**admiration and familiarity** : —  
钦佩 和 熟悉 : —

演出结束时，掌声雷动，一个声音带着沙哑的赞赏和熟悉的语气补充道：

“ - , [ˈdʒɒni] [ˈwɔːkə(r)] !  
“ **Brayvo , Johnny Walker** !  
” - , 约翰尼 沃克 !

“好样的，约翰尼·沃克！”

” - [feɪs] [br'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpiərəʊ; ˈpjerəʊ] [mɑːsk] .  
“ **Twing's face became suddenly white as a Pierrot mask** .  
” - 脸 成为 突然 白色的 作为 一个 小丑 面具 .

“特温的脸突然变得像小丑面具一样白。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] , “ [gɪv] [juː 'es] - [ʃʊgə(r)][ɪn]  
**There was a dead silence , in which the voice continued , “ Give us ' Sugar in**  
那里 曾是 一个 死的 沉默 , 在 哪个 这 嗓音 持续 , “ 给 我们 - 糖 在  
[ðə; ði] [gʊəd] ,  
**the Gourd ,**  
这 葫芦 ,

一片死寂，声音继续说道：“给我们‘葫芦里的糖’，

- [dʒɒni] .  
**' Johnny .**  
- 约翰尼 .

约翰尼。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ his ] , [ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv] “ [hʌ] ！ ”  
“ **A few hisses , and cries of “ Hush ! ”**  
“ 一个 很少 嘶嘶声 , 和 哭泣 的 “ 嘘 ！ ”

“几声嘘声，还有‘嘘！’的喊声。”

“ [pʊt] [hɪm] [aʊt] ！  
“ **Put him out !**  
“ 放 他 出去 ！

“把他赶出去！ ”

“ [ˈfɒləʊd] .  
“ **followed .**  
“ 随后 .

随后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [stʊd]  
**Mrs . Martin raised her eyes quickly to where her assistant had stood**  
太太 . 马丁 提高 她 眼睛 迅速地 到 在哪里 她 助手 有 站立  
[ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [brɪˈfɔː(r)] .  
**bowing his thanks a moment before .**  
鞠躬 他的 谢谢 一个 片刻 前 .

马丁夫人迅速抬眼看向刚才她的助手鞠躬致谢的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ！  
**He was gone !**  
他 曾是 已消失 ！

他走了！

[mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː; tə] [kən'fes] ,  
**More concerned than she cared to confess ,**  
更多的 担心的 比 她 关心 到 承认 ,

她比自己愿意承认的更担心。

[ˈveɪɡli] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [wɪð'drɔːəl] ,  
**vaguely fearful that she was in some way connected with his abrupt withdrawal ,**  
依稀 可怕 那 她 曾是 在 一些 方式 连接 和 他的 突然 退出 ,

她隐隐担心自己与他突然的疏远有某种关联。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'mɔːsfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz]  
**and perhaps a little remorseful that she had allowed her personal feelings**  
和 也许 一个 小的 懊悔的 那 她 有 允许 她 个人的 情怀

[tuː; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ,  
**to interfere with her frank recognition of his triumph ,**  
到 干扰 和 她 坦率 认出 的 他的 胜利 ,

或许她还有些懊悔，因为她让自己的个人情感影响了她对他的胜利的坦诚认可。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrəm] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pəˈfɔrmə-z] [ænd; ənd][ðəə(r)]  
**she turned back to the schoolroom , after the little performers and their**  
她 转向 后退 到 这 教室 , 后 这 小的 表演者 和 他们的  
[ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ,  
**audience had departed ,**  
观众 有 已离开 ,  
小演员和观众们离开后, 她转身回到了教室。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtʜːn] .  
**in the hope that he might return .**  
在 这 希望 那 他 可能 返回 .  
希望他能回来。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [lert] ,  
**It was getting late ,**  
它 曾是 获得 晚的 ,  
天色已晚。

[ðə; ði] [ˈniəli] [ˈlev(ə)] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈbentʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]  
**the nearly level rays of the sun were lying on the empty benches at the**  
这 几乎 等级 射线 的 这 太阳 是 说谎 在 这 空的 长椅 在 这  
[ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**lower end of the room ,**  
降低 结尾 的 这 房间 ,  
几乎水平的阳光洒在房间下端的空长凳上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ɪts][lɪd] [reɪzɪd] [wɒz; wəz][ɪn] [diːp] [ˈʃædəʊ] .  
**but the desk where she sat with its lid raised was in deep shadow .**  
但 这 桌子 在哪里 她 卫星 和 它是 盖 提高 曾是 在 深的 阴影 .  
但她坐着的那张桌子, 桌面敞开着, 却笼罩在深深的阴影里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][rɪə(r)] [hɔːl] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ]  
**Suddenly she heard his voice in a rear hall , but it was accompanied by**  
突然 她 听到 他的 嗓音 在 一个 后部 大厅 , 但 它 曾是 伴随 经过  
[əˈnʌðəz] ,  
**another's ,**  
另一个的 ,  
她突然听到后厅里传来他的声音, 但同时还有另一个人的声音。

— [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] .  
— **the same voice which had interrupted the applause .**  
— 这 相同的 嗓音 哪个 有 中断 这 掌声 .  
——正是刚才打断掌声的声音。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈaɪðə(r)] [wɪðˈdrɔː] , [ɔː(r)] [meɪk] [hɜːˈself] [nəʊn] , [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd]  
**Before she could either withdraw , or make herself known , the two men had**  
前 她 可以 任何一个 提取 , 或者 制作 她自己 已知 , 这 二 男人 有  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**entered the room ,**  
进入 这 房间 ,  
她还没来得及退缩或者表明身份, 那两个男人就进了房间。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [aɪ ˈtiː] .  
**and were passing slowly through it .**  
和 是 通过 缓慢地 通过 它 .  
他们缓缓地穿过那里。

[ʃiː; ʃi]   [ˌʌndə'stʊd]   [æ; ət] [wʌns] [ðæt]   [twɪŋ]   [hæd; həd]   [slɪpt]   [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒænɪtərz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]  
**She understood at once that Twing had slipped out into a janitor's room in the**  
她   理解   在   一次   那   扭动   有   滑倒了   出去   进入   一个   清洁工的   房间   在   这  
[rɪə(r)] ,  
**rear** ,  
后部 ,

她立刻明白，特温已经溜进了后面的清洁工房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]   ['eɪdəntli]   [fɔːst]   [æ; ən]   ['ɪntəvjuː]   [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪ](ə)n] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz]  
**where he had evidently forced an interview and explanation from his**  
在哪里   他   有   显然   强制   一个   面试   和   解释   从   他的  
[ɪnte'rʌptə(r)] ,  
**interrupter** ,  
中断器 ,

显然，他强迫打断他的人对他进行采访并做出解释。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd]   [bi:n]   ['weɪtɪŋ]   [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]   [ˈbɔːdiəns]   [tuː; tə]   [dɪ'spɜːs]   [bɪ'fɔː(r)]   [ɪ'mɜːdʒɪŋ]  
**and now had been waiting for the audience to disperse before emerging**  
和   现在   有   到过   等待   为了   这   观众   到   分散   前   新兴  
[baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .  
**by the front door** .  
经过   这   正面   门   .

现在他正等着观众散去，然后从前门出来。

[ðeɪ]   [hæd; həd]   ['eɪdəntli]   [əʊvə'lʊkt]   [hɜː(r); hə(r)] [ɪn][ðə; ði]   [ˈʃædəʊ] .  
**They had evidently overlooked her in the shadow** .  
他们   有   显然   被忽视的   她   在   这   阴影   .

显然，他们忽略了阴影中的她。

“ [bʌt; bət] , ”   [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [æ; əz] [ɪf]   ['fɒləʊɪŋ]   [æ; ən]   [ə'griːvd]   [laɪn] [ʊv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,  
“ **But** , ” **said the stranger** , **as if following an aggrieved line of apology** , ”  
“ 但 , ” 说   这   陌生人 , 作为 如果   下列的   一个   受委屈的   线   的   道歉 , ”  
“但是,”陌生人说道，语气中带着委屈的歉意，

“ [ɪf] ['bɑːr,stəʊ] [njuː]   [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt]   [jʊd]   [dʌn] ,  
“ **if Barstow knew who you were** , **and what you'd done** , ”  
“ 如果   巴斯托   知道   WHO   你   是 , 和   什么   你会   完毕 , ”  
“如果巴斯托知道你是谁，以及你做过什么，

[ænd; ənd] [stiːl]   [θɔːt]   [juː; jʊ] [gʊd]   [ɪ'nʌf]   [tuː; tə] ['ræsəl] [raʊnd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [skweə(r)] [ʌp] [ðem; ðəm]  
**and still thought you good enough to rastle round here and square up them**  
和   仍然   想法   你   好的   足够的   到   拉斯特   圆形的   这里   和   正方形   向上   他们  
[pa:k] ['kaʊnti]   [ 'felə ] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [kɪdz] — [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] [ɪf] [ðə; ði]  
**Pike County fellers and them kids — what in thunder do you care if the**  
梭鱼   县   伙计们   和   他们   孩子们 — 什么   在   雷   做   你   关心   如果   这  
[ˌʌðə(r)z] [duː; də] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] ,  
**others DO find you out** ,  
其他的   做   寻找   你   出去 ,

你们还以为你们够格在这里跟派克县那帮家伙和孩子们干架——就算别人发现你们的真面目，你们又有什么关系呢？

[æ; əz] [lɒŋ]   [æ; əz] ['bɑːr,stəʊ]   [stɪks]   [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”  
**as long as Barstow sticks to you ? ”**  
作为   长的   作为   巴斯托   棍子   到   你   ? ”

只要巴斯托一直跟着你？

“ [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [waɪ] , [dɪk] , ”   [rɪ'tɜːnd]   [twɪŋ]   ['gluːmɪli] .  
“ **I've told you why** , **Dick** , ” **returned Twing gloomily** . ”  
“ 我已经   讲述   你   为什么 , 迪克 , ”   返回   扭动   阴郁地   .

“我已经告诉过你为什么了，迪克,”特温沮丧地回答道。



“ [əʊ] , [ðə; ði] ['sku:lmaəm] ！ ”  
“ **Oh , the schoolma'am** ！ ”  
“ 哦 , 这 女教师 ！ ”

“哦，是女教师！ ”

“ [jes] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [seɪnt] , [æn; ən] ['eɪndʒl] .  
“ **Yes , she's a saint , an angel** .  
“ 是的 , 她是 一个 圣 , 一个 天使 .

“是的，她是个圣人，是个天使。”

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ʃi:z] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [dɪk] , [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,  
**More than that — she's a lady , Dick , to the tip of her fingers** ,  
更多的 比 那 — 她是 一个 女士 , 迪克 , 到 这 提示 的 她 手指 ,  
不仅如此——迪克，她从头到脚都是个淑女。

[hu:] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:rsənz] ['stʌdi] .  
**who knows nothing of the world outside a parson's study** .  
WHO 知道 没有什么 的 这 世界 外部 一个 牧师的 学习 .

他对牧师书房以外的世界一无所知。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ˌem 'i:] [ɒn] [trʌst] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] — [wen] [ðə; ði] [trʌs'tɪz] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]  
**She took me on trust — without a word — when the trustees hung back and**  
她 采取 我 在 相信 — 没有 一个 单词 — 什么时候 这 受托人 悬挂 后退 和  
[stɛəd] .  
**stared** .  
凝视 .

当受托人退到一边盯着我看时，她一言不发地信任了我。

[ʃi:z] ['nevə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,  
**She's never asked me about myself** ,  
她是 绝不 问 我 关于 我 ,

她从来没问过我关于我自己的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃi:; ji] [nəʊz] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] — [ʃɪl] [ləʊð] [ˌem 'i:] ！ “  
**and now when she knows who and what I have been — she'll loathe me** ！ ”  
和 现在 什么时候 她 知道 WHO 和 什么 我 有 到过 — 壳 厌恶 我 ！ ”

现在她知道了我过去的身份和所作所为之后，一定会恨死我！

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒɪm] , “ [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['æŋkʌsli] .  
“ **But look here , Jim , “ said the stranger anxiously** .  
“ 但 看 这里 , 吉姆 , “ 说 这 陌生人 焦虑地 .

“但是，吉姆，你看这里，”陌生人焦急地说。

“ [aɪl] [seɪ] [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [laɪ] .  
“ **I'll say it's all a lie** .  
“ 患病的 说 它是 全部 一个 说谎 .

“我会说这一切都是谎言。”

[aɪl] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'fɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ]  
**I'll come here and apologize to you afore HER , and say I took you**  
患病的 来 这里 和 道歉 到 你 之前 她 , 和 说 我 采取 你  
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] .  
**for somebody else** .  
为了 某人 别的 .

我会来这里当着她的面向你道歉，说我把你认成别人了。

[aɪl] “ —  
**I'll “ —**  
患病的 “ —

患病的“-

“ [ɪts] [tu:] [leɪt] , ” [sed] [twɪŋ] [ˈmuːdɪli] .  
“ **It's too late** , ” **said Twing moodily** .  
“ 它是 也 晚的 , ” 说 扭动 情绪低落地 .

“太晚了,”特温闷闷不乐地说。

“ [ænd; ənd] [ˈhwʌtəl] [juː; jə][duː; də] ? ”  
“ **And what'll you do** ? ”  
“ 和 什么会 你 做 ? ”

“那你打算怎么办?”

“ [li:v] [hɪə(r)] .  
“ **Leave here** .  
“ 离开 这里 .

“离开这里。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [təˈgeðə(r)] .  
“ **They had reached the door together** .  
“ 他们 有 达到 这 门 一起 .

他们一起走到了门口。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪnz] [ˈterə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [pɑːst] [aʊt] , [twɪŋ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]  
**To Mrs . Martin's terror , as the stranger passed out , Twing , instead of**  
到 太太 . 马丁的 恐怖 , 作为 这 陌生人 通过了 出去 , 扭动 , 反而 的  
[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektrɪd] ,  
**following him as she expected** ,  
下列的 他 作为 她 预期的 ,

令马丁太太惊恐的是,当陌生人昏倒后,特温并没有像她预期的那样跟在他后面,

[sed] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd] [ˈgluːmɪli] [ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrɒm] .  
**said “ Good - night , ” and gloomily re - entered the schoolroom** .  
说 “ 好的 - 夜晚 , ” 和 阴郁地 关于 - 进入 这 教室 .

说了声“晚安”,然后闷闷不乐地回到了教室。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] ,  
**Here he paused a moment , and then throwing himself on one of the benches** ,  
这里 他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 投掷 他自己 在 一 的 这 长椅 ,  
[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] ,  
他在这里停顿了一会儿,然后一屁股坐在了长椅上。

[drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn][ə; eɪ][desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri]  
**dropped his head upon a desk with his face buried in his hands — like a very**  
掉落 他的 头 之上 一个 桌子 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 — 喜欢 一个 非常  
[ˈskuːlbɔɪ] .  
**schoolboy** .  
男生 .

他把头埋在桌子上,双手捂着脸——就像个小学生一样。

[wɒt] [pɑːst] [θruː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪnz] [maɪnd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] .  
**What passed through Mrs . Martin's mind I know not** .  
什么 通过了 通过 太太 . 马丁的 头脑 我 知道 不是 .

我不知道马丁太太当时在想什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] .  
**For a moment she sat erect and rigid at her desk** .  
为了 一个 片刻 她 卫星 直立 和 死板的 在 她 桌子 .

她笔直地坐在办公桌前,一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [daʊn] , [ænd; ənd] ,  
**Then she slipped quietly down , and** ,  
然后 她 滑倒了 悄悄 向下 , 和 ,

然后她悄悄地滑了下去,

[ˈsɒftli] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [sʌn] ,  
**softly as one of the last shadows cast by the dying sun** ,  
轻轻 作为 一 的 这 最后的 阴影 投掷 经过 这 垂死 太阳 ,  
像落日余晖投下的最后一抹阴影般柔和,

[ɡlaɪdɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] .  
**glided across the floor to where he sat** .  
滑翔 穿过 这 地面 到 在哪里 他 卫星 .  
他滑过地板，来到他坐的地方。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstartɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪːt] .  
“ **Mrs . Martin , ” he said , starting to his feet** .  
” 太太 . 马丁 , ” 他 说 , 开始 到 他的 脚 .  
“马丁夫人,”他一边说着，一边站了起来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfeɪntli] .  
“ **I have heard all , ” she said faintly** .  
” 我 有 听到 全部 , ” 她 说 淡淡的 .  
“我全都听到了,”她虚弱地说。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [aɪ ˈtiː] .  
“ **I couldn't help it** .  
” 我 不能 帮助 它 .  
我情不自禁。

[aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .  
**I was here when you came in** .  
我 曾是 这里 什么时候 你 来了 在 .  
你进来的时候我就在这儿。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɒntent ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ˈəʊnli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm]  
**But I want to tell you that I am content to know you only as you seem**  
但 我 想 到 告诉 你 那 我 是 内容 到 知道 你 仅有的 作为 你 似乎  
[tuː; tə][biː; bi] ,  
**to be** ,  
到 是 ,  
但我只想告诉你，我满足于只了解你表面上的样子。

— [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,  
— **as I have always found you here** ,  
— 作为 我 有 总是 成立 你 这里 ,  
——正如我一直以来在这里找到你一样，

— [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdjuːti] [leɪd] [əˈpɒn] [juː; jʊ][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl]  
— **strong and loyal to a duty laid upon you by those who had a full**  
— 强的 和 忠诚 到 一个 责任 铺设 之上 你 经过 那些 WHO 有 一个 满的  
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] . “  
**knowledge of all you had been** . ”  
知识 的 全部 你 有 到过 . ”  
——坚强而忠诚地履行那些完全了解你过去一切的人赋予你的职责。

“ [dɪd][juː; jʊ] ?  
“ **Did you ?**  
” 做过 你 ?  
“你做了吗? ”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ?  
**Do you know what I have been ?**  
做 你 知道 什么 我 有 到过 ?  
你知道我以前是什么样的人吗?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːtɪn] [lʊkt] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð]  
” **Mrs . Martin** **looked frightened** , **trembled** **a moment** , **and** , **recovering herself with**  
” 太太 . 马丁 看起来 害怕 , 颤抖 一个 片刻 , 和 , 恢复中 她自己 和  
[æn; ən] [ˈefət] ,  
**an effort** ,  
一个 努力 ,

马丁太太看起来很害怕，颤抖了一会儿，然后努力镇定下来，

[sed] [ˈdʒentli] , “ [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] . ”  
**said gently** , “ **I know nothing of your past** . ”  
说 轻轻地 , “ 我 知道 没有什么 的 你的 过去的 . ”

他轻声说道：“我对你的过去一无所知。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第8/10页

“ [ˈnʌθɪŋ] ？ ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɜːθləs] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk]  
“ **Nothing ？** ” **he repeated , with a mirthless attempt at laughter , and a quick**  
“ 没有什么 ？ ” 他 重复 , 和 一个 无趣 试图 在 笑声 , 和 一个 快的  
[breθ] .  
**breath .**  
气息 .

“什么都没有？”他重复道，强作笑着，却毫无笑意，然后快速地吸了一口气。

“ [nɒt] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˈmaʊntɪbæŋk] , [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ˈæktə(r)] — [ə; eɪ] [klaʊn] , [juː; jʊ]  
“ **Not that I've been a — a — mountebank , a variety actor — a clown , you**  
“ 不是 那 我已经 到过 一个 — 一个 — 骗子 , 一个 种类 演员 — 一个 小丑 , 你  
[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ,  
**know , for the amusement of the lowest ,**  
知道 , 为了 这 娱乐 的 这 最低 ,

“并不是说我曾经是个——是个——江湖骗子，是个杂耍演员——是个小丑，你知道，那种为了取悦底层民众而要的小丑，

[æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .  
**at twenty - five cents a ticket .**  
在 二十 - 五 分 一个 票 .

每张票二十五美分。

[ðæt] [aɪm] - [ˈdʒɒni] [ˈwɔːkə(r)] ,  
**That I'm ' Johnny Walker ,**  
那 我是 - 约翰尼 沃克 ,

我是“约翰尼·沃克”，

- [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [mæn] — [ðə; ði][ɔːl] - [raʊnd] [mæn] — [sɪˈlektɪd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːr,stəʊ]  
- **the song and dance man — the all - round man — selected by Mr . Barstow**  
- 这 歌曲 和 舞蹈 男人 — 这 全部 - 圆形的 男人 — 已选 经过 先生 . 巴斯托  
[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiːz] [buə] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] !  
**to teach these boors a lesson as to what they wanted !**  
到 教 这些 粗鲁 一个 课 作为 到 什么 他们 通缉 !

巴斯托先生挑选了这位能歌善舞的全能艺人来教训这些粗人，让他们明白自己想要什么！

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [ˈtɪmɪdli] , [jet] [ˈθɔːtfəli] .  
“ **She looked at him a moment — timidly , yet thoughtfully .**  
“ 她 看起来 在 他 一个 片刻 — 胆怯地 , 然而 深思熟虑 .

她看了他一会儿——既怯懦又若有所思。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˈæktə(r)] — [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ˈsɪmjuleɪts] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ？ ”  
“ **Then you are an actor — a person who simulates what he does not feel ？** ”  
“ 然后 你 是 一个 演员 — 一个 人 WHO 模拟 什么 他 做 不是 感觉 ？ ”  
“那么你就是个演员——一个假装自己没有感觉的人？”

“ [jes] . ”  
“ **Yes .** ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)]  
“ **And all the time you have been here you have been acting the schoolmaster**  
“ 和 全部 这 时间 你 有 到过 这里 你 有 到过 表演 这 校长  
— [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] — [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːr,stəʊ] ？ ”  
— **playing a part — for — for Mr . Barstow ？** ”  
— 玩耍 一个 部分 — 为了 — 为了 先生 . 巴斯托 ？ ”

“你在这里的这段时间，一直都在扮演老师的角色——为巴斯托先生——扮演一个角色？”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。”

“ [ˈɔ:lweɪz] ? ”  
“ **Always** ? ”  
“ 总是 ? ”

“总是？ ”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ˈsɒftli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri]  
“ **The color came softly to her face again , and her voice was very**  
“ 这 颜色 来了 轻轻 到 她 脸 再次 , 和 她 嗓音 曾是 非常  
[ləʊ] .  
**low** .  
低的 .

“她的脸色再次变得红润起来，声音也变得很低。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sæŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [deɪ] ,  
“ **And when you sang to me that day ,**  
“ 和 什么时候 你 唱 到 我 那 天 ,

“那天你唱歌给我听的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] — [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] — [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [əˈgəʊ] —  
**and when you looked at me — as you did — an hour or two ago —**  
和 什么时候 你 看起来 在 我 — 作为 你 做过 — 一个 小时 或者 二 前 —  
[waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [entəˈteɪnɪŋ] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] — [ˈəʊnli] — [ˈæktɪŋ] ?  
**while you were entertaining — you were — only — acting ?**  
尽管 你 是 娱乐 — 你 是 — 仅有的 — 表演 ?

而你刚才看我的眼神——就像一两个小时前你逗我开心时那样——你只是在演戏吗？

“ [ˈmɪstə(r)] . - [ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [fʊl]  
“ **Mr . Twing's answer was not known , but it must have been a full**  
“ 先生 . - 回答 曾是 不是 已知 , 但 它 必须 有 到过 一个 满的

[ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [wʌn] ,  
**and complete one ,**  
和 完全的 — ,

“我们无从得知特温先生的回答，但那一定是个全面而完整的回答。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:k] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈsku:lru:m; ˈsku:lrəm] — [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**for it was quite dark when he left the schoolroom — NOT for the**  
为了 它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他 左边 这 教室 — 不是 为了 这  
[lɑ:st] [taɪm] — [wɪð] [ɪts] [ˈmɪstrəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .  
**last time — with its mistress on his arm .**  
最后的时间 — 和 它是 情妇 在 他的 手臂 .

当他挽着女教师的胳膊离开教室时，天色已经很黑了——但这并非他最后一次离开教室。

[ɪn] [ə; eɪ][ˌpaɪəˈnɪə(r)] [ˈrestɒrnt] .  
**IN A PIONEER RESTAURANT .**  
在 一个 先锋 餐厅 .

在一家先锋餐厅。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [nəʊ] [ˈɜ:θli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] “ [ˈpəʊkəʊ][mə:s][əʊ] [ˈmenəz] ” [ˈklʌb] [ɒv; əv]  
**There was probably no earthly reason why the “ Poco Mas o Menos “ Club of**  
那里 曾是 大概 不 尘世的 原因 为什么 这 “ poco 马斯 o 梅诺斯 “ 俱乐部 的  
[sæn; sɑ:n][frænˈsɪskəʊ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][ˈevə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] ,  
**San Francisco should have ever existed ,**  
圣 弗朗西斯科 应该 有 曾经 存在 ,  
旧金山“Poco Mas o Menos”俱乐部的存在, 或许没有任何合理的理由。

[ɔ:(r)] [waɪ] [ɪts] [faɪv] [ˈhɑ:mləs] , [ˌɪndɪˈstrɪŋktɪv] [ˈmembəz] [ʊd; ʒəd] [nɒt][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [daɪnd]  
**or why its five harmless , indistinctive members should not have met and dined**  
或者 为什么 它是 五 无害 , 不明显的 成员 应该 不是 有 遇见 和 用餐  
[təˈgeðə(r)] [æz; əz][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .  
**together as ordinary individuals .**  
一起 作为 普通的 个人 .  
或者说, 为什么它的五个无害、不显眼的成员不应该像普通人一样见面吃饭。

[stɪl] [les] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [grəˈtʃu:ɪtəs] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [əbˈteɪnd] ,  
**Still less was there any justification for the gratuitous opinion which obtained ,**  
仍然 较少的 曾是 那里 任何 理由 为了 这 无偿的 观点 哪个 获得 ,  
[ðæt] [ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz][bəʊld] ,  
**that it was bold ,**  
那 它 曾是 大胆的 ,  
更遑论那种认为这种观点大胆的无端论断了, 它没有任何正当理由。

[bæd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .  
**bad , and brilliant .**  
坏的 , 和 杰出的 .  
糟糕, 却又精彩。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɒn][ˌaɪˈti:][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ] [gləʊb] ,  
**Looking back upon it over a quarter of a century and half a globe ,**  
寻找 后退 之上 它 超过 一个 四分之一 的 一个 世纪 和 一半 一个 地球 ,  
回首过去四分之一世纪, 跨越半个地球,

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɪtɪsɪzəm] , [ɔ:ˈdæsəti] , [ɔ:(r)] [ˈhju:mərəs] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ðæt]  
**I confess I cannot recall a single witticism , audacity , or humorous characteristic that**  
我 承认 我 不能 记起 一个 单身的 妙语 , 大胆 , 或者 幽默 特征 那  
[bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ˌaɪˈti:] .  
**belonged to it .**  
属于 到 它 .  
我承认, 我完全想不起它有任何一句妙语、大胆之举或幽默之处。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [ˈkrɪtɪk(ə)]  
**Yet there was no doubt that we were thought to be extremely critical**  
然而 那里 曾是 不 怀疑 那 我们 是 想法 到 是 极其 批判的  
[ænd; ənd] [səˈtɪrɪkl] ,  
**and satirical ,**  
和 讽刺 ,  
然而, 毫无疑问, 人们认为我们极具批判性和讽刺性。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈɒnɪstli] [bɪˈli:vd] [ˌaɪˈti:] .  
**and I am inclined to think we honestly believed it .**  
和 我 是 倾斜 到 思考 我们 诚实地 相信 它 .  
我倾向于认为我们当时是真心相信的。

[tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [si:ts] [ɒn] [ˈwenzdeɪz] [ænd; ənd] [ˈsætədeɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [rɪˈzɜ:vɪd] [ˈteɪb(ə)]  
**To take our seats on Wednesdays and Saturdays at a specially reserved table**  
到 拿 我们的 座位 在 星期三 和 星期六 在 一个 特别 预订的 桌子  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈrestɒrnt] [wi:; wi] [ˈpætrənaɪz] ,  
**at the restaurant we patronized ,**  
在 这 餐厅 我们 受惠 ,  
每周三和周六, 我们会在我们常去的餐厅里, 坐在特意预留的餐桌旁。

[tuː; tə][biː; bi]    [ˈkənʃəs]    [ɒv; əv]    [ˈbiːɪŋ]    [əbˈzɜːvd]    [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)]    [gests]    ,  
**to be conscious of being observed by the other guests** ,  
到 是 有意识的 的 存在 观察到 经过 这 其他 客人 ,  
要意识到自己正被其他客人观察,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈweɪtə(r)]    [ˌkɒnfɪˈdenʃəli]    [ɪmˈpɑːtɪŋ]    [ˈaʊə(r)]    [feɪm]    [tuː; tə]    [ˈstreɪndʒəz]    [brˈhaɪnd][ðə; ði]  
**and of our waiter confidentially imparting our fame to strangers behind the**  
和 的 我们的 服务员 保密 传授 我们的 名声 到 陌生人 在后面 这  
[ˈfeɪkən] - [aʊt][ˈfəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] ,  
**shaken - out folds of a napkin** ,  
摇晃 - 出去 折叠 的 一个 餐巾 ,  
还有我们的服务员悄悄地躲在抖开的餐巾纸后面, 向陌生人透露我们的名气,

[ænd; ənd][ɒv; əv]    [ˈnəʊɪŋ]    [ðæt][ðə; ði]    [ˈfeɪntɪst]    [ɪndɪˈkeɪʃn]    [ɒv; əv]    [ˈmerɪmənt]    [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)]  
**and of knowing that the faintest indication of merriment from our table**  
和 的 会心 那 这 最微弱 指示 的 欢乐 从 我们的 桌子  
[θrɪld]    [ðə; ði][ˈʌðə(r)]    [gests]    [wɪð]    [æŋˌtɪsɪˈpeɪtəri]    [smaɪlz] ,  
**thrilled the other guests with anticipatory smiles** ,  
激动不已 这 其他 客人 和 预期 微笑 ,  
而且, 我们知道, 我们桌上哪怕最轻微的欢乐迹象都会让其他客人露出期待的微笑。

[wɒz; wəz] , [aɪ][eɪ ˈem]    [ˈfɜːmli]    [kənˈvɪnst]    , [ɔːl]    [ðæt]    [wiː; wi][ˈevə(r)][dɪd][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ˈaʊə(r)] [ , ˌrepjuˈteɪʃən ] .  
**was , I am firmly convinced , all that we ever did to justify our reputations** .  
曾是 , 我 是 牢牢 确信 , 全部 那 我们 曾经 做过 到 证明合法 我们的 声誉 .  
我坚信, 这就是我们所做的一切, 都是为了维护我们的声誉。

[nɔː(r)] , [ˈstriktli]    [ˈspiːkɪŋ]    , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]    [rɪˈmɑːkəb(ə)]    [æz; əz][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [æŋ; ən]    [əˈsɪstənt]  
**Nor , strictly speaking , were we remarkable as individuals ; an assistant**  
也不 , 严格 请讲 , 是 我们 卓越 作为 个人 ; 一个 助手  
[ˈeditə(r)] , [ə; eɪ]    [ˈlɔɪə(r)] , [ə; eɪ]    [ˌjʌŋ]    [ˈɑːmi]    [ˈkwɔːtəməːstə(r)] ,  
**editor , a lawyer , a young army quartermaster** ,  
编辑 , 一个 律师 , 一个 年轻的 军队 军需 ,  
严格来说, 我们个人也并不出众; 一个助理编辑、一个律师、一个年轻的陆军军需官,

[ə; eɪ][bæŋk] [klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]    [ˈmaɪnɪŋ]    [ˈsekɹət(ə)ri] — [wiː; wi][kɒd; kəd][nɒt]    [ˈseprətli]    [ˈtʃælɪndʒ]    [ˈeni]  
**a bank clerk and a mining secretary — we could not separately challenge any**  
一个 银行 职员 和 一个 矿业 秘书 — 我们 可以 不是 分别地 挑战 任何  
[ˈspeʃ(ə)]    [ˈsəʊʃ(ə)]    [ɔː(r)]    [ˈlɪtərəri]    [dɪˈstɪŋkʃn] .  
**special social or literary distinction** .  
特别的 社会的 或者 文学 区别 .  
银行职员和矿业秘书——我们不能单独质疑任何特殊的社会或文学区别。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem]    [ˈsætɪsfɑɪd]    [ðæt][ðə; ði]    [ˈveri]    [neɪm]    [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]    [klʌb] — [ə; eɪ]    [ˈkɒmən]    [ˈspæniʃ]  
**Yet I am satisfied that the very name of our Club — a common Spanish**  
然而 我 是 使满意 那 这 非常 姓名 的 我们的 俱乐部 — 一个 常见的 西班牙语  
[kəˈlʌkwiəlɪzəm] ,  
**colloquialism** ,  
口语 ,  
然而, 我感到欣慰的是, 我们俱乐部的名称——一个常见的西班牙口语词汇——

[ˈlɪtərəli]    [ˈmiːnɪŋ]    “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]    [mɔː(r)][ɔː(r)]    [les] ,  
**literally meaning “ a little more or less** ,  
字面上地 意义 ” 一个 小的 更多的 或者 较少的 ,  
字面意思是“多一点或少一点,  
” [ænd; ənd]    [əˈdɒptɪd]    [ɪn]    [ˌkælɪˈfɔːniən]    [slæŋ]    [tuː; tə]    [ɪkˈspres]    [æŋ; ən]    [ˌʌnˈnəʊn]    [ˈkwɒntəti] — [wɒz; wəz]  
” **and adopted in Californian slang to express an unknown quantity — was**  
” 和 已采用 在 加州人 俚语 到 表达 一个 未知 数量 — 曾是  
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]    [rɪˈpliːt]    [wɪð]    [diːp]    [ænd; ənd]    [kənˈvʌls]    [ˈhjuːmə(r)] .  
**supposed to be replete with deep and convulsing humor** .  
据称 到 是 充足的 和 深的 和 抽搐 幽默 .  
”并被加州俚语采用来表达未知量——本应充满深刻而令人捧腹的幽默。



[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈaʊə(r)] [kənˈtɪnjuːd]  
**My impression is that our extravagant reputation , and , indeed , our continued**  
我的 印象 是 那 我们的 靡 名声 , 和 , 的确 , 我们的 持续  
[ɪɡˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] ,  
**existence as a Club ,**  
存在 作为 一个 俱乐部 ,

我的印象是，我们极高的声誉，以及我们俱乐部的持续存在，

[wɒz; wəz] [djuː] [ˈsəʊli] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**was due solely to the proprietor of the restaurant and two of his**  
曾是 到期的 仅 到 这 业主 的 这 餐厅 和 二 的 他的  
[ weɪtə ] ,  
**waiters ,**  
服务员 ,

这完全是餐厅老板和他的两名服务员的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] “ [rʌn] ” [baɪ][ðem; ðəm] .  
**and that we were actually “ run ” by them .**  
和 那 我们 是 实际上 “ 跑步 ” 经过 他们 :

我们实际上是被他们“操控”的。

[wen] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ˈregjələli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [ brəʊtʃ ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**When the suggestion of our meeting regularly there was first broached to the**  
什么时候 这 建议 的 我们的 会议 经常 那里 曾是 第一的 已提出 到 这  
[prəˈpraɪətə(r)] — [ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][ɒv; əv] [sləʊ] [bʌt; bət] [diːp] [ɪˈmoʊʃnz] — [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] “  
**proprietor — a German of slow but deep emotions — he received it with a “**  
业主 — 一个 德语 的 慢的 但 深的 情绪 — 他 已收到 它 和 一个 “  
[səʊ] ” [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpresɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]  
**So “ of such impressive satisfaction that it might have been the beginning of**  
所以 “ 的 这样的 感人的 满意 那 它 可能 有 到过 这 开始 的  
[ˈaʊə(r)] [veɪnˈɡlɔːri] .  
**our vainglory .**  
我们的 虚荣 .

当我们第一次向店主——一位情感细腻但深沉的德国人——提出定期在那里见面的建议时，他欣然接受了，并说了声  
“好的”，语气中充满了令人印象深刻的满足感，这或许就是我们虚荣心的开始。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ˈaʊə(r)][ˈpeɪtrən][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [drɪˈvəʊtɪd] [slɛɪv] .  
**From that moment he became at once our patron and our devoted slave .**  
从 那 片刻 他 成为 在 一次 我们的 赞助人 和 我们的 奉献 奴隶 :

从那一刻起，他既成了我们的庇护人，又成了我们忠诚的奴隶。

[tuː; tə][ˈlɪŋɡə(r)][nɪə(r)][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)][wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [ˈdjʊəɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈspektflɪ]  
**To linger near our table once or twice during dinner with an air of respectful**  
到 萦绕 靠近 我们的 桌子 一次 或者 两次 期间 晚餐 和 一个 空气 的 尊重  
[vəˈkjuːəti] ,  
**vacuity ,**  
真空 ,

晚餐期间，带着一种恭敬的空洞神情，在我们桌边徘徊一两次。

— [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [njuː] [hɪmˈself] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
— **as of one who knew himself too well to be guilty of the presumption of**  
— 作为 的 — WHO 知道 他自己 也 出色地 到 是 有罪的 的 这 假定 的  
[ əˈtempt ] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ˈaʊə(r)] [ˈbrɪljənsɪ] ,  
**attempting to understand our brilliancy ,**  
尝试 到 理解 我们的 才华横溢 ,

——仿佛他太了解自己，以至于不会妄自揣测我们的才华。

— [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pəˈrent(ə)] [praɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnfəsənəs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [feɪm] ,  
— **to wear a certain parental pride and unconsciousness in our fame ,**  
— 到 穿 一个 肯定 父母 自豪 和 无意识 在 我们的 名声 ,

——带着某种父母般的骄傲和对我们名声的无意识，

[ænd; ʌnd] [jet] [tuː; tə] ['nevə(r)] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒmpri'hend] [aɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

and yet to never go further in seeming to comprehend it than to

和 然而 到 绝不 去 更远 在 似乎 到 理解 它 比 到

[ə'blaɪdʒɪŋli] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [æz; əz] " [ə; eɪ] [liːdəl] [mɔː(r)] [ænd; ʌnd] [nɒd] [kwaɪd]

obligingly translate the name of the Club as " a leedle more and nod guide

乐意地 翻译 这 姓名 的 这 俱乐部 作为 " 一个 利德尔 更多的 和 点头 指南

[səʊ] [mʌtʃ] " — [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [sə'fɪ(ə)nt] ['hæpɪnəs]

so much " — was to him sufficient happiness .

所以 很多 " — 曾是 到 他 充足的 幸福 .

然而，他似乎从未更进一步地理解它，只是顺从地将俱乐部的名称翻译成“再多一点，点头示意一下”——这对他来说就足够了。

[ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [ɪk'spiəriənst] ['eni] ['bɪznəs] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,  
That he ever experienced any business profit from the custom of the Club ,  
 那 他 曾经 经验丰富的 任何 商业 利润 从 这 风俗 的 这 俱乐部 ,  
 他从未从俱乐部的顾客身上获得任何商业利益。

[ɔ:(r)][ɪts] [əd'vɜ:tɪsmənt] , [meɪ] [bi: bi] ['greɪtli] ['daʊtɪd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [pleɪn]  
or its advertisement , may be greatly doubted ; on the contrary , that a few plain  
 或者 它是 广告 , 可能 是 非常 怀疑 ; 在 这 相反 , 那 一个 很少 清楚的  
 ['kʌstəməz] ,  
customers ,  
 顾客 ,

或其广告宣传, 都值得怀疑; 相反, 一些普通顾客,

[ˈnetlɪd] [æt; ət][ˈʌvə(r)][self] - [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [riˈzent] [hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪtɪzəm; ˈfeɪvərətɪzəm]  
**nettled at our self - satisfaction , might have resented his favoritism**  
 荨麻 在 我们的 自己 - 满意 , 可能 有 怨恨 他的 偏爱  
 [siːmd] [mɔː(r)][ˈprɒbəb(ə)l] .  
**seemed more probable .**  
 似乎 更多的 可能 .

他的偏袒可能会激怒我们，也可能让他感到不满。

[ˈiːkwəli] [veɪg] , [dɪsˈɪntərəstɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈlɔɪəl] [wəz; wəz][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ weɪtə ]  
**Equally vague , disinterested , and loyal was the attachment of the two waiters**  
 同样地 模糊的 , 无私的 , 和 忠诚 曾是 这 依恋 的 这 二 服务员  
 , — [wʌn][æŋ; ən] [ɪˈtæliən] ,  
 , — **one an Italian** ,  
 , — — 一个 意大利语 ,  
 同样模糊、冷漠而又忠诚的, 是两位服务员——其中一位是意大利人——之间的感情。

[ˈfeɪntli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈbetə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [suːˈpiəriə(r)] [ɪkˈstrækʃn] ; [ðə; ði] [ˈləðə(r)] [ə; eɪ]  
**faintly** **reminiscent** **of** **better** **days** **and** **possibly** **superior** **extraction** ; **the** **other** **a**  
 淡淡的 令人怀念的 的 更好的 天 和 可能 优越的 萃取 ; 这 其他 一个  
 [rʌf] [bʌt; bət] [ˈkaɪndli] [ˈwestən] [mæn] ,  
**rough** **but** **kindly** **Western** **man** ,  
 粗糙的 但 亲切地 西 男人 ,  
 隐约让人想起过去的美好时光和可能更优越的开采方式；另一个则是一位粗犷但和蔼的西部男子。

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] ['miːniəl] [pə'zɪ(ə)n] [frəm; frəm] ['tempərəri] [stres] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]

|            |              |             |              |             |               |                 |             |                  |               |           |                      |
|------------|--------------|-------------|--------------|-------------|---------------|-----------------|-------------|------------------|---------------|-----------|----------------------|
| <b>who</b> | <b>might</b> | <b>have</b> | <b>taken</b> | <b>this</b> | <b>menial</b> | <b>position</b> | <b>from</b> | <b>temporary</b> | <b>stress</b> | <b>of</b> | <b>circumstances</b> |
| WHO        | 可能           | 有           | 已采取          | 这           | 卑微的           | 位置              | 从           | 暂时的              | 压力            | 的         | 情况                   |

,

!

,

谁可能因为暂时的工作环境压力而接受了这种卑微的工作?

[jet] [hu:] [kən'tɪnju:d] [ɪn][aɪ ti:] [frəm; frəm] [[ɪə(r)] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd][sʌm; səm] ['fi:blnəs]  
**yet who continued in it from sheer dominance of habit and some feebleness**  
然而 WHO 持续 在 它 从 透明 支配地位 的 习惯 和 一些 虚弱  
[ɒv; əv] [wɪl] .  
**of will** .  
的 将要 .

然而，有些人却因为习惯的束缚和意志的薄弱而继续这样做。

[ðeɪ] [bəuθ] [vaɪd] [wɪð] [i:tɪ] [ˈʌðə(r)][tu:; tə] [pli:z] [ju: 'es] .  
**They both vied with each other to please us** .  
他们 两个都 竞争 和 每个 其他 到 请 我们 .

他们俩都争相取悦我们。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðəə(r)] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɪ'pjʊ:tɪd] [ɪntə'lektʃuəl]  
**It may have been they considered their attendance upon a reputed intellectual**  
它 可能 有 到过 他们 经过考虑的 他们的 出席 之上 一个 知名 知识分子  
[ˈkʌmpəni] [les] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [ 'mɪnɪstə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpjʊəli] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ['wɒnts]  
**company less degrading than ministering to the purely animal and silent wants**  
公司 较少的 降级 比 服侍 到 这 纯粹 动物 和 沉默的 想要  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈkʌstəməz] .  
**of the average customers** .  
的 这 平均的 顾客 .

他们或许认为，出席一家享有盛誉的知识分子公司比满足普通顾客纯粹的、沉默的欲望更有尊严。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] ['ju:θflnəs] .  
**It may have been that they were attracted by our general youthfulness** .  
它 可能 有 到过 那 他们 是 吸引 经过 我们的 一般的 青春 .

或许是因为我们普遍年轻，他们才被我们吸引。

[ɪn'di:d] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,

的确，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]  
**I am inclined to think that they themselves were much more distinctive and**  
我 是 倾斜 到 思考 那 他们 他们自己 是 很多 更多的 独特的 和  
[ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,  
**interesting than any members of the Club** ,  
有趣的 比 任何 成员 的 这 俱乐部 ,

我倾向于认为，他们本身比俱乐部的任何成员都更有特色、更有趣。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɪntrə'dʒu:s] [ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]  
**and it is to introduce THEM that I venture to recall so much of its**  
和 它 是 到 介绍 他们 那 我 风险投资 到 记起 所以 很多 的 它是  
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .  
**history** :  
历史 .

正是为了介绍它们，我才冒昧地回忆起它的诸多历史。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)][ædvent][æt; ət][ðə; ði] ['restɒnt] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [dʒəʊ] ['tælənt] ,  
**A few months after our advent at the restaurant , one evening , Joe Tallant** ,  
一个 很少 几个月 后 我们的 来临 在 这 餐厅 , 一 晚上 , 乔 塔兰特 ,

在我们进驻餐厅几个月后的一个晚上，乔·塔兰特

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['sekrət(ə)ri] , [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['laɪvliɪst] ['membəz] , [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][bi:; bi]  
**the mining secretary , one of our liveliest members , was observed to be**  
这 矿业 秘书 , 一 的 我们的 最活跃的 成员 , 曾是 观察到 到 是  
[ˈɔ:kwəd] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] ['dʒʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] ,  
**awkward and distrait during dinner** ,  
尴尬的 和 注意力不集中 期间 晚餐 ,

矿业秘书是我们最活跃的成员之一，但有人发现他在晚餐期间显得局促不安、心不在焉。

[fər'get]    ['i:v(ə)n][tu:; tə][ˈbʃə(r)][ðə; ði][ˈju:zuəl][grə'tju:əti][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən]['weɪtə(r)] [hu:]    ['hændɪd] [hɪm]  
**forgetting even to offer the usual gratuity to the Italian waiter who handed him**  
遗忘 甚至 到 提供 这 通常 小费 到 这 意大利语 服务员 WHO 递交 他  
[hɪz; ɪz][hæt] ,  
**his hat** ,  
他的 帽子 ;

他甚至忘记了给递给他帽子的意大利服务员通常的小费。

[ɔ:l'dəʊ]    [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪmbəsi:l] [smaɪl] .  
**although he stared at him with an imbecile smile** .  
虽然 他 凝视 在 他 和 一个 白痴 微笑 .

虽然他用一种傻笑的眼神盯着他。

[æz; əz][wi:; wi]    [tʃɑ:nst]    [tu:; tə]    [li:v]    [ðə; ði]    ['restrɒnt]    [tə'geðə(r)] , [ai][wɒz; wəz]    ['ræliɪŋ]    [hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]  
**As we chanced to leave the restaurant together , I was rallying him upon his**  
作为 我们 偶然 到 离开 这 餐厅 一起 , 我 曾是 集结 他 之上 他的  
[æb'strækʃn] ,  
**abstraction** ,  
抽象 ;

当我们碰巧一起离开餐厅时，我正在劝他摆脱这种抽象思维。

[wen]    [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [hi:; hi] [sed]    ['ɡreɪvli]    : "    [lʊk]    [hɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [tu:]    [θɪŋz]    [hæz; həz][ɡɒt]  
**when to my surprise he said gravely : " Look here , one of two things has got**  
什么时候 到 我的 惊喜 他 说 严重地 : " 看 这里 , 一 的 二 事物 有 得到  
[tu:; tə] ['hæpən] :  
**to happen** :  
到 发生 :

令我惊讶的是，他却严肃地说：“听着，两件事必定会发生：

['aɪðə(r)][wi:; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)]    ['restrɒnt]    [ɔ:(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] . " "  
**either we must change our restaurant or I'm going to resign** . " "  
任何一个 我们 必须 改变 我们的 餐厅 或者 我是 去 到 辞职 . " "

要么我们得换个餐厅，要么我就辞职。

"    [waɪ]    ? " "  
**" Why ? "**  
" 为什么 ? " "

“为什么？ ”

"    [wel] , [tu:; tə] [meɪk]    ['mætəz] [klɪə(r)] ,  
**" Well , to make matters clear ,**  
" 出色地 , 到 制作 事情 清除 ,

“好吧，为了说清楚，

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]    ['sʌmθɪŋ]    [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)]    ['bɪznəs]    [wi:; wi][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ki:p] [ə; eɪ]  
**I'm obliged to tell you something that in our business we usually keep a**  
我是 有义务 到 告诉 你 某物 那 在 我们的 商业 我们 通常 保持 一个  
[ˈsi:kret] .  
**secret** .  
秘密 .

我不得不告诉你一些在我们这个行业里通常保密的事情。

[ə'baʊt]    [θri:]    [wi:ks]    [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)] ['twenti]    [fi:t]    [ɒv; əv][gəʊld]    [hɪl]  
**About three weeks ago I had a notice to transfer twenty feet of Gold Hill**  
关于 三 周 前 我 有 一个 注意 到 转移 二十 脚 的 金子 爬坡道  
[tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ]    [nemd]    -    -    .    -  
**to a fellow named ' Tournelli** . '  
到 一个 同伴 命名 -    -    .    -

大约三周前，我收到通知，要将金山二十英尺的土地转让给一个名叫“图尔内利”的人。

[wel] , - ['hæpənd] [tuː; tə][kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː; də]  
**Well , Tournelli happened to call for it himself , and who the devil do**  
出色地 , - 发生 到 称呼 为了 它 他自己 , 和 WHO 这 魔鬼 做  
[juː; jʊ] [sə'pəʊz] - [wɒz; wəz] ?  
**you suppose Tournelli was ?**  
你 认为 - 曾是 ?

嗯，碰巧是图尔内利自己提出的这个要求，你猜图尔内利是谁？

[waɪ] [ˈaʊə(r)][ɪ'tæliən][ˈweɪtə(r)] .  
**Why our Italian waiter .**  
为什么 我们的 意大利语 服务员 .

为什么是我们的意大利服务员？

[aɪ][wɒz; wəz] ['regjələli] ['stɑːtld] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] .  
**I was regularly startled , and so was he .**  
我 曾是 经常 惊慌 , 和 所以 曾是 他 .

我经常被吓了一跳，他也一样。

[bʌt; bət] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] ;  
**But business is business ;**  
但 商业 是 商业 ;

但生意就是生意；

[səʊ][aɪ] [paːst] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stɒk] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] — ['naɪðə(r)] [ðeə(r)]  
**so I passed him over the stock and said nothing — nor did he — neither there**  
所以 我 通过了 他 超过 这 库存 和 说 没有什么 — 也不 做过 他 — 两者都不 那里  
[nɔː(r)][hiə(r)] .  
**nor here .**  
也不 这里 .

于是我越过他，没有跟他说话——他也没有说话——无论是在那里还是在这里。

[deɪ] [brɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːti] [fiːt] [mɔː(r)] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][səʊld]  
**Day before yesterday he had thirty feet more transferred to him , and sold**  
天 前 昨天 他 有 三十 脚 更多的 转移 到 他 , 和 卖  
[aʊt] . “  
**out .**”  
出去 . “

前天他又被转让了30英尺的土地，而且全部售罄了。

“ [wel] ?  
“ **Well ?**  
“ 出色地 ?

“出色地？

“ [aɪ] [sed] [ɪm'peɪjntli] .  
“ **I said impatiently .**  
“ 我 说 不耐烦地 .

“我不耐烦地说。”

“ [wel] , “ [rɪ'piːtɪd] ['tælənt] [ɪn'dɪgnəntli] .  
“ **Well , “ repeated Tallant indignantly .**  
“ 出色地 , “ 重复 塔兰特 愤慨地 .

“哼,”塔兰特愤愤不平地重复道。

“ [gəʊld] ['hɪlz] [wɜːθ] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'bləz] [ə; eɪ] [fʊt] .  
“ **Gold Hill's worth six hundred dollars a foot .**  
“ 金子 丘陵 值得 六 百 美元 一个 脚 .

“金山每英尺价值六百美元。”

[ðæts] [eɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [kæʃ] .  
**That's eighteen thousand dollars cash .**  
那就是 十八 千 美元 现金 .

那是18000美元现金。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn] [huz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mʌt] [ɪ'mʌni] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [weɪt]  
**And a man who's good enough for that much money is too good to wait**  
和 一个 男人 谁是 好的 足够的 为了 那 很多 钱 是 也 好的 到 等待  
[ə'pɒn][em 'i:] .  
**upon me** .  
之上 我 .

一个配得上那么多钱的人，不配侍奉我。

[fænsi] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪ] [maɪ] [həʊl] [jɪrɪz] [ˈsæləri] [wɪð] [faɪv] [fi:t] [bʌ; əv] [stɒk] [ˈslɪŋɪŋ]  
**Fancy a man who could pay my whole year's salary with five feet of stock slinging**  
想要 一个 男人 WHO 可以 支付 我的 所有的 年 薪水 和 五 脚 的 库存 投掷  
[hæʃ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**hash to ME** .  
哈希 到 我 .

想象一下，一个男人能用五英尺长的肉块支付我一年的工资，然后把杂乱的肉块送到我面前。

[fænsi] [ju:; jʊ] [tɪpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)] ! "  
**Fancy YOU tipping him with a quarter !** "  
想要 你 小费 他 和 一个 四分之一 ! "

你居然还给他25美分的小费！

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dʊənt][maɪnd][aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ə; eɪ][ˈweɪtə(r)] — [waɪ]  
" **But if HE don't mind it — and prefers to continue a waiter — why**  
" 但 如果 他 不 头脑 它 — 和 偏好 到 继续 一个 服务员 — 为什么  
[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][keə(r)] ?  
**should YOU care ?**  
应该 你 关心 ?

“但如果他不介意——并且更喜欢继续做服务员——你为什么要关心呢？”

[ænd; ʌnd] [wɪr] [nɒt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [nəʊ] . "  
**And WE'RE not supposed to know .** "  
和 是 不是 据称 到 知道 . "

而我們不應該知道。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , " [grəʊn] [ˈtælʌnt] .  
" **That's just it , " groaned Tallant** .  
" 那就是 只是 它 , " 呻吟 塔兰特 .

“就是这样，”塔兰特呻吟道。

" [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [sel] [ˈkɒmz] [ɪn] .  
" **That's just where the sell comes in** .  
" 那就是 只是 在哪里 这 卖 来 在 .

“这就是卖出的机会所在。”

[θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈtʌk(ə)] [ˈəʊvə(r)][ju: 'es] !  
**Think how he must chuckle over us !**  
思考 如何 他 必须 轻笑 超过 我们 !

想想他看到我们时该有多想笑！

[nəʊ] , [sɜ:(r)] !  
**No , sir !**  
不 , 先生 !

不，先生！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌæɪrɪstə'kræɪtɪk] [ə'baʊt] [em 'i:] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ˈθʌndə(r)] , [ɪf] [aɪ][kænt] [i:t] [maɪ] [ˈdɪnə(r)] ,  
**There's nothing aristocratic about me ; but , by thunder , if I can't eat my dinner ,**  
有 没有什么 贵族 关于 我 ; 但 , 经过 雷 , 如果我 不能 吃 我的 晚餐 ,  
I haven't got a drop of aristocratic blood in me .  
我身上没有一丝贵族气息；但是，天哪，如果我吃不上晚饭，

[ænd; ʌnd] [fi:l] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [weɪts] [ɒn][em 'i:] ,  
**and feel I am as good as the man who waits on me ,**  
和 感觉 我 是 作为 好的 作为 这 男人 WHO 等待 在 我 ,

我觉得自己和服侍我的男人一样好。

[aɪl] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .  
**I'll resign from the Club .**  
患病的 辞职 从 这 俱乐部 ；

我将退出俱乐部。

" [ɑ:ftə(r)] [ɪn'devə] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] ,  
**" After endeavoring to point out to him the folly of such a proceeding ,**  
" 后 努力 到 观点 出去 到 他 这 蠢事 的 这样的 一个 进行中 ；  
在试图向他指出这种做法的愚蠢之处之后，

[aɪ] ['faɪnəli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [klʌb] ['ɪntu:] ['aʊə(r)]  
**I finally suggested that we should take the other members of our Club into our**  
我 最后 建议 那 我们 应该 拿 这 其他 成员 的 我们的 俱乐部 进入 我们的  
[ˈkɒnfɪdəns] ,  
**confidence** ,  
信心 ；

我最后建议我们应该向俱乐部其他成员坦诚相告。

[ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gri:d] .  
**and abide by their decision ; to which he agreed .**  
和 遵守 经过 他们的 决定 ； 到 哪个 他 同意 ；

并遵守他们的决定；他对此表示同意。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈjægrɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [fa:(r)] [frɒm; frəm] [pɑ:ˈtɪsɪpɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ,  
**But , to his chagrin , the others , far from participating in his delicacy ,**  
但 ， 到 他的 懊恼 ， 这 其他的 ， 远的 从 参与 在 他的 美味 ，  
但令他懊恼的是，其他人非但没有参与他的这种细腻举动，反而

[si:md] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] - [ʌnɪk'spektɪd] [welθ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪ'keəriəs] [sætɪs'fækj(ə)n] [ænd; ənd]  
**seemed to enjoy Tournelli's unexpected wealth with a vicarious satisfaction and**  
似乎 到 享受 - 意外 财富 和 一个 替代性的 满意 和  
[ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:sənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] .  
**increase of dignity as if we were personally responsible for it .**  
增加 的 尊严 作为 如果 我们 是 亲自 负责任的 为了 它 ；

我们似乎很享受图尔内利意外获得的财富，并从中获得了一种替代性的满足感和尊严感，仿佛这是我们个人造成的。

[ɔ: 'ðəʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nʌʊ] [ə'lu:ʒnz] ,  
**Although it had been unanimously agreed that we should make no allusions ,**  
虽然 它 有 到过 一致 同意 那 我们 应该 制作 不 暗示 ；  
[dʒə'kəʊs][ɔ:(r)] ['sɪəriəs] ,  
**jocose or serious ,**  
滑稽的 或者 严肃的 ；

尽管大家一致同意我们不应该做任何暗示，无论是玩笑的还是严肃的，

[tu:; tə] [hɪm] , [nɔ:(r)] [bɪ'treɪ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,  
**to him , nor betray any knowledge of it before him ,**  
到 他 ， 也不 背叛 任何 知识 的 它 前 他 ；

对他而言，也不要向他透露任何相关信息。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] [ˈætɪtʃu:d] [æt; ət][ðə; ði] [nekst] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋɡjələli] [ɑ:trɪ'fɪ(ə)] .  
**I am afraid our attitude at the next dinner was singularly artificial .**  
我 是 害怕的 我们的 态度 在 这 下一个 晚餐 曾是 单独地 人造的 ；

恐怕我们在下次晚宴上的态度显得非常做作。

[ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ɪk'spektənsɪ] [wen] [hi:; hi] [epɹə'ʊtʃt] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'streɪnt] ['dʒʊərɪŋ]  
**A nervous expectancy when he approached us , and a certain restraint during**  
一个 紧张的 预期 什么时候 他 接近 我们 ， 和 一个 肯定 克制 期间  
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,  
**his presence ,**  
他的 在场 ；

他走近我们时，我们带着一丝紧张的期待；在他面前，我们则表现得有些拘谨。

[ə; eɪ] [dispə'zɪʃn] [tuː; tə] [tʃek] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ʃer] [ɔː(r)] “ [straɪks] ” [ɪn] ['maɪnɪŋ] [lest] [hiː; hi] **a disposition to check any discussion of shares or “ strikes ” in mining lest he**  
一个 处置 到 查看 任何 讨论 的 分享 或者 “ 罢工 ” 在 矿业 免得 他  
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈpɜːsən(ə)] , **should think it personal** ,  
应该 思考 它 个人的 ,  
他倾向于阻止任何关于矿业股份或“罢工”的讨论，以免他认为这是针对他个人的。

[æn; ən] [ə'vɔɪdəns] [pʊ; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɔː(r)] ['traɪflɪŋ] “ [ɔːdərs] , **an avoidance of unnecessary or trifling “ orders** ,  
一个 回避 的 不必要 或者 琐事 ” 订单 ,  
避免不必要的或琐碎的“命令”，  
“ [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðəə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wen] ['ɡɪv(ə)n] ; **and a singular patience in awaiting their execution when given** ;  
” 和 一个 单数 耐心 在 等待中 他们的 执行 什么时候 给定 ;  
以及在执行命令时表现出的非凡耐心；

[ə; eɪ] [veɪɡ] ['hɒvəriŋ] [bɪ'twiːn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'spekt] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪk'striːm] [pʊ; əv] **a vague hovering between sympathetic respect and the other extreme of**  
一个 模糊的 悬停 之间 交感神经 尊重 和 这 其他 极端 的  
[ɪn'dɪfrənt] ['blʌntnəs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [rɪ'kwests] , **indifferent bluntness in our requests** ,  
冷漠 钝 在 我们的 请求 ,  
我们的请求方式介于同情的尊重和冷漠的直白之间，显得有些模糊不清。

[tend] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [miːl] [faː(r)][frɒm; frəm] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] . **tended , I think , to make that meal far from exhilarating** .  
倾向于 , 我 思考 , 到 制作 那 一顿饭 远的 从 令人振奋 .  
我认为，这使得那顿饭远谈不上令人兴奋。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'preʃn] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kɔːz] [pʊ; əv][aɪ 'tiː] , **Indeed , the unusual depression affected the unfortunate cause of it** ,  
的确 , 这 异常 沮丧 做作的 这 不幸 原因 的 它 ,  
事实上，这种罕见的抑郁症影响了导致其不幸后果的根源。

[huː] ['ædɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kən'fjuːʒn] [baɪ] [ɪn'kriːst] [səlɪsɪtjuːd] [pʊ; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ænd] — [æz; əz] [ɪf] **who added to our confusion by increased solicitude of service and — as if**  
WHO 额外 到 我们的 困惑 经过 增加 关怀 的 服务 和 — 作为 如果  
['fɪəf(ə)l] [pʊ; əv][sʌm; səm] [fɔːlt] , **fearful of some fault** ,  
可怕 的 一些 过错 ,  
他们更加殷勤地服务，反而加深了我们的困惑，仿佛害怕犯什么错似的，

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːd] [ˈaʊə(r)][dɪs'feɪvər] — [baɪ][ə; eɪ] [deprə'keɪtəri] [ænd; ænd] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [hjuː'mɪləti] [ðæt] **or having incurred our disfavor — by a deprecatory and exaggerated humility that**  
或者 拥有 已发生 我们的 不受欢迎 — 经过 一个 贬义的 和 夸张的 谦逊 那  
[ɪn][ˈaʊə(r)] ['sensətɪv] [steɪt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['aɪrəni] . **in our sensitive state seemed like the keenest irony** .  
在 我们的 敏感的 状态 似乎 喜欢 这 最热衷 讽刺 .  
或者，因为一种自贬且过分的谦逊而招致了我们的不满——在我们这种敏感的状态下，这似乎是最尖锐的讽刺。

[æt; ət][lɑːst] , ['eɪdɪəntli] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kən'streɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] **At last , evidently interpreting our constraint before him into a desire to be**  
在 最后的 , 显然 翻译 我们的 约束 前 他 进入 一个 欲望 到 是  
[ə'ləʊn] , **alone** ,  
独自的 ,  
最后，他显然将我们面对他的拘束解读为想要独处的愿望。



[hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pæntri] ,  
**he retired to the door of a distant pantry ,**  
他 退休 到 这 门 的 一个 遥远 食品储藏室 ,  
他退到远处一间食品储藏室的门口 ,

[wens] [hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ju: 'es] [wɪð] [dɑ:k][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['sʌðən] [aɪz] .  
**whence he surveyed us with dark and sorrowful Southern eyes .**  
何处 他 调查 我们 和 黑暗的 和 悲伤 南方 眼睛 :  
他用那双忧郁的南方眼睛打量着我们。

['tælənt] , [hu:] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pɜ:fɪktli] [sɜ:vɪd] , [ænd; ənd]  
**Tallant , who in this general embarrassment had been imperfectly served , and**  
塔兰特 , WHO 在 这 一般的 尴尬 有 到过 不完美地 服务 , 和  
[hæd; həd] ['i:t(ə)n] ['nʌθɪŋ] ,  
**had eaten nothing ,**  
有 吃 没有什么 ,  
在这场令人尴尬的局面中, 塔兰特没有得到妥善的招待, 什么也没吃。

[hɪə(r)] [felt] [hɪz; ɪz] ['gri:vəns] [ri:tɪ] [ɪts]['klaɪmæks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]  
**here felt his grievance reach its climax , and in a sudden outbreak of**  
这里 毛毡 他的 不满 抵达 它是 高潮 , 和 在 一个 突然 暴发 的  
['rekləsənəs] [hi:; hi] [rɔ:d] [aʊt] ,  
**recklessness he roared out ,**  
鲁莽 他 咆哮 出去 ,  
他的不满情绪达到了顶峰, 突然间, 他鲁莽地咆哮道:

" [haɪ] , ['weɪtə(r)] — [ju:; jʊ] , - .  
" **Hi , waiter — you , Tournelli .**  
" 你好 , 服务员 — 你 , - .  
"嗨, 服务员——就是你, 图尔内利。"

[hi:; hi] [meɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] ['dɑ:kli] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**He may , " he added , turning darkly to us ,**  
他 可能 , " 他 额外 , 转弯 黑暗 到 我们 ,  
"他或许会,"他补充道, 同时阴沉地转向我们。

" [baɪ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [stɒk] [tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [em 'i:; ] [bʌt; bət] , [baɪ] ['θʌndə(r)]  
" **buy up enough stock to control the board and dismiss ME ; but , by thunder**  
" 买 向上 足够的 库存 到 控制 这 木板 和 解雇 我 ; 但 , 经过 雷  
,  
:  
,  
"买入足够的股票来控制董事会并解雇我; 但是, 天哪,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kɒsts] [em 'i:][maɪ] [pleɪs] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['tʃɪkɪn] !  
**if it costs me my place , I'm going to have some more chicken !**  
如果 它 成本 我 我的 地方 , 我是 去 到 有 一些 更多的 鸡 !  
如果这会让我失去住处, 我也要多吃点鸡肉!

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðɪs] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [kept] [ju: 'es][frɒm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] , ['i:v(ə)n]  
" **It was probably this sensitiveness that kept us from questioning him , even**  
" 它 曾是 大概 这 敏感性 那 保留 我们 从 提问 他 , 甚至  
[ɪndə'rektli; ɪndə'rektli] ,  
**indirectly** ,  
间接 ,  
"或许正是这种敏感性让我们没有对他提出质疑, 哪怕是间接的质疑。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [led][ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði]['waɪldɪst][ 'sə:maɪz, sə:'maɪz ] .  
**and perhaps led us into the wildest surmises .**  
和 也许 引领 我们 进入 这 最狂野的 推测 .  
或许还导致我们产生了最离奇的猜测。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈæktɪŋ] [ˈsi:kɹətli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbrʌðəhʊd] [ɔ:(r)][səˈsaɪətɪ][ɒv; əv] [ˈweɪtə] ;  
**He was acting secretly for a brotherhood or society of waiters** ;  
他 曾是 表演 偷偷 为了 一个 兄弟情 或者 社会 的 服务员 ;  
他秘密地为一个侍者兄弟会或社团效力;

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈpɑ:tnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:mən] [ɪmˈplɔɪə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd]  
**he was a silent partner of his German employer** ; **he was a disguised**  
他 曾是 一个 沉默的 伙伴 的 他的 德语 雇主 ; 他 曾是 一个 伪装  
[ɪˈtæliən] [ˈstɒkbrəʊkə(r)] ,  
**Italian stockbroker** ,  
意大利语 股票经纪人 ;

他是其德国雇主的幕后合伙人；他伪装成意大利股票经纪人。  
[ˈgeɪnɪŋ] “ [pɔɪnts] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈgɑ:dɪd] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ˈɒpəreɪtɪŋ] ” [ˈkʌstəməz] ;  
**gaining “ points ” from the unguarded conversation of “ operating ” customers** ;  
获得 “ 积分 ” 从 这 无人看守 对话 的 “ 操作 ” 顾客 ;  
[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌrefjuˈdʒi:] [wɪð] [ˈkæpɪt(ə)l] ;  
**he was a political refugee with capital** ;  
他 曾是 一个 政治的 难民 和 首都 ;  
他从“经营”客户的不设防谈话中获取“积分”；他是一位拥有资本的政治难民；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] [siˈsɪljən] [ˈbændɪt] , [ɪnˈvestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈɡɒtn] [ˈgeɪnz][ɪn][ˈkæləˈfɔ:niə] ;  
**he was a fugitive Sicilian bandit , investing his ill - gotten gains in California** ;  
他 曾是 一个 逃犯 西西里 土匪 , 投资 他的 患病的 - 获得 收益 在 加利福尼亚州 ;  
他是一名西西里岛的逃犯，将非法所得投资于加利福尼亚州；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] , [ˈfɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈæməərəs] [ɪnˈtri:g] [əˈkrɒs]  
**he was a dissipated young nobleman , following some amorous intrigue across**  
他 曾是 一个 消散 年轻的 贵族 , 下列的 一些 多情 阴谋 穿过  
[ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] ,  
**the ocean** ,  
这 海洋 ,  
他是一位放荡不羁的年轻贵族，曾卷入一场远渡重洋的风流韵事。

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɪɡə,rʊʊ][ɔ:(r)] [ˌlepəˈreɪləʊ] .  
**and acting as his own Figaro or Leporello** .  
和 表演 作为 他的 自己的 费加罗 或者 莱波雷洛 .  
他扮演着自己的费加罗或莱波雷洛的角色。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][məˈdʒɔrəti][ɒv; əv][ju:ˈes] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [haɪˈprɒθəsɪs] , [ˈpɒsəbli] [brˈkæz; brˈkɒz][wi:; wi]  
**I think a majority of us favored the latter hypothesis , possibly because we**  
我 思考 一个 多数 的 我们 受青睐 这 后者 假设 , 可能 因为 我们  
[wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] ,  
**were young** ,  
是 年轻的 ,  
我认为我们大多数人更倾向于后一种假设，可能是因为我们当时还年轻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [geɪv] [aɪˈti:] [ˈkʌlə(r)] .  
**and his appearance gave it color** .  
和 他的 外貌 给予 它 颜色 .  
他的出现为它增添了色彩。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstɑ:ʃ][ænd; ənd] [dɑ:k] [aɪz] , [wi:; wi] [felt] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʌskən] [ænd; ənd]  
**His thin black mustaches and dark eyes , we felt , were Tuscan and**  
他的 薄的 黑色的 胡子 和 黑暗的 眼睛 , 我们 毛毡 , 是 托斯卡纳 和  
[æɪrɪstəˈkrætɪk] ;  
**aristocratic** ;  
贵族 ;  
我们觉得他那稀疏的黑色胡须和深邃的眼睛，很有托斯卡纳贵族的气质；

[æʔ; əʔ] [li:st] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['bæritəʊn] [hu:] [pleɪd] [ðəʊz] [pɑ:ts] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ɔ:t]  
at least , they were like the baritone who played those parts , and HE ought  
在 至少 , 他们 是 喜欢 这 男中音 WHO 玩 那些 部分 , 和 他 应该  
[tu;; tə] [nəʊ] .  
to know .  
到 知道 .

至少，他们就像扮演这些角色的男中音一样，而他应该很清楚这一点。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi][mɔ:(r)] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz]  
Yet nothing could be more exemplary and fastidious than his conduct towards  
然而 没有什么 可以 是 更多的 典范 和 挑剔 比 他的 执行 向  
[ðə; ði] [fju:] ['leɪdɪ] [fri:k'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈpu:dl] [dɒg] ” [ˈrestrɒnt] ,  
the few lady frequenters of the “ Poodle Dog ” restaurant ,  
这 很少 女士 常客 的 这 “ 贵宾犬 狗 ” 餐厅 ,

然而，没有什么比他对待“贵宾犬”餐厅为数不多的女顾客的态度更堪称典范和一丝不苟了。

[hu:] , [ai] [rɪ'gret] [tu;; tə] [seɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˌpjʊrɪ'tænɪkli] [rɪ'zɜ:vɪd] [ɔ:(r)] [kən'ventʃʊəl] [ɪn] ['mænə(r)] .  
who , I regret to say , were not puritanically reserved or conventual in manner .  
WHO , 我 后悔 到 说 , 是 不是 清教徒式地 预订的 或者 会议 在 方式 .

遗憾的是，他们的举止并不像清教徒那样矜持或拘谨。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['sɜ:kəmstəns] [ˈprez(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] .  
But an unexpected circumstance presently changed and divided our interest .  
但 一个 意外 环境 目前 已更改 和 分割 我们的 兴趣 .

但意想不到的情况很快改变并分裂了我们的利益。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [baɪ] [kleɪ] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['editə(r)] ,  
It was alleged by Clay , the assistant editor ,  
它 曾是 据称 经过 黏土 , 这 助手 编辑 ,  
助理编辑克莱声称:

[ðæʔ] ['entəɪŋ] [ðə; ði] ['restrɒnt] [wʌn] ['i:vniŋ] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [teɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt]  
that entering the restaurant one evening he saw the back and tails of a coat  
那 进入 这 餐厅 一 晚上 他 锯 这 后退 和 尾巴 的 一个 外套  
[ðæʔ] [si:md] [fə'miliə(r)][tu;; tə][hɪm] [hɑ:f] - ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɔ:wei] ['li:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['restrɒnt]  
that seemed familiar to him half - filling a doorway leading to the restaurant  
那 似乎 熟悉的 到 他 一半 - 填充 一个 门口 领导 到 这 餐厅  
['kɪtʃɪn] .  
kitchen .  
厨房 .

一天晚上，他走进餐厅时，看到一件他觉得很眼熟的外套的后背和下摆，半堵在通往餐厅厨房的门口。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɪlɒb] ['membəz] , — [ðə; ði] [jʌŋ]  
It was unmistakably the figure of one of our Club members , — the young  
它 曾是 毫无疑问 这 数字 的 一 的 我们的 俱乐部 成员 , — 这 年轻的  
['lɔɪə(r)] , — [dʒæk] ['mænəz] .  
lawyer , — Jack Manners .  
律师 , — 杰克 礼仪 .

毫无疑问，那是我们俱乐部的一位成员——年轻的律师——杰克·曼纳斯的身影。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hi;; hi] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] ?  
But what was he doing there ?  
但 什么 曾是 他 正在做 那里 ?

但他去那里做什么？

[waɪl] [ðə; ði]['editə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] ['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'piəd] ,  
While the Editor was still gazing after him , he suddenly disappeared ,  
尽管 这 编辑 曾是 仍然 凝视 后 他 , 他 突然 消失 ,  
编辑还在注视着他离开的背影时，他突然消失了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vð] .  
**as if some one had warned him that he was observed** .  
作为 如果 一些 一 有 警告 他 那 他 曾是 观察到 .  
仿佛有人警告过他，他正被人监视着。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ri:ə'priə(r)] , [wen] - [entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [fju:]  
**As he did not reappear , when Tournelli entered from the kitchen a few**  
作为 他 做过 不是 再现 , 什么时候 - 进入 从 这 厨房 一个 很少  
['momənts] ['leɪtə(r)] ,  
**moments later** ,  
时刻 之后 ,  
由于他没有再次出现，几分钟后，图尔内利从厨房进来时，

[ðə; ði]['editə(r)] [kɔ:ld] [hɪm][ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['membə(r)] .  
**the Editor called him and asked for his fellow - member** .  
这 编辑 称为 他 和 问 为了 他的 同伴 - 成员 .  
编辑打电话给他，询问他的同事在哪里。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] ['evri] [ə'priərəns] [ɒv; əv] ['tru:θflnəs] ,  
**To his surprise the Italian answered , with every appearance of truthfulness** ,  
到 他的 惊喜 这 意大利语 回答 , 和 每一个 外貌 的 真实性 ,  
令他惊讶的是，意大利人回答说，语气听起来完全真诚：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [æt; ət][ɔ:l] !  
**that he had not seen Mr . Manners at all !**  
那 他 有 不是 已见 先生 . 礼仪 在 全部 !  
他根本就没见过礼仪先生！

[ðə; ði]['editə(r)][wɒz; wəz] ['stægəd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tʃɑ:nst] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [tu:; tə]  
**The Editor was staggered ; but as he chanced , some hours later , to**  
这 编辑 曾是 交错 ; 但 作为 他 偶然 , 一些 小时 之后 , 到  
[mi:t] ['mænəz] ,  
**meet Manners** ,  
见面 礼仪 ,  
编辑震惊不已；但几个小时后，当他偶然遇到礼仪师时，

[hi:; hi] ['pleɪfəli] ['ræli] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [mɪ'stiəriəs] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .  
**he playfully rallied him on his mysterious conference with the Italian** .  
他 嬉戏地 集结 他 在 他的 神秘 会议 和 这 意大利语 .  
他半开玩笑地追问他与那位意大利人之间那场神秘的会面。

['mænəz] [rɪ'plaɪd] ['bri:fli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntəvju:] [wɒt'evə(r)] [wɪð] - ,  
**Manners replied briefly that he had had no interview whatever with Tournelli** ,  
礼仪 回复 简要地 那 他 有 有 不 面试 任何 和 - ,  
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['kwɪkli] .  
**and changed the subject quickly** .  
和 已更改 这 主题 迅速地 .  
曼纳斯简短地回答说，他根本没有和图尔内利进行过任何采访，并很快转移了话题。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] — [æz; əz][wi:; wi] [pə'sistɪd] [ɪn] [brɪ'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] — [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [wen] [ə'hʌðə(r)]  
**The mystery — as we persisted in believing it — was heightened when another**  
这 神秘 — 作为 我们 持续 在 相信 它 — 曾是 增强 什么时候 其他  
['membə(r)] [dɪ'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] “ [tɒm] ,  
**member deposed that he had seen “ Tom** ,  
成员 被罢免 那 他 有 已见 “ 汤姆 ,  
我们一直坚信这是个谜，而当另一名成员作证说他见过“汤姆”时，这个谜团变得更加扑朔迷离了。

“ [ðə; ði] ['westən] ['weɪtə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] - ['ɒfɪs] .  
**“ the Western waiter , coming from Manners's office** .  
” 这 西 服务员 , 未来 从 - 办公室 .  
“那位来自礼仪办公室的西方侍者。”

[æz; əz] ['mænəz] [hæd; həd] ['vɒləntiəd] [nəʊ] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ,  
As Manners had volunteered no information of this ,  
作为 礼仪 有 自愿 不 信息 的 这 ,  
由于礼仪师并未主动提供这方面的信息,

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ɪn'delɪkəsi] [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klaɪənt] ,  
we felt that we could not without indelicacy ask him if Tom was a client ,  
我们 毛毡 那 我们 可以 不是 没有 不得体 问 他 如果 汤姆 曾是 一个 客户 ,  
我们觉得贸然问他汤姆是不是客户, 未免太失礼了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] - .  
or a messenger from Tournelli .  
或者 一个 信使 从 - .  
或者来自图尔内利的信使。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [klʌb] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kən'streɪnd] [ðæn; ðən]  
The only result was that our Club dinner was even more constrained than  
这 仅有的 结果 曾是 那 我们的 俱乐部 晚餐 曾是 甚至 更多的 受限 比  
[brɪfɔː(r)] .  
before .  
前 .

唯一的结果是, 我们俱乐部的晚宴比以前更加受限了。  
[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] “ [tɒm] ” [naʊ] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dɑːk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,  
Not only was “ Tom ” now invested with a dark importance ,  
不是 仅有的 曾是 “ 汤姆 ” 现在 投资 和 一个 黑暗的 重要性 ,  
“汤姆”这个名字不仅被赋予了某种黑暗的重要意义,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðiːz]  
but it was evident that the harmony of the Club was destroyed by these  
但 它 曾是 明显 那 这 和谐 的 这 俱乐部 曾是 损毁 经过 这些  
[ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈsiːkrət] [rɪ'leɪ(ə)nz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [wɪð] [ðeə(r)] [em'plɔɪ] .  
singular secret relations of two of its members with their employees .  
单数 秘密 关系 的 二 的 它是 成员 和 他们的 员工 .  
但很明显, 俱乐部的和谐被两名成员与其雇员之间的这种特殊的秘密关系破坏了。

[aɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] ['dʒɜːni] , [aɪ] [dropt] ['ɪntuː]  
It chanced that one morning , arriving from a delayed journey , I dropped into  
它 偶然 那 一 早晨 , 抵达 从 一个 延迟 旅行 , 我 掉落 进入  
[ðə; ði] ['restrɒnt] .  
the restaurant .  
这 餐厅 .  
碰巧有一天早上, 我因为旅途延误而抵达目的地, 便顺道去了那家餐厅。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [slæk] ['aʊə(r)] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪŋɡərɪŋ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['lʌntʃən]  
It was that slack hour between the lingering breakfast and coming luncheon  
它 曾是 那 松弛 小时 之间 这 挥之不去的 早餐 和 未来 午餐  
[wen] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [stript] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] [dɔːz] ,  
when the tables are partly stripped and unknown doors ,  
什么时候 这 表格 是 部分 脱衣舞 和 未知 门 ,  
那是早餐过后到午餐开始前那段空闲的时间, 餐桌上的东西被部分收拾, 一些陌生的门也打开了。

[əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ventɪleɪŋ] , [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɪtʃɪn] ,  
opened for ventilation , reveal the distant kitchen ,  
打开 为了 通风 , 揭示 这 遥远 厨房 ,  
打开通风口, 可以看到远处的厨房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][kəʊld] ['kɒfi] - [graʊndz] [ænd; ənd] [lu:kʷɔ:m] [su:ps] [hæŋz]  
**and a mingled flavor of cold coffee - grounds and lukewarm soups hangs**  
和 一个 混合 味道 的 寒冷的 咖啡 - 理由 和 温 汤 悬挂  
['hevi] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .  
**heavy on the air** .  
重的 在 这 空气 :

空气中弥漫着一股冰冷的咖啡渣和温汤混合的味道。

[tu:; tə] [ðɪs] ['tɪrləsənəs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['ɡʌsti] [reɪn] [wɪ'daʊt] ,  
**To this cheerlessness was added a gusty rain without** ,  
到 这 沮丧 曾是 额外 一个 阵风 雨 没有 ,

雪上加霜的是，还刮起了阵阵无风的雨。

[ðæt] [fɪlmd] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ,  
**that filmed the panes of the windows and doors** ,  
那 拍摄 这 窗格的 的 这 视窗 和 门 ,

拍摄了窗户和门上的玻璃，

[ænd; ənd] [veɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ][ðə; ði]['ju:zuəl] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['snəʊɪ] [kloʊθs]  
**and veiled from the passer - by the usual tempting display of snowy cloths**  
和 含蓄 从 这 过路人 - 经过 这 通常 诱人的 展示 的 下雪的 布料

[ænd; ənd]['tʃaɪnə] .  
**and china** .  
和 中国 :

并遮蔽了路人通常看到的诱人的雪白布料和瓷器。

[æz; əz][aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli]['kʌstəmə(r)][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,  
**As I seemed to be the only customer at that hour** ,  
作为 我 似乎 到 是 这 仅有的 顾客 在 那 小时 ,

当时我好像是唯一的顾客，

[aɪ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'strækʃn] .  
**I selected a table by the window for distraction** .  
我 已选 一个 桌子 经过 这 窗户 为了 分心 :

为了分散注意力，我选了靠窗的一张桌子。

[tɒm] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ]['ɔ:də(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ weɪtə ] , [ɪn'klu:dɪŋ] - , [wɜ:(r); wə(r)]['æbsənt] ,  
**Tom had taken my order ; the other waiters , including Tournelli , were absent** ,  
汤姆 有 已采取 我的 命令 ; 这 其他 服务员 , 包括 - , 是 缺席的 ,

汤姆帮我点了餐；其他服务员，包括图尔内利，都不在。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['dʒɜ:mən] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəlu:d] [ɒv; əv] [pə'fʌŋktəri]  
**with the exception of a solitary German , who , in the interlude of perfunctory**  
和 这 例外 的 一个 孤 德语 , WHO , 在 这 插曲 的 敷衍了事  
['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [k'ɑ:stəz] ,  
**trifling with the casters** ,  
琐事 和 这 脚轮 ,

除了一个孤零零的德国人之外，其他人都参与了进来。这个德国人在漫不经心地摆弄着脚轮的间隙，

[geɪzd] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] [ðæt] [æb'stræktɪd] [ɪrɪ'spɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [wʌn]['weɪtə(r)] [ə'sju:mz] [tə'wɔ:dz]  
**gazed at me with that abstracted irresponsibility which one waiter assumes towards**  
凝视 在 我 和 那 摘要 不负责任 哪个 一 服务员 假设 向  
[ə'hʌðərz] ['kʌstəmə(r)] .  
**another's customer** .  
另一个的 顾客 :

他用那种服务员对待顾客时常表现出的超然漠然的眼神看着我。

['i:v(ə)n][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .  
**Even the proprietor had deserted his desk at the counter** .  
甚至 这 业主 有 荒凉的 他的 桌子 在 这 柜台 :

就连店主也离开了柜台前的办公桌。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [frəm; frəm]  
**It seemed to be a favorable opportunity to get some information from**  
它 似乎 到 是 一个 有利 机会 到 得到 一些 信息 从  
[tɒm] .  
**Tom** .  
汤姆 :

这似乎是一个从汤姆那里获取一些信息的绝佳机会。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˌemˈi:] .  
**But he anticipated me** .  
但 他 预期 我 :

但他预料到了我。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [delt] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈdɪfɪz] [əˈraʊnd] [ˌemˈi:] ,  
**When he had dealt a certain number of dishes around me** ,  
什么时候 他 有 已处理 一个 肯定 数字 的 菜肴 大约 我 ,

当他把一定数量的菜肴摆在我周围之后，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:dz] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈfʊ:tju:n] ,  
**as if they were cards and he was telling my fortune** ,  
作为 如果 他们 是 牌 和 他 曾是 讲述 我的 财富 ,

就好像那些是扑克牌，而他正在给我算命一样。

[hi:; hi] [li:nd] [əʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] : —  
**he leaned over the table and said , with interrogating confidence** : —  
他 倾斜 超过 这 桌子 和 说 , 和 审讯 信心 : —

他俯身越过桌子，用一种审问般的自信说道：

“ [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɔɪə(r)] ?  
“ **I reckon you call that Mr . Manners of yours a good lawyer ?**  
” 我 估计 你 称呼 那 先生 : 礼仪 的 你的 一个 好的 律师 ?

“我想你认为你那位礼仪先生是一位好律师吧？ ”

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,  
“ **We were very loyal to each other in the Club** ,  
” 我们 是 非常 忠诚 到 每个 其他 在 这 俱乐部 ,

“我们在俱乐部里彼此非常忠诚，”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈju:θfɪ] [ɪnˈθju:ziæzəm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and I replied with youthful enthusiasm that he was considered one of the**  
和 我 回复 和 青春 热情 那 他 曾是 经过考虑的 一 的 这

[məʊst] [ˈprɒmɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] .  
**most promising at the bar** .  
最多 有前途 在 这 酒吧 :

我以年轻人的热情回答说，他被认为是酒吧里最有前途的人之一。

[ænd; ənd] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] - ,  
**And , remembering Tournelli** ,  
和 , 记住 - ,

想起图尔内利，

[aɪ] [ˈædɪd] [ˈkɒnfɪdəntli] [ðæt] [hu:ˈevə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [ˈprɒpəti] [ˈɪntrəsts]  
**I added confidently that whoever engaged him to look after their property interests**  
我 额外 自信地 那 谁 已订婚的 他 到 看 后 他们的 财产 兴趣

[hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] .  
**had secured a treasure** .  
有 安全 一个 宝藏 :

我自信地补充说，聘请他来管理其财产的人，真是捡到了一笔宝藏。

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [gʊd] [ɪn][ˈkrɪmɪn(ə)l][keɪsɪz] — [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪnstəns] ? ”  
“ **But is he good in criminal cases — before a police court , for instance ?** ”  
“ 但 是 他 好的 在 刑事 案例 — 前 一个 警察 法庭 , 为了 实例 ? ”  
[kənˈtɪnjuːd] [tɒm] .  
**continued Tom .**  
持续 汤姆 .

“但他擅长刑事案件吗？比如在警察法庭上？”汤姆继续说道。

[aɪ] [bɪˈliːvd] — [aɪ][dɒvnt] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] — [ðæt] [ˈmænəz] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ɪnˈʃʊərəns]  
**I believed — I don't know on what grounds — that Manners was good in insurance**  
我 相信 — 我 不 知道 在 什么 理由 — 那 礼仪 曾是 好的 在 保险  
[ænd; ənd][ˈædmərəlti] [lɔː] ,  
**and admiralty law ,**  
和 海军部 法律 ,  
我当时相信——虽然我不知道凭什么这么认为——曼纳斯在保险法和海事法方面很出色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈpræktɪs] [æz; əz] [ləʊ] ;  
**and that he looked upon criminal practice as low ;**  
和 那 他 看起来 之上 刑事 实践 作为 低的 ;  
他认为犯罪行为是卑劣的；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbrɪskli] — [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈstɑːtld] — [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈlɔɪə(r)]  
**but I answered briskly — though a trifle startled — that as a criminal lawyer**  
但 我 回答 轻快地 — 尽管 一个 琐事 惊慌 — 那 作为 一个 刑事 律师  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] .  
**he was perfect .**  
他 曾是 完美的 .  
但我还是干脆地回答——虽然有点惊讶——说他作为一名刑事律师堪称完美。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [ədˈvaɪz] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] ,  
“ **He could advise a man , who had a row hanging on ,**  
“ 他 可以 建议 一个 男人 , WHO 有 一个 排 绞刑 在 ,  
“他可以给一个正处于争吵中的男士提供建议，

[haʊ] [tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] — [eɪ] ?  
**how to steer clear of being up for murder — eh ?**  
如何 到 转向 清除 的 存在 向上 为了 谋杀 — 嗯 ?  
如何避免卷入谋杀案——嗯？

“ [aɪ] [ˈtrʌstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [æt; ət][dʒəʊˈkɒsɪtɪ] ,  
“ **I trusted , with a desperate attempt at jocosity ,**  
“ 我 可信 , 和 一个 绝望的 试图 在 幽默 ,  
“我抱着一种绝望的玩笑心态，相信了……”

[ðæt] [ˈnaɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)] -  
**that neither he nor Tournelli had been doing anything to require Manners's**  
那 两者都不 他 也不 - 有 到过 正在做 任何事物 到 要求 -  
[ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**services in that way .**  
服务 在 那 方式 .  
他和图尔内利都没有做任何需要曼纳斯提供那种服务的事情。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lert] , [ðen] , “ [sed] [tɒm] , [ˈkuːlɪ] ,  
“ **It would be too late , THEN , “ said Tom , coolly ,**  
“ 它 会 是 也 晚的 , 然后 , “ 说 汤姆 , 冷静地 ,  
“到那时就太晚了，”汤姆冷冷地说。

“ [ænd; ənd] [ˈenɪbɒdi] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,  
“ **and ANYBODY could tell a man what he ought to have done ,**  
“ 和 任何人 可以 告诉 一个 男人 什么 他 应该 到 有 完毕 ,  
“任何人都可以告诉一个人他应该怎么做，



[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ;  
**or how to make the best of what he had done** ;  
或者 如何 到 制作 这 最好的 的 什么 他 有 完毕 ;

或者如何充分利用他已经取得的成就；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sma:t] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæp] [pɔɪnts] [bɪˈfɔːhænd] ,  
**but the smart thing in a lawyer would be to give a chap points BEFOREHAND** ,  
但 这 聪明的 事物 在 一个 律师 会 是 到 给 一个 小伙子 积分 预先 ,  
但律师明智的做法是事先给对方一些提示。

[ænd; ʌnd] [ˈsɔːtə(r)] [tel] [hɪm] [haʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [ænd; ʌnd] [jet] [ki:p] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔː] .  
**and sorter tell him how far he could go , and yet keep inside the law** .  
和 分拣机 告诉 他 如何 远的 他 可以 去 , 和 然而 保持 里面 这 法律 .  
并告诉他，他可以做到什么程度，同时又不触犯法律。

[haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ʌnd] [ðen] [plʌg] [hɪm] — [eɪ] ?  
**How he might goad a fellow to draw on him , and then plug him — eh ?**  
如何 他 可能 刺激 一个 同伴 到 画 在 他 , 和 然后 插头 他 — 嗯 ?  
他可能会激怒别人向他拔枪，然后把 he 打死——嗯？

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .  
**" I looked up quickly** .  
" 我 看起来 向上 迅速地 .

我猛地抬起头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] , [gʊd] - [ˈhju:mə] ,  
**There was nothing in his ordinary , good - humored** ,  
那里 曾是 没有什么 在 他的 普通的 , 好的 - 幽默 ,

他平日里和蔼可亲的性格中，没有丝毫异常。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈveri] [strɒŋ] [feɪs] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs]  
**but not very strong face to suggest that he himself was the subject of this**  
但 不是 非常 强的 脸 到 建议 那 他 他自己 曾是 这 主题 的 这  
[haɪpəˈθetɪk(ə)] [keɪs] .  
**hypothetical case** .  
假想 案件 .

但他的表情并不足以让人相信 he 本人就是这个假设案件的当事人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ,  
**If he were speaking for Tournelli** ,  
如果 他 是 请讲 为了 - ,

如果他代表图尔内利发言的话，

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ kənˈgrætʃuˌleɪt ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [æmˈbæsədərz] [ˈpruːd(ə)ns] ;  
**the Italian certainly was not to be congratulated on his ambassador's prudence** ;  
这 意大利语 当然 曾是 不是 到 是 恭喜 在 他的 大使的 谨慎 ;  
[ænd; ʌnd] ,  
**and** ,  
和 ,

意大利大使的谨慎行事当然不值得称赞；而且，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈmænəz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]  
**above all , Manners was to be warned of the interpretation which might be**  
多于 全部 , 礼仪 曾是 到 是 警告 的 这 解释 哪个 可能 是  
[pʊt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsəl] ,  
**put upon his counsels** ,  
放 之上 他的 律师 ,

最重要的是，曼纳斯应该注意人们可能会如何解读他的建议。

[ænd; ʌnd] [dɪˈseminetɪd] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] .  
**and disseminated thus publicly** .  
和 传播 因此 公开 .

并以此方式公开传播。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]    [ˈθɪŋkɪŋ]    [wɒt]    [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [mu:vɪd]    [əˈweɪ] , [bʌt; bət]    [ˈsʌd(ə)nli]    [rɪˈtʃ:nd]

**As I was thinking what to say , he moved away , but suddenly returned**

作为 我 曾是 思维 什么 到 说 , 他 已搬 离开 , 但 突然 返回

[əˈgen] .

**again** .

再次 :

我正想着该说什么的时候，他走开了，但突然又回来了。

“ [wɒt]    [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk]    -    [hæd; həd] [bi:n] [ʌp][tu:; tə]    [ˈeniθɪŋ]    ? ” [hi:; hi]    [ɑ:skt]    [ˈfɑ:pli]    .

**“ What made you think Tournelli had been up to anything ? ” he asked sharply .**

“ 什么 制成 你 思考 - 有 到过 向上 到 任何事物 ? ” 他 问 尖锐地 .

“你凭什么认为图尔内利在搞什么鬼？”他厉声问道。

“ [ˈnʌθɪŋ]    , ” [ai]    [ˈɑ:nsə(r)d]    ; ” [ai][ˈəʊnli]    [θɔ:t]    [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈbi:ɪŋ]    [frendz] ” —

**“ Nothing , ” I answered ; “ I only thought you and he , being friends ” —**

“ 没有什么 , ” 我 回答 ; “ 我 仅有的 想法 你 和 他 , 存在 朋友们 ” —

“没什么，”我回答说，“我只是以为你和他是朋友。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n]    [waɪ]    [bəʊθ]    [ weɪtə ]    [ɪn][ðə; ði] [seɪm]    [ˈrestrɒnt]    .

**“ You mean we're both waiters in the same restaurant .**

“ 你 意思是 是 两个都 服务员 在 这 相同的 餐厅 .

“你的意思是说，我们都是同一家餐厅的服务员。”

[wel] , [ai][dɒʊnt]    [nəʊ]    [hɪm] [ˈeni] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai]    [nəʊ]    [ðæt]    [tʃæp] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] ,

**Well , I don't know him any better than I know that chap over there ,**

出色地 , 我 不 知道 他 任何 更好的 比 我 知道 那 小伙子 超过 那里 ,

嗯，我对他的了解并不比对那边那家伙的了解多。

“ [ˈpɔɪntɪŋ]    [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈweɪtə(r)] .

**“ pointing to the other waiter .**

“ 指向 到 这 其他 服务员 .

“他指着另一位服务员。

“ [hi:z] [ə; eɪ][ˈgri:sə; -z-][ɔ:(r)][æŋ; ən][ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] , [ai]    [ˈrekən]    , [gəʊz]    [wɪð]    [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

**“ He's a Greaser or an Italian , and , I reckon , goes with his kind .**

“ 他是 一个 润滑脂 或者 一个 意大利语 , 和 , 我 估计 , 去 和 他的 种类 .

“他要么是油头小子，要么是意大利人，而且，我估计，他跟他那一类人在一起。”

“ [waɪ]    [hæd; həd][wi:; wi] [nɒt]    [θɔ:t]    [ɒv; əv] [ðɪs]    [brɪʃ:(r)] ?

**“ Why had we not thought of this before ?**

“ 为什么 有 我们 不是 想法 的 这 前 ?

“为什么我们之前没想到这一点呢？ ”

[ˈnʌθɪŋ]    [wʊd]    [bi:; bi][mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]    [rɪtʃ]    [ænd; ənd]    [ɪmˈpɪəriəs]    -

**Nothing would be more natural than that the rich and imperious Tournelli**

没有什么 会 是 更多的 自然的 比 那 这 富有的 和 专横 -

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]    [ɪkˈsklu:sɪv] ,

**should be exclusive ,**

应该 是 独家的 ,

富有而高傲的图尔内利家族崇尚排外，这再自然不过了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]    [ ˈkɒnfɪdəns ]    [wɪð]    [hɪz; ɪz]    [ɪnˈfɔ:st]    [əˈsəʊʃieɪts]    .

**and have no confidences with his enforced associates .**

和 有 不 秘密 和 他的 强制执行 同事 .

并且对他的强迫同伙没有任何信任。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz]    [ˈeɪvɪdənt]    [ðæt]    [tɒm] [hæd; həd]    [ˈnəʊtɪst]    [aɪ ˈti:][ænd; ənd][wɒz; wəz]    [ˈdʒeləs]    .

**And it was evident that Tom had noticed it and was jealous .**

和 它 曾是 明显 那 汤姆 有 注意到 它 和 曾是 嫉妒的 .

很明显，汤姆注意到了这一点，并且很嫉妒。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hi:z] ['rɑ:ðə(r)][ə; ei] [swel] , ['iz(ə)nt][hi:; hi] ?  
“ **I suppose he's rather a swell , isn't he ?**  
“ 我 认为 他是 相当 一个 膨胀 , 不是 他 ?  
“我想他应该是个很不错的人, 不是吗? ”

“ [ai] [sə'dʒestɪd] ['tentətɪvli] .  
“ **I suggested tentatively .**  
“ 我 建议 姑且 .  
我试探性地建议道。

[ə; ei] [feɪnt] [smaɪl] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [tɑ:mz] [feɪs] .  
**A faint smile passed over Tom's face .**  
一个 头晕的 微笑 通过了 超过 汤姆的 脸 .  
汤姆脸上掠过一丝淡淡的微笑。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tlɪ] ['sɪnɪk(ə)] [ænd; ənd] ['pɑ:tlɪ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'mju:zd] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]  
**It was partly cynical and partly suggestive of that amused toleration of our**  
它 曾是 部分 愤世嫉俗 和 部分 暗示性的 的 那 觉得好笑 容忍 的 我们的  
[ˈju:θfl] [krɪ'dju:ləti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdiskəm'pəʊz] ['pætrənɪdʒ] [ðæt]  
**youthful credulity which seemed to be a part of that discomposing patronage that**  
青春 轻信 哪个 似乎 到 是 一个 部分 的 那 令人不安 赞助 那  
[ˈevrɪbɒdɪ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] .  
**everybody extended to the Club .**  
大家 扩展 到 这 俱乐部 .

这其中既有几分愤世嫉俗, 也有几分对我们年轻轻信的那种戏谑的容忍, 而这种容忍似乎是每个人对俱乐部表现出的那种令人不安的庇护的一部分。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ai] [kən'tɪnju:d] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] : —  
**As he said nothing , I continued encouragingly : —**  
作为 他 说 没有什么 , 我 持续 令人鼓舞的是 : —  
他一言不发, 我便继续鼓励他:

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ə; ei] [mænz] [ə; ei] ['weɪtə(r)] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ðæt] [hi:z] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [wʌn] , [ɔ:(r)]  
“ **Because a man's a waiter , it doesn't follow that he's always been one , or**  
“ 因为 一个 男人的 一个 服务员 , 它 不 跟随 那 他是 总是 到过 一 , 或者  
[ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] . ”  
**always will be . ”**  
总是 将要 是 . ”  
“一个人当服务员, 并不意味着他一直都是服务员, 或者将来也会一直是服务员。”

“ [nʊʊ] , ” [sed] [tɒm] , [æb'stræktɪdli] ;  
“ **No , ” said Tom , abstractedly ;**  
“ 不 , ” 说 汤姆 , 抽象地 ;  
“不,”汤姆心不在焉地说;

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn] .  
“ **but it's about as good as anything else to lie low and wait on .**  
“ 但 它是 关于 作为 好的 作为 任何事物 别的 到 说谎 低的 和 等待 在 .  
“但最好的办法就是保持低调, 静观其变。”

“ [bʌt; bət][hɪə(r)] [tu:] ['kʌstəməz] ['entəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
“ **But here two customers entered , and he turned to them ,**  
“ 但 这里 二 顾客 进入 , 和 他 转向 到 他们 ,  
“这时, 有两个顾客走了进来, 他转过身对他们说:

[ˈli:vɪŋ] [em 'i:][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; ei] ['vɜ:b(ə)] [ˈplezntri] [ɔ:(r)][æn; ən]  
**leaving me in doubt whether to accept this as a verbal pleasantry or an**  
离开 我 在 怀疑 无论 到 接受 这 作为 一个 口头 玩笑 或者 一个  
[əd'mɪʃ(ə)n] .  
**admission .**  
入学 .  
这让我难以判断, 这究竟是客套话还是承认错误。

[ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [si:md] [pleɪn] : [aɪ][hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [geɪnd] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] ,  
**Only one thing seemed plain : I had certainly gained no information ,**  
仅有的 一 事物 似乎 清楚的 : 我 有 当然 获得 不 信息 ,  
只有一件事似乎很清楚: 我确实没有获得任何信息。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [dɑ:kə] [ˈmɪst(ə)ri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ˈmænəz] ,  
**and only added a darker mystery to his conference with Manners ,**  
和 仅有的 额外 一个 较暗 神秘 到 他的 会议 和 礼仪 ,  
这反而为他与礼仪师的会面增添了一层神秘色彩。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtɜ:mɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑ:sk] [ˈmænəz] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .  
**which I determined I should ask Manners to explain .**  
哪个 我 决定 我 应该 问 礼仪 到 解释 .  
我决定请礼仪专家解释一下。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [mi:l] [ɪn][ˈsɒlətju:d] .  
**I finished my meal in solitude .**  
我 完成的 我的 一顿饭 在 孤独 .  
我独自一人吃完了饭。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbi:tɪŋ] [ˈdriərəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [əkˈseɪ](ə)n]  
**The rain was still beating drearily against the windows with an occasional accession**  
这 雨 曾是 仍然 殴打 沉闷地 反对 这 视窗 和 一个 偶然 加入  
[ɒv; əv] [ɪmˈpʌls] [ðæt] [si:md] [laɪk] [ˈhju:mən] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .  
**of impulse that seemed like human impatience .**  
的 冲动 那 似乎 喜欢 人类 不耐烦 .  
雨水依旧沉闷地拍打着窗户，偶尔还会涌起一丝急促，仿佛是人类的不耐烦。

[veɪɡ] [ˈfɪɡəz] [ˈʌndə(r)] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌmˈbreləz] , [ðæt] [hɪd][ðəə(r)][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd]  
**Vague figures under dripping umbrellas , that hid their faces as if in premeditated**  
模糊的 数据 在下面 滴落 雨伞 , 那 隐藏 他们的 面孔 作为 如果 在 预谋的  
[dɪsˈɡaɪz] ,  
**disguise ,**  
伪装 ,  
雨伞下模糊的身影，他们遮住了脸，仿佛是精心策划的伪装。

[ˈhʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈθʌrəfeə(r)] .  
**hurried from the main thoroughfare .**  
慌忙 从 这 主要的 通道 .  
匆匆离开主干道。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈwɔ:təpru:f] [laɪk][ə; eɪ][ˈdɒmɪnəʊ] , [ə; eɪ][ˈmeksɪkən][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [seˈrɑ:peɪ] ,  
**A woman in a hooded waterproof like a domino , a Mexican in a black serape ,**  
一个 女士 在 一个 连帽的 防水的 喜欢 一个 骨牌 , 一个 墨西哥 在 一个 黑色的 披肩 ,  
一个穿着连帽防水服的女人，像多米诺骨牌一样；一个穿着黑色披肩的墨西哥人。

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [steɪdʒ] [kənˈspɪərətəz] [ˈheɪsən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈrɒndɪvu:; ˈrɒndeɪvu:] .  
**might have been stage conspirators hastening to a rendezvous .**  
可能 有 到过 阶段 阴谋者 加速 到 一个 会合 .  
可能是舞台剧的同谋者，正赶往某个会面地点。

[ðə; ði] [ˈkævənəs] [tʃɪl] [ænd; ənd][ˈəʊdə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈnəʊtɪd][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm]  
**The cavernous chill and odor which I had before noted as coming from**  
这 洞穴状的 寒意 和 气味 哪个 我 有 前 著名的 作为 未来 从  
[sʌm; səm] [sɑ:ˈkɒfəɡəs] [ɒv; əv] [ˈlɑ:də(r)] [ɔ:(r)][ˈʌv(ə)n] ,  
**some sarcophagus of larder or oven ,**  
一些 石棺 的 食品储藏室 或者 烤箱 ,  
我之前注意到，那股幽冷刺骨的气味和寒意是从某个如同石棺般的食品储藏室或烤箱里散发出来的。

[wəə(r)] “ [ˈfjuːnərəl] [beɪkt] [miːts] ” [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn] [stɒk] , [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [əˈpres] [em ˈiː]  
**where “ funeral baked meats “ might have been kept in stock , began to oppress me**  
在哪里 “ 葬礼 烘焙 肉类 “ 可能 有 到过 保留 在 库存 , 开始 到 压迫 我  
.  
:  
.

那些可能存放着“丧葬烤肉”的地方，开始让我感到压抑。

[ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd] [fɪkˈtɪʃəs] [ˌdəʊmeɪstɪsəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒmən] [bɔːd] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɪˈfɔː(r)]  
**The hollow and fictitious domesticity of this common board had never before**  
这 空洞的 和 虚拟 家庭生活 的 这 常见的 木板 有 绝不 前  
[siːmd] [səʊ] [ˈhəʊpləsli] [dɪˈspleɪd] .  
**seemed so hopelessly displayed .**  
似乎 所以 绝望地 显示 .

这种共同的、虚假的家庭氛围，以前从未如此无可救药地展现出来。

[ænd; ənd] [tɒm] , [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] ,  
**And Tom , the waiter ,**  
和 汤姆 , 这 服务员 ,

还有服务员汤姆，

[hɪz; ɪz][ˈnæpkin] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɑːk]  
**his napkin twisted in his hand and his face turned with a sudden dark**  
他的 餐巾 扭曲 在 他的 手 和 他的 脸 转向 和 一个 突然 黑暗的  
[æbˈstrækʃn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**abstraction towards the window ,**  
抽象 向 这 窗户 ,

他手里的餐巾扭成一团，脸色突然变得阴郁而茫然，看向窗外。

[əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] “ [ˈlaɪɪŋ] [ləʊ] , ” [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz]  
**appeared to be really “ lying low , “ and waiting for something outside his**  
出现 到 是 真的 “ 说谎 低的 , “ 和 等待 为了 某物 外部 他的  
[ˌævəˈkeɪʃ(ə)n] .  
**avocation .**  
业余爱好 .

他似乎真的在“低调行事”，等待着业余爱好之外的事情发生。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .

第二章

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ˈdjuːti][æt; ət][ðə; ði][nekst] [klʌb] [ˈdɪnə(r)] [geɪv]  
**The fact that Tom did not happen to be on duty at the next Club dinner gave**  
这 事实 那 汤姆 做过 不是 发生 到 是 在 责任 在 这 下一个 俱乐部 晚餐 给予  
[em ˈiː][æn; ən] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə] [ˈmænəz] ,  
**me an opportunity to repeat his mysterious remark to Manners ,**  
我 一个 机会 到 重复 他的 神秘 评论 到 礼仪 ,

汤姆恰好不在下次俱乐部晚宴上值班，这让我有机会向礼仪师重复他那句神秘的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈdʒəʊkɪŋli] [wɔːn] [ðæt] [ˈraɪzɪŋ] [ˌjʌŋ] [ˈlɔɪə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɒv; əv] [veɪɡ]  
**and to jokingly warn that rising young lawyer against the indiscretion of vague**  
和 到 开玩笑地 警告 那 上升 年轻的 律师 反对 这 轻率 的 模糊的  
[ˈkaʊnsl] .  
**counsel .**  
法律顾问 .

并开玩笑地警告那位冉冉升起的年轻律师，不要轻信含糊不清的建议。

[ˈmænəz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈəʊnli] [ˌɹʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**Manners , however , only shrugged his shoulders .**  
礼仪 , 然而 , 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 .

然而，曼纳斯只是耸了耸肩。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkeələsli] ;  
“ **I don't know what he meant , ” he said carelessly ;**  
“ 我 不 知道 什么 他 意思是 , ” 他 说 粗心大意 ;

“我不知道他是什么意思,”他漫不经心地说;

“ [bʌt; bət] [saɪns] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeəz] [ˈpʌblɪkli] ,  
“ **but since he chooses to talk of his own affairs publicly ,**  
“ 但 自从 他 选择 到 讲话 的 他的 自己的 事务 公开 ,

“但既然他选择公开谈论自己的私事,

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðei] [ɑː(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)] [ˈveri] [ˈwertɪ] [nɔː(r)] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**I don't mind saying that they are neither very weighty nor very dangerous .**  
我 不 头脑 说 那 他们 是 两者都不 非常 重 也不 非常 危险的 .

我不介意说, 它们既不重也不危险。

[ɪts] [ˈəʊnli][ðə; ði][əʊld] [ˈstɔːri] : [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˌmætrɪˈmæʊniəl] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð]  
**It's only the old story : the usual matrimonial infidelities that are mixed up with**  
它是 仅有的 这 老的 故事 : 这 通常 婚姻 不忠 那 是 混合 向上 和

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːniən] [ˌemɪˈgreɪʃn] .  
**the Californian emigration .**  
这 加州人 移民 .

这不过是老生常谈: 加州移民潮中夹杂着常见的婚外情。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][ˈregjələ(r)] [waɪf] [brɪˈhaɪnd] , — [ˈfeəli] [ɔː(r)] [ʌnˈfeəli] , [aɪ] [kænt] [seɪ] .  
**He leaves the regular wife behind , — fairly or unfairly , I can't say .**  
他 树叶 这 常规的 妻子 在后面 , — 相当 或者 不公平 , 我 不能 说 .

他把妻子留在了身后——至于这样做是否公平, 我无法评判。

[ʃiː; ʃɪ] [gets] [ˈtaɪəd] [ˈwertɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [staɪl] , [ænd; ənd] [ɪˈləʊp] [wɪð] [ˈsʌmbədi] [els] .  
**She gets tired waiting , after the usual style , and elopes with somebody else .**  
她 获得 疲劳的 等待 , 后 这 通常 风格 , 和 私奔 和 某人 别的 .

她等得不耐烦了, 像往常一样, 然后和别人私奔了。

[ðə; ði] [ˈwestən] [pəˈneləpi] [ɪz(ə)nt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwertɪŋ] .  
**The Western Penelope isn't built for waiting .**  
这 西 佩内洛普 不是 建造 为了 等待 .

西部佩内洛普猫天生就不适合等待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈvɜːtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [ˈɪntuː] [kæʃ] [wen] [ʃiː; ʃɪ]  
**But she seems to have converted some of his property into cash when she**  
但 她 似乎 到 有 转换 一些 的 他的 财产 进入 现金 什么时候 她

[skɪpt] [frɒm; frəm][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,  
**skipped from St . Louis ,**  
跳过 从 英石 . 路易斯 ,

但她似乎在逃离圣路易斯时, 已经将他的一些财产变现了。

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kənˈsɜːn] [ˈkɒmz] [ɪn] .  
**and that's where his chief concern comes in .**  
和 那就是 在哪里 他的 首席 忧虑 来 在 .

而这正是他最关心的问题所在。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ;  
**That's what he wanted to see me for ;**  
那就是 什么 他 通缉 到 看 我 为了 ;

这就是他想见我的原因;

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][ ɪnˈveɪgl , -ˈviː- ][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðæt] [ɪnˈfɜːn(ə)] [ˈpæntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ]  
**that's why he inveigled me into that infernal pantry of his one day to show**  
那就是 为什么 他 诱骗 我 进入 那 地狱 食品储藏室 的 他的 一 天 到 展示

[ˌem ˈiː][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] ,  
**me a plan of his property ,**  
我 一个 计划 的 他的 财产 ,

所以有一天, 他才哄骗我进了他那间阴森森的储藏室, 给我看他房产的平面图。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈeni] [gʊd] .  
**as if that was any good** .  
作为 如果 那 曾是 任何 好的 .

好像那样就好似的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [dɪsˈɡʌstɪdli] .  
" **He paused disgustedly** .  
" 他 暂停 厌恶地 .

他厌恶地停顿了一下。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] ,  
**We all felt , I think , that Tom was some kind of an impostor** ,  
我们 全部 毛毡 , 我 思考 , 那 汤姆 曾是 一些 种类 的 一个 骗子 ,

我想我们都觉得汤姆是个冒名顶替者。

[ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɒn] [fɔːls] [ pri'tens, 'pri:t- ] .  
**claiming the sympathies of the Club on false pretenses** .  
声称 这 同情 的 这 俱乐部 在 错误的 伪装 .

以虚假借口博取俱乐部同情。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ˈkwɔːtəməːstə(r)] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] —  
**Nevertheless , the Quartermaster said , " Then you didn't do anything for him** —  
尽管如此 , 这 军需 说 , " 然后 你 没有 做 任何事物 为了 他 —  
[ɡɪv] [hɪm] [ˈeni] [əd'vaɪs] , [eɪ] ? "  
**give him any advice , eh ? "**  
给 他 任何 建议 , 嗯 ? "

然而，军需官说道：“那你什么也没帮他做——没给他任何建议，是吗？”

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɔːpərtɪz] [æz; əz] [mʌt] [hɜːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæznt] [ɡɒt][ə; eɪ]  
" **No ; for the property's as much hers as his , and he hasn't got a**  
" 不 ; 为了 这 房产的 作为 很多 她的 作为 他的 , 和 他 还没有 得到 一个  
[dɪ'vɔːs] ;  
**divorce ;**  
离婚 ;

“不，因为这处房产既属于她也属于他，而且他还没有离婚；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪts] [ˈdaʊtful] [wəðə(r)] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , [hiː; hi] [kænt] [ɡet] [wʌn]  
**and , as it's doubtful whether he didn't desert her first , he can't get one**  
和 , 作为 它是 疑 无论 他 没有 沙漠 她 第一的 , 他 不能 得到 一  
.  
:  
.

而且，由于他是否先抛弃了她还很难说，所以他不可能得到一个。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] ,  
**He was surprised , " he added , with a grim smile** ,  
他 曾是 惊讶 , " 他 额外 , 和 一个 严峻 微笑 ,

“他很惊讶,”他补充道，脸上带着一丝苦笑。

" [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,  
" **when I told him that he was obliged to support her** ,  
" 什么时候 我 讲述 他 那 他 曾是 有义务 到 支持 她 ,

当我告诉他他有义务供养她时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dets] .  
**and was even liable for her debts** .  
和 曾是 甚至 容易 为了 她 债务 .

甚至还要替她偿还债务。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**But people who are always talking of invoking the law know nothing about it** .  
但 人们 WHO 是 总是 说 的 调用 这 法律 知道 没有什么 关于 它 .

但那些总是谈论援引法律的人对法律一无所知。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈmænəz] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈvɪnsɪŋ] [juːˈes] , [ɪn]  
“ **We were surprised too , although Manners was always convincing us , in**  
” 我们 是 惊讶 也 , 虽然 礼仪 曾是 总是 令人信服的 我们 , 在  
[sʌm; səm] [ˈtʃɪəf(ə)] [bʌt; bət] [ˌdɪskəmˈpəʊz ] [wei] ,  
**some cheerful but discomposing way ,**  
一些 快乐 但 令人不安 方式 ,  
“我们也感到惊讶, 尽管曼纳斯总是以某种令人愉悦但又令人不安的方式说服我们。”

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊəli] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsɪmplɪst] [æktɪs] ,  
**that we were all daily and hourly , in our simplest acts ,**  
那 我们 是 全部 日常的 和 每小时 , 在 我们的 最简单的 行为 ,  
我们每天每时每刻, 甚至在我们最简单的行为中, 都体现着这一点。  
[ˈmeɪkɪŋ] [aʊəˈself] [rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˌlaɪəˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)nz] ,  
**making ourself responsible for all sorts of liabilities and actions ,**  
制作 我们自己 负责的 为了 全部 排序 的 负债 和 行动 ,  
我们让自己对各种责任和行为负责,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈpeəriŋ] [ɑːˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈrest] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] .  
**and even generally preparing ourselves for arrest and imprisonment .**  
和 甚至 一般来说 准备 我们自己 为了 逮捕 和 监禁 .  
甚至普遍做好了被捕和监禁的准备。

[ðə; ði] [ˈkwɔːtəməːstə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪzɪli] : —  
**The Quartermaster continued lazily : —**  
这 军需 持续 懒洋洋 : —  
军需官懒洋洋地继续说道: ——

“ [ðen] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ɡɪv] [hɪm] [ˈeni] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [ˈʃuːtɪŋ] ? ”  
“ **Then you didn't give him any points about shooting ?** ”  
” 然后 你 没有 给 他 任何 积分 关于 射击 ? ”  
“那你没给他投篮方面的加分吗? ”  
“ [nəʊ] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒf] [wɪð] .  
“ **No ; he doesn't even know the man she went off with .**  
” 不 ; 他 不 甚至 知道 这 男人 她 去 离开 和 .  
“不, 他甚至都不认识她跟那个男人一起离开。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ,  
**It was eighteen months ago ,**  
它 曾是 十八 几个月 前 ,  
那是十八个月前的事了。  
[ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [bɪˈliːv] [ɪd] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] .  
**and I don't believe he'd even know her again if he met her .**  
和 我 不 相信 他会 甚至 知道 她 再次 如果 他 遇见 她 .  
而且我相信, 即使他再次遇到她, 他也不会认出她来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] [mʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈklaɪənt] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ]  
**But , if he isn't much of a client , we shall miss him to - night as a**  
但 , 如果 他 不是 很多 的 一个 客户 , 我们 将 错过 他 到 - 夜晚 作为 一个  
[ˈweɪtə(r)] ,  
**waiter ,**  
服务员 ,  
但是, 如果他不是我们的常客, 那么今晚我们将会想念他作为服务员的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [fʊl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːv] .  
**for the place is getting full , and there are not enough to serve .**  
为了 这 地方 是 获得 满的 , 和 那里 是 不是 足够的 到 服务 .  
因为这里快要坐满了, 人手不够。



" [ðə; ði] ['restrɒnt] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['i:vniŋ] ; [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ]  
 " The restaurant was , indeed , unusually crowded that evening ; the more so  
 " 这 餐厅 曾是 , 的确 , 异常地 挤 那 晚上 ; 这 更多的 所以  
 [ðæt] ,  
that ,  
 那 ,  
 “那天晚上餐厅确实异常拥挤；尤其因为……”

[ðə; ði] ['praɪvət] [rʊmz; ru:mz] [ə'ʌv] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:li] ['ɒkjupaɪd] ,  
the private rooms above being early occupied ,  
 这 私人的 房间 多于 存在 早期的 占领 ,  
 楼上的私人房间很早就被预订了,

[sʌm; səm] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tɪz] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] ['kʌplz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kɒntent ]  
some dinner parties and exclusive couples had been obliged to content  
 一些 晚餐 各方 和 独家的 情侣 有 到过 有义务 到 内容  
 [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] .  
themselves with the public dining saloon .  
 他们自己 和 这 民众 用餐 酒吧 .

有些晚宴和情侣只能在公共餐厅用餐。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] ['nɪərɪst] [ˌju: 'es] , [ˌju:ʒuəli; ˌju:ʒəli] [left] ['veɪkənt][tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɪ'klu:ʒ(ə)n]  
**A small table nearest us , usually left vacant to insure a certain seclusion**  
 一个 小的 桌子 最近的 我们 , 通常 左边 空缺 到 保证 一个 肯定 隔离  
 [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] ,  
**to the Club ,**  
 到 这 俱乐部 ,

离我们最近的一张桌子，通常空着，以确保俱乐部的私密性。

[wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [wɪð] [ə; ei] [deprə'keɪtəri] [ə'pɒlədʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]  
was arranged , with a deprecatory apology from the proprietor , for one  
 曾是 安排 , 和 一个 贬义的 道歉 从 这 业主 , 为了 一

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌplz] ,  
of those couples ,  
 的 那些 情侣 ,

店主带着歉意向其中一对夫妇安排了此事。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] ['wʊmən] .  
  a    man   and   woman  .  
 一个 男人 和 女士 .

一男一女。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['spekjuleɪtə(r)], — [ku:l], [jet] ['rekləs] [ænd; ənd] ['plezə(r)] -  
The man was a well-known speculator, — cool, yet reckless and pleasure -  
 这 男人 曾是 一个 出色地 - 已知 投机者 , — 凉爽的 , 然而 鲁莽 和 乐趣 -  
 ['lʌvɪŋ] ; [ðə; ði] ['wʊmən] ,  
loving ; the woman ,  
 爱 ; 这 女士 ,

那男人是个出了名的投机者——冷静却又鲁莽, 热爱享乐; 那女人,

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'træktɪv] , [self] - ['kɒŋəs] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .  
**good** - **looking** , **picturesquely** **attractive** , **self** - **conscious** , **and** **self** - **possessed** .  
 好的 - 寻找 , 风景如画 吸引人的 , 自己 - 有意识的 , 和 自己 - 拥有 .

长相俊美, 极具魅力, 但又有些不自信, 并且沉着冷静。

[ˈaʊə(r)] [prə'pɪŋkwəti] [wɒz; wəz] ['eɪdɪntli] ['naɪðə(r)] ['nɒv(ə)] [nɔ:(r)] [ˌdiskəm'pəʊz] .  
**Our** **propinquity** **was** **evidently** **neither** **novel** **nor** **discomposing** .  
 我们的 接近 曾是 显然 两者都不 小说 也不 令人不安 .

我们之间的这种亲近关系显然既不新鲜也不令人不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈset(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,  
**As she settled her skirts in her place , her bright ,**  
作为 她 定居 她 裙子 在 她 地方 , 她 明亮的 ,  
她整理好裙摆后, 她明亮的,

[dɑːk] [aɪz] [swept] [ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] , [ˈɔːlməʊst] [ˈtʃaɪldɪ] , [fəˌmɪliˈærəti] .  
**dark eyes swept our table with a frank , almost childish , familiarity .**  
黑暗的 眼睛 扫荡 我们的 桌子 和 一个 坦率 , 几乎 幼稚 , 熟悉 .  
一双深邃的眼睛带着坦率、近乎孩子气的熟悉目光扫视着我们的桌子。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊb] [kwɔɪt] [ʌnˈkɒŋəsli] [ˈpʊld] [ʌp][ðəə(r)] [ˈkɒləz] [ænd; ənd]  
**The younger members of the Club quite unconsciously pulled up their collars and**  
这 年轻 成员 的 这 俱乐部 相当 不知不觉 拉 向上 他们的 项圈 和  
[ˈset(ə)ld][ðəə(r)] [ˈnekˌtaɪz] ;  
**settled their neckties ;**  
定居 他们的 领带 ;  
俱乐部里的年轻成员们几乎是下意识地拉起衣领, 整理好领带;

[ðə; ði] [ˈeldəz] [æz; əz] [ʌnˈkɒŋəsli] [reɪzɪd] [ðəə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [əˈreɪndʒd]  
**the elders as unconsciously raised their voices slightly , and somewhat arranged**  
这 长者 作为 不知不觉 提高 他们的 声音 轻微地 , 和 有些 安排  
[ðəə(r)] [ˈsentənsɪz] .  
**their sentences .**  
他们的 句子 .  
长者们不自觉地略微提高了音量, 并且稍微调整了一下说话的语速。

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪdnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊb] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ɪnˈveɪdɪd] .  
**the simplicity and unaffectedness of the Club were again invaded .**  
这 简单 和 不受影响 的 这 俱乐部 是 再次 入侵 .  
俱乐部的简朴和纯真再次遭到破坏。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʃ] , [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ekskləˈmeɪʃ(ə)n] .  
**Suddenly there was a crash , the breaking of glass , and an exclamation .**  
突然 那里 曾是 一个 碰撞 , 这 打破 的 玻璃 , 和 一个 感叹 .  
突然传来一声巨响、玻璃破碎的声音和一声惊呼。

- , [nəʊ] [daʊt] [dɪsˈɔːɡənəɪzd] [baɪ][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈhʌri] ,  
**Tournelli , no doubt disorganized by the unusual hurry ,**  
- , 不 怀疑 混乱 经过 这 异常 匆忙 ,  
图尔内利无疑被这不同寻常的匆忙搞得有些手忙脚乱。

[ɒŋ][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [treɪ] ,  
**on his way to our table had dropped his tray ,**  
在 他的 方式 到 我们的 桌子 有 掉落 他的 托盘 ,  
他走到我们桌边时, 不小心把托盘掉地上了。

[ɪmˈpɑːʃəli] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd; ˈdɪstrɪbjʊːtɪd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [əˈspærəɡəs] [ˈəʊvə(r)][æŋ; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] ,  
**impartially distributed a plate of asparagus over an adjoining table ,**  
秉公 分布式 一个 盘子 的 芦笋 超过 一个 相邻的 桌子 ,  
[ænd; ənd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] ,  
**and , flushed and nervous ,**  
和 , 酡 和 紧张的 ,  
他公正地将一盘芦笋分发到隔壁的桌子上, 然后, 他脸涨得通红, 显得很紧张。

[jet] [wið] [æn; ən] [ˌæfekˈteɪŋ] [ɒv; əv] [ˈstʌdɪd] [ˈkɑ:mənəs] , [wɒz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] [ðə; ði] [sɔ:s] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**yet with an affectation of studied calmness , was pouring the sauce into the**  
然而 和 一个 做作 的 研究 平静 , 曾是 浇注 这 酱 进入 这  
[jʌŋ] [ˈkwɔ:rtər,mæstərz] [pleɪt] ,  
**young Quartermaster's plate ,**  
年轻的 军需官 盘子 ,  
然而, 他却装出一副刻意平静的样子, 把酱汁倒进年轻的军需官的盘子里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd][ˈprəʊtɛsts; prəˈtɛsts] .  
**in spite of his languid protests .**  
在 尽管如此 的 他的 慵懒的 抗议活动 .  
尽管他百无聊赖地抗议着。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] ,  
**At any other time we would have laughed ,**  
在 任何 其他 时间 我们 会 有 笑了 ,  
换作其他任何时候, 我们都会笑出声来。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ðæt]  
**but there was something in the exaggerated agitation of the Italian that**  
但 那里 曾是 某物 在 这 夸张的 搅动 的 这 意大利语 那  
[tʃekt] [ˈʌʊə(r)] [mɜ:θ] .  
**checked our mirth .**  
已检查 我们的 欢笑 .  
但意大利人那种过激的激动让我们止住了笑声。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][səʊ][ʌpˈset] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈæksɪdənt] ?  
**Why should he be so upset by a trifling accident ?**  
为什么 应该 他 是 所以 沮丧的 经过 一个 琐事 事故 ?  
他为什么会因为一件小事而如此沮丧?

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfʊ:d] [tu:; tə] [peɪ] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbreɪkɪdʒ] ; [hi:; hi] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət] [dɪsˈmɪs(ə)l] .  
**He could afford to pay for the breakage ; he would laugh at dismissal .**  
他 可以 买得起 到 支付 为了 这 破损 ; 他 会 笑 在 解雇 .  
他有能力赔偿损失; 如果被解雇, 他会一笑置之。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˈneɪtʃə(r)] ,  
**Was it the sensitiveness of a refined nature ,**  
曾是 它 这 敏感性 的 一个 精制 自然 ,  
是高雅天性所致的敏感吗?

[ɔ:(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈləkɪŋ] — [wɒz; wəz][hi:; hi] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**or — he was young and good - looking — was he disconcerted by the**  
或者 — 他 曾是 年轻的 和 好的 - 寻找 — 曾是 他 不安 经过 这  
[fækt] [ðæt] [ˈʌʊə(r)] [ˈhænsəm] [ˈneɪbə(r)] [hæd; həd] [ ˈwɪtnɪs ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwəd nə s] ?  
**fact that our handsome neighbor had witnessed his awkwardness ?**  
事实 那 我们的 英俊的 邻居 有 目击者 他的 尴尬 ?  
或者——他年轻英俊——是不是因为我们英俊的邻居目睹了他的笨拙而感到不安?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,  
**But she was not laughing , and , as far as I could see ,**  
但 她 曾是 不是 笑 , 和 , 作为 远的 作为 我 可以 看 ,  
但她并没有笑, 而且, 据我所见,

[wɒz; wəz] [ɪnˈtentli] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .  
**was intently regarding the bill of fare .**  
曾是 专注地 关于 这 账单 的 票价 .  
他全神贯注地看着菜单。

“ [ˈweɪtə(r)] ! ” [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ˈheɪlɪŋ] - .  
“ **Waiter !** ” **called her companion , hailing Tournelli .**  
“ 服务员 ! ” 称为 她 伴侣 , 欢呼 - .  
“服务员! ”她的同伴喊道, 向图尔内利招手。

“ [hɪə(r)] !  
“ **Here** !  
“ 这里 !

“这里!

“ [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [waɪt] , [li:nd] [əʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ə'dʒʌstɪŋ]  
“ **The Italian , with a face now distinctly white , leaned over the table , adjusting**  
“ 这 意大利语 , 和 一个 脸 现在 明显地 白色的 , 倾斜 超过 这 桌子 , 调整  
[ðə; ði] [ˈgla:sɪz] ,  
**the glasses ,**  
这 眼镜 ,

“那位意大利人脸色苍白得厉害, 他俯身越过桌子, 调整了一下酒杯。”

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .  
**but did not reply .**  
但 做过 不是 回复 .

但没有回复。

“ [ˈwertə(r)] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈʃɑ:pli] .  
“ **Waiter ! ” repeated the stranger , sharply .**  
“ 服务员 ! ” 重复 这 陌生人 , 尖锐地 .

“服务员!”陌生人厉声重复道。

- [feɪs] [twɪtʃt] , [ðen] [bɪ'keɪm] [set][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:sk] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [mu:v] .  
**Tournelli's face twitched , then became set as a mask ; but he did not move .**  
- 脸 抽搐 , 然后 成为 放 作为 一个 面具 ; 但 他 做过 不是 移动 .

图尔内利的脸抽搐了一下, 然后变得面无表情, 如同戴着面具一般; 但他一动不动。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][ˈeɪprən][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .  
**The stranger leaned forward and pulled his apron from behind .**  
这 陌生人 倾斜 向前 和 拉 他的 围裙 从 在后面 .

陌生人向前倾身, 从背后拉出围裙。

- [ˈstɑ:tɪd] [wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˈswɪftli] [raʊnd] .  
**Tournelli started with flashing eyes , and turned swiftly round .**  
- 开始 和 闪烁 眼睛 , 和 转向 迅速地 圆形的 .

图尔内利目光闪烁, 迅速转身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər,mæstərz] [hænd][hænd; həd] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .  
**But the Quartermaster's hand had closed on his wrist .**  
但 这 军需官 手 有 关闭 在 他的 手腕 .

但军需官的手已经抓住了他的手腕。

“ [ðæts] [maɪ] [naɪf] , - .  
“ **That's my knife , Tournelli .**  
“ 那就是 我的 刀 , - .

“那是我的刀, 图尔内利。”

“ [ðə; ði] [naɪf] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ˈfɪŋgəz] .  
“ **The knife dropped from the Italian's fingers .**  
“ 这 刀 掉落 从 这 意大利人的 手指 .

“刀子从意大利人的指间滑落。”

“ [ˈbetə(r)] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒnts] .  
“ **Better see WHAT he wants .**  
“ 更好的 看 什么 他 想要 .

“最好看看他想要什么。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ðæt] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] , [ˈku:lɪ] [bʌt; bət][ˈkaɪndli] .  
**It may not be THAT , ” said the young officer , coolly but kindly .**  
它 可能 不是 是 那 , “ 说 这 年轻的 官 , 冷静地 但 亲切地 .

“也许不是那样,”年轻的警官冷静而友好地说。

- [tɜ:nd] [ɪm'peɪntli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .  
**Tournelli turned impatiently towards the stranger .**  
- 转向 不耐烦地 向 这 陌生人 .

图尔内利不耐烦地转向陌生人。

[wi:; wi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ 'wɪtnɪs ] [ðɪs] [ɪn'sɪdənt] , [ænd; ənd][wɜ:ɪ(r); wə(r)] ['wɒtɪŋ] [hɪm] ['breθləsli] .  
**We alone had witnessed this incident , and were watching him breathlessly .**  
我们 独自的 有 目击者 这 事件 , 和 是 观看 他 气喘吁吁 .  
只有我们目睹了这一事件，我们屏息凝神地看着他。

[jet] [wɒt] [beɪd] [feə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt][ə'gəʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['trædʒədi] , [si:md] [naʊ] [tu:; tə][hɔ:lɪt]  
**Yet what bade fair a moment ago to be a tragedy , seemed now to halt**  
然而 什么 巴德 公平的 一个 片刻 前 到 是 一个 悲剧 , 似乎 现在 到 停止  
[grəʊ'teskli] .  
**grotesquely .**  
怪诞地 .

然而，刚才还看似悲剧的事情，现在却以一种怪诞的方式戛然而止。

[fɔ:(r); fə(r)] - , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['dʒækit] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] ['dʒestʃə(r)] ,  
**For Tournelli , throwing open his linen jacket with a melodramatic gesture ,**  
为了 - , 投掷 打开 他的 亚麻布 夹克 和 一个 戏剧性的 手势 ,  
[tæpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**tapped his breast ,**  
轻敲 他的 胸部 ,

图尔内利夸张地敞开亚麻外套，拍了拍自己的胸口。

[ænd; ənd] [wɪð] ['flæɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [sə'prest] ['æksents; æk'sents] [sed] , " ['sɛri] ; [ju:; jʊ] -  
**and with flashing eyes and suppressed accents said , " Sare ; you wantah**  
和 和 闪烁 眼睛 和 被抑制 口音 说 , " 萨雷 ; 你 -  
[em 'i:] ?  
**me ?**  
我 ?

她眼神闪烁，压抑着口音说道：“萨雷；你想要我吗？”

[lʊk] — [aɪ][eɪ 'em] ['hɛrɪ] !  
**Look — I am herre !**  
看 — 我 是 这里 !

看——我来了！

" [ðə; ði] ['spekjʊləɪtə(r)] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [gʊd] - [ 'hju:mə ] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
" **The speculator leaned back in his chair in good - humored astonishment .**  
" 这 投机者 倾斜 后退 在 他的 椅子 在 好的 - 幽默 惊讶 .

“这位投机者带着一丝幽默的惊讶，向后靠在椅子上。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [blæk] [aɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [ glɑ:ns, glæns ] ['bækwəd] [raʊnd] [ðə; ði]  
**The lady's black eyes , without looking at Tournelli , glanced backward round the**  
这 女士的 黑色的 眼睛 , 没有 寻找 在 - , 瞥了一眼 落后 圆形的 这  
[ru:m] ,  
**room ,**  
房间 ,

那位女士的黑眼睛没有看向图尔内利，而是向后扫视了一遍房间。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'ləʊŋ] [ˈaʊə(r)][ˈteɪb(ə)] , [wɪð] [hɑ:f] - [dɪ'faɪənt] [ˌʌŋkən'sɜ:n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ]  
**and slipped along our table , with half - defiant unconcern ; and then she uttered**  
和 滑倒了 沿着 我们的 桌子 , 和 一半 - 桀骜不驯 漠不关心 ; 和 然后 她 说出  
[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [hɪ'sterɪk(ə)] [lɑ:f] .  
**a short hysterical laugh .**  
一个 短的 歇斯底里的 笑 .

她滑过我们的桌子，带着半挑衅的漠不关心；然后她发出了一声短促的歇斯底里的笑声。

“ [ɑ:] ! [zi:] ['leɪdi] — ['mædəm] — [zi:] [sɪ'hjɔ: rɑ:] — [eɪ] — [ʃi:; ʃɪ] - [em 'i:] ? ” [kən'tɪnju:d] - ,  
“ **Ah ! ze lady — madame — ze signora — eh — she wantah me ? ” continued Tournelli ,**  
“ 啊 ！ 泽 女士 — 夫人 — 泽 女士 — 嗯 — 她 - 我 ？ ” 持续 - ,  
[ 'li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [kəm'prest] ['fɪŋgəz] ,  
**leaning on the table with compressed fingers ,**  
倾斜 在 这 桌子 和 压缩 手指 ,  
“啊！ 那位女士——夫人——那位小姐——呃——她想要我吗？”图尔内利继续说道，双手紧握着桌子。

[ænd; ənd] ['gleəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and glaring at her .**  
和 刺眼 在 她 .  
怒视着她。

“ [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ] - - — [eɪ] ? ”  
“ **Perhaps SHE wantah Tournelli — eh ? ”**  
“ 也许 她 - - — 嗯 ？ ”  
“也许她想要图尔内利——嗯？ ”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [sʌm; səm] [wɪð] [ðə; ði] [su:p] , ” ['blændli] [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] ,  
“ **Well , you might bring some with the soup , ” blandly replied her escort ,**  
“ 出色地 , 你 可能 带来 一些 和 这 汤 , ” 平淡地 回复 她 护送 ,  
“嗯，你可以带一些来配汤，”她的护送人员淡淡地回答道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ 'næʃ(ə)nəl] [eksən'trɪsəti] ;  
**who seemed to enjoy the Italian's excitement as a national eccentricity ;**  
WHO 似乎 到 享受 这 意大利人的 激动 作为 一个 国家的 古怪 ;  
他似乎很享受意大利人这种兴奋劲儿，认为这是一种民族怪癖；

“ [bʌt; bət] ['hʌrɪ] [ʌp][ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
“ **but hurry up and set the table , will you ?**  
“ 但 匆忙 向上 和 放 这 桌子 , 将要 你 ?  
“快点把桌子摆好好吗？ ”

“ [ðen] ['fɒləʊd] , [ɒn][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪtə(r)] , [hu:] [ʌndə'stʊd] [ɪ'tæliən] , [ə; eɪ]  
“ **Then followed , on the authority of the Editor , who understood Italian , a**  
“ 然后 随后 , 在 这 权威 的 这 编辑 , WHO 理解 意大利语 , 一个  
[ 'sɪŋgjələ(r)] [si:n] .  
**singular scene .**  
单数 场景 .

“随后，在懂意大利语的编辑的指示下，出现了一个奇特的场景。”  
[sɪ'kjʊə(r)] , [ə'pærəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] ,  
**Secure , apparently , in his belief that his language was generally uncomprehended ,**  
安全的 , 显然 , 在 他的 信仰 那 他的 语言 曾是 一般来说 无法理解的 ,  
- [brɔ:t] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] ,  
**Tournelli brought a decanter ,**  
- 带来 一个 醒酒器 ,  
图尔内利显然确信自己的语言一般人听不懂，于是带了一个醒酒器。

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [sed] , “ ['treɪtrəs] !  
**and , setting it on the table , said , “ Traitor !**  
和 , 环境 它 在 这 桌子 , 说 , “ 叛徒 !  
然后，他把东西放在桌子上，说道：“叛徒！ ”

“ [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] ['wɪspə(r)] .  
“ **in an intense whisper .**  
“ 在 一个 激烈的 耳语 .  
“用一种低沉而急促的声音。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kru:ɪt] , [wɪt] [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n] , “  
**This was followed by the cruets , which he put down with the exclamation ,**”  
这 曾是 随后 经过 这 调味瓶 , 哪个 他 放 向下 和 这 感叹 , “  
[ˈpɜ:dʒəd] [fi:nd] !  
**Perjured fiend !**  
伪证 恶魔 !

接着, 他放下了油醋瓶, 大声说道: “作伪证的恶魔! ”

” [tu:] ['glɑ:sɪz] , [pleɪst] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['kæɪɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] “ [əˈpɒstetɪt] ! ” [tu:; tə]  
” **Two glasses , placed on either side of her , carried the word “ Apostate ! ” to**  
” 二 眼镜 , 放置 在 任何一个 边 的 她 , 携带 这 单词 ” 叛教者 ! ” 到  
[hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ;  
**her ear ;**  
她 耳朵 ;

“放在她两侧的两个玻璃杯, 将‘叛教者!’这个词传到她的耳边;

[ænd; ənd] [θri:] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:ɾks] , [ˈrætɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][leɪd]  
**and three knives and forks , rattling more than was necessary , and laid**  
和 三 刀具 和 叉子 , 嘎嘎作响 更多的 比 曾是 必要的 , 和 铺设  
[ˈkrɒswaɪz] [bɪˈfɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] ,  
**crosswise before her plate ,**  
横向 前 她 盘子 ,

还有三把刀叉, 碰撞声比必要的还要大, 横放在她的盘子前面。

[wɜ:(r); wə(r)] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [wɪð] “ [ˈtremb(ə)] , [ˈwɒntən] !  
**were accompanied with “ Tremble , wanton !**  
是 伴随 和 ” 颤抖 , 放肆 !  
伴随着“颤抖吧, 放荡的! ”

” [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈteɪblklɒθ] [streɪt] , [ænd; ənd] [ˌɒstentetɪˈʃəsli] [kənˈsi:ld] [ə; eɪ]  
” **Then , as he pulled the tablecloth straight , and ostentatiously concealed a**  
” 然后 , 作为 他 拉 这 桌布 直的 , 和 炫耀地 暗 一个  
[waɪn] - [steɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kli:n] [ˈnæpkɪn] ,  
**wine - stain with a clean napkin ,**  
葡萄酒 - 弄脏 和 一个 干净的 餐巾 ,

“然后, 他拉直桌布, 故意用干净的餐巾遮住一块酒渍,

[ˈskeəsli] [ˈwaɪ,tər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] [ɑ:ˈtɪkjuleɪtɪd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] : “ [let] [hɪm][bɪˈweə(r)] !  
**scarcely whiter than his lips , he articulated under his breath : “ Let him beware !**  
几乎 更白 比 他的 嘴唇 , 他 铰接式 在下面 他的 气息 : ” 让 他 提防 !  
他的嘴唇比脸色还要白, 他低声说道: “让他小心! ”

[hi:; hi][gəʊz] [nɒt] [hens] [əˈlaɪv] !  
**he goes not hence alive !**  
他 去 不是 因此 活 !  
他再也回不来了!

[aɪ] [wɪl] [slaɪs][hɪz; ɪz][ˈkreɪv(ə)n] [hɑ:t] — [ðʌs] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [jælt] [si:] [aɪˈti:] .  
**I will slice his craven heart — thus — and thou shalt see it .**  
我 将要 片 他的 懦夫 心 — 因此 — 和 你 应 看 它 :  
我将剖开他那颗懦弱的心——就这样——你将亲眼目睹。

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [spu:n] .  
” **He turned quickly to a side table and brought back a spoon .**  
” 他 转向 迅速地 到 一个 边 桌子 和 带来 后退 一个 勺子 :  
他迅速转身走到旁边的桌子上, 拿回了一把勺子。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [juː; jʊ] ； ” [əˈnʌðə(r)] [spuːn] ， “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ]  
“ **And THIS is why I have not found you ；** ” **another spoon ；** ” **For THIS you**  
“ 和 这 是为什么 我 有 不是 成立 你 ； ” 其他 勺子 ； ” 为了 这 你  
[hæv; həv] [dɪsəˈprɪəd] ；  
**have disappeared ；**  
有 消失 ；

“这就是我找不到你的原因；”另一把勺子说，“因为这个，你消失了；

“ [ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [pəˈfʌŋktəri] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] ， “ [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ， [bəː] ！  
“ **a purely perfunctory polishing of her fork ；** ” **For HIM ； bah ！**  
“ 一个 纯粹 敷衍了事 抛光 的 她 叉 ； ” 为了 他 ； 呸 ！  
她敷衍地擦了擦叉子，“为了他，呸！ ”

“ [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈwaɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] ， “ [blʌd] [ɒv; əv][ɡɒd] ！ ” —  
“ **an equally unnecessary wiping of her glass ；** ” **Blood of God ！** ” —  
“ 一个 同样地 不必要 擦拭 的 她 玻璃 ； ” 血 的 上帝 ！ ” —  
[mɔː(r)] [ˈwaɪpɪŋ] — “ [aɪˈtiː] [wɪl] [end] ！  
**more wiping — “ It will end ！**  
更多的 擦拭 — ” 它 将要 结尾 ！

她又一次毫无必要地擦拭着杯子，“上帝之血！ ”——又擦了擦——“一切都会结束的！ ”

[jes] “ — [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwaɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈflʌrɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]  
**Yes “ — general wiping and a final flourish over the whole table with a**  
是的 ” — 一般的 擦拭 和 一个 最终的 繁荣 超过 这 所有的 桌子 和 一个  
[ˈnæpkɪn] — “ [aɪ][ɡəʊ] ；  
**napkin — “ I go ；**  
餐巾 — ” 我 去 ；

是的“——用餐巾擦拭了一下桌子，最后又扫了一遍——“我走了，

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][aɪ][jæl; jəl] [əˈweɪt] [juː; jʊ][bəʊθ] ．  
**but at the door I shall await you both ．**  
但 在 这 门 我 将 等待 你 两个都 ．

但我会守在门口等你们俩。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈspəʊkən] [jet] ， [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ．  
“ **She had not spoken yet ； nor even lifted her eyes ；**  
“ 她 有 不是 说 然而 ； 也不 甚至 抬起 她 眼睛 ；  
她一言不发，甚至连眼睛都没抬一下。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] ， [haʊˈevə(r)] ， [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðəm; ðəm][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ，  
**When she did so ； however ； she raised them level with his ；**  
什么时候 她 做过 所以 ； 然而 ； 她 提高 他们 等级 和 他的 ；  
然而，当她这样做时，她将它们抬高到与他相同的高度。

[ʃəʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd][ˈkruːəl] - [ˈlʊkɪŋ] — [ænd; ənd]  
**showed all her white teeth — they were small and cruel - looking — and**  
显示 全部 她 白色的 牙齿 — 他们 是 小的 和 残忍的 - 寻找 — 和  
[sed] [ˈsmɑːlɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdaɪəlekt] ； —  
**said smilingly in his own dialect ； —**  
说 微笑着 在 他的 自己的 方言 ； —

她露出一口洁白的牙齿——牙齿又小又尖，看起来很凶狠——然后用他自己的方言笑着说：

“ [θiːf] ！  
“ **Thief ！**  
“ 贼 ！  
“贼！

“ - [ˈhɔːltɪd] ， [ˈrɪdʒɪd] ．  
“ **Tournelli halted ； rigid ；**  
“ - 停止 ； 死板的 ；

图尔内利停了下来，身体僵硬。



“ [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪŋgəʊ] , [eɪ] ? ” [sed] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈeskɔːt] [gʊd] - .  
“ **You're talking his lingo , eh ? ” said her escort good - humoredly .**  
“ 你是 说 他的 行话 , 嗯 ? ” 说 她 护送 好的 - 幽默地 .

“你这是在说他的行话啊？”她的男伴笑着说。

“ [jes] . ”  
“ **Yes .** ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] — [tel] [hɪm][tuː; tə][ˈbʌs(ə)l] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪvlɪə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] ,  
“ **Well — tell him to bustle around and be a little livelier with the dinner ,**  
“ 出色地 — 告诉 他 到 忙碌 大约 和 是 一个 小的 更活泼 和 这 晚餐 ,  
[wʊnt][juː; jʊ] ?  
**won't you ?**  
惯于 你 ?

“好吧——你告诉他忙起来，让晚餐更热闹一些，好吗？”

[ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli] [ˈskɜːmɪʃɪŋ] . ”  
**This is only skirmishing .** ”  
这 是 仅有的 小规模冲突 . ”

这只是小规模冲突。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈiːv(ə)ŋ] [vɔɪs] ;  
“ **You hear , ” she continued to Tournelli in a perfectly even voice ;**  
“ 你 听到 , ” 她 持续 到 - 在 一个 完美 甚至 嗓音 ;

“你听到了，”她用非常平静的声音继续对图尔内利说；

“ [ɔː(r)][æɪ; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈlɪːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] ? ”  
“ **or shall it be a policeman , and a charge of stealing ? ”**  
“ 或者 将 它 是 一个 警察 , 和 一个 收费 的 偷窃 ? ”

“还是应该找个警察，指控他偷窃？”

“ [ˈstiːlɪŋ] ! ” [gɑːspt] - .  
“ **Stealing ! ” gasped Tournelli .**  
“ 偷窃 ! ” 倒吸一口气 - .

“偷窃！”图尔内利惊呼道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˈstiːlɪŋ] ! ”  
“ **YOU say stealing ! ”**  
“ 你 说 偷窃 ! ”

“你说这是偷窃！”

“ [jes] — [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .  
“ **Yes — ten thousand dollars .**  
“ 是的 — 十 千 美元 .

“是的——一万美元。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [dɪsˈgaɪzd] [hɪə(r)] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] — [jɔːz] .  
**You are well disguised here , my little fellow ; it is a good business — yours .**  
你 是 出色地 伪装 这里 , 我的 小的 同伴 ; 它 是 一个 好的 商业 — 你的 .

你伪装得很好，我的小家伙；这是一笔不错的生意——你的生意。

[kiːp] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**Keep it while you can .**  
保持 它 尽管 你 能 .

趁现在还能留着就留着吧。

” [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðəə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]  
“ I think he would have sprung upon her there and then , but that the  
” 我 思考 他 会 有 弹簧 之上 她 那里 和 然后 , 但 那 这  
[ˈkwɔːtəməːstə(r)] ,  
Quartermaster ,  
军需 ,

“我想他当时就会扑向她，但军需官.....”

[huː] [wɒz; wəz] [ˈniəriːst] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
who was nearest him , and had been intently watching his face ,  
WHO 曾是 最近的 他 , 和 有 到过 专注地 观看 他的 脸 ,  
离他最近的人，一直专注地看着他的脸。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈskeəsli] [pə'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpɪt] [hɪm] .  
made a scarcely perceptible movement as if ready to anticipate him .  
制成 一个 几乎 可感知的 移动 作为 如果 准备好 到 预料 他 .  
她做了一个几乎难以察觉的动作，仿佛准备先他一步。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɔːfɪsərz] [aɪ] ; [kɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ˈaʊəz][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
He caught the officer's eye ; caught , I think , in ours the revelation that he had  
他 捕捉 这 警官们 眼睛 ; 捕捉 , 我 思考 , 在 我们的 这 启示 那 他 有  
[biːn] [ʌndə'stʊd] ,  
been understood ,  
到过 理解 ,  
他引起了警官的注意；我想，我们也从警官的眼神中捕捉到了他被理解的那一刻。

[druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] , [ˈsɪnjuəs] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [dɪsə'priəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]  
drew back with a sidelong , sinuous movement , and disappeared in the passage  
画 后退 和 一个 横 , 蜿蜒 移动 , 和 消失 在 这 通道  
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
to the kitchen .  
到 这 厨房 .  
她侧身扭动着身子，消失在通往厨房的通道里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɔːl] [briːðd] [mɔː(r)] [ˈfriːli] ,  
I believe we all breathed more freely ,  
我 相信 我们 全部 呼吸 更多的 自由 ,  
我相信我们所有人都呼吸得更顺畅了。  
[ɔːl'dəʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˌpɒsə'bilitɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent]  
although the situation was still full enough of impending possibilities to prevent  
虽然 这 情况 曾是 仍然 满的 足够的 的 即将到来的 可能性 到 防止  
[ˈpiːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdɪnə(r)] .  
peaceful enjoyment of our dinner .  
和平 享受 的 我们的 晚餐 .  
尽管当时的情况仍然充满了各种可能发生的情况，以至于我们无法平静地享用晚餐。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeditə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪd] [trænz'leɪ(ə)n] ,  
As the Editor finished his hurried translation ,  
作为 这 编辑 完成的 他的 慌忙 翻译 ,  
编辑匆匆完成翻译后，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['eskɔːt] [ɒv; əv]  
it was suggested that we ought to warn the unsuspecting escort of  
它 曾是 建议 那 我们 应该 到 警告 这 毫无戒心的 护送 的  
- [θrets] .  
Tournelli's threats .  
- 威胁 .  
有人建议我们应该警告毫不知情的护送人员图尔内利的威胁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [bi'trei] [ðə; ði] ['wʊmən] ,  
**But it was pointed out that this would be betraying the woman** ,  
但 它 曾是 尖 出去 那 这 会 是 背叛 这 女士 ,  
但有人指出,这样做会背叛这位女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒəʊ] [heɪz] ( [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ) [wɒz; wəz] ['fɒli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv]  
**and that Jo Hays ( her companion ) was fully able to take care of**  
和 那 乔 海斯 ( 她 伴侣 ) 曾是 完全 有能力的 到 拿 关心 的  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

而她的伴侣乔·海斯完全能够照顾自己。  
“ [br'saɪdʒ] , “ [sed] [ðə; ði] ['editə(r)] , [ə'griːvɪdlɪ] , “ [juː; jʊ] ['feləʊz] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ,  
“ **Besides** , “ **said the Editor , aggrievedly** , “ **you fellows only think of YOURSELVES** ,  
“ 除了 , “ 说 这 编辑 , 愤愤不平地 , “ 你 伙伴们 仅有的 思考 的 你们自己 ,  
“此外,”编辑愤愤不平地说,“你们这些人只想着自己,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [daʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m] .  
**and you don't understand the first principles of journalism** .  
和 你 不 理解 这 第一的 原则 的 新闻业 .  
你根本不理解新闻业的基本原则。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [haːf] - ['kɒləm] [ɒv; əv]  
**Do you suppose I'm going to do anything to spoil a half - column of**  
做 你 认为 我是 去 到 做 任何事物 到 剧透 一个 一半 - 柱子 的  
[ˈledɪd] [brə'viə(r)] ['kɒpi] — [frɒm; frəm] [æŋ; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,  
**leaded brevier copy — from an eye - witness** ,  
铅 布雷维尔 复制 — 从 一个 眼睛 - 证人 ,  
你觉得我会做任何事来毁掉半栏铅字印刷的报纸稿吗? ——这是目击者的证词。

[tuː] ?  
**too ?**  
也 ?  
也?

[nəʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [skweə(r)] [r'ʌnf] [faɪt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [stændz] .  
**No ; it's a square enough fight as it stands** .  
不 ; 它是 一个 正方形 足够的 斗争 作为 它 站立 .  
不,就目前来看,这是一场势均力敌的较量。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] - [get] [æŋ; ən] [ˌʌn'feə(r)]  
**We must look out for the woman , and not let Tournelli get an unfair**  
我们 必须 看 出去 为了 这 女士 , 和 不是 让 - 得到 一个 不公平  
[drɒp] [ɒn] [heɪz] .  
**drop on Hays** .  
降低 在 海斯 .  
我们必须保护这位女士,不能让图尔内利在海斯身上占到便宜。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [blʌf] .  
**That is , if the whole thing isn't a bluff** .  
那 是 , 如果 这 所有的 事物 不是 一个 虚张声势 .  
也就是说,如果这一切不是一场骗局的话。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .  
“ **But the Italian did not return** .  
“ 但 这 意大利语 做过 不是 返回 .  
但那名意大利人没有回来。

['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [fled] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,  
**Whether he had incontinently fled , or was nursing his wrath in the kitchen** ,  
无论 他 有 失禁 逃亡 , 或者 曾是 护理 他的 愤怒 在 这 厨房 ,  
他究竟是仓皇逃窜,还是躲在厨房里生闷气,我们不得而知。

[ɔ:(r)] [ɔ:'lredi] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['restɒnt] ,  
**or already fulfilling his threat of waiting on the pavement outside the restaurant ,**  
或者 已经 满足 他的 威胁 的 等待 在 这 路面 外部 这 餐厅 ,  
[wi:: wi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .  
**we could not guess .**  
我们 可以 不是 猜测 .

我们无法猜测他是否已经兑现了在餐厅外人行道上等候的威胁。

[ə'nʌðə(r)] ['weɪtə(r)] [ə'prɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪnəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:dəd] .  
**Another waiter appeared with the dinners they had ordered .**  
其他 服务员 出现 和 这 晚餐 他们 有 订购 .

另一位服务员端来了他们点的餐点。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt]  
**A momentary thrill of excitement passed over us at the possibility that**  
一个 瞬间 刺激 的 激动 通过了 超过 我们 在 这 可能性 那  
- [hæd; həd] [ˌpɔɪz(ə)nd] [ðeə(r)] [su:p] ;  
**Tournelli had poisoned their soup ;**  
- 有 中毒 他们的 汤 ;

想到图尔内利可能在他们的汤里下了毒，我们顿时感到一阵兴奋；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] [læpst] , [æz; əz][wi:: wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]  
**but it presently lapsed , as we saw the couple partaking of it**  
但 它 目前 失效 , 作为 我们 锯 这 夫妻 参与 的 它  
['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] ,  
**comfortably** ;  
舒适地 ,

但随后这种状况就消失了，因为我们看到这对夫妇正在悠闲地享用它。

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə'pærənt] [ʌnkən'sɜ:n] .  
**and chatting with apparent unconcern .**  
和 聊天 和 明显 漠不关心 .

并旁若无人地聊天。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] [wi:: wi][hæd; həd][dʒʌst] [ 'wɪtnɪs ] ['əʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['sʌðən]  
**Was the scene we had just witnessed only a piece of Southern**  
曾是 这 场景 我们 有 只是 目击者 仅有的 一个 片 的 南方  
[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ?  
**exaggeration ?**  
夸张 ?

我们刚才看到的场景是不是南方人的夸张描述？

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [nɜ:vz] [ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;  
**Was the woman a creature devoid of nerves or feeling of any kind ;**  
曾是 这 女士 一个 生物 缺乏 的 神经 或者 感觉 的 任何 种类 ;

这个女人是不是一个没有神经、没有任何感觉的生物？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['æktɾəs] ?  
**or was she simply a consummate actress ?**  
或者 曾是 她 简单地 一个 完善 演员 ?

或者她只是一位演技精湛的演员？

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [nɒt] ['æktɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvɪz] [ɒv; əv] [kənʌvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**Yet she was clearly not acting , for in the intervals of conversation , and**  
然而 她 曾是 清楚地 不是 表演 , 为了 在 这 间隔 的 对话 , 和  
['i:v(ə)n] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] ,  
**even while talking ,**  
甚至 尽管 说 ,

然而，她显然不是在演戏，因为在谈话间隙，甚至在说话的过程中，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ˈwɒndə] [ˈkeələsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːzi] [self] - [ˈkɒnfɪdəns]  
**her dark eyes wandered carelessly around the room , with the easy self - confidence**  
她 黑暗的 眼睛 漫步 粗心大意 大约 这 房间 , 和 这 简单的 自己 - 信心  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .  
**of a pretty woman .**  
的 一个 漂亮的 女士 :

她那双深邃的眼睛漫不经心地扫视着房间，带着漂亮女人特有的轻松自信。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [wen] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**We were beginning to talk of something else , when the Editor said suddenly ,**  
我们 是 开始 到 讲话 的 某物 别的 , 什么时候 这 编辑 说 突然 ,  
[ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] :  
**in a suppressed voice :**  
在 一个 被抑制 嗓音 :

我们正要聊别的话题，编辑突然压低声音说道：

“ [həˈləʊ] !  
“ **Hullo !**  
” 你好 !

“你好！

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [naʊ] ?  
**What's the matter now ?**  
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了？

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhʌrɪdli] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ˈəʊvə(r)]  
” **The woman had risen , and was hurriedly throwing her cloak over**  
” 这 女士 有 升起 , 和 曾是 匆匆 投掷 她 披风 超过  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .  
**her shoulders .**  
她 肩膀 :

“那女人站了起来，急忙把斗篷披在肩上。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈæʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ,  
**But it was HER face that was now ashen and agitated ,**  
但 它 曾是 她 脸 那 曾是 现在 铁青 和 激动 ,  
但现在，脸色苍白、神情激动的却是她。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] .  
**and we could see that her hands were trembling .**  
和 我们 可以 看 那 她 双手 是 发抖 :

我们可以看到她的双手在颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [wɒz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [æz; əz] [əˈstɒnɪʃt] [æz; əz]  
**Her escort was assisting her , but was evidently as astonished as**  
她 护送 曾是 协助 她 , 但 曾是 显然 作为 惊讶 作为  
[ɑːˈselvz] .  
**ourselves .**  
我们自己 :

她的陪同人员在协助她，但显然和我们一样感到惊讶。

“ [pəˈhæps] , “ [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈhəʊpfəli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [paːs] [ɒf] . “  
” **Perhaps , “ he suggested hopefully , “ if you wait a minute it will pass off . “**  
” 也许 , “ 他 建议 希望 , “ 如果 你 等待 一个 分钟 它 将要 经过 离开 . “  
“或许，”他满怀希望地建议道，“如果你稍等片刻，它就会过去。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [fiː; fi] [gɑːspt] , [stiːl] [ˈhʌrɪdli] [ˈreslɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .  
” **No , no , “ she gasped , still hurriedly wrestling with her cloak .**  
” 不 , 不 , “ 她 倒吸一口气 , 仍然 匆匆 摔角 和 她 披风 :

“不，不，”她喘着气说，一边慌乱地摆弄着斗篷。

“ [dʊənt][juː; jʊ] [si:] [aɪm] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɪə(r)] — [aɪ] [wɒnt] [eə(r)] .

“ Don't you see I'm suffocating here — I want air .  
“ 不 你 看 我是 令人窒息的 这里 — 我 想 空气 .

“难道你没看到我快要窒息了吗？ 我需要空气。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] ！

You can follow !  
你 能 跟随 ！

您可以关注！

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [muːv] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rek(jə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

“ She began to move off , her face turned fixedly in the direction of the door .  
“ 她 开始 到 移动 离开 , 她 脸 转向 固定地 在 这 方向 的 这 门 .

她开始走开，脸始终朝着门口的方向转。

[wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [ðeə(r)] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] - .

We instinctively looked there — perhaps for Tournelli .  
我们 本能地 看起来 那里 — 也许 为了 - .

我们本能地朝那里望去——或许是为了寻找图尔内利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

There was no one .  
那里 曾是 不 — .

当时一个人也没有。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ðɪ]['editə(r)][ænd; ənd] ['kwɔːtəmaːstə(r)] [hæd; həd][hɑːf] - ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts]

Nevertheless , the Editor and Quartermaster had half - risen from their seats  
尽管如此 , 这 编辑 和 军需 有 一半 - 升起 从 他们的 座位

.  
:  
.

然而，编辑和军需官已经半起身离开了座位。

“ [hə'loo] ！ ” [sed] ['mænəz] ['sʌd(ə)nli] .

“ Hello ! ” said Manners suddenly .  
“ 你好 ！ ” 说 礼仪 突然 .

“你好！”曼纳斯突然说道。

“ [ðeəz; ðəz][tɒm][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

“ There's Tom just come in .  
“ 有 汤姆 只是 来 在 .

“汤姆刚进来。”

[kɔːl] [hɪm] ！

Call him !  
称呼 他 ！

给他打电话！

“ [tɒm] , ['eɪdɪəntli] [ri'kɔːl, 'ri:kɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] ['fɜːləʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt]

“ Tom , evidently recalled from his brief furlough by the proprietor on account  
“ 汤姆 , 显然 召回 从 他的 简短的 休假 经过 这 业主 在 帐户

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,

of the press of custom ,  
的 这 按 的 风俗 ,

“汤姆显然是因为生意繁忙而被老板从短暂的休假中召回了。”

[hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'praɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

had just made his appearance from the kitchen .  
有 只是 制成 他的 外貌 从 这 厨房 .

他刚从厨房出来。

“ [tɒm] , [wɜːz] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈbɪə(r)] [ˈhʌrɪdli] , [bʌt; bət] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ]  
“ **Tom** , **where's Tournelli** ? ” **asked the Lawyer hurriedly** , **but following the retreating**  
“ 汤姆 , 在哪里? ” 问 这 律师 匆匆 , 但 下列的 这 撤退  
[ˈwʊmən] [wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**woman with his eyes** .  
女士 和 他的 眼睛 .  
“汤姆, 图尔内利在哪儿?” 律师急忙问道, 同时目光却追随着离去的女人。

“ [skɪpt] , [ðeɪ] [seɪ] .  
“ **Skipped** , **they say** .  
“ 跳过 , 他们 说 .  
他们说, 跳过了。  
[ˈsʌmbədi] [ɪnˈsʌlt] [hɪm] , “ [sed] [tɒm] [ˈkɜːtli] .  
**Somebody insulted him** , “ **said Tom curtly** .  
某人 受辱 他 , “ 说 汤姆 简短地 .  
“有人侮辱了他,” 汤姆简短地说。

“ [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [eɪ] ?  
“ **You didn't see him hanging round outside** , **eh** ?  
“ 你 没有 看 他 绞刑 圆形的 外部 , 嗯 ?  
“你没看到他在外面闲逛吧? ”  
[ˈswɛərɪŋ] [ˈvendʒəns] ? “ [ɑːskt] [ðə; ði][ˈeditə(r)] .  
**Swearing vengeance** ? ” **asked the Editor** .  
咒骂 复仇 ? ” 问 这 编辑 .  
“发誓要复仇?” 编辑问道。

“ [nəʊ] , “ [sed] [tɒm] [ˈskɔːnfəli] .  
“ **No** , “ **said Tom scornfully** .  
“ 不 , “ 说 汤姆 轻蔑地 .  
“不,” 汤姆轻蔑地说。  
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**The woman had reached the door** ,  
这 女士 有 达到 这 门 ,  
女人已经走到门口了,

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)]  
**and darted out of it as her escort paused a moment at the counter**  
和 飞镖 出去 的 它 作为 她 护送 暂停 一个 片刻 在 这 柜台  
[tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ə; eɪ][kɔɪn] .  
**to throw down a coin** .  
到 扔 向下 一个 硬币 .  
趁着护送人员在柜台前停顿片刻, 扔下一枚硬币的时候, 她迅速冲了出去。  
[jet] [ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .  
**Yet in that moment she had hurried before him through the passage into the street** .  
然而 在 那 片刻 她 有 慌忙 前 他 通过 这 通道 进入 这 街道 .  
然而就在那一刻, 她却抢在他前面穿过通道, 来到了街上。

[aɪ] [tɜːnd] [ˈbreθləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**I turned breathlessly to the window** .  
我 转向 气喘吁吁 到 这 窗户 .  
我气喘吁吁地转向窗外。  
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæn.təmz] , [əˈpiəd] [prest] [ˈrɪdʒɪdli]  
**For an instant her face , white as a phantom's , appeared pressed rigidly**  
为了 一个 立即的 她 脸 , 白色的 作为 一个 幻影的 , 出现 按下 严格地  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhevi] [pleɪt] - [ɡlɑːs] ,  
**against the heavy plate - glass** ,  
反对 这 重的 盘子 - 玻璃 ,  
一瞬间, 她那张惨白如鬼魅的脸僵硬地贴在厚重的玻璃板上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsteərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] — [aɪ][ˈiːv(ə)n]  
**her eyes staring with a horrible fascination back into the room — I even**  
她 眼睛 凝视 和 一个 可怕 魅力 后退 进入 这 房间 — 我 甚至  
[ɪˈmædʒɪnd][æɪt; ət][juːˈes] .  
**imagined at us** .  
想象 在 我们 :

她的眼睛带着一种可怕的迷恋凝视着房间——我甚至想象着她也在凝视着我们。

[pəˈhæps] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd]  
**Perhaps , as it was evident that Tournelli was not with her , she fancied**  
也许 , 作为 它 曾是 明显 那 - 曾是 不是 和 她 , 她 幻想  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪə(r)] ;  
**he was still here ;**  
他 曾是 仍然 这里 ;

或许是因为图尔内利显然不在她身边，所以她以为他还在她身边；

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !  
**perhaps she had mistaken Tom for him !**  
也许 她 有 错误 汤姆 为了 他 !  
或许她把汤姆错认成他了！

[haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [ˈkwɪkli] [ ,riːˈdʒɔɪn, ri- ][hɜː(r); hə(r)] ; [ðəə(r)] [ˈjædəʊz] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]  
**However , her escort quickly rejoined her ; their shadows passed the window**  
然而 , 她 护送 迅速地 重新加入 她 ; 他们的 阴影 通过了 这 窗户  
[təˈgeðə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .  
**together — they were gone .**  
一起 — 他们 是 已消失 .

然而，她的护送人员很快又回到了她身边；他们的影子一起掠过窗户——他们不见了。

[ðen] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ʃɒt] [brəʊk] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .  
**Then a pistol - shot broke the quiet of the street .**  
然后 一个 手枪 - 射击 打破 这 安静的 的 这 街道 .  
随后一声枪响打破了街道的宁静。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈkwɔːtəmaːstə(r)] [rəʊz][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**The Editor and Quartermaster rose and ran to the door .**  
这 编辑 和 军需 玫瑰 和 跑 到 这 门 .  
编辑和军需官起身跑向门口。

[ˈmænəz] [rəʊz][ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [ˈlɪŋɡəd] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][emˈiː] , “ [dɒʊnt] [luːz]  
**Manners rose also , but lingered long enough to whisper to me , “ Don't lose**  
礼仪 玫瑰 还 , 但 徘徊不去 长的 足够的 到 耳语 到 我 , “ 不 失去  
[saɪt] [ɒv; əv] [tɒm] ,  
**sight of Tom ,**  
视线 的 汤姆 ,

曼纳斯也站了起来，但停留了足够长的时间，低声对我说：“别让汤姆跟丢了，

” [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] .  
” **and followed them** .  
” 和 随后 他们 .  
然后跟着他们。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [səˈpraɪz] [nəʊ][wʌn] [els] [muːvd] .  
**But to my momentary surprise no one else moved .**  
但 到 我的 瞬间 惊喜 不 — 别的 已搬 .  
但令我一时惊讶的是，其他人都没有动。

[aɪ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ɪksaɪtment] ,  
**I had forgotten , in the previous excitement ,**  
我 有 被遗忘的 , 在 这 以前的 激动 ,  
在之前的兴奋中，我忘记了.....



[ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ʃɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈju:ʒuəl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**that in those days a pistol - shot was not unusual enough to attract attention** .  
那 在 那些 天 一个 手枪 - 射击 曾是 不是 异常 足够的 到 吸引 注意力 .

在那个年代，枪声并不罕见，不会引起人们的注意。

[ə; eɪ] [fju:] [reɪzɪd] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,  
**A few raised their heads at the sound of running feet on the pavement** ,  
一个 很少 提高 他们的 头部 在 这 声音 的 跑步 脚 在 这 路面 ,  
听到人行道上奔跑的脚步声，几个人抬起了头。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] [ˈjædəʊz] [pɑ:st][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**and the flitting of black shadows past the windows** .  
和 这 飞掠 的 黑色的 阴影 过去的 这 视窗 .

还有窗外掠过的黑色影子。

[tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [stɜ:d] , [bʌt; bət] , [ˈnæpkɪn][ɪn][hænd] , [ænd; ænd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ˈveɪkənsɪ] ,  
**Tom had not stirred , but , napkin in hand , and eyes fixed on vacancy** ,  
汤姆 有 不是 搅拌 , 但 , 餐巾 在 手 , 和 眼睛 固定的 在 空缺 ,  
汤姆一动不动，手里拿着餐巾，目光紧盯着空位。

[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [wʌns] [bɪˈfɔ:(r)] , [ɪn][æn; ən] [ˈætrɪtʃu:d] [ɒv; əv] [ˈlɪstləs]  
**was standing , as I had seen him once before , in an attitude of listless**  
曾是 常设 , 作为 我 有 已见 他 一次 前 , 在 一个 态度 的 蔫  
[ekspekˈteɪʃ(ə)n] .  
**expectation** .  
期待 .

他像我之前见过的那样站着，一副百无聊赖、满怀期待的样子。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈmænəz] [rɪˈtɜ:nd] .  
**In a few minutes Manners returned** .  
在 一个 很少 分钟 礼仪 返回 .

几分钟后，礼仪师回来了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [ˈɒdli] [æt; ət] [tɒm] , [hu:] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [əˈtendəns] ,  
**I thought he glanced oddly at Tom , who was still lingering in attendance** ,  
我 想法 他 瞥了一眼 奇怪 在 汤姆 , WHO 曾是 仍然 挥之不去的 在 出席 ,  
我感觉他奇怪地瞥了一眼汤姆，汤姆当时还在场边待着。

[ænd; ænd][aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌɒstenˈteɪʃəslɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .  
**and I even fancied he talked to us ostentatiously for his benefit** .  
和 我 甚至 幻想 他 谈话 到 我们 炫耀地 为了 他的 益处 .

我甚至觉得他跟我们说话时故意卖弄风情，是为了博取他的好感。

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] - .  
“ **Yes , it was a row of Tournelli's** .  
” 是的 , 它 曾是 一个 排 的 - .

“是的，那是一排 Tournelli 的。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] ; [hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət] [heɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,  
**He was waiting at the corner ; had rushed at Hays with a knife** ,  
他 曾是 等待 在 这 角落 ; 有 匆忙 在 海斯 和 一个 刀 ,  
他当时正等在街角，突然持刀冲向海斯。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [met] [wɪð] [ə; eɪ][ˈderɪn(d)ʒə] - [ʃɒt] [θru:] [hɪz; ɪz][hæt] .  
**but had been met with a derringer - shot through his hat** .  
但 有 到过 遇见 和 一个 德林格手枪 - 射击 通过 他的 帽子 .

但他的帽子却被德林格手枪击中了。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [hu:] , [aɪ ˈti:] [ si:m ] , [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ˈsti:mə(r)] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [heɪz] - ,  
**The lady , who , it seems , was only a chance steamer acquaintance of Hays** ' ,  
这 女士 , WHO , 它 似乎 , 曾是 仅有的 一个 机会 汽船 熟人 的 海斯 - ,  
这位女士似乎只是海斯在轮船上偶然结识的一位女士。

[θɔ:t] [ðə; ði] [ə'tæk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**thought the attack must have been meant for HER** ,  
想法 这 攻击 必须 有 到过 意思是 为了 她 ,

我当时觉得这次袭击一定是针对她的。

[æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən][ə; ei][mæn] [hu:] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm]  
**as she had recognized in the Italian a man who had stolen from**  
作为 她 有 认可 在 这 意大利语 一个 男人 WHO 有 被盗 从  
[hɜ:(r); hə(r)] [di'vɔ:st] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,  
**her divorced husband in the States** ,  
她 离婚 丈夫 在 这 各州 ,

因为她从意大利人身上认出了这个人，此人曾偷窃过她在美国离婚丈夫的钱财。

[tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; ei]['fju:dʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .  
**two years ago , and was a fugitive from justice** .  
二 年 前 , 和 曾是 一个 逃犯 从 正义 .

两年前，他是一名在逃犯。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] [heɪz] ,  
**At least that was the explanation given by Hays** ,  
在 至少 那 曾是 这 解释 给定 经过 海斯 ,

至少海斯是这么解释的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [bi:n] ['drɪvŋ] [ɒf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][həʊ'tel][baɪ][ðə; ði]  
**for the woman had fainted and been driven off to her hotel by the**  
为了 这 女士 有 昏厥 和 到过 驱动 离开 到 她 酒店 经过 这  
['kwɔ:təma:stə(r)] ,  
**Quartermaster** ,  
军需 ,

因为那名女子昏倒了，被军需官开车送回了她的旅馆。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .  
**and Tournelli had escaped** .  
和 - 有 逃脱 .

图尔内利逃脱了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['editə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .  
**But the Editor was on his track** .  
但 这 编辑 曾是 在 他的 追踪 .

但编辑的调查方向是对的。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['leɪdi] , [tɒm] , [dɪd][ju:; jʊ] ?  
**You didn't notice that lady , Tom , did you ?**  
你 没有 注意 那 女士 , 汤姆 , 做过 你 ?

汤姆，你没注意到那位女士吧？

" [tɒm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [æb'stræktɪd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [sed] : " [nəʊ] ,  
" **Tom came out of an abstracted study , and said : " No** ,  
" 汤姆 来了 出去 的 一个 摘要 学习 , 和 说 : " 不 ,

汤姆从沉思中走出来，说道：“不，

[fi:; ji][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**she had her back to me all the time** .  
她 有 她 后退 到 我 全部 这 时间 .

她一直背对着我。

" ['mænəz] [rɪ'ga:dɪd] [hɪm] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ,  
" **Manners regarded him steadily for a moment without speaking** ,  
" 礼仪 认为 他 稳步 为了 一个 片刻 没有 请讲 ,

曼纳斯沉默地注视了他一会儿，一言不发。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə]  
**but in a way that I could not help thinking was much more embarrassing to**  
但 在 一个 方式 那 我 可以 不是 帮助 思维 曾是 很多 更多的 尴尬的 到  
[ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm] .  
**the bystanders than to him .**  
这 旁观者 比 到 他 .

但从某种程度上来说，我不禁觉得这让旁观者比让他自己更尴尬。

[wen] [wi:; wi][rəʊz][tu:; tə] [li:v] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ju:zuəl][grə'tju:əti]['ɪntu:] [tɑ:mz] [hænd] ,  
**When we rose to leave , as he placed his usual gratuity into Tom's hand ,**  
什么时候 我们 玫瑰 到 离开 , 作为 他 放置 他的 通常 小费 进入 汤姆的 手 ,  
[hi:; hi] [sed] ['keələsli] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [drɒp]['ɪntu:][maɪ] ['ɒfɪs] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]  
**he said carelessly , " You might drop into my office to - morrow if you have**  
他 说 粗心大意 , " 你 可能 降低 进入 我的 办公室 到 - 明天 如果 你 有  
[eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] . "

**anything to tell ME . "**  
任何事物 到 告诉 我 . "

他漫不经心地说：“如果你有什么事要告诉我，明天可以来我办公室一趟。”

" [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [tɒm] ['kwaɪətli] .  
**" I haven't , " said Tom quietly .**  
" 我 还没有 , " 说 汤姆 悄悄 .  
"我没有,"汤姆轻声说道。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
**" Then I may have something to tell YOU .**  
" 然后 我 可能 有 某物 到 告诉 你 .  
“那么我或许有话要对你说。”

" [tɒm] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dju:tɪz] .  
**" Tom nodded , and turned away to his duties .**  
" 汤姆 点头 , 和 转向 离开 到 他的 职责 .  
汤姆点了点头，转身继续工作。

[ðə; ðɪ] ['maɪnɪŋ] ['sekrət(ə)rɪ] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)]  
**The Mining Secretary and myself could scarcely wait to reach the street before**  
这 矿业 秘书 和 我 可以 几乎 等待 到 抵达 这 街道 前  
[wi:; wi] [tɜ:nd] ['i:gəli] [ɒn] ['mænəz] .  
**we turned eagerly on Manners .**  
我们 转向 急切地 在 礼仪 .  
矿业部长和我迫不及待地走到街上，然后兴致勃勃地转向礼仪。

" [wel] ? "  
**" Well ? "**  
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] ; [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wɒz; wəz] [tɑ:mz] ['rʌnəwei] [waɪf] , [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ]  
**" Well ; the woman you saw was Tom's runaway wife , and Tournelli the man she**  
" 出色地 ; 这 女士 你 锯 曾是 汤姆的 逃跑 妻子 , 和 - 这 男人 她  
[ræn] [ə'wei] [wɪð] . "  
**ran away with . "**  
跑 离开 和 . "

“嗯，你看到的那个女人是汤姆的逃跑妻子，而图尔内利是和她一起逃跑的男人。”

" [ænd; ənd] [tɒm] [nju:] [aɪ 'ti:] ? "  
**" And Tom knew it ? "**  
" 和 汤姆 知道 它 ? "  
“汤姆知道这件事？ ”

“ [kænt] [seɪ] . ”  
“ **Can't say** . ”  
“ 不能 说 . ”

“不好说。”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [təm] [ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] [hɪm] ,  
“ **And you mean to say that all this while Tom never suspected HIM** ,  
“ 和 你 意思是 到 说 那 全部 这 尽管 汤姆 绝不 怀疑 他 ,  
“你的意思是说，这么长时间以来，汤姆从未怀疑过他？ ”

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][dɪd] [nɒt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] ?  
**and even did not recognize HER just now ?**  
和 甚至 做过 不是 认出 她 只是 现在 ?

刚才竟然没认出她来？

“ [ˈmænəz] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ʌnd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ˈmedəˌtetɪvli] .  
“ **Manners lifted his hat and passed his fingers through his hair meditatively** .  
“ 礼仪 抬起 他的 帽子 和 通过了 他的 手指 通过 他的 头发 冥想地 .  
曼纳斯抬起帽子，若有所思地用手指梳理着头发。

“ [ɑːsk][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːziə] , [ˈdʒentlmən] .  
“ **Ask me something easier , gentlemen** .  
“ 问 我 某物 更轻松 , 先生们 .

“先生们，请问我一个更简单的问题。”

“ [ə; eɪ] [ˈtrezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡæliən] .  
“ **A TREASURE OF THE GALLEON** .  
“ 一个 宝藏 的 这 盖伦帆船 .

“盖伦帆船上的宝藏。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈhɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,  
**Her father's house was nearly a mile from the sea** ,  
她 父亲的 房子 曾是 几乎 一个 英里 从 这 海 ,  
她父亲的房子离海边将近一英里，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [strɒŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ʌnd] [dɔːz] [ɪn]  
**but the breath of it was always strong at the windows and doors in**  
但 这 气息 的 它 曾是 总是 强的 在 这 视窗 和 门 在  
[ðə; ðɪ] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**the early morning** ,  
这 早期的 早晨 ,

但清晨时分，窗户和门边总是能强烈地感受到它的气息。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈhevi] “ [sauθˈwestə] ” [ˈbləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɪntə(r)] ,  
**and when there were heavy “ southwesters ” blowing in the winter** ,  
和 什么时候 那里 是 重的 “ 西南风 ” 吹 在 这 冬天 ,  
而当冬季刮起强劲的西南风时，

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [fɑːp] [stɪŋ] [ɒv; əv][sænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,  
**the wind brought the sharp sting of sand to her cheek** ,  
这 风 带来 这 锋利的 蜚 的 沙 到 她 脸颊 ,  
风吹来，沙粒刺痛着她的脸颊。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [reɪn] [æn; ən] [ɒd] [teɪst] [ɒv; əv][sɔːlt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
**and the rain an odd taste of salt to her lips** .  
和 这 雨 一个 奇怪的 品尝 的 盐 到 她 嘴唇 .

雨水让她的嘴唇尝到了一丝奇怪的咸味。

[ɒŋ] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈsembə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] ,  
**On this particular December afternoon , however , as she stood in the doorway** ,  
在 这 特别的 十二月 下午 , 然而 , 作为 她 站立 在 这 门口 ,  
然而，就在那个十二月的下午，当她站在门口时，

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪŋɡjələli] [kɑ:m] ; [ðə; ði][ˌsəʊθˈwest] [treɪdz] [blu:] [bʌt; bæt] [ˈfeɪntli] ,  
**it seemed to be singularly calm ; the southwest trades blew but faintly ,**  
它 似乎 到 是 单独地 冷静的 ; 这 西南 交易 吹 但 淡淡的 ;  
天气异常平静; 西南信风微弱。

[ænd; ənd] [ˈskeəslɪ] [brʌʊk] [ðə; ði] [ krest ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pəˈsɪfɪk] [swel] [ðæt] [ˈleɪzɪli] [rəʊz][ænd; ənd] [fel]  
**and scarcely broke the crests of the long Pacific swell that lazily rose and fell**  
和 几乎 打破 这 冠状物 的 这 长的 太平洋 膨胀 那 懒洋洋 玫瑰 和 跌倒  
[ɒŋ][ðə; ði] [bi:tʃ] ,  
**on the beach ,**  
在 这 海滩 ,  
几乎没有突破太平洋绵延起伏的海浪的浪尖, 海浪懒洋洋地拍打着沙滩。

[wɪtʃ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsla:ntɪŋ] [kɒps] [ɒv; əv] [skrʌb] - [əʊk][ænd; ənd] [ˈwɪləʊ] [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .  
**which only a slanting copse of scrub - oak and willow hid from the cottage .**  
哪个 仅有的 一个 斜 矮林 的 擦洗 - 橡木 和 柳 隐藏 从 这 小屋 .  
只有一小片倾斜的矮橡树和柳树丛将小屋遮挡起来。

[,nevəðəˈles] , [ʃi:; ʃɪ] [ŋju:] [ðɪs] [li:g] - [lɒŋ] [stri:p] [ɒv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [sænd] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] , [,aɪˈti:][ɪz]  
**Nevertheless , she knew this league - long strip of shining sand much better , it is**  
尽管如此 , 她 知道 这 联盟 - 长的 条 的 灼灼 沙 很多 更好的 , 它 是  
[tu:; tə][bi:; bi] [frəd] ,  
**to be feared ,**  
到 是 害怕 ,  
然而, 她对这片绵延一英里的闪亮沙地却了如指掌, 这恐怕令人担忧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskæntɪ] [ˈflaʊə(r)] - [ˈɡɑ:d(ə)n] , [ˈæɪɪd][ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [baɪ][ɪts][kɒntɪˈɡju:əti] .  
**than the scanty flower - garden , arid and stunted by its contiguity .**  
比 这 稀少 花 - 花园 , 干旱 和 发育不良 经过 它是 邻近性 .  
比那片因毗邻而显得贫瘠矮小的花园还要好。

[,aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpleɪgraʊnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:st] [keɪm] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ˈmʌðələs] [gɜ:l]  
**It had been her playground when she first came there , a motherless girl**  
它 有 到过 她 操场 什么时候 她 第一的 来了 那里 , 一个 无母 女孩  
[ɒv; əv] [twelv] ,  
**of twelve ,**  
的 十二 ,  
她十二岁时, 这里曾是她的游乐场, 那时她还是个失去母亲的小女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ˈɡæðə(r)][ɪts] [ˈskætəd] [ˈdrɪftwɒd] — [æz; əz][ðə; ði]  
**and she had helped her father gather its scattered driftwood — as the**  
和 她 有 帮助 她 父亲 收集 它是 疏散 浮木 — 作为 这  
[ˈfɜ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [əˈbʌv] [əkˈseptɪŋ] [ðɪ:z] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɒfəɪŋz] [ɒv; əv]  
**fortunes of the Millers were not above accepting these occasional offerings of**  
财富 的 这 米勒 是 不是 多于 接受 这些 偶然 供品 的  
[ðeə(r)] [ˈlɔ:dli] [ˈneɪbə(r)] .  
**their lordly neighbor .**  
他们的 尊贵的 邻居 .  
她曾帮助父亲收集散落在各处的浮木——因为米勒一家并不吝于接受他们尊贵邻居偶尔的馈赠。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɑ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈdʒeni] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [stept]  
“ **I wouldn't go far to - day , Jenny , ” said her father , as the girl stepped**  
” 我 不会 去 远的 到 - 天 , 珍妮 , ” 说 她 父亲 , 作为 这 女孩 步  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .  
**from the threshold .**  
从 这 临界点 .  
“珍妮, 今天我不会带你走远,”女孩走出门槛时, 她的父亲说道。

“ [aɪ][daʊnt] [trʌst] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] ;  
“ **I don't trust the weather at this season ;**  
” 我 不 相信 这 天气 在 这 季节 ;  
“我不相信这个季节的天气;

[ænd; ɐnd] [br'saɪdz] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][biː; bi]    [ˈlʊkɪŋ]    [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɔːdrəʊb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**and besides you had better be looking over your wardrobe for the**  
和 除了 你 有 更好的 是 寻找 超过 你的 衣柜 为了 这  
[ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈpɑːti] [æt; ət][sɒl] .  
**Christmas Eve party at Sol .**  
圣诞节 前夕 派对 在 索尔 .

此外，你最好检查一下你的衣橱，为在 Sol 举办的平安夜派对做准备。

[ˈkætlɪnz] . ”  
**Catlin's . ”**  
卡特琳的 . ”

卡特林的。”

“ [waɪ] , [ˈfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][daʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [mænz] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,  
“ **Why , father , you don't intend to go to that man's ? ” said the girl ,**  
“ 为什么 , 父亲 , 你 不 打算 到 去 到 那 男人的 ? ” 说 这 女孩 ,  
“父亲，您为什么不打算去那个人家呢？”女孩问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] .  
**looking up with a troubled face .**  
寻找 向上 和 一个 麻烦 脸 .

抬起头，脸上带着忧虑的神情。

“ [ˈlɔɪə(r)] [ˈmɪlə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈneɪbəz] , [lʊkt] [ˈslaɪtlɪ]  
“ **Lawyer Miller , ” as he was called by his few neighbors , looked slightly**  
“ 律师 磨坊主 , ” 作为 他 曾是 称为 经过 他的 很少 邻居 , 看起来 轻微地  
[ɪmˈbærəst] .  
**embarrassed .**  
尴尬的 .

“米勒律师”，这是他为数不多的邻居对他的称呼，他看起来有些尴尬。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [təʊn] .  
“ **Why not ? ” he asked in a faintly irritated tone .**  
“ 为什么 不是 ? ” 他 问 在 一个 淡淡的 受刺激 语气 .

“为什么不行？”他带着一丝恼怒问道。

“ [waɪ] [nɒt] ?  
“ **Why not ?**  
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[waɪ] , [ˈfɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈvʌlgə(r)][ænd; ɐnd] [kənˈsiːtɪd] [hiː; hi]  
**Why , father , you know how vulgar and conceited he**  
为什么 , 父亲 , 你 知道 如何 庸俗 和 自负 他

父亲，您知道他有多么粗俗自大。

[ɪz] , — [haʊ] [ˈevrɪbɒdi] [hɪə(r)] [ˈtrʌklz] [tuː; tə][hɪm] ! ”  
**is , — how everybody here truckles to him ! ”**  
是 , — 如何 大家 这里 卡车 到 他 ! ”

“是这样的，这里每个人都对他毕恭毕敬！”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [hiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈprɪəriə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , — [ə; eɪ][kaɪnd] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstænd]  
“ **Very likely ; he's a very superior man of his kind , — a kind they understand**  
“ 非常 可能 ; 他是 一个 非常 优越的 男人 的 他的 种类 , — 一个 种类 他们 理解  
[hɪə(r)] ,  
**here ,**  
这里 ,

“很有可能；他是他那类人中非常优秀的人——他们这里的人都理解他。”

[tuː] , — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtræpə(r)] , [ˈhʌntə(r)] , [ænd; ɐnd][ˌpaɪəˈnɪə(r)] . ”  
**too , — a great trapper , hunter , and pioneer . ”**  
也 , — 一个 伟大的 捕兽人 , 猎人 , 和 先锋 . ”

而且，他还是一位杰出的捕兽人、猎人和先驱者。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtræpɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpaɪəˈhɪərɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] ,  
“ **But I don't believe in his trapping , hunting , and pioneering ,** ” **said the girl ,**  
“ 但 我 不 相信 在 他的 诱捕 , 打猎 , 和 开创性的 , ” 说 这 女孩 ,  
[ˈpetʃuləntli] .  
**petulantly .**  
任性地 .

“但我并不相信他的捕猎、狩猎和开拓精神，”女孩生气地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第9/10页

“ [ai] [bɪ'li:v] [ɪts] [ɔ:l] [æz; əz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [æz; əz] [hɪm'self] .  
“ **I believe it's all as hollow and boisterous as himself** .  
“ 我 相信 它是 全部 作为 空洞的 和 喧闹的 作为 他自己 .

“我相信这一切都和他本人一样空洞而喧闹。”

[ɪts] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['ri:əl] , [ɔ:(r)] [wɒt] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] .  
**It's no more real , or what one thinks it should be , than he is** .  
它是 不 更多的 真实的 , 或者 什么 一 思考 它 应该 是 , 比 他 是 .

它并不比他更真实,或者说,它并不像人们想象的那样真实。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɛəz] [tu:; tə] ['pætrənaɪz] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [æn; ən] ['edʒuketɪd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]  
**And he dares to patronize you — you , father , an educated man and a**  
和 他 敢于 到 惠顾 你 — 你 , 父亲 , 一个 受过教育 男人 和 一个  
[ˈdʒentlmən] ! “  
**gentleman !** “  
绅士 ! “

他竟敢对你——父亲,一位受过良好教育的绅士——如此居高临下的态度!

“ [seɪ] ['rɑ:ðə(r)] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl] ['lɔɪə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['baɪɪŋ]  
“ **Say rather an unsuccessful lawyer who was fool enough to believe that buying**  
“ 说 相当 一个 不成功 律师 WHO 曾是 傻子 足够的 到 相信 那 购买  
[ə; eɪ] [rɑ:ntʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɑ:mə(r)] ,  
**a ranch could make him a farmer ,**  
一个 牧场 可以 制作 他 一个 农民 ,

“比如说,一个事业不成功的律师,愚蠢地认为买个牧场就能让他成为农民,

“ [rɪ'tʌ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət] [hɑ:f] ['dʒestɪŋli] .  
“ **returned her father , but half jestingly** .  
“ 返回 她 父亲 , 但 一半 开玩笑地 .

“她父亲半开玩笑地回答道。”

“ [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [maɪ] [treɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] . “  
“ **I only wish I was as good at my trade as he is** . “  
“ 我 仅有的 希望 我 曾是 作为 好的 在 我的 贸易 作为 他 是 . “  
“我只希望我的手艺能像他一样好。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] , — [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:(r)] [hɪm] ; [ju:v] [t'eɪndʒd] ,  
“ **But you never liked him , — you always used to ignore him ; you've changed** ,  
“ 但 你 绝不 喜欢 他 , — 你 总是 用过的 到 忽略 他 ; 你已经 已更改 ,  
['fɑ:ðə(r)] “ — [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,  
**father “ — She stopped suddenly** ,  
父亲 “ — 她 停止 突然 ,

“但你从来都不喜欢他,——你以前总是无视他;你变了,父亲。”——她突然停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðəz] ['kwaiət] [su:prɪəri'bræti] [ænd; ənd] ['i:zi]  
**for her recollection of her father's quiet superiority and easy**  
为了 她 回忆 的 她 父亲的 安静的 优势 和 简单的  
[ˌɪndɪ'pendəns] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [keɪm] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌt] [mɑ:kt] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt]  
**independence when he first came there was in such marked contrast to his late**  
独立 什么时候 他 第一的 来了 那里 曾是 在 这样的 标记 对比 到 他的 晚的  
[ˈkeələs] [ænd; ənd] [wi:k] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:d] [laɪf] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,  
**careless and weak concession to the rude life around them** ,  
粗心 和 虚弱的 让步 到 这 粗鲁的 生活 大约 他们 ,

她回忆起父亲刚来时那种沉稳的优越感和轻松的独立性,与他后来对周围粗鄙生活的漫不经心和软弱妥协形成了鲜明的对比。



[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [pʌ; əv] [veɪg] [ˌdeɪgrəˈdeɪʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fiəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt]  
**that she felt a pang of vague degradation , which she feared her voice might**  
那 她 毛毡 一个 疼痛 的 模糊的 降解 , 哪个 她 害怕 她 嗓音 可能  
[bɪˈtreɪ] .  
**betray** .  
背叛 .

她感到一阵莫名的屈辱，害怕自己的声音会泄露这种感觉。

“ [veri] [wel] !  
“ **Very well** !  
” 非常 出色地 !

“很好！ ”

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [əˈfektɪd] [ˈkeələsnəs] ; “ [ˈəʊnli][ai] [θɔːt] ,  
**Do as you like , “ he replied , with affected carelessness ; “ only I thought ,**  
做 作为 你 喜欢 , “ 他 回复 , 和 做作的 疏忽 ; “ 仅有的 我 想法 ,  
“随你便吧,”他装作漫不经心地回答道; “我只是觉得,

[æz; əz][wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][gəʊ] [elsˈweə(r)] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] ,  
**as we cannot afford to go elsewhere this Christmas ,**  
作为 我们 不能 买得起 到 去 别处 这 圣诞节 ,  
因为我们今年圣诞节没钱去其他地方过节,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪə(r)] . “  
**it might be well for us to take what we could find here . “**  
它 可能 是 出色地 为了 我们 到 拿 什么 我们 可以 寻找 这里 . “  
我们最好把在这里能找到的东西都带走。”

“ [teɪk] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪə(r)] !  
“ **Take what we could find here !**  
” 拿 什么 我们 可以 寻找 这里 !  
“把我们在哪里能找到的东西都拿走吧！ ”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪm] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [prɪˈzɜːrvɪŋ]  
“ **It was so unlike him — he who had always been so strong in preserving**  
” 它 曾是 所以 与此不同 他 — 他 WHO 有 总是 到过 所以 强的 在 保存  
[ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] [dəˈmestɪk] [rɪˈfaɪnmənts] [ɪn][ðeə(r)] [ruːd] [səˈraʊndɪŋz] ,  
**their little domestic refinements in their rude surroundings ,**  
他们的 小的 国内的 改进 在 他们的 粗鲁的 周围环境 ,  
“这太不像他了——他一直以来都非常努力地在粗陋的环境中保留他们家庭生活中那些细微的美好习惯。”

[ðæt] [ðeə(r)] [ˈpɒvəti] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːmd] [miːn] , [nɔː(r)][ðeə(r)][sɪˈkluːʒ(ə)n][ɪɡˈnəʊb(ə)] .  
**that their poverty had never seemed mean , nor their seclusion ignoble .**  
那 他们的 贫困 有 绝不 似乎 意思是 , 也不 他们的 隔离 卑鄙的 .  
他们的贫穷从来都不显得卑鄙，他们的隐居生活也从来都不显得可耻。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈkʌlə(r)] .  
**She turned away to conceal her indignant color .**  
她 转向 离开 到 隐藏 她 愤怒 颜色 .  
她转过身去，掩饰自己愤愤不平的脸色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [skwɔː] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnəmən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**She could share the household work with a squaw and Chinaman , she could**  
她 可以 分享 这 家庭 工作 和 一个 印第安女人 和 中国人 , 她 可以  
[fetʃ] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .  
**fetch wood and water .**  
拿来 木头 和 水 .  
她可以和一位印第安妇女和一位华人男子分担家务，她还可以去取柴火和水。

[ˈkætlin][hæd; həd] [ˈpætrənaɪzɪŋli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [dɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈvʌlgə(r)]  
**Catlin had patronizingly seen her doing it , but to dance to his vulgar**  
卡特林 有 居高临下地 已见 她 正在做 它 , 但 到 舞蹈 到 他的 庸俗  
[ˈpaɪpɪŋ] — [ˈnevə(r)] !  
**piping — never !**  
管道 — 绝不 !

卡特林曾居高临下地看着她这样做，但要她为他粗俗的笛声跳舞——绝不可能！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði][sændz] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**She was not long in reaching the sands that now lay before her ,**  
她 曾是 不是 长的 在 到达 这 沙子 那 现在 躺 前 她 ,  
她没过多久就走到了眼前这片沙滩上。

[wɔ:m] , [swi:t] - [ˈsentɪd] [frɒm; frəm] [ʃɔ:t] [bi:tʃ] [grɑ:s] , [ˈstretʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪm] [ˈrɒki]  
**warm , sweet - scented from short beach grass , stretching to a dim rocky**  
温暖的 , 甜的 - 香味 从 短的 海滩 草 , 伸展 到 一个 暗淡 岩石  
[ˈprɒməntəri] ,  
**promontory ,**  
海角 ,

温暖、甜美的气息来自矮小的海滩草，一直延伸到昏暗的岩石岬角。

[ænd; ənd] [ˈæbsəlu:tli] [ˌʌnˈtrɒd] [baɪ] [ˈeni] [fʊt] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
**and absolutely untrod by any foot but her own .**  
和 绝对地 未开发的 经过 任何 脚 但 她 自己的 .

除了她自己的脚之外，绝对没有其他人踏过这片土地。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [vəˈdʒɪnəti][ɒv; əv][sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**It was this virginity of seclusion that had been charming to her**  
它 曾是 这 童贞 的 隔离 那 有 到过 迷人 到 她  
[ˈgɜ:lhʊd] ;  
**girlhood ;**  
少女时代 ;

正是这种与世隔绝的纯真，在她少女时代充满了魅力；

[fɛnst] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [hedʒ] [ɒv; əv] [skrʌb] - [əʊks] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,  
**fenced in between the impenetrable hedge of scrub - oaks on the one side ,**  
围栏 在 之间 这 坚不可摧 对冲 的 擦洗 - 橡树 在 这 一 边 ,  
一边是密不透风的矮橡树篱笆，另一边是围栏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [gri:n] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ˈbrekər] [tɪpt] [wɪð] [ʃəˈvoʊ] [di:] [frɪsi] [ɒv; əv] [waɪt]  
**and the lifting green walls of breakers tipped with chevaux de frise of white**  
和 这 举重 绿色的 墙壁 的 断路器 倾斜 和 马 德 弗里斯 的 白色的  
[fəʊm] [ɒn][ðə; ði][ˈðə(r)] ,  
**foam on the other ,**  
泡沫 在 这 其他 ,

另一边是高耸的绿色浪墙，浪尖上覆盖着一层白色的泡沫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [sɪˈkjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfænsɪz] [ðæt]  
**she had known a perfect security for her sports and fancies that**  
她 有 已知 一个 完美的 安全 为了 她 运动的 和 幻想 那  
[hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [taʊn] - [bred] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [fæˈstɪdiəsənəs] .  
**had captivated her town - bred instincts and native fastidiousness .**  
有 着迷 她 镇 - 繁殖 本能 和 本国的 挑剔 .

她曾拥有完美的安全保障，让她可以尽情享受运动和爱好，这满足了她从小在城里长大的本能和天生的挑剔。

[ə; eɪ] [fju:] [waɪt] - [wɪŋd] [si:] - [bɜ:dz] , [æz; əz] [praʊd] , [rɪˈzɜ:vd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪdn] - [laɪk] [æz; əz]  
**A few white - winged sea - birds , as proud , reserved , and maiden - like as**  
一个 很少 白色的 - 有翅膀的 海 - 鸟类 , 作为 自豪的 , 预订的 , 和 少女 - 喜欢 作为  
[hɜ:ˈself] , [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli] [kəmˈpænjənz] .  
**herself , had been her only companions .**  
她自己 , 有 到过 她 仅有的 同伴 .

几只白翅海鸟，像她一样骄傲、矜持、像少女一样，是她唯一的伙伴。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ðə; ði] [kəl'stəʊdiən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:kɾət] ,  
**And it was now the custodian of her secret** ,  
和 它 曾是 现在 这 保管人 的 她 秘密 ,  
现在, 它成了她秘密的守护者。

— [ə; eɪ] ['si:kɾət] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] ['ju:θfl] ['fænsɪz] ,  
— **a secret as innocent and childlike as her previous youthful fancies** ,  
— 一个 秘密 作为 清白的 和 孩子气 作为 她 以前的 青春 幻想 ,  
——一个如同她年轻时那些天真烂漫的幻想一般的秘密,

— [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [nəʊn] ['əʊnli] [tu:; tə] [hɜ:'self] .  
— **but still a secret known only to herself** .  
— 但 仍然 一个 秘密 已知 仅有的 到 她自己 .  
——但这仍然是她自己知道的秘密。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [rɪbz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rek] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] .  
**One day she had come upon the rotting ribs of a wreck on the beach** .  
— 天 她 有 来 之上 这 腐烂 肋骨 的 一个 破坏 在 这 海滩 .  
有一天, 她在海滩上发现了一艘沉船腐烂的肋骨。

[ɪts] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪd] [laɪn] , [ɪts] [pə'zi:(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [di:p] [ɪm'bedɪŋ] [ɒv; əv] [sænd] ,  
**Its distance from the tide line , its position , and its deep imbedding of sand** ,  
它是 距离 从 这 潮 线 , 它是 位置 , 和 它是 深的 嵌入 的 沙 ,  
它与潮汐线的距离、它的位置以及它深埋在沙子中,

[ʃəʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['brɪdʒɪn] .  
**showed that it was of ancient origin** .  
显示 那 它 曾是 的 古老的 起源 .  
这表明它起源于古代。

[æn; ən] [ɒm'nɪvərəs] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ pə:'teɪn, pə- ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [kælə'fɔ:niə] ,  
**An omnivorous reader of all that pertained to the history of California** ,  
一个 杂食性 读者 的 全部 那 相关 到 这 历史 的 加利福尼亚州 ,  
一位博览群书、对加利福尼亚历史相关的一切都如饥似渴的读者,

[ˈdʒeni] [hæd; həd] [ɪn] ['fænsi] [ɒf(ə)n] [seɪld] [ðə; ði] ['si:z] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stiəriəs] ['treʒə(r)] - [ʃɪps]  
**Jenny had in fancy often sailed the seas in one of those mysterious treasure - ships**  
珍妮 有 在 想要 经常 航行 这 海域 在 一 的 那些 神秘 宝藏 - 船舶  
[ðæt] [hæd; həd] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] ['baɪɡɒn] [deɪz] ,  
**that had skirted the coast in bygone days** ,  
那 有 裙摆 这 海岸 在 逝去的 天 ,  
珍妮常常幻想自己乘坐着过去那些沿着海岸线航行的神秘宝藏船在海上航行。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [æt; ət] [wʌns] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sklʌvəri] [wɒz; wəz] [nʌn]  
**and she at once settled in her mind that her discovery was none**  
和 她 在 一次 定居 在 她 头脑 那 她 发现 曾是 没有任何  
['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑ:stəweɪ] ['fɪlɪpi:n] ['gæliən] .  
**other than a castaway Philippine galleon** .  
其他 比 一个 荒岛求生者 菲律宾 盖伦帆船 .  
她立刻确信, 她发现的正是一艘搁浅的菲律宾帆船。

[ˈpɑ:tlɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɜ:v] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kən'si:vɪ] [plæn] ,  
**Partly from her reserve , and partly from a suddenly conceived plan** ,  
部分 从 她 预订 , 和 部分 从 一个 突然 构思 计划 ,  
一部分是出于她的矜持, 一部分是出于一个突然萌生的计划。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] ,  
**she determined to keep its existence unknown to her father** ,  
她 决定 到 保持 它是 存在 未知 到 她 父亲 ,  
她决心不让父亲知道这件事的存在。

[æz; əz] ['keəf(ə)l] [ɪn'kwaɪəri][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ʌn'həʊn] [tu:; tə]  
as careful inquiry on her part had found it was equally unknown to  
作为 小心 询问 在 她 部分 有 成立 它 曾是 同样地 未知 到  
[ðə; ði] ['neɪbəz] .  
the neighbors .  
这 邻居 .

经她仔细询问，邻居们对此也同样一无所知。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [[aɪ] ,  
For this shy ,  
为了 这 害羞的 ,

对于这个害羞的人来说，

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [jʌŋ] [gɜ:l][pɒv; əv] [,er'ti:n] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:'self] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [stɪl] [kən'teɪn]  
imaginative young girl of eighteen had convinced herself that it might still contain  
富有想象力的 年轻的 女孩 的 十八 有 确信 她自己 那 它 可能 仍然 包含  
[ə; eɪ] [pɑ:t] [pɒv; əv] [ɪts][əʊld] ['treʒə(r)] .  
a part of its old treasure .  
一个 部分 的 它是 老的 宝藏 .

一位富有想象力的十八岁少女坚信，它里面可能还藏着一部分古老的宝藏。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [dɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [hɜ:'self] , [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] ['enɪbɒdɪ] .  
She would dig for it herself , without telling anybody .  
她 会 挖 为了 它 她自己 , 没有 讲述 任何人 .

她会自己去挖，不会告诉任何人。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] , [nəʊ][wʌn] [wɒd] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] ; [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ,  
If she failed , no one would know it ; if she were successful ,  
如果 她 失败的 , 不 一 会 知道 它 ; 如果 她 是 成功的 ,

如果她失败了，没有人会知道；如果她成功了，

[ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] [rɪ'tri:v] [ðeə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [baɪ] [les] ['vʌlgə(r)]  
she would surprise her father and perhaps retrieve their fortune by less vulgar  
她 会 惊喜 她 父亲 和 也许 取回 他们的 财富 经过较少的 庸俗  
[mi:nz] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [tɔɪl] .  
means than their present toil .  
方法 比 他们的 展示 辛劳 .

她会让她父亲感到惊讶，或许还能用比他们目前辛勤劳作更不庸俗的方式夺回他们的财富。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [ləʊ'kæləti][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [spend]  
Thanks to the secluded locality and the fact that she was known to spend  
谢谢 到 这 僻 地点 和 这 事实 那 她 曾是 已知 到 花费  
[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪə(r)] ['mɒmənts] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ðeə(r)] ,  
her leisure moments in wandering there ,  
她 闲暇 时刻 在 漫游 那里 ,

由于地处偏僻，而且她经常在闲暇时间到那里漫步，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɜ:k] [wɪ'ðəʊt] [sə'spɪ(ə)n] .  
she could work without suspicion .  
她 可以 工作 没有 怀疑 .

她可以安心工作，不会引起怀疑。

['si:krətli] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ʌv(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tu:'lɜ:] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
Secretly conveying a shovel and a few tools to the spot the next day ,  
偷偷 传递 一个 铲 和 一个 很少 工具 到 这 点 这 下一个 天 ,  
[prə'dɪdʒəs] [tɑ:sk] .  
she set about her prodigious task .  
她 放 关于 她 惊人 任务 .

她着手进行这项艰巨的任务。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [wɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæliən] [nɒt] [lɑ:dʒ] , [ɪn] [θri:] [wi:ks] ,  
**As the upper works were gone , and the galleon not large , in three weeks ,**  
作为 这 上 作品 是 已消失 , 和 这 盖伦帆船 不是 大的 , 在 三 周 ,  
由于上层建筑已被拆除, 而且这艘帆船并不大, 三周后,

[ˈwɜ:kɪŋ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [i:tʃ] [deɪ] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ˌekskeɪveɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]  
**working an hour or two each day , she had made a deep excavation in the**  
在职的 一个 小时 或者 二 每个 天 , 她 有 制成 一个 深的 挖掘 在 这  
[stɜ:n] .  
**stern** .  
船尾 .

她每天工作一两个小时, 在船尾挖出了一个很深的坑。  
[ʃi: ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] , — [ðə; ði] [ˈflɒtsəm] [ænd; ənd][ˈdʒetsəm][ɒv; əv] [ˈpri:vɪəs]  
**She had found many curious things , — the flotsam and jetsam of previous**  
她 有 成立 许多 好奇的 事物 , — 这 废料 和 残骸 的 以前的  
[stɔ:rmz] ,  
**storms** ,  
暴风雨 ,

她发现了许多奇奇怪怪的东西——以前风暴留下的漂浮物和残骸,  
— [bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [aɪ ˈti:][ɪz] [pəˈhæps] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [nɒt][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] .  
**— but as yet , it is perhaps needless to say , not the treasure .**  
— 但 作为 然而 , 它 是 也许 不必要 到 说 , 不是 这 宝藏 .  
——但或许无需赘言, 这还不是真正的宝藏。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi: ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [həʊp][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈskʌvəri] [brɪˈfɔ:(r)]  
**To - day she was filled with the vague hope of making her discovery before**  
到 - 天 她 曾是 已填 和 这 模糊的 希望 的 制作 她 发现 前  
[ˈkrɪsməs] [deɪ] .  
**Christmas Day** .  
圣诞节 天 .

今天, 她心中怀着一丝渺茫的希望, 希望能在圣诞节前有所发现。  
[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] — [ɪf] [ˈəʊnli][ə; eɪ]  
**To have been able to take her father something on that day — if only a**  
到 有 到过 有能力的 到 拿 她 父亲 某物 在 那 天 — 如果仅有的 一个  
[fju:] [əʊld] [kɔɪnz] — [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌnsəˈspektɪd] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd][ɪntjuːɪ(ə)n] — [nɒt]  
**few old coins — the fruit of her own unsuspected labor and intuition — not**  
很少 老的 硬币 — 这 水果 的 她 自己的 意想不到的 劳动 和 直觉 — 不是  
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)][ˈbɑ:tə(r)][ɔ:(r)] [ˈmi:niəl] [weɪdʒ] — [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kəmˈpli:t] [ˈhæpɪnəs] .  
**the result of vulgar barter or menial wage — would have been complete happiness .**  
这 结果 的 庸俗 物物交换 或者 卑微的 工资 — 会 有 到过 完全的 幸福 .  
如果那天她能给父亲带点什么——哪怕只是几枚旧硬币——那是她自己无意中付出的劳动和直觉的成果——而不是庸俗  
的物物交换或微薄的工资——那她就会感到无比幸福。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈvɪʒənri] [ˌekspekˈteɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][gɜ:l][ɒv; əv]  
**It was perhaps a somewhat visionary expectation for an educated girl of**  
它 曾是 也许 一个 有些 有远见的 期待 为了 一个 受过教育 女孩 的  
[eɪˈti:n] ,  
**eighteen** ,  
十八 ,

对于一个受过良好教育的十八岁女孩来说, 这或许是一种有些超前的期望。  
[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkæliˈfɔ:nɪən] [gɜ:l] ,  
**but I am writing of a young Californian girl ,**  
但 我 是 写作 的 一个 年轻的 加州人 女孩 ,  
但我写的是一位加州年轻女孩的故事。

[hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [fiəs] [ˈglæmə(r)][ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] - ['hʌntɪŋ] ,  
**who had lived in the fierce glamour of treasure - hunting** ,  
WHO 有 居住地 在 这 凶猛的 魅力 的 宝藏 - 打猎 ,  
那些曾生活在寻宝的刺激与魅力之中的人,

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [ˈsensətɪv] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ˈsʌt(ə)] [ˈpɔɪz(ə)n][hæd; həd] [bi:n]  
**and in whose sensitive individuality some of its subtle poison had been**  
和 在 谁 敏感的 个性 一些 的 它是 微妙的 毒 有 到过  
[ɪn'stɪld] .  
**instilled** .  
灌输 .

而这种微妙的毒素也已悄然渗入到他敏感的个性之中。  
[haʊ'bi:ɪt] , [tu:; tə] - [deɪ] [fi:; ji] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .  
**Howbeit , to - day she found nothing** .  
然而 , 到 - 天 她 成立 没有什么 .

然而, 今天她什么也没找到。  
[fi:; ji][wɒz; wəz] [ˈsædli] [ˈhaɪdɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌstəm] ,  
**She was sadly hiding her pick and shovel , as was her custom ,**  
她 曾是 令人遗憾的是 隐藏 她 挑选 和 铲 , 作为 曾是 她 风俗 ,  
她悲伤地藏起了她的镐和铲子, 这是她的惯例。

[wen] [fi:; ji] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [freʃ] [træk] [ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪliən] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd] .  
**when she discovered the fresh track of an alien foot in the sand** .  
什么时候 她 发现 这 新鲜的 追踪 的 一个 外星人 脚 在 这 沙 .  
当她在沙滩上发现外星人新鲜的脚印时。

[ˈrɑ:bɪnsən] [ˈkru:səʊ][wɒz; wəz][nɒt] [mɔ:(r)] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈfʊtprɪnt] [ðæn; ðən] [ˈdʒeni]  
**Robinson Crusoe was not more astounded at the savage footprint than Jenny**  
罗宾逊 克鲁索 曾是 不是 更多的 震惊 在 这 野蛮的 脚印 比 珍妮  
[ˈmɪlə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈdæmɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈseɪkrɪd] [ˈterətɪri] .  
**Miller at this damning proof of the invasion of her sacred territory** .  
磨坊主 在 这 令人震惊的 证明 的 这 入侵 的 她 神圣 领土 .  
鲁滨逊·克鲁索看到这野蛮的足迹时, 恐怕不会比珍妮·米勒看到这确凿的证据——她的神圣领土遭到入侵——时更加震惊。

[ðə; ði] [ˈfʊt.prɪnt] [keɪm] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒps] [ɒv; əv] [ˈrʌbz] .  
**The footprints came from and returned to the copse of shrubs** .  
这 脚印 来了 从 和 返回 到 这 矮林 的 灌木 .  
脚印来自灌木丛, 也回到了灌木丛。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [wɜ:k] !  
**Some one might have seen her at work !**  
一些 一 可能 有 已见 她 在 工作 !  
有人可能在工作时见过她!

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [əʊvə'lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪə(r)]  
**But a singular change in the weather , overlooked in her excitement , here**  
但 一个 单数 改变 在 这 天气 , 被忽视的 在 她 激动 , 这里  
[fɔ:st] [ɪt'self] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .  
**forced itself upon her** .  
强制 本身 之上 她 .  
但她兴奋之余忽略的天气变化, 却突然让她措手不及。

[ə; eɪ] [laɪt] [fɪlm] [ˈəʊvə(r)] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] , [ˈlɪftɪd] [ˈəʊnli][baɪ] [ˈfɪt(ə)] [ ɡʌst ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,  
**A light film over sea and sky , lifted only by fitful gusts of wind** ,  
一个 光 电影 超过 海 和 天空 , 抬起 仅有的 经过 断断续续 阵风 的 风 ,  
海天之间笼罩着一层薄雾, 只有偶尔的阵风才能将其吹起。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɪkənd] [ʌnˈtɪl][aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [əʊˈpeɪk] [vɔ:lt] ,  
**seemed to have suddenly thickened until it became an opaque vault** ,  
似乎 到 有 突然 增稠 直到 它 成为 一个 不透明 金库 ,  
似乎突然变厚, 直到变成一个不透明的穹顶。

[ˈnærəʊɪŋ] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ɪnˈkri:st] .  
**narrowing in circumference as the wind increased** .  
收窄 在 圆周 作为 这 风 增加 .  
随着风力增大, 周长逐渐缩小。

[ðə; ði] [ˈprɒməntri] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪsəˈpiəd] , [æz; əz] [ɪf] [swˈbləʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns]  
**The promontory behind her disappeared , as if swallowed up , the distance**  
这 海角 在后面 她 消失 , 作为 如果 吞咽 向上 , 这 距离  
[bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [tu:; tə][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] ;  
**before her seemed to contract** ;  
前 她 似乎 到 合同 ;  
她身后的海岬仿佛被吞噬一般消失了, 她面前的距离似乎也缩短了;

[ðə; ði][ˈəʊ(ə)n][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv] [dʌl] [ˈpju:tə(r)] , [ˈvæniʃd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]  
**the ocean at her side , the color of dull pewter , vanished in a sheet of**  
这 海洋 在 她 边 , 这 颜色 的 乏味的 锡 , 消失了 在 一个 床单 的  
[ˈsla:ntɪŋ] [reɪn] ,  
**slanting rain** ,  
斜 雨 ,  
她身旁的大海, 呈暗淡的锡灰色, 消失在倾斜的雨幕中。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɑ:f] [ˈrʌnɪŋ] ,  
**and by the time she reached the house , half running** ,  
和 经过 这 时间 她 达到 这 房子 , 一半 跑步 ,  
当她半跑着到达房子时,

[hɑ:f] [ˈkærid] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɔ:tərɪŋ] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ə; eɪ] [fʊl] [geɪl] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] .  
**half carried along by the quartering force of the wind , a full gale was blowing** .  
一半 携带 沿着 经过 这 四分之一 力量 的 这 风 , 一个 满的 大风 曾是 吹 .  
一阵狂风裹挟着一半的风向, 狂风呼啸。

[aɪˈti:] [blu:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**It blew all the evening** ,  
它 吹 全部 这 晚上 ,  
整晚都在刮风。

[ˈri:tʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈklaɪmæks][ænd; ænd][ˈfjʊəri][æt; ət][pa:st] [ˈmɪdnɑɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈmembəd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**reaching a climax and fury at past midnight that was remembered for**  
到达 一个 高潮 和 愤怒 在 过去的 午夜 那 曾是 记得 为了  
[ˈmeni] [jɪˈɪəz] [əˈlɒŋ] [ðæt] [kəʊst] .  
**many years along that coast** .  
许多 年 沿着 那 海岸 .  
午夜过后, 冲突达到了高潮, 场面激烈, 令沿海地区的人们铭记多年。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][aɪˈti:] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈbu:mɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkænən] ,  
**In the midst of it they heard the booming of cannon** ,  
在 这 中间 的 它 他们 听到 这 蓬勃发展 的 大炮 ,  
就在这时, 他们听到了隆隆的炮声。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈneɪbəz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .  
**and then the voices of neighbors in the road** .  
和 然后 这 声音 的 邻居 在 这 路 .  
然后是路上邻居们的声音。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] , “ [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsti:mə(r)] [əˈɔ:(r)] [dʒʌst] [əˈfɔ:] [ðə; ði] [haʊs] .  
“ **There was , ” said the voices , “ a big steamer ashore just afore the house** .  
“ 那里 曾是 , ” 说 这 声音 , “ 一个 大的 汽船 岸上 只是 之前 这 房子 .  
“ , ”声音说道, “房子前面不远处有一艘大轮船停靠在岸边。”

" [ðeɪ] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] .  
" **They dressed quickly and ran out** .  
" 他们 穿着 迅速地 和 跑 出去 .

他们迅速穿好衣服就跑了出去。

[ˈhʌɡɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒps] [tu:; tə] [bri:ð] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]  
**Hugging the edge of the copse to breathe and evade the fury of the wind**  
拥抱 这 边缘 的 这 矮林 到 呼吸 和 逃避 这 愤怒 的 这 风  
,  
.  
,

紧贴着树丛边缘呼吸，躲避狂风。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][ðə; ði][sændz] .  
**they struggled to the sands** .  
他们 挣扎 到 这 沙子 .

他们挣扎着走到了沙滩上。

[æt; ət][fɜ:st] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] , [ðə; ði][gɜ:l] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fəʊm] .  
**At first, looking out to sea, the girl saw nothing but foam** .  
在 第一的 , 寻找 出去 到 海 , 这 女孩 锯 没有什么 但 泡沫 .

起初，女孩望向大海，看到的只有泡沫。

[bʌt; bət] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərz] [ɑ:m] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [waɪld][ˈtju:mʌlt]  
**But, following the direction of a neighbor's arm, for in that wild tumult**  
但 , 下列的 这 方向 的 一个 邻居 手臂 , 为了 在 那 荒野 骚乱  
[mæn][ə'ləʊn] [si:md] ['spi:tʃləs] ,  
**man alone seemed speechless** ,  
男人 独自的 似乎 无言 ,

但是，他顺着邻居手臂的方向走去，因为在那场混乱中，似乎只有他一个人说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**she saw directly before her** ,  
她 锯 直接地 前 她 ,

她正对着前方，

[səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ]['peb(ə)] [ɒn] [bɔ:d] ,  
**so close upon her that she could have thrown a pebble on board** ,  
所以 关闭 之上 她 那 她 可以 有 抛掷 一个 卵石 在 木板 ,  
离她如此之近，近到她都能往船上扔颗小石子了。

[ðə; ði] [haɪ] [bəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .  
**the high bows of a ship** .  
这 高的 弓 的 一个 船 .

船高高翘起的船头。

[ɪn'di:d] , [ɪts] [ˈveri] ['nɪənəs] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [seɪvd] ,  
**Indeed, its very nearness gave her the feeling that it was already saved** ,  
的确 , 它是 非常 接近 给予 她 这 感觉 那 它 曾是 已经 已保存 ,  
事实上，正是因为它的近在咫尺，才让她觉得它已经被拯救了。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'keɪzən(ə)] ['hevi] [rəʊl][tu:; tə] ['li:wəd] , ['drʌŋkən] , ['helpləs] , ['lu:dɪkrəs] , [bʌt; bət]  
**and its occasional heavy roll to leeward, drunken, helpless, ludicrous, but**  
和 它是 偶然 重的 卷 到 背风面 , 醉 , 无助 , 荒谬 , 但  
[ˈnevə(r)] [ˈɔ:f(ə)] ,  
**never awful** ,  
绝不 可怕 ,

它偶尔会向背风面剧烈摇晃，摇摇晃晃，无助而滑稽，但绝不糟糕。

[brɔ:t] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk] [lɑ:f] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
**brought a hysteric laugh to her lips** .  
带来 一个 歇斯底里的 笑 到 她 嘴唇 .

她忍不住发出了一阵歇斯底里的笑声。



[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [bluː] [laɪt] , [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [tɒp] ,  
**But when a livid blue light , lit in the swinging top ,**  
但 什么时候 一个 铁青 蓝色的 光 , 点燃 在 这 摇摆 顶部 ,  
但当旋转的顶部亮起一道刺眼的蓝光时,

[ʃəʊd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ˈɒbdʒɪkts] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʊlwəks] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]  
**showed a number of black objects clinging to bulwarks and rigging , and**  
显示 一个 数字 的 黑色的 对象 依恋 到 堡垒 和 索具 , 和  
[ðə; ði] [siː] ,  
**the sea ,**  
这 海 ,

画面显示, 许多黑色物体附着在舷墙和索具上, 以及大海上。  
[wɪð] [ˈlæŋɡwɪd] , [ˈhevi] [ˈkruːəlti] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈbiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,  
**with languid , heavy cruelty , pushing rather than beating them away , one by one ,**  
和 慵懒的 , 重的 残酷 , 推动 相当 比 殴打 他们 离开 , 一 经过 一 ,  
带着慵懒而沉重的残忍, 不是击打而是推开他们, 一个接一个地推开。

[ʃiː; ji] [njuː] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .  
**she knew that Death was there .**  
她 知道 那 死亡 曾是 那里 .  
她知道死神就在那里。

[ðə; ði] [ˈneɪbəz] , [həː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [hæd; həd] [biːn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhəʊpləsli] [tuː; tə]  
**The neighbors , her father with the others , had been running hopelessly to**  
这 邻居 , 她 父亲 和 这 其他的 , 有 到过 跑步 绝望地 到  
[ænd; ənd][frəʊ] ,  
**and fro ,**  
和 弗 ,

邻居们, 包括她的父亲在内, 一直在绝望地来回奔跑。  
[ɔː(r)] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [ɪn] [ɡruːps] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kɒps] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] — [ðeə(r)]  
**or cowering in groups against the copse , when suddenly they uttered a cry — their**  
或者 畏缩 在 团体 反对 这 矮林 , 什么时候 突然 他们 说出 一个 哭 — 他们的  
[fɜːst] — [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˈwelkəm] .  
**first — of joyful welcome .**  
第一的 — 的 快乐 欢迎 .

或者三五成群地蜷缩在小树林里, 突然, 他们发出了一声欢呼——这是他们的第一次欢呼。  
[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃaʊt] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ji][məʊst] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [ˈheɪt] , [sɒl] .  
**And with that shout , the man she most despised and hated , Sol .**  
和 和 那 喊 , 这 男人 她 最多 被鄙视的 和 憎恨 , 索尔 .  
伴随着这声怒吼, 她最鄙视、最憎恨的男人, 索尔出现了。

[ˈkætlɪn] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] “ [ˈkælɪkəs] ” [ˈmʌstæŋ] , [æz; əz] [aʊtˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [bɪˈzɑː(r)] [æz; əz]  
**Catlin , mounted on a “ calico ” mustang , as outrageous and bizarre as**  
卡特林 , 安装 在 一个 “ 印花布 ” 野马 , 作为 令人愤慨 和 怪异 作为  
[hɪmˈself] , [dæʃt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**himself , dashed among them .**  
他自己 , 虚线 之中 他们 .

卡特林骑着一匹和他本人一样古怪离奇的“花斑”野马, 在他们中间飞驰而过。  
[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [fɪə(r)] , [bɪˈwɪldəmənt] , [ænd; ənd] [ˌhezɪˈteɪʃn] [wɒz; wəz]  
**In another moment , what had been fear , bewilderment , and hesitation was**  
在 其他 片刻 , 什么 有 到过 害怕 , 困惑 , 和 犹豫 曾是  
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈkʌrɪdʒ] , [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] .  
**changed to courage , confidence , and action .**  
已更改 到 勇气 , 信心 , 和 行动 .  
片刻之后, 原本的恐惧、困惑和犹豫变成了勇气、自信和行动。

[ðə; ði][men] [prest] [ˈiːgəli] [əˈraʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːgəli] [dɪˈspɜːst] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk]  
**The men pressed eagerly around him , and as eagerly dispersed under his quick**  
这 男人 按下 急切地 大约 他 , 和 作为 急切地 分散的 在下面 他的 快的  
[kəˈmɑːnd] .  
**command** .  
命令 .

众人急切地围拢在他身边，又在他迅速的命令下急切地散开。

[ˈgæləpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiːm] [wɪð] [ðə; ði] [weɪl] - [bəʊt] , [brɔːt] [frɒm; frəm]  
**Galloping at his heels was a team with the whale - boat , brought from**  
疾驰 在 他的 高跟鞋 曾是 一个 团队 和 这 鲸 - 船 , 带来 从  
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [maɪlz] [əˈweɪ] .  
**the river , miles away** .  
这 河 , 英里 离开 .

紧随其后的是一支从数英里外的河里运来的捕鲸船队。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðəə(r)] , [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] ; [ˈkætɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɒkɪt]  
**He was here , there , and everywhere ; catching the line thrown by the rocket**  
他 曾是 这里 , 那里 , 和 到处 ; 捕捉 这 线 抛掷 经过 这 火箭  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪp] ,  
**from the ship** ,  
从 这 船 ,

他无处不在，一会儿在这里，一会儿在那里，到处都能看到他；他接住了火箭从飞船上抛出的绳索。

[ˈmɑːʃəlɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] [hɔːl] [aɪ ˈtiː][ɪn] , [ˈɑːnsəɪŋ] [ðə; ði][heɪl][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd]  
**marshaling the men to haul it in , answering the hail from those on board**  
集结 这 男人 到 运输 它 在 , 回答 这 冰雹 从 那些 在 木板  
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtempɪst] ,  
**above the tempest** ,  
多于 这 暴风雨 ,

指挥人马将其拉回，回应着暴风雨中船上人们的呼喊。

[pɜːˈveɪdɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɪʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ; [laʊd] , [ɪmˈpiəriəs]  
**pervading everything and everybody with the fury of the storm ; loud , imperious**  
普遍存在 一切 和 大家 和 这 愤怒 的 这 风暴 ; 大声 , 专横  
, [dɒmɪˈniəriŋ] , [self] - [əˈsɜːtɪŋ] , [ɔːl] - [səˈfɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] !  
**, domineering , self - asserting , all - sufficient , and successful !**  
, 盛气凌人 , 自己 - 断言 , 全部 - 充足的 , 和 成功的 !

以暴风雨般的狂怒席卷一切人和事；喧嚣、专横、盛气凌人、自以为是、无所不能、并且成功！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bəʊt] [wɒz; wəz] [ɔːntɪt] , [ðə; ði][lɑːst] [ˈmɑːti] [ɪmˈpʌls] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
**And when the boat was launched , the last mighty impulse came from his**  
和 什么时候 这 船 曾是 发射 , 这 最后的 强大的 冲动 来了 从 他的  
[ˈʃəʊldə(r)] .  
**shoulder** .  
肩膀 .

当船下水时，最后一股强大的力量从他的肩膀涌了出来。

[hiː; hi][rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [ˈhæŋɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [fəʊm] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd]  
**He rode at the helm into the first hanging wall of foam , erect and**  
他 骑 在 这 舵 进入 这 第一的 绞刑 墙 的 泡沫 , 直立 和  
[traɪˈʌmfənt] !  
**triumphant !**  
凯 !

他策马冲向第一道悬空的泡沫墙，昂首挺胸，凯旋而归！

[ˈdæzld] , [brɪˈwɪldəd] , [ˈkraɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] , [ɪː; ɪ] [ heɪt ] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .  
**Dazzled , bewildered , crying and laughing , she hated him more than ever .**  
眼花缭乱 , 困惑 , 哭泣 和 笑 , 她 憎恨 他 更多的 比 曾经 .

她眼花缭乱，不知所措，又哭又笑，比以往任何时候都更加恨他。

[ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] [θri:] [trɪps] , ['brɪŋɪŋ] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:zə(r)] ,  
**The boat made three trips , bringing off , with the aid of the hawser ,**  
这 船 制成 三 旅行 , 带来 离开 , 和 这 援助 的 这 缆绳 ,  
船来回走了三趟, 借助缆绳, 将.....

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪləz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] ['periʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .  
**all but the sailors she had seen perish before her own eyes .**  
全部 但 这 水手们 她 有 已见 沦 前 她 自己的 眼睛 .  
除了她亲眼目睹丧生的水手们之外, 其他人都死了。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] , — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['bɒfɪsəz] , [faʊnd] ['refju:dʒ] [ɪn]  
**The passengers , — they were few , — the captain and officers , found refuge in**  
这 乘客 , — 他们 是 很少 , — 这 队长 和 警官 , 成立 避难所 在  
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðə(r)] [haʊs] ,  
**her father's house ,**  
她 父亲的 房子 ,  
乘客——人数不多——船长和船员们在她父亲的房子里找到了避难所。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [sɒl] .  
**and were loud in their praises of Sol .**  
和 是 大声 在 他们的 赞扬 的 索尔 .  
他们大声赞扬太阳神索尔。

['kætlɪn] .  
**Catlin .**  
卡特林 .  
卡特琳。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɡreɪtʃ(ə)] ['kɔ:rəs] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] ['ɡlu:mi] [vɔɪs] [ə'rəʊz] ,  
**But in that grateful chorus a single gloomy voice arose ,**  
但 在 那 感激的 合唱 一个 单身的 阴沉 噪音 出现 ,  
但在那感激的合唱声中, 却响起了一个忧郁的声音,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] ['pæsɪndʒə(r)] .  
**the voice of a wealthy and troubled passenger .**  
这 嗓音 的 一个 富裕 和 麻烦 乘客 .  
一位富有而又心事重重的乘客的声音。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I will give , " he said ,**  
" 我 将要 给 , " 他 说 ,  
“我会给的,”他说。

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [brɪŋz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərətɪz] [aɪ] [left] [ɪn]  
" **five thousand dollars to the man who brings me a box of securities I left in**  
" 五 千 美元 到 这 男人 WHO 带来 我 一个 盒子 的 证券 我 左边 在  
[maɪ] ['steɪtru:m; 'steɪtrəm] .  
**my stateroom .**  
我的 客舱 .  
“谁能把我在船舱里留下的一箱证券送来, 我就奖励他五千元。”

" ['evri] [aɪ] [tɜ:nd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [sɒl] . ; [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dʒenɪz] .  
" **Every eye turned instinctively to Sol . ; he answered only those of Jenny's .**  
" 每一个 眼睛 转向 本能地 到 索尔 . ; 他 回答 仅有的 那些 的 珍妮的 .  
“所有人的目光都本能地转向了索尔; 但他只回应了珍妮的目光。”

" [seɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [di: əʊ 'di:] - ['blɑ:stɪd] [hʌlk] [həʊldz] [tə'geðə(r)] [tu:] ['aʊəz]  
" **Say ten thousand , and if the dod - blasted hulk holds together two hours**  
" 说 十 千 , 和 如果 这 国防部 - 炸毁 绿巨人 持有 一起 二 小时  
[lɒŋɡə(r)] [aɪl] [du:; də] [aɪ 'ti:] ,  
**longer I'll do it ,**  
更长 患病的 做 它 ,  
“就说一万吧, 如果这艘被炸毁的巨舰还能再撑两个小时, 我就照做。”

[di:] — [en][em 'i:] !  
**d — n me !**  
d — n 我 —

该死的！

[ju:; jʊ][hiə(r)][em 'i:] !  
**You hear me !**  
你 听到 我 —

你听到了吗！

[maɪ] [neɪmz] [sɒl] . ['kætlin] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] , [baɪ][dʒi:] - [di:] , [aɪ][du:; də][aɪ 'ti:] .  
**My name's Sol . Catlin , and when I say a thing , by G - d , I do it .**  
我的 名字 索尔 . 卡特林 , 和 什么时候 我 说 一个 事物 , 经过 G - d , 我 做 它 .  
我叫索尔·卡特林, 我向上帝发誓, 我说到做到。

" ['dʒɛnɪz] [dɪs'gʌst] [hiə(r)] [ri:tʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .  
**" Jenny's disgust here reached its climax .**  
" 珍妮的 厌恶 这里 达到 它是 高潮 .  
“珍妮的厌恶之情在这里达到了顶峰。”

[ðə; ðɪ][ˈhiərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['enədʒɪ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] ['blɒtɪd] [aɪ 'ti:]  
**The hero of a night of undoubted energy and courage had blotted it**  
这 英雄 的 一个 夜晚 的 毫无疑问 活力 和 勇气 有 印迹 它  
[aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈməʊmənt][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['vænəti][ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] ['ævərɪs] .  
**out in a single moment of native vanity and vulgar avarice .**  
出去 在 一个 单身的 片刻 的 本国的 虚荣 和 庸俗 贪婪 .  
这位在夜晚展现出无可置疑的活力和勇气的英雄, 却在一瞬间因天性的虚荣和庸俗的贪婪而毁掉了这一切。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] ; [nɒt]['əʊnli] [tu:] ['aʊəz] , [bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**He was gone ; not only two hours , but daylight had come and they**  
他 曾是 已消失 ; 不是 仅有的 二 小时 , 但 日光 有 来 和 他们  
[wɜ:z(r); wə(r)] ['i:ɡəli] [si:kɪŋ] [hɪm] ,  
**were eagerly seeking him ,**  
是 急切地 寻求 他 ,  
他不见了; 不仅过了两个小时, 而且天都亮了, 他们正焦急地寻找他。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʌ:nd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] — ['empti] - ['hændɪd] .  
**when he returned among them , dripping and — empty - handed .**  
什么时候 他 返回 之中 他们 , 滴落 和 — 空的 - 递交 .  
当他回到他们中间时, 浑身湿透, 两手空空。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] ; [faʊnd] [ðə; ðɪ][bɒks] ,  
**He had reached the ship , he said , with another ; found the box ,**  
他 有 达到 这 船 , 他 说 , 和 其他 ; 成立 这 盒子 ,  
他说, 他和另一个人一起到达了船上, 找到了那个箱子。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] .  
**and trusted himself alone with it to the sea .**  
和 可信 他自己 独自的 和 它 到 这 海 .  
他独自一人带着它走向大海。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [sɜ:f] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ə'bændən][aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] .  
**But in the surf he had to abandon it to save himself .**  
但 在 这 冲浪 他 有 到 放弃 它 到 节省 他自己 .  
但在海浪中, 他为了自救不得不放弃它。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [pə'hæps] ['drɪftɪd] [ə'ɔ:(r)] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,  
**It had perhaps drifted ashore , and might be found ; for himself ,**  
它 有 也许 漂移 岸上 , 和 可能 是 成立 ; 为了 他自己 ,  
它或许已经漂到了岸边, 有可能被找到; 至于他自己,

[hi:; hi] [ə'bəendənd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] .  
he abandoned his claim to the reward .

他 弃 他的 宣称 到 这 报酬 .

他放弃了领取奖金的权利。

[hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'bæft] [ɔ:(r)] ['mɔ:tɪfaɪd] , ['dʒeni] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'lentɪd] ,  
Had he looked abashed or mortified , Jenny felt that she might have relented ,

有 他 看起来 羞愧 或者 羞愧难当 , 珍妮 毛毡 那 她 可能 有 让步 ,

如果他当时显得羞愧或难堪, 珍妮觉得她或许会心软。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brægət] [wɒz; wəz][æz; əz][ɔ:l] - ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['bəʊstfl] [æz; əz]  
but the braggart was as all - satisfied , as confident and boastful as

但 这 自吹自擂者 曾是 作为 全部 - 使满意 , 作为 自信的 和 自夸 作为

[nevəðə'les] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:z] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] , [ɪn][mɪə(r)]  
Nevertheless , as his eye seemed to seek hers , she was constrained , in mere

尽管如此 , 作为 他的 眼睛 似乎 到 寻找 她的 , 她 曾是 受限 , 在 仅仅

[pə'lɑɪtnəs] ,  
politeness ,

礼貌 ,

然而, 当他的目光似乎在寻找她的目光时, 她出于礼貌, 不得不作罢。

[ai] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [hɪm] ,  
" I suppose , " she hesitated , in passing him ,

" 我 认为 , " 她 犹豫了一下 , 在 通过 他 ,

"我想,"她犹豫了一下, 从他身边走过时说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][lɑ:st] [naɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]  
" that this is a mere nothing to you after all that you did last night that was

" 那 这 是 一个 仅仅 没有什么 到 你 后 全部 那 你 做过 最后的 夜晚 那 曾是

['ri:əli] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] . "  
really great and unselfish . "

真的 伟大的 和 无私 . "

"在你昨晚做了那么多伟大而无私的事情之后, 这件事对你来说简直微不足道。"

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['nevə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [mɪs] ?  
" Were you never disappointed , Miss ?

" 是 你 绝不 失望的 , 错过 ?

"小姐, 您从未失望过吗? "

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] [ə'brʌptnəs] .  
" he said , with exasperating abruptness .

" 他 说 , 和 可气 突兀 .

"他语气生硬得令人恼火,"他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv] ,  
and a terrible idea that he might have some suspicion of ,

和 一个 糟糕的 主意 那 他 可能 有 一些 怀疑 的 ,

以及一个他可能有所怀疑的糟糕想法,

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [li:st] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm] ,  
**and perhaps the least suggestion that she might have been disappointed in him ,**  
和 也许 这 至少 建议 那 她 可能 有 到过 失望的 在 他 ,  
或许最轻微的迹象是, 她可能对他感到失望。

[brɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .  
**brought a faint color to her cheek .**  
带来 一个 头晕的 颜色 到 她 脸颊 .  
她的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˈdɪɡnəti] : —  
**But she replied with dignity : —**  
但 她 回复 和 尊严 : —  
但她依然保持着尊严回答道: ——

“ [aɪ] [ˈri:əli] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] .  
**“ I really couldn't say .**  
“ 我 真的 不能 说 :  
“我真的说不准。”

[bʌt; bət] [ˈsɜ:t(ə)nli] , “ [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ŋju:] - [faʊnd] [ˈpɜ:tnəs] , “ [ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aɪ 'ti:] . ”  
**But certainly , “ she added , with a new - found pertness , “ you don't look it . ”**  
但 当然 , “ 她 额外 , 和 一个 新的 - 成立 俏丽 , “ 你 不 看 它 : “  
但当然, “她带着一种新发现的俏皮补充道, “你看起来可不像。”

“ [nɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] , [mɪs] , “ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪdɪˈbʌtɪk] [ˈɑ:nsə(r)] .  
**“ Nor do you , Miss , “ was his idiotic answer .**  
“ 也不 做 你 , 错过 , “ 曾是 他的 愚蠢的 回答 :  
“小姐, 您也一样。”他愚蠢地回答道。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [əˈlɑ:md] [æt; ət] [wɒt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnrəʊdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**A few hours later , alarmed at what she had heard of the inroads of the**  
一个 很少 小时 之后 , 惊慌 在 什么 她 有 听到 的 这 入口 的 这  
[si:] ,  
**sea ,**  
海 ,  
几个小时后, 她听到有关海水入侵的消息, 感到非常震惊,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈsetlə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps]  
**which had risen higher than ever known to the oldest settler , and perhaps**  
哪个 有 升起 更高 比 曾经 已知 到 这 最老 定居者 , 和 也许  
[ˈmaɪndfʊl] [ɒv; əv] [ˈjestərdeɪz] [ˈfʊt,prɪnt] ,  
**mindful of yesterday's footprints ,**  
正念 的 昨天的 脚印 ,  
它上升的高度超过了最年长的定居者所知的任何高度, 或许它还铭记着昨天留下的足迹。

[ʃi:; ji] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [sɪˈklu:dɪd] [hɔ:nt] .  
**she sought her old secluded haunt .**  
她 寻求 她 老的 僻 出没 :  
她找到了自己以前常去的僻静之处。

[ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [aɪ 'ti:] .  
**The wreck was still there , but the sea had reached it .**  
这 破坏 曾是 仍然 那里 , 但 这 海 有 达到 它 :  
残骸还在那里, 但海水已经淹没了它。

[ðə; ði][ˌekskeɪˈveɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [ɡɔ:nt] [rɪbz][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [drɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:wi:d]  
**The excavation between its gaunt ribs was filled with drift and the seaweed**  
这 挖掘 之间 它是 瘦削 肋骨 曾是 已填 和 漂移 和 这 海藻  
[ˈkæərɪd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪz][ænd; ənd] [ɪnˈtræpt] [ɪn][ɪts] [ˈmeʃɪz] .  
**carried there by the surges and entrapped in its meshes .**  
携带 那里 经过 这 涌动 和 被困 在 它是 网格 :  
它那瘦削的肋骨之间的凹陷处充满了被海浪带到这里并被困在它网状结构中的漂流物和海藻。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tu:] , [kɔ:t] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][net] , [leɪ][ðə; ði] ['wɒdn] [bɒks][ɒv; əv] [sɪ'kjʊrətɪz] [sɒl] .  
**And there , too , caught as in a net , lay the wooden box of securities Sol .**  
和 那里 , 也 , 捕捉 作为 在 一个 网 , 躺 这 木制的 盒子 的 证券 索尔 .  
而证券 Sol 的木箱也像被网住一样躺在那里。

[ˈkætlɪn][hæd; həd] [ə'bəendənd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .  
**Catlin had abandoned to the sea .**  
卡特林 有 弃 到 这 海 .  
卡特林已投身大海。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][,em 'i:] .  
**This is the story as it was told to me .**  
这 是 这 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 .  
这是我听到的故事。

[ðə; ði][,sɪŋɡju'lærəti][ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [sʌm; səm][,spekju'leɪ(ə)n] .  
**The singularity of coincidences has challenged some speculation .**  
这 奇点 的 巧合 有 挑战 一些 推测 .  
巧合事件的独特性对一些推测提出了挑战。

[ˈdʒeni] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɒn] ['feərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [rɪ'wɔ:d] [wɪð] ['kætlɪn] ,  
**Jenny insisted at the time upon sharing the full reward with Catlin ,**  
珍妮 坚持 在 这 时间 之上 分享 这 满的 报酬 和 卡特林 ,  
当时珍妮坚持要和凯特琳平分全部赏金。

[bʌt; bət][ˈləʊk(ə)] ['krɪtɪks][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ðɪs] [pru:vd]  
**but local critics have pointed out that from subsequent events this proved**  
但 当地的 评论家 有 尖 出去 那 从 随后的 活动 这 已证实  
[ˈnʌθɪŋ] .  
**nothing .**  
没有什么 .  
但当地批评人士指出, 后来的事件表明, 这并没有证明什么。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌi:; ʃi][hæd; həd] ['mæɪɪd] [hɪm] !  
**For she had married him !**  
为了 她 有 已婚 他 !  
因为她嫁给了他!

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪrɪz] [trʌŋk] .  
**OUT OF A PIONEER'S TRUNK .**  
出去 的 一个 先驱者的 树干 .  
出自先驱者的后备箱。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slɑɪtli] ['sɪnɪk(ə)] ,  
**It was a slightly cynical ,**  
它 曾是 一个 轻微地 愤世嫉俗 ,  
这有点愤世嫉俗,

[bʌt; bət] ['feəli] [ɡʊd] - ['hju:mə] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɡæðəd] [brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['weəhaʊs] [ɒn] [lɒŋ]  
**but fairly good - humored crowd that had gathered before a warehouse on Long**  
但 相当 好的 - 幽默 人群 那 有 聚集 前 一个 仓库 在 长的  
[wɔ:f] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - .  
**Wharf in San Francisco one afternoon in the summer of ' 51 .**  
码头 在 圣 弗朗西斯科 一 下午 在 这 夏天 的 - - .  
但那是 1951 年夏天的一个下午, 一群相当乐观开朗的人们聚集在旧金山长码头的一个仓库前。

[ɔ:ɪ'dəʊ] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:k(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪdəz] - [tʃɑ:nsɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]  
**Although the occasion was an auction , the bidders ' chances more than**  
虽然 这 场合 曾是 一个 拍卖 , 这 竞标者 - 机会 更多的 比  
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['hæzədəs] ,  
**usually hazardous ,**  
通常 危险 ,  
虽然这是一场拍卖会, 但竞标者的胜算却比平时更加渺茫。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ʌnd][ləʊ'kæləti] ['feiməs] [fɔ:(r); fə(r)] ['rekləs] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [ðəə(r)][wɒz; wəz]  
**and the season and locality famous for reckless speculation , there was**  
和 这 季节 和 地点 著名的 为了 鲁莽 推测 , 那里 曾是  
['skeəsli] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,  
**scarcely any excitement among the bystanders ,**  
几乎 任何 激动 之中 这 旁观者 ,

尽管这个季节和地点以肆意投机而闻名，但旁观者们却几乎没有表现出任何兴奋之情。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['leɪzi] , [hɑ:f] - ['hju:mərəs] [kjuəri'bsəti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]  
**and a lazy , half - humorous curiosity seemed to have taken the place of**  
和 一个 懒惰的 , 一半 - 幽默 好奇心 似乎 到 有 已采取 这 地方 的  
['eni] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)][geɪn] .  
**any zeal for gain .**  
任何 热情 为了 获得 .

而一种懒散的、半开玩笑的好奇心似乎取代了对利益的任何渴望。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:k(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'kleɪmd] [trʌŋks] [ænd; ʌnd]['bɒksɪz] — [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] ['lʌɡɪdʒ]  
**It was an auction of unclaimed trunks and boxes — the personal luggage**  
它 曾是 一个 拍卖 的 无人认领 树干 和 盒子 — 这 个人的 行李  
[ɒv; əv] ['ɜ:li] ['eməgrənt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ɒn] ['stɔ:ɪdʒ] [ɪn] [hʌlk] [ɔ:(r)] ['weəhaʊs] [æt; ət]  
**of early emigrants — which had been left on storage in hulk or warehouse at**  
的 早期的 移民 — 哪个 有 到过 左边 在 贮存 在 绿巨人 或者 仓库 在  
[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,  
**San Francisco ,**  
圣 弗朗西斯科 ,

这是一场拍卖会，拍卖品是无人认领的行李箱和箱子——早期移民的个人行李——这些物品被遗弃在旧金山的废弃船只或仓库中。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .  
**while the owner was seeking his fortune in the mines .**  
尽管 这 所有者 曾是 寻求 他的 财富 在 这 矿井 .

而店主则在矿井里寻找财富。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ʌnd] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['trænsɜ:t] ,  
**The difficulty and expense of transport ,**  
这 困难 和 费用 的 运输 ,

运输的困难和费用，

['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði][gəʊld] - ['si:kə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ɒn] [fʊt] ,  
**often obliging the gold - seeker to make part of his journey on foot ,**  
经常 乐于助人 这 金子 - 寻求者 到 制作 部分 的 他的 旅行 在 脚 ,

通常迫使淘金者步行完成部分旅程，

[rɪ'strɪktɪd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪm,pedɪ'mentə] ,  
**restricted him to the smallest impedimenta ,**  
受限制的 他 到 这 最小 障碍 ,

限制他使用最小的障碍，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɒt] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .  
**and that of a kind not often found in the luggage of ordinary civilization .**  
和 那 的 一个 种类 不是 经常 成立 在 这 行李 的 普通的 文明 .

而这种物品在普通文明人的行李中并不常见。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [emɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] - - ,  
**As a consequence , during the emigration of ' 49 ,**  
作为 一个 结果 , 期间 这 移民 的 - - ,

因此，在1949年的移民潮中，



[hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][ɒn] [ˈləndɪŋ] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪˈspleɪd]  
**he was apt on landing to avail himself of the invitation usually displayed**  
他 曾是 易于 在 降落 到 可用 他自己 的 这 邀请 通常 显示  
[ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ˈhɒstəlri] [ɒn][ðə; ði] [ɔː(r)] :  
**on some of the doors of the rude hostelries on the shore :**  
在 一些 的 这 门 的 这 粗鲁的 旅店 在 这 支撑 :  
他一上岸就迫不及待地去光顾那些通常贴在岸边简陋旅店门上的邀请函:

“ [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [trʌŋks] .  
“ **Rest for the Weary and Storage for Trunks .**  
” 休息 为了 这 厌倦 和 贮存 为了 树干 :  
“为疲惫者提供休息，为行李箱提供存放空间。”

“ [ɪn][ə; eɪ][məˈdʒɪprəti][ɒv; əv][keɪsɪz][hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][stɔː(r)d] [ˈprɒpəti] .  
“ **In a majority of cases he never returned to claim his stored property .**  
” 在 一个 多数 的 案例 他 绝不 返回 到 宣称 他的 存储 财产 :  
“大多数情况下，他都没有回来认领他存放的财物。”

[ɪnˈfɔːst] [ˈæbsəns] , [prəˈtræktɪd] [ˈiːkwəli] [baɪ] [gʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] ,  
**Enforced absence , protracted equally by good or evil fortune ,**  
强制执行 缺席 , 拖延 同样地 经过 好的 或者 邪恶的 财富 ,  
被迫缺席，无论好运还是厄运都会延长缺席时间。

[əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈtʃɑːdʒɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][fɑː(r)] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði][ˈæktʃuəl]  
**accumulated the high storage charges until they usually far exceeded the actual**  
积累 这 高的 贮存 收费 直到 他们 通常 远的 超出 这 实际的  
[ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] ;  
**value of the goods ;**  
价值 的 这 商品 ;  
仓储费用不断累积，最终往往远远超过货物的实际价值；

[ˈsɪknəs] , [ˈfɜːðə(r)] [emɪˈɡreɪʃn] , [ɔː(r)] [deθ] [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈdjuːst] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkleɪmənts]  
**sickness , further emigration , or death also reduced the number of possible claimants**  
疾病 , 更远 移民 , 或者 死亡 还 减少 这 数字 的 可能的 索赔人  
,  
:  
,  
疾病、进一步移民或死亡也减少了可能的索赔人数量。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] — [ˈæbsəluːt] [fəˈɡetflnəs] [ɒv; əv] [dɪˈpɒzɪtɪd]  
**and that more wonderful human frailty — absolute forgetfulness of deposited**  
和 那 更多的 精彩的 人类 虚弱 — 绝对 健忘 的 已存  
[pəˈzeɪənz] — [kəmˈbaɪnd] [təˈɡeðə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɪn][ðə; ði]  
**possessions — combined together to leave the bulk of the property in the**  
财产 — 合并 一起 到 离开 这 大部分的 这 财产 在 这  
[kʌˈstɒʊdiənz] [hændz] .  
**custodian's hands :**  
托管人的 双手 :

而人类更奇妙的弱点——对存放物品的完全遗忘——两者结合起来，使得大部分财产落入了保管人手中。

[ʌndə(r)][æn; ən] [ʌndəˈstʊd] [əˈɡriːmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊld][æt; ət] [ˈpʌblɪk] [ˈɔːk(ə)n] [ˈɑːftə(r)]  
**Under an understood agreement they were always sold at public auction after**  
在下面 一个 理解 协议 他们 是 总是 卖 在 民众 拍卖 后  
[ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] .  
**a given time .**  
一个 给定 时间 :

根据双方的默契，这些物品总会在一定时间后通过公开拍卖出售。

[ɔːˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈspəʊzd] ,  
**Although the contents of some of the trunks were exposed ,**  
虽然 这 内容 的 一些 的 这 树干 是 裸露 ,  
虽然有些箱子里的物品暴露在外，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [trʌŋks]  
it was found more in keeping with the public sentiment to sell the trunks  
它 曾是 成立 更多的 在 保持 和 这 民众 情绪 到 卖 这 树干  
[lɒkt] [ænd; ənd] [ʌn'əʊpənd] .  
LOCKED and UNOPENED :  
已锁定 和 未开封 :

人们发现，将行李箱上锁且未打开出售更符合公众的意愿。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv][kjuəri'bsəti][wɒz; wəz] [kept] [ʌp][frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'koːʃəs]  
The element of curiosity was kept up from time to time by the incautious  
这 元素 的 好奇心 曾是 保留 向上 从 时间 到 时间 经过 这 不谨慎  
[dɪ'skləʊʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [ɔː(r)] [ʌn'lʌki] ['pɜːtʃəsə(r)] ,  
disclosures of the lucky or unlucky purchaser ,  
披露 的 这 幸运的 或者 倒霉 购买者 ,

幸运或不幸的买家不经意间的透露，不时地会激起人们的好奇心。

[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] ['bɪdɪŋ] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] — [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði]['spekjʊləɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [truː]  
and general bidding thus encouraged — except when the speculator , with the true  
和 一般的 投标 因此 鼓励 — 除了 什么时候 这 投机者 , 和 这 真的  
[ˈɡæmblɪŋ] [ɪn'stɪŋkt] ,  
gambling instinct ,  
赌博 本能 ,

因此，竞价普遍受到鼓励——除非投机者具备真正的赌博本能，

[geɪv] [nəʊ] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['lɒtəri] .  
gave no indication in his face of what was drawn in this lottery .  
给予 不 指示 在 他的 脸 的 什么 曾是 绘制 在 这 彩票 :

他脸上丝毫没有透露出这次抽奖抽到了什么。

[dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɔː(r)]  
Generally , however , some suggestion in the exterior of the trunk , a label or  
一般来说 , 然而 , 一些 建议 在 这 外部的 的 这 树干 , 一个 标签 或者  
[ɪ'nɪʃlz] ;  
initials ;  
首字母 ;

不过，通常情况下，会在行李箱外侧留下一些暗示，比如标签或姓名首字母；

[sʌm; səm][kən'dʒektʃərəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts][fɔːmə(r)]['əʊnə(r)] ,  
some conjectural knowledge of its former owner ,  
一些 推测性的 知识 的 它是 以前的 所有者 ,

关于其前任所有者的一些推测性信息，

[ɔː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['siːkrətli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]  
or the idea that he might be secretly present in the hope of getting his  
或者 这 主意 那 他 可能 是 偷偷 展示 在 这 希望 的 获得 他的  
['prɒpəti] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [djuːz] ,  
property back for less than the accumulated dues ,  
财产 后退 为了 较少的 比 这 积累 会费 ,

或者，他可能暗中有在场，希望以低于累计欠款的价格取回自己的财产。

[kept] [ʌp][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntrəst] .  
kept up the bidding and interest .  
保留 向上 这 投标 和 兴趣 :

竞价和关注度持续高涨。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [wɔːn] [pɔːt'mæntəʊ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]  
A modest - looking , well - worn portmanteau had been just put up at a small  
一个 谦虚的 - 寻找 , 出色地 - 磨损 合成词 有 到过 只是 放 向上 在 一个 小的  
[əʊpənɪŋ] [bɪd] ,  
opening bid ,  
开幕 出价 ,

一个外观朴素、略显陈旧的旅行箱刚刚以较低的起拍价挂牌出售。

[wen]   [ˈhæri]   [flɪnt]   [dʒɔɪnd][ðə; ði]   [kraʊd]   .  
**when Harry Flint joined the crowd** .  
什么时候   哈里   燧石   加入   这   人群   .

哈里·弗林特加入人群时。

[ðə; ði]   [jʌŋ]   [mæn][hæd; həd]   [əˈraɪvd]   [ə; eɪ]   [wi:k]   [brɪʃ:(r)]   [æt; ət][sæn; sɑ:n][frænˈsɪskəʊ]   [ˈfrendləs]  
**The young man had arrived a week before at San Francisco friendless**  
这   年轻的   男人   有   到达的   一个   星期   前   在   圣   弗朗西斯科   没有朋友  
[ænd; ənd]   [ˈpenɪləs]   ,  
**and penniless** ,  
和   身无分文   ,

这个年轻人一周前抵达旧金山时，既没有朋友也没有钱。

[ænd; ənd][hæd; həd]   [bi:n]   [fɔːst]   [tuː; tə][pɑ:t]   [wɪð]   [hɪz; ɪz]   [əʊn]   [ɪˈfekts]   [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)]   [ˈnesəsəri]   [fu:d]  
**and had been forced to part with his own effects to procure necessary food**  
和   有   到过   强制   到   部分   和   他的   自己的   效果   到   采购   必要的   食物  
[ænd; ənd]   [ˈlɒdʒɪŋ]   [waɪl]   [ˈlʊkɪŋ]   [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]   [ɪmˈplɔɪmənt]   .  
**and lodging while looking for an employment** .  
和   住宿   尽管   寻找   为了   一个   就业   .

他被迫变卖自己的财物，以换取必要的食物和住所，同时寻找工作。

[ɪn][ðə; ði][ˈaɪrəni][ɒv; əv]   [feɪt]   [ðæt]   [ˈmɔːnɪŋ]   [ðə; ði]   [prəˈpraɪətə]   [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz]   [stɔ:(r)] ,  
**In the irony of fate that morning the proprietors of a dry - goods store** ,  
在   这   讽刺   的   命运   那   早晨   这   业主   的   一个   干燥 - 商品   店铺   ,  
那天早上，命运弄人，一家杂货店的老板们.....

[strʌk]   [wɪð]   [hɪz; ɪz]   [gʊd]   [lʊks]   [ænd; ənd]   [ˈmænəz]   , [hæd; həd]   [ˈɒfəd]   [hɪm][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
**struck with his good looks and manners** , **had offered him a situation** ,  
击   和   他的   好的   看起来   和   礼仪   ,   有   提供   他   一个   情况   ,  
他英俊的外表和良好的举止打动了对方，并给他提供了一份工作。

[ɪf]   [hiː; hi][kʊd; kəd]   [meɪk]   [hɪmˈself]   [mɔ:(r)]   [prɪˈzentəbl]   [tuː; tə][ðəə(r)][feə(r)][ˈklaɪənts] .  
**if he could make himself more presentable to their fair clients** .  
如果   他   可以   制作   他自己   更多的   像样   到   他们的   公平的   客户   .

如果他能让自己在那些公正的客户面前显得更有形象一些就好了。

[ˈhæri]   [flɪnt]   [wɒz; wəz]   [ˈgeɪzɪŋ]   [hɑ:f]   [æbˈstræktɪdli]   , [hɑ:f]   [ˈhəʊpləsli]   , [æt; ət][ðə; ði]   [pɔːtˈmæntəʊ]  
**Harry Flint was gazing half abstractedly , half hopelessly , at the portmanteau**  
哈里   燧石   曾是   凝视   一半   抽象地   ,   一半   绝望地   ,   在   这   合成词  
[wɪˈðəʊt]   [ˈnəʊtɪsɪŋ]   [ðə; ði]   [ɔːkʃəˈnɪrz]   [pəˈswɛɪsɪv]   [ˈtʃælɪndʒ]   .  
**without noticing the auctioneer's persuasive challenge** .  
没有   注意到   这   拍卖师的   有说服力的   挑战   .

哈里·弗林特半是心不在焉，半是绝望地盯着那个组合箱，完全没有注意到拍卖师的挑衅。

[ɪn][hɪz; ɪz]   [æbˈstrækʃn]   [hiː; hi][wɒz; wəz]   [nɒt]   [əˈweə(r)]   [ðæt]   [ðə; ði]   [ɔːkʃəˈnɪrz]   [əˈsɪstənt]   [wɒz; wəz]   [ˈɔːlsəʊ]  
**In his abstraction he was not aware that the auctioneer's assistant was also**  
在   他的   抽象   他   曾是   不是   意识到的   那   这   拍卖师的   助手   曾是   还  
[ˈlʊkɪŋ]   [æt; ət][hɪm]   [ˈkjʊəriəsli]   ,  
**looking at him curiously** ,  
寻找   在   他   奇怪的是   ,

他全神贯注于拍卖师的工作，丝毫没有意识到拍卖师的助手也在好奇地看着他。

[ænd; ənd]   [ðæt]   [ˈpɒsəbli]   [hɪz; ɪz][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd][hɑ:f] - [klæd]   [əˈprɪərəns]   [hæd; həd]   [ɪkˈsaɪtɪd]   [ðə; ði]  
**and that possibly his dejected and half - clad appearance had excited the**  
和   那   可能   他的   垂头丧气   和   一半 - 覆膜   外貌   有   兴奋的   这  
[əˈten(ə)n]   [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l]   [ˈbaɪstændəz]   ,  
**attention of one of the cynical bystanders** ,  
注意力   的   一   的   这   愤世嫉俗   旁观者   ,

或许他沮丧颓丧、衣衫不整的样子引起了某个愤世嫉俗的旁观者的注意。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] .  
who was exchanging a few words with the assistant .  
WHO 曾是 交换 一个 很少 字 和 这 助手 .  
他当时正和助理说几句话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'veə(r)] ,  
He was , however ,  
他 曾是 , 然而 ,  
然而, 他却是.....

[ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [pɔ:t'mæntəʊ] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn]  
recalled to himself a moment later when the portmanteau was knocked down  
召回 到 他自己 一个 片刻 之后 什么时候 这 合成词 曾是 敲门 向下  
[æt; ət] [ˌfɪfti:n] [d'ɒləz] ,  
at fifteen dollars ,  
在 十五 美元 ,  
片刻之后, 他想起了那本旅行书以十五美元的价格售出的情景。

[ænd; ʌnd] [kən'sɪdərəbli] ['stɑ:tld] [wen] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm]  
and considerably startled when the assistant placed it at his feet with a grim  
和 相当 惊慌 什么时候 这 助手 放置 它 在 他的 脚 和 一个 严峻  
[smɑɪl] .  
smile .  
微笑 .  
当助手面带冷笑地把它放在他脚边时, 他大吃一惊。

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] , ['faʊlə(r)] , [ænd; ʌnd] [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [aɪ 'ti:]  
" That's your property , Fowler , and I reckon you look as if you wanted it  
" 那就是 你的 财产 , 福勒 , 和 我 估计 你 看 作为 如果 你 通缉 它  
[bæk] [bæd] . "  
back bad . "  
后退 坏的 . "

"那是你的财产, 福勒, 我看你看上去很想把它要回来。"  
" [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [mis'teɪk] , " [ 'stæmə ] [flɪnt] .  
" But — there's some mistake , "stammered Flint .  
" 但 — 有 一些 错误 , " 结结巴巴 燧石 .  
"但是——肯定有什么地方出错了,"弗林特结结巴巴地说。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪd] . "  
" I didn't bid . "  
" 我 没有 出价 . "

"我没有参与竞标。"

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [tɒm] [flɪn] [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .  
" No , but Tom Flynn did for you .  
" 不 , 但 汤姆 弗林 做过 为了 你 .

"不, 但汤姆·弗林为你做到了。"

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['spɒtɪd] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] ,  
You see , I spotted you from the first ,  
你 看 , 我 斑 你 从 这 第一的 ,  
你看, 我从一开始就注意到你了。

[ænd; ʌnd] [təʊld] [flɪn] [aɪ] [ 'rekən ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tjæps] [hu:] [keɪm] [bæk]  
and told Flynn I reckoned you were one of those chaps who came back  
和 讲述 弗林 我 估计 你 是 一 的 那些 小伙子们 WHO 来了 后退  
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [ded] [brəʊk] .  
from the mines dead broke .  
从 这 矿井 死的 打破 .  
我告诉弗林, 我猜你就是那种从矿上下来身无分文的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʌp][ænd; ənd] [bɔ:t] [ɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [laɪk][ə; eɪ][skweə(r)][mæn] .  
**And he up and bought your things for you — like a square man .**  
和 他 向上 和 买 你的 事物 为了 你 — 喜欢 一个 正方形 男人 .  
他像个正人君子一样，主动帮你买了东西。

[ðæts] [flɪnz] [staɪl] , [ɪf][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] . "  
**That's Flynn's style , if he is a gambler . "**  
那就是 弗林的 风格 , 如果 他 是 一个 赌徒 . "  
如果弗林真是个赌徒，那这就是他的风格。

" [bʌt; bət] , " [pəˈsɪstɪd] [flɪnt] , " [ðɪs] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ˈprɒpəti] .  
**" But , " persisted Flint , " this never was my property .**  
" 但 , " 持续 燧石 , " 这 绝不 曾是 我的 财产 .  
“但是,”弗林特坚持说,“这从来就不是我的财产。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz(ə)nt][ˈfaʊlə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [left] [ˈeniθɪŋ] [hɪə(r)] .  
**My name isn't Fowler , and I never left anything here .**  
我的 姓名 不是 福勒 , 和 我 绝不 左边 任何事物 这里 .  
我的名字不是福勒，我也没有在这里留下任何东西。

" [ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] , [hɑ:f] - [ˈkredʒələs] , [hɑ:f] - [ˈskɔ:nf(ə)l] [smaɪl] .  
**" The assistant looked at him with a grim , half - credulous , half - scornful smile .**  
" 这 助手 看起来 在 他 和 一个 严峻 , 一半 - 轻信的 , 一半 - 轻蔑的 微笑 .  
助手看着他，脸上带着一丝苦涩、半信半疑、半轻蔑的笑容。

" [hæv; həv][aɪ ˈti:][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tel] [ji:; ji] ,  
**" Have it your own way , " he said , " but I oughter tell ye ,**  
" 有 它 你的 自己的 方式 , " 他 说 , " 但 我 应该 告诉 是的 ,  
“随你们便吧,”他说,“但我应该告诉你们，

[əʊld][mæn] , [ðæt] [aɪm][ðə; ðɪ] [ˈweəhaʊs] [klɑ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ju:; jʊ] .  
**old man , that I'm the warehouse clerk , and I remember YOU .**  
老的 男人 , 那 我是 这 仓库 职员 , 和 我 记住 你 .  
老兄，我是仓库管理员，我记得你。

[aɪm][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜ:pəs] .  
**I'm here for that purpose .**  
我是 这里 为了 那 目的 .  
我来这里就是为了这个目的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [vəˈli:z] [ɪz] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ˈsʌmbədi] [els]  
**But as that thar valise is bought and paid for by somebody else**  
但 作为 那 那里 手提箱 是 买 和 有薪酬的 为了 经过 某人 别的  
[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**and given to you ,**  
和 给定 到 你 ,  
但是，由于那个手提箱是别人买单送给你的，

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][em ˈi:] .  
**it's nothing more to me .**  
它是 没有什么 更多的 到 我 .  
对我来说，这没什么大不了的。

[teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:(r)] [li:v] [aɪ ˈti:] .  
**Take it or leave it .**  
拿 它 或者 离开 它 .  
接受也好，不接受也罢。

” [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][miə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [hɪə(r)]  
“ **The ridiculousness of quarreling over the mere form of his good fortune here**  
” 这 荒谬 的 争吵 超过 这 仅仅 形式 的 他的 好的 财富 这里  
[strʌk] [flɪnt] ,  
**struck Flint** ,  
击 燧石 ,

“弗林特意识到，仅仅因为他所得到的好运的形式就争论不休，这简直太荒谬了。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['benɪfæktə(r)][hæd; həd][æz; əz] [ə'brʌptli] [dɪsə'piəd] , [hi; hi] ['hʌrɪd]  
**and , as his abrupt benefactor had as abruptly disappeared , he hurried**  
和 , 作为 他的 突然 恩人 有 作为 突然 消失 , 他 慌忙  
[ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] .  
**off with his prize** .  
离开 和 他的 奖 .

而他那位突然出现的恩人也突然消失了，于是他带着奖品匆匆离去。

['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:p] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [hi; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['kɒntents] .  
**Reaching his cheap lodging - house , he examined its contents** .  
到达 他的 便宜的 住宿 - 房子 , 他 检查 它是 内容 .

到达他预定的廉价旅馆后，他检查了里面的物品。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [sə'maɪzd] , [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [su:t][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)]  
**As he had surmised , it contained a full suit of clothing of the better**  
作为 他 有 推测 , 它 包含 一个 满的 套装 的 衣服 的 这 更好的  
[sɔ:t] ,  
**sort** ,  
种类 ,

正如他所料，里面装着一套相当不错的衣服。

[ænd; ənd][su:təb(ə)][tu; tə][hɪz; ɪz] ['z:bən] [ni:dz] .  
**and suitable to his urban needs** .  
和 合适的 到 他的 城市的 需求 .

并且符合他的都市生活需求。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:tɪk(ə)lɪz][ɒv; əv] ['dʒu:əlri] , [wɪtʃ] [hi; hi] [pʊt] [rɪ'lɪdʒəsli] [ə'saɪd] .  
**There were a few articles of jewelry , which he put religiously aside** .  
那里 是 一个 很少 文章 的 珠宝 , 哪个 他 放 宗教地 旁边 .

他有一些首饰，并虔诚地将它们放在一边。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['letəz] , [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu; tə][bi; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['bɪznəs]  
**There were some letters , which seemed to be of a purely business**  
那里 是 一些 信件 , 哪个 似乎 到 是 的 一个 纯粹 商业

['kærəktə(r)] .  
**character** .  
特点 .

其中有一些信件，似乎纯粹是商业性质的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [də'ɡerətaɪp] [ɒv; əv] ['prɪti] ['feɪsɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]  
**There were a few daguerreotypes of pretty faces , one of which was**  
那里 是 一个 很少 达盖尔银版摄影法 的 漂亮的 面孔 , 一 的 哪个 曾是

['sɪŋɡjələli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu; tə][hɪm] .  
**singularly fascinating to him** .  
单独地 迷人 到 他 .

有几张漂亮面孔的银版照片，其中一张让他格外着迷。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪtʃ] ['stɑ:tld] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['mɑ:vələs]  
**But there was another , of a young man , which startled him with its marvelous**  
但 那里 曾是 其他 , 的 一个 年轻的 男人 , 哪个 惊慌 他 和 它是 奇妙

[rɪ'zembləns] [tu; tə] [hɪm'self] !  
**resemblance to HIMSELF** !  
相似 到 他自己 !

但还有一幅画，画的是一个年轻人，这幅画与他自己惊人地相似，令他大吃一惊！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .  
**In a flash of intelligence he understood it all now .**  
在 一个 闪光 的 智力 他 理解 它 全部 现在 .

他瞬间明白了一切。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,  
**It was the likeness of the former owner of the trunk ,**  
它 曾是 这 相似 的 这 以前的 所有者 的 这 树干 ,  
那是箱子前主人的画像。

[fɔː(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [mɪ'steɪkən] [hɪm] !  
**for whom the assistant had actually mistaken him !**  
为了 谁 这 助手 有 实际上 错误 他 !  
助理竟然把他认错人了!

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['hʌrɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] .  
**He glanced hurriedly at the envelopes of the letters .**  
他 瞥了一眼 匆匆 在 这 信封 的 这 信件 .  
他匆匆瞥了一眼信封。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] ['felbi] ['fəʊlə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hæd; həd]  
**They were addressed to Shelby Fowler , the name by which the assistant had**  
他们 是 已解决 到 谢尔比 福勒 , 这 姓名 经过 哪个 这 助手 有  
[dʒʌst] [kɔːld] [hɪm] .  
**just called him .**  
只是 称为 他 .  
信件寄给了谢尔比·福勒，这是助理刚才称呼他的名字。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [pleɪn] [naʊ] .  
**The mystery was plain now .**  
这 神秘 曾是 清楚的 现在 .  
谜团终于解开了。

[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['feəli] [æk'sept] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,  
**And for the present he could fairly accept his good luck ,**  
和 为了 这 展示 他 可以 相当 接受 他的 好的 运气 ,  
就目前而言，他完全可以接受自己的好运。

[ænd; ænd] [trʌst] [tuː; tə]['leɪtə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] .  
**and trust to later fortune to justify himself .**  
和 相信 到 之后 财富 到 证明合法 他自己 .  
他相信未来的命运会证明自己的判断是正确的。

[træns'fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [gɑːb] ,  
**Transformed in his new garb ,**  
转变 在 他的 新的 外衣 ,  
他换上了新装，焕然一新。

[hiː; hi][left] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] .  
**he left his lodgings to present himself once more to his possible employer .**  
他 左边 他的 住宿 到 展示 他自己 一次 更多的 到 他的 可能的 雇主 .  
他离开住处，再次去拜访他可能的雇主。

[hɪz; ɪz] [wei] [led][pɑːst][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] .  
**His way led past one of the large gambling saloons .**  
他的 方式 引领 过去的 一 的 这 大的 赌博 酒吧 .  
他的路经过了一家大型赌场。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [ˈɜːli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [ˈtreɪdə(r)] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] ; [pəˈhæps] [ðə; ði]  
**It was yet too early to find the dry - goods trader disengaged ; perhaps the**  
它 曾是 然而 也 早期的 到 寻找 这 干燥 - 商品 商 脱离 ; 也许 这  
[ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈdiːsnt] ,  
**consciousness of more decent ,**  
意识 的 更多的 体面的 ,  
现在就断言干货商已经置身事外还为时尚早；或许他已经意识到，更体面的人，

[ˈsɪvəlaɪzd] [gɑːb][ ɪmˈbəʊldən, em- ][hɪm][tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][mɔː(r)] [ˈfriːli] [wɪð] [ˈstreɪndʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**civilized garb emboldened him to mingle more freely with strangers , and he**  
文明 外衣 加粗 他 到 交融 更多的 自由 和 陌生人 , 和 他  
[ˈentəd] [ðə; ði] [səˈluːn] .  
**entered the saloon .**  
进入 这 酒吧 .  
文明的装束让他更有勇气与陌生人自由交往，于是他走进了酒吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [əˈbrest] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeərəʊ] [ˈteɪblz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli]  
**He was scarcely abreast of one of the faro tables when a man suddenly**  
他 曾是 几乎 并排 的 一 的 这 法罗 表格 什么时候 一个 男人 突然  
[liːpt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**leaped up with an oath and discharged a revolver full in his face .**  
跳跃 向上 和 一个 誓言 和 出院 一个 左轮手枪 满的 在 他的 脸 .  
他刚走到一张法罗牌桌前，就有一个男人突然跳起来，一边咒骂一边用左轮手枪对着他的脸开了一枪。

[ðə; ði] [ʃɒt] [mɪst] .  
**The shot missed .**  
这 射击 错过 .  
投篮没中。

[brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnəʊn] [əˈseɪlənt] [kʊd; kəd][ˈfaɪə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [flɪnt] [hæd; həd] [kləʊzd] [wɪð]  
**Before his unknown assailant could fire again the astonished Flint had closed with**  
前 他的 未知 袭击者 可以 火 再次 这 惊讶 燧石 有 关闭 和  
[hɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
还没等那名身份不明的袭击者再次开枪，惊愕不已的弗林特就逼近了他。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈwepən] .  
**and instinctively clutched the weapon .**  
和 本能地 紧握 这 武器 .  
他本能地抓住了武器。

[ə; eɪ] [brɪːf] [bʌt; bət][ˈvaɪələnt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ ɪnˈsjuː ] .  
**A brief but violent struggle ensued .**  
一个 简短的 但 暴力 斗争 随后 .  
随后发生了一场短暂但激烈的搏斗。

[flɪnt] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm] ,  
**Flint felt his strength failing him ,**  
燧石 毛毡 他的 力量 失败 他 ,  
弗林特感到自己力气越来越弱。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [keɪm] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈfjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**when suddenly a look of astonishment came into the furious eyes of his**  
什么时候 突然 一个 看 的 惊讶 来了 进入 这 狂怒 眼睛 的 他的  
[ˈædvəsəri] ,  
**adversary ,**  
对手 ,  
突然，他对手愤怒的眼中闪过一丝惊讶的神色。



[ænd; ʌnd][ðə; ði][mænz][grɑ:sp] [mə'kænikli] [rɪ'lækst] .  
**and the man's grasp mechanically relaxed** .  
和 这 男人的 抓牢 机械地 轻松 .

男人的手臂机械地放松了下来。

[ðə; ði][hɑ:f] - [fri:d] [ˈpɪst(ə)] , [θrəʊn] [ˈʌpwədz] [baɪ] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] , [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli]  
**The half - freed pistol , thrown upwards by this movement , was accidentally**  
这 一半 - 自由 手枪 , 抛掷 向上 经过 这 移动 , 曾是 偶然  
[dɪs'tʃɑ:dʒd] [pɔɪnt] [blæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] ,  
**discharged point blank into his temples** ,  
出院 观点 空白的 进入 他的 寺庙 ,

由于这个动作，半开着的手枪被向上抛起，意外地近距离走火，子弹击中了他的太阳穴。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [fel] [ded] .  
**and he fell dead** .  
和 他 跌倒 死的 .

他倒地身亡。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [stɜ:d] [ɔ:(r)] [ɪntə'fiəd] .  
**No one in the crowd had stirred or interfered** .  
不 一 在 这 人群 有 搅拌 或者 干扰 .

人群中无人骚动或干预。

“ [ju:v] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [pɪ'streɪliən] [pi:t] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfaʊlə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət]  
“ **You've done for Australian Pete this time , Mr . Fowler ,** ” **said a voice at**  
“ 你已经 完毕 为了 澳大利亚 皮特 这 时间 , 先生 . 福勒 , ” 说 一个 嗓音 在  
[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .  
**his elbow** .  
他的 弯头 .

“福勒先生，这次你可真把澳大利亚皮特给害惨了。”他身旁传来一个声音。

[hi;; hi] [tɜ:nd] [ˈgɑ:spɪŋli] [ænd; ʌnd] [ˈrekəɡ'naɪzd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈbenɪfæktə(r)] , [flɪn] .  
**He turned gaspingly and recognized his strange benefactor , Flynn** .  
他 转向 喘息着 和 认可 他的 奇怪的 恩人 , 弗林 .

他倒吸一口凉气，转过身，认出了这位奇怪的恩人，弗林。

“ [aɪ] [kɔ:l] [ju;; jʊ] [ɔ:l] [tu;; tə] [ˈwɪtnəs] , [ˈdʒentlmən] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˈɡæmblə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˌdɪktə'tɔ:riəli]  
“ **I call you all to witness , gentlemen ,** ” **continued the gambler , turning dictatorially**  
“ 我 称呼 你 全部 到 证人 , 先生们 , ” 持续 这 赌徒 , 转弯 独裁地  
[tu;; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**to the crowd** ,  
到 这 人群 ,

“先生们，我请各位见证，”赌徒继续说道，同时专横地转向人群。

“ [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ə'tækt] [ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑ:md] .  
“ **that this man was FIRST attacked and was UNARMED** .  
“ 那 这 男人 曾是 第一的 遭到攻击 和 曾是 徒手 .

“这名男子是先遭到袭击的，而且他手无寸铁。”

“ [hi;; hi] [ˈlɪftɪd] [flɪnts] [lɪmp] [ænd; ʌnd] [ˈempti] [hændz] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] ,  
“ **He lifted Flint's limp and empty hands and then pointed to the dead man** ,  
“ 他 抬起 燧石的 跛行 和 空的 双手 和 然后 尖 到 这 死的 男人 ,  
他抬起弗林特无力空荡的双手，然后指着死者。

[hu:] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈgrɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] .  
**who was still grasping the weapon** .  
WHO 曾是 仍然 抓握 这 武器 .

他仍然紧握着武器。

“ [kʌm] !  
“ **Come !**  
“ 来 !

“来！

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈpærələɪzd] [ɑːm][ɒv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .  
” He caught the half - paralyzed arm of Flint and dragged him into the street .  
” 他 捕捉 这 一半 - 瘫痪 手臂 的 燧石 和 拖拽 他 进入 这 街道 .

他抓住弗林特半瘫痪的手臂，把他拖到街上。

” [bʌt; bət] , ” [ˈstæmə] [ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] [flɪnt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈlɒŋ] , ” [wɒt] [dʌz]  
” But , ” stammered the horrified Flint , as he was borne along , ” what does  
” 但 , ” 结结巴巴 这 惊恐万分 燧石 , 作为 他 曾是 出生 沿着 , ” 什么 做  
[aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ?  
it all mean ?  
它 全部 意思是 ?

“但是,”惊恐万分的弗林特被拖着走着，结结巴巴地说，“这一切到底意味着什么？”

[wɒt] [meɪd] [ðæt] [mæn] [əˈtæk] [emˈiː] ? ”  
What made that man attack me ? ”  
什么 制成 那 男人 攻击 我 ? ”

是什么让他袭击了我？

” [aɪ] [ˈrekən] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈfuːtɪŋ] [ɒn] [saɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfaʊlə(r)] ;  
” I reckon it was a case of shooting on sight , Mr . Fowler ;  
” 我 估计 它 曾是 一个 案件 的 射击 在 视线 , 先生 . 福勒 ;  
“我认为这是一起见面就开枪的事件，福勒先生；

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [aɪˈtiː][baɪ][nɒt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] .  
but he missed it by not waiting to see if you were armed .  
但 他 错过 它 经过 不是 等待 到 看 如果 你 是 武装 .

但他没有等你确认你是否携带武器就错失了良机。

[aɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə; jər] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] ,  
It wasn't the square thing , and you're all right with the crowd now ,  
它 不是 这 正方形 事物 , 和 你是 全部 正确的 和 这 人群 现在 ,  
这不是什么老套的问题，而且你现在和大家相处得很好。

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][əˈɡɪn] - [juː; jʊ] . ”  
whatever he might have had agin ' you . ”  
任何 他 可能 有 有 再次 - 你 . ”

不管他之前对你有什么不满。

” [bʌt; bət] , ” [ˈprɒtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [flɪnt] , ” [aɪ][ˈnevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] ,  
” But , ” protested the unhappy Flint , ” I never laid eyes on the man before ,  
” 但 , ” 抗议 这 不开心 燧石 , ” 我 绝不 铺设 眼睛 在 这 男人 前 ,  
“但是,”不高兴的弗林特抗议道，“我以前从未见过这个人。”

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ˈɪz(ə)nt] [ˈfaʊlə(r)] .  
and my name isn't Fowler .  
和 我的 姓名 不是 福勒 .

我的名字不是福勒。

” [flɪn] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][dɔː(r)] [weɪ] .  
” Flynn halted , and dragged him in a door way .  
” 弗林 停止 , 和 拖拽 他 在 一个 门 方式 .

弗林停了下来，把他拖进门口。

” [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?  
” Who the devil are you ?  
” WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁？

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈrʌfli] .  
” he asked roughly .  
” 他 问 大致 .

他粗声粗气地问道。

[ˈbriːfli] , [ˈpæʃənətli] , [ˈɔːlməʊst] [hɪˈsterɪkli] , [flɪnt] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz][skænt] [ˈstɔːri] .  
**Briefly , passionately , almost hysterically , Flint told him his scant story .**  
简要地 , 热情地 , 几乎 歇斯底里地 , 燧石 讲述 他 他的 稀少 故事 :

弗林特简短、热情、近乎歇斯底里地向他讲述了他那寥寥几笔的遭遇。

[æn; ən] [ɒd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgæmblərz] [feɪs] .  
**An odd expression came over the gambler's face .**  
一个 奇怪的 表达 来了 超过 这 赌徒的 脸 :

赌徒脸上露出了奇怪的表情。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ,  
**“ Look here , ” he said abruptly ,**  
“ 看 这里 , ” 他 说 突然 ,

“看这里,”他突然说道。

[aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ˈjɒndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] - [brəʊk]  
**“ I have passed my word to the crowd yonder that you are a dead - broke**  
“ 我 有 通过了 我的 单词 到 这 人群 远处 那 你 是 一个 死的 - 打破

[ˈmaɪnə(r)] [kɔːld] [ˈfaʊlə(r)] .  
**miner called Fowler .**  
矿工 称为 福勒 :

“我已经向那边的人群保证, 你是一个名叫福勒的穷矿工。”

[aɪ] [əˈlaʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rəʊ] [wɪð] [ðæt] [ˈsɪdni] [dʌk] ,  
**I allowed that you might have had some row with that Sydney duck ,**  
我 允许 那 你 可能 有 有 一些 排 和 那 悉尼 鸭子 ,

我承认你可能和那只悉尼鸭子发生过一些争执,

[pˈstreɪliən] [piːt] , [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .  
**Australian Pete , in the mines .**  
澳大利亚 皮特 , 在 这 矿井 :

澳大利亚人皮特, 在矿井里。

[ðæt] [ˈsætɪsfɑɪd][ðəm; ðəm] .  
**That satisfied them .**  
那 使满意 他们 :

他们对此感到满意。

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [eɪnt] [ˈfaʊlə(r)] ,  
**If I go back now , and say it's a lie , that your name ain't Fowler ,**  
如果 我 去 后退 现在 , 和 说 它是 一个 说谎 , 那 你的 姓名 不是 福勒 ,

如果我现在回去, 说那是个谎言, 说你的名字不是福勒,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [njuː] [huː] [piːt] [wɒz; wəz] ,  
**and you never knew who Pete was ,**  
和 你 绝不 知道 WHO 皮特 曾是 ,

你根本不知道皮特是谁。

[ðel] [dʒest] [pɑːs] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] ,  
**they'll jest pass you over to the police to deal with you ,**  
他们会 笑话 经过 你 超过 到 这 警察 到 交易 和 你 ,

他们只会把你移交给警察处理。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðeə(r)][hændz][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .  
**and wash their hands of it altogether .**  
和 洗 他们的 双手 的 它 共 :

他们完全撇清了关系。

[juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [diː] — - [klaːk]  
**You may prove to the police who you are , and how that d — - clerk**  
你 可能 证明 到 这 警察 WHO 你 是 , 和 如何 那 d — - 职员  
[mɪ'stɒk] [juː; jʊ] ,  
**mistook you ,**  
误 你 ,

你可以向警方证明你的身份，以及那个该死的办事员是如何认错你的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**but it will give you trouble .**  
但 它 将要 给 你 麻烦 .  
但这会给你带来麻烦。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðeə(r)][hɪə(r)] [huː] [nəʊz] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ? "  
**And who is there here who knows who you really are ? "**  
和 WHO 是 那里 这里 WHO 知道 WHO 你 真的 是 ? "  
这里谁又真正了解你呢？

" [nəʊ][wʌn] , " [sed] [flɪnt] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] ['həʊpləsnes] .  
" **No one , " said Flint , with sudden hopelessness .**  
" 不 一 , " 说 燧石 , 和 突然 绝望 .  
“没有人,”弗林特突然绝望地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [æŋ; ən] [ˈɜːf(ə)n] , [ænd; ənd] [eɪnt] [ɡɒt] [ˈeni] [rɪ'leɪ(ə)nz] ['lɪvɪn] - [ðæt] [jʊr; jər]  
" **And you say you're an orphan , and ain't got any relations livin ' that you're**  
" 和 你 说 你是 一个 孤儿 , 和 不是 得到 任何 关系 生活 - 那 你是  
[bɪ'həʊldən][tuː; tə] ? "  
**beholden to ? "**  
受托人 到 ? "  
“你说你是孤儿，没有任何在世的亲人需要你赡养？ ”

" [nəʊ][wʌn] . "  
" **No one . "**  
" 不 一 . "  
“没有人。”

" [ðen] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈfaʊlə(r)] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] !  
" **Then , take my advice , and BE Fowler , and stick to it !**  
" 然后 , 拿 我的 建议 , 和 是 福勒 , 和 戳 到 它 !  
“那么，听我的劝告，做福勒，并且坚持下去！ ”

[biː; bi] [ˈfaʊlə(r)] [ʌn'tɪl] [ˈfaʊlə(r)] [tɜːnz] [ʌp] , [ænd; ənd] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [juːv]  
**Be Fowler until Fowler turns up , and thanks you for it ; for you've**  
是 福勒 直到 福勒 转弯 向上 , 和 谢谢 你 为了 它 ; 为了 你已经  
[seɪvd] [ˈfaʊlərz] [laɪf] ,  
**saved Fowler's life ,**  
已保存 福勒的 生活 ,  
扮演福勒，直到福勒出现并感谢你；因为你救了福勒的命。

[æz; əz] [piːt] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [fʌŋkt] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz][grɪt] [ˈəʊvə(r)][ˈfaʊlə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd]  
**as Pete would never have funk'd and lost his grit over Fowler as he did**  
作为 皮特 会 绝不 有 放克 和 丢失的 他的 砂砾 超过 福勒 作为 他 做过  
[wɪð] [juː; jʊ] ;  
**with you ;**  
和 你 ;  
皮特绝不会像对你那样，因为福勒而意志消沉、失去斗志；

[ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**and you've a right to his name .**  
和 你已经 一个 正确的 到 他的 姓名 .  
你有权使用他的名字。

” [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɒd] , [su:pə'stɪʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] .  
” **He stopped , and the same odd , superstitious look came into his dark eyes .**  
” 他 停止 , 和 这 相同的 奇怪的 , 迷信的 看 来了 进入 他的 黑暗的 眼睛 .  
他停了下来, 他那双深邃的眼睛里又浮现出同样的古怪、迷信的神色。

” [dʊənt][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ɔ:l] [ðæt] [mi:nz] ?  
” **Don't you see what all that means ?**  
” 不 你 看 什么 全部 那 方法 ?  
“难道你还不明白这一切意味着什么吗? ”

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
**Well , I'll tell you .**  
出色地 , 患病的 告诉 你 .  
好吧, 我告诉你。  
[jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [bɪɡɪst] [stri:k] [ɒv; əv] [lʌk] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] .  
**You're in the biggest streak of luck a man ever had .**  
你是 在 这 最大 条纹 的 运气 一个 男人 曾经 有 .  
你正处于人类历史上最幸运的时刻。

[ju:v] [gɒt][ðə; ði] [kɑ:dz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] !  
**You've got the cards in your own hand !**  
你已经 得到 这 牌 在 你的 自己的 手 !  
主动权在你手中!

[ðeɪ] [spel] - ['faʊlə(r)] - !  
**They spell ' Fowler ' !**  
他们 拼写 - 福勒 - !  
他们拼成了“Fowler”!

[pleɪ] ['faʊlə(r)] [fɜ:st] , [lɑ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**Play Fowler first , last , and all the time .**  
玩 福勒 第一的, 最后的, 和 全部 这 时间 .  
始终把福勒放在第一位、最后一位和最前面。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] , ['mɪstə(r)] . ['faʊlə(r)] .  
**Good - night , and good luck , MR . FOWLER .**  
好的 - 夜晚 , 和 好的 运气 , 先生 . 福勒 .  
晚安, 祝你好运, 福勒先生。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋz] ['dʒɜ:n(ə)] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv]  
” **The next morning's journal contained an account of the justifiable killing of**  
” 这 下一个 早晨 杂志 包含 一个 帐户 的 这 合理的 杀 的  
[ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] [despə'rɑ:dəʊ][ænd; ənd][eks] - [kən'vɪkt] ,  
**the notorious desperado and ex - convict ,**  
这 臭名昭著 亡命之徒 和 前任 - 定罪 ,  
“第二天早晨的日记里记录了对那个臭名昭著的亡命之徒兼前科犯的正当击毙。”

[pɒ'streɪlɪən] [pi:t] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] ['maɪnə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['faʊlə(r)] .  
**Australian Pete , by a courageous young miner by the name of Fowler .**  
澳大利亚 皮特 , 经过 一个 勇敢 年轻的 矿工 经过 这 姓名 的 福勒 .  
《澳大利亚皮特》, 作者是一位名叫福勒的勇敢的年轻矿工。

” [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd]['deərɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ” [ˌpaɪə'niə(r)] , ”  
” **An act of firmness and daring , ” said the “ Pioneer , ”**  
” 一个 行为 的 硬度 和 大胆 , ” 说 这 ” 先锋 , ”  
“这是坚定而大胆的举动, ”这位“先驱者”说道。

” [wɪtʃ] [wɪl] [gəʊ][fɑ:(r)][tu:; tə] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['terərɪzəm] [prə'dju:st] [baɪ] [ðəʊz] ['lɔ:ləs] [ˈrʌfɪən] .  
” **which will go far to counteract the terrorism produced by those lawless ruffians .**  
” 哪个 将要 去 远的 到 抵消 这 恐怖主义 生产 经过 那些 无法无天 恶棍 .  
“这将大大有助于打击那些无法无天的暴徒所制造的恐怖主义。”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wið] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
” **In his new suit of clothes , and with this paper in his hand ,**  
” 在 他的 新的 套装 的 衣服 , 和 和 这 纸 在 他的 手 ,  
“他身穿新西装，手里拿着这份文件，

[flɪnt] [sɔ:t] [ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [prəˈpraɪətə(r)] — [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [kənˈvɪnst] .  
**Flint sought the dry - goods proprietor — the latter was satisfied and convinced .**  
燧石 寻求 这 干燥 - 商品 业主 — 这 后者 曾是 使满意 和 确信 .  
弗林特找到了杂货店老板——老板很满意，也很信服。

[ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈhæri] [flɪnt] [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][æz; əz] [ˈseɪlzmən] [ænd; ənd][æz; əz] “ [ˈfelbi] [ˈfaʊlə(r)] .  
**That morning Harry Flint began his career as salesman and as “ Shelby Fowler .**  
那 早晨 哈里 燧石 开始 他的 职业 作为 推销员 和 作为 ” 谢尔比 福勒 .  
那天早上，哈里·弗林特开始了他在销售员生涯中的角色，他的名字是“谢尔比·福勒”。

” [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfelbi] [ˈfaʊlərz] [kəˈrɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [prɒˈsperəti] .  
” **From that day Shelby Fowler's career was one of uninterrupted prosperity .**  
” 从 那 天 谢尔比 福勒的 职业 曾是 一 的 不间断 繁荣 .  
“从那天起，谢尔比·福勒的职业生涯便一路高歌猛进。”

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ɪə(r)][hi; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɑ:tnə(r)] .  
**Within the year he became a partner .**  
之内 这 年 他 成为 一个 伙伴 .  
一年之内他就成为了合伙人。

[ðə; ði] [seɪm] [mɪˈrækjələs] [ˈfɔ:tju:n] [ˈfɒləʊd] [ˈʌðə(r)] [ˈventʃəz] [ˈleɪtə(r)] .  
**The same miraculous fortune followed other ventures later .**  
这 相同的 神奇 财富 随后 其他 风险投资 之后 .  
后来，其他投资也同样获得了奇迹般的好运。

[hi; hi][wɒz; wəz] [mɪl] [ˈəʊnə(r)] , [maɪn] [ˈəʊnə(r)] , [bæŋk][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] — [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] !  
**He was mill owner , mine owner , bank director — a millionaire !**  
他 曾是 磨 所有者 , 矿 所有者 , 银行 导演 — 一个 百万富翁 !  
他是工厂主、矿主、银行董事——一位百万富翁！

[hi; hi][wɒz; wəz][ˈpɒpjələ(r)] ,  
**He was popular ,**  
他 曾是 受欢迎的 ,  
他很受欢迎。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ:f] [əˈtʃi:vmənt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˌdespəˈrɑ:dəʊ] [kept] [hɪm][sɪˈkjʊə(r)]  
**the reputation of his brief achievement over the desperado kept him secure**  
这 名声 的 他的 简短的 成就 超过 这 亡命之徒 保留 他 安全的  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈtæk] [ɒv; əv] [ˈenvi] [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)lɹɪ] .  
**from the attack of envy and rivalry .**  
从 这 攻击 的 嫉妒 和 对抗 .

他短暂战胜亡命之徒的功绩使他免受嫉妒和竞争的侵害。

[hi; hi][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈfaʊlə(r)] .  
**He never was confronted by the real Fowler .**  
他 绝不 曾是 面对 经过 这 真实的 福勒 .  
他从未与真正的福勒对峙过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪkˈspəʊʒə(r)][baɪ] [ˈʌðə(r)z] — [ðə; ði][wʌn] [kʌˈstəʊdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**There was no danger of exposure by others — the one custodian of his**  
那里 曾是 不 危险 的 接触 经过 其他的 — 这 — 保管人 的 他的  
[ˈsi:kɹət] ,  
**secret ,**  
秘密 ,  
不存在被他人泄露的危险——他的秘密只有一位保管人知道。

[tɒm] [flɪn] , [daɪd][ɪn][nə'vɑ:də][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .  
**Tom Flynn , died in Nevada the year following .**  
汤姆 弗林 , 死亡 在 内华达州 这 年 下列的 .

汤姆·弗林于次年在内华达州去世。

[hi:; hi][hæd; həd][kwɪt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [pɑ:st] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ['lʌki]  
**He had quite forgotten his youthful past , and even the more recent lucky**  
他 有 相当 被遗忘的 他的 青春 过去的 , 和 甚至 这 更多的 最近的 幸运的  
[pɔ:t'mæntəʊ] ;  
**portmanteau ;**  
合成词 ;

他完全忘记了自己的青年时代，甚至连最近那个幸运的合成词也忘了；

[rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'gerətəɪp] [ðæt]  
**remembered nothing , perhaps , but the pretty face of the daguerreotype that**  
记得 没有什么 , 也许 , 但 这 漂亮的 脸 的 这 达盖尔银版摄影法 那  
[hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .  
**had fascinated him .**  
有 着迷 他 .

他或许什么都不记得了，只记得那张令他着迷的银版照片上美丽的脸庞。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æz; əz] ['ʃelbi]  
**There seemed to be no reason why he should not live and die as Shelby**  
那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 他 应该 不是 居住 和 死 作为 谢尔比  
[ˈfaʊlə(r)] .  
**Fowler .**  
福勒 .

他似乎没有任何理由不以谢尔比·福勒的身份生活和死去。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ˈleɪtə(r)] [tʊk] [hɪm][tu:; tə] ['jʊərəp] .  
**His business a year later took him to Europe .**  
他的 商业 一个 年 之后 采取 他 到 欧洲 .

一年后，他的生意把他带到了欧洲。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['entəɪŋ] [ə; eɪ][treɪn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,  
**He was entering a train at one of the great railway stations of London ,**  
他 曾是 进入 一个 火车 在 一 的 这 伟大的 铁路 车站 的 伦敦 ,  
他当时正要从伦敦一座大型火车站登上火车。

[wen] [ðə; ði][pɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑ:tmənt] ,  
**when the porter , who had just deposited his portmanteau in a compartment ,**  
什么时候 这 搬运工 , WHO 有 只是 已存 他的 合成词 在 一个 隔间 ,  
当搬运工刚把他的行李箱放进车厢时，

[ ,ri:ə'piə ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] .  
**reappeared at the window followed by a young lady in mourning .**  
再次出现 在 这 窗户 随后 经过 一个 年轻的 女士 在 丧 .

他再次出现在窗边，后面跟着一位身着丧服的年轻女子。

“ [beg]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ]['hændɪd][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [pɔ:t'mæntəʊ] .  
“ **Beg pardon , sir , but I handed you the wrong portmanteau .**  
“ 求 赦免 , 先生 , 但 我 递交 你 这 错误的 合成词 .  
“对不起，先生，但我给您拿错了组合词组。”

[ðæt] [bi'ɒŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .  
**That belongs to this young lady .**  
那 属于 到 这 年轻的 女士 .

那是这位年轻女士的。

[ðɪs] [ɪz] [jɔ:z] .  
**This is yours .**  
这 是 你的 .

这是你的。

“ [flɪnt] [ glɑ:ns, glæns ] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [pɔ:t'mæntəʊ] [ɒŋ] [ðə; ði] [si:t] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .  
“ **Flint glanced at the portmanteau on the seat before him .**  
“ 燧石 瞥了一眼 在 这 合成词 在 这 座位 前 他 .

弗林特瞥了一眼面前座位上的旅行箱。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ,  
**It certainly was not his ,**  
它 当然 曾是 不是 他的 ,

那肯定不是他的。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlɪz] “ [es] . [ef] . ” [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mə'kæɪnɪkli] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk]  
**although it bore the initials “ S . F . ” He was mechanically handing it back**  
虽然 它 钻孔 这 首字母 “ S . F . ” 他 曾是 机械地 处理 它 后退

[tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:tə(r)] ,  
**to the porter ,**  
到 这 搬运工 ,

虽然上面印着“SF”的字样，但他却机械地把它递还给了搬运工。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [feɪs] .  
**when his eyes fell on the young lady's face .**  
什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 这 年轻的 女士的 脸 .

当他目光落在那位年轻女士的脸上时。

[fɔ:(r); fə(r)] [æɪ; əɪ] [ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .  
**For an instant he stood petrified .**  
为了 一个 立即的 他 站立 石化 .

他愣在原地，一时动弹不得。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'gerətəɪp] .  
**It was the face of the daguerreotype .**  
它 曾是 这 脸 的 这 达盖尔银版摄影法 .

这是银版摄影法的代表人物。

“ [aɪ] [beg] [ɪ'pɑ:d(ə)n] , ” [hi:; hi] [ 'stæmə ] , “ [bʌt; bət] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'nɪʃlɪz] ?  
“ **I beg pardon , “ he stammered , “ but are these your initials ?**  
“ 我 求 赦免 , “ 他 结结巴巴 , “ 但 是 这些 你的 首字母 ?

“请问,”他结结巴巴地说,“这些是您的名字缩写吗? ”

“ [ɪ:; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət] [hi:; hi]  
“ **She hesitated , perhaps it was the abruptness of the question , but he**  
“ 她 犹豫了一下 , 也许 它 曾是 这 突兀 的 这 问题 , 但 他

[sɔ:] [ɪ:; ʃɪ] [lʊkt] [kən'fju:zd] .  
**saw she looked confused .**  
锯 她 看起来 使困惑 .

她犹豫了一下，或许是因为这个问题太过突然，但他看出她看起来很困惑。

“ [nəʊ] . [ə; eɪ] [frɛndz] .  
“ **No . A friend's .**  
“ 不 : 一个 朋友们 .

“不，是朋友的。”

“ [ɪ:; ʃɪ] [dɪsə'prɪəd] [ɪntu:] [ə'hʌðə(r)] ['kæɪɪdʒ] ,  
“ **She disappeared into another carriage ,**  
“ 她 消失 进入 其他 运输 ,

她消失在另一节车厢里，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['hæəri] [flɪnt] [ŋju:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ʌðə(r)] [eɪm] [ɪn] [laɪf]  
**but from that moment Harry Flint knew that he had no other aim in life**  
但 从 那 片刻 哈里 燧石 知道 那 他 有 不 其他 目的 在 生活

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [klu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [drɒpt] [aɪ 'ti:] .  
**but to follow this clue and the beautiful girl who had dropped it .**  
但 到 跟随 这 线索 和 这 美丽的 女孩 WHO 有 掉落 它 .

但从那一刻起，哈里·弗林特就知道，他的人生目标就是追寻这条线索和那个留下线索的美丽女孩。



[hiː; hi] [ braib ] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz]['gəʊɪŋ]  
**He bribed the guard at the next station , and discovered that she was going**  
他 受贿 这 警卫 在 这 下一个 车站 , 和 发现 那 她 曾是 去  
[tuː; tə] [jɔːk] .  
**to York .**  
到 约克 .

他贿赂了下一站的警卫，得知她要去约克。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][wəz; wəz] ['redi] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .  
**On their arrival , he was ready on the platform to respectfully assist her .**  
在 他们的 到达 , 他 曾是 准备好 在 这 平台 到 尊敬 协助 她 .

他们到达时，他已经在站台上等候，准备以礼貌的方式帮助她。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ dis'kləʊz ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntriwʊmən] , [ɔːl'dəʊ]  
**A few words disclosed the fact that she was a fellow - countrywoman , although**  
一个 很少 字 披露 这 事实 那 她 曾是 一个 同伴 - 农妇 , 虽然  
[rɪ'zɑɪdɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
**residing in England ,**  
居住 在 英格兰 ,

寥寥数语便透露出她虽居住在英国，却是我的同胞。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] ['hærəɡət] .  
**and at present on her way to join some friends at Harrogate .**  
和 在 展示 在 她 方式 到 加入 一些 朋友们 在 哈罗盖特 .

目前她正前往哈罗盖特与朋友们会合。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wəz; wəz] [west] .  
**Her name was West .**  
她 姓名 曾是 西方 .

她的名字叫韦斯特。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ə'gen] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] .  
**At the mention of his , he again fancied she looked disturbed .**  
在 这 提到 的 他的 , 他 再次 幻想 她 看起来 不安 .

一提到他的名字，他就觉得她似乎心事重重。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɪnfɔː'mæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntrə'dʌkʃn] [wəz; wəz] [əʊvə'lʊkt]  
**They met again and again ; the informality of his introduction was overlooked**  
他们 遇见 再次 和 再次 ; 这 非正式性 的 他的 介绍 曾是 被忽视的  
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,  
**by her friends ,**  
经过 她 朋友们 ,

他们多次相遇；她的朋友们并没有在意他介绍时的随意性。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] [neɪm] [wəz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'spektəbli] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsəbli] [nəʊn] [bɪ'jɒnd]  
**as his assumed name was already respectably and responsibly known beyond**  
作为 他的 假定 姓名 曾是 已经 体面地 和 负责地 已知 超过  
[kælə'fɔːniə] .  
**California .**  
加利福尼亚州 .

因为他的化名在加州以外已经享有很高的声誉。

[hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .  
**He thought no more of his future .**  
他 想法 不 更多的 的 他的 未来 .

他不再考虑自己的未来。

[hiː; hi][wəz; wəz][ɪn] [lʌv] .  
**He was in love .**  
他 曾是 在 爱 .

他恋爱了。

[hiː; hi][iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'tʃːnd] ；  
He even dared to think it might be returned ；  
他 甚至 敢于 到 思考 它 可能 是 返回 ；  
他甚至敢想它可能会被归还；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld]  
but he felt he had no right to seek that knowledge until he had told  
但 他 毛毡 他 有 不 正确的 到 寻找 那 知识 直到 他 有 讲述  
[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][rɪːəl] [neɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə'nʌðərz] ．  
her his real name and how he came to assume another's ．  
她 他的 真实的 姓名 和 如何 他 来了 到 认为 另一个的 ．  
但他觉得，在告诉她自己的真实姓名以及他如何冒用他人身份之前，他没有权利去探寻真相。

[hiː; hi][dɪd][səʊ][ə'ləʊn] — [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ．  
He did so alone — scarcely a month after their first meeting ．  
他 做过 所以 独自的 — 几乎 一个 月 后 他们的 第一的 会议 ．  
在他们初次见面不到一个月后，他就独自一人完成了这件事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'lɑːm] , [ʃiː; ʃɪ] [bɜːst] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ，  
To his alarm , she burst into a flood of tears ，  
到 他的 警报 ， 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 ，  
令他震惊的是，她突然嚎陶大哭起来。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [æŋ; ən][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [faː(r)] [brɪ'pɒnd] ['eni] [ə'pærənt] [kɔːz] ．  
and showed an agitation that seemed far beyond any apparent cause ．  
和 显示 一个 搅动 那 似乎 远的 超过 任何 明显 原因 ．  
并表现出一种似乎没有任何明显原因的激动情绪。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['pɑːtli] [rɪ'kʌvəd] ， [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ： —  
When she had partly recovered , she said , in a low , frightened voice ： —  
什么时候 她 有 部分 恢复 ， 她 说 ， 在 一个 低的 ， 害怕 嗓音 ： —  
她稍稍缓过神来后，用低沉而恐惧的声音说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] [neɪm] ．  
“ You are bearing MY BROTHER'S name ．  
” 你 是 轴承 我的 兄弟 姓名 ．  
“你继承了我哥哥的名字。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [hæd; həd][səʊ] ['feɪmfəli] [dɪs'greɪst] [ɪn]  
But it was a name that the unhappy boy had so shamefully disgraced in  
但 它 曾是 一个 姓名 那 这 不开心 男生 有 所以 可耻地 蒙羞的 在  
[pɒ'streɪliə] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [aɪ 'tiː] ,  
Australia that he abandoned it ，  
澳大利亚 那 他 弃 它 ，  
但这个名字因为这个不幸的男孩在澳大利亚的所作所为而蒙羞，最终他放弃了它。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ，  
and , as he lay upon his death - bed ，  
和 ， 作为 他 躺 之上 他的 死亡 - 床 ，  
当他躺在病床上奄奄一息时，

[ðə; ðɪ][lɑːst][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [æŋ; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['letə(r)] ['begɪŋ] [em 'iː]  
the last act of his wasted life was to write an imploring letter begging me  
这 最后的 行为 的 他的 浪费 生活 曾是 到 写 一个 恳求 信 乞讨 我  
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪn] [tuː] ．  
to change mine too ．  
到 改变 矿 也 ．  
他虚度光阴的最后一件事，是写了一封恳求信，恳求我也改变自己。

[fɒ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hu:] [hæd; həd][fɜ:st] ['temptɪd] , [ðen]  
**For the infamous companion of his crime who had first tempted , then**  
为了 这 臭名昭著的 伴侣 的 他的 犯罪 WHO 有 第一的 受诱惑 , 然后  
[bɪ'treɪd] [hɪm] ,  
**betrayed him ,**  
背叛 他 ,

对于他那臭名昭著的犯罪同伙，那个先是引诱他，然后又背叛他的人，

[hæd; həd] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['letəz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frəm; frəm]  
**had possession of all his papers and letters , many of them from**  
有 拥有 的 全部 他的 文件 和 信件 , 许多 的 他们 从  
[em 'i:] ,  
**ME ,**  
我 ,

他的所有文件和信件我都保存了下来，其中很多都是我写的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə]['aʊə(r)][və'dʒɪniə] [həʊm] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz]  
**and was threatening to bring them to our Virginia home and expose**  
和 曾是 威胁 到 带来 他们 到 我们的 弗吉尼亚州 家 和 暴露  
[hɪm][tu;; tə]['aʊə(r)] ['neɪbəz] .  
**him to our neighbors .**  
他 到 我们的 邻居 :

并威胁要把他们带到我们在弗吉尼亚州的家中，让我们的邻居们知道他的秘密。

[ 'mædən ] [baɪ] [,despə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl̩] [bɔɪ] [twɑɪs] [ə'temptɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Maddened by desperation , the miserable boy twice attempted the life of the**  
疯狂的 经过 绝望 , 这 悲惨的 男生 两次 尝试过 这 生活 的 这  
['skaʊndrəl] ,  
**scoundrel ,**  
恶棍 ,

绝望之下，这个可怜的男孩两次试图过上浪子的生活。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [blʌd] ['gɪltɪnəs] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [sɪnz][hæd; həd][hi;; hi]  
**and might have added that blood guiltiness to his other sins had he**  
和 可能 有 额外 那 血 内疚 到 他的 其他 罪孽 有 他  
[lɪvd; 'laɪvd] .  
**lived :**  
居住地 :

如果他活下来，或许会将这血债累累的罪孽加在他其他的罪行之中。

[aɪ] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [tu;; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['meɪdn̩] [wʌn] , [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**I DID change my name to my mother's maiden one , left the country ,**  
我 做过 改变 我的 姓名 到 我的 母亲的 少女 一 , 左边 这 国家 ,  
  
我确实改回了母亲的娘家姓，离开了这个国家。

[ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [,despə'rɑ:dəʊ] , [ʃʊd; ʃəd]  
**and have lived here to escape the revelations of that desperado , should**  
和 有 居住地 这里 到 逃脱 这 启示 的 那 亡命之徒 , 应该  
[hi;; hi] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [θret] .  
**he fulfill his threat .**  
他 实现 他的 威胁 :

我们住在这里就是为了躲避那个亡命之徒的威胁，以防他真的兑现诺言。

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [,rekə'lek(ə)n] [flɪnt] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]  
**" In a flash of recollection Flint remembered the startled look that had come into**  
" 在 一个 闪光 的 回忆 燧石 记得 这 惊慌 看 那 有 来 进入  
[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [aɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ klɪntʃ ] .  
**his assailant's eye after they had clinched .**  
他的 袭击者的 眼睛 后 他们 有 锁定 :

“弗林特突然想起，在他们扭打在一起之后，袭击者眼中露出了惊愕的神色。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][seɪm][mæn][huː][hæd; həd][tuː][leɪt][ˈriːəlaɪzd][ðæt][hɪz; ɪz][æntæɡənɪst][wɒz; wəz]  
It was the same man who had too late realized that his antagonist was  
它 曾是 这 相同的 男人 WHO 有 也 晚的 已实现 那 他的 反派 曾是  
[nɒt][ˈfəʊlə(r)].  
not Fowler .  
不是 福勒 .

正是这个人，直到为时已晚才意识到，他的对手并非福勒。

“ [θæŋk][ɡɒd]！  
“ Thank God ！  
” 感谢 上帝 ！

“感谢上帝！

[juː; jʊ][aː(r); ə(r)][fəˈlevə(r)][seɪf][frɒm; frəm][ˈeni][ɪkˈspəʊʒə(r)][frɒm; frəm][ðæt][mæn] , “ [hiː; hi][sed] , [ˈɡrevli] ,  
you are forever safe from any exposure from that man , “ he said , gravely ,  
你 是 永远 安全的 从 任何 接触 从 那 男人 , “ 他 说 , 严重地 ,  
“你永远不必再接触那个人了,”他严肃地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ˈfəʊlə(r)][hæz; həz][ˈnevə(r)][biːn][nəʊn][ɪn][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][seɪv][ɪn]  
“ and the name of Fowler has never been known in San Francisco save in  
” 和 这 姓名 的 福勒 有 绝不 到过 已知 在 圣 弗朗西斯科 节省 在  
[ɔːl][rɪˈspekt][ænd; ənd][ˈɒnə(r)] .  
all respect and honor .  
全部 尊重 和 荣誉 .

“在旧金山，福勒这个名字从未以任何形式为人所知，总是受到人们的尊敬和爱戴。”

[aɪˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][teɪk][bæk] — [ˈfɪələsli][ænd; ənd][əˈləʊn]！  
It is for you to take back — fearlessly and alone ！  
它 是 为了 你 到 拿 后退 — 无畏地 和 独自的 ！

这是你独自一人，无所畏惧地夺回的！

“ [fiː; ji][dɪd] — [bʌt; bət][nɒt][əˈləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][fiː; ji][feəd][aɪˈtiː][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbænd] .  
“ She did — but not alone , for she shared it with her husband .  
” 她 做过 — 但 不是 独自的 , 为了 她 共享 它 和 她 丈夫 .  
“她做到了——但她并非独自一人，而是与丈夫分享了这份喜悦。”

[ðə; ði][ɡəʊsts][ɒv; əv][ˈstjuːkli][ˈkɑːs(ə)l] .  
THE GHOSTS OF STUKELEY CASTLE .  
这 鬼魂 的 斯图克利 城堡 .

斯图克利城堡的幽灵。

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][biːn][snəʊ][ɒn][ðə; ði][ɡraʊnd][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ˈsiːznəbl]  
There should have been snow on the ground to make the picture seasonable  
那里 应该 有 到过 雪 在 这 地面 到 制作 这 图片 及时  
[ænd; ənd][kəmˈpliːt] ,  
and complete ,  
和 完全的 ,

地面上应该有积雪，这样画面才更有季节感，也更完整。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwestən][bɑːˈbeəriən][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][lɒŋ][ɪˈnʌf][ɪn][ˈɪŋɡlənd][tuː; tə][nəʊ][ðæt] ,  
but the Western Barbarian had lived long enough in England to know that ,  
但 这 西 野蛮人 有 居住地 长的 足够的 在 英格兰 到 知道 那 ,  
但是，这位西方蛮族在英国生活的时间足够长，他应该明白这一点。

[ɪkˈsept][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ][ˈsʌplɪmənt] , [ðɪs][wɒz; wəz][ˈreəli][ðə; ði]  
except in the pages of a holiday supplement , this was rarely the  
除了 在 这 页面 的 一个 假期 补充 , 这 曾是 很少 这  
[əˈkʌmpənɪmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪsməs][ˈlændskeɪp] ,  
accompaniment of a Christmas landscape ,  
伴奏 的 一个 圣诞节 景观 ,

除了在节日特刊中，这很少与圣诞风景画同时出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃɪəfəli] [əkˈseptɪd] , [ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] , [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv]  
**and he cheerfully accepted , on the 24th of December , the background of**  
和 他 愉快地 公认 , 在 这 24th 的 十二月 , 这 背景 的  
[ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈbruːdɪŋ] [skaɪ] ,  
**a low , brooding sky ,**  
一个 低的 , 沉思 天空 ,  
他欣然接受了12月24日那天阴沉低垂的天空作为背景。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [ɒv; əv] [ˈliːfləs] [spreɪz] [ænd; ənd][ˈblækə(r)] [ʃəˈvʊʊ] [diː] [frɪsi] [ɒv; əv]  
**on which the delicate tracery of leafless sprays and blacker chevaux de frise of**  
在 哪个 这 精美的 花饰 的 无叶 喷雾 和 更黑 马 德 弗里斯 的  
[paɪn][wɒz; wəz] [ˈfeɪntli] [etʃt] ,  
**pine was faintly etched ,**  
松树 曾是 淡淡的 蚀刻 ,  
上面隐约蚀刻着松树无叶枝条和颜色较深的卷曲枝条的精致纹路,

[æz; əz][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] [stækt] [ˈtʃɪmnɪz] [ɒv; əv]  
**as a consistent setting to the turrets and peacefully stacked chimneys of**  
作为 一个 持续的 环境 到 这 炮塔 和 和平地 堆叠 烟囱 的  
[ˈstjuːkli] [ˈkɑːs(ə)] .  
**Stukeley Castle .**  
斯图克利 城堡 .  
与斯图克利城堡的塔楼和整齐排列的烟囱相得益彰。

[jet] , [iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪˈzɑːstrəs] [ɪˈklɪps] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [hɑːˈməʊniəs] [ˈaʊtlaɪnz]  
**Yet , even in this disastrous eclipse of color and distance , the harmonious outlines**  
然而 , 甚至 在 这 灾难性的 蚀 的 颜色 和 距离 , 这 和谐 概述  
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,  
**of the long ,**  
的 这 长的 ,  
然而, 即使在这种色彩和距离都严重失衡的情况下, 长长的、和谐的轮廓依然清晰可见。

[greɪ] , [ɪˈregjələ(r)] [paɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ˈwʌndəf(ə)] [æz; əz][ˈevə(r)] .  
**gray , irregular pile seemed to him as wonderful as ever .**  
灰色的 , 不规律的 桩 似乎 到 他 作为 精彩的 作为 曾经 .  
在他看来, 那堆灰色的、形状不规则的土堆依然像以前一样美妙。  
[aɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈdɒmɪnɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈlændskeɪp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈfænsɪd] ,  
**It still dominated the whole landscape , and , as he had often fancied ,**  
它 仍然 占主导地位 这 所有的 景观 , 和 , 作为 他 有 经常 幻想 ,

它依然主宰着整个地貌, 而且, 正如他经常想象的那样,  
[ˈkæɪɪd] [ðɪs] [səbˈdʒekʃn] [iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [lɪvd; ˈlaɪvd]  
**carried this subjection even to the human beings who had created it , lived**  
携带 这 隶属 甚至 到 这 人类 生物 WHO 有 创建 它 , 居住地  
[ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**in it ,**  
在 它 ,  
这种屈从甚至延伸到了创造它、生活在其中的人类身上。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dʌl] , [ˈsiːnaɪl] [wei] [ dəʊz ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd]  
**but which it seemed to have in some dull , senile way dozed over and**  
但 哪个 它 似乎 到 有 在 一些 乏味的 , 衰老 方式 打盹 超过 和  
[fəˈɡɒtn] .  
**forgotten .**  
被遗忘的 .  
但它似乎以某种迟钝、老态龙钟的方式将此事遗忘了。

[hiː; hi] [ˈvɪvɪdli] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈsʌŋfaɪn] [pʊ; əv][æən; ən] [ɔːˈtʌmnl̩] [ˈhaʊs] [ˈpɑːti] [wɪˈðɪn] [ɪts]  
**He vividly recalled the previous sunshine of an autumnal house party within its**  
他 生动地 召回 这 以前的 阳光 的 一个 秋季 房子 派对 之内 它是  
[wɔːlz] ,  
**walls** ,  
墙壁 ,

他清晰地记得之前秋日里在这栋房子里举行的家庭聚会的阳光，

[weə(r)] [sʌm; səm] [dɪˈsendənts] [pʊ; əv][ɪts][əʊld] [ˈkæstɪlən] ,  
**where some descendants of its old castellans** ,  
在哪里 一些 后代 的 它是 老的 城堡主 ,  
其中一些是其古代城堡守卫者的后裔，

[ɪnˈkaʊntəd] [ɪn] [lɒŋ] [ˈgæləriz] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔː(r)][pʊ; əv][ðəə(r)][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ,  
**encountered in long galleries or at the very door of their bedrooms** ,  
遭遇 在 长的 画廊 或者 在 这 非常 门 的 他们的 卧室 ,  
在长长的走廊里，或者在他们卧室门口，偶遇

[lʊkt] [æz; əz][ˈeɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æz; əz][ðə; ði][bɑːˈbeəriən] [hɪmˈself] .  
**looked as alien to the house as the Barbarian himself** .  
看起来 作为 外星人 到 这 房子 作为 这 野蛮人 他自己 .  
他对这栋房子来说就像野蛮人本人一样格格不入。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [gaɪd] - [bʊks] ,  
**For the rest it may be found described in the local guide - books** ,  
为了 这 休息 它 可能 是 成立 描述 在 这 当地的 指导 - 图书 ,  
其余信息可参阅当地旅游指南。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [pʊ; əv][ɪts] “ [saʊθ] [frʌnt] , ”  
**with a view of its “ South Front** , ”  
和 一个 看法 的 它是 “ 南 正面 ” , “  
从这里可以看到它的“南面”，

“ [west] [frʌnt] , ” [ænd; ænd] “ [greɪt] [ˈkwɒdræŋɡl] .  
“ **West Front** , ” **and** “ **Great Quadrangle** .  
“ 西方 正面 ” , “ 和 “ 伟大的 四边形 .  
“西侧前线”和“大四合院”。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [pɒn][æən; ən] [ɪnˈkæmpmənt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈrəʊmənz] — [ðæt]  
” **It was alleged to be based on an encampment of the Romans — that**  
” 它 曾是 据称 到 是 基于 在 一个 营地 的 这 罗马书 — 那  
[ˈhaɪli] [əˈpɒkrɪf(ə)l] [reɪs] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ðəə(r)] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈpɪknɪks] [pɒn]  
**highly apocryphal race who seemed to have spent their time in getting up picnics on**  
高度 伪经 种族 WHO 似乎 到 有 花费 他们的 时间 在 获得 向上 野餐 在  
[ˈtesələɪtɪd] [ˈpeɪvmənts] ,  
**tessellated pavements** ,  
镶嵌 人行道 ,

据称，该建筑以罗马人的营地为原型——罗马人是一个充满传奇色彩的民族，他们似乎把时间都花在了在铺着马赛克的石板路上野餐上。

[weə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [hɪˈleəriəsli] [ˈemptɪŋ] [ðəə(r)] [pˈɒkɪts] [pʊ; əv][ðəə(r)] [luːs] [kɔɪn][ænd; ænd] [ˈθrəʊɪŋ]  
**where , after hilariously emptying their pockets of their loose coin and throwing**  
在哪里 , 后 滑稽地 清空 他们的 口袋 的 他们的 松动的 硬币 和 投掷  
[raʊnd] [ðəə(r)] [ˈdɪʃɪz] ,  
**round their dishes** ,  
圆形的 他们的 菜肴 ,  
他们滑稽地掏空口袋里的零钱，把盘子扔得到处都是，

[ðeɪ]   [ˈɪnstəntli]   [bɪlt]   [ə; eɪ] [rəʊd] [tuː; tə]   [ɪˈskeɪp]   [baɪ] ,   [ˈliːvɪŋ]   [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [pʊ; əv] [ðeə(r)]  
**they instantly built a road to escape by , leaving no other record of their**  
他们   即刻   建造   一个   路   到   逃脱   经过 ,   离开   不   其他   记录   的   他们的  
[ɪɡˈzɪstəns] .  
**existence** .  
存在 .

他们立即修建了一条逃亡之路，没有留下任何他们存在的痕迹。

[stəʊ]   [ænd; ənd]   [ˈdʌɡdeɪl]   [hæd; həd]   [rɪˈkɔːdɪd]   [ðə; ði] [deɪt]   [wen]   [ə; eɪ] [ˈnɔːmən]   [ˈfeɪvərɪt]   [əbˈteɪnd]   [ðə; ði]  
**Stow and Dugdale had recorded the date when a Norman favorite obtained the**  
斯托   和   杜格代尔   有   记录   这   日期   什么时候   一个   诺曼   最喜欢的   获得   这  
[ˈrɔɪəl] [ˈlaɪs(ə)ns] [tuː; tə] “   [ɪmˈbəet(ə)] [aɪ ˈtiː] ;  
**royal license to “ embattle it ;**  
皇家   执照   到   “   围攻   它 ;

斯托和杜格代尔记录了诺曼人的宠臣获得皇家特许“攻打它”的日期；

“   [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]   [dʌn]   [ˈdjuːti] [pɒn]   [ˈkrɪsməs]   [kɑːdz]   [wɪð]   [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l]   [snəʊ]   [ɔːlˈredi]   [rɪˈfɜːd]  
**” it had done duty on Christmas cards with the questionable snow already referred**  
”   它   有   完毕   责任   在   圣诞节   牌   和   这   值得怀疑   雪   已经   指  
[tuː; tə] [leɪd] [pɒn]   [ˈθɪkli]   [ɪn] [ˈkrɪst(ə)l] ;  
**to laid on thickly in crystal ;**  
到   铺设   在   浓密   在   水晶 ;

“它曾被用于圣诞贺卡，上面厚厚地铺满了前面提到的那种可疑的雪花，晶莹剔透；

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd]   [biːn]   [ˈlʌvɪŋli]   [ pɔːˈtreɪ, pəʊ- ] [baɪ] [ə; eɪ] [feə(r)]   [ˈkʌntriwʊmən]   —   [ðə; ði]   [vɪˈveɪʃəs]  
**it had been lovingly portrayed by a fair countrywoman — the vivacious**  
它   有   到过   深情地   描绘   经过   一个   公平的   农妇   —   这   活泼  
[kɒrəˈspɒndənt]   [pʊ; əv] [ðə; ði] “   [iːst]   [mætʃaɪəs] [ˈsentɪn(ə)l] ”   —   [ɪn] [ə; eɪ] [kɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ðə; ði] [mæʊst]  
**correspondent of the “ East Machias Sentinel ” — in a combination of the most**  
通讯员   的   这   “   东方   马基亚斯   哨兵   ”   —   在   一个   组合   的   这   最多  
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l]   [ˈfemənɪn]   [dɪsɪˈɡɑːd] [pʊ; əv] [fæktz]   [wɪð]   [ðə; ði]   [haɪɪst]   [ˈfemənɪn]   [rɪˈspekt]   [fɔː(r); fə(r)] [ˈtaɪtlz] .  
**delightful feminine disregard of facts with the highest feminine respect for titles .**  
愉快   女性   漠视   的   事实   和   这   最高   女性   尊重   为了   标题 .

一位美丽的乡村女性——《东马基亚斯哨兵报》活泼的通讯员——以最令人愉悦的女性视角，将对事实的漠视与对头衔的最高尊重巧妙地结合起来，描绘了这一场景。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]   [rɪtʃ]   [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl]   [ɪˈsteɪt]   [pʊ; əv]   [ˈtæpɪstriːz]   ,   [ˈpeɪntɪŋz]   ,   [ˈɑːmə(r)] ,  
**It was rich in a real and spiritual estate of tapestries , paintings , armor ,**  
它   曾是   富有的   在   一个   真实的   和   精神   财产   的   挂毯   ,   绘画   ,   盔甲   ,  
[ˈledʒəndz] ,   [ænd; ənd] [ɡəʊsts] .  
**legends , and ghosts .**  
传说   ,   和   鬼魂   .

它拥有丰富的物质和精神遗产，包括挂毯、绘画、盔甲、传说和鬼魂。

[ˈevriθɪŋ]   [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [kʊd; kəd]   [wɪʃ]   [fɔː(r); fə(r)] ,  
**Everything the poet could wish for ,**  
一切   这   诗人   可以   希望   为了   ,  
[ˈpɒzəbəl]   [wɪt]   [aʊt] [pʊ; əv]  
诗人所能梦想的一切，

[ænd; ənd]   [ɪnˈdiːd]   [sʌm; səm]   [θɪŋz]   [ðæt]   [ˈdiːsnt]   [prəʊz]   [maɪt]   [hæv; həv]   [ˈpɒsəbli]   [wɪft]   [aʊt] [pʊ; əv]  
**and indeed some things that decent prose might have possibly wished out of**  
和   的确   一些   事物   那   体面的   散文   可能   有   可能   希望   出去   的  
[aɪ ˈtiː] ,   [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .  
**it , were there .**  
它   ,   是   那里   .

事实上，一些优秀散文作品可能希望避免的内容，却确实存在。

[ˈjet] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːsəbli] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɑːləˈmentri]  
**Yet , from the day that it had been forcibly seized by a Parliamentary**  
然而 , 从 这 天 那 它 有 到过 强制 查获 经过 一个 议会  
[ˈdʒen(ə)rəl] , [ʌnˈtɪl] [mɔː(r)] [ˈriːs(ə)ntli] ,  
**General , until more recently ,**  
一般的 , 直到 更多的 最近 ,  
然而, 从它被议会将军强行占领之日起, 直到最近,

[wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][nəʊ] [les] [ˈdespəɾət] [kənˈveɪəns] [ɒv; əv] [ˈmæɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**when it had passed by the no less desperate conveyance of marriage into the**  
什么时候 它 有 通过了 经过 这 不 较少的 绝望的 输送 的 婚姻 进入 这  
[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈnəʊblmən] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestən] [bɑːˈbeəriən] ,  
**hands of a Friendly Nobleman known to the Western Barbarian ,**  
双手 的 一个 友好的 贵族 已知 到 这 西 野蛮人 ,  
当婚姻最终落入一位西方蛮族熟知的友善贵族手中时, 这种同样绝望的婚姻安排就此展开。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [mɔː(r)] [rɪˈmaːkəb(ə)l]  
**it had been supposed to suggest something or other more remarkable**  
它 有 到过 据称 到 建议 某物 或者 其他 更多的 卓越  
[ðæn; ðən][ɪtˈself] .  
**than itself .**  
比 本身 .  
它原本应该暗示一些比它本身更非凡的事物。

“ [fjuː] [spekˈtətər] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , “ [iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ʌnɪmˈpæ(ə)nd] ,  
“ **Few spectators ,** ” **said the guide - book ,** “ **even the most unimpassioned ,**  
“ 很少 观众 , ” 说 这 指导 - 书 , ” 甚至 这 最多 冷漠的 ,  
旅游指南上写道：“观众寥寥无几, 即使是最冷漠的人也……”  
[kæn; kən][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [geɪz] [əˈpɒn] [ðəʊz] [hɪˈstɔːrɪk] [wɔːlz] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ]  
**can stand in the courtyard and gaze upon those historic walls without feeling a**  
能 站立 在 这 庭院 和 目光 之上 那些 历史性 墙壁 没有 感觉 一个

[θrɪl] [ɒv; əv] [ɔː] ,  
**thrill of awe ,**  
刺激 的 敬畏 ,  
你可以站在庭院里凝视那些历史悠久的墙壁, 却不会感到一丝敬畏之情。  
“ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
“ **etc** :  
“ ETC :

“ ETC。  
[ðə; ði] [ˈwestən] [bɑːˈbeəriən][hæd; həd] [stʊd] [ðəə(r)] , [geɪzd] , [ænd; ənd] [felt] [nəʊ] [θrɪl] .  
**The Western Barbarian had stood there , gazed , and felt no thrill .**  
这 西 野蛮人 有 站立 那里 , 凝视 , 和 毛毡 不 刺激 .  
西方蛮族站在那里, 凝视着, 却没有感到一丝激动。

“ [ðə; ði] [ˈprɪvələɪdʒd] [gest] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡreɪv] [hɪˈstɔːriən] ,  
“ **The privileged guest ,** ” **said the grave historian ,**  
“ 这 特权 客人 , ” 说 这 严重 历史学家 ,  
“这位尊贵的客人,”这位严肃的历史学家说道。  
“ [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv] [ˈstjuːkli] ,  
“ **passing in review the lineaments of the illustrious owners of Stukeley ,**  
“ 通过 在 审查 这 线状线 的 这 杰出 所有者 的 斯图克利 ,

“回顾一下斯图克利杰出所有者的外貌特征,



[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] ['peɪsɪz][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['gæləri] , [mʌst; məst][biː; bi] ['kɒnfəs] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]  
as he slowly paces the sombre gallery , must be conscious of emotions of  
作为 他 缓慢地 步幅 这 阴沉 画廊 , 必须 是 有意识的 的 情绪 的  
[nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] ,  
no ordinary character ,  
不 普通的 特点 ,

当他缓缓踱步于阴沉的画廊时，他一定意识到自己正经历着非同寻常的情感。

” [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

” etc : , etc :  
ETC . , ETC .

等等等等。

[ðə; ði][bə:'beəriən][hæd; həd] [biːn] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌt] [ɪ'moʊʃnz] .

The Barbarian had been conscious of no such emotions .  
这 野蛮人 有 到过 有意识的 的 不 这样的 情绪 .

野蛮人此前从未意识到自己有这样的情感。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spiəriəns]

And it was for this reason , and believing he MIGHT experience  
和 它 曾是 为了 这 原因 , 和 相信 他 可能 经验

[ðəm; ðəm] [ɪf] [left] [ðeə(r)][ɪn] ['sɒlətjuːd] ,

them if left there in solitude ,  
他们 如果 左边 那里 在 孤独 ,

正是出于这个原因，并且他认为如果独自留在那里，他可能会经历这些事情。

[wɪð] [nəʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'streɪniəs] [hjuː'mænəti] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

with no distracting or extraneous humanity around him ,  
和 不 分散注意力 或者 无关的 人类 大约 他 ,

周围没有任何会分散他注意力或与他无关的人，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [brɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['nəʊblmən] , [huː] [hæd; həd] [faɪn]

it had been agreed between him and the Friendly Nobleman , who had fine  
它 有 到过 同意 之间 他 和 这 友好的 贵族 , WHO 有 美好的

[bə:'beəriən] ['ɪnstɪŋkt] ,

Barbarian instincts ,  
野蛮人 本能 ,

这是他和那位友善的贵族之间达成的协议，那位贵族有着敏锐的蛮族本能。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] — [ðə; ði] ['frendli] ['nəʊblmən] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend]

that as he — the Friendly Nobleman — and his family were to spend  
那 作为 他 — 这 友好的 贵族 — 和 他的 家庭 是 到 花费

[ðeə(r)] ['hɒlədeɪz] [ə'brɔːd] ,

their holidays abroad ,  
他们的 假期 国外 ,

因为他——这位友善的贵族——和他的家人打算在国外度过假期，

[ðə; ði][bə:'beəriən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ænd; ənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , [tuː; tə] [steɪ]

the Barbarian should be allowed , on the eve and day of Christmas , to stay  
这 野蛮人 应该 是 允许 , 在 这 前夕 和 天 的 圣诞节 , 到 停留

[æt; ət] ['stjuːkli] [ə'ləʊn] .

at Stukeley alone .  
在 斯图克利 独自的 .

应该允许野蛮人在圣诞节前夕和圣诞节当天独自待在斯图克利。

” [bʌt; bət] , ” [ædɪd] [hɪz; ɪz][həʊst] , ” [jʊl] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['biːstli] ['ləʊnli] ,

” But , ” added his host , ” you'll find it beastly lonely ,  
” 但 , ” 额外 他的 主持人 , ” 你会 寻找 它 兽 孤独 ,

“但是,”他的主人补充道,“你会发现这里极其孤独。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [aɪv] [təʊld][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] — [jʊd] ['betə(r)][gəʊ]  
**and although I've told the housekeeper to look after you — you'd better go**  
和 虽然 我已经 讲述 这 管家 到 看 后 你 — 你会 更好的 去  
[ʻəʊvə(r)][tu:; tə][daɪn][æt; ət] [ˈɔ:dli] [ˈfraɪəz] ,  
**over to dine at Audley Friars ,**  
超过 到 用餐 在 奥德利 修士们 ,  
虽然我已经嘱咐管家照顾你——但你最好还是去奥德利修士餐厅吃饭吧。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈpɑ:ti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ,  
**where there's a big party , and they know you ,**  
在哪里 有 一个 大的 派对 , 和 他们 知道 你 ,  
在举办大型派对的地方, 而且他们认识你,  
[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdju:ɪd] [di:l] [mɔ:(r)] [əˈmju:zɪŋ] .  
**and it will be a deuced deal more amusing .**  
和 它 将要 是 一个 过度 交易 更多的 有趣 .  
而且会更有趣得多。

[ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [aɪ] [seɪ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [jʊr; jər] [ˈri:əli] [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [gəʊsts] ,  
**And — er — I say — you know — you're really NOT looking out for ghosts ,**  
和 — 呃 — 我 说 — 你 知道 — 你是 真的 不是 寻找 出去 为了 鬼魂 ,  
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
**and that sort of thing , are you ?**  
和 那 种类 的 事物 , 是 你 ?  
呃——我说——你知道——你真的没有在提防鬼魂之类的东西, 对吧?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɪn][ðem; ðəm] — [ʻəʊvə(r)][ðeə(r)] .  
**You know you fellows don't believe in them — over there .**  
你 知道 你 伙伴们 不 相信 在 他们 — 超过 那里 .  
你们那边的人都知道, 你们不相信他们。

” [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ˈbeəriən] , [əˈʃʊəriŋ] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɪ(ə)nt]  
” **And the Barbarian , assuring him that this was a part of his deficient**  
” 和 这 野蛮人 , 保证 他 那 这 曾是 一个 部分 的 他的 不足  
[ɪˈmoʊnɪz] ,  
**emotions ,**  
情绪 ,  
“而野蛮人则向他保证, 这是他情感缺失的一部分,

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .  
**it was settled then and there that he should come .**  
它 曾是 定居 然后 和 那里 那 他 应该 来 .  
当时就决定让他来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] ,  
**And that was why , on the 24th of December ,**  
和 那 曾是 为什么 , 在 这 24th 的 十二月 ,  
因此, 在12月24日,  
[ðə; ði][bɑ:ˈbeəriən] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈhəʊpfəli] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔ:tˈmæntəʊ]  
**the Barbarian found himself gazing hopefully on the landscape with his portmanteau**  
这 野蛮人 成立 他自己 凝视 希望 在 这 景观 和 他的 合成词  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**at his feet ,**  
在 他的 脚 ,  
野蛮人发现自己满怀希望地望着远方, 脚边放着他的旅行箱。

[æz; əz][hi:; hi] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði][ˈævənju:] .  
**as he drove up the avenue .**  
作为 他 驾驶 向上 这 大街 .  
他驾车沿着大道行驶。

[ðə; ði][ˈrævənz][did] [nɒt] [krəʊk] [ˈɒmɪnəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [æz; əz][hi;; hi] [ˈentəd] .  
**The ravens did NOT croak ominously from the battlements as he entered .**  
这 渡鸦 做过 不是 发牢骚 不祥地 从 这 城垛 作为 他 进入 .

当他进入城垛时，乌鸦并没有发出不祥的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ɔ:l'dəʊ] [ˈhaɪðə(r)] " [ˈstɛɪtli] " [nɔ:(r)] " [tɔ:l] , " [nɔ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv]  
**And the housekeeper , although neither " stately " nor " tall , " nor full of**  
和 这 管家 , 虽然 两者都不 " 庄严 " 也不 " 高的 , " 也不 满的 的  
[remɪ'nɪsnɪz] [ɒv; əv] " [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈlɔ:dʃɪp] ,  
**reminiscences of " his late lordship ,**  
回忆录 的 " 他的 晚的 领主 ,

而管家虽然既不“端庄”，也不“高挑”，也没有满怀对“已故老爷”的回忆，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɜ:rlz] [ˈfɑ:ðə(r)] , " [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] .  
**the present Earl's father , " was very sensible and practical .**  
这 展示 伯爵的 父亲 , " 曾是 非常 明智的 和 实际的 .

现任伯爵的父亲是一位非常明智且务实的人。

[ðə; ði][bɑ:'beəriən][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] — [bʌt; bət] — [ʃi;; ʃi]  
**The Barbarian could , of course , have his choice of rooms — but — she**  
这 野蛮人 可以 , 的 课程 , 有 他的 选择 的 房间 — 但 — 她  
[hæd; həd] [θɔ:t] — [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ,  
**had thought — remembering his tastes the last time ,**  
有 想法 — 记住 他的 口味 这 最后的 时间 ,

当然，野蛮人可以随意挑选房间——但是——她心想——想起上次他的喜好，

[ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [blu:] [ru:m] ?  
**that the long blue room ?**  
那 这 长的 蓝色的 房间 ?

那间长长的蓝色房间？

[ɪg'zæktli] !  
**Exactly !**  
确切地 !

确切地！

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] - [ɑ:tʃt] [ru:m] , [wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [blu:] [ˈtæpəstri] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈgæləri] —  
**The long , low - arched room , with the faded blue tapestry , looking upon the gallery —**  
这 长的 , 低的 - 拱形 房间 , 和 这 褪色 蓝色的 挂毯 , 寻找 之上 这 画廊 —  
[ˈkæpɪt(ə)] !  
**capital !**  
首都 !

长长的、低矮的拱形房间，挂着褪色的蓝色挂毯，俯瞰着画廊——太棒了！

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðæt] [ru:m] .  
**He had always liked that room .**  
他 有 总是 喜欢 那 房间 .

他一直很喜欢那个房间。

[frɒm; frəm] [ˈpjʊəli] [ˈnegətɪv] [ˈeɪvɪdəns] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
**From purely negative evidence he had every reason to believe that it was**  
从 纯粹 消极的 证据 他 有 每一个 原因 到 相信 那 它 曾是  
[ðə; ði][wʌŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ru:m] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [kwi:n] [ˈrɪlɪzəb(ə)θ] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [ɪn] .  
**the one formidable - looking room in England that Queen Elizabeth had not slept in .**  
这 一 强大 - 寻找 房间 在 英格兰 那 女王 伊丽莎白 有 不是 睡着了 在 .

仅凭反面证据，他就有充分理由相信，这是英国唯一一间看起来气势恢宏的房间，而伊丽莎白女王却从未在那里睡过。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɒtmən] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [gru:] [ˈfeɪntə(r)] [əˈlɒŋ]  
**When the footman had laid out his clothes , and his step grew fainter along**  
什么时候 这 男仆 有 铺设 出去 他的 衣服 , 和 他的 步 生长 较暗 沿着  
[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,  
**the passage ,**  
这 通道 ,

当侍从铺好衣服，沿着走廊的脚步声越来越弱时，

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [swˈbləʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] [beɪz] [dɔː(r)][ɪn]  
**until it was suddenly swallowed up with the closing of a red baize door in**  
直到 它 曾是 突然 吞咽 向上 和 这 结束 的 一个 红色的 台布 门 在  
[ðə; ði] [ˈtʌrət] [ˈsteəkeɪs] ,  
**the turret staircase ,**  
这 炮塔 楼梯 ,

直到它突然被塔楼楼梯间一扇红色绒布门的关闭声吞没。

[laɪk] [ə; eɪ] [træp] [ɪn] [æn; ən] [uːblɪˈet] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [rɪˈpəʊz] .  
**like a trap in an oubliette , the whole building seemed to sink back into repose .**  
喜欢 一个 陷阱 在 一个 地牢 , 这 所有的 建筑 似乎 到 下沉 后退 进入 休息 .

就像地牢里的陷阱一样，整栋建筑似乎又沉入了沉睡之中。

[ˈkwaɪət][aɪ ˈti:] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)][səʊ] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] ,  
**Quiet it certainly was , but not more so , he remembered ,**  
安静的 它 当然 曾是 , 但 不是 更多的 所以 , 他 记得 ,

他记得，当时的确很安静，但也没到更安静的地步。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ɡests] ,  
**than when the chambers on either side were filled with guests ,**  
比 什么时候 这 房间 在 任何一个 边 是 已填 和 客人 ,

比两侧房间都坐满客人时还要糟糕。

[ænd; ənd] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðəʊz] [ɔːl] - [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [wɔːlz] .  
**and floating voices in the corridor were lost in those all - absorbing walls .**  
和 漂浮的 声音 在 这 走廊 是 丢失的 在 那些 全部 - 吸收 墙壁 .

走廊里飘荡的人声被那密不透风的墙壁吞噬了。

[səʊ][fɔː(r)] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ŋjuː] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**So far , certainly , this was no new experience .**  
所以 远的 , 当然 , 这 曾是 不 新的 经验 .

到目前为止，这当然不是什么新鲜事。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [paːst] [fɔː(r)] .  
**It was past four .**  
它 曾是 过去的 四 .

当时已经过了四点。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [tuː; tə] [ˈɡæðə(r)] .  
**He waited for the shadows to gather .**  
他 等待 为了 这 阴影 到 收集 .

他等待着阴影聚集起来。

[laɪt] [ˈθɪkənd] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] ;  
**Light thickened beyond his windows ;**  
光 增稠 超过 他的 视窗 ;

窗外光线变得浓重起来；

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ ,aʊtˈflæŋk ] [wɔːl] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈterəs] [ˈkrʌmb(ə)ld] [əˈweɪ] [ɪn]  
**gradually the outflanking wall and part of a projecting terrace crumbled away in**  
逐步地 这 侧翼包抄 墙 和 部分 的 一个 投影 阳台 崩溃了 离开 在  
[ðə; ði] [ˈdaːknəs] ,  
**the darkness ,**  
这 黑暗 ,

渐渐地，侧墙和部分突出的露台在黑暗中坍塌了。

[æz; əz] [ɪf] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

as if Night were slowly reducing the castle .

作为 如果 夜晚 是 缓慢地 减少 这 城堡 .

仿佛夜幕正在慢慢吞噬城堡。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [stəd] [aʊt] ['feɪntli] .

The figures on the tapestry in his room stood out faintly .

这 数据 在 这 挂毯 在 他的 房间 站立 出去 淡淡的 .

他房间里挂毯上的人物形象隐约可见。

[ðə; ði] ['gæləri] , [si:n] [θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən][dɔː(r)] , [bɑːd] [wɪð] [blæk] ['speɪsɪz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]

The gallery , seen through his open door , barred with black spaces between the

这 画廊 , 已见 通过 他的 打开 门 , 禁止 和 黑色的 空间 之间 这

[ˈmʌliənd] ['wɪndəʊz] ,

mullioned windows ,

带竖框的 视窗 ,

透过他敞开的门可以看到画廊，画廊的窗户之间用黑色缝隙隔开。

[ˈprez(ə)ntli] [brɪ'keɪm] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [sməʊk] [frɒm; frəm] [wɪ'daʊt] .

presently became obliterated , as if invaded by a dull smoke from without .

目前 成为 彻底摧毁 , 作为 如果 入侵 经过 一个 乏味的 抽烟 从 没有 .

此刻，它仿佛被一股来自外部的昏暗烟雾所笼罩，变得黯然失色。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [muːvd] , ['nʌθɪŋ] ['glimə] .

But nothing moved , nothing glimmered .

但 没有什么 已搬 , 没有什么 闪烁 .

但什么也没动，什么也没闪烁。

[ˈriːəli] [ðɪs] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] ['veri] ['stjuːpɪd] .

Really this might become in time very stupid .

真的 这 可能 变得 在 时间 非常 愚蠢的 .

时间长了，这可能会变得非常愚蠢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [haʊ'veə(r)] , [waɪl] ['dresɪŋ] ,

He was startled , however , while dressing ,

他 曾是 惊慌 , 然而 , 尽管 敷料 ,

然而，他在穿衣服时却被吓了一跳。

[tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

to see from his windows that the great banqueting hall was illuminated ,

到 看 从 他的 视窗 那 这 伟大的 宴会 大厅 曾是 照明 ,

他从窗户望出去，看到宴会厅灯火通明。

[bʌt; bət][ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l]

but on coming down was amused to find his dinner served on a small table

但 在 未来 向下 曾是 觉得好笑 到 寻找 他的 晚餐 服务 在 一个 小的 桌子

[ɪn][ɪts] ['əʊkən] ['sɒlətjuːd] [ɪt] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪ'lektrɪk] [ʃændə'liə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['stjuːkli] ['kɑːs(ə)l]['ʌndə(r)]

in its oaken solitude lit by the large electric chandelier — for Stukeley Castle under

在 它是 橡木 孤独 点燃 经过 这 大的 电的 枝形吊灯 — 为了 斯图克利 城堡 在下面

[ɪts][ˈprez(ə)nt] [ɔːd] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ɪm'prəʊvmənt] — [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tætəd] ['bænəz]

its present lord had all the modern improvements — shining on the tattered banners

它是 展示 主 有 全部 这 现代的 改进 — 灼灼 在 这 破烂 横幅

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [meɪl] [ə'baʊ] [hɪm] .

and glancing mail above him .

和 瞥了一眼 邮件 多于 他 .

但当他走下楼时，却惊讶地发现晚餐摆放在橡木小桌上，孤零零地躺在那里，一盏巨大的电吊灯照亮了——因为斯图克利城堡在现任领主的统治下进行了所有现代化的改进——灯光照耀着他头顶上破旧的旗帜和闪烁的盔甲。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['eɪdəntli] [ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rɪt(ə)n] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]  
**It was evidently the housekeeper's reading of some written suggestion of**  
它 曾是 显然 这 管家的 阅读 的 一些 书面 建议 的  
[hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊb(ə)l][ˈmɑːstə(r)] .  
**her noble master .**  
她 高贵 掌握 .

显然，这是管家根据她尊贵的主人的书面指示做出的决定。

[ðə; ði][bɑːˈbeəriən] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : —  
**The Barbarian , in a flash of instinct , imagined the passage : —**  
这 野蛮人 , 在 一个 闪光 的 本能 , 想象 这 通道 : —  
野蛮人凭着本能，想象出了这段路：

“ [ˈhju:mə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['luːnəɪtɪk] ; [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz][kwɪt] [seɪf] .  
“ **Humor him as a harmless lunatic ; the plate is quite safe .**  
“ 幽默 他 作为 一个 无害 疯子 ; 这 盘子 是 相当 安全的 .  
“把他当成一个无害的疯子就好；盘子很安全。”

” [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˈɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ['gæləri] , [grænd]  
” **Declining the further offer of an illumination of the picture gallery , grand**  
” 下降 这 更远 提供 的 一个 照明 的 这 图片 画廊 , 盛大  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l] ,  
**drawing - room , ball - room , and chapel ,**  
绘画 - 房间 , 球 - 房间 , 和 教堂 ,  
“拒绝了进一步为画廊、大客厅、宴会厅和小教堂增设照明设施的提议，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwɒndəɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkænd(ə)l]  
**a few hours later he found himself wandering in the corridor with a single candle**  
一个 很少 小时 之后 他 成立 他自己 漫游 在 这 走廊 和 一个 单身的 蜡烛  
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] .  
**and a growing conviction of the hopelessness of his experiment .**  
和 一个 生长 定罪 的 这 绝望 的 他的 实验 .  
几个小时后，他发现自己拿着一根蜡烛在走廊里徘徊，越来越确信他的实验毫无希望。

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [brɪˈfɔː(r)]  
**The castle had as yet yielded to him nothing that he had not seen before**  
这 城堡 有 作为 然而 产生 到 他 没有什么 那 他 有 不是 已见 前  
[ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrækʃn] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geəriʃnis] [ɒv; əv] [deɪ] .  
**in the distraction of company and the garishness of day .**  
在 这 分心 的 公司 和 这 艳俗 的 天 .  
在熙熙攘攘的人群和白日的喧嚣中，城堡里的一切对他来说都已不再陌生。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [məˈnɒtənəs] .  
**It was becoming a trifle monotonous .**  
它 曾是 成为 一个 琐事 单调 .  
这变得有点单调乏味了。

[jet] [faɪn] — [ɪkˈsiːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfɒg]  
**Yet fine — exceedingly ; and now that a change of wind had lifted the fog**  
然而 美好的 — 非常 ; 和 现在 那 一个 改变 的 风 有 抬起 这 多雾路段  
,  
,  
,  
然而，天气很好——非常好；现在风向转变，雾气散去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,  
**and the full moon shone on the lower half of the pictures of the gallery ,**  
和 这 满的 月亮 闪耀 在 这 降低 一半 的 这 图片 的 这 画廊 ,  
皎洁的月光洒在画廊画作的下半部分。

[ˈstɑrtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ˌɑːtɪfɪ(ə)l] [ˌsɪmjʊˈleɪ](ə)n][ɒv; əv][laɪf][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][væn] [daɪk] [ˈlegz] ,  
**starting into the most artificial simulation of life a number of Van Dyke legs** ,  
开始 进入 这 最多 人造的 模拟 的 生活 一个 数字 的 范 堤防 腿 ,  
从最人工化的生活模拟开始, 出现了一些范戴克腿,

[ˈfɑːðɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [ˈnəʊbədi] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɡreɪʃəs] ,  
**farthingales** , **and fingers that would have deceived nobody** , **it seemed gracious** ,  
裙撑 , 和 手指 那 会 有 受骗 无人 , 它 似乎 亲切 ,  
[ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**gentle** , **and innocent beyond expression** .  
温和的 , 和 清白的 超过 表达 .

裙撑, 手指纤细, 一眼就能看出端庄、温柔、纯真, 简直无法用言语形容。

[ˈwɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv]  
**Wandering down the gallery** , **conscious of being more like a ghost than any of**  
漫游 向下 这 画廊 , 有意识的 的 存在 更多的 喜欢 一个 鬼 比 任何 的  
[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈfɪgəz] ,  
**the painted figures** ,  
这 绘 数据 ,

漫步在画廊中, 我意识到自己更像一个幽灵, 而不是画中的任何人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][hɪm] ,  
**and that they might reasonably object to him** ,  
和 那 他们 可能 合理 目的 到 他 ,

他们有理由反对他,

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpɪktəd] [ˈɡælənt]  
**he wished he could meet the original of one of those pictured gallants**  
他 希望 他 可以 见面 这 原来的 的 一 的 那些 如图所示 豪侠  
[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [kəmˈpeə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒpi] .  
**and secretly compare his fingers with the copy** .  
和 偷偷 比较 他的 手指 和 这 复制 .

他希望能够见到照片中某位英俊男子的真人, 并偷偷地将自己的手指与照片中的复制品进行比较。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [peə(r)][ɒv; əv] [ɡlʌvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ænd; ənd][ə; eɪ][suːt]  
**He remembered an embroidered pair of gloves in a cabinet and a suit**  
他 记得 一个 绣花 一对 的 手套 在 一个 内阁 和 一个 套装  
[ɒv; əv][ˈɑːmə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ,  
**of armor on the wall that** ,  
的 盔甲 在 这 墙 那 ,

他记得橱柜里有一副绣花手套, 墙上挂着一套盔甲。

[ɪn] [ˈmezəmənt] ,  
**in measurement** ,  
在 测量 ,

在测量中,

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði]  
**did not seem to bear out the delicacy of the one nor the majesty of the**  
做过 不是 似乎 到 熊 出去 这 美味 的 这 一 也不 这 威严 的 这  
[ˈʌðə(r)] .  
**other** .  
其他 .

似乎既没有体现出前者的精致, 也没有体现出后者的庄严。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ə; eɪ] [ˈʒːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌnz] [felt] [tuː; tə][traɪ][ɒn]  
**It occurred to him also to satisfy a yearning he had once felt to try on**  
它 发生 到 他 还 到 满足 一个 渴望 他 有 一次 毛毡 到 尝试 在  
[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈbrestpleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [kæp] [ðæt] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ˈəʊkən] [ˈset(ə)] .  
**a certain breastplate and steel cap that hung over an oaken settle** .  
一个 肯定 胸甲 和 钢 帽 那 悬挂 超过 一个 橡木 定居 .

他还想到, 为了满足自己曾经的渴望, 可以试穿一下挂在橡木长椅上的那件胸甲和钢盔。

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [bɔːd] .  
**It will be perceived that he was getting a good deal bored .**  
它 将要 是 感知 那 他 曾是 获得 一个 好的 交易 无聊的 :  
人们会觉得他很无聊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [kəˈpærɪsnd] [hiː; hi] [ˈlɪstləsli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [si:n] , [ɪmˈpruːdntli] ,  
**For thus caparisoned he listlessly , and , as will be seen , imprudently ,**  
为了 因此 华丽的 他 百无聊赖地 , 和 , 作为 将要 是 已见 , 轻率地 ,  
他如此披挂上衣, 显得漫不经心, 而且, 正如我们将看到的, 也显得轻率鲁莽。

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɒd(ə)n] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**allowed himself to sink back into a very modern chair , and give way to a**  
允许 他自己 到 下沉 后退 进入 一个 非常 现代的 椅子 , 和 给 方式 到 一个  
[ˈdriːmi] [kɒdʒɪˈteɪʃn] .  
**dreamy cogitation .**  
梦幻般的 思维 :

他让自己放松地靠在一张非常现代的椅子上, 陷入了梦幻般的沉思。

[wɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ded] [hæv; həv][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ?  
**What possible interest could the dead have in anything that was here ?**  
什么 可能的 兴趣 可以 这 死的 有 在 任何事物 那 曾是 这里 ?  
死者会对这里的任何东西感兴趣吗?

[ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [eni] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**Admitting that they had any , and that it was not the LIVING ,**  
承认 那 他们 有 任何 , 和 那 它 曾是 不是 这 活的 ,  
承认他们确实有, 而且那不是活人,

[hu:m] [ðə; ði][baːˈbeəriən][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [məʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][pɑːst] ,  
**whom the Barbarian had always found most inclined to haunt the past ,**  
谁 这 野蛮人 有 总是 成立 最多 倾斜 到 出没 这 过去的 ,  
野蛮人一直觉得他最喜欢纠缠于过去。

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] [bʊ; əv] [ˈeni] [dɪˈsaɪdɪd] [kənˈvɪkʃənz] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n]  
**would not a ghost of any decided convictions object to such a collection**  
会 不是 一个 鬼 的 任何 决定 定罪 目的 到 这样的 一个 收藏  
[æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈsendənt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈgæləri] ?  
**as his descendant had gathered in this gallery ?**  
作为 他的 后裔 有 聚集 在这 画廊 ?

任何一个有坚定信念的亡灵, 难道不会反对他的后代在这个画廊里收集的这类藏品吗?

[ˈjɒndə(r)] [ˈɪdiət] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [sti:l] [hæd; həd] [ˈblʌndərɪŋli] [ænd; ənd] [ˈkruːəli] [ˈpəːsɪkjuːtɪd] [hɪz; ɪz]  
**Yonder idiot in silk and steel had blunderingly and cruelly persecuted his**  
远处 笨蛋 在 丝绸 和 钢 有 笨拙地 和 残酷地 受迫害 他的  
[ˈkɪnzməŋ] [ɪn] [ˈleðə(r)] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpænəlz] [ˈdɪstənt] .  
**kinsman in leather and steel only a few panels distant .**  
亲属 在 皮革 和 钢 仅有的 一个 很少 面板 遥远 :

那边那个身穿丝绸和钢铁的白痴, 笨拙而残忍地迫害了不远处身穿皮革和钢铁的亲戚。

[wʊd] [ðeɪ] [keə(r)][tuː; tə] [mi:t] [hɪə(r)] ?  
**Would they care to meet here ?**  
会 他们 关心 到 见面 这里 ?

他们愿意在这里见面吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ˈhjuːməŋ] [ˈwiːknəsɪz] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɒt] [wʊd] [brɪŋ]  
**And if their human weaknesses had died with them , what would bring**  
和 如果 他们的 人类 弱点 有 死亡 和 他们 , 什么 会 带来  
[ðem; ðəm][hɪə(r)][æ; ət][ɔːl] ?  
**them here at all ?**  
他们 这里 在 全部 ?  
如果他们的人性弱点随着他们的死亡而消失, 那么是什么把他们带到了这里?



[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ðem; ðəm] — [hu:] [ðen] ?  
**And if not THEM — who then ?**  
和 如果 不是 他们 — WHO 然后 ?

如果不是他们——那会是谁？

[hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .  
**He stopped short .**  
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

[ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] !  
**The door at the lower end of the gallery had opened !**  
这 门 在 这 降低 结尾 的 这 画廊 有 打开 !

画廊下端的门开了！

[nɒt] [ˈstelθɪli] , [nɒt] [ˈnɔɪzləsli] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)]  
**Not stealthily , not noiselessly , but in an ordinary fashion , and a number**  
不是 悄悄地 , 不是 无声 , 但 在 一个 普通的 时尚 , 和 一个 数字  
[ɒv; əv] [ˈfɪgəz] ,  
**of figures ,**  
的 数据 ,

不是偷偷摸摸，也不是悄无声息，而是以一种普通的方式，以及一些数字，

[drest] [ɪn][ðə; ði] [həbɪˈlɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪɡən] [eɪdʒ] , [keɪm] [ˈtru:pɪŋ] [ɪn] .  
**dressed in the habiliments of a bygone age , came trooping in .**  
穿着 在 这 服装 的 一个 逝去的 年龄 , 来了 军队集结 在 .

他们身着旧时代的服饰，鱼贯而入。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɡlaɪd] [ɪn][nɔ:(r)] [fləʊt] [ɪn] , [bʌt; bət][ˈtræmp(ə)ld][ɪn] [ˈɔ:kwədli] , [ˈklʌmzɪli] ,  
**They did not glide in nor float in , but trampled in awkwardly , clumsily ,**  
他们 做过 不是 滑行 在 也不 漂浮 在 , 但 践踏 在 尴尬地 , 笨拙地 ,

他们既没有滑行进来，也没有漂浮进来，而是笨拙地、狼狈地踩了进来。

[ænd; ənd] [ˌʌnfəˈmɪliəri] , [ˈgeɪpɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .  
**and unfamiliarly , gaping about them as they walked .**  
和 不熟悉 , 张开的 关于 他们 作为 他们 步行 .

而他们则显得很陌生，目瞪口呆地看着他们走过来。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈstju:əd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈlɪvəri] ,  
**At the head was apparently a steward in a kind of livery ,**  
在 这 头 曾是 显然 一个 管家 在 一个 种类 的 涂装 ,

领头的显然是一位身着制服的管家，

[hu:] [stɒpt] [wʌns][ɔ:(r)] [twais] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ]  
**who stopped once or twice and seemed to be pointing out and explaining**  
WHO 停止 一次 或者 两次 和 似乎 到 是 指向 出去 和 解释  
[ˈsɜ:t(ə)n] [ˈɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**certain objects in the room .**  
肯定 对象 在 这 房间 .

他停了一两次，似乎在指着房间里的某些物品进行讲解。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [fɪld] [ðə; ði][ˈbreɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:ˈbeəriən] !  
**A flash of indignant intelligence filled the brain of the Barbarian !**  
一个 闪光 的 愤怒 智力 已填 这 脑 的 这 野蛮人 !

野蛮人的脑海中闪过一丝愤慨的智慧！

[aɪˈti:] [si:md] [əbˈsɜ:d] ! — [ɪmˈpɒsəb(ə)] ! — [bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz] [tru:] !  
**It seemed absurd ! — impossible ! — but it was true !**  
它 似乎 荒诞 ! — 不可能的 ! — 但 它 曾是 真的 !

这听起来很荒谬！——不可能！——但却是真的！

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ][ɪkˈskɜːʃn][ˈpɑːti][ɒv; əv][gəʊsts] , [ˈbiːɪŋ][ˈʃəʊn][ˈəʊvə(r)][ˈstjuːkli][ˈkɑːs(ə)]  
It was a holiday excursion party of ghosts , being shown over Stukeley Castle  
它 曾是 一个 假期 短途旅行 派对 的 鬼魂 , 存在 所示 超过 斯图克利 城堡  
[baɪ][ə; eɪ][ˈgəʊstli][ˌtʃɪtʃəˈrəʊnɪ; ,sɪs-] !  
by a ghostly Cicerone !  
经过 一个 幽灵般的 西塞罗 !  
这是一群鬼魂组成的假日游览队, 由一位幽灵般的侍者带领参观斯图克利城堡!

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmeɪzəd] , [məˈnɒtənəs][vɔɪs][rəʊz][ɒn][ðə; ði][ˈkrɪsməs][ˈmɔːnɪŋ][eə(r)] ,  
And as his measured , monotonous voice rose on the Christmas morning air ,  
和 作为 他的 测量 , 单调 嗓音 玫瑰 在 这 圣诞节 早晨 空气 ,  
圣诞节清晨, 他那沉稳单调的声音在空气中响起。

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːd][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈæktʃuəli][ˈʃəʊɪŋ][ɒf] , [nɒt][ðə; ði][æntɪˈkwɪtɪz][ɒv; əv]  
it could be heard that he was actually showing off , not the antiquities of  
它 可以 是 听到 那 他 曾是 实际上 显示 离开 , 不是 这 古董 的  
[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] ,  
the Castle ,  
这 城堡 ,  
听得出他是在炫耀, 而不是在炫耀城堡里的古董。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n][ɪmˈprʊvmənt] !  
but the MODERN IMPROVEMENTS !  
但 这 现代的 改进 !  
但是, 现代改进!

“ [ðɪs] - [eə(r)] , [ˈgɒsɪp] ,  
“ This 'ere , gossips ,  
” 这 - 埃雷 , 八卦 ,  
“这儿都是些爱嚼舌根的人,

“ — [ðə; ði][bəˈbeəriən][ˈɪnstəntli][dɪˈtektɪd][ðə; ði][ˈfæləsi][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld][ˌmediˈiːvl]  
“ — the Barbarian instantly detected the fallacy of all the so - called mediaeval  
” — 这 野蛮人 即刻 检测到 这 谬论 的 全部 这 所以 - 称为 中世纪  
[ˈdʒɑːgən][hiː; hi][hæd; həd][riːd] ,  
jargon he had read ,  
行话 他 有 读 ,  
“——野蛮人立刻识破了他所读到的所有所谓中世纪术语的谬误。”  
— “ [ɪz][ðə; ði] - [bel] , [wɪtʃ][dʌz][əˈwei][wɪð][ˈaʊə(r)][həʊld] , - - [ɔːrən][ˈbləʊɪn] - ,  
— “ is the Helectric Bell , which does away with our hold , hordinary 'orn blowin ' ,  
— ” 是 这 - 钟 , 哪个 做 离开 和 我们的 抓住 , - - 奥恩 吹 - ,  
——“是电钟, 它消除了我们握持的、普通的‘喇叭声’,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 星瓶上校的客户(Colonel Starbottle's Client)

## 第10/10页

[ænd; ɐnd][ðə; ði] - [weɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] - [wɪˈðəʊt] [ðeə(r)] , [hu:]  
**and the hattendant waitin ' in the ' all for the usual ' Without there , who**  
和 这 - 等待 - 在 这 - 全部 为了 这 通常 - 没有 那里 , who  
[weɪts] ?  
**waits ?**  
等待 ?

还有那个在“all”里等着的帽子服务员，等着往常一样的“没有那里，谁会等呢？”

- [wɪtʃ] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn][ˈmɔ:t(ə)] [fleʃ] .  
**' which all of us was accustomed to in mortal flesh .**  
- 哪个 全部 的 我们 曾是 习惯 到 在 凡人 肉 .

这是我们所有人在凡人生活中都习以为常的。

[ju:; jʊ] - [ðɪs] ['bʌt(ə)n] .  
**You hobserve this button .**  
你 - 这 按钮 .

您正在观察这个按钮。

[aɪ] [pres] [aɪ 'ti:][səʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [rɪŋz] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [ɔ:l] ,  
**I press it so , and it instantly rings a bell in the kitchen ' all ,**  
我 按 它 所以 , 和 它 即刻 戒指 一个 钟 在 这 厨房 - 全部 ,  
我按下按钮，厨房里的铃铛立刻响了起来。

[ænd; ɐnd] [ʃəʊz] [ɪn][feə(r)] ['letəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] - [eə(r)] ['gæləri] — [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] [si:]  
**and shows in fair letters the name of this ' ere gallery — as we will see**  
和 演出 在 公平的 信件 这 姓名 的 这 - 埃雷 画廊 — 作为 我们 将要 看  
['leɪtə(r)] .  
**later .**  
之后 .

并用漂亮的字体显示了这家画廊的名称——我们稍后会看到。

[wɪl] ['hæni] [gʊd] [deɪm] [ɔ:(r)][ˈgæfə(r)] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ?  
**Will hany good dame or gaffer press the button ?**  
将要 哈尼 好的 贵妇人 或者 领班 按 这 按钮 ?

会不会有个好心人按下按钮呢？

[wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ? " [sed] [ðə; ði][tʃɪtʃə'reʊni; sis-][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɪɡlɪŋ] , ['kɜ:tʃɪf] - [kɔɪf] [læs] .  
**Will YOU , mistress ? " said the Cicerone to a giggling , kerchief - coifed lass .**  
将要 你 , 情妇 ? " 说 这 西塞罗 到 一个 咯咯笑 , 头巾 - 梳理过的 小姐 .

“夫人，您愿意吗？”侍者问一位咯咯笑着、头戴头巾的姑娘。

" [ɔɪ] [sɔɪ] , ['mɔ:dlɪn] ! — [lʊk] [aʊt] — [wɪl] [jə(r)] !  
**" Oi soy , Maudlin ! — look out — will yer !**  
" 喂 大豆 , 感伤 ! — 看 出去 — 将要 你的 !

“喂，莫德林！——小心——你好吗！

— [ɪts] [ðə; ði] - [əʊld] [gæg] [æz; əz][ðem; ðəm] ['blumɪn] - [nɒbz] [ju:; jʊ] [ketʃ] [həʊld][ɒv; əv] [wen]  
**— It's the soime old gag as them bloomin ' knobs you ketched hold of when**  
— 它是 这 - 老的 插科打诨 作为 他们 盛开 - 旋钮 你 素描 抓住 的 什么时候  
[jə(r)][wɒz; wəz] - [eə(r)][læs] - ['wɪtsntaɪd] ,  
**yer was ' ere las ' Whitsuntide ,**  
你的 曾是 - 埃雷 最后 - 圣灵降临节 ,

——这就像你去年圣灵降临节在这里时抓住的那些该死的旋钮一样，是个老掉牙的笑话了。

” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [ˌmediːvl] - [ˈæri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .  
” **called out the mediaeval ' Arry of the party** .  
” 称为 出去 这 中世纪 - 阿瑞 的 这 派对 .

“这番话激怒了党内的中世纪‘阿瑞’。”

” [aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði][gælˈvæniːk] - [mægˈnetɪk] [məlˈjiːn] [ɪn] - [ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈlaɪbrəri] , ” [sed] [ðə; ði]  
” **It is NOT the Galvanic - Magnetic machine in ' is lordship's library , ” said the**  
” 它 是 不是 这 电化学 - 磁的 机器 在 - 是 领主的 图书馆 , ” 说 这  
[ˌtʃɪtəˈrəʊniː , sɪs-] ,  
**Cicerone** ,  
西塞罗 ,

“它不是领主图书馆里的那台电磁感应仪,”侍者说道。

[sɪˈviəli] , ” [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnfənts] , [ænd; ənd][həʊld] - [ˈfæ(ə)nd] .  
**severely , “ which is a mere toy for infants , and hold - fashioned .**  
严重 , ” 哪个 是 一个 仅仅 玩具 为了 婴儿 , 和 抓住 - 造型 .

严重地说,“这只是婴儿的玩具,而且过时了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] - [eə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .  
**And we have ' ere a much later invention .**  
和 我们 有 - 埃雷 一个 很多 之后 发明 .

而我们这里展示的是一项晚得多的发明。

[aɪ][ˈəʊpən] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)][dɔː(r)] , [aɪ] [tɜːn] [ðɪs] - - — [kɔːld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] — [ænd; ənd] , [hæz; həz][juː; jʊ]  
**I open this little door , I turn this ' andle — called a switch — and , has you**  
我 打开 这 小的 门 , 我 转动 这 - - — 称为 一个 转变 — 和 , 有 你  
[pəˈsiːv] ,  
**perceive** ,  
感知 ,

我打开这扇小门,转动这个叫做开关的把手,然后,正如你所看到的,

[ðə; ði] [ˈgæləri] [ɪz] - - .  
**the gallery is hinstantly hilluminated .**  
这 画廊 是 - - .

画廊瞬间被灯光照亮。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] .  
” **There was a hoarse cry of astonishment from the assemblage .**  
” 那里 曾是 一个 嘶哑 哭 的 惊讶 从 这 装配 .

人群中传来一声沙哑的惊呼。

[ðə; ði][bɑːˈbeəriən] [felt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪɪl] [æz; əz] [ðɪs] [ˈsɜːtʃɪŋ] ,  
**The Barbarian felt an awful thrill as this searching ,**  
这 野蛮人 毛毡 一个 可怕 刺激 作为 这 搜索 ,

野蛮人在搜寻的过程中感到一种可怕的兴奋,

[ɪnˈsʌfrəbl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [stʊˈliːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][ðə; ði][ʌp] - [tɜːnd] ,  
**insufferable light of the nineteenth century streamed suddenly upon the up - turned ,**  
令人难以忍受的 光 的 这 第十九 世纪 流媒体 突然 之上 这 向上 - 转向 ,  
[ˈveɪkənt] - [aɪd] ,  
**vacant - eyed** ,  
空缺 - 眼睛 ,

十九世纪令人难以忍受的光线突然照射在仰起的、眼神空洞的.....

[ænd; ənd] [dʌl] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsaɪt,sɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .  
**and dull faces of those sightseers of the past .**  
和 乏味的 面孔 的 那些 观光客 的 这 过去的 .

还有过去那些观光客呆滞的脸庞。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈspɒnsɪv] [gliːm] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .  
**But there was no responsive gleam in their eyes .**  
但 那里 曾是 不 响应式设计 闪耀 在 他们的 眼睛 .

但他们的眼中没有一丝回应的光芒。

“ [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði][sʌn] , ” [gɑːspt] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kləʊk] .  
“ It be the sun , ” gasped an old woman in a gray cloak .  
“ 它 是 这 太阳 , ” 倒吸一口气 一个 老的 女士 在 一个 灰色的 披风 .  
“ 是太阳, ”一位身穿灰色斗篷的老妇人喘着气说。

“ - [tuː; tə] [raʊz] [aʊt] , - , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][fwaːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] - [ˈæri] .  
“ Toime to rouse out , Myryan , and make the foire , ” said the mediaeval ' Arry .  
“ - 到 唤醒 出去 , - , 和 制作 这 集市 , ” 说 这 中世纪 - 阿瑞 .  
“Myryan, 起来, 开集市吧, ”中世纪的“Arry”说道。

[ðə; ði][kʰstəʊdiən] [smaɪld] [wɪð] [suːˈpiəriə(r)] [ˌtɒləˈreɪʃn] .  
The custodian smiled with superior toleration .  
这 保管人 微笑 和 优越的 容忍 .  
管理员露出了超然的微笑。

[ˌbʌt; bət] [wɒt] [duː; də] - [iː] [wɒnt] [əʊ] - [maɪ][əʊld] - , ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈdʒɜrkind] [ˈsteɪb(ə)l]  
“ But what do ' ee want o ' my old lanthorne , ” asked a yellow - jerkined stable  
“ 但 什么 做 - ee 想 o - 我的 老的 - , ” 问 一个 黄色的 - 猛犸象 稳定的  
[bɔɪ] ,  
boy ,  
男生 ,  
“可是你想要我的旧灯笼干什么? ”一个穿着黄色短上衣的马厩男孩问道。

[ˌpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [hɔːnd] [ˈlæntən] , [ˈtempəs] [ˈedwəd] [θriː] . , ” [wɪð] [ðɪs]  
pointing to an old - fashioned horned lantern , tempus Edward III . , ” with this  
指向 到 一个 老的 - 造型 有角的 灯笼 , 时间 爱德华 三、 . , ” 和 这  
[breɪv] - ? ”  
brave loight ? ”  
勇敢的 - ? ”  
指着一盏老式的带角灯笼, 那是爱德华三世时期的产物, “用这盏漂亮的灯照明? ”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][kʰstəʊdiən] , [wɪð] [ˌkɒndrɪˈsendɪŋ] [fəˌmɪliˈærəti] ,  
“ You know , ” said the custodian , with condescending familiarity ,  
“ 你 知道 , ” 说 这 保管人 , 和 居高临下的 熟悉 ,  
“你知道, ”管理员用居高临下的亲昵语气说道,

“ [ðiːz] [ˈmɔːtəlz] [ˈwɜːʃɪp] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ˈkjuəriːəʊs] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænˈtiːk] ,  
“ these mortals worship what they call ' curios ' and the ' antique ,  
“ 这些 凡人 崇拜 什么 他们 称呼 - 奇珍异宝 - 和 这 - 古董 ,  
“这些凡人崇拜他们所谓的‘古玩’和‘古董’,

- [ænd; ənd] - [ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][əv; əv] [ˈfɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] - .  
' and ' is lordship gave a matter of fifty pounds for that same lanthorn .  
- 和 - 是 领主 给予 一个 事情 的 五十 磅 为了 那 相同的 - .  
' 并且 ' 领主为那盏灯笼支付了五十英镑。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [fəʊk] [kʌm] - [eə(r)][tuː; tə] [siː] — [laɪk] [æz; əz][jiː; ji] . ”  
That's what the modern folk come ' ere to see — like as ye . ”  
那就是 什么 这 现代的 民间 来 - 埃雷 到 看 — 喜欢 作为 是的 . ”  
这就是现代人来这里想看的——就像你们一样。”

“ [ɔɪv] [æn; ən][əʊld] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn] [ˈwaɪtʃæpəl] [ɔɪl] [let] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] - [ˈɑːveɪ] [tʃiːp] —  
“ Oi've an old three - legged stool in Whitechapel oi'll let his lordship ' ave cheap —  
“ 我已经 一个 老的 三 - 腿 凳子 在 白教堂 油 让 他的 领主 - 大道 便宜的 —  
[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [kwɪd] ,  
for five quid ,  
为了 五 英镑 ,  
“我在白教堂有一张旧的三脚凳, 我可以便宜卖给老爷——五英镑。”

“ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈhjuːməɪst] .  
“ suggested the humorist .  
“ 建议 这 幽默家 .  
“这位幽默作家建议道。”

“ [ðə; ði] - [ˈprentɪs] [waɪt] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [hi; hi] [spiːks] [ˈtruːli] .

“ The ' prentice wight knows not that he speaks truly .  
“ 这 - 学徒 怀特岛 知道 不是 那 他 说话 真的 .

“学徒巫师并不知道他所说的话是真话。”

[fɔː(r); fə(r)] - [eə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈbreɪvə(r)][dʒest][ðæn; ðən] - [ɪz] .

For ' ere is a braver jest than ' is .  
为了 - 埃雷 是 一个 更勇敢 笑话 比 - 是 .

有一个比这更勇敢的玩笑。

[gʊd] [fəʊks] , [wɪlt] [pliːz] [ji; ji][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [jɒn] [ˈkɒfə(r)] ? " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈəʊkən] [tʃest] .  
Good folks , wilt please ye to examine yon coffer ? " pointing to an oaken chest .  
好的 各位 , 枯萎 请 是的 到 检查 远 保险箱 ? " 指向 到 一个 橡木 胸部 .

各位好心人，请你们看看那个箱子好吗？”他指着一个橡木箱。

“ - [tɪz] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [ˈmæri] , " [sed] [ˈmɔːdlɪn] .

“ ' Tis but poor stuff , marry , " said Maudlin .  
“ - 的 但 贫穷的 东西 , 结婚 , " 说 感伤 .

“不过是些破烂玩意儿，真的，”莫德林说道。

“ - [tɪz] [ə; eɪ][ˈkɒfə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ˈwɔːrdʊər] [striːt] [lɑːst] [jɪə(r)] — - [ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [geɪv]  
“ ' Tis a coffer — the same being made in Wardour Street last year — ' is lordship gave  
“ - 的 一个 保险箱 — 这 相同的 存在 制成 在 沃德 街道 最后的 年 — - 是 领主 给予

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .

one hundred pounds for it .  
— 百 磅 为了 它 .

“这是一个箱子——去年在沃德街制作的也是同样的箱子——领主为此支付了一百英镑。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [wʊd] - [biː; bi] [wɜːm] - [həʊlz] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] [æn; ən]  
Look at these would - be worm - holes , — but they were made with an  
看 在 这些 会 - 是 蠕虫 - 孔 , — 但 他们 是 制成 和 一个

[ˈɔːgə(r)] .  
AUGER .  
螺旋钻 .

看看这些原本应该是虫洞的东西，——但它们是用螺旋钻挖出来的。

[ˈmæri] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wɜːm] - [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)] !

Marry , WE know what worm - holes are !  
结婚 , 我们 知道 什么 蠕虫 - 孔 是 !

玛丽，我们都知道虫洞是什么！

" [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [grɪn] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəl] [əˈsembli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈgæðəd]  
“ A ghastly grin spread over the faces of the spectral assembly as they gathered  
“ 一个 阴森 咧嘴笑 传播 超过 这 面孔 的 这 光谱 集会 作为 他们 聚集

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ˈsaɪlənt] [ˈlɑːftə(r)] .

around the chest with silent laughter .  
大约 这 胸部 和 沉默的 笑声 .

“幽灵般的众生围在胸前，脸上露出狰狞的笑容，无声地大笑起来。

" [wɪlt] [wɔːk] - [eə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈfəʊnəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] , [meɪd] [baɪ] [ˈhedɪsən] ,  
“ Wilt walk ' ere and see the phonograph in the libry , made by Hedison ,  
“ 枯萎 走 - 埃雷 和 看 这 留声机 在 这 图书馆 , 制成 经过 赫迪森 ,

“威尔特会走过来，在图书馆里看到海迪森制造的留声机，

[æn; ən] - , [wɪtʃ] [ˈbɒtlz] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːvz] [aɪ ˈtiː] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
an Hamerican , which bottles up the voice and preserves it fresh for a  
一个 - , 哪个 瓶子 向上 这 嗓音 和 果酱 它 新鲜的 为了 一个

[ˈhʌndrəd] [jɪˈæz] ?

hundred years ?  
百 年 ?

一个美国人，把声音装进瓶子里，让它保持新鲜一百年？

- [tɪz][ə; eɪ][reə(r)][ŋju:] ['fænsɪ] . ”  
- **'Tis a rare new fancy** . ”  
- 的 一个 稀有的 新的 想要 . ”

这是一种罕见的新奇玩意儿。

“ [rɒt] , ” [sed] - ['æri] .  
“ **Rot** , ” **said** ' **Arry** .  
“ 腐烂 , ” 说 - 阿瑞 .

“腐烂,”哈里说道。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['gɪɡlɪŋ] ['mɔ:dlɪn] , [hi; hi] ['wɪspəd] : “ [sɔ:] [aɪ 'ti:] [læs] - - .  
**Then turning to the giggling Maudlin , he whispered : “ Saw it las ' toime** .  
然后 转弯 到 这 咯咯笑 感伤 , 他 低声说道 : “ 锯 它 最后 - - .

然后他转向咯咯笑着的莫德林, 低声说: “上次看到了。”

- [ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [gɒt][ə; eɪ] [pi:s] [əʊ] - [mɔɪ] - [ðæt] [ɔɪ] [ri:ld] [ɒf] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðɪs] - [eə(r)]  
**'Is lordship got a piece o ' moy moind that oi reeled off into it about this ' ere**  
- 是 领主 得到 一个 片 o - 莫伊 - 那 oi 卷曲 离开 进入 它 关于 这 - 埃雷  
['swɪnd(ə)] .  
**swindle** .  
骗取 .

'Is lordship got a piece o' moy moind that oi releted off into it about this 'here swindle.

[ðæt] [əʊld] [blɒʊk] [ðeə(r)] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə; eɪ]['tænə(r)] [ə'pi:s] [tu; tə][ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃæfɪn] - [ə; eɪ]  
**Fawney that old bloke there charging a tanner apiece to us for chaffin ' a**  
福尼 那 老的 伙计 那里 收费 一个 皮匠 一块 到 我们 为了 谷壳 - 一个  
[bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] . ”  
**bit of a barrel** . ”  
少量 的 一个 桶 . ”

“那个叫福尼的老家伙, 剥一小块木桶皮, 就收我们每人一吨钱。”

“ [hæv; həv][ju; jʊ][nəʊ][lɑ:st] [ŋju:] [ 'breɪvəri] [tu; tə] [ʃəʊ] [ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'gælənt ] [ænd; ənd][ðeə(r)]  
“ **Have you no last new braveries to show us of the gallants and their**  
“ 有 你 不 最后的 新的 勇敢 到 展示 我们 的 这 豪侠 和 他们的  
['mɪstrɪsɪz] ,  
**mistresses** ,  
情妇们 ,

“你们这些英勇的男子汉和他们的情妇们, 难道就没有一点新的壮举要向我们展示了吗? ”

[æz; əz][ju; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt] ? ” [sed] ['mɔ:dlɪn] [tu; tə][ðə; ði][tʃɪtʃə'rəʊni; ,sɪs-] .  
**as you were wont ? ” said Maudlin to the Cicerone** .  
作为 你 是 惯于 ? ” 说 感伤 到 这 西塞罗 .

“还是老样子吗? ”莫德林问侍酒师。

“ - [twɒz] [ə; eɪ][reə(r)] [ʃəʊ] [lɑ:st] [taɪm] — [ðə; ði] ['mæʊdɪ] [sɪlk] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði]  
“ **'Twas a rare show last time — the modish silk gowns and farthingales in the**  
“ - 那是 一个 稀有的 展示 最后的 时间 — 这 时尚 丝绸 礼服 和 裙撑 在 这  
['klɒzɪts] . ”  
**closets** . ”  
壁橱 . ”

“上次的展览真是难得一见——衣橱里摆满了时髦的丝绸礼服和裙撑。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][bi; bi][nəʊ] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['krɪsməs] , ” [sed] [ðə; ði][kʌ'stəʊdiən] , “ [ænd; ənd] - [ɪz]  
“ **But there be no company this Christmas , ” said the custodian , “ and ' is**  
“ 但 那里 是 不 公司 这 圣诞节 , ” 说 这 保管人 , “ 和 - 是  
['lɔ:dʃɪp] [dʌz] [nɒt] [entə'teɪn] ,  
**lordship does not entertain** ,  
领主 做 不是 招待 ,

“但是今年圣诞节不会有客人来,”管理员说, “而且‘领主不接待客人’,

[ən'les] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [nju:] [fu:l] - [ɪz] ['bɔ:dfɪp] [sent] [daʊn] - [eə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**unless it be the new fool ' is lordship sent down ' ere to - day ,**  
除非 它 是 这 新的 傻子 - 是 领主 发送 向下 - 埃雷 到 - 天 ,  
除非他是今天被派来的新任傻瓜领主，

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] - - [ænd; ənd] - - [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:rz] ,  
**who has been mopin ' and moonin ' in the corridors ,**  
WHO 有 到过 - - 和 - - 在 这 走廊 ,  
谁一直在走廊里闷闷不乐、垂头丧气？

[æz; əz] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ði:z] ['wit(ə)] ['kri:tʃəz] [wen] [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hi:d] .  
**as is ever the way of these wittol creatures when they are not heeded .**  
作为 是 曾经 这 方式 的 这些 维托尔 生物 什么时候 他们 是 不是 听从了 .  
这些小家伙不被人听话的时候，总是这样。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] - [eə(r)] [ɪn] [ə; ei] [reə(r)] ['mɒtli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃu:ziŋ] ,  
**He was ' ere in a rare motley of his own choosing ,**  
他 曾是 - 埃雷 在 一个 稀有的 杂乱无章 的 他的 自己的 选择 ,  
他穿着一身罕见的、自己精心挑选的杂装来到这里。

[wɪð] [wit] [hi:; hi] [θɪŋks] [tu:; tə] [reiz] [ə; ei] [lɑ:f] , [ə; ei] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .  
**with which he thinks to raise a laugh , a moment ago .**  
和 哪个 他 思考 到 增加 一个 笑 , 一个 片刻 前 .  
刚才，他想用这句话逗大家笑一笑。

[ji:; ji] [si:] [hɪm] [nɒt] — [nɒt] - ['ævin] - [ðə; ði] [gift] [ðæt] [bi'lɒŋz] [baɪ] [raɪt] [tu:; tə] [maɪ] [dred] [ˈbɪs] .  
**Ye see him not — not ' avin ' the gift that belongs by right to my dread office .**  
叶 看 他 不是 — 不是 - 艾文 - 这 礼物 那 属于 经过 正确的 到 我的 恐惧 办公室 .  
你们看不见他——他没有得到本应属于我这个令人敬畏的职位的恩赐。

- [tɪz] [ə; ei] [wɪəd] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [im'pa:tɪd] [tu:; tə] [ˈðə(r)z] — [seɪv] " "  
**' Tis a weird privilege I have — and may not be imparted to others — save " "**  
- 的 一个 诡异的 特权 我 有 — 和 可能 不是 是 传授 到 其他的 — 节省 " "  
—  
—  
—

这是我拥有的一种奇特特权——而且可能不会传授给其他人——除了”

“ [seɪv] [wɒt] , [gʊd] [mæn] ['stju:əd] ?  
” **Save what , good man steward ?**  
” 节省 什么 , 好的 男人 管家 ?

“好管家，你打算省什么？ ”

['prɪði:] , [spi:k] ? " [sed] ['meəriən] [ˈɜ:nɪstli] .  
**Prithee , speak ? " said Marian earnestly .**  
普里西 , 说话 ? ” 说 玛丽安 切实 .

“请说话好吗？ ”玛丽安恳切地说。

“ - [tɪz] ['evə(r)] [ə; ei] ['ɪlɪn] - ['ekstrə] .  
” **' Tis ever a shillin ' extra .**  
” - 的 曾经 一个 先令 - 额外的 .

“总是多花一先令。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .  
” **There was no response .**  
” 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。



[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['bæʃfl] [gəʊsts] [θɹʌst] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [lʊkt]  
**A few of the more bashful ghosts thrust their hands in their pockets and looked**  
一个 很少 的 这 更多的 害羞的 鬼魂 推力 他们的 双手 在 他们的 口袋 和 看起来  
[ˈɔːkwədli] [ə'hʌðə(r)] [wei] .  
**awkwardly another way .**  
尴尬地 其他 方式 .

几个比较害羞的鬼魂把手插进口袋，尴尬地看向别处。

[ðə; ði][bɑː'beəriən] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'liːf] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪd] ['vænəti]  
**The Barbarian felt a momentary relief followed by a slight pang of mortified vanity**  
这 野蛮人 毛毡 一个 瞬间 宽慰 随后 经过 一个 轻微 疼痛 的 羞愧难当 虚荣  
.  
.  
.  
野蛮人感到一阵短暂的解脱，随后又涌起一丝羞愧的虚荣心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**He was a little afraid of them .**  
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 他们 .  
他有点害怕他们。

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði]  
**The price was an extortion , certainly , but surely he was worth the**  
这 价格 曾是 一个 勒索 , 当然 , 但 一定 他 曾是 值得 这  
[ˈekstrə] ['ɪlɪŋ] !  
**extra shilling !**  
额外的 先令 !  
价格当然是敲诈勒索，但他绝对值这个价钱！

“ [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ 'breɪvəri] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)] , ” [kən'tɪnjuːd]  
“ **He has brought but little braveries of attire into the Castle ,** ” **continued**  
“ 他 有 带来 但 小的 勇敢 的 服装 进入 这 城堡 , ” 持续  
[ðə; ði][tʃɪtʃə'rəʊni; ,sɪs-] ,  
**the Cicerone** ,  
这 西塞罗 ,  
“他带进城堡的服饰乏善可陈,”侍者继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] - ['ɑːveɪ] ['sʌmθɪŋ] - [eə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ]  
“ **but I ' ave something ' ere which was found on the top of his portmanteau**  
“ 但 我 - 大道 某物 - 埃雷 哪个 曾是 成立 在 这 顶部 的 他的 合成词  
.  
.  
.  
“但我这里有一样东西，是在他的旅行箱顶部发现的。”

[aɪ] [wɒt] [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] .  
**I wot ye know not the use of this .**  
我 什么 是的 知道 不是 这 使用 的 这 .  
我不知道你们是否了解它的用途。

“ [ˈmæri] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðɪs] ?  
“ **Marry , what should be this ?**  
“ 结婚 , 什么 应该 是 这 ?  
“玛丽，这该怎么办？ ”

[ˈriːd] [ˌem ˈtiː] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)l] ！  
**Read me this riddle ！**  
读 我 这 谜语 ！

给我读一下这个谜语！

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ʌnˈjəʊk] ！  
**To it — and unyoke ！**  
到 它 — 和 尤克 ！

去它——并解除束缚！

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈveɪkənt] [ˈgesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃəʊmən] [held] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlɒft] .  
**“ A dozen vacant guesses were made as the showman held it aloft .**  
” 一个 打 空缺 猜测 是 制成 作为 这 表演者 握住 它 高空 ；  
“当表演者高举着它时，人们纷纷做出了十几次毫无头绪的猜测。”

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] - [ˈdʒestʃə(r)][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][rɪm] ,  
**Then with a conjuror's gesture he suddenly placed his thumbs within the rim ,**  
然后 和 一个 - 手势 他 突然 放置 他的 拇指 之内 这 轮缘 ；  
然后，他像变魔术一样，突然把拇指放在杯沿内。

[rɪˈliːst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][hæt] .  
**released the spring and extended the hat .**  
发布 这 春天 和 扩展 这 帽子 ；  
松开弹簧，伸展帽子。

[ðə; ði] [əˈsembli] [lɑːft] [əˈgen] [ˈsaɪləntli][æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] .  
**The assembly laughed again silently as before .**  
这 集会 笑了 再次 默默 作为 前 ；  
众人像之前一样，再次发出无声的笑声。

“ - [tɪz] [ə; eɪ][hæt] , “ [sed] [ðə; ði][tʃɪtʃəˈrəʊnɪ; sɪs-] , [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)][eə(r)] .  
**“ ' Tis a hat , ” said the Cicerone , with a superior air .**  
” - 的 一个 帽子 ； ” 说 这 西塞罗 ； 和 一个 优越的 空气 ；  
“这是一顶帽子，”侍者傲慢地说。

“ [neɪ] , “ [sed] [ˈmɔːdlɪn] , “ [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] .  
**“ Nay , ” said Maudlin , “ give it here .**  
” 不 ； ” 说 感伤 ； ” 给 它 这里 ；  
“不，”莫德林说，“把它给我。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊəriəsli] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
**“ She took it curiously , examined it ,**  
” 她 采取 它 奇怪的是 ； 检查 它 ；  
她好奇地拿起来，仔细端详起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈketɪʃ] [ˈmuːvmənt] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]  
**and then with a sudden coquettish movement lifted it towards her own**  
和 然后 和 一个 突然 娇媚 移动 抬起 它 向 她 自己的  
[ kɔɪf ] [hed] ,  
**coifed head ,**  
梳理过的 头 ；  
然后她突然做出一个娇媚的动作，将头发举向自己精心打理过的发髻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .  
**as if to try it on .**  
作为 如果 到 尝试 它 在 ；  
仿佛要试穿一下。

[ðə; ði][ˌtʃɪtʃəˈrəʊni; ˌsɪs-] [ˈsʌd(ə)nli] [spræn] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeəriŋ] [ˈdʒestʃə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent]  
**The Cicerone suddenly sprang forward with a despairing gesture to prevent**  
这 西塞罗 突然 弹簧 向前 和 一个 绝望 手势 到 防止  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

侍者突然绝望地冲上前去阻止她。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][bɑːˈbeəriən][wɒz; wəz] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .  
**And here the Barbarian was conscious of a more startling revelation** .  
和 这里 这 野蛮人 曾是 有意识的 的 一个 更多的 令人震惊 启示 .

而此时，野蛮人意识到了一个更加令人震惊的事实。

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,  
**How and why he could not tell** ,  
如何 和 为什么 他 可以 不是 告诉 ,

他为什么无法解释？

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dres] [wʊd] [əˈfekt]  
**but he KNEW that the putting on of that article of his own dress would affect**  
但 他 知道 那 这 推杆 在 的 那 文章 的 他的 自己的 裙子 会 影响  
[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [gɜːl][æz; əz][ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [kæp][ænd; ənd][ˈkɔːsəlet; ˌkɔːsəˈlet][hæd; həd]  
**the young girl as the assumption of the steel cap and corselet had**  
这 年轻的 女孩 作为 这 假设 的 这 钢 帽 和 紧身胸衣 有  
[ˈeɪdɪdəntli] [əˈfektɪd] [hɪm] ,  
**evidently affected him** ,  
显然 做作的 他 ,

但他知道，他穿上那件衣服会对那个年轻女孩产生影响，就像他戴上钢盔和紧身胸衣显然对他产生影响一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]  
**and that he would instantly become as visible to her as she and**  
和 那 他 会 即刻 变得 作为 可见的 到 她 作为 她 和  
[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] .  
**her companions had been to him** .  
她 同伴 有 到过 到 他 .

他会立刻变得像她和她的同伴们曾经对他那样，在她眼中清晰可见。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [iˈveɪd] [ðə; ði][ˌtʃɪtʃəˈrəʊni; ˌsɪs-]  
**He attempted to rise , but was too late ; she had evaded the Cicerone**  
他 尝试过 到 上升 , 但 曾是 也 晚的 ; 她 有 躲避 这 西塞罗  
[baɪ] [ˈdʌkɪŋ] ,  
**by ducking** ,  
经过 躲避 ,

他试图起身，但为时已晚；她低头躲过了侍者。

[ænd; ənd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːˈbeəriən] , [klæpt] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed]  
**and , facing in the direction of the Barbarian , clapped the hat on her head**  
和 , 面向 在 这 方向 的 这 野蛮人 , 鼓掌 这 帽子 在 她 头  
.  
.  
.

她面向野蛮人的方向，把帽子拍在头上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [swɪft] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈkɒŋfəsənəs] , [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] [sprɪŋ]  
**He saw the swift light of consciousness , of astonishment , of sudden fear spring**  
他 锯 这 迅速 光 的 意识 , 的 惊讶 , 的 突然 害怕 春天  
[ˈɪntuː;][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !  
**into her eyes !**  
进入 她 眼睛 !

他看到她眼中闪过一丝清醒的神色，一丝惊愕，一丝突如其来的恐惧！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃriːk] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [ˈstrʌɡ(ə)ld] , [ænd; ənd] [əˈwəʊk] !  
**She shrieked , he started , struggled , and awoke !**  
她 尖叫 , 他 开始 , 挣扎 , 和 醒来 !

她尖叫一声, 他猛地一惊, 挣扎了一下, 醒了过来!

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] !  
**But what was this !**  
但 什么 曾是 这 !

这是什么? !

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈɡæləri] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [ðə; ði] [ˈɡɑːstli] [ˈfɪɡəz]  
**He was alone in the moonlit gallery , certainly ; the ghastly figures**  
他 曾是 独自的 在 这 月光洒在身上, 映照皎洁月光。 画廊 , 当然 ; 这 阴森 数据

[ɪn][ðeə(r)] [aʊtˈlændɪʃ] [ɡɑːb] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] ;  
**in their outlandish garb were gone ;**  
在 他们的 古怪的 外衣 是 已消失 ;

他独自一人待在月光下的画廊里, 这是肯定的; 那些穿着奇装异服的可怕身影已经不见了;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈriːəl]  
**he was awake and in his senses , but , in this first flash of real**  
他 曾是 醒 和 在 他的 感官 , 但 , 在 这 第一的 闪光 的 真实的  
[ˈkɒŋʃəsnəs] ,  
**consciousness ,**  
意识 ,

他当时是清醒的, 神志也很清楚, 但是, 在这最初一闪而过的真正意识中,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] !  
**he could have sworn that something remained !**  
他 可以 有 宣誓 那 某物 剩余 !

他发誓他肯定还留有什么东西!

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterə(r)] - [ˈstri:kən] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [brɪfɔː(r)] [hɪm] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]  
**Something terror - stricken , and retreating even then before him , — something of**  
某物 恐怖 - 受打击的 , 和 撤退 甚至 然后 前 他 , — 某物 的

[ðə; ði] [wɜːld] , [ˈmɒd(ə)n] ,  
**the world , modern ,**  
这 世界 , 现代的 ,

某种惊恐万分、甚至在他面前都退缩的东西——某种属于世界、属于现代的东西,

— [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,  
**— and , even as he gazed ,**  
— 和 , 甚至 作为 他 凝视 ,

——而且, 即便在他凝视的那一刻,

[ˈvæniʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [sɪlk] .  
**vanishing through the gallery door with the material flash and rustle of silk .**  
消失 通过 这 画廊 门 和 这 材料 闪光 和 沙沙 的 丝绸 .

丝绸的光泽和沙沙声伴随着身影消失在画廊的门后。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**He walked quietly to the door .**  
他 步行 悄悄 到 这 门 .

他静静地走向门口。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊpən] .  
**It was open .**  
它 曾是 打开 .

它开着。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ʌt] [aɪ 'tiː][fɑːst] ;  
**No doubt he had forgotten to shut it fast ;**  
不 怀疑 他 有 被遗忘的 到 关闭 它 快速地 ;

毫无疑问，他忘记把门关紧了；

[ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [draːft] [hæd; həd] ['əʊpənd] [aɪ 'tiː] .  
**a current of air or a sudden draught had opened it .**  
一个 当前的 的 空气 或者 一个 突然 草稿 有 打开 它 .

一股气流或突然的冷风把它吹开了。

[ðæt] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] .  
**That noise had awakened him .**  
那 噪音 有 觉醒 他 .

那声音把他吵醒了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [dri:m] ['kɒnfəsənəs] ,  
**More than that , remembering the lightning flash of dream consciousness ,**  
更多的 比 那 , 记住 这 闪电 闪光 的 梦 意识 ,

不仅如此，还要记住梦境意识闪现的那一刻。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .  
**it had been the CAUSE of his dream .**  
它 有 到过 这 原因 的 他的 梦 .

这正是他梦想的起因。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .  
**Yet , for a few moments he listened attentively .**  
然而 , 为了 一个 很少 时刻 他 听着 认真地 .

然而，他还是认真地听了一会儿。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dʌl] [rɪ,vɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]  
**What might have been the dull reverberation of a closing door in the direction**  
什么 可能 有 到过 这 乏味的 混响 的 一个 结束 门 在 这 方向  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] ,  
**of the housekeeper's room ,**  
的 这 管家的 房间 ,

或许是女管家房间方向关门时发出的沉闷回响，

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔːri] , [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [hɜːd] .  
**on the lower story , was all he heard .**  
在 这 降低 故事 , 曾是 全部 他 听到 .

他只听到楼下有人说话。

[hiː; hi] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][iːv(ə)n] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,  
**He smiled , for even that , natural as it might be ,**  
他 微笑 , 为了 甚至 那 , 自然的 作为 它 可能 是 ,

他笑了，即便只是这样自然的微笑。

[wɒz; wəz] [les] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['riːəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['vɪʒn] .  
**was less distinct and real than his absurd vision .**  
曾是 较少的 清楚的 和 真实的 比 他的 荒诞 想象 .

远不如他那荒诞的设想那样清晰和真实。

[nevəðə'les] [ðə; ði][nekst] [ɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [əʊvə(r)][tuː; tə] [ɔːdli] ['fraɪəz]  
**Nevertheless the next afternoon he concluded to walk over to Audley Friars**  
尽管如此 这 下一个 下午 他 结束 到 走 超过 到 奥德利 修士们

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .  
**for his Christmas dinner .**  
为了 他的 圣诞节 晚餐 .

然而，第二天下午他决定步行前往奥德利修道院享用圣诞晚餐。

[ɪts][həˈspɪtəb(ə)l][ˈmaːstə(r)] [ˈɡriːtɪd] [hɪm] [ˈkɔːdiəli] .  
**Its hospitable master greeted him cordially .**  
它是 好客 掌握 问候 他 诚挚地 .

热情好客的主人亲切地接待了他。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][draɪ(r)] [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn]  
**“ But do you know , my dear fellow , ” he said , when they were alone**  
“ 但 做 你 知道 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 他 说 , 什么时候 他们 是 独自的  
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
**for a moment ,**  
为了 一个 片刻 ,

“但是你知道吗, 我的朋友,”当他们单独相处片刻时, 他说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [kʌm] [baɪ] [jɔːˈself] [aɪˈd][hæv; həv] [sent][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
**“ if you hadn't come by yourself I'd have sent over there for you .**  
“ 如果 你 之前没有 来 经过 你自己 ID 有 发送 超过 那里 为了 你 .

“如果你不是自己来的, 我会派人过去接你。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] — - [rəʊt] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [æt; ət] [ˈstjuːkli] [əˈləʊn] ,  
**The fact is that A — - wrote to us that you were down at Stukeley alone ,**  
这 事实 是 那 一个 — - 写道 到 我们 那 你 是 向下 在 斯图克利 独自的 ,  
事实是, A——写信告诉我们你当时独自一人在斯图克利,

[gəʊst] - [ˈhʌntɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,  
**ghost - hunting or something of that sort ,**  
鬼 - 打猎 或者 某物 的 那 种类 ,

捉鬼之类的活动,

[ænd; ænd][aɪm][əˈfreɪd][,aɪ ˈtiː] [liːkt] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] .  
**and I'm afraid it leaked out among the young people of our party .**  
和 我是 害怕的 它 泄露 出去 之中 这 年轻的 人们 的 我们的 派对 .

恐怕这件事已经在我们党内的年轻人中泄露出去了。

[tuː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][gɜːlz] — [aɪ] [jʌnt] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] — [stəʊl] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**Two of our girls — I shan't tell you which — stole over there last night to give**  
二 的 我们的 女孩们 — 我 不会 告诉 你 哪个 — 偷窃 超过 那里 最后的 夜晚 到 给  
[juː; jʊ][ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
**you a start of some kind .**  
你 一个 开始 的 一些 种类 .

我们家两个姑娘——我就不告诉你是谁了——昨晚偷偷溜过去给你一个惊喜。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] ,  
**They didn't see you at all , but , by Jove ,**  
他们 没有 看 你 在 全部 , 但 , 经过 朱庇特 ,

他们根本没看见你, 但是, 我的天哪,

[,aɪ ˈtiː] [ siːm ] [ðeɪ] [ɡɒt][ðə; ði] [bɪɡɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] [ðəmˈselvz] ,  
**it seems they got the biggest kind of a fright THEMSELVES ,**  
它 似乎 他们 得到 这 最大 种类 的 一个 惊吓 他们自己 ,

看来他们自己才是真正被吓到的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ɪn][ˈɑːmə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**for they declare that something dreadful in armor , you know , was sitting in the**  
为了 他们 宣布 那 某物 可怕 在 盔甲 , 你 知道 , 曾是 坐着 在 这  
[ˈɡæləri] .  
**gallery .**  
画廊 .

因为他们宣称, 你知道, 某个身披盔甲的可怕东西就坐在画廊里。

[ˈɔːfli] [ɡʊd] [dʒəʊk] , [ˈwʌznt] [,aɪ ˈtiː] ?  
**Awfully good joke , wasn't it ?**  
非常 好的 开玩笑 , 不是 它 ?

真是个绝妙的笑话, 不是吗?

[pɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [ˈeniθɪŋ] , — [dɪd][ju:; jʊ] ? “  
Of course YOU didn't see anything , — did you ? ”  
的 课程 你 没有 看 任何事物 , — 做过 你 ? ”

当然，你什么都没看见，对吧？

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][bɑ:'beəriən] , [dɪ'skri:tli] .  
“ No , ” said the Barbarian , discreetly .  
“ 不 , ” 说 这 野蛮人 , 谨慎地 .

“不，”野蛮人谨慎地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

